叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 小朝圣者：更多经历。(the Little Pilgrim Further Experiences.) 000001

2. 小朝圣者：更多经历。(the Little Pilgrim Further Experiences.) 000002

3. 小朝圣者：更多经历。(the Little Pilgrim Further Experiences.) 000003

4. 小朝圣者：更多经历。(the Little Pilgrim Further Experiences.) 000004

5. 小朝圣者：更多经历。(the Little Pilgrim Further Experiences.) 000005

6. 小朝圣者：更多经历。(the Little Pilgrim Further Experiences.) 000006

7. 小朝圣者：更多经历。(the Little Pilgrim Further Experiences.) 000007

8. 小朝圣者：更多经历。(the Little Pilgrim Further Experiences.) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小朝圣者：更多经历。(The Little Pilgrim Further Experiences.)

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] :
THE **LITTLE** **PILGRIM** **:**
这 小的 朝圣 :

小朝圣者：

['fɜːrðər] [iks'piəriənsiz]
Further **Experiences**
更远 经历

更多经验

[baɪ] ['mɑːrgrət] [oʊ] . (['wɪlsn]) ['ɔlifənt]
By **Margaret** **O** **.** **(** **Wilson** **)** **Oliphant**
经过 玛格丽特 哦 . (威尔逊) 奥利芬特

作者：玛格丽特·O·(威尔逊）奥利芬特

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [ɪn] [ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] .
THE **LITTLE** **PILGRIM** **IN** **THE** **SEEN** **AND** **UNSEEN** **.**
这 小的 朝圣 在 这 已见 和 看不见 .

可见与不可见世界里的小朝圣者。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪlgrɪm] , [huːz] ['stɔːri][hæz; həz] [bɪn] [toʊld][ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] ,
The **little** **Pilgrim** **,** **whose** **story** **has** **been** **told** **in** **another** **place** **,**
这 小的 朝圣 , 谁 故事 有 到过 讲述 在 其他 地方 ,

那个小朝圣者的故事已在别处讲述过。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [bʌt; bət] ['leɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
and **who** **had** **arrived** **but** **lately** **on** **the** **other** **side** **,**
和 WHO 有 到达的 但 最近 在 这 其他 边 ,

以及最近才到达另一边的人，

[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [noʊ] [mɔːr] ,
among **those** **who** **know** **trouble** **and** **sorrow** **no** **more** **,**
之中 那些 WHO 知道 麻烦 和 悲哀 不 更多的 ,

在那些不再经历苦难和悲伤的人们之中，

[wʌz; wəz] [wʌn] [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] .
was **one** **whose** **heart** **was** **always** **full** **of** **pity** **for** **the** **suffering** **.**
曾是 一 谁 心 曾是 总是 满的 的 遗憾 为了 这 痛苦 .

他总是对受苦的人充满怜悯。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['ræptʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] ,
And **after** **the** **first** **rapture** **of** **her** **arrival** **,**
和 后 这 第一的 狂喜 的 她 到达 ,

在她到来的第一次狂喜之后，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][wɜːrk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ,
and **of** **the** **blessed** **work** **which** **had** **been** **given** **to** **her** **to** **do** **,**
和 的 这 蒙福 工作 哪个 有 到过 给定 到 她 到 做 ,

以及她被赋予的那项蒙福的工作，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf] ,

and	all	the	wonderful	things	she	had	learned	of	the	new	life	,
和	全部	这	精彩的	事物	她	有	学习	的	这	新的	生活	,

以及她在新生活中学到的所有美好事物，

[ðer; ðər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [soʊ] ['meni] ['kwestʃənz]

there	returned	to	her	in	the	midst	of	her	happiness	so	many	questions
那里	返回	到	她	在	这	中间	的	她	幸福	所以	许多	问题

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [θɔːts] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] [baɪ][ðem; ðəm] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [ker]

and	longing	thoughts	that	They	were	touched	by	them	who	have	the	care
和	渴望	想法	那	他们	是	感动	经过	他们	WHO	有	这	关心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['breðrən] ,

of	the	younger	brethren	,
的	这	年轻	弟兄们	,

在她沉浸在幸福之中时，许多疑问和思绪又涌上心头，这让她深受那些照顾弟弟妹妹们的人们的感动。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [wʌnz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

the	simple	ones	of	heaven	.
这	简单的	一个	的	天堂	.

天上的纯朴之人。

[ðiːz] ['kwestʃənz] [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] [piːs] [ɔːr][dʒɔɪ] ,

These	questions	did	not	disturb	her	peace	or	joy	,
这些	问题	做过	不是	打扰	她	和平	或者	喜悦	,

这些问题并没有扰乱她的平静和快乐。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [veɪld] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

for	she	knew	that	which	is	so	often	veiled	on	earth	,
为了	她	知道	那	哪个	是	所以	经常	含蓄	在	地球	,

因为她知道世间常常被掩盖的真相。

— [ðæt] [ɔːl][ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

—	that	all	is	accomplished	by	the	will	of	the	Father	,
—	那	全部	是	完成	经过	这	将要	的	这	父亲	,

这一切都是出于天父的旨意而成就的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]

and	that	nothing	can	happen	but	according	to	His	appointment	and
和	那	没有什么	能	发生	但	根据	到	他的	预约	和

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ker] .

under	His	care	.
在下面	他的	关心	.

一切都只能按照祂的安排和祂的旨意发生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][end][ɪz][æz; əz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː]

And	she	was	also	aware	that	the	end	is	as	the	beginning	to	Him	who
和	她	曾是	还	意识到的	那	这	结尾	是	作为	这	开始	到	他	WHO

[noʊz] [ɔːl] ,

knows	all	,
知道	全部	,

她也明白，对于全知全能的祂来说，终点即是起点。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [lɔːst] [ðæt] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	that	nothing	is	lost	that	is	in	His	hand	.
和	那	没有什么	是	丢失的	那	是	在	他的	手	.

凡在祂手中的，都不会丢失。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hɜ:r'self] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [bɔ:rn] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ten]

But	though	she	would	herself	have	willingly	borne	the	sufferings	of	earth	ten
但	尽管	她	会	她自己	有	心甘情愿	出生	这	苦难	的	地球	十

[taɪmz] ['oʊvər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜ:rz] ,

times	over	for	the	sake	of	all	that	was	now	hers	,
时代	超过	为了	这	清酒	的	全部	那	曾是	现在	她的	,

但是，尽管她为了现在拥有的一切，甘愿承受人世间十倍的苦难，

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [pɪrst] [hɜ:r; hər] [soʊl] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['strʌglɪŋ] [ɪn] ['dɑ:rknəs] ,

yet	it	pierced	her	soul	to	think	of	those	who	were	struggling	in	darkness	,
然而	它	穿孔	她	灵魂	到	思考	的	那些	WHO	是	挣扎	在	黑暗	,

然而，想到那些在黑暗中挣扎的人们，她的心就如刀绞一般。

[ænd; ənd] [hu:z] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] ['staɪf(ə)ld] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	whose	hearts	were	stifled	within	them	by	all	the	bitterness	of	the
和	谁	心	是	窒息	之内	他们	经过	全部	这	苦味	的	这

['mɔ:rt(ə)l] [laɪf] .

mortal	life	.
凡人	生活	.

他们的内心被尘世生活的种种苦难所压抑。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [kraɪ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [dɪd] [nɑ:t]

Sometimes	she	would	be	ready	to	cry	out	with	wonder	that	the	Lord	did	not
有时	她	会	是	准备好	到	哭	出去	和	想知道	那	这	主	做过	不是

['heɪs(ə)n] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] [goʊ] [daʊn] [ə'gen] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [pleɪn] ;

hasten	His	steps	and	go	down	again	upon	the	earth	to	make	all	plain	;
趋	他的	步骤	和	去	向下	再次	之上	这	地球	到	制作	全部	清楚的	;

有时她会惊叹不已，恨不得大声质问主为何没有加快脚步，再次降临人间，将一切都解释清楚；

[ɔ:r] [haʊ] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

or	how	the	Father	himself	could	restrain	His	power	,
或者	如何	这	父亲	他自己	可以	抑制	他的	力量	,

或者说，父神自己又怎能克制自己的力量呢?

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [send] [daʊn] [ten] ['li:dʒənz] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [raɪt]

and	did	not	send	down	ten	legions	of	angels	to	make	all	that	was	wrong	right
和	做过	不是	发送	向下	十	军团	的	天使	到	制作	全部	那	曾是	错误的	正确的

,

,

,

并没有派遣十个天使军团来纠正所有错误，

[ænd; ənd] [tɜ:rn] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɔ:rnf(ə)l] ['ɪntu:] [dʒɔɪ] .

and	turn	all	that	was	mournful	into	joy	.
和	转动	全部	那	曾是	悲哀	进入	喜悦	.

将所有悲伤都化为喜乐。

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , - [sed] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] .

'	It	is	but	for	a	little	time	,	'	said	her	companions	.
-	它	是	但	为了	一个	小的	时间	,	-	说	她	同伴	.

“只是暂时的，”她的同伴们说。

- [wen] [wi:; wi] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ðɪs] [pleɪs] [wi:; wi] [rɪ'membər] [noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] . -

'	When	we	have	reached	this	place	we	remember	no	more	the	anguish	.	'
-	什么时候	我们	有	达到	这	地方	我们	记住	不	更多的	这	痛苦	.	-

“当我们到达这里时，我们将不再记得那些痛苦。”

- [bʌt; bət][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , - [ðə; ði] ['pɪlgrɪm]

'	But	to	them	in	their	trouble	it	does	not	seem	a	little	time	,	'	the	Pilgrim
-	但	到	他们	在	他们的	麻烦	它	做	不是	似乎	一个	小的	时间	,	-	这	朝圣

[sed] .

said	.
说	.

“但对他们来说，身处困境，这似乎不是一段短暂的时间，”朝圣者说道。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ] [greɪt] ['lɔːŋɪŋ] .

And	in	her	heart	there	rose	a	great	longing	.
和	在	她	心	那里	玫瑰	一个	伟大的	渴望	.

她心中升起了一股强烈的渴望。

[oʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ˌem 'iː] !

Oh	that	He	would	send	me	!
哦	那	他	会	发送	我	!

但愿祂能差遣我！

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [tel] [maɪ] ['breðrən] , — [nɑːt] [laɪk][ðə; ði] [pʊr] [mæn][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

that	I	might	tell	my	brethren	,	—	not	like	the	poor	man	in	the	land	of	darkness	,
那	我	可能	告诉	我的	弟兄们	,	—	不是	喜欢	这	贫穷的	男人	在	这	土地	的	黑暗	,

好让我能告诉我的弟兄们，——不像身处黑暗之地的穷人，

[ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪstənt] [pleɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['mesɪdʒ] ,

of	the	gloom	and	misery	of	that	distant	place	,	but	a	happier	message	,
的	这	愁云	和	苦难	的	那	遥远	地方	,	但	一个	更快乐	信息	,

虽然也提到了那个遥远地方的阴郁和苦难，但同时也传递了一个更令人欣慰的信息。

[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [ɔːl] [peɪn] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] .

of	the	light	and	brightness	of	this	,	and	how	soon	all	pain	would	be	over	.
的	这	光	和	亮度	的	这	,	和	如何	很快	全部	疼痛	会	是	超过	.

想象着这光明灿烂的景象，以及所有痛苦很快就会结束。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][pʊt] [ðɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prer] ,

She	would	not	put	this	into	a	prayer	,
她	会	不是	放	这	进入	一个	祷告	,

她不会把这件事写进祷告词里。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [prer] [ɪz][peɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

for	she	knew	that	to	refuse	a	prayer	is	pain	to	the	Father	,
为了	她	知道	那	到	拒绝	一个	祷告	是	疼痛	到	这	父亲	,

因为她知道拒绝祷告会令天父伤心。

[ɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['glɔːri] ['eni] [peɪn][kæn; kən][biː; bi] .

if	in	His	great	glory	any	pain	can	be	.
如果	在	他的	伟大的	荣耀	任何	疼痛	能	是	.

如果祂的伟大荣耀中还能存在任何痛苦的话。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ænd; ənd] [sed] , - [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ðem; ðəm] ,

And	then	she	reasoned	with	herself	and	said	,	'	What	can	I	tell	them	,
和	然后	她	有理智的	和	她自己	和	说	,	-	什么	能	我	告诉	他们	,

然后她反复思量自己，说道：“我该怎么跟他们解释呢？”

[ɪkˈsept] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [wel] ?

except	that	all	will	soon	be	well	?
除了	那	全部	将要	很快	是	出色地	?

难道就只有一切很快都会好起来吗？

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [hæz; həz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk]

and	this	they	know	,	for	our	Lord	has	said	it	;	but	I	am	like
和	这	他们	知道	,	为了	我们的	主	有	说	它	;	但	我	是	喜欢

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们知道这一点，因为我们的主已经说过；但我与他们一样，

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] . -

and	I	do	not	understand	.	'
和	我	做	不是	理解	.	-

我不明白。

[wʌn] [fer] ['mɔːrnɪŋ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ðiːz] [θɔːts] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli]

One	fair	morning	while	she	turned	over	these	thoughts	in	her	mind	there	suddenly
一	公平的	早晨	尽管	她	转向	超过	这些	想法	在	她	头脑	那里	突然

[keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [æz; əz][ə; eɪ][seɪdʒ] ,

came	towards	her	one	whom	she	knew	as	a	sage	,
来了	向	她	一	谁	她	知道	作为	一个	圣人	,

在一个晴朗的早晨，她正在思考这些问题时，突然有一位她认识的智者向她走来。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [noʊ] ['meni] ['mistəriz] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp]

of	the	number	of	those	who	know	many	mysteries	and	search	into	the	deep
的	这	数字	的	那些	WHO	知道	许多	谜团	和	搜索	进入	这	深的

[θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] .

things	of	the	Father	.
事物	的	这	父亲	.

那些了解许多奥秘并探究天父深奥之事的人当中，人数众多。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [pər'hæps][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'pruːv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [tuː]

For	a	moment	she	wondered	if	perhaps	he	came	to	reprove	her	for	too
为了	一个	片刻	她	想知道	如果	也许	他	来了	到	责备	她	为了	也

['meni] ['kwɛstʃənɪŋz] ,

many	questionings	,
许多	质询	,

她有一瞬间怀疑，他是不是来责备她问了太多问题。

[ænd; ənd] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [əd'vænst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz][ænd; ənd]

and	rose	up	and	advanced	a	little	towards	him	with	folded	hands	and
和	玫瑰	向上	和	先进的	一个	小的	向	他	和	折叠	双手	和

[ə; eɪ] ['θæŋkfl] [hɑːrt] ,

a	thankful	heart	,
一个	感恩	心	,

她站起身，双手合十，满怀感激地朝他走去。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [rɪ'pruːf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ,

to	receive	the	reproof	if	it	should	be	so	,
到	收到	这	责备	如果	它	应该	是	所以	,

如果确实应该受到责备，就接受责备。

— [fɔːr; fər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [preɪz] [ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [bleɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

—	for	whether	it	were	praise	or	whether	it	were	blame	,	it	was
—	为了	无论	它	是	称赞	或者	无论	它	是	责备	,	它	曾是

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

from	the	Father	,
从	这	父亲	,

——无论是赞扬还是责备，都来自天父。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] .

and	a	great	honor	and	happiness	to	receive	.
和	一个	伟大的	荣誉	和	幸福	到	收到	.

收到这份礼物，我感到无比荣幸和高兴。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [fɪr] .

But	as	he	came	towards	her	he	smiled	and	bade	her	not	to	fear	.
但	作为	他	来了	向	她	他	微笑	和	巴德	她	不是	到	害怕	.

但他走向她时，面带微笑，让她不要害怕。

\- [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] , - [hiː; hi] [sed] , - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [noʊ] ,

'	I	am	come	,	'	he	said	,	'	to	tell	you	some	things	you	long	to	know	,
-	我	是	来	,	-	他	说	,	-	到	告诉	你	一些	事物	你	长的	到	知道	,

“我来，”他说，“是为了告诉你们一些你们渴望知道的事情。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] [tuː; tə][moʊst] .

and	to	show	you	some	things	that	are	hidden	to	most	.
和	到	展示	你	一些	事物	那	是	隐	到	最多	.

并向你们展示一些大多数人不知道的事情。

['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['mɪʃ(ə)n] — -

Little	sister	,	you	are	not	to	be	charged	with	any	mission	—	'
小的	姐姐	,	你	是	不是	到	是	带电	和	任何	使命	—	-

妹妹，你无需执行任何任务——

\- [oʊ] , [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [oʊ] , [noʊ] .

'	Oh	,	no	,	'	she	said	,	'	oh	,	no	.
-	哦	,	不	,	-	她	说	,	-	哦	,	不	.

“哦，不，”她说，“哦，不。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [priˈzjʊmɪŋ] — -

I	was	not	so	presuming	—	'
我	曾是	不是	所以	假设	—	-

我并没有那么自以为是——

\- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [priˈzjʊmɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] ['kæri] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ['eni] [soʊl] ;

'	It	is	not	presuming	to	wish	to	carry	comfort	to	any	soul	;
-	它	是	不是	假设	到	希望	到	携带	舒适	到	任何	灵魂	;

“我无意冒昧地想要给任何人带来安慰；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['oʊpən][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [meɪ] ,

but	it	is	permitted	to	me	to	open	up	to	you	,	so	far	as	I	may	,
但	它	是	允许	到	我	到	打开	向上	到	你	,	所以	远的	作为	我	可能	,

但我被允许向你敞开心扉，尽我所能地这样做。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts] .

some	of	the	secrets	.
一些	的	这	秘密	.

一些秘密。

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɑːr; ər][ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	secrets	of	the	Father	are	all	beautiful	,
这	秘密	的	这	父亲	是	全部	美丽的	,

天父的秘密全都美好。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd][peɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

but	there	is	sorrow	in	them	as	well	as	joy	;	and	Pain	,	you	know	,
但	那里	是	悲哀	在	他们	作为	出色地	作为	喜悦	;	和	疼痛	,	你	知道	,

但其中也包含悲伤和快乐；还有痛苦，你知道的。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['eɪndʒəlz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] . -

is	one	of	the	great	angels	at	the	door	.	'
是	一	的	这	伟大的	天使	在	这	门	.	-

是门口的伟大天使之一。

\- [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] [peɪn] ?

'	Is	his	name	Pain	?
-	是	他的	姓名	疼痛	?

他的名字叫痛苦吗?

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] ! -

and	I	took	him	for	Consolation	!	'
和	我	采取	他	为了	安慰	!	-

我带他去安慰他!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [sed] .

the	little	Pilgrim	said	.
这	小的	朝圣	说	.

小朝圣者说道。

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['skuːlmæstər] [huːz] [feɪs] [ɪz]['ɔːf(ə)n][stɜːrn] .

'	He	is	not	Consolation	;	he	is	the	schoolmaster	whose	face	is	often	stern	.
-	他	是	不是	安慰	;	他	是	这	校长	谁	脸	是	经常	船尾	.

他不是安慰者；他是一位面容常常严肃的老师。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] ;

But	I	did	not	come	to	tell	you	of	him	whom	you	know	;
但	我	做过	不是	来	到	告诉	你	的	他	谁	你	知道	;

但我来不是要告诉你们你们所认识的那位；

[aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] — [bæk] , - [ðə; ði] [waɪz] [mæn] [sed] .

I	am	going	to	take	you	—	back	,	'	the	wise	man	said	.
我	是	去	到	拿	你	—	后退	,	-	这	明智的	男人	说	.

“我要带你回去，”智者说。

- [bæk] ! -

'	Back	!	'
-	后退	!	-

'后退！ '

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ðɪs] [ment] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒər] , [jet] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [keɪm]

She	knew	what	this	meant	,	and	a	great	pleasure	,	yet	mingled	with	fear	,	came
她	知道	什么	这	意思是	,	和	一个	伟大的	乐趣	,	然而	混合	和	害怕	,	来了

['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .

into	her	mind	.
进入	她	头脑	.

她明白这意味着什么，一种巨大的喜悦，却又夹杂着恐惧，涌上心头。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]

She	hesitated	,	and	looked	at	him	,	and	did	not	know	how	to
她	犹豫了一下	,	和	看起来	在	他	,	和	做过	不是	知道	如何	到

[əkˈsept] ,

accept	,
接受	,

她犹豫了一下，看着他，不知该如何接受。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] .

though	she	longed	to	do	so	,	for	at	the	same	time	she	was	afraid	.
尽管	她	渴望	到	做	所以	,	为了	在	这	相同的	时间	她	曾是	害怕的	.

虽然她很想这样做，但同时她也很害怕。

[hiː; hi] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][əˈlɑːrm][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

He	smiled	when	he	saw	the	alarm	in	her	face	.
他	微笑	什么时候	他	锯	这	警报	在	她	脸	.

看到她脸上惊恐的表情，他笑了。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn]

'	Do	you	think	,	'	he	said	,	'	that	you	are	to	go	this	journey	on	your	own
-	做	你	思考	,	-	他	说	,	-	那	你	是	到	去	这	旅行	在	你的	自己的

['tʃɑːrdʒɪz] ?

charges	?
收费	?

“你认为，”他说，“你要独自承担这次旅程的费用吗？”

[hæd; həd][juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] , [æz; əz][sʌm; səm][duː] , [tuː; tə][goʊ][æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] , [juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'diːd]

Had	you	insisted	,	as	some	do	,	to	go	at	all	hazards	,	you	might	indeed
有	你	坚持	,	作为	一些	做	,	到	去	在	全部	危险	,	你	可能	的确

[hæv; həv] [fɪrd] .

have	feared	.
有	害怕	.

如果你像某些人那样，坚持不顾一切地去，你或许真的会感到害怕。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] ['kænɑːt] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ðɪ] [θɔːrnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrθ]

And	even	now	I	cannot	promise	that	you	will	not	feel	the	thorns	of	the	earth
和	甚至	现在	我	不能	承诺	那	你	将要	不是	感觉	这	荆棘	的	这	地球

[æz; əz][juː; jʊ] [pæs] ;

as	you	pass	;
作为	你	经过	;

即使现在，我也不能保证你经过这里时不会感受到大地的荆棘；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [soʊ] [ðæt] [noʊ][hɑːrm][kæn; kən] [kʌm] . -

but	you	will	be	cared	for	,	so	that	no	harm	can	come	.	'
但	你	将要	是	关心	为了	,	所以	那	不	伤害	能	来	.	-

但你会得到照顾，不会受到任何伤害。

- [ɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][hɑːrm] — - [ænd; ənd][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

'	Ah	,	'	she	said	wistfully	,	'	it	is	not	for	harm	—	'	and	could	say	nothing	more	.
-	啊	,	-	她	说	怅然地	,	-	它	是	不是	为了	伤害	—	-	和	可以	说	没有什么	更多的	.

“啊，”她怅然地说，“这并非为了伤害——”然后便再也说不出话来。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [duː][nɑːt] [fɪr] ;

He	laid	his	hand	upon	her	arm	,	and	he	said	,	'	Do	not	fear	;
他	铺设	他的	手	之上	她	手臂	,	和	他	说	,	-	做	不是	害怕	;

他把手放在她的胳膊上，说：“不要害怕；

[ðoʊ] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [swiːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ,

though	they	see	you	not	,	it	is	yet	sweet	for	a	moment	to	be	there	,
尽管	他们	看	你	不是	,	它	是	然而	甜的	为了	一个	片刻	到	是	那里	,

即使他们看不见你，但能待在那里片刻也是美好的。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [pæs] , [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [θɔːts] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ðer; ðər][maɪndz] . -

and	as	you	pass	,	it	brings	thoughts	of	you	to	their	minds	.	'
和	作为	你	经过	,	它	带来	想法	的	你	到	他们的	思想	.	-

当你经过时，他们会想起你。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

For	these	two	understood	each	other	,
为了	这些	二	理解	每个	其他	,

因为这两个人彼此了解。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][biː; bi] [siːn] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['pleʒər] [fɔːr; fər] [ðoʊz]

and	knew	that	to	see	and	yet	not	be	seen	is	only	a	pleasure	for	those
和	知道	那	到	看	和	然而	不是	是	已见	是	仅有的	一个	乐趣	为了	那些

[huː] [ɑːr; ər][moʊst][laɪk][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] ,

who	are	most	like	the	Father	,
WHO	是	最多	喜欢	这	父亲	,

他知道，能够看见别人而不被别人看见，只有最像父亲的人才能体会到这种乐趣。

[ænd; ənd][kæn; kən] [lʌv] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

and	can	love	without	thought	of	love	in	return	.
和	能	爱	没有	想法	的	爱	在	返回	.

可以不求回报地去爱。

[wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪlgrɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['evriθɪŋ]

When	he	touched	her	,	it	seemed	to	the	little	Pilgrim	suddenly	that	everything
什么时候	他	感动	她	,	它	似乎	到	这	小的	朝圣	突然	那	一切

[tʃeɪndʒd] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

changed	round	her	,
已更改	圆形的	她	,

当他触碰她时，小朝圣者突然觉得周围的一切都变了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪs] ,

and	that	she	was	no	longer	in	her	own	place	,
和	那	她	曾是	不	更长	在	她	自己的	地方	,

她已经不在自己的地方了。

[bʌt; bət] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['wɪri] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][roʊd] .

but	walking	along	a	weary	length	of	road	.
但	步行	沿着	一个	厌倦	长度	的	路	.

但沿着一条令人疲惫的道路行走。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [rʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər][dɪm] ;

It	was	narrow	and	rough	,	and	the	skies	were	dim	;
它	曾是	狭窄的	和	粗糙的	,	和	这	天空	是	暗淡	;

路面狭窄崎岖，天空昏暗；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaɪd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]

and	as	she	went	on	by	the	side	of	her	guide	she	saw	houses	and
和	作为	她	去	在	经过	这	边	的	她	指导	她	锯	房屋	和

['gaːdnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðæt] ['tʃɪldrən] [bɪld] ,

gardens	which	were	to	her	like	the	houses	that	children	build	,
花园	哪个	是	到	她	喜欢	这	房屋	那	孩子们	建造	,

她跟在向导身边继续前行，看到许多房屋和花园，在她看来，这些房屋和花园就像孩子们建造的房子一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gaːdnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [soʊ] [siːdz] [ænd; ənd][plænt] ['flaʊərz] ,

and	the	little	gardens	in	which	they	sow	seeds	and	plant	flowers	,
和	这	小的	花园	在	哪个	他们	母猪	种子	和	植物	花朵	,

还有他们播种、种花的小花园，

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] .

and	take	them	up	again	to	see	if	they	are	growing	.
和	拿	他们	向上	再次	到	看	如果	他们	是	生长	.

然后再次取下它们，看看它们是否在生长。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][seɪdʒ] , ['seɪɪŋ] , - [wʌt] [ɑːr; ər] — ? - [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd]

She	turned	to	the	Sage	,	saying	,	'	What	are	—	?	'	and	then	stopped	and
她	转向	到	这	圣人	,	说	,	-	什么	是	—	?	-	和	然后	停止	和

[geɪzd] [ə'gen] ,

gazed	again	,
凝视	再次	,

她转向圣人，问道：“这是什么——？”然后停了下来，再次凝视着他。

[ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [terz] .

and	burst	out	into	something	that	was	between	laughing	and	tears	.
和	爆裂	出去	进入	某物	那	曾是	之间	笑	和	眼泪	.

然后突然爆发出一阵介于大笑和哭泣之间的情绪。

- [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [hoʊm] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] !

'	For	it	is	home	,	'	she	cried	,	'	and	I	did	not	know	it	!
-	为了	它	是	家	,	-	她	哭	,	-	和	我	做过	不是	知道	它	!

“因为这就是家，”她喊道，“而我却不知道！”

[dɪr] [hoʊm] ! -

dear	home	!	'
亲爱的	家	!	-

亲爱的家！

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [rɪ'mɔːrsfl] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wuːndɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'mɪnɪʃt]

Her	heart	was	remorseful	,	as	if	she	had	wounded	the	little	diminished
她	心	曾是	懊悔的	,	作为	如果	她	有	受伤	这	小的	减少

[pleɪs] .

place	.
地方	.

她心中充满悔恨，仿佛自己伤害了那片渺小的土地。

- [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['hæpənz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] ,

'	This	is	what	happens	with	those	who	have	been	living	in	the	king's	palaces	,
-	这	是	什么	发生	和	那些	WHO	有	到过	活的	在	这	国王的	宫殿	,

“这就是那些一直住在国王宫殿里的人的下场。”

- [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

'	he	said	with	a	smile	.
-	他	说	和	一个	微笑	.

他笑着说。

- [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪrli] , [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪrli] ! -

'	But	I	love	it	dearly	,	I	love	it	dearly	!	'
-	但	我	爱	它	亲爱的	,	我	爱	它	亲爱的	!	-

但我非常爱它，我真的非常爱它！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [sed] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər]['pɑːrd(ə)n] .

the	little	Pilgrim	said	,	stretching	out	her	hands	as	if	for	pardon	.
这	小的	朝圣	说	,	伸展	出去	她	双手	作为	如果	为了	赦免	.

小朝圣者伸出双手，仿佛在请求原谅，说道。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] , [kən'səulɪŋ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]

He	smiled	at	her	,	consoling	her	;	and	then	his	face	changed	and
他	微笑	在	她	,	安慰	她	;	和	然后	他的	脸	已更改	和

[gruː] ['veri] [greɪv] .

grew	very	grave	.
生长	非常	严重	.

他微笑着安慰她；然后他的脸色变了，变得非常严肃。

- ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [nɑːt][tuː; tə] [siː] ['hæpinəs] [bʌt; bət][peɪn] .

'	Little	sister	,	'	he	said	,	'	you	have	come	not	to	see	happiness	but	pain	.
-	小的	姐姐	,	-	他	说	,	-	你	有	来	不是	到	看	幸福	但	疼痛	.

“小妹妹，”他说，“你来这里不是为了见幸福，而是为了见痛苦。”

[wiː; wi][wɑːnt][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [floʊz] ['friːli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt]

We	want	no	explanation	of	the	joy	,	for	that	flows	freely	from	the	heart
我们	想	不	解释	的	这	喜悦	,	为了	那	流量	自由	从	这	心

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] ,

of	the	Father	,
的	这	父亲	,

我们不需要对喜乐作任何解释，因为那喜乐是从天父的心中自然流露出来的。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [klɪr] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ;

and	all	is	clear	between	us	and	Him	;
和	全部	是	清除	之间	我们	和	他	;

我们与祂之间一切都很清楚了；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [waɪ] ['trʌb(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

but	that	which	you	desire	to	know	is	why	trouble	should	be	.
但	那	哪个	你	欲望	到	知道	是	为什么	麻烦	应该	是	.

但你想知道的是，为什么会有麻烦。

['ðerfɔːr]	[juː; jʊ][mʌst; məst]	[θɪŋk]	[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][biː; bi]	[strɔːŋ]	,	[fɔːr; fər]	[hɪr]	[ɪz]	[wʌt]	[wɪl]
Therefore	**you must**	**think**	**of**	**Him**	**and**	**be**	**strong**	**,**	**for**	**here** **is** **what** **will**
所以	你 必须	思考	的	他	和	是	强的	,	为了	这里 是 什么 将要

[rend]	[jʊr; jər]	[hɑːrt]	.	-
rend	**your**	**heart**	**.**	**'**
撕裂	你的	心	.	-

因此，你们要记念他，要坚强，因为这件事会撕裂你们的心。

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l]	['pɪlgrɪm]	[wʌz; wəz]	[siːzd]	[wʌns]	[mɔːr]	[wɪð; wɪθ]['mɔːrt(ə)l]	[fɪr]	.
The little	**Pilgrim**	**was**	**seized**	**once**	**more**	**with**	**mortal**	**fear** **.**
这 小的	朝圣	曾是	查获	一次	更多的	和	凡人	害怕 .

小朝圣者再次被极度的恐惧攫住了。

- [oʊ]	[frend]	,	- [ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	,	- [aɪ][hæv; həv]	[dʌn]	[wɪð; wɪθ]	[peɪn]	.
' O	**friend**	**,**	**' she**	**cried**	**,**	**' I**	**have**	**done**	**with**	**pain** **.**
- 哦	朋友	,	- 她	哭	,	- 我	有	完毕	和	疼痛 .

“哦，朋友，”她哭着说，“我已经受够了痛苦。”

[mʌst; məst][aɪ]	[goʊ][ænd; ənd]	[siː]	['ʌðər]	['sʌfərɪŋ]	[ænd; ənd][duː]	['nʌθɪŋ]	[fɔːr; fər][ðem; ðəm]	?	-
Must I	**go and**	**see**	**others**	**suffering**	**and**	**do**	**nothing**	**for**	**them** **?** **'**
必须 我	去 和	看	其他的	痛苦	和	做	没有什么	为了	他们 ? -

难道我非得去眼睁睁看着别人受苦却袖手旁观吗?

- [ɪf]	['eniθɪŋ]	[kʌmz]	['ɪntuː][jʊr; jər]	[hɑːrt]	[tuː; tə][duː][ɔːr]	[seɪ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[biː; bi]	[wel]	[fɔːr; fər][ðem; ðəm]	,
' If	**anything**	**comes**	**into**	**your**	**heart**	**to**	**do**	**or**	**say**	**,**	**it**	**will** **be**	**well**	**for**	**them**	**,**
- 如果	任何事物	来	进入	你的	心	到	做	或者	说	,	它	将要 是	出色地	为了	他们	,

“如果你心中萌生了想要做或说的任何事，那对他们来说都是好事。”

- [ðə; ðiː][seɪdʒ]	[rɪ'plaɪd]	:
' the Sage	**replied**	**:**
- 这 圣人	回复	:

圣人回答说：

[ænd; ənd][hiː; hi]	[tʊk]	[hɜːr; hər][baɪ][ðə; ðiː][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]	[haʊs]	[ʃiː; ʃi]	[nuː]	.
and he	**took**	**her** **by** **the** **hand** **and** **led** **her**	**into**	**a**	**house**	**she** **knew** **.**
和 他	采取	她 经过 这 手 和 引领 她	进入	一个	房子	她 知道 .

他牵着她的手，领她走进了一间她熟悉的房子。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]	[noʊ]	[ðem; ðəm][ɔːl]	[naʊ]	,
She began to know them	**all**	**now**	**,**	
她 开始 到 知道 他们	全部	现在	,	

她现在开始认识他们所有人了。

[æz; əz][hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n]	[bɪ'keɪm]	[ə'kʌstəmd]	[tuː; tə][ðə; ðiː]	['ætməsfɪr]	[ʌv; əv][ðə; ðiː]	[ɜːrθ]	.
as her vision	**became**	**accustomed**	**to the**	**atmosphere**	**of the**	**earth**	**.**
作为 她 想象	成为	习惯	到 这	气氛	的 这	地球	.

随着她的视力逐渐适应了地球的大气环境。

[ʃiː; ʃi]	[pər'siːvd]	[ðæt]	[ðə; ðiː]	[sʌn]	[wʌz; wəz]	['ʃaɪnɪŋ]	,	[ðoʊ]	[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]	[ə'pɪrd]	[soʊ][dɪm]	,
She	**perceived**	**that**	**the**	**sun**	**was**	**shining**	**,**	**though**	**it**	**had**	**appeared**	**so** **dim**	**,**
她	感知	那	这	太阳	曾是	灼灼	,	尽管	它	有	出现	所以 暗淡	,

她感觉到太阳在照耀，尽管它看起来很昏暗。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]	[klɪr]	['sʌmər]	['mɔːrnɪŋ]	,	['veri]	['ɜːrli]	,
and	**that**	**it** **was** **a**	**clear**	**summer**	**morning**	**,**	**very**	**early**	**,**
和	那	它 曾是 一个	清除	夏天	早晨	,	非常	早期的	,

那是一个晴朗的夏日清晨，很早。

[wɪð; wɪθ]	[stɪl]	[ðə; ðiː]	['kʌlɚz]	[ʌv; əv][ðə; ðiː]	[dɑːn]	[ɪn][ðə; ðiː]	[iːst]	.
with	**still**	**the**	**colors**	**of**	**the**	**dawn**	**in**	**the**	**east**	**.**
和	仍然	这	颜色	的	这	黎明	在	这	东方	.

东方依然笼罩着黎明的色彩。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌɪn'dɔːrz] , [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['daːkənd] ,

When	**she**	**went**	**indoors**	**,**	**at**	**first**	**she**	**saw**	**nothing**	**,**	**for**	**the**	**room**	**was**	**darkened**	**,**
什么时候	她	去	室内	,	在	第一的	她	锯	没有什么	,	为了	这	房间	曾是	变暗	,

她走进屋子时，起初什么也看不见，因为房间里一片漆黑。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɔːl] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [wɑːtʃ] - [laɪt] ['oʊnli] ['bɜːrnɪŋ] .

the	**windows**	**all**	**closed**	**,**	**and**	**a**	**miserable**	**watch**	**-**	**light**	**only**	**burning**	**.**
这	视窗	全部	关闭	,	和	一个	悲惨的	手表	-	光	仅有的	燃烧	.

窗户全部紧闭，只有一盏昏暗的瞭望灯亮着。

[ɪn][ðə; ði][bed][ðer; ðər][leɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

In	**the**	**bed**	**there**	**lay**	**a**	**child**	**whom**	**she**	**knew**	**.**
在	这	床	那里	躺	一个	孩子	谁	她	知道	.

床上躺着一个她认识的孩子。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl] , — [ðə; ði] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] , [ðə; ði]['fɑːðər] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

She	**knew**	**them**	**all**	**,**	**—**	**the**	**mother**	**at**	**the**	**bedside**	**,**	**the**	**father**	**near**	**the**	**door**	**,**
她	知道	他们	全部	,	—	这	母亲	在	这	床头	,	这	父亲	靠近	这	门	,

她认识他们所有人——床边的母亲，门口的父亲，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [nɜːrs] [huː] [wʌz; wəz] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði]['saɪləns] .

even	**the**	**nurse**	**who**	**was**	**flitting**	**about**	**disturbing**	**the**	**silence**	**.**
甚至	这	护士	WHO	曾是	飞掠	关于	令人不安	这	沉默	.

就连那位来回走动、打破宁静的护士也未能幸免。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [θrɑːb] [wen] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm][ɔːl] ;

Her	**heart**	**gave**	**a**	**great**	**throb**	**when**	**she**	**recognized**	**them**	**all**	**;**
她	心	给予	一个	伟大的	搏动	什么时候	她	认可	他们	全部	;

当她认出他们所有人时，她的心猛地一跳；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [glæd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	**though**	**she**	**had**	**been**	**glad**	**for**	**the**	**first**	**moment**	**to**	**think**	**that**	**she**
和	尽管	她	有	到过	高兴的	为了	这	第一的	片刻	到	思考	那	她

[hæd; həd] [kʌm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [gɪv] ['welkəm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]

had	**come**	**just**	**in**	**time**	**to**	**give**	**welcome**	**to**	**a**	**little**	**brother**	**stepping**	**out**	**of**
有	来	只是	在	时间	到	给	欢迎	到	一个	小的	兄弟	步进	出去	的

[ɜːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['betər] ['kʌntri] ,

earth	**into**	**the**	**better**	**country**	**,**
地球	进入	这	更好的	国家	,

虽然她最初很高兴地认为自己及时赶到，迎接弟弟离开尘世，踏入另一个更美好的国度，

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][peɪn] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd]

a	**shadow**	**of**	**trouble**	**and**	**pain**	**enveloped**	**her**	**when**	**she**	**saw**	**the**	**others**	**and**
一个	阴影	的	麻烦	和	疼痛	被包裹	她	什么时候	她	锯	这	其他的	和

[rɪ'membər] [ænd; ənd] [nuː] .

remembered	**and**	**knew**	**.**
记得	和	知道	.

当她看到其他人，想起他们，意识到这一切时，一股忧虑和痛苦的阴影笼罩了她。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] ; [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðeɪ]

For	**he**	**was**	**their**	**beloved**	**child**	**;**	**on**	**all**	**the**	**earth**	**there**	**was**	**nothing**	**they**
为了	他	曾是	他们的	心爱	孩子	;	在	全部	这	地球	那里	曾是	没有什么	他们

[held][soʊ] [dɪr] .

held	**so**	**dear**	**.**
握住	所以	亲爱的	.

因为他是他们心爱的孩子；在全世界，没有什么比他更让他们珍视。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ðer; ðər][hoʊm][ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [pə'zest] ,

They	**would**	**have**	**given**	**up**	**their**	**home**	**and**	**all**	**they**	**possessed**	**,**
他们	会	有	给定	向上	他们的	家	和	全部	他们	拥有	,

他们会放弃家园和所有财产，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [pʊr] [ænd; ənd] ['hoʊmləs] [ænd; ənd] ['wɔndərəz] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ɪf] [gɑːd] , [æz; əz]

and	become	poor	and	homeless	and	wanderers	with	joy	,	if	God	,	as
和	变得	贫穷的	和	无家可归者	和	流浪者	和	喜悦	,	如果	上帝	,	作为

[ðeɪ] [sed] ,

they	said	,
他们	说	,

如果上帝如他们所说，他们就会变得贫穷、无家可归、四处漂泊，却喜乐无比。

[wʊd] [hæv; həv][bʌt; bət] [sperd] [ðer; ðər] [tʃaɪld] .

would	have	but	spared	their	child	.
会	有	但	幸存	他们的	孩子	.

但他们会放过他们的孩子。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [riːd] [ɔːl] [ðɪs] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,

She	saw	into	their	hearts	and	read	all	this	there	;	and	knowing	them	,
她	锯	进入	他们的	心	和	读	全部	这	那里	;	和	会心	他们	,

她看透了他们的内心，读懂了这一切；而且，了解他们之后，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['ɪnsaɪt] .

she	knew	it	without	even	that	insight	.
她	知道	它	没有	甚至	那	洞察力	.

即使没有这种洞察力，她也知道这一点。

['evriθɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] ,

Everything	they	would	have	given	up	and	rejoiced	,
一切	他们	会	有	给定	向上	和	欣喜若狂	,

他们愿意放弃一切，并为此欢欣鼓舞。

[ɪf] [bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] .

if	but	they	might	have	kept	him	.
如果	但	他们	可能	有	保留	他	.

如果他们当初留住他的话。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][daɪ] .

And	there	he	lay	,	and	was	about	to	die	.
和	那里	他	躺	,	和	曾是	关于	到	死	.

他躺在那里，即将死去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [fər'gɑːt] [ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðæt] [wɜːr; wər]

The	little	Pilgrim	forgot	all	but	the	pity	of	it	,	and	their	hearts	that	were
这	小的	朝圣	忘了	全部	但	这	遗憾	的	它	,	和	他们的	心	那	是

['breɪkɪŋ] ,

breaking	,
打破	,

小朝圣者忘记了一切，只记得那份悲惨，以及他们破碎的心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] .

and	the	vacant	place	that	was	soon	to	be	.
和	这	空缺	地方	那	曾是	很快	到	是	.

以及即将空置的那个地方。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ə'laʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] .

She	cried	out	aloud	upon	the	Father	with	a	great	cry	.
她	哭	出去	大声	之上	这	父亲	和	一个	伟大的	哭	.

她放声大哭，向天父呼求。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['glɔːri] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

She	forgot	that	it	was	a	grief	to	Him	in	His	great	glory	to	refuse	.
她	忘了	那	它	曾是	一个	悲伤	到	他	在	他的	伟大的	荣耀	到	拒绝	.

她忘记了，拒绝祂的请求会令祂在荣耀中感到悲伤。

[ðer; ðər] [keɪm] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [gruː] [laɪt] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aʊt][ʌv; əv]

There	came	no	reply	;	but	the	room	grew	light	as	with	a	reflection	out	of
那里	来了	不	回复	;	但	这	房间	生长	光	作为	和	一个	反射	出去	的

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

没有回应；但房间里却亮了起来，仿佛有天光反射而来。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði][bed] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['muːvɪŋ] ['restləsli] [ɪn][ðə; ði] ['wɪrinəs]

and	the	child	in	the	bed	,	who	had	been	moving	restlessly	in	the	weariness
和	这	孩子	在	这	床	,	WHO	有	到过	移动	躁动不安	在	这	疲劳

[ʌv; əv] ['endɪŋ] [laɪf] ,

of	ending	life	,
的	结束	生活	,

还有床上那个孩子，他因生命即将终结的疲惫而焦躁不安地动来动去。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː]

turned	his	head	towards	her	,	and	his	eyes	opened	wide	,	and	he	saw
转向	他的	头	向	她	,	和	他的	眼睛	打开	宽的	,	和	他	锯

[hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .

her	where	she	stood	.
她	在哪里	她	站立	.

他转过头看向她，睁大了眼睛，看到了她站在那里。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , - [lʊk] !

He	cried	out	,	'	Look	!
他	哭	出去	,	-	看	!

他喊道："看！"

['mʌðər] , ['mʌðər] ! -

mother	,	mother	!	'
母亲	,	母亲	!	-

妈妈，妈妈！

[ðə; ði] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] , ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]

The	mother	,	who	was	on	her	knees	by	the	bedside	,	lifted	her	head	and
这	母亲	,	WHO	曾是	在	她	膝盖	经过	这	床头	,	抬起	她	头	和

[kraɪd] ,

cried	,
哭	,

跪在床边的母亲抬起头哭了起来。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [oʊ][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ? -

'	What	is	it	,	what	is	it	,	O	my	darling	?	'
-	什么	是	它	,	什么	是	它	,	哦	我的	亲爱的	?	-

"怎么了，怎么了，我的爱人？"

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tʃaɪld] [daɪ] ,

and	the	father	,	who	had	turned	away	his	face	not	to	see	the	child	die	,
和	这	父亲	,	WHO	有	转向	离开	他的	脸	不是	到	看	这	孩子	死	,

而父亲则转过脸去，不忍心看到孩子死去。

[keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , ['hoʊpɪŋ] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

came	nearer	to	the	bed	,	hoping	they	knew	not	what	.
来了	更近	到	这	床	,	希望	他们	知道	不是	什么	.

他们走近床边，希望他们不知道发生了什么。

[ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər]['peɪlər][ðæn; ðən][ðə; ði][feɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Their	faces	were	paler	than	the	face	of	the	dying	,	upon	which	there	was
他们的	面孔	是	肤色较浅	比	这	脸	的	这	垂死	,	之上	哪个	那里	曾是

[laɪt] ;

light	;
光	;

他们的脸色比垂死之人脸上的光芒还要苍白；

[bʌt; bət][noʊ] [laɪt] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['hev(ə)n] . -

but	no	light	came	to	them	out	of	the	hidden	heaven	.	'
但	不	光	来了	到	他们	出去	的	这	隐	天堂	.	-

但是，从隐秘的天际，没有一丝光芒照耀到他们。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ;

she	has	come	for	me	,	'	he	said	;
她	有	来	为了	我	,	-	他	说	;

“她是来救我的，”他说；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [nɔːr] [teɪk] ['eni] ['kʌmfərt] .

but	his	voice	was	so	weak	they	could	not	hear	him	,	nor	take	any	comfort	.
但	他的	嗓音	曾是	所以	虚弱的	他们	可以	不是	听到	他	,	也不	拿	任何	舒适	.

但他声音太弱了，他们听不见，也无法得到任何安慰。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪlgrɪm] [pʊt] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

At	this	the	little	Pilgrim	put	out	her	arms	to	him	,
在	这	这	小的	朝圣	放	出去	她	武器	到	他	,

这时，小朝圣者向他伸出了双臂。

[fə'getiŋ] [ɪn][hɜːr; hər][dʒɔɪ][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] , - [oʊ]

forgetting	in	her	joy	the	poor	people	who	were	mourning	,	and	cried	out	,	'	Oh
遗忘	在	她	喜悦	这	贫穷的	人们	WHO	是	丧	,	和	哭	出去	,	-	哦

,

,

,

她沉浸在喜悦中，忘记了那些正在哀悼的穷人，喊道：“哦，

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

but	I	must	go	with	him	!
但	我	必须	去	和	他	!

但我必须和他一起去！

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ! -

I	must	take	him	home	!	'
我	必须	拿	他	家	!	-

我必须带他回家！

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋz]

For	this	was	her	own	work	,	and	she	thought	of	her	wonderings
为了	这	曾是	她	自己的	工作	,	和	她	想法	的	她	疑惑

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [noʊ] [mɔːr] .

and	her	questions	no	more	.
和	她	问题	不	更多的	.

因为这是她自己的作品，她不再想那些疑惑和问题了。

[sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] ;

Some	one	touched	her	on	the	shoulder	,	and	she	looked	round	;
一些	一	感动	她	在	这	肩膀	,	和	她	看起来	圆形的	;

有人碰了碰她的肩膀，她转过头去；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	behind	her	was	a	great	company	of	the	dear	children	from	the
和	在后面	她	曾是	一个	伟大的	公司	的	这	亲爱的	孩子们	从	这

['betər] ['kʌntri] ,

better	country	,
更好的	国家	,

在她身后，是一大群来自那个美好国家的可爱孩子们。

[huːm] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sent] , [ænd; ənd][nɑːt][hɜːr; hər] ,

whom	the	Father	had	sent	,	and	not	her	,
谁	这	父亲	有	发送	,	和	不是	她	,

是父所差来的，而不是她。

— [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [griːv] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] ,

—	lest	he	should	grieve	for	those	he	had	left	behind	,
—	免得	他	应该	悲伤	为了	那些	他	有	左边	在后面	,

——免得他为那些被他留下的人感到悲伤，

— [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [weɪ] .

—	to	come	for	the	child	and	show	him	the	way	.
—	到	来	为了	这	孩子	和	展示	他	这	方式	.

—来接孩子，给他指路。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['skersli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ;

She	paused	for	a	moment	,	scarcely	willing	to	give	him	up	;
她	暂停	为了	一个	片刻	,	几乎	愿意的	到	给	他	向上	;

她犹豫了片刻，几乎不愿放弃他；

[bʌt; bət] [ðen] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

but	then	her	companion	touched	her	and	pointed	to	the	other	side	.
但	然后	她	伴侣	感动	她	和	尖	到	这	其他	边	.

但这时她的同伴碰了碰她，并指了指另一边。

[ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] !

Ah	,	that	was	different	!
啊	,	那	曾是	不同的	!

啊，那可不一样！

[ðə; ði] ['mʌðər] [leɪ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

The	mother	lay	by	the	side	of	the	bed	,
这	母亲	躺	经过	这	边	的	这	床	,

母亲躺在床边，

[hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['bɑːdi] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][tʃaɪld][hæd; həd] [drɑːpt]

her	face	turned	only	to	the	little	white	body	which	her	child	had	dropped
她	脸	转向	仅有的	到	这	小的	白色的	身体	哪个	她	孩子	有	掉落

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] ,

from	him	as	he	came	out	of	his	sickness	,
从	他	作为	他	来了	出去	的	他的	疾病	,

她的目光只转向了孩子从他身上掉落的那具小小的白色尸体，那是他病醒后掉落下来的。

— [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪld][wɪð; wɪθ] ['mɪzəri] , [wɪ'ðaʊt] [terz] ; [hɜːr; hər] ['fiːvərɪʃ] [maʊθ] ['oʊpən] , [bʌt; bət]

—	her	eyes	wild	with	misery	,	without	tears	;	her	feverish	mouth	open	,	but
—	她	眼睛	荒野	和	苦难	,	没有	眼泪	;	她	发烧	嘴	打开	,	但

[noʊ][kraɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

no	cry	in	it	.
不	哭	在	它	.

—她双眼充满痛苦，却没有眼泪；她发着高烧的嘴，张开着，却发不出哭声。

[ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] .

The	sword	of	the	angel	had	gone	through	and	through	her	.
这	剑	的	这	天使	有	已消失	通过	和	通过	她	.

天使之剑已将她彻底贯穿。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [raɪð] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [leɪ] ['moʊʃnləs] , [kʌt] [daʊn] , [dʌm] [wɪð; wɪθ]

She	did	not	even	writhe	upon	it	,	but	lay	motionless	,	cut	down	,	dumb	with
她	做过	不是	甚至	翻腾	之上	它	,	但	躺	静止不动	,	切	向下	,	哑的	和

['æŋgwɪʃ] .

anguish	.
痛苦	.

她甚至没有挣扎，而是静静地躺在那里，被砍倒在地，痛苦得说不出话来。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [raʊnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .

The	father	had	turned	round	again	and	leaned	his	head	upon	the	wall	.
这	父亲	有	转向	圆形的	再次	和	倾斜	他的	头	之上	这	墙	.

父亲又转过身，把头靠在墙上。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , — [ɔːl] ['oʊvər] !

All	was	over	,	—	all	over	!
全部	曾是	超过	,	—	全部	超过	!

一切都结束了，——一切都结束了！

[ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['lʌvli] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [swiːt] [kəm'pænjən] ,

The	love	and	the	hope	of	a	dozen	lovely	years	,	the	little	sweet	companion	,
这	爱	和	这	希望	的	一个	打	迷人的	年	,	这	小的	甜的	伴侣	,

[ðə; ði] ['deɪli] [dʒɔɪ] ,

the	daily	joy	,
这	日常的	喜悦	,

十二年来的爱与希望，可爱的小伙伴，以及每日的快乐，

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] [trʌst] — [ɔːl] — ['oʊvər] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] .

the	future	trust	—	all	—	over	—	as	if	a	child	had	never	been	born	.
这	未来	相信	—	全部	—	超过	—	作为	如果	一个	孩子	有	绝不	到过	出生	.

未来的信任——一切都——结束了——仿佛孩子从未出生过一样。

[ðen] [ðer; ðər] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtər] [kraɪ] , - [gɑːd] ! -

Then	there	rose	in	the	stillness	a	great	and	exceeding	bitter	cry	,	'	God	!	'
然后	那里	玫瑰	在	这	寂静	一个	伟大的	和	超过	苦的	哭	,	-	上帝	!	-

随后，寂静中响起一声巨大而极其痛苦的呼喊：“上帝！”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] , ['piːlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

that	was	all	,	pealing	up	to	heaven	,	to	the	Father	,
那	曾是	全部	,	剥落	向上	到	天堂	,	到	这	父亲	,

仅此而已，向上攀登到天堂，向父神祈祷。

[huːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ɪn] [ðer; ðər] ['æŋgwɪʃ] , [ə'kjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [riː'prəutʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [huː]

whom	they	could	not	see	in	their	anguish	,	accusing	Him	,	reproaching	Him	who
谁	他们	可以	不是	看	在	他们的	痛苦	,	指控	他	,	责备	他	WHO

[hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

had	done	it	.
有	完毕	它	.

他们在痛苦中看不见他，便控告他，责备他，因为他就是做这件事的人。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [ðer; ðər] ['enəmi] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Was	He	their	enemy	that	He	had	done	it	?
曾是	他	他们的	敌人	那	他	有	完毕	它	?

祂这样做是因为祂是他们的敌人吗?

[noʊ] [mæn] [wʌz; wəz] ['evər] [soʊ] ['wɪkɪd] , ['evər] [soʊ] ['kruːəl] [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sperd] [ðem; ðəm]

No	man	was	ever	so	wicked	,	ever	so	cruel	but	he	would	have	spared	them
不	男人	曾是	曾经	所以	邪恶	,	曾经	所以	残忍的	但	他	会	有	幸存	他们

[ðer; ðər] [bɔɪ] ,

their	boy	,
他们的	男生	,

世上没有哪个人像他那样邪恶残忍，但他却会饶恕他们的孩子。

— ['teɪkən] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [sperd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [bɔɪ] ; [bʌt; bət][gɑːd] , [gɑːd] !

—	taken	everything	and	spared	them	their	boy	;	but	God	,	God	!
—	已采取	一切	和	幸存	他们	他们的	男生	;	但	上帝	,	上帝	!

——拿走了他们的一切，却饶了他们的孩子；但是上帝啊，上帝啊！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [wept] .

The	little	Pilgrim	stood	by	and	wept	.
这	小的	朝圣	站立	经过	和	哭泣	.

小朝圣者站在一旁哭泣。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wiːp] , [wiːp] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪti] [ænd; ənd]

She	could	do	nothing	but	weep	,	weep	,	her	heart	aching	with	the	pity	and
她	可以	做	没有什么	但	哭泣	,	哭泣	,	她	心	疼痛	和	这	遗憾	和

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] .

the	anguish	.
这	痛苦	.

她除了哭泣什么也做不了，她的心因怜悯和痛苦而疼痛难忍。

[haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][gɑːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] ;

How	were	they	to	be	told	that	it	was	not	God	,	but	the	Father	;
如何	是	他们	到	是	讲述	那	它	曾是	不是	上帝	,	但	这	父亲	;

如何才能告诉他们，那不是上帝，而是天父?

[ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [lɔː] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

that	God	was	only	His	common	name	,	His	name	in	law	,	and	that	He	was
那	上帝	曾是	仅有的	他的	常见的	姓名	,	他的	姓名	在	法律	,	和	那	他	曾是

[ðə; ði] ['fɑːðər] .

the	Father	.
这	父亲	.

上帝只是祂的常用名，祂在律法中的名字，祂是父。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .

This	was	all	she	could	think	of	;	she	had	not	a	word	to	say	.
这	曾是	全部	她	可以	思考	的	;	她	有	不是	一个	单词	到	说	.

她满脑子都是这些，一句话也说不出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [braɪt] [soʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪknəs] [ænd; ənd]

And	the	boy	had	shaken	his	little	bright	soul	out	of	the	sickness	and
和	这	男生	有	摇晃	他的	小的	明亮的	灵魂	出去	的	这	疾病	和

[ðə; ði] ['wiːknəs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'leɪt] !

the	weakness	with	such	a	look	of	delight	!
这	弱点	和	这样的	一个	看	的	喜	!

男孩脸上洋溢着喜悦，仿佛摆脱了疾病和虚弱，他那颗明亮的小灵魂也随之苏醒过来！

[hiː; hi] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] !

He	knew	in	a	moment	!
他	知道	在	一个	片刻	!

他瞬间就明白了！

[bʌt; bət] [ðeɪ] — [oʊ] , [wen] , [wen] [wʊd] [ðeɪ] [noʊ] ?

But	they	—	oh	,	when	,	when	would	they	know	?
但	他们	—	哦	,	什么时候	,	什么时候	会	他们	知道	?

但是他们——哦，他们什么时候，什么时候才会知道呢?

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][sæt] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['briːðɪŋ] ['ɛrz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ['briːzɪz] ,

Presently	she	sat	outside	in	the	soft	breathing	airs	and	little	morning	breezes	,
目前	她	卫星	外部	在	这	柔软的	呼吸	播出	和	小的	早晨	微风	,

她此刻正坐在户外，享受着轻柔的空气和清晨的微风。

[ænd; ənd] [draɪd] [hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [aɪz] .

and	dried	her	aching	eyes	.
和	干燥	她	疼痛	眼睛	.

她擦干了酸痛的双眼。

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪdʒ] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [suːðd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][kaɪnd][wɜːrdz] .

And	the	Sage	who	was	her	companion	soothed	her	with	kind	words	.
和	这	圣人	WHO	曾是	她	伴侣	舒缓	她	和	种类	字	.

而与她同行的智者则用温柔的话语安慰她。

- [aɪ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] [θɔːrnz] [æz; əz][juː; jʊ] [pæst] , - [hiː; hi] [sed] .

'	I	said	you	would	feel	the	thorns	as	you	passed	,	'	he	said	.
-	我	说	你	会	感觉	这	荆棘	作为	你	通过了	,	-	他	说	.

“我说过，你经过的时候会感受到荆棘，”他说。

- [wiː; wi] ['kænɑːt] [biː; bi] [friː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wiː; wi] [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] . -

'	We	cannot	be	free	of	them	,	we	who	are	of	mankind	.	'
-	我们	不能	是	自由的	的	他们	,	我们	WHO	是	的	人类	.	-

“我们作为人类，无法摆脱他们。”

- [bʌt; bət][oʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'mɪd][hɜːr; hər] [terz] , - [waɪ] , — [waɪ] ?

'	But	oh	,	'	she	cried	amid	her	tears	,	'	why	,	—	why	?
-	但	哦	,	-	她	哭	之中	她	眼泪	,	-	为什么	,	—	为什么	?

“但是，哦，”她含泪哭着说，“为什么，——为什么？”

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][ɪn][maɪ] [aɪz] , [aɪ] ['kænɑːt] [siː] .

The	air	of	the	earth	is	in	my	eyes	,	I	cannot	see	.
这	空气	的	这	地球	是	在	我的	眼睛	,	我	不能	看	.

大地之气涌入我的双眼，我什么也看不见。

[oʊ] , [wʌt] [peɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wʌt] ['mɪzəri] !

Oh	,	what	pain	it	is	,	what	misery	!
哦	,	什么	疼痛	它	是	,	什么	苦难	!

哦，多么痛苦，多么悲惨！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [ðer; ðər] ['hɑːrts]

Was	it	because	they	loved	him	too	much	,	and	that	he	drew	their	hearts
曾是	它	因为	他们	喜爱	他	也	很多	,	和	那	他	画	他们的	心

[ə'weɪ] ? -

away	?	'
离开	?	-

是因为她们太爱他了，以至于他夺走了她们的心吗?

[ðə; ði][seɪdʒ]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ] .

The	Sage	only	shook	his	head	at	her	,	smiling	.
这	圣人	仅有的	摇晃	他的	头	在	她	,	微笑	.

圣人只是笑着摇了摇头。

- [kæn; kən][wʌn] [lʌv] [tuː] [mʌtʃ] ? -

'	Can	one	love	too	much	?	'
-	能	一	爱	也	很多	?	-

爱会过头吗?

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [oʊ] ['brʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'fjuːzd]

'	O	brother	,	it	is	very	hard	to	live	and	to	see	another	—	I	am	confused
-	哦	兄弟	,	它	是	非常	难的	到	居住	和	到	看	其他	—	我	是	使困惑

[ɪn][maɪ][maɪnd] ,

in	my	mind	,
在	我的	头脑	,

“哦，兄弟，活着真难，见到另一个人真难——我脑子里一片混乱。”

- [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
' said the little Pilgrim , putting her hand to her eyes .
- 说 这 小的 朝圣 , 推杆 她 手 到 她 眼睛 .

“小朝圣者说着，用手捂住了眼睛。”

- [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [wiːp] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][maɪ][soʊl] .
' The tears of those that weep have got into my soul .
- 这 眼泪 的 那些 那 哭泣 有 得到 进入 我的 灵魂 .

“那些哭泣者的眼泪渗入了我的灵魂。”

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [siː] [ə'nʌðər] [daɪ] , — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;
To live and see another die , — that was what I was saying ;
到 居住 和 看 其他 死 , — 那 曾是 什么 我 曾是 说 ;

活着却眼睁睁看着别人死去——这就是我想说的；

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][laɪvz; lɪvz][laɪk][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
but the child lives like you and me .
但 这 孩子 生活 喜欢 你 和 我 .

但孩子的生活方式和我们一样。

[tel] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'fjuːzd] [ɪn][maɪ][maɪnd] . -
Tell me , for I am confused in my mind . '
告诉 我 , 为了 我 是 使困惑 在 我的 头脑 . -

告诉我，我脑子里一片混乱。

- ['lɪs(ə)n] ! -
' Listen ! '
- 听 ! -

'听！ '

[sed] [ðə; ði][seɪdʒ] ;
said the Sage ;
说 这 圣人 ;

圣人说道；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['goʊɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and when she listened she heard the sound of the children going back with a
和 什么时候 她 听着 她 听到 这 声音 的 这 孩子们 去 后退 和 一个
[greɪt] ['mɜːrmər] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['vɔɪsɪz] [laɪk] ['sɪlvər] ['belz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
great murmur and ringing of pleasant voices like silver bells in the air ,
伟大的 低语 和 铃声 的 令人愉快的 声音 喜欢 银 铃铛 在 这 空气 ,

她侧耳倾听，听到孩子们低声细语地往回走，悦耳的声音像银铃一样在空中回荡。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] , ['kɔːlɪŋ]
and among them the voice of the child asking a thousand questions , calling
和 之中 他们 这 嗓音 的 这 孩子 问 一个 千 问题 , 呼叫
[ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [neɪmz] .
them by their names .
他们 经过 他们的 姓名 .

其中还夹杂着孩子的声音，他问着一千个问题，叫着他们的名字。

[ðə; ði] [tuː] ['pɪlgrɪmz] ['lisnd] [ænd; ənd] [læft] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [lʌv] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd]
The two pilgrims listened and laughed to each other for love at the sound
这 二 朝圣者 听着 和 笑了 到 每个 其他 为了 爱 在 这 声音
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
of the children .
的 这 孩子们 .

听到孩子们的笑声，两位朝圣者彼此倾听，情不自禁地笑了起来。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['trʌbld] ? -
' Is it for the little brother that you are troubled ? '
- 是 它 为了 这 小的 兄弟 那 你 是 麻烦 ? -

你是因为弟弟而烦恼吗?

[ðə; ði][seɪdʒ] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

the	Sage	said	in	her	ear	.
这	圣人	说	在	她	耳朵	.

圣人在她耳边低语。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] ,

Then	she	was	ashamed	,
然后	她	曾是	羞愧	,

然后她感到羞愧。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl] [saʊndz] [ðæt] [wɜːr; wər] [əˈsendɪŋ] [ˈevər] [ˈhaɪər] [ænd; ənd]

and	turned	from	the	joyful	sounds	that	were	ascending	ever	higher	and
和	转向	从	这	快乐	声音	那	是	上升	曾经	更高	和

[ˈhaɪər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [ðæt] [stʊd] [bɪˈloʊ] ,

higher	to	the	little	house	that	stood	below	,
更高	到	这	小的	房子	那	站立	以下	,

于是，他不再理会那些越来越高传来的欢快声音，而是看向下方那座小房子。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [ˈwɪndoʊz] [kloʊzd][əˈpɑːn][ðə; ði] [laɪt] .

with	all	its	windows	closed	upon	the	light	.
和	全部	它是	视窗	关闭	之上	这	光	.

它所有的窗户都紧闭着，阻挡了光线。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ræpt] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] [ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] ,

It	was	wrapped	in	darkness	though	the	sun	was	shining	,
它	曾是	包装	在	黑暗	尽管	这	太阳	曾是	灼灼	,

虽然阳光普照，但周围却笼罩在黑暗之中。

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] [kloʊzd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈnevər] [wʊd] [ˈoʊpən] [mɔːr] ,

the	windows	closed	as	if	they	never	would	open	more	,
这	视窗	关闭	作为	如果	他们	绝不	会	打开	更多的	,

窗户紧闭，仿佛再也不会打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [wɪˈðɪn] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

and	the	people	within	turning	their	faces	to	the	wall	,
和	这	人们	之内	转弯	他们的	面孔	到	这	墙	,

而屋里的人们则背对着墙壁。

[ˈkʌvərɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] . -

covering	their	eyes	that	they	might	not	see	the	light	of	day	.	'
覆盖	他们的	眼睛	那	他们	可能	不是	看	这	光	的	天	.	-

他们蒙住双眼，不愿见到阳光。

[oʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [deɪ] ! -

O	miserable	day	!	'
哦	悲惨的	天	!	-

真是糟糕的一天！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] ; - [oʊ][dɑːrk][ˈaʊər] !

they	were	saying	;	'	O	dark	hour	!
他们	是	说	;	-	哦	黑暗的	小时	!

他们说：“哦，黑暗时刻！”

[oʊ][laɪf] [ðæt] [wɪl] [ˈnevər] [smaɪl] [əˈgen] ! -

O	life	that	will	never	smile	again	!	'
哦	生活	那	将要	绝不	微笑	再次	!	-

哦，再也不会微笑的生命啊！

[ʃiː; ʃi] [sæt] [bɪˈtwiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈsmaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [maʊθ]

She	sat	between	earth	and	heaven	,	her	eyes	smiling	,	but	her	mouth
她	卫星	之间	地球	和	天堂	,	她	眼睛	微笑	,	但	她	嘴

[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkwɪvər] [wʌns] [mɔːr] .

beginning	to	quiver	once	more	.
开始	到	颤动	一次	更多的	.

她坐在天地之间，眼神微笑，但嘴唇又开始颤抖起来。

- [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [reɪz] [ðer; ðər] [θɔːts] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] ? -

'	Is	it	to	raise	their	thoughts	and	their	hearts	?	'
-	是	它	到	增加	他们的	想法	和	他们的	心	?	-

“是为了提升他们的思想和心灵吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] , - [sed] [hiː; hi] , - [wen] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [spiːks] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

'	Little	sister	,	'	said	he	,	'	when	the	Father	speaks	to	you	,
-	小的	姐姐	,	-	说	他	,	-	什么时候	这	父亲	说话	到	你	,

“小妹妹，”他说，“当父跟你说话的时候，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [nɔːr] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [spiːks] .

it	is	not	for	me	nor	for	another	that	He	speaks	.
它	是	不是	为了	我	也不	为了	其他	那	他	说话	.

祂的话语既不是为我，也不是为别人。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] — - - [ɑː] , - [sed] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪlgrɪm] , [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ,

And	what	He	says	to	you	is	—	'	'	Ah	,	'	said	the	little	Pilgrim	,	with	joy	,
和	什么	他	说道	到	你	是	—	-	-	啊	,	-	说	这	小的	朝圣	,	和	喜悦	,

祂对你说的是——” “啊，”小朝圣者高兴地说，

- [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [maɪˈself] , [maɪˈself] [əˈloʊn] !

'	it	is	for	myself	,	myself	alone	!
-	它	是	为了	我	,	我	独自的	!

“这完全是为了我自己，只为了我自己！”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈeɪndʒl] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [seɪnt] .

As	if	I	were	a	great	angel	,	as	if	I	were	a	saint	.
作为	如果	我	是	一个	伟大的	天使	,	作为	如果	我	是	一个	圣	.

就好像我是一位伟大的天使，就好像我是一位圣人。

[ˌaɪ ˈtiː] [drɑːps] [ˈɪntuː] [maɪ] [hɑːrt] [laɪk] [ðə; ði] [duː] .

It	drops	into	my	heart	like	the	dew	.
它	滴	进入	我的	心	喜欢	这	露	.

它像露珠一样落入我的心中。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [niːd] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ˈoʊnli] .

It	is	what	I	need	,	not	for	you	,	though	I	love	you	,	but	for	me	only	.
它	是	什么	我	需要	,	不是	为了	你	,	尽管	我	爱	你	,	但	为了	我	仅有的	.

这是我需要的，不是为了你，虽然我爱你，而是为了我自己。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [ˈsiːkrət] [bɪˈtwiːn] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] . -

It	is	my	secret	between	me	and	Him	.	'
它	是	我的	秘密	之间	我	和	他	.	-

这是我和祂之间的秘密。

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Her	companion	bowed	his	head	.
她	伴侣	鞠躬	他的	头	.

她的同伴低下了头。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] .
' It is so .
- 它 是 所以 .

确实如此。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæz; həz][hiː; hi]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
And thus has He spoken to the little child .
和 因此 有 他 说 到 这 小的 孩子 .

于是，祂就这样对小男孩说话了。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɔːr] [waɪ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] .
But what He said or why He said it , is not for you or me to know .
但 什么 他 说 或者为什么 他 说 它 , 是 不是 为了 你 或者 我 到 知道 .

但是祂说了什么，或者祂为什么这么说，这并非你我所能知道的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['siːkrət] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
It is His secret ; it is between the little one and his Father .
它 是 他的 秘密 ; 它 是 之间 这 小的 一 和 他的 父亲 .

这是祂的秘密，是孩子和天父之间的秘密。

[huː] [kæn; kən] [ˌɪntər'fɪr] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ?
Who can interfere between these two ?
WHO 能 干扰 之间 这些 二 ?

谁能介入他们两人之间?

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ɑːr; ər][ðer; ðər][bɔːrn][ɑːn] [ɜːrθ] [huːz] [wɜːrk][ænd; ənd] [huːz] [laɪf][ɑːr; ər]
Many and many are there born on earth whose work and whose life are
许多 和 许多 是 那里 出生 在 地球 谁 工作 和 谁 生活 是
[ɔː'deɪnd] ['elsˌwer] ,
ordained elsewhere ,
受戒 别处 ,

世上许多人生而为人，他们的工作和人生却注定在别处。

— [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv][mæn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər]
— for there is no way of entrance into the race of man which is the nature
— 为了 那里 是 不 方式 的 入口 进入 这 种族 的 男人 哪个 是 这 自然
[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,
of the Lord ,
的 这 主 ,

因为没有办法进入人类的范畴，而人类的本质正是主的本性。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][bɜːrθ] ;
but by the gates of birth ;
但 经过 这 大门 的 出生 ;

但就在出生之门前；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæz; həz][tuː; tə][duː][ɪz][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd]['mænɪfoʊld] [ðæt]
and the work which the Father has to do is so great and manifold that
和 这 工作 哪个 这 父亲 有 到 做 是 所以 伟大的 和 歧管 那
[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mʌltitjuːdz] [huː] [duː][bʌt; bət] [pæs] [θruː] [ðoʊz] [geɪts] [tuː; tə] [ə'send] [tuː; tə][ðer; ðər]
there are multitudes who do but pass through those gates to ascend to their
那里 是 众多 WHO 做 但 经过 通过 那些 大门 到 上升 到 他们的
[wɜːrk] ['elsˌwer] .
work elsewhere .
工作 别处 .

父神要做的工作如此伟大而多样，以至于许多人只是穿过这些门，升到别处去从事他们的工作。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːðər] [ə'loʊn] [noʊz] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] .
But the Father alone knows whom he has chosen .
但 这 父亲 独自的 知道 谁 他 有 选定 .

但只有天父才知道他拣选了谁。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

It	is	between	the	child	and	Him	.
它	是	之间	这	孩子	和	他	.

这是孩子和祂之间的事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər]['siːkrət] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] . -

It	is	their	secret	;	it	is	as	you	have	said	.	'
它	是	他们的	秘密	;	它	是	作为	你	有	说	.	-

这是他们的秘密，正如你所说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	little	Pilgrim	was	silent	for	a	moment	,
这	小的	朝圣	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,

小朝圣者沉默了一会儿。

[bʌt; bət] [ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	then	turned	her	head	from	the	bright	shining	of	the	skies	and	the
但	然后	转向	她	头	从	这	明亮的	灼灼	的	这	天空	和	这

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ɔːf] ,

voices	of	the	children	which	floated	farther	and	farther	off	,
声音	的	这	孩子们	哪个	漂浮	更远	和	更远	离开	,

但她随即把头转开，不再去看那明亮的天空和越来越远的孩子们的声音。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

and	looked	at	the	house	in	which	there	was	sorrow	and	despair	.
和	看起来	在	这	房子	在	哪个	那里	曾是	悲哀	和	绝望	.

他望着那栋充满悲伤和绝望的房子。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ɪn'strʌktər] ,

She	pointed	towards	it	,	and	looked	at	him	who	was	her	instructor	,
她	尖	向	它	,	和	看起来	在	他	WHO	曾是	她	讲师	,

她指着它，看向她的老师。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] .

and	had	come	to	show	her	how	these	things	were	.
和	有	来	到	展示	她	如何	这些	事物	是	.

并前来向她展示这些东西是什么样的。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] , - [hiː; hi] [sed] ; - [bʌt; bət] [nʌn] [wɪl] [bleɪm] [ðem; ðəm] .

'	They	are	to	blame	,	'	he	said	;	'	but	none	will	blame	them	.
-	他们	是	到	责备	,	-	他	说	;	-	但	没有任何	将要	责备	他们	.

“他们有错，”他说；“但没有人会责怪他们。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪf] [ɪz][hɑːrd] .

The	little	life	is	hard	.
这	小的	生活	是	难的	.

小人物的生活很艰难。

[ðə; ði] ['fɑːðər] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [nɪr] , [siːmz] [fɑːr][ɔːf] ;

The	Father	,	though	He	is	very	near	,	seems	far	off	;
这	父亲	,	尽管	他	是	非常	靠近	,	似乎	远的	离开	;

天父虽然离我们很近，却感觉很遥远；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrd][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] .

and	sometimes	even	His	word	is	as	a	dream	.
和	有时	甚至	他的	单词	是	作为	一个	梦	.

有时，祂的话语也如同梦境一般。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər][tʃaɪld] .

It	is	to	them	as	if	they	had	lost	their	child	.
它	是	到	他们	作为	如果	他们	有	丢失的	他们的	孩子	.

对他们来说，就好像失去了自己的孩子一样。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] ? — [ðæt][wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi][sed] .

Can	you	not	remember	?	—	that	was	what	we	said	.
能	你	不是	记住	?	—	那	曾是	什么	我们	说	.

你不记得了吗？——我们当时就是这么说的。

[wiː; wi][hæv; həv][lɔːst] — -

We	have	lost	—	'
我们	有	丢失的	—	-

我们输了——

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] , ['mjuːzɪŋ] , [bɪ'gæn][tuː; tə][smaɪl] ,

Then	the	little	Pilgrim	,	musing	,	began	to	smile	,
然后	这	小的	朝圣	,	沉思	,	开始	到	微笑	,

然后，小朝圣者沉思着，开始微笑起来。

[bʌt; bət] [wept] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] .

but	wept	again	as	she	thought	of	the	father	and	the	mother	.
但	哭泣	再次	作为	她	想法	的	这	父亲	和	这	母亲	.

但一想到父亲和母亲，她又哭了起来。

- [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [hænd][ɪn][hænd] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

'	If	we	were	to	go	,	'	she	said	,	'	hand	in	hand	,	you	and	I	,
-	如果	我们	是	到	去	,	-	她	说	,	-	手	在	手	,	你	和	我	,

“如果我们要走，”她说，“手牵着手，你和我，

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [niːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	tell	them	that	the	Father	had	need	of	him	,
和	告诉	他们	那	这	父亲	有	需要	的	他	,

并告诉他们，天父需要他。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][laɪf][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld]

that	it	was	not	for	the	little	life	but	for	the	great	and	beautiful	world
那	它	曾是	不是	为了	这	小的	生活	但	为了	这	伟大的	和	美丽的	世界

[ə'bʌv] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn] ;

above	that	the	child	was	born	;
多于	那	这	孩子	曾是	出生	;

这个孩子并非为了渺小的生命而降生，而是为了天上伟大而美丽的世界而降生；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [greɪt] [prə'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnsəz]

and	that	he	had	got	great	promotion	and	was	gone	with	the	princes
和	那	他	有	得到	伟大的	晋升	和	曾是	已消失	和	这	王子们

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] ?

and	the	angels	according	as	was	ordained	?
和	这	天使	根据	作为	曾是	受戒	?

并且他得到了极大的晋升，按照预定的旨意，与王子和天使们一同升天了？

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [mɔːrn] ?

And	why	should	they	mourn	?
和	为什么	应该	他们	哀悼	?

他们为什么要哀悼?

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] — -

Let	us	go	and	tell	them	—	'
让	我们	去	和	告诉	他们	—	-

我们去告诉他们——

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

- [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌjuː 'es] ; [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [ˌjuː 'es] .

'	They	could	not	see	us	;	they	would	not	know	us	.
-	他们	可以	不是	看	我们	;	他们	会	不是	知道	我们	.

“他们看不到我们；他们不会认识我们。”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [driːmz] .

We	should	be	to	them	as	dreams	.
我们	应该	是	到	他们	作为	梦境	.

我们应该像他们的梦想一样存在。

[ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [teɪk] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,

If	they	do	not	take	comfort	from	our	Lord	,
如果	他们	做	不是	拿	舒适	从	我们的	主	,

如果他们不从我们的主那里得到安慰，

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [teɪk] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ?

how	could	they	take	comfort	from	you	and	me	?
如何	可以	他们	拿	舒适	从	你	和	我	?

他们怎么能从你我身上得到安慰呢?

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ðer; ðər] [tʃaɪld] .

We	could	not	bring	them	back	their	child	.
我们	可以	不是	带来	他们	后退	他们的	孩子	.

我们没能让他们找回他们的孩子。

[ðeɪ] [wɑːnt][ðer; ðər] [tʃaɪld] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , — [fɔːr; fər]

They	want	their	child	,	not	only	to	know	that	all	is	well	with	him	,	—	for
他们	想	他们的	孩子	,	不是	仅有的	到	知道	那	全部	是	出色地	和	他	,	—	为了

他们希望自己的孩子不仅知道一切安好，而且——因为

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , — [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt][ɪz][ðer; ðər] [tʃaɪld] .

they	know	that	all	is	well	with	him	,	—	but	what	they	want	is	their	child	.
他们	知道	那	全部	是	出色地	和	他	,	—	但	什么	他们	想	是	他们的	孩子	.

他们知道他一切都好，——但他们想要的是他们的孩子。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] ; [bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [bleɪm] [ðem; ðəm] ?

They	are	to	blame	;	but	who	shall	blame	them	?
他们	是	到	责备	;	但	WHO	将	责备	他们	?

他们有罪，但谁又能责怪他们呢?

[nɑːt] ['eni] [wʌn] [ðæt] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] ['wʊmən] .

Not	any	one	that	is	born	of	woman	.
不是	任何	一	那	是	出生	的	女士	.

不是凡是女人所生的。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['siːkrət][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ? -

How	can	we	tell	them	what	is	the	Father's	secret	and	the	child's	?	'
如何	能	我们	告诉	他们	什么	是	这	父亲的	秘密	和	这	孩子的	?	-

我们该如何告诉他们父亲的秘密和孩子的秘密呢?

- [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tel] [ðem; ðəm] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ? - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

'	And	yet	we	could	tell	them	why	it	must	be	so	?	'	said	the	little
-	和	然而	我们	可以	告诉	他们	为什么	它	必须	是	所以	?	-	说	这	小的

['pɪlgrɪm] . -

Pilgrim	.	'
朝圣	.	-

“可是我们能告诉他们为什么必须如此吗？”小朝圣者问道。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [preɪd] [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] [lɔːrd] .

For	they	prayed	and	besought	the	Lord	.
为了	他们	祈祷	和	恳求	这	主	.

因为他们祷告恳求耶和华。

[oʊ] ['brʌðər] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

O	brother	,	I	have	no	understanding	.
哦	兄弟	,	我	有	不	理解	.

兄弟，我完全不明白。

[fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] [sed] , " [æsk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ; " [ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] ,

For	the	Lord	said	,	"	Ask	,	and	it	shall	be	given	you	;	"	and	they	asked	,
为了	这	主	说	,	"	问	,	和	它	将	是	给定	你	;	"	和	他们	问	,

因为主说："你们祈求，就给你们。"他们就祈求，

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] . -

yet	they	are	refused	.	'
然而	他们	是	拒绝	.	-

但他们却遭到了拒绝。

- ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ;

'	Little	sister	,	the	Father	must	judge	between	His	children	;
-	小的	姐姐	,	这	父亲	必须	法官	之间	他的	孩子们	;

"小妹妹，天父必须在祂的儿女之间做出审判；

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi] [hɜːrd] [huː] [ɪz][moʊst] [kən'sɜːrnd] .

and	he	must	first	be	heard	who	is	most	concerned	.
和	他	必须	第一的	是	听到	WHO	是	最多	担心的	.

首先必须听取最关心此事的人的意见。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [preɪɪŋ] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [tɔːkt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [sed]

While	they	were	praying	,	the	Father	and	the	child	talked	together	and	said
尽管	他们	是	祈祷	,	这	父亲	和	这	孩子	谈话	一起	和	说

[wʌt] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] ;

what	we	know	not	;
什么	我们	知道	不是	;

他们祷告的时候，父亲和孩子一起说话，说了我们不知道的话；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi] [noʊ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed]

but	this	we	know	,	that	his	heart	was	satisfied	with	that	which	was	said
但	这	我们	知道	,	那	他的	心	曾是	使满意	和	那	哪个	曾是	说

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

但我们知道，他对于别人对他说的话感到很满意。

[mʌst; məst][nɑːt][ðə; ði] ['fɑːðər] [duː] [wʌt] [ɪz][best][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld][hiː; hi] [lʌvz] ,

Must	not	the	Father	do	what	is	best	for	the	child	He	loves	,
必须	不是	这	父亲	做	什么	是	最好的	为了	这	孩子	他	爱	,

父亲难道不应该做对他所爱的孩子最好的事吗?

[wət'evər] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [meɪ] [seɪ] ?

whatever	the	other	children	may	say	?
任何	这	其他	孩子们	可能	说	?

不管其他孩子怎么说?

[neɪ] , [dɪd][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fɑːðəz] [duː] [ðɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]

Nay	,	did	not	our	own	fathers	do	this	on	earth	,	and	we	submitted	to
不	,	做过	不是	我们的	自己的	父亲们	做	这	在	地球	,	和	我们	提交	到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

不，我们的祖先在世上不也这样做过吗？我们也顺服了他们。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [hiː; hi] [huː] [siːz] [ɔːl] ? -

how	much	more	He	who	sees	all	?	'
如何	很多	更多的	他	WHO	看到	全部	?	-

祂无所不知，岂不更是如此?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [stoʊl] ['sɔ:ftli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['spi:kɪŋ] ,

The	little	Pilgrim	stole	softly	from	his	side	when	he	had	done	speaking	,
这	小的	朝圣	偷窃	轻轻	从	他的	边	什么时候	他	有	完毕	请讲	,

小朝圣者在他讲完话后，轻轻地从他身边溜走了。

[ænd; ənd] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['da:kənd] [haʊs] ,

and	went	back	into	the	darkened	house	,
和	去	后退	进入	这	变暗	房子	,

然后他又回到了漆黑的房子里。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['mʌðər] [wer] [ʃi:; ʃi][sæt] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmfətid] ,

and	saw	the	mother	where	she	sat	weeping	and	refusing	to	be	comforted	,
和	锯	这	母亲	在哪里	她	卫星	哭泣	和	拒绝	到	是	安慰	,

看到母亲坐在那里哭泣，不肯接受安慰。

[ɪn][hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] [pɝ'si:vɪŋ] [nɑ:t] ['hev(ə)n] [nɔ:r] ['eni] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ,

in	her	sorrow	perceiving	not	heaven	nor	any	consolation	,
在	她	悲哀	感知	不是	天堂	也不	任何	安慰	,

她在悲痛中既看不到天堂，也看不到任何安慰。

[nɔ:r] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [hæd; həd] [gɔ:n] ['dʒɔɪfəli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

nor	understanding	that	her	child	had	gone	joyfully	to	his	Father	and	her
也不	理解	那	她	孩子	有	已消失	欣喜地	到	他的	父亲	和	她

['fɑ:ðər] ,

Father	,
父亲	,

她也不明白她的孩子已经欢欣地回到了他父亲和她父亲身边。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [soʊl] [hæd; həd][rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [lɔ:rd] [hæd; həd] [wɪld] .

as	his	soul	had	required	,	and	as	the	Lord	had	willed	.
作为	他的	灵魂	有	必需的	,	和	作为	这	主	有	意志	.

遵照他灵魂的意愿，遵照主的旨意。

[jet] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][dʒɔɪ][bʌt; bət]['oʊnli] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪθ] ,

Yet	though	she	had	not	joy	but	only	anguish	in	her	faith	,
然而	尽管	她	有	不是	喜悦	但	仅有的	痛苦	在	她	信仰	,

然而，尽管她的信仰中没有喜乐，只有痛苦，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['da:kənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] ,

and	though	her	eyes	were	darkened	that	she	could	not	see	,
和	尽管	她	眼睛	是	变暗	那	她	可以	不是	看	,

虽然她的眼睛因黑暗而无法看见，

[jet] [ðə; ði] ['wʊmən] ['si:st] [nɑ:t][tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][gɑ:d] , [gɑ:d] ,

yet	the	woman	ceased	not	to	call	upon	God	,	God	,
然而	这	女士	停止	不是	到	称呼	之上	上帝	,	上帝	,

然而，那妇人仍不停地呼求上帝，上帝，

[ænd; ənd][tu:; tə][hoʊld][baɪ][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] ['smɪtn] [hɜ:r; hər] .

and	to	hold	by	Him	who	had	smitten	her	.
和	到	抓住	经过	他	WHO	有	迷恋	她	.

并被那击打过她的神所扶持。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]

And	the	father	of	the	child	had	gone	into	his	chamber	and	shut	the
和	这	父亲	的	这	孩子	有	已消失	进入	他的	房间	和	关闭	这

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

孩子的父亲进了自己的房间，把门关上了。

[ænd; ənd][sæt] [dʌm] , ['oʊpənɪŋ][nɑːt][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [di'laitsəm] [bɔɪ] ,

and	sat	dumb	,	opening	not	his	mouth	,	thinking	upon	his	delightsome	boy	,
和	卫星	哑的	,	开幕	不是	他的	嘴	,	思维	之上	他的	令人愉悦的	男生	,

他静静地坐着，一句话也没说，心里想着他可爱的儿子。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [soʊ]

and	how	they	had	walked	together	and	talked	together	,	and	should	do	so
和	如何	他们	有	步行	一起	和	谈话	一起	,	和	应该	做	所以

[ə'gen] [ˌnevər'mɔːr] .

again	nevermore	.
再次	永不再	.

他们曾经一起散步，一起谈话，但以后再也不可能了。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðeɪ] [ri'prəutʃt] [ðer; ðər][gɑːd] , [ðə; ði]['gɪvər] [ʌv; əv][ɔːl] ,

And	in	their	hearts	they	reproached	their	God	,	the	giver	of	all	,
和	在	他们的	心	他们	受责备	他们的	上帝	,	这	赠予者	的	全部	,

他们心中责备他们的神，那位赐予万物的神。

[ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [di'siːvd] [ðem; ðəm] ,

and	accused	the	Lord	to	His	face	,	as	if	He	had	deceived	them	,
和	被告	这	主	到	他的	脸	,	作为	如果	他	有	受骗	他们	,

他们当面控告耶和华，好像祂欺骗了他们一样。

[jet] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [stɪl] , ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] [ʌp'breidiŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ]

yet	clung	to	Him	still	,	weeping	and	upbraiding	,	and	would	not	let	Him	go
然而	紧紧抓住	到	他	仍然	,	哭泣	和	责骂	,	和	会	不是	让	他	去

.

:
.

然而，她仍然紧紧地抱着他，一边哭泣一边责备他，不肯放开他。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [wept] [tuː] , [ænd; ənd] [sed] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

The	little	Pilgrim	wept	too	,	and	said	many	things	to	them	which	they	could
这	小的	朝圣	哭泣	也	,	和	说	许多	事物	到	他们	哪个	他们	可以

[nɑːt] [hɪr] .

not	hear	.
不是	听到	.

小朝圣者也哭了，并对他们说了许多他们听不见的话。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

But	when	she	saw	that	though	they	were	in	darkness	and	misery	,
但	什么时候	她	锯	那	尽管	他们	是	在	黑暗	和	苦难	,

但当她看到尽管他们身处黑暗和苦难之中，

[gɑːd][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [θɔːts] ,

God	was	in	all	their	thoughts	,
上帝	曾是	在	全部	他们的	想法	,

他们心中都想着上帝。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'θɔːt] [hɜːr'self] ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði]['poʊət][hæd; həd] [sed] [ɪn][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['sɪti] ,

she	bethought	herself	suddenly	of	what	the	poet	had	said	in	the	celestial	city	,
她	思考	她自己	突然	的	什么	这	诗人	有	说	在	这	天体	城市	,

她突然想起诗人曾在天城里说过的话，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] [hiː; hi] [sæŋ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ænd; ənd]

and	of	the	songs	he	sang	,	which	were	a	wonder	to	the	Angels	and
和	的	这	歌曲	他	唱	,	哪个	是	一个	想知道	到	这	天使	和

['paʊɚz] ,

Powers	,
权力	,

他所唱的那些歌，令天使和神灵都惊叹不已。

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [ɜːrθ] , [wer] [men] [ɪn'dʊrd] [ɔːl] [θɪŋz] ,

of	the	little	life	and	the	sorrowful	earth	,	where	men	endured	all	things	,
的	这	小的	生活	和	这	悲伤	地球	,	在哪里	男人	忍受	全部	事物	,

渺小的生命和悲伤的大地，在那里，人们忍受着一切苦难。

[jet] [ˌoʊvər'keɪm][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

yet	overcame	by	the	name	of	the	Lord	.
然而	克服	经过	这	姓名	的	这	主	.

然而，靠着主的名得胜了。

[wen] [ðɪs] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [ə'gen] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [ɔː] ,

When	this	came	into	her	mind	,	she	rose	up	again	softly	with	a	sacred	awe	,
什么时候	这	来了	进入	她	头脑	,	她	玫瑰	向上	再次	轻轻	和	一个	神圣	敬畏	,

想到这里，她带着敬畏之心轻轻地站了起来。

[ænd; ənd] [wept] [nɑːt] , [bʌt; bət][dɪd][ðem; ðəm] ['revərəns] ;

and	wept	not	,	but	did	them	reverence	;
和	哭泣	不是	,	但	做过	他们	尊敬	;

他们没有哭泣，反而向他们表示敬意；

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [laɪt] [ɔːr] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn][ðer; ðər] ['æŋgwɪʃ] [ðeɪ] [jet] ['weivəd] [nɑːt] , [daɪd][nɑːt] ,

for	without	any	light	or	guidance	in	their	anguish	they	yet	wavered	not	,	died	not	,
为了	没有	任何	光	或者	指导	在	他们的	痛苦	他们	然而	犹豫不决	不是	,	死亡	不是	,

尽管身处绝境，没有任何光明和指引，他们却毫不动摇，没有死去。

[bʌt; bət] [ɪn'dʊrd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [wʊd] [ˌoʊvər'kʌm] .

but	endured	,	and	in	the	end	would	overcome	.
但	忍受	,	和	在	这	结尾	会	克服	.

但他坚持了下来，最终取得了胜利。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [greɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪndʒəlz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,

It	seemed	to	her	that	she	saw	the	great	beautiful	angels	looking	on	,
它	似乎	到	她	那	她	锯	这	伟大的	美丽的	天使	寻找	在	,

她仿佛看到美丽善良的天使在注视着她。

[ðə; ði] [greɪt] [soʊlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrv] ,

the	great	souls	that	are	called	to	love	and	to	serve	,
这	伟大的	灵魂	那	是	称为	到	爱	和	到	服务	,

那些被召唤去爱与服务的伟大灵魂，

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] ['sʌfər] [laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

but	not	to	suffer	like	the	little	brethren	of	the	earth	;
但	不是	到	遭受	喜欢	这	小的	弟兄们	的	这	地球	;

但不会像地球上的弱小兄弟那样受苦；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['revərəns] [ænd; ənd] [ɔː] ,

and	that	among	the	princes	of	heaven	there	was	reverence	and	awe	,
和	那	之中	这	王子们	的	天堂	那里	曾是	尊敬	和	敬畏	,

天上的众王之间也充满了敬畏之心。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['envi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ðʌs] [hæd; həd][ðer; ðər]['gɑːrmənts] [beɪðd] [ɪn] [blʌd] ,

and	even	envy	of	those	who	thus	had	their	garments	bathed	in	blood	,
和	甚至	嫉妒	的	那些	WHO	因此	有	他们的	服装	洗澡	在	血	,

甚至还嫉妒那些衣服被鲜血浸透的人。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [lɔːs] [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

and	suffered	loss	and	pain	and	misery	,
和	遭受	损失	和	疼痛	和	苦难	,

遭受了损失、痛苦和不幸，

[jet] ['nevər] [ə'bændənd] [ðer; ðər][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə]

yet	never	abandoned	their	life	and	the	work	that	had	been	given	them	to
然而	绝不	弃	他们的	生活	和	这	工作	那	有	到过	给定	他们	到

[duː] .

do	.
做	.

但他们从未放弃自己的生活和被赋予的工作。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːrθ] [ə'gen] ['kʌmfətid] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][seɪdʒ] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs]

As	she	came	forth	again	comforted	,	she	found	the	Sage	standing	with	his	face
作为	她	来了	前进	再次	安慰	,	她	成立	这	圣人	常设	和	他的	脸

['lɪftɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

lifted	to	heaven	,
抬起	到	天堂	,

她再次走出房间时，感到一阵安慰，却发现圣人仰望苍穹，伫立在那里。

['smaɪlɪŋ] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [ðoʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ,

smiling	still	at	the	sound	,	though	faint	and	distant	,
微笑	仍然	在	这	声音	,	尽管	头晕的	和	遥远	,

虽然声音微弱而遥远，但他仍然面带微笑地听着。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [tə'geðər] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt]

of	the	children	all	calling	to	each	other	and	shouting	together	as	they	reached
的	这	孩子们	全部	呼叫	到	每个	其他	和	喊叫	一起	作为	他们	达到

[ðə; ði] [geɪt] . -

the	gate	.	'
这	门	.	-

孩子们一边互相呼喊，一边一起喊叫着，直到到达校门口。

[oʊ] , [hʌʃ] ! -

Oh	,	hush	!	'
哦	,	嘘	!	-

嘘！

[ʃiː; ʃi] [sed] ; - [let][nɑːt][ðə; ði] ['mʌðər] [hɪr] [ðem; ðəm] !

she	said	;	'	let	not	the	mother	hear	them	!
她	说	;	-	让	不是	这	母亲	听到	他们	!

她说："别让母亲听到！"

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [mɔːr] ['bɪtər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['nevər] [hɪr] [ə'gen]

for	it	will	make	her	heart	more	bitter	to	think	she	can	never	hear	again
为了	它	将要	制作	她	心	更多的	苦的	到	思考	她	能	绝不	听到	再次

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] . -

her	child's	voice	.	'
她	孩子的	嗓音	.	-

因为想到自己再也听不到孩子的声音，她的心会更加痛苦。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] , - [hiː; hi] [sed] ; [ðen] ['veri] ['dʒentli] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə]

'	But	it	is	her	child's	voice	,	'	he	said	;	then	very	gently	,	'	they	are	to
-	但	它	是	她	孩子的	嗓音	,	-	他	说	;	然后	非常	轻轻地	,	-	他们	是	到

[bleɪm] ;

blame	;
责备	;

"但那是她孩子的声音，"他说；然后非常温柔地说，"他们才是罪魁祸首；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [bleɪm] [ðem; ðəm] ['iːðər] [ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr] ['hev(ə)n] . -

but	no	one	will	be	found	to	blame	them	either	in	earth	or	heaven	.	'
但	不	一	将要	是	成立	到	责备	他们	任何一个	在	地球	或者	天堂	.	-

但无论在人间还是天上，都不会有人责怪他们。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['pɪlgrɪmz] [went] [fɑːr]['æftər] [ðɪs] ,
The earth pilgrims went far after this ,
这 地球 朝圣者 去 远的 后 这 ,

此后，地球朝圣者们走得很远。

[jet] [mɔːr] ['sɔːftli] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [left] [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] ,
yet more softly than when they first left their beautiful country ,
然而 更多的 轻轻 比 什么时候 他们 第一的 左边 他们的 美丽的 国家 ,

但比他们当初离开美丽的祖国时要温柔得多。

— [fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [hæd; həd] [bɪn] [glæd] ,
— for then the little Pilgrim had been glad ,
— 为了 然后 这 小的 朝圣 有 到过 高兴的 ,

——因为那时小朝圣者是很高兴的，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [æz; əz][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] ,
believing that as all had been made clear to her in her own life ,
相信 那 作为 全部 有 到过 制成 清除 到 她 在 她 自己的 生活 ,

她相信，正如她自己的人生经历所表明的那样，一切都已变得清晰明了。

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [klɪr] ;
so that all that concerned the life of man should be made clear ;
所以 那 全部 那 担心的 这 生活 的 男人 应该 是 制成 清除 ;

以便将一切与人类生活有关的事情都阐明出来；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [hɑːrd][ænd; ənd] [en'kʌmpəst] [wɪð; wɪθ][peɪn] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ,
but this was more hard and encompassed with pain and darkness ,
但 这 曾是 更多的 难的 和 包括 和 疼痛 和 黑暗 ,

但这更加艰难，充满了痛苦和黑暗。

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]
as that which is in the doing is always more hard to understand than that which
作为 那 哪个 是 在 这 正在做 是 总是 更多的 难的 到 理解 比 那 哪个
[ɪz] [ə'kɑːmplɪʃt] .
is accomplished .
是 完成 .

因为做事的过程总是比已经完成的事更难理解。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [naʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən]
And she learned now what she had not understood , though her companion
和 她 学习 现在 什么 她 有 不是 理解 , 尽管 她 伴侣
[wɔːrnd] [hɜːr; hər] ,
warned her ,
警告 她 ,

她现在终于明白了之前她并不明白的事情，尽管她的同伴曾警告过她。

[haʊ] [ʃɑːrp] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [θɔːrnz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæt] [pɪrs] [ðə; ði] ['weɪˌfɛrərz] [fʊt] ,
how sharp are those thorns of earth that pierce the wayfarer's foot ,
如何 锋利的 是 那些 荆棘 的 地球 那 刺穿 这 旅行者的 脚 ,

那些扎进行者脚底的泥土荆棘有多么锋利啊！

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [bæk] ['kænɑːt] [help] [bʌt; bət] ['sʌfər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]
and that those who come back cannot help but suffer because of love and
和 那 那些 WHO 来 后退 不能 帮助 但 遭受 因为 的 爱 和
['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] .
fellow - feeling .
同伴 - 感觉 .

而那些回来的人，由于爱和同情心，也难免会遭受痛苦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [smaɪl] [ænd; ənd] [gɪv] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪn]

And	she	learned	that	though	she	could	smile	and	give	thanks	to	the	Father	in
和	她	学习	那	尽管	她	可以	微笑	和	给	谢谢	到	这	父亲	在

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [griːfs] [ðæt] [wɜːr; wər][pæst] ,

the	recollection	of	her	own	griefs	that	were	past	,
这	回忆	的	她	自己的	悲伤	那	是	过去的	,

她明白，虽然在回忆起自己过去的悲痛时，她可以微笑并感谢天父，

[jet] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər]['prez(ə)nt][ɑːr; ər] [tuː] ['pɔɪnjənt] ,

yet	those	that	are	present	are	too	poignant	,
然而	那些	那	是	展示	是	也	令人心酸的	,

然而，那些在场的人却太过悲怆。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] ['aʊər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [meɪks] [hɪz; ɪz] [weɪz] [mɔːr] [hɑːrd]

and	to	look	upon	others	in	their	hour	of	darkness	makes	His	ways	more	hard
和	到	看	之上	其他的	在	他们的	小时	的	黑暗	制作	他的	方式	更多的	难的

[tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] .

to	comprehend	than	even	when	the	sorrow	is	your	own	.
到	理解	比	甚至	什么时候	这	悲哀	是	你的	自己的	.

当你看到别人身处黑暗之中时，你会更加难以理解祂的旨意，即使这比你自己经历悲伤时更难理解。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [ðʌs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [saɪt] .

While	she	mused	thus	,	there	was	suddenly	revealed	to	her	another	sight	.
尽管	她	沉思	因此	,	那里	曾是	突然	揭晓	到	她	其他	视线	.

她正沉思着，突然间，另一番景象映入眼帘。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [siːn] .

They	had	gone	far	before	they	came	to	this	new	scene	.
他们	有	已消失	远的	前	他们	来了	到	这	新的	场景	.

在来到这片新天地之前，他们已经走过了很远的路。

[naɪt] [hæd; həd] [krept] ['oʊvər][ðə; ði] [skaɪz] [ɔːl] [greɪ] [ænd; ənd][dɑːrk] ;

Night	had	crept	over	the	skies	all	gray	and	dark	;
夜晚	有	悄悄地爬	超过	这	天空	全部	灰色的	和	黑暗的	;

夜幕降临，天空一片灰暗；

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪspər] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [laɪk] [ðə; ði] [hʌʃ]

and	the	sea	came	in	with	a	whisper	which	sounded	to	some	like	the	hush
和	这	海	来了	在	和	一个	耳语	哪个	听起来	到	一些	喜欢	这	嘘

[ʌv; əv] [piːs] ,

of	peace	,
的	和平	,

海水轻柔地涌来，发出低语般的声音，在一些人听来，那声音宛如宁静的静谧。

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] [laɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ,

and	to	some	like	the	voice	of	sorrow	and	moaning	,
和	到	一些	喜欢	这	嗓音	的	悲哀	和	呻吟	,

有些人觉得这声音像是悲伤和哀嚎。

[ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] ['endləs] [rɪ'kɜːrəns] , [ɪn] [wɪtʃ]

and	to	some	was	but	the	monotony	of	endless	recurrence	,	in	which
和	到	一些	曾是	但	这	单调	的	无尽的	复发	,	在	哪个

[wʌz; wəz][noʊ] [soʊl] .

was	no	soul	.
曾是	不	灵魂	.

对某些人来说，这只是无休止的重复带来的单调乏味，其中没有任何灵魂。

[ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər] [dɑːrk] [ˌoʊvərˈhed] , [bʌt; bət] [ˈoʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr] [ˈʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ]

The	skies	were	dark	overhead	,	but	opened	with	a	clear	shining	of	light	which
这	天空	是	黑暗的	开销	,	但	打开	和	一个	清除	灼灼	的	光	哪个

[hæd; həd] [noʊ] [ˈkʌlər] ,

had	no	color	,
有	不	颜色	,

天空原本漆黑一片，但突然间，一道无色的明亮光芒穿透云层，照亮了大地。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [west] , — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [gɔːn] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]

towards	the	west	,	—	for	the	sun	had	long	gone	down	,	and	it	was
向	这	西方	,	—	为了	这	太阳	有	长的	已消失	向下	,	和	它	曾是

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

向西望去——因为太阳早已落山，夜幕降临。

[ðə; ði] [tuː] [ˈtrævələz] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [ɔːl] [lɪt] [wɪð; wɪθ]

The	two	travellers	perceived	a	woman	who	came	out	of	a	house	all	lit	with
这	二	旅行者	感知	一个	女士	WHO	来了	出去	的	一个	房子	全部	点燃	和

[læmps] [ænd; ənd] [ˈfaɪərlaɪt] ,

lamps	and	firelight	,
灯	和	火光	,

两位旅人看到一个女人从一间灯火通明的房子里走了出来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [pæθ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] .

and	took	the	lonely	path	towards	the	sea	.
和	采取	这	孤独	小路	向	这	海	.

然后沿着孤独的小路走向大海。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪlgrɪm] [nuː] [hɜːr; hər] ,

And	the	little	Pilgrim	knew	her	,
和	这	小的	朝圣	知道	她	,

小朝圣者认识她。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['daːkənd] [haʊs] ,

as	she	had	known	the	father	and	mother	in	the	darkened	house	,
作为	她	有	已知	这	父亲	和	母亲	在	这	变暗	房子	,

她认出了那间昏暗房子里的父母。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] ;

and	would	have	joined	her	with	a	cry	of	pleasure	;
和	会	有	加入	她	和	一个	哭	的	乐趣	;

并会和她一起发出喜悦的叫声；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði] [frend] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ɔːr] [hɪr] [hɜːr; hər] ,

but	she	remembered	that	the	friend	could	not	see	her	or	hear	her	,
但	她	记得	那	这	朋友	可以	不是	看	她	或者	听到	她	,

但她记得，这位朋友既看不见她，也听不见她。

[ˈbiːɪŋ] [ræpt] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈbɑːdi] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [kloʊz] [enˈveləpɪŋ] [ˈmænt(ə)l] [ʌv; əv]

being	wrapped	still	in	the	mortal	body	,	and	in	a	close	enveloping	mantle	of
存在	包装	仍然	在	这	凡人	身体	,	和	在	一个	关闭	包围	地幔	的

[θɔːts] [ænd; ənd] [ˈkɛrz] .

thoughts	and	cares	.
想法	和	关心	.

仍然被包裹在凡人的躯壳里，被思绪和忧虑紧紧地包裹着。

[ðə; ði] [seɪdʒ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] ,

The	Sage	made	her	a	sign	to	follow	,
这	圣人	制成	她	一个	符号	到	跟随	,

圣贤给了她一个指引她前进的标志。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['tendər] [kəm'pænjənz] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [huː] [sɔː] [ðem; ðəm][nɑːt] , ['wɔːkɪŋ]

and	these	two	tender	companions	accompanied	her	who	saw	them	not	,	walking
和	这些	二	投标	同伴	伴随	她	WHO	锯	他们	不是	,	步行

['dɑːrklɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['saɪlənt] [weɪ] .

darkling	by	the	silent	way	.
黑暗之子	经过	这	沉默的	方式	.

而这两个温柔的伴侣陪伴着她，她却看不见他们，沿着寂静的小路在黑暗中行走。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['hevi] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] .

The	heart	of	the	woman	was	heavy	in	her	breast	.
这	心	的	这	女士	曾是	重的	在	她	胸部	.

女人感到胸口一阵沉重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [sɔːr] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtər] ['wuːndz] [ʌv; əv]

It	was	so	sore	by	reason	of	trouble	,	and	for	all	the	bitter	wounds	of
它	曾是	所以	疮	经过	原因	的	麻烦	,	和	为了	全部	这	苦的	伤口	的

[ðə; ði][pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

因为种种磨难，以及过去所有痛苦的创伤，它变得如此疼痛。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fɪrz] [ðæt] [bɪ'set] [hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] [kʌm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,

and	all	the	fears	that	beset	her	life	to	come	,	that	she	walked	,
和	全部	这	恐惧	那	围困	她	生活	到	来	,	那	她	步行	,

以及她未来生活中所面临的所有恐惧，她都曾经历过。

[nɑːt] ['wiːpɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [terz] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['bliːdɪŋ] ,

not	weeping	because	of	being	beyond	tears	,	but	as	it	were	bleeding	,
不是	哭泣	因为	的	存在	超过	眼泪	,	但	作为	它	是	出血	,

不是因为泪水已流干而哭泣，而是仿佛在流血。

[hɜːr; hər] [θɔːts] ['biːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [weɪ] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'pɑːn] [huːz] [braʊ] [ðer; ðər]

her	thoughts	being	in	her	little	way	like	those	of	His	upon	whose	brow	there
她	想法	存在	在	她	小的	方式	喜欢	那些	的	他的	之上	谁	眉头	那里

[wʌns] [stʊd] [drɑːps][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv] [blʌd] ;

once	stood	drops	as	it	were	of	blood	;
一次	站立	滴	作为	它	是	的	血	;

她的思绪在某种程度上与祂相似，祂的额头上曾经仿佛滴着血滴；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] .

and	out	of	her	heart	there	came	a	moaning	which	was	without	words	.
和	出去	的	她	心	那里	来了	一个	呻吟	哪个	曾是	没有	字	.

她心中发出了一声无声的呻吟。

[ɪf] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz]['ɔːlsoʊ] , [huː] [sed] , -

If	words	had	been	possible	,	they	would	have	been	as	His	also	,	who	said	,	'
如果	字	有	到过	可能的	,	他们	会	有	到过	作为	他的	还	,	WHO	说	,	-

['fɑːðər] ,

Father	,
父亲	,

如果言语能够表达，它们也会像祂一样，祂说：“父啊，

[fər'gɪv] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [duː] . -

forgive	them	,	for	they	know	not	what	they	do	.	'
原谅	他们	,	为了	他们	知道	不是	什么	他们	做	.	-

原谅他们吧，因为他们不知道自己在做什么。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huːm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ʃiː; ʃi] [lʌvd]

For	those	who	had	wounded	her	were	those	whom	in	all	the	world	she	loved
为了	那些	WHO	有	受伤	她	是	那些	谁	在	全部	这	世界	她	喜爱

[moʊst] [dɪr] ;

most	dear	;
最多	亲爱的	;

因为伤害她的人，正是她在这个世界上最爱的人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , ['siːkɪŋ] [ðə; ði]

and	the	quivering	of	anguish	was	in	her	as	she	walked	,	seeking	the
和	这	颤抖	的	痛苦	曾是	在	她	作为	她	步行	,	寻求	这

['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] ,

darkness	and	the	silence	,
黑暗	和	这	沉默	,

她边走边寻找黑暗和寂静，心中充满痛苦的颤抖。

[ænd; ənd][tuː; tə][haɪd] [hɜːr'self] , [ɪf] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .

and	to	hide	herself	,	if	that	might	be	,	from	her	own	thoughts	.
和	到	隐藏	她自己	,	如果	那	可能	是	,	从	她	自己的	想法	.

如果可以的话，她想把自己藏起来，远离自己的思绪。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['loʊnli] [peɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wuːndz] [soʊ] [kiːn]

She	went	along	the	lonely	path	with	the	stinging	of	her	wounds	so	keen
她	去	沿着	这	孤独	小路	和	这	刺痛	的	她	伤口	所以	敏锐的

[ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][wɜːr; wər][æz; əz][wʌn] [peɪn] .

and	sharp	that	all	her	body	and	soul	were	as	one	pain	.
和	锋利的	那	全部	她	身体	和	灵魂	是	作为	一	疼痛	.

她沿着孤独的小路前行，伤口的刺痛如此剧烈，以至于她的身心都仿佛承受着同样的痛苦。

['greɪtər] [griːf] [hæθ] [noʊ][mæn][ðæn; ðən] [ðɪs] , [tuː; tə][biː; bi][sleɪn][ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [baɪ] [ðoʊz] [huːm]

Greater	grief	hath	no	man	than	this	,	to	be	slain	and	tortured	by	those	whom
更大的	悲伤	有	不	男人	比	这	,	到	是	被杀	和	受折磨	经过	那些	谁

[hiː; hi] [lʌvz] .

he	loves	.
他	爱	.

人所能承受的痛苦，莫过于被自己所爱的人杀害和折磨。

[wen] [hɜːr; hər] [soʊl] [kʊd; kəd] [spiːk] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] - ['fɑːðər] , [fər'gɪv] [ðem; ðəm] !

When	her	soul	could	speak	,	this	was	what	it	said	'	Father	,	forgive	them	!
什么时候	她	灵魂	可以	说话	,	这	曾是	什么	它	说	-	父亲	,	原谅	他们	!

当她的灵魂能够说话时，它这样说道：“父亲，请原谅他们！”

['fɑːðər] , [seɪv] [ðem; ðəm] ! -

Father	,	save	them	!	'
父亲	,	节省	他们	!	-

父亲，救救他们！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

She	had	no	strength	for	more	.
她	有	不	力量	为了	更多的	.

她已经没有力气再做下去了。

[ðɪs] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['pɪlgrɪmz] [sɔː] , — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][æz; əz][ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

This	the	heavenly	pilgrims	saw	,	—	for	they	stood	by	her	as	in	their	own
这	这	天上	朝圣者	锯	,	—	为了	他们	站立	经过	她	作为	在	他们的	自己的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

天上的朝圣者们看到了这一点，因为他们像在自己的国家一样站在她身边。

[wer] ['evri] [θɔ:t] [ɪz] [klɪr] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

where	every	thought	is	clear	,	and	saw	her	heart	.
在哪里	每一个	想法	是	清除	,	和	锯	她	心	.

她的每一个想法都清晰明了，看到了她的内心。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [soʊl] — [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑ:rts]

But	as	they	followed	her	and	looked	into	her	soul	—	with	their	hearts
但	作为	他们	随后	她	和	看起来	进入	她	灵魂	—	和	他们的	心

, [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['hju:mən] [tu:] ,

,	which	were	human	too	,
,	哪个	是	人类	也	,

但当他们跟随她，用他们同样是人类的心去审视她的灵魂时，

[rʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:rz][ɪn][ɪts] ['æŋgwɪʃ] — [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'fɔ:r]

wrung	at	the	sight	of	hers	in	its	anguish	—	there	suddenly	became	visible	before
拧干	在	这	视线	的	她的	在	它是	痛苦	—	那里	突然	成为	可见的	前

[ðem; ðəm][ə; eɪ][streɪndʒ] [saɪt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .

them	a	strange	sight	such	as	they	had	never	seen	before	.
他们	一个	奇怪的	视线	这样的	作为	他们	有	绝不	已见	前	.

看到她痛苦的样子，他们感到一阵刺痛——突然，他们眼前出现了一幅他们从未见过的奇异景象。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [sʌn] .

It	was	like	the	rising	of	the	sun	;	but	it	was	not	the	sun	.
它	曾是	喜欢	这	上升	的	这	太阳	;	但	它	曾是	不是	这	太阳	.

它就像太阳升起一样；但它并不是太阳。

['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] [ænd; ənd]

Suddenly	into	the	heart	upon	which	they	looked	there	came	a	great	silence	and
突然	进入	这	心	之上	哪个	他们	看起来	那里	来了	一个	伟大的	沉默	和

[kɑ:m] .

calm	.
冷静的	.

他们所注视的心脏突然变得寂静无声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sed] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] , [nɔ:r] [dʌn] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] ;

There	was	nothing	said	that	even	they	could	hear	,	nor	done	that	they	could	see	;
那里	曾是	没有什么	说	那	甚至	他们	可以	听到	,	也不	完毕	那	他们	可以	看	;

他们什么也没听到，什么也没看到；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [wʌz; wəz] ['stɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [kɑ:md] ,

but	for	a	moment	the	throbbing	was	stilled	,	and	the	anguish	calmed	,
但	为了	一个	片刻	这	悸动	曾是	静止	,	和	这	痛苦	平静下来	,

但那一刻，悸动停止了，痛苦也平静了下来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [pi:s] .

and	there	came	a	great	peace	.
和	那里	来了	一个	伟大的	和平	.

于是，和平降临了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [hu:m] [ðɪs] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [rɔ:t] [wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪʃt] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

The	woman	in	whom	this	wonder	was	wrought	was	astonished	,	as	they	were	.
这	女士	在	谁	这	想知道	曾是	锻	曾是	惊讶	,	作为	他们	是	.

经历这一奇迹的女子和他们一样，都感到惊讶。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [fɔ:r; fər] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði][peɪn][hæd; həd] [gɔ:n] [frʌm; frəm]

She	gave	a	low	cry	in	the	darkness	for	wonder	that	the	pain	had	gone	from
她	给予	一个	低的	哭	在	这	黑暗	为了	想知道	那	这	疼痛	有	已消失	从

[hɜ:r; hər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

her	in	an	instant	,
她	在	一个	立即的	,

她在黑暗中低声惊呼，惊奇地发现疼痛瞬间消失了。

[ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .

in	the	twinkling	of	an	eye	.
在	这	闪烁	的	一个	眼睛	.

转眼之间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['prɑːmɪs] [meɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [prer] [wʊd] [biː; bi] ['græntɪd] ,

There	was	no	promise	made	to	her	that	her	prayer	would	be	granted	,
那里	曾是	不	承诺	制成	到	她	那	她	祷告	会	是	的确	,

没有人向她承诺她的祈祷一定会得到回应。

[ænd; ənd][noʊ] [nuː] [laɪt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] ;

and	no	new	light	given	to	guide	her	for	the	time	to	come	;
和	不	新的	光	给定	到	指导	她	为了	这	时间	到	来	;

未来也没有新的指引之光出现；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][peɪn][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] .

but	her	pain	was	taken	away	.
但	她	疼痛	曾是	已采取	离开	.

但她的痛苦消失了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [hʌʃt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

She	stood	hushed	,	and	lifted	her	eyes	;	and	the	gray	of	the	sea	,
她	站立	静静地	,	和	抬起	她	眼睛	;	和	这	灰色的	的	这	海	,

她静静地站着，抬起头；只见大海是灰色的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [klaʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænəpi] [ə'bʌv] ,

and	the	low	cloud	that	was	like	a	canopy	above	,
和	这	低的	云	那	曾是	喜欢	一个	树冠	多于	,

还有那像华盖一样笼罩在头顶的低云。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌlərləs] [laɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] , ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

and	the	lightening	of	colorless	light	towards	the	west	,	entered	with	their
和	这	闪电	的	无色	光	向	这	西方	,	进入	和	他们的

[greɪt] ['kwaɪət]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] . -

great	quiet	into	her	heart	.	'
伟大的	安静的	进入	她	心	.	-

西方的无色光芒带着无比的宁静，进入了她的内心。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [piːs] [ðæt] ['pæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] ? -

Is	this	the	peace	that	passeth	all	understanding	?	'
是	这	这	和平	那	经过	全部	理解	?	-

这就是超越一切理解的平安吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [kən'fjuːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kɑːm] .

she	said	to	herself	,	confused	with	the	sudden	calm	.
她	说	到	她自己	,	使困惑	和	这	突然	冷静的	.

她自言自语道，对这突如其来的平静感到困惑。

[ɪn] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [soʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ,

In	all	her	life	it	had	never	so	happened	to	her	before	,
在	全部	她	生活	它	有	绝不	所以	发生	到	她	前	,

她一生中从未遇到过这种情况。

— [tuː; tə][biː; bi] [hiːld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['griːvəs] ['wuːndz] , [jet] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ; [ænd; ənd] [waɪl] [noʊ]

—	to	be	healed	of	her	grievous	wounds	,	yet	without	cause	;	and	while	no
—	到	是	已治愈	的	她	严重的	伤口	,	然而	没有	原因	;	和	尽管	不

[tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [rɔːt] ,

change	was	wrought	,
改变	曾是	锻	,

——她身上的重伤痊愈了，却没有任何原因；而且，尽管没有任何改变发生，

[jet] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə][rest] .
yet to be put to rest .
然而 到 是 放 到 休息 .

尚未定论。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] ['brʌðər] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] , ['ʃedɪŋ] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
' It is our Brother , ' said the little Pilgrim , shedding tears of joy .
- 它 是 我们的 兄弟 , - 说 这 小的 朝圣 , 脱落 眼泪 的 喜悦 .

“是我们的兄弟，”小朝圣者说着，喜极而泣。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , - [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] ;
' It is the secret of the Lord , ' said the Sage ;
- 它 是 这 秘密 的 这 主 , - 说 这 圣人 ;

“这是主的秘密，”智者说道；

[bʌt; bət][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['pæsɪŋ] [baɪ] .
but not even they had seen Him passing by .
但 不是 甚至 他们 有 已见 他 通过 经过 .

但就连他们也没看见他经过。

[ðeɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] , [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
They walked with her softly in the silence , in the sound of the sea ,
他们 步行 和 她 轻轻 在 这 沉默 , 在 这 声音 的 这 海 ,

他们轻柔地陪着她，在寂静中，在海浪声中漫步。

[tɪl] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [hʌʃt] [laɪk] [ðə; ði] [peɪn] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
till the wonder in her was hushed like the pain , and talked with her ,
直到 这 想知道 在 她 曾是 静静地 喜欢 这 疼痛 , 和 谈话 和 她 ,

直到她心中的惊奇像痛苦一样消散，并与她交谈。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] .
though she knew it not .
尽管 她 知道 它 不是 .

虽然她对此毫不知情。

[fɔːr; fər] ['veri] [suːn] ['kwestʃənz] [ə'roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] . -
For very soon questions arose in her heart . '
为了 非常 很快 问题 出现 在 她 心 . -

很快，她的心中便涌现出许多疑问。

[ænd; ənd][oʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][lɔː(r)dz][rɪ'plaɪ] ? -
And oh , ' she said , ' is this the Lord's reply ? '
和 哦 , - 她 说 , - 是 这 这 主场 回复 ? -

“哦，”她说，“这就是主的答复吗？”

[wɪð; wɪθ] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [ɔː] ; [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hjuːmən] , [ænd; ənd] [nuː] [soʊ]
with thankfulness and awe ; but because she was human , and knew so
['lɪt(ə)l] ,
little ,
和 感恩 和 敬畏 ; 但 因为 她 曾是 人类 , 和 知道 所以
小的 ,

怀着感激和敬畏之心；但因为她只是个凡人，懂得太少，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , - [oʊ] , [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ? - [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][nekst]
and was full of impatience , ' Oh , and is this all ? ' was what she next
[sed] .
said .
和 曾是 满的 的 不耐烦 , - 哦 , 和 是 这 全部 ? - 曾是 什么 她 下一个
说 .

她满脸不耐烦地说：“哦，就这些吗？”

- [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
' I asked for them ,
- 我 问 为了 他们 ,

“我向他们要了这些，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — - [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [gruː] ['laʊdər] ,
and Thou hast given to me — ' then the voice of her heart grew louder ,
和 你 哈斯特 给定 到 我 — - 然后 这 嗓音 的 她 心 生长 更大声 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
and she cried ,
和 她 哭 ,

“你赐予我的——”然后她心中的声音越来越大，她哭了起来，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪn] ['kʌmɪŋ] [bæk] , - [aɪ][æsk][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [gɪv]
with the sound of the pain coming back , ' I ask one thing , and Thou givest
和 这 声音 的 这 疼痛 未来 后退 , - 我 问 一 事物 , 和 你 给予
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

伴随着痛苦再次袭来的声音，“我求一件事，你却给了另一件事。”

[aɪ] [æskt] [noʊ] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I asked no blessing for me .
我 问 不 祝福 为了 我 .

我没有为自己祈求任何祝福。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [maɪ][lɔːrd] , [maɪ][gɑːd] .
I asked for them , my Lord , my God .
我 问 为了 他们 , 我的 主 , 我的 上帝 .

我向上帝、我的主祈求了他们。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] — [tuː; tə][ðem; ðəm] ! -
Give it to them — to them ! '
给 它 到 他们 — 到 他们 ! -

把它给他们——给他们!

[wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
with disappointment rising in her heart .
和 失望 上升 在 她 心 .

失望之情涌上心头。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊmənz] [ɑːrm] ,
The little Pilgrim laid her hand upon the woman's arm ,
这 小的 朝圣 铺设 她 手 之上 这 女性的 手臂 ,

小朝圣者把手放在女人的胳膊上，

— [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [lest] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [maɪt] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] ,
— for she was afraid lest our Lord might be displeased ,
— 为了 她 曾是 害怕的 免得 我们的 主 可能 是 不高兴 ,

因为她害怕主会不悦。

[fə'getɪŋ] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪm'pɜːrfɪkt]) [ðæt] [hiː; hi] [siːz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [soʊl] ,
forgetting (for she was still imperfect) that He sees all that is in the soul ,
遗忘 (为了 她 曾是 仍然 不完善) 那 他 看到 全部 那 是 在 这 灵魂 ,

她忘记了（因为她当时还不完美）祂能看透灵魂深处的一切。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stændz] [ænd; ənd] [teɪks] [noʊ] [ə'fens] , — [ænd; ənd] [sed] ['kwɪkli] , - [oʊ] , [biː; bi][nɑːt]
and understands and takes no offence , — and said quickly , ' Oh , be not
和 明白 和 需要 不 罪行 , — 和 说 迅速地 , - 哦 , 是 不是
[ə'freɪd] ;
afraid ;
害怕的 ;

他理解了，也没有生气，——并很快说道：“哦，不要害怕；

[hiː; hi] [wɪl] [seɪv] [ðem; ðəm] [tuː] .

He	will	save	them	too	.
他	将要	节省	他们	也	.

他也会救他们的。

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [tuː] . -

The	blessing	will	come	for	them	too	.	'
这	祝福	将要	来	为了	他们	也	.	-

他们也会得到祝福。

- [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] , - [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , - [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] . -

'	At	His	own	time	,	'	said	the	Sage	,	'	and	in	His	own	way	.	'
-	在	他的	自己的	时间	,	-	说	这	圣人	,	-	和	在	他的	自己的	方式	.	-

“他会在自己认为合适的时间，以自己认为合适的方式去做。”智者说道。

[ðiːz] [θɔːts] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [soʊl] .

These	thoughts	rose	in	the	woman's	soul	.
这些	想法	玫瑰	在	这	女性的	灵魂	.

这些念头在女人心中升起。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [nɔːr] [huː] [sed] [ðem; ðəm] ,

She	did	not	know	that	they	were	said	to	her	,	nor	who	said	them	,
她	做过	不是	知道	那	他们	是	说	到	她	,	也不	WHO	说	他们	,

她不知道这些话是别人对她说的，也不知道是谁说的。

[bʌt; bət] [ək'septɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .

but	accepted	them	as	if	they	had	come	from	her	own	thoughts	.
但	公认	他们	作为	如果	他们	有	来	从	她	自己的	想法	.

但她接受了这些想法，就好像它们来自她自己的想法一样。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , - [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv] [prer] .

For	she	said	to	herself	,	'	This	is	what	is	meant	by	the	answer	of	prayer	.
为了	她	说	到	她自己	,	-	这	是	什么	是	意思是	经过	这	回答	的	祷告	.

她对自己说：“这就是祷告蒙应允的意义。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wʌt] [wiː; wi][æsk] ; [jet] [wʌt] [aɪ][æsk][ɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ] [wɪl] , [maɪ] [lɔːrd] .

It	is	not	what	we	ask	;	yet	what	I	ask	is	according	to	Thy	will	,	my	Lord	.
它	是	不是	什么	我们	问	;	然而	什么	我	问	是	根据	到	你的	将要	,	我的	主	.

这不是我们所求的；然而，我所求的，乃是遵行祢的旨意，我的主。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['rɪtʃɪz] , [nɔːr] ['ɔnəz] , [nɔːr] ['bjuːti] , [nɔːr] [helθ] , [nɔːr] [lɔːŋ] [laɪf] ,

It	is	not	riches	,	nor	honors	,	nor	beauty	,	nor	health	,	nor	long	life	,
它	是	不是	财富	,	也不	荣誉	,	也不	美丽	,	也不	健康	,	也不	长的	生活	,

财富、荣誉、美貌、健康或长寿都不是最重要的。

[nɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

nor	anything	of	this	world	.
也不	任何事物	的	这	世界	.

也不是这个世界上的任何事物。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['pʌnɪʃmənt] , — [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [θɔːt] ,

If	I	have	been	impatient	,	this	is	my	punishment	,	—	that	the	Lord	has	thought	,
如果	我	有	到过	不耐烦	,	这	是	我的	惩罚	,	—	那	这	主	有	想法	,

[nɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

not	of	them	,
不是	的	他们	,

如果我很急躁，这就是我的惩罚——主没有想到他们。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

but	of	me	.
但	的	我	.

但对我来说。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ber] [ɔːl] , [oʊ][maɪ] [lɔːrd] !

But	I	can	bear	all	,	O	my	Lord	!
但	我	能	熊	全部	,	哦	我的	主	!

但我能承受这一切，我的主啊！

[ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd]

that	and	a	thousand	times	more	,	if	Thou	wilt	but	think	of	them	and
那	和	一个	千	时代	更多的	,	如果	你	枯萎	但	思考	的	他们	和

[nɑːt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ! -

not	of	me	!	'
不是	的	我	!	-

“如果你愿意想着他们而不是想着我，你将会得到更多，甚至更多！”

[ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] ['stɪld] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪd] ;

Nevertheless	she	returned	to	her	home	stilled	and	comforted	;
尽管如此	她	返回	到	她	家	静止	和	安慰	;

然而，她平静而欣慰地回到了家中；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ,

for	though	her	trouble	returned	to	her	and	was	not	changed	,
为了	尽管	她	麻烦	返回	到	她	和	曾是	不是	已更改	,

虽然她的烦恼再次袭来，而且并没有改变，

[jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

yet	for	a	moment	it	had	been	lifted	from	her	,
然而	为了	一个	片刻	它	有	到过	抬起	从	她	,

然而，有那么一瞬间，它从她身上消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hæd; həd] ['entərd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	the	peace	which	passeth	all	understanding	had	entered	her	heart	.
和	这	和平	哪个	经过	全部	理解	有	进入	她	心	.

一种超越一切理解的平静进入了她的心中。

- [bʌt; bət] [waɪ] , [ðen] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [wen] [ðə; ði] [frend]

'	But	why	,	then	,	'	said	the	little	Pilgrim	to	her	companion	,	when	the	friend
-	但	为什么	,	然后	,	-	说	这	小的	朝圣	到	她	伴侣	,	什么时候	这	朋友

[wʌz; wəz] [gɔːn] ,

was	gone	,
曾是	已消失	,

“可是，为什么呢？”小朝圣者在朋友离开后问她的同伴。

- [waɪ] [wɪl] [nɑːt][ðə; ði] ['fɑːðər] [gɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][æsks] ?

'	why	will	not	the	Father	give	to	her	what	she	asks	?
-	为什么	将要	不是	这	父亲	给	到	她	什么	她	问	?

为什么天父不给她她所求的呢?

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

for	I	know	what	it	is	.
为了	我	知道	什么	它	是	.

因为我知道那是什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ;

It	is	that	those	whom	she	loves	should	love	Him	and	serve	Him	;
它	是	那	那些	谁	她	爱	应该	爱	他	和	服务	他	;

就是她所爱的人应当爱他、侍奉他；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [huː] [lʌvz]

and	that	is	His	will	too	,	for	He	would	have	all	love	Him	,	He	who	loves
和	那	是	他的	将要	也	,	为了	他	会	有	全部	爱	他	,	他	WHO	爱

[ɔːl] . -

all	.	'
全部	.	-

这也是祂的旨意，因为祂希望所有人都爱祂，祂爱所有人。

- ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , - [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

'	Little	sister	,	'	said	her	companion	,
-	小的	姐姐	,	-	说	她	伴侣	,

“小妹妹，”她的同伴说道。

- [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][let][ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'meɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] . -

'	you	asked	me	why	He	did	not	let	the	child	remain	upon	the	earth	.	'
-	你	问	我	为什么	他	做过	不是	让	这	孩子	保持	之上	这	地球	.	-

“你问我为什么祂不让孩子留在世上。”

- [ɑː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; - [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] !

'	Ah	,	but	that	is	different	,	'	she	cried	;	'	oh	,	it	is	different	!
-	啊	,	但	那	是	不同的	,	-	她	哭	;	-	哦	,	它	是	不同的	!

“啊，但这不一样，”她喊道；“哦，这不一样！”

[wen] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['siːkrət][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [aɪ] [nuː]

When	you	said	that	the	secret	was	between	the	child	and	the	Father	I	knew
什么时候	你	说	那	这	秘密	曾是	之间	这	孩子	和	这	父亲	我	知道

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ;

that	it	was	so	;
那	它	曾是	所以	;

你说这个秘密只存在于孩子和父亲之间，我知道确实如此；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ˌjuː 'es][fɜːrst][wʌn][baɪ][wʌn] ,

for	it	is	just	that	the	Father	should	consider	us	first	one	by	one	,
为了	它	是	只是	那	这	父亲	应该	考虑	我们	第一的	一	经过	一	,

因为天父理应首先逐一顾念我们。

[ænd; ənd][duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [wʌt] [ɪz] [best] .

and	do	for	us	what	is	best	.
和	做	为了	我们	什么	是	最好的	.

为我们做最好的事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [best] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

But	it	is	always	best	to	serve	Him	.
但	它	是	总是	最好的	到	服务	他	.

但侍奉祂永远是最好的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;

It	is	best	to	love	him	;
它	是	最好的	到	爱	他	;

最好是爱他；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [kliːv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

it	is	best	to	give	up	all	the	world	and	cleave	to	Him	,
它	是	最好的	到	给	向上	全部	这	世界	和	劈开	到	他	,

最好放弃世间一切，全心全意跟随祂。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [wer'evər] [hiː; hi] [goʊz] .

and	follow	wherever	He	goes	.
和	跟随	无论	他	去	.

无论他去哪里，都要跟随他。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [seɪ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs] , — [ðæt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ænd; ənd] [sɜːrv]

No	man	can	say	otherwise	than	this	,	—	that	to	follow	the	Lord	and	serve
不	男人	能	说	否则	比	这	,	—	那	到	跟随	这	主	和	服务

[hɪm; ɪm] ,

Him	,
他	,

没有人能否认这一点——那就是跟随主，侍奉他。

[ðæt] [ɪz] [wel] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] ! -

that	is	well	for	all	,	and	always	the	best	!	'
那	是	出色地	为了	全部	,	和	总是	这	最好的	!	-

那对大家都有好处，而且永远是最好的！

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ] ['hɑːtli] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər]

She	spoke	so	hotly	and	hastily	that	her	companion	could	find	no	room	for
她	辐	所以	热	和	草草	那	她	伴侣	可以	寻找	不	房间	为了

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

她说话又急又快，以至于她的同伴根本没有机会反驳。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [heɪst] ; [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər]

But	he	was	in	no	haste	;	he	waited	till	she	had	said	what	was	in	her
但	他	曾是	在	不	匆忙	;	他	等待	直到	她	有	说	什么	曾是	在	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

但他并不着急；他等到她把心里话说完才行动。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] [soʊ] , [ɪf] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hɜːrd] [ɔːl] [prerz] ,

Then	he	replied	,	'	If	it	were	even	so	,	if	the	Father	heard	all	prayers	,
然后	他	回复	,	-	如果	它	是	甚至	所以	,	如果	这	父亲	听到	全部	祈祷	,

然后他回答说："即便如此，即便父垂听所有祷告，

[ænd; ənd] [pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] — -

and	put	forth	His	hand	and	forced	those	who	were	far	off	to	come	near	—	'
和	放	前进	他的	手	和	强制	那些	WHO	是	远的	离开	到	来	靠近	—	-

他伸出手，强迫那些远离他的人靠近——

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]

The	little	Pilgrim	looked	up	with	horror	in	her	face	,	as	if	he	had
这	小的	朝圣	看起来	向上	和	恐怖	在	她	脸	,	作为	如果	他	有

[blæs'fiːmd] ,

blasphemed	,
亵渎神明	,

小朝圣者抬起头，脸上满是惊恐，仿佛他亵渎了神灵。

[ænd; ənd] [sed] , - [fɔːrst] !

and	said	,	'	Forced	!
和	说	,	-	强制	!

然后说："被迫的！"

[nɑːt] [soʊ] ; [nɑːt] [soʊ] ! -

not	so	;	not	so	!	'
不是	所以	;	不是	所以	!	-

并非如此；并非如此！

- [jet] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'genst] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪər] [ænd; ənd] [wɪl] . -

'	Yet	it	must	be	so	,	'	he	said	,	'	if	it	is	against	their	desire	and	will	.	'
-	然而	它	必须	是	所以	,	-	他	说	,	-	如果	它	是	反对	他们的	欲望	和	将要	.	-

"但是，如果这违背了他们的意愿，那就必须这样做，"他说。

- [oʊ] , [nɑːt] [soʊ] ; [nɑːt] [soʊ] ! -

'	Oh	,	not	so	;	not	so	!	'
-	哦	,	不是	所以	;	不是	所以	!	-

"哦，并非如此，并非如此！"

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] . -

she	cried	,	'	but	that	He	should	change	their	hearts	.	'
她	哭	,	-	但	那	他	应该	改变	他们的	心	.	-

她哭着说："但愿祂能改变他们的心。"

- [jet] [ðæt] [tuː] [əˈgenst] [ðer; ðər] [wɪl] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Yet	that	too	against	their	will	,	'	he	said	.
-	然而	那	也	反对	他们的	将要	,	-	他	说	.

“但这也是违背他们意愿的，”他说。

[ðə; ðiˈlɪt(ə)l] [ˈpɪlgrɪm] [pɔːzd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [weɪ] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [roʊz] [əˈgenst] [hɜːr; hər]

The	little	Pilgrim	paused	upon	the	way	;	and	her	heart	rose	against	her
这	小的	朝圣	暂停	之上	这	方式	;	和	她	心	玫瑰	反对	她

[kəmˈpænjən] ,

companion	,
伴侣	,

小朝圣者在路上停了下来；她心中对同伴产生了敌意，

[huː] [spoʊk] [θɪŋz] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈsiːvd] ,

who	spoke	things	so	hard	to	be	received	,
WHO	辐	事物	所以	难的	到	是	已收到	,

谁说了些难以理解的话，

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪsˈɑːnər] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

and	that	seemed	to	dishonor	the	work	of	the	Lord	.
和	那	似乎	到	羞辱	这	工作	的	这	主	.

这似乎有损主的圣工。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

But	she	remembered	that	it	could	not	be	so	,	and	paused	before	she	spoke	,
但	她	记得	那	它	可以	不是	是	所以	,	和	暂停	前	她	辐	,

但她想起事情不可能如此，于是停顿了一下才开口。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]

and	looked	up	at	him	with	eyes	that	were	full	of	wonder	and	almost
和	看起来	向上	在	他	和	眼睛	那	是	满的	的	想知道	和	几乎

[ʌv; əv] [fɪr] .

of	fear	.
的	害怕	.

她抬头望着他，眼中充满了惊奇，又带着一丝恐惧。

- [ðen] [mʌst; məst] [ðeɪ] [ˈperɪʃ] ? -

'	Then	must	they	perish	?	'
-	然后	必须	他们	沦	?	-

“那么他们就注定要灭亡吗？”

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd][mʌst; məst][hɜːr; hər] [hɑːrt] [breɪk] ? -

she	said	,	'	and	must	her	heart	break	?	'
她	说	,	-	和	必须	她	心	休息	?	-

她说：“难道她一定要心碎吗？”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk] [loʊ] [fɔːr; fər] [ˈpɪti] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

and	her	voice	sank	low	for	pity	and	sorrow	.
和	她	嗓音	沉没	低的	为了	遗憾	和	悲哀	.

她的声音因怜悯和悲伤而变得低沉。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːrˈself] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ,

Though	she	was	herself	among	the	blessed	,
尽管	她	曾是	她自己	之中	这	蒙福	,

虽然她自己也是蒙福之人，

[jet] [ðə; ði] [θɔːrnz] [ænd; ənd] ['braɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [kɔːt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] [ænd; ənd]

yet	the	thorns	and	briers	of	the	earth	caught	at	her	garments	and
然而	这	荆棘	和	荆棘	的	这	地球	捕捉	在	她	服装	和

[pɪrst] [hɜːr; hər] ['tendər] [fiːt] .

pierced	her	tender	feet	.
穿孔	她	投标	脚	.

然而，地上的荆棘和蒺藜勾住了她的衣服，刺破了她娇嫩的双脚。

- ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , - [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] ,
' Little sister , ' said the Sage ,
- 小的 姐姐 , - 说 这 圣人 ,

“小妹妹，”智者说道。

- [tuː; tə][juː 'es] [huː] [ɑːr; ər][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld]
' to us who are born of the earth it is hard to remember that the child
- 到 我们 WHO 是 出生 的 这 地球 它 是 难的 到 记住 那 这 孩子
[bi'lɔŋz] [nɑːt][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] ['perənts] ,
belongs not first to the parents ,
属于 不是 第一的 到 这 父母 ,

“对于我们这些生于尘土的人来说，很难记住孩子首先并不属于父母。”

[nɔːr][ðə; ði] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] , [nɔːr][ðə; ði] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] ,
nor the husband to the wife , nor the wife to the husband ,
也不 这 丈夫 到 这 妻子 , 也不 这 妻子 到 这 丈夫 ,

丈夫对妻子，妻子对丈夫，都不是。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] .
but that all are the children of the Father .
但 那 全部 是 这 孩子们 的 这 父亲 .

但所有的人都是天父的儿女。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][dʒʌst] ;
And He is just ;
和 他 是 只是 ;

祂是公义的；

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [nɪ'glekt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðoʊz] [prerz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðər]
He will not neglect the little one because of those prayers which the father
[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [pɔːr] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and the mother pour forth to Him ,
和 这 母亲 倒 前进 到 他 ,

祂不会因为父母向祂所作的祷告而忽略这个孩子。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [kraɪ][wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] .
although they cry with anguish and with tears .
虽然 他们 哭 和 痛苦 和 和 眼泪 .

尽管他们痛苦地哭泣，泪流满面。

[nɔːr] [wɪl] [hiː; hi] [breɪk] [hɪz; ɪz] [greɪt] [lɔː] [ænd; ənd]['vaɪəleɪt][ðə; ði] ['neɪtʃər] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ,
Nor will He break His great law and violate the nature He has made ,
也不 将要 他 休息 他的 伟大的 法律 和 违反 这 自然 他 有 制成 ,

祂既不会违背祂伟大的律法，也不会违背祂所创造的自然。

[ænd; ənd] [kəm'pel] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪlz] [nɑːt][ænd; ənd] [lʌvz] [nɑːt] .
and compel His own child to what it wills not and loves not .
和 迫使 他的 自己的 孩子 到 什么 它 遗嘱 不是 和 爱 不是 .

强迫自己的孩子去做自己不愿意做、不爱做的事情。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] ['kʌmfətid] [ɪn][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi]
The woman is comforted in the breaking of her heart ; but those whom she
[lʌvz] ,
loves ,
爱 ,

女人在心碎中得到安慰；但她所爱的人，

[ɑːr; ər][nɑːt] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] , [huː] [lʌvz] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

are	not	they	also	the	children	of	the	Father	,	who	loves	them	more	than	she
是	不是	他们	还	这	孩子们	的	这	父亲	,	WHO	爱	他们	更多的	比	她

[dʌz] ?

does	?
做	?

难道他们不也是天父的孩子吗？天父爱他们胜过母爱他们。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

And	each	is	to	Him	as	if	there	were	not	another	in	the	world	.
和	每个	是	到	他	作为	如果	那里	是	不是	其他	在	这	世界	.

在祂眼中，每一个人都如同世上仅此一个。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Nor	is	there	any	other	in	the	world	,
也不	是	那里	任何	其他	在	这	世界	,

世界上也没有其他的了。

— [fɔːr; fər] [nʌn] [kæn; kən] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] . -

—	for	none	can	come	between	the	Father	and	the	child	.	'
—	为了	没有任何	能	来	之间	这	父亲	和	这	孩子	.	-

——因为没有人能将父亲和孩子分开。

[ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrəmz] [feɪs] , [jet] [ʃiː; ʃi] ['trembld] .

A	smile	came	upon	the	little	Pilgrim's	face	,	yet	she	trembled	.
一个	微笑	来了	之上	这	小的	朝圣者的	脸	,	然而	她	颤抖	.

小朝圣者脸上露出了笑容，但她却浑身颤抖。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [siː] ['klɪrli] .

'	It	is	dim	before	me	,	'	she	said	,	'	and	I	cannot	see	clearly	.
-	它	是	暗淡	前	我	,	-	她	说	,	-	和	我	不能	看	清楚地	.

“眼前一片昏暗，”她说，“我看不清楚。”

[oʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [bʌt; bət]['heɪs(ə)n] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [maɪt] [kʌm] , [ænd; ənd][ɔːl]

Oh	,	if	the	time	would	but	hasten	,	that	our	Lord	might	come	,	and	all
哦	,	如果	这	时间	会	但	趋	,	那	我们的	主	可能	来	,	和	全部

['strʌglz] [biː; bi] ['endɪd] ,

struggles	be	ended	,
斗争	是	结束	,

哦，但愿时光快点到来，让我们的主早日降临，结束一切苦难。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] ! -

and	the	darkness	vanish	away	!	'
和	这	黑暗	消失	离开	!	-

黑暗消散了！

- [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['redi] , - [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] ;

'	He	will	come	when	all	things	are	ready	,	'	said	the	Sage	;
-	他	将要	来	什么时候	全部	事物	是	准备好	,	-	说	这	圣人	;

“他会在万事俱备之时到来，”智者说道；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [biː; bi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [saɪts] ,

and	as	they	went	upon	their	way	be	showed	her	other	sights	,
和	作为	他们	去	之上	他们的	方式	是	显示	她	其他	景点	,

他们继续前行，并向她展示了其他景点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv]

and	the	mysteries	of	the	heart	of	man	,	and	the	great	patience	of
和	这	谜团	的	这	心	的	男人	,	和	这	伟大的	耐心	的

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] .

our	Lord	.
我们的	主	.

还有人心的奥秘，以及我们主的伟大耐心。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ɪn][ðer; ðər] [wei] [ə; eɪ][mæn] [rɪˈtɜːrnɪŋ]

It	**happened**	**to**	**them**	**suddenly**	**to**	**perceive**	**in**	**their**	**way**	**a**	**man**	**returning**
它	发生	到	他们	突然	到	感知	在	他们的	方式	一个	男人	返回

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

他们突然发现路上有一个人正往家走去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小朝圣者：更多经历。(The Little Pilgrim Further Experiences.)

[ðiːz] [ɑːr; ər] [wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [swiːt] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

These	are	words	that	are	sweet	to	all	who	have	lived	upon	the	earth	and
这些	是	字	那	是	甜的	到	全部	WHO	有	居住地	之上	这	地球	和

[noʊn] [ɪts] [weɪz] ;

known	its	ways	;
已知	它是	方式	;

对于所有生活在这片土地上并了解其运作方式的人来说，这些话语都是甜美的；

[bʌt; bət] [fɑːr] , [fɑːr] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmiːnɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [swiːt] .

but	far	,	far	were	they	from	that	meaning	which	is	sweet	.
但	远的	,	远的	是	他们	从	那	意义	哪个	是	甜的	.

但它们与那种美好的含义相去甚远。

[ðə; ði] [dɑːrk] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [men] [hæd; həd] [slept] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]

The	dark	hours	had	passed	,	and	men	had	slept	;	and	the	night	was
这	黑暗的	小时	有	通过了	,	和	男人	有	睡着了	;	和	这	夜晚	曾是

[ˈoʊvər] .

over	.
超过	.

黑暗的时光已经过去，人们都已入睡；夜晚结束了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

The	sun	was	rising	in	the	sky	,
这	太阳	曾是	上升	在	这	天空	,

太阳正在升起。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kiːn] [ænd; ənd] [klɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

which	was	keen	and	clear	with	the	pleasure	of	the	morning	.
哪个	曾是	敏锐的	和	清除	和	这	乐趣	的	这	早晨	.

清晨的阳光明媚而明亮。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [freʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [duː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrdz] [əˈweɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] ,

The	air	was	fresh	with	the	dew	,	and	the	birds	awaking	in	the	trees	,
这	空气	曾是	新鲜的	和	这	露	,	和	这	鸟类	觉醒	在	这	树木	,

空气中弥漫着露水的清香，树上的鸟儿也渐渐苏醒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [briːz] [soʊ] [swiːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [bloʊ] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] ;

and	the	breeze	so	sweet	that	it	seemed	to	blow	from	heaven	;
和	这	微风	所以	甜的	那	它	似乎	到	吹	从	天堂	;

微风如此甜美，仿佛是从天上吹来的；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [ˈtrævələz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [deɪ] [æz; əz]

and	to	the	two	travellers	it	seemed	almost	in	the	joy	of	the	new	day	as
和	到	这	二	旅行者	它	似乎	几乎	在	这	喜悦	的	这	新的	天	作为

[ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kʌm] .

if	the	Lord	had	already	come	.
如果	这	主	有	已经	来	.

对于这两位旅行者来说，在新的一天带来的喜悦中，仿佛上帝已经降临。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz] [wʌn] [huː] [pruːvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] .

But	here	was	one	who	proved	that	it	was	not	so	.
但	这里	曾是	一	WHO	已证实	那	它	曾是	不是	所以	.

但这个人却证明事实并非如此。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][slept][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] , [nɔːr][hæd; həd] [naɪt] [bɪn] ['saɪlənt][tuː; tə][hɪm; ɪm][nɔːr][dɑːrk]

He	had	not	slept	all	the	night	,	nor	had	night	been	silent	to	him	nor	dark
他	有	不是	睡着了	全部	这	夜晚	,	也不	有	夜晚	到过	沉默的	到	他	也不	黑暗的

,

;

,

他整夜未眠，夜晚对他来说既不寂静也不黑暗。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] ['glerɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ænd; ənd]['raɪət] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ]

but	full	of	glaring	light	and	noise	and	riot	;	his	eyes	were	red	with
但	满的	的	刺眼	光	和	噪音	和	暴动	;	他的	眼睛	是	红色的	和

['fiːvər][ænd; ənd] ['wɪrinəs] ,

fever	and	weariness	,
发烧	和	疲劳	,

但里面却充满了刺眼的灯光、嘈杂的声音和骚乱；他的眼睛因发烧和疲惫而通红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

and	his	soul	was	sick	within	him	,
和	他的	灵魂	曾是	生病的	之内	他	,

他内心感到痛苦不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ʌp'breɪdid] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər]

and	the	morning	looked	him	in	the	face	and	upbraided	him	as	a	sister
和	这	早晨	看起来	他	在	这	脸	和	责备	他	作为	一个	姐姐

[maɪt] [hæv; həv] [ʌp'breɪdid] [hɪm; ɪm] ,

might	have	upbraided	him	,
可能	有	责备	他	,

清晨直视着他的脸庞，像姐姐责备他一样责备着他。

[huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

who	loved	him	.
WHO	喜爱	他	.

爱他的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [æz; əz][wʌn][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][oʊld] , [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]['vænəti]

And	he	said	in	his	heart	,	as	one	had	said	of	old	,	that	all	was	vanity
和	他	说	在	他的	心	,	作为	一	有	说	的	老的	,	那	全部	曾是	虚荣

;

;

;

他心里说，就像古人所说的那样，一切都是虚空；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][veɪn][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] ;

that	it	was	vain	to	live	,	and	evil	to	have	been	born	;
那	它	曾是	徒劳	到	居住	,	和	邪恶的	到	有	到过	出生	;

活着是虚空，出生是祸患；

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][bɜːrθ] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]

that	the	day	of	death	was	better	than	the	day	of	birth	,	and	all	was
那	这	天	的	死亡	曾是	更好的	比	这	天	的	出生	,	和	全部	曾是

[dɪ'luːʒn] ,

delusion	,
错觉	,

死亡之日比出生之日更好，一切都是错觉。

[ænd; ənd] [lʌv] [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][laɪf][ə; eɪ][laɪ] .

and	love	but	a	word	,	and	life	a	lie	.
和	爱	但	一个	单词	,	和	生活	一个	说谎	.

爱情不过是一个词，人生不过是一个谎言。

[hɪz; ɪz] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [siːmd] [tuː; tə][saʊnd] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [wɜːrld] ;

His	footsteps	on	the	road	seemed	to	sound	all	through	the	sleeping	world	;
他的	脚步声	在	这	路	似乎	到	声音	全部	通过	这	睡眠	世界	;

他的脚步声仿佛响彻整个沉睡的世界；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd]

and	when	he	looked	the	morning	in	the	face	he	was	ashamed	,	and
和	什么时候	他	看起来	这	早晨	在	这	脸	他	曾是	羞愧	,	和

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [laɪt] .

cursed	the	light	.
被诅咒的	这	光	.

当他直视清晨的阳光时，他感到羞愧，并咒骂着这道光。

[ðə; ði] [tuː] [went] ['æftər][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['saɪlənt] [haʊs] , [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [slept] .

The	two	went	after	him	into	a	silent	house	,	where	everybody	slept	.
这	二	去	后	他	进入	一个	沉默的	房子	,	在哪里	大家	睡着了	.

两人跟着他来到一栋寂静的房子里，屋里所有人都睡着了。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bəːnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːl] [naɪt] [wʌz; wəz] [sɪk] [laɪk][ə; eɪ] ['gɪlti] [θɪŋ] [ɪn]

The	light	that	had	burned	for	him	all	night	was	sick	like	a	guilty	thing	in
这	光	那	有	烧伤	为了	他	全部	夜晚	曾是	生病的	喜欢	一个	有罪的	事物	在

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [deɪ] ,

the	eye	of	day	,
这	眼睛	的	天	,

那盏为他彻夜燃烧的灯，在白昼的注视下，显得病态而罪恶。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'poʊz] [wʌz; wəz] ['gæstli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

and	all	that	had	been	prepared	for	his	repose	was	ghastly	to	him	in
和	全部	那	有	到过	准备	为了	他的	休息	曾是	阴森	到	他	在

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ə'weɪkɪŋ] ,

the	hour	of	awaking	,
这	小时	的	觉醒	,

醒来时，他发现所有为他安息所准备的东西都变得无比可怕。

[æz; əz] [ɪf] [prɪ'perd] [nɑːt][fɔːr; fər] [sliːp] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [deθ] .

as	if	prepared	not	for	sleep	but	for	death	.
作为	如果	准备	不是	为了	睡觉	但	为了	死亡	.

仿佛准备的不是睡眠，而是死亡。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɪk] [laɪk][ðə; ði] [wɑːtʃ] - [laɪt] , [ænd; ənd][laɪf] ['flikəd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

His	heart	was	sick	like	the	watch	-	light	,	and	life	flickered	within	him	with
他的	心	曾是	生病的	喜欢	这	手表	-	光	,	和	生活	闪烁	之内	他	和

[dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

disgust	and	disappointment	.
厌恶	和	失望	.

他的心像守夜灯一样昏暗，生命在他心中因厌恶和失望而摇曳不定。

[fɔːr; fər] [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [bɔːrn] , [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ɔːl] ? — [fɔːr; fər][ɔːl][wʌz; wəz]['vænəti] .

For	why	had	he	been	born	,	if	this	were	all	?	—	for	all	was	vanity	.
为了	为什么	有	他	到过	出生	,	如果	这	是	全部	?	—	为了	全部	曾是	虚荣	.

如果这就是一切，那他为何要出生？——因为一切都是虚空。

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn] ['pleʒər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vænəti]

The	night	and	the	day	had	been	passed	in	pleasure	,	and	it	was	vanity
这	夜晚	和	这	天	有	到过	通过了	在	乐趣	,	和	它	曾是	虚荣

;

;

;

夜和日都沉浸在享乐之中，但这都是虚空；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ləʊðd] [hɪz; ɪz] ['pleʒərz] , [jet] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz] ['vænəti] [tuː] ,

and	now	his	soul	loathed	his	pleasures	,	yet	he	knew	that	was	vanity	too	,
和	现在	他的	灵魂	令人厌恶	他的	快乐	,	然而	他	知道	那	曾是	虚荣	也	,

如今他的灵魂厌恶自己的享乐，但他知道那也是虚荣。

[ænd; ənd] [ðæt] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'zuːm] [ðem; ðəm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	that	next	day	he	would	resume	them	as	before	.
和	那	下一个	天	他	会	恢复	他们	作为	前	.

第二天他就会像以前一样继续做这些事。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [veɪn] , — [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

All	was	vain	,	—	the	morning	and	the	evening	,
全部	曾是	徒劳	,	—	这	早晨	和	这	晚上	,

一切都是徒劳——早晨和傍晚，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] .

and	the	spirit	of	man	and	the	ways	of	human	life	.
和	这	精神	的	男人	和	这	方式	的	人类	生活	.

以及人类的精神和生活方式。

[hiː; hi] [lʊkt] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ləʊðd] [ðɪs] [driːm] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

He	looked	himself	in	the	face	and	loathed	this	dream	of	existence	,
他	看起来	他自己	在	这	脸	和	令人厌恶	这	梦	的	存在	,

他看着自己的脸，厌恶这种虚幻的存在状态。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] .

and	knew	that	it	was	naught	.
和	知道	那	它	曾是	零	.

但他知道这一切都是徒劳。

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kɔːst] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrn] , [tuː; tə] [biː; bi] [fed] ,

So	much	as	it	had	cost	to	be	born	,	to	be	fed	,
所以	很多	作为	它	有	成本	到	是	出生	,	到	是	美联储	,

出生和生存都需要付出巨大的代价，

[ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [ænd; ənd] [tɔːt] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðɪs] !

and	guarded	and	taught	and	cared	for	,	and	all	for	this	!
和	守卫	和	教授	和	关心	为了	,	和	全部	为了	这	!

守护、教导、照顾，这一切都是为了这个!

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [daɪ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,

He	said	to	himself	that	it	was	better	to	die	than	to	live	,
他	说	到	他自己	那	它	曾是	更好的	到	死	比	到	居住	,

他心想，死了比活着好。

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] .

and	never	to	have	been	than	to	be	.
和	绝不	到	有	到过	比	到	是	.

宁愿从未存在，也不愿存在。

[æz; əz] [ðiːz] [spek'teitəs] [stʊd] [baɪ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pɪti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

As	these	spectators	stood	by	with	much	pity	and	tenderness	looking	into	the
作为	这些	观众	站立	经过	和	很多	遗憾	和	压痛	寻找	进入	这

['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [soʊl] ,

weariness	and	sickness	of	this	soul	,
疲劳	和	疾病	的	这	灵魂	,

这些旁观者站在一旁，满怀怜悯和温柔地注视着这个灵魂的疲惫和病痛。

[ðer; ðər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [i'næktid] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [siːn] [sʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [mæn] [kʊd; kəd]

there	began	to	be	enacted	before	them	a	scene	such	as	no	man	could
那里	开始	到	是	已颁布	前	他们	一个	场景	这样的	作为	不	男人	可以

[hæv; həv] [siːn] ,

have	seen	,
有	已见	,

眼前开始上演一幕前所未见的景象。

[wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [seɪv] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

which	no	one	was	aware	of	save	he	who	was	concerned	,
哪个	不	一	曾是	意识到的	的	节省	他	WHO	曾是	担心的	,

除了当事人之外，没有人知道这件事。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [klɪr] [ɪn] [ɪts] ['miːnɪŋz] , [bʌt; bət] ['ræðər] [laɪk] [ə; eɪ]

and	which	even	to	him	was	not	clear	in	its	meanings	,	but	rather	like	a
和	哪个	甚至	到	他	曾是	不是	清除	在	它是	含义	,	但	相当	喜欢	一个

[ˌfæntæzmə'gɔːriə] ,

phantasmagoria	,
幻象	,

即使对他来说，这些话的含义也并不清晰，反而像一场幻象。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪsts] ;

a	thing	of	the	mists	;
一个	事物	的	这	薄雾	;

迷雾中的事物；

[jet] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [greɪt]

yet	which	was	great	and	solemn	as	is	the	council	of	a	king	in	which	great
然而	哪个	曾是	伟大的	和	庄严	作为	是	这	理事会	的	一个	国王	在	哪个	伟大的

[θɪŋz] [ɑːr; ər] [di'beitid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neiʃəns] .

things	are	debated	for	the	welfare	of	the	nations	.
事物	是	辩论	为了	这	福利	的	这	国家	.

然而，这就像君王的会议一样伟大而庄严，会上会讨论关乎国家福祉的重大事项。

[ðə; ði] [er] [siːmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] ,

The	air	seemed	in	a	moment	to	be	full	of	the	sound	of	footsteps	,
这	空气	似乎	在	一个	片刻	到	是	满的	的	这	声音	的	脚步声	,

空气中仿佛瞬间充满了脚步声。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [nuː] [tuː; tə]

and	of	something	more	subtle	,	which	the	Sage	and	the	Pilgrim	knew	to
和	的	某物	更多的	微妙的	,	哪个	这	圣人	和	这	朝圣	知道	到

[biː; bi] [wɪŋz] ;

be	wings	;
是	翅膀	;

还有一种更微妙的东西，智者和朝圣者知道那是翅膀；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , [ðer; ðər] [gruː] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːrt]

and	as	they	looked	,	there	grew	before	them	the	semblance	of	a	court
和	作为	他们	看起来	,	那里	生长	前	他们	这	外表	的	一个	法庭

[ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ,

of	justice	,
的	正义	,

他们望去，眼前逐渐显现出一座法庭的雏形。

[wɪð; wɪθ] [ə'kjuːzəz] [ænd; ənd] [dɪ'fɛndɚz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] [wɜːr; wər] [wʌn] .

with	accusers	and	defenders	;	but	the	judge	and	the	criminal	were	one	.
和	指控者	和	后卫	;	但	这	法官	和	这	刑事	是	一	.

有控告人和辩护人；但法官和罪犯却合二为一。

[ðen] [wʌz; wəz] [pʊt] [fɔːrθ] [ðæt] [ɪn'daɪtmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl]

Then	was	put	forth	that	indictment	which	he	had	been	making	up	in	his	soul
然后	曾是	放	前进	那	起诉书	哪个	他	有	到过	制作	向上	在	他的	灵魂

[ə'genst] [laɪf] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

against	life	and	against	the	world	;
反对	生活	和	反对	这	世界	;

于是，他心中一直酝酿的对生活和世界的控诉，就此被提出来；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə'nʌðər] [ɪn'daɪtmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm'self] .

and	again	another	indictment	which	was	against	himself	.
和	再次	其他	起诉书	哪个	曾是	反对	他自己	.

他本人再次遭到起诉。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [bɪ'gæn] [ðer; ðər] ['pliːdɪŋz] .

And	then	the	advocates	began	their	pleadings	.
和	然后	这	倡导者	开始	他们的	诉状	.

然后，辩护律师们开始陈述他们的诉求。

['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [greɪt] [ænd; ənd] ['eləkwənt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrts]

Voices	were	there	great	and	eloquent	,	such	as	are	familiar	in	the	courts
声音	是	那里	伟大的	和	雄辩	,	这样的	作为	是	熟悉的	在	这	法院

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

那里传来洪亮而雄辩的声音，就像上级法庭上常见的那些声音一样。

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [fɔːrθ] [ɪn] [ðə; ði] [spek'teitəs] - [ɪrz] ['ɜːrnɪst] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [pliːd] [fɔːr; fər] [laɪf]

which	sounded	forth	in	the	spectators	'	ears	earnest	as	those	who	plead	for	life
哪个	听起来	前进	在	这	观众	-	耳朵	认真	作为	那些	WHO	恳求	为了	生活

[ænd; ənd] [deθ] .

and	death	.
和	死亡	.

在旁观者耳中，那声音如同恳求生死一般，清晰可闻。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['spiːkɝz] [dɪ'klerd] [ðæt] [sɪn] ['oʊnli] [ɪz] ['vænəti] , [ðæt] [laɪf] [ɪz] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] [lʌv]

And	these	speakers	declared	that	sin	only	is	vanity	,	that	life	is	noble	and	love
和	这些	演讲者	声明	那	罪	仅有的	是	虚荣	,	那	生活	是	高贵	和	爱

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

这些演讲者宣称，罪恶只是虚空，生命是高尚的，爱情是甜蜜的。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [gɑːd] , [tuː; tə] [sɜːrv] [bəuθ] [gɑːd] [ænd; ənd] [mæn] ;

and	every	man	made	in	the	image	of	God	,	to	serve	both	God	and	man	;
和	每一个	男人	制成	在	这	图像	的	上帝	,	到	服务	两个都	上帝	和	男人	;

每个人都是按着神的形象造的，为要事奉神，事奉人；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['riːz(ə)nz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['mistəriz]

and	they	set	forth	their	reasons	before	the	judge	and	showed	him	mysteries
和	他们	放	前进	他们的	原因	前	这	法官	和	显示	他	谜团

[ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ;

of	life	and	death	;
的	生活	和	死亡	;

他们向法官陈述了他们的理由，并向他展示了生死之谜；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['kaʊntər] - [ɪn'daɪtmənt] [ænd; ənd] [pruːvd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]

and	they	took	up	the	counter	-	indictment	and	proved	to	him	how	in	all	the
和	他们	采取	向上	这	柜台	-	起诉书	和	已证实	到	他	如何	在	全部	这

[wɜːrld] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɔːt] [bʌt; bət] [hɪm'self] ,

world	he	had	sought	but	himself	,
世界	他	有	寻求	但	他自己	,

他们提出了反诉，并向他证明，他一生所追求的，唯独没有追求自己。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] [ænd; ənd]['prɑːfɪt] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] , [nɑːt][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ,

his	own	pleasure	and	profit	,	his	own	will	,	not	the	will	of	God	,
他的	自己的	乐趣	和	利润	,	他的	自己的	将要	,	不是	这	将要	的	上帝	,

他只顾自己的享乐和利益，只顾自己的意愿，而不是神的旨意。

[nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [gʊd] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] ['neɪtʃər] ,

nor	even	the	good	desire	of	humble	nature	,
也不	甚至	这	好的	欲望	的	谦逊的	自然	,

甚至连谦卑本性的美好愿望也没有

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [pliːzd] [hɪz; ɪz] [sɪk] ['fænsis][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [self] - ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] .

but	only	that	which	pleased	his	sick	fancies	and	his	self	-	loving	heart	.
但	仅有的	那	哪个	高兴	他的	生病的	幻想	和	他的	自己	-	爱	心	.

但那只是满足他病态幻想和自私自利之心的东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑːrgjuːmənts][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [tʃuːz]

And	they	besought	him	with	a	thousand	arguments	to	return	and	choose
和	他们	恳求	他	和	一个	千	论点	到	返回	和	选择

[ə'gen] [ðə; ði] ['betər] [wei] .

again	the	better	way	.
再次	这	更好的	方式	.

他们用一千个理由恳求他回来，重新选择更好的道路。

- [ə'raɪz] , - [ðeɪ] [kraɪd] , - [ðaʊ] , ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [greɪt] ; [ə'raɪz] , [ðaʊ] [veɪn] [soʊl] ,

'	Arise	,	'	they	cried	,	'	thou	,	miserable	,	and	become	great	;	arise	,	thou	vain	soul	,
-	出现	,	-	他们	哭	,	-	你	,	悲惨的	,	和	变得	伟大的	;	出现	,	你	徒劳	灵魂	,

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['noʊb(ə)l] .

and	become	noble	.
和	变得	高贵	.

他们喊道："起来吧，可怜的人，变得伟大吧；起来吧，虚荣的灵魂，变得高贵吧。"

[teɪk] [ðaɪ] ['bɜːrθraɪt] , [oʊ] [sʌn] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] . -

Take	thy	birthright	,	O	son	,	and	behold	the	face	of	the	Father	.	'
拿	你的	与生俱来的权利	,	哦	儿子	,	和	看哪	这	脸	的	这	父亲	.	-

儿子啊，拿走你的继承权，瞻仰天父的容颜吧。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊər] ['vɔɪsɪz] , ['veri] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd]

And	then	there	came	a	whispering	of	lower	voices	,	very	penetrating	and
和	然后	那里	来了	一个	耳语	的	降低	声音	,	非常	渗透	和

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

然后传来一阵低沉的耳语声，非常清晰甜美。

[laɪk] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [huː] ['mɝːmɝd] [ænd; ənd] [kraɪd] , - [oʊ] ['fɑːðər] !

like	the	voices	of	women	and	children	,	who	murmured	and	cried	,	'	O	father	!
喜欢	这	声音	的	女性	和	孩子们	,	WHO	低声说道	和	哭	,	-	哦	父亲	!

就像妇女和儿童的声音，他们低声哭泣着说："哦，父亲！"

[oʊ] ['brʌðər] !

O	brother	!
哦	兄弟	!

哦，兄弟！

[oʊ] [lʌv] !

O	love	!
哦	爱	!

哦，爱！

[oʊ][maɪ][tʃaɪld] ! -

O	my	child	!	'
哦	我的	孩子	!	-

我的孩子！

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'kjuːzd] , [jet] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , ['lisnd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	man	who	was	the	accused	,	yet	who	was	the	judge	,	listened	;	and	his
这	男人	WHO	曾是	这	被告	,	然而	WHO	曾是	这	法官	,	听着	;	和	他的

[hɑːrt] [bəːnd] ,

heart	burned	,
心	烧伤	,

被告人，同时也是法官，听着，心中怒火中烧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ə'roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	a	longing	arose	within	him	for	the	face	of	the	Father	and	the
和	一个	渴望	出现	之内	他	为了	这	脸	的	这	父亲	和	这

['betər] [wei] .

better	way	.
更好的	方式	.

他心中升起对天父面容和更好道路的渴望。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [klæŋ] [ænd; ənd]['klæmər][ʌv; əv] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ;

But	then	there	came	a	clang	and	clamor	of	sound	on	the	other	side	;
但	然后	那里	来了	一个	铿	和	叫嚣	的	声音	在	这	其他	边	;

但随后另一边传来一阵叮当声和嘈杂声；

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['kɑːmræd] , [æz; əz] ['lʌvər] , [æz; əz] [frend] ,

and	voices	called	out	to	him	as	comrade	,	as	lover	,	as	friend	,
和	声音	称为	出去	到	他	作为	同志	,	作为	情人	,	作为	朋友	,

有人呼唤他，称他为同志、爱人、朋友，

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [di'laits] [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [swiːt] [tuː; tə]

and	reminded	him	of	the	delights	which	once	had	been	so	sweet	to
和	提醒	他	的	这	美味	哪个	一次	有	到过	所以	甜的	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

这让他想起了曾经带给他无比甜蜜的快乐。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['friːdəm] [hiː; hi] [lʌvd] ;

and	of	the	freedom	he	loved	;
和	的	这	自由	他	喜爱	;

以及他所热爱的自由；

[ænd; ənd] ['boʊstɪd] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [siːk] [wʌt] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [wʌt]

and	boasted	the	right	of	man	to	seek	what	was	pleasant	and	what
和	吹嘘	这	正确的	的	男人	到	寻找	什么	曾是	令人愉快的	和	什么

[wʌz; wəz] [swiːt] ,

was	sweet	,
曾是	甜的	,

并夸耀人有权追求快乐和甜蜜，

[ænd; ənd] [flaʊtid] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['kaʊərd] [huːz] [eɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] ,

and	flouted	him	as	a	coward	whose	aim	was	to	save	himself	,
和	蔑视	他	作为	一个	懦夫	谁	目的	曾是	到	节省	他自己	,

并嘲讽他是个懦夫，一心只想自保。

[ænd; ənd] [skɔːnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn][oʊld] [waɪvz] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] [ˌsjuːpə'stiʃənz]

and	scorned	him	as	a	believer	in	old	wives	'	tales	and	superstitions
和	被鄙视	他	作为	一个	信徒	在	老的	妻子们	-	故事	和	迷信

[ðæt] [men][hæd; həd] [ˌaʊt'groʊn] .

that	men	had	outgrown	.
那	男人	有	长大了就不合适了	.

他们嘲笑他，说他竟然相信那些男人早已摒弃的古老传说和迷信。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['viːəmənt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [baɪ] [taɪmz] [ðeɪ]

And	their	voices	were	so	vehement	and	full	of	passion	that	by	times	they
和	他们的	声音	是	所以	慷慨	和	满的	的	热情	那	经过	时代	他们

['mæstərd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

mastered	the	others	,
精通	这	其他的	,

他们的声音如此激昂澎湃，充满激情，以至于有时盖过了其他人的声音。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['tempɪst] [reɪdʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [soʊl] [wɪtʃ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] ,

so	that	it	was	as	if	a	tempest	raged	round	the	soul	which	sat	in	the	midst	,
所以	那	它	曾是	作为	如果	一个	暴风雨	愤怒	圆形的	这	灵魂	哪个	卫星	在	这	中间	,

仿佛一场风暴围绕着位于中心的灵魂肆虐，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈfendər] [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	who	was	the	offender	and	yet	the	judge	of	all	.
和	WHO	曾是	这	罪犯	和	然而	这	法官	的	全部	.

谁是罪犯，却又是审判者?

[ðə; ði] [tuː] [spek'teitəs] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] ,

The	two	spectators	watched	the	conflict	,
这	二	观众	观看	这	冲突	,

两名旁观者目睹了这场冲突。

[æz; əz] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['traɪəl][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hæŋz] [ə; eɪ]['mænz][laɪf] .

as	those	who	watch	the	trial	upon	which	hangs	a	man's	life	.
作为	那些	WHO	手表	这	审判	之上	哪个	悬挂	一个	男人的	生活	.

就像旁观者一样，观看一场关乎人命的审判。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] ['saɪlənt] ,

It	seemed	to	the	little	Pilgrim	that	she	could	not	keep	silent	,
它	似乎	到	这	小的	朝圣	那	她	可以	不是	保持	沉默的	,

小朝圣者觉得她无法保持沉默。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [nuː] [bʌt; bət]

and	that	there	were	things	which	she	could	tell	him	which	no	one	knew	but
和	那	那里	是	事物	哪个	她	可以	告诉	他	哪个	不	一	知道	但

[ʃiː; ʃi] .

she	.
她	.

而且她还能告诉他一些只有她自己知道的事情。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [spiːk]

She	put	her	hand	upon	the	arm	of	the	Sage	and	called	to	him	,	'	Speak
她	放	她	手	之上	这	手臂	的	这	圣人	和	称为	到	他	,	-	说话

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

她将手放在圣人的手臂上，呼唤他："请说话。"

[spiːk] [juː; jʊ] !

speak	you	!
说话	你	!

跟你说话!

[hiː; hi] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [tuː] [wɪl] [spiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'zɪst] [wʌt] [wiː; wi] [seɪ]

he	will	hear	you	;	and	I	too	will	speak	,	and	he	will	not	resist	what	we	say
他	将要	听到	你	;	和	我	也	将要	说话	,	和	他	将要	不是	抵抗	什么	我们	说

. -

.	'
.	-

他会听你的；我也会说话，他不会反对我们所说的话。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , ['iːgər] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz]

But	even	as	she	said	this	,	eager	and	straining	against	her	companion's
但	甚至	作为	她	说	这	,	渴望的	和	紧张	反对	她	同伴的

[kən'troʊl] , [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [in'sjuːd] .

control	,	the	strangest	thing	ensued	.
控制	,	这	最奇怪的	事物	随后	.

但就在她说出这番话的时候，她急切地想要挣脱同伴的控制，这时却发生了一件最奇怪的事情。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][set][ðer; ðər][tuː; tə][dʒʌdʒ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] ; [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz]

The	man	who	was	set	there	to	judge	himself	and	his	life	;	he	who	was
这	男人	WHO	曾是	放	那里	到	法官	他自己	和	他的	生活	;	他	WHO	曾是

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ,

the	criminal	,
这	刑事	,

被安排在那里审判自己和自己一生的人；他，就是那个罪犯，

[jet] ['ɔːgəst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] , [tuː; tə] [weɪ] [ɔːl][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;

yet	august	upon	his	seat	,	to	weigh	all	and	give	the	decision	;
然而	八月	之上	他的	座位	,	到	称重	全部	和	给	这	决定	;

然而，他威严地坐在宝座上，权衡一切，做出决定；

[hiː; hi] [bɪ'fɔːr] [huːm] [ɔːl] [ðoʊz] [greɪt] ['ædvəkeɪts] [wɜːr; wər] ['pliːdɪŋ] , — [ə; eɪ] [heɪz] [stoʊl] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

he	before	whom	all	those	great	advocates	were	pleading	,	—	a	haze	stole	over	his
他	前	谁	全部	那些	伟大的	倡导者	是	恳求	,	—	一个	阴霾	偷窃	超过	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

在他面前，所有那些伟大的辩护者都在恳求他——他的双眼中却蒙上了一层雾气。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪri] ,

He	was	but	a	man	,	and	he	was	weary	,
他	曾是	但	一个	男人	,	和	他	曾是	厌倦	,

他不过是个凡人，他很疲惫。

[ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði]['moʊmənt]['oʊvər][ðə; ði]

and	subject	to	the	sway	of	the	little	over	the	great	,	the	moment	over	the
和	主题	到	这	摇摆	的	这	小的	超过	这	伟大的	,	这	片刻	超过	这

[laɪf] ,

life	,
生活	,

并且受制于小事对大事的影响，受制于瞬间对人生的影响。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][mæn] .

which	is	the	condition	of	man	.
哪个	是	这	状况	的	男人	.

这就是人类的境况。

[waɪl] [jet] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][ɔːr][ðə; ði] ['ɪʃuː] [dɪ'saɪdɪd] ,

While	yet	the	judgment	was	not	given	or	the	issue	decided	,
尽管	然而	这	判断	曾是	不是	给定	或者	这	问题	决定	,

虽然判决尚未作出，问题也尚未解决，

[waɪl] [stɪl] [ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

while	still	the	pleadings	were	in	his	ears	,
尽管	仍然	这	诉状	是	在	他的	耳朵	,

恳求声仍在耳边回响，

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

in	a	moment	his	head	dropped	back	upon	his	pillow	,	and	he	fell	asleep	.
在	一个	片刻	他的	头	掉落	后退	之上	他的	枕头	,	和	他	跌倒	睡着了	.

片刻之后，他的头向后仰倒在枕头上，睡着了。

[hiː; hi] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['iːv(ə)l] , [nɔːr]['kɑːnflɪkt] , [nɔːr]['deɪndʒər] ,

He	slept	like	a	child	,	as	if	there	was	no	evil	,	nor	conflict	,	nor	danger	,
他	睡着了	喜欢	一个	孩子	,	作为	如果	那里	曾是	不	邪恶的	,	也不	冲突	,	也不	危险	,

他睡得像个孩子，仿佛世间没有邪恶、冲突和危险。

[nɔːr] ['kwestʃənz] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [haʊ] [best] [tuː; tə] [rest] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪri] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

nor	questions	,	more	than	how	best	to	rest	when	you	are	weary	,	in	all	the	world
也不	问题	,	更多的	比	如何	最好的	到	休息	什么时候	你	是	厌倦	,	在	全部	这	世界

. : .

除此之外，世界上没有比如何才能在疲惫时得到最好休息的问题了。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

And	straightway	all	was	silent	in	the	place	.
和	立刻	全部	曾是	沉默的	在	这	地方	.

瞬间，整个地方鸦雀无声。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kən'dʌktɪŋ] [ðɪs] [greɪt] [kɔːz] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] ['ʌðər] [kɔːrts] [ænd; ənd]

Those	who	had	been	conducting	this	great	cause	departed	to	other	courts	and
那些	WHO	有	到过	进行	这	伟大的	原因	已离开	到	其他	法院	和

[traɪ'bjuːnəlz] ,

tribunals	,
法庭	,

那些曾致力于这项伟大事业的人都去了其他法庭和机构。

['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː] .

having	done	all	that	was	permitted	them	to	do	.
拥有	完毕	全部	那	曾是	允许	他们	到	做	.

他们已经做了所有被允许做的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [slept] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuːn] [woʊk] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [noʊ]

And	the	man	slept	,	and	when	it	was	noon	woke	and	remembered	no
和	这	男人	睡着了	,	和	什么时候	它	曾是	中午	觉醒	和	记得	不

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

于是，那人睡着了，到了中午醒来，却什么也不记得了。

[ðə; ði][seɪdʒ] [led] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

The	Sage	led	the	little	Pilgrim	forth	in	a	great	confusion	,
这	圣人	引领	这	小的	朝圣	前进	在	一个	伟大的	困惑	,

圣贤带领着懵懂的小朝圣者前行，场面一片混乱。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] ['wʌndər] .

so	that	she	could	not	speak	for	wonder	.
所以	那	她	可以	不是	说话	为了	想知道	.

她惊讶得说不出话来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] , - [ðɪs] [sliːp] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðər] ;

But	he	said	,	'	This	sleep	also	was	from	the	Father	;
但	他	说	,	-	这	睡觉	还	曾是	从	这	父亲	;

但他却说："我这睡眠也是出于父；

[fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['wɪri] , [ænd; ənd][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]

for	the	mind	of	the	man	was	weary	,	and	not	able	to	form	a
为了	这	头脑	的	这	男人	曾是	厌倦	,	和	不是	有能力的	到	形式	一个

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

因为他心力疲惫，无法做出判断。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'dʒɝːnd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['betər] [deɪ] . -

It	is	adjourned	until	a	better	day	.	'
它	是	休会	直到	一个	更好的	天	.	-

休庭，择日再议。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [kraɪd] , - [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

The	little	Pilgrim	hung	her	head	and	cried	,	'	I	do	not	understand	.
这	小的	朝圣	悬挂	她	头	和	哭	,	-	我	做	不是	理解	.

小朝圣者低着头哭着说："我不明白。"

[wɪl] [nɑːt][ðə; ði] [lɔːrd] [ˌɪntər'fɪr] ?

Will	not	the	Lord	interfere	?
将要	不是	这	主	干扰	?

上帝难道不会出手干预吗?

[wɪl] [nɑːt][ðə; ði] ['fɑːðər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Will	not	the	Father	make	it	clear	to	him	?
将要	不是	这	父亲	制作	它	清除	到	他	?

父神难道不会向他显明吗?

[ɪz][hiː; hi][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ?

Is	he	the	judge	between	good	and	evil	?
是	他	这	法官	之间	好的	和	邪恶的	?

他是善恶的评判者吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ? -

Is	it	all	in	his	own	hand	?	'
是	它	全部	在	他的	自己的	手	?	-

这一切都在他的掌控之中吗?

[ðə; ði][seɪdʒ] [spoʊk] ['sɔːftli] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .

The	Sage	spoke	softly	,	as	if	with	awe	.
这	圣人	辐	轻轻	,	作为	如果	和	敬畏	.

圣人轻声细语，仿佛充满敬畏。

[hiː; hi] [sed] , - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][laɪk][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

He	said	,	'	This	is	the	burden	of	our	nature	,	which	is	not	like	the	angels	.
他	说	,	-	这	是	这	负担	的	我们的	自然	,	哪个	是	不是	喜欢	这	天使	.

他说："这是我们人性的负担，我们不像天使那样。"

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr][ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [kæn; kən] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [raɪt]

There	is	none	in	heaven	or	on	earth	that	can	take	from	him	what	is	his	right
那里	是	没有任何	在	天堂	或者	在	地球	那	能	拿	从	他	什么	是	他的	正确的

[ænd; ənd] [greɪt] ['ɑːnər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	great	honor	among	the	creatures	of	God	.
和	伟大的	荣誉	之中	这	生物	的	上帝	.

天上地下没有任何人能够夺走他在上帝的造物中所享有的权利和至高荣誉。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] .

The	Father	respects	that	which	He	has	made	.
这	父亲	尊重	那	哪个	他	有	制成	.

天父尊重祂所创造的一切。

[hiː; hi] [wɪl] [fɔːrs] [noʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

He	will	force	no	child	of	His	.
他	将要	力量	不	孩子	的	他的	.

他不会强迫他的任何一个孩子。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [heɪst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

And	there	is	no	haste	with	Him	;
和	那里	是	不	匆忙	和	他	;

他从不急躁；

[nɔːr][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [bɪn] ['fæðəmd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [wɪl] [weɪt] ,

nor	has	it	ever	been	fathomed	among	us	how	long	He	will	wait	,
也不	有	它	曾经	到过	深邃	之中	我们	如何	长的	他	将要	等待	,

我们之中也从未有人能猜到祂究竟会等多久。

[ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [end] .

or	if	there	is	any	end	.
或者	如果	那里	是	任何	结尾	.

或者说，如果真有尽头的话。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pliːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌnz]

The	air	is	full	of	the	coming	and	going	of	those	who	plead	before	the	sons
这	空气	是	满的	的	这	未来	和	去	的	那些	WHO	恳求	前	这	儿子们

[ʌv; əv] [men] ;

of	men	;
的	男人	;

空气中充满了那些在世人面前申辩的人来来往往的声音；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [greɪt] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kɔːz] [wʌn] [ænd; ənd]

and	sometimes	in	great	misery	and	trouble	there	will	be	a	cause	won	and
和	有时	在	伟大的	苦难	和	麻烦	那里	将要	是	一个	原因	韩元	和

[ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] [rɪ'kɔːrdɪd] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [rɪ'dʒɔɪs] .

a	judgment	recorded	which	makes	the	universe	rejoice	.
一个	判断	记录	哪个	制作	这	宇宙	麾	.

有时，在巨大的苦难和困境中，也会有胜利的事业和被记录的判决，这会让整个宇宙都感到欢欣鼓舞。

[ænd; ənd][ɪn] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pruːvd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] [wei] [ɪz][ðə; ði][best] ,

And	in	everything	at	the	end	it	is	proved	that	our	Lord's	way	is	the	best	,
和	在	一切	在	这	结尾	它	是	已证实	那	我们的	主场	方式	是	这	最好的	,

最终一切都证明，我们主的道路是最好的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][kæn; kən][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] . -

and	that	all	can	be	accomplished	in	His	name	.	'
和	那	全部	能	是	完成	在	他的	姓名	.	-

一切都可以奉他的名完成。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ɪn] ['saɪləns] ,

The	little	Pilgrim	went	on	her	way	in	silence	,
这	小的	朝圣	去	在	她	方式	在	沉默	,

小朝圣者默默地继续她的旅程。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kəm'pel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm]

knowing	that	the	longing	in	her	heart	which	was	to	compel	them	to	come
会心	那	这	渴望	在	她	心	哪个	曾是	到	迫使	他们	到	来

[ɪn] ,

in	,
在	,

她知道，她心中那股渴望会驱使他们进来，

[laɪk] [ðæt] [kɪŋ] [huː] [sent] [tuː; tə] ['gæðər] [hɪz; ɪz] [gests] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

like	that	king	who	sent	to	gather	his	guests	from	the	highways	and	the
喜欢	那	国王	WHO	发送	到	收集	他的	客人	从	这	高速公路	和	这

[hedʒz] ,

hedges	,
对冲	,

就像那位派人从大街小巷和篱笆边召集宾客的国王一样，

[kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [raɪt] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [wei] , [jet] [kən'fjuːzd] [ɪn][hɜːr; hər]

could	not	be	right	,	since	it	was	not	the	Father's	way	,	yet	confused	in	her
可以	不是	是	正确的	,	自从	它	曾是	不是	这	父亲的	方式	,	然而	使困惑	在	她

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

这肯定不对，因为这不符合天父的旨意，但她内心却感到困惑。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːgər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [weɪk] [ðæt] [mæn][ænd; ənd] [tel]

and	full	of	an	eager	desire	to	go	back	and	wake	that	man	and	tell
和	满的	的	一个	渴望的	欲望	到	去	后退	和	唤醒	那	男人	和	告诉

[hɪm; ɪm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

him	all	that	had	been	in	her	heart	while	she	watched	him	sitting	on	his
他	全部	那	有	到过	在	她	心	尽管	她	观看	他	坐着	在	他的

['dʒʌdʒmənt] - [siːt] .

judgment	-	seat	.
判断	-	座位	.

她满怀渴望地想要回去唤醒那个人，告诉他，当她看着他坐在审判席上时，她心中所有的感受。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [ˌrekə'lekʃənz] [wɑːftid] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][baɪ] ['briːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	there	came	recollections	wafted	across	her	mind	as	by	breezes	of	the
但	那里	来了	回忆	飘散	穿过	她	头脑	作为	经过	微风	的	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

但往事如微风般拂过她的脑海，涌上心头。

[ʌv; əv] [siːnz] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrθli] [laɪf] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] ,

of	scenes	in	her	earthly	life	when	she	had	spoken	without	avail	,
的	场景	在	她	尘世的	生活	什么时候	她	有	说	没有	可用	,

她尘世生活中那些她诉说却无济于事的场景，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [feɪld] ,

when	she	had	said	all	that	was	in	her	heart	and	failed	,
什么时候	她	有	说	全部	那	曾是	在	她	心	和	失败的	,

当她把心里想说的话都说完却失败后，

[ænd; ənd] [dʌn] [hɑːrm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][duː] [gʊd] .

and	done	harm	when	she	had	meant	to	do	good	.
和	完毕	伤害	什么时候	她	有	意思是	到	做	好的	.

她本意是做好事，结果却害了人。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] ,

And	slowly	it	came	upon	her	that	her	companion	spoke	the	truth	,
和	缓慢地	它	来了	之上	她	那	她	伴侣	辐	这	真相	,

她渐渐意识到，她的同伴说的是实话。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

and	that	no	man	can	save	his	brother	;
和	那	不	男人	能	节省	他的	兄弟	;

而且没有人能救自己的兄弟；

[bʌt; bət] [iːtʃ] [mʌst; məst][sɪt][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [ænd; ənd] [prə'naʊns] [ðæt] ['dʒʌdʒmənt]

but	each	must	sit	and	hear	the	pleadings	and	pronounce	that	judgment
但	每个	必须	坐	和	听到	这	诉状	和	发音	那	判断

[wɪtʃ] [ɪz][fɔːr; fər][laɪf][ɔːr] [deθ] . -

which	is	for	life	or	death	.	'
哪个	是	为了	生活	或者	死亡	.	-

但每个人都必须坐下来听取辩词，并作出决定生死的判决。

[bʌt; bət][oʊ] , - [ʃiː; ʃi][kraɪd] , - [haʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [haʊ] ['bɪtər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [lʌv]

But	oh	,	'	she	cried	,	'	how	long	and	how	bitter	it	is	for	those	who	love
但	哦	,	-	她	哭	,	-	如何	长的	和	如何	苦的	它	是	为了	那些	WHO	爱

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“但是，”她哭着说，“对于那些爱他们的人来说，这是多么漫长，多么痛苦啊！”

[ænd; ənd][mʌst; məst][stænd][baɪ][ænd; ənd][kæn; kən] [gɪv] [noʊ][eɪd] ! -

and	must	stand	by	and	can	give	no	aid	!	'
和	必须	站立	经过	和	能	给	不	援助	!	-

只能袖手旁观，无法提供任何帮助!

[ðen] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ən'foʊldəd][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [haʊ]

Then	her	companion	unfolded	to	her	the	patience	of	the	Lord	,	and	how
然后	她	伴侣	展开	到	她	这	耐心	的	这	主	,	和	如何

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ,

He	is	not	discouraged	,
他	是	不是	灰心	,

然后，她的同伴向她讲述了主的耐心，以及祂如何永不灰心丧气。

[nɔːr]['evər] ['wɪri] , [bʌt; bət]['əupənz][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'saɪzɪz] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ;

nor	ever	weary	,	but	opens	His	great	assizes	year	by	year	and	day	by	day	;
也不	曾经	厌倦	,	但	打开	他的	伟大的	巡回审判	年	经过	年	和	天	经过	天	;

祂永不疲倦，年复一年，日复一日地开启祂的伟大审判；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [wʌz; wəz]['ɑːrgjuːd] [ə'gen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	how	the	cause	was	argued	again	,	as	she	had	seen	it	,	before	the
和	如何	这	原因	曾是	争论	再次	,	作为	她	有	已见	它	,	前	这

[soʊlz] [ʌv; əv] [men] ,

souls	of	men	,
灵魂	的	男人	,

她亲眼目睹了这一事业如何在世人的灵魂面前再次得到辩论，

['sʌmtaɪmz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [tɪl] [ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

sometimes	again	and	again	and	over	and	over	,	till	the	pleadings	of	the
有时	再次	和	再次	和	超过	和	超过	,	直到	这	诉状	的	这

['ædvəkeɪts] ['kærid] [kən'vɪkʃn] ,

advocates	carried	conviction	,
倡导者	携带	定罪	,

有时反复如此，直到辩护律师的诉求令人信服为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [pər'siːvd] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [kən'sentid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	judge	perceived	the	truth	and	consented	to	it	.
和	这	法官	感知	这	真相	和	同意	到	它	.

法官看清了真相，并予以认可。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪn]['hjuːmən][laɪf] ,

He	showed	her	that	this	was	the	great	thing	in	human	life	,
他	显示	她	那	这	曾是	这	伟大的	事物	在	人类	生活	,

他让她明白，这才是人生最伟大的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ['pɜːrfɪkt] ,

and	that	though	it	was	not	enough	to	make	a	man	perfect	,
和	那	尽管	它	曾是	不是	足够的	到	制作	一个	男人	完美的	,

但这并不足以使一个人完美，

[jet] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [sind] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæn] [huː] [sind]

yet	that	he	who	sinned	against	his	will	was	different	from	the	man	who	sinned
然而	那	他	WHO	罪过	反对	他的	将要	曾是	不同的	从	这	男人	WHO	罪过

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;

with	his	will	;
和	他的	将要	;

然而，违背自己意愿犯罪的人与顺从自己意愿犯罪的人是不同的；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ˈiːv(ə)l] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ɔːl]

and	how	in	all	things	the	choice	of	the	man	for	good	or	evil	was	all	in	all
和	如何	在	全部	事物	这	选择	的	这	男人	为了	好的	或者	邪恶的	曾是	全部	在	全部

.

:
.

在所有事情上，人选择行善还是作恶，才是最终的决定性因素。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ˈevriwer] [ðə; ði]

And	he	led	her	about	the	world	so	that	she	could	see	how	everywhere	the
和	他	引领	她	关于	这	世界	所以	那	她	可以	看	如何	到处	这

[ˈhev(ə)nli] [ˈædvəkeɪts] [wɜːr; wər] [ˈtrævəlɪŋ] ,

heavenly	advocates	were	travelling	,
天上	倡导者	是	旅行	,

他带领她游历世界各地，让她亲眼看看天上的辩护者们是如何行经各地的。

[ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊlz] , [ænd; ənd] [ˈpliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [mæn] [tuː; tə]

entering	into	the	secret	places	of	the	souls	,	and	pleading	with	each	man	to
进入	进入	这	秘密	地方	的	这	灵魂	,	和	恳求	和	每个	男人	到

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

进入灵魂的隐秘之处，当面恳求每一个人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪlgrɪm] [lʊkt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪtiɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtendər] [aɪz] ,

And	the	little	Pilgrim	looked	on	with	pitying	and	tender	eyes	,
和	这	小的	朝圣	看起来	在	和	怜悯	和	投标	眼睛	,

小朝圣者用怜悯和温柔的眼神看着这一切。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

and	it	seemed	to	her	that	the	heart	of	the	judge	,
和	它	似乎	到	她	那	这	心	的	这	法官	,

在她看来，法官的内心似乎……

[bɪˈfɔːr] [huːm] [ðæt] [greɪt] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [diˈbeitid] , [liːnd] [ˈmoʊstli] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,

before	whom	that	great	question	was	debated	,	leaned	mostly	to	the	right	,
前	谁	那	伟大的	问题	曾是	辩论	,	倾斜	大多	到	这	正确的	,

在那些就这一重大问题展开辩论的人面前，大多数人倾向于右翼。

[ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [wei] ;

and	acknowledged	that	the	way	of	the	Lord	was	the	best	way	;
和	已确认	那	这	方式	的	这	主	曾是	这	最好的	方式	;

并承认主的道路是最好的道路；

[bʌt; bət] [ˈiːðər] [ðæt] [sliːp] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈwɪrinəs] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈvɔɪsɪz]

but	either	that	sleep	overpowered	him	and	weariness	,	or	the	other	voices
但	任何一个	那	睡觉	实力悬殊	他	和	疲劳	,	或者	这	其他	声音

[ˈdefnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

deafened	his	ears	,
耳聋	他的	耳朵	,

但或许是困意和疲惫压倒了他，又或许是其他人的声音让他耳聋了。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

or	something	betrayed	him	that	he	forgot	the	reasons	of	the	wise	and	the
或者	某物	背叛	他	那	他	忘了	这	原因	的	这	明智的	和	这

['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] .

judgment	of	his	own	soul	.
判断	的	他的	自己的	灵魂	.

或者，有什么东西背叛了他，让他忘记了智者的道理和自己灵魂的判断。

[æt; ət] [fɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['sʌmθɪŋ] ['noʊblɚ] [ɪn] ['evri] [mæn] [wʊd]

At	first	it	comforted	her	to	see	how	something	nobler	in	every	man	would
在	第一的	它	安慰	她	到	看	如何	某物	更高贵	在	每一个	男人	会

['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pliːdɪŋz] ;

answer	to	the	pleadings	;
回答	到	这	诉状	;

起初，她感到欣慰的是，每个男人身上更高尚的品质都会回应这些恳求；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [feɪld] [hɜːr; hər] ,

and	then	her	heart	failed	her	,
和	然后	她	心	失败的	她	,

然后她的心脏停止了跳动。

[tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

to	perceive	that	notwithstanding	this	the	judge	would	leave	his	seat	without	a
到	感知	那	虽然	这	这	法官	会	离开	他的	座位	没有	一个

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

decision	,
决定	,

意识到即便如此，法官仍会不作判决就离开座位。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wʊd] [end] [ɪn] ['vænəti] . -

and	all	would	end	in	vanity	.	'
和	全部	会	结尾	在	虚荣	.	-

一切最终都将化为虚妄。

[ænd; ənd] [oʊ] , [frend] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [siː] [ænd; ənd] [jet]

And	oh	,	friend	,	'	she	cried	,	'	what	shall	be	done	to	those	who	see	and	yet
和	哦	,	朋友	,	-	她	哭	,	-	什么	将	是	完毕	到	那些	WHO	看	和	然而

[rɪ'fjuːz] ?

refuse	?
拒绝	?

“哦，朋友，”她喊道，“那些看见却拒绝的人该怎么办呢？”

- — [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːɪŋ] [rʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪljər] .

'	—	her	heart	being	wrung	by	the	disappointment	and	the	failure	.
-	—	她	心	存在	拧干	经过	这	失望	和	这	失败	.

——她因失望和失败而心如刀绞。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [smaɪld] [stɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

But	her	companion	smiled	still	,	and	he	said	,	'	They	are	the	children	of
但	她	伴侣	微笑	仍然	,	和	他	说	,	-	他们	是	这	孩子们	的

[ðə; ði] ['fɑːðər] .

the	Father	.
这	父亲	.

但她的同伴仍然面带微笑，说道：“他们是天父的孩子。”

[kæn; kən] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fər'get] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði]

Can	a	woman	forget	her	child	that	she	should	not	have	compassion	on	the
能	一个	女士	忘记	她	孩子	那	她	应该	不是	有	同情	在	这

[sʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wuːm] ?

son	of	her	womb	?
儿子	的	她	子宫	?

妇人岂能忘记自己的孩子，不怜悯自己腹中的儿子呢?

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [fərˈget] ; [jet] [wɪl] [nɑːt][hiː; hi] [fərˈget] . -

She	may	forget	;	yet	will	not	He	forget	.	'
她	可能	忘记	;	然而	将要	不是	他	忘记	.	-

她或许会忘记，但他绝不会忘记。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

And	thus	they	went	on	and	on	.
和	因此	他们	去	在	和	在	.

于是，他们就这样一直走了下去。

[bʌt; bət] [taɪm] [wʊd] [nɑːt] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [ðiːz] [tuː] [ˈpɪlgrɪmz] [sɔː] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈwɔndəd]

But	time	would	not	suffice	to	tell	what	these	two	pilgrims	saw	as	they	wandered
但	时间	会	不是	足够了	到	告诉	什么	这些	二	朝圣者	锯	作为	他们	漫步

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [men] .

among	the	ways	of	men	.
之中	这	方式	的	男人	.

但时间不足以描述这两位朝圣者在人类道路上漫游时所看到的景象。

[ðeɪ] [sɔː] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd] [peɪn] ,

They	saw	poverty	and	misery	and	pain	,
他们	锯	贫困	和	苦难	和	疼痛	,

他们目睹了贫穷、苦难和痛苦，

[wɪtʃ] [keɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [wɪtʃ] [mæn] [hæd; həd] [dʌn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər]

which	came	of	the	evil	which	man	had	done	upon	the	earth	,	and	were
哪个	来了	的	这	邪恶的	哪个	男人	有	完毕	之上	这	地球	,	和	是

[hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] ,

his	punishment	,
他的	惩罚	,

这是人类在地球上所作恶的后果，也是对人类的惩罚。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kjʊr] [baɪ] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [iːtʃ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,

and	could	be	cured	by	nothing	but	by	the	return	of	each	to	his	Father	,
和	可以	是	治愈	经过	没有什么	但	经过	这	返回	的	每个	到	他的	父亲	,

只有每个人回归天父身边，才能治愈这一切。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgɪvɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ɔːl] [self] - [ˈwɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [self] - [ˈsiːkɪŋ] [ænd; ənd] [sɪn] .

and	the	giving	up	of	all	self	-	worship	and	self	-	seeking	and	sin	.
和	这	给予	向上	的	全部	自己	-	崇拜	和	自己	-	寻求	和	罪	.

并放弃一切自我崇拜、自我追求和罪恶。

[bʌt; bət] [əˈmɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ðeɪ]

But	amid	all	the	confusion	and	among	those	who	had	fallen	the	lowest	they
但	之中	全部	这	困惑	和	之中	那些	WHO	有	倒下	这	最低	他们

[faʊnd] [nɑːt] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [fərˈseɪkən] ,

found	not	one	who	was	forsaken	,
成立	不是	一	WHO	曾是	被遗弃的	,

但在一片混乱之中，在那些跌落谷底的人们中间，他们没有发现一个被遗弃的人。

[huːz] [neɪm] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] , [ɔːr] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [meɪd] [tuː; tə] [pɔːz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

whose	name	the	Father	had	forgotten	,	or	who	was	not	made	to	pause	in	his
谁	姓名	这	父亲	有	被遗忘的	,	或者	WHO	曾是	不是	制成	到	暂停	在	他的

[əˈpɔɪntɪd] [ˈmoʊmənt] ,

appointed	moment	,
任命	片刻	,

父亲忘记了他的名字，或者他没有在预定的时刻停下来。

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	sit	upon	his	throne	and	hear	the	pleadings	before	him	of	the
和	到	坐	之上	他的	王座	和	听到	这	诉状	前	他	的	这

[greɪt] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv][gɑːd] ,

great	advocates	of	God	,
伟大的	倡导者	的	上帝	,

并坐在他的宝座上，聆听上帝伟大辩护者们在他面前的恳求，

['riːzənɪŋ] [ʌv; əv] ['tempərəns] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] [kʌm] .

reasoning	of	temperance	and	righteousness	and	judgment	to	come	.
推理	的	节制	和	义	和	判断	到	来	.

论及节制、公义和将来的审判。

[bʌt; bət][wʌns] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər][hoʊm] , [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [bɪ'fel] [ðem; ðəm] ;

But	once	before	they	returned	to	their	home	,	a	great	thing	befell	them	;
但	一次	前	他们	返回	到	他们的	家	,	一个	伟大的	事物	发生	他们	;

但就在他们返回家乡之前，发生了一件大事；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðæt] [kɔːrt] [sɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [meɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm]

and	they	beheld	that	court	sit	,	and	the	pleadings	made	,	for	the	last	time
和	他们	观看	那	法庭	坐	,	和	这	诉状	制成	,	为了	这	最后的	时间

[ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

upon	earth	,
之上	地球	,

他们亲眼目睹了法庭的开庭和庭审的进行，这是世上最后一次了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [mɔːr] ['sɑːləm] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet]

which	was	a	sight	more	solemn	and	terrible	than	anything	they	had	yet
哪个	曾是	一个	视线	更多的	庄严	和	糟糕的	比	任何事物	他们	有	然而

[siːn] .

seen	.
已见	.

那景象比他们以往见过的任何景象都更加庄严肃穆、令人恐惧。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [wer] [sæt][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

They	found	themselves	in	a	chamber	where	sat	a	man	who	had	lived	long	and
他们	成立	他们自己	在	一个	房间	在哪里	卫星	一个	男人	WHO	有	居住地	长的	和

[noʊn] [bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,

known	both	good	and	evil	,
已知	两个都	好的	和	邪恶的	,

他们发现自己身处一个房间里，里面坐着一位久经沙场、见惯善恶的人。

[ænd; ənd] [fʊl'fɪld] ['meni] [greɪt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [feɪmd] [ænd; ənd] ['ɑːnərd]

and	fulfilled	many	great	offices	,	so	that	he	was	famed	and	honored
和	已完成	许多	伟大的	办公室	,	所以	那	他	曾是	著名的	和	荣幸

[ə'mʌŋ] [men] .

among	men	.
之中	男人	.

他担任过许多要职，因此在人们心中享有盛名，备受尊敬。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][waɪz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

He	was	a	man	who	was	wise	in	all	the	learning	of	the	earth	,
他	曾是	一个	男人	WHO	曾是	明智的	在	全部	这	学习	的	这	地球	,

他是一位博学之人，精通世间一切学问。

['stændɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'loʊ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] ['haɪər] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

standing	but	a	little	way	below	those	who	have	begun	the	higher	learning	in	the
常设	但	一个	小的	方式	以下	那些	WHO	有	开始	这	更高	学习	在	这

[wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] ,

world	beyond	,
世界	超过	,

仅比那些已在来世开始接受更高教育的人略逊一筹，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ðɪ][stɑːrz] .

and	lifting	up	his	head	as	if	he	would	reach	the	stars	.
和	举重	向上	他的	头	作为	如果	他	会	抵达	这	明星	.

他抬起头，仿佛要摘到星星。

[ðə; ðɪ] ['trævələz] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ðɪ] ['pæləs] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

The	travellers	stood	by	him	in	his	beautiful	house	,	which	was	as	the	palace	of	wisdom	,
这	旅行者	站立	经过	他	在	他的	美丽的	房子	,	哪个	曾是	作为	这	宫殿	的	智慧	,

旅人们站在他那美丽的房子里，那房子宛如一座智慧的宫殿。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɔnəz] .

and	saw	him	in	the	midst	of	all	his	honors	.
和	锯	他	在	这	中间	的	全部	他的	荣誉	.

并亲眼目睹了他身处荣耀之中。

[ðə; ðɪ][læmps][wɜːr; wər][lɪt] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] [swiːt] [wɪ'ðaʊt] , ['briːðɪŋ] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] ['hæpi] [iːz] ,

The	lamps	were	lit	within	,	and	the	night	was	sweet	without	,	breathing	of	rest	and	happy	ease	,
这	灯	是	点燃	之内	,	和	这	夜晚	曾是	甜的	没有	,	呼吸	的	休息	和	快乐的	舒适	,

屋内灯火通明，屋外夜色甜美，弥漫着宁静祥和的气息。

[ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'dʊr] [fər'evər] .

and	riches	and	knowledge	,	as	if	they	would	endure	forever	.
和	财富	和	知识	,	作为	如果	他们	会	忍受	永远	.

还有财富和知识，仿佛它们会永远存在。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] ,

And	the	man	looked	round	on	all	he	had	,	and	all	he	had	achieved	,
和	这	男人	看起来	圆形的	在	全部	他	有	,	和	全部	他	有	已达成	,

那人环顾四周，看着自己所拥有的一切，以及自己所取得的一切成就。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pə'zest] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	everything	which	he	possessed	,	to	enjoy	it	.
和	一切	哪个	他	拥有	,	到	享受	它	.

他拥有的一切，都是为了享受。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['glɔːri] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɪl] ,

For	of	wisdom	and	of	glory	he	had	his	fill	,
为了	的	智慧	和	的	荣耀	他	有	他的	充满	,

他拥有了足够的智慧和荣耀，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] [jet] [strɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,

and	his	soul	was	yet	strong	to	take	pleasure	in	what	was	his	,
和	他的	灵魂	曾是	然而	强的	到	拿	乐趣	在	什么	曾是	他的	,

他的灵魂依然强大，能够享受属于自己的一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [gɑːd] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [gʊd] ;

and	he	looked	around	him	like	God	,	and	said	that	everything	was	good	;
和	他	看起来	大约	他	喜欢	上帝	,	和	说	那	一切	曾是	好的	;

他像上帝一样环顾四周，说道：一切都很好；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [geɪzd] ,

so	that	the	little	Pilgrim	gazed	,
所以	那	这	小的	朝圣	凝视	,

于是，小朝圣者凝视着.....

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['weðər] [ðɪs] [kʊd; kəd] [ɪn'di:d] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ]

and	wondered	whether	this	could	indeed	be	one	of	the	brethren	of	the	earth
和	想知道	无论	这	可以	的确	是	一	的	这	弟兄们	的	这	地球

,

,

,

并心想，这是否真的是地球上的一位弟兄呢?

[ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['wɔndəd] ['hɪðər] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [sfɪr] .

or	if	he	was	one	who	had	wandered	hither	from	another	sphere	.
或者	如果	他	曾是	一	WHO	有	漫步	这里	从	其他	领域	.

或者他可能是从另一个世界游荡到这里的人。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [ə'roʊz] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][loʊ] !

But	as	the	thought	arose	,	she	heard	,	and	lo	!
但	作为	这	想法	出现	,	她	听到	,	和	洛	!

但就在这时，她听到了声音，瞧!

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pli:dərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['entri] .

the	steps	of	the	pleaders	and	the	sound	of	their	entry	.
这	步骤	的	这	辩护人	和	这	声音	的	他们的	入口	.

申诉者的脚步声和他们进门的声音。

[ðeɪ] [keɪm] ['sloʊli] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [prə'seʃ(ə)n] ,

They	came	slowly	like	a	solemn	procession	,
他们	来了	缓慢地	喜欢	一个	庄严	游行	,

他们缓缓而来，如同庄严的队伍。

[mɔ:r] [greɪv] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [lʊks] [ðæn; ðən] ['eni] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ,

more	grave	and	awful	in	their	looks	than	any	she	had	seen	,
更多的	严重	和	可怕	在	他们的	看起来	比	任何	她	有	已见	,

它们看起来比她见过的任何东西都更加阴森可怕。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [greɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

for	they	were	great	and	the	greatest	of	all	,
为了	他们	是	伟大的	和	这	最	的	全部	,

因为他们很伟大，而且是最伟大的。

[sʌtʃ] [æz; əz] [kʌm] [fɔ:rθ] [bʌt; bət] ['rerli] [wen] [ðə; ði][læst][wɜ:rd][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sed] .

such	as	come	forth	but	rarely	when	the	last	word	is	to	be	said	.
这样的	作为	来	前进	但	很少	什么时候	这	最后的	单词	是	到	是	说	.

例如，当需要做出最终决定时，他们会挺身而出，但这种情况却很少发生。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [ðeɪ] [sed] [wɜ:r; wər] [fju:] ;

The	words	they	said	were	few	;
这	字	他们	说	是	很少	;

他们说的话很少；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stʊd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

but	they	stood	round	him	reminding	him	of	all	that	had	been	,	and	of
但	他们	站立	圆形的	他	提醒	他	的	全部	那	有	到过	,	和	的

[wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi] ,

what	must	be	,
什么	必须	是	,

但他们围在他身边，提醒他过去的一切，以及未来将要发生的一切。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [noʊn] [bʌt; bət][tu:; tə][gɑ:d][ænd; ənd][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ,

and	of	many	things	which	were	known	but	to	God	and	him	alone	,
和	的	许多	事物	哪个	是	已知	但	到	上帝	和	他	独自的	,

还有许多只有上帝才知道的事情，

[ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [jet] [wʌns] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end]

and	calling	upon	him	yet	once	more	before	time	should	come	to	an	end
和	呼叫	之上	他	然而	一次	更多的	前	时间	应该	来	到	一个	结尾

[ænd; ənd][laɪf][bi:; bi][lɔ:st] .

and	life	be	lost	.
和	生活	是	丢失的	.

在时间终结、生命消逝之前，再次呼唤他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æz; əz][sʌm; səm] [greɪt] [streɪn]

But	the	sound	of	their	voices	in	his	ear	was	but	as	some	great	strain
但	这	声音	的	他们的	声音	在	他的	耳朵	曾是	但	作为	一些	伟大的	拉紧

[ʌv; əv]['mju:zɪk] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd] [nu:] [ænd; ənd] [hi:did] [nɑ:t] .

of	music	which	he	had	heard	many	times	and	knew	and	heeded	not	.
的	音乐	哪个	他	有	听到	许多	时代	和	知道	和	听从了	不是	.

但他们的声音在他耳中听起来，就像是一首他听过很多次、熟悉但并不在意的优美乐曲。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊdz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [leɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

He	turned	to	the	goods	which	he	had	laid	up	for	many	years	,
他	转向	到	这	商品	哪个	他	有	铺设	向上	为了	许多	年	,

他转而查看他多年来积攒的货物，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd] [stɔ:rd] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , - [soʊl] , [teɪk]

and	all	the	knowledge	he	had	stored	,	and	said	to	himself	,	'	Soul	,	take
和	全部	这	知识	他	有	存储	,	和	说	到	他自己	,	-	灵魂	,	拿

[ðaɪn] [i:z] . -

thine	ease	.	'
你的	舒适	.	-

他将所有储存的知识都倾注于心，对自己说："灵魂啊，安息吧。"

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['ædvəkeɪts] [hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ]

And	to	the	heavenly	advocates	he	smiled	and	replied	that	life	was	strong
和	到	这	天上	倡导者	他	微笑	和	回复	那	生活	曾是	强的

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ɔ:l] .

and	wisdom	the	master	of	all	.
和	智慧	这	掌握	的	全部	.

他微笑着对天上的辩护者们说，生命是强大的，智慧是万物的主宰。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪvər] ['oʊvər][ɔ:l] ,

Then	there	came	a	chill	and	a	shiver	over	all	,
然后	那里	来了	一个	寒意	和	一个	颤抖	超过	全部	,

然后，一阵寒意袭来，所有人都打了个哆嗦。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [bɪn] [stɑ:pt] [ɪn][hɜ:r; hər] [kə'rɪr] [ɔ:r][ðə; ði] [sʌn] ['fɔ:lən] [frʌm; frəm]

as	if	the	earth	had	been	stopped	in	her	career	or	the	sun	fallen	from
作为	如果	这	地球	有	到过	停止	在	她	职业	或者	这	太阳	倒下	从

[ðə; ði][skaɪ] ;

the	sky	;
这	天空	;

仿佛地球的轨迹在她身上戛然而止，又仿佛太阳从天上坠落。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] ,

and	the	little	Pilgrim	,	looking	on	,
和	这	小的	朝圣	,	寻找	在	,

还有那个在一旁观看的小朝圣者，

[kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['pli:dərz] [kʌm] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] [boʊd] ['hedz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]

could	see	the	heavenly	pleaders	come	forth	with	bowed	heads	and	the	door	of
可以	看	这	天上	辩护人	来	前进	和	鞠躬	头部	和	这	门	的

[hoʊp] [ʃʌt] [tu:; tə] ,

hope	shut	to	,
希望	关闭	到	,

可以看到天上的祈求者低着头走上前来，希望之门却对他们紧闭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspər] [wɪtʃ] [krept] [ə'baʊt][frʌm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [sed] , - [ɪn] [veɪn] !

and	a	whisper	which	crept	about	from	sea	to	sea	and	said	,	'	In	vain	!
和	一个	耳语	哪个	悄悄地爬	关于	从	海	到	海	和	说	,	-	在	徒劳	!

一个低语从一海传到另一海，说：“徒劳无功！”

[ɪn] [veɪn] ! -

in	vain	!	'
在	徒劳	!	-

徒劳无功!

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [went] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] [æn; ən] ['aɪsi] [breθ] [swept] [ɪn] ,

And	as	they	went	forth	from	the	gates	an	icy	breath	swept	in	,
和	作为	他们	去	前进	从	这	大门	一个	冰冷的	气息	扫荡	在	,

他们走出城门时，一股寒气扑面而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - ['eɪndʒl] ['seɪɪŋ] , - [ðaʊ] [fuːl] ,

and	the	voice	of	the	Death	-	Angel	saying	,	'	Thou	fool	,
和	这	嗓音	的	这	死亡	-	天使	说	,	-	你	傻子	,

死神天使的声音响起：“你这傻瓜，

[ðɪs] [naɪt] [ðaɪ] [soʊl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv] [ðiː] ! -

this	night	thy	soul	shall	be	required	of	thee	!	'
这	夜晚	你的	灵魂	将	是	必需的	的	你	!	-

今夜，你的灵魂将被索取!

[ðə; ði] [saʊnd] [went] [θruː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pɪrst] [baɪ][ə; eɪ] [sɔːrd] ,

The	sound	went	through	her	heart	as	if	it	had	been	pierced	by	a	sword	,
这	声音	去	通过	她	心	作为	如果	它	有	到过	穿孔	经过	一个	剑	,

那声音如同利剑刺穿她的心脏一般，令人心痛不已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,

and	she	gave	a	cry	of	anguish	,
和	她	给予	一个	哭	的	痛苦	,

她发出了一声痛苦的哭喊，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðæt] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst] .

for	she	could	not	bear	that	a	brother	should	be	lost	.
为了	她	可以	不是	熊	那	一个	兄弟	应该	是	丢失的	.

因为她无法忍受失去兄弟。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

But	when	she	looked	up	at	the	face	of	her	companion	,
但	什么时候	她	看起来	向上	在	这	脸	的	她	伴侣	,

但当她抬头看向同伴的脸时，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

though	it	was	pale	with	the	pity	and	the	terror	of	that	which	had
尽管	它	曾是	苍白	和	这	遗憾	和	这	恐怖	的	那	哪个	有

[bɪn] [ðʌs] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

been	thus	accomplished	,
到过	因此	完成	,

尽管它因对所发生之事的怜悯和恐惧而变得苍白，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [smaɪl] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [nɑːt] [jet] ; [nɑːt] [jet] .

there	was	still	upon	it	a	smile	;	and	he	said	,	'	Not	yet	;	not	yet	.
那里	曾是	仍然	之上	它	一个	微笑	;	和	他	说	,	-	不是	然而	;	不是	然而	.

他的脸上仍然带着微笑；他说：“还没到时候；还没到时候。”

[ðə; ði] ['fɑːðər] [lʌvz] [nɑːt] [les] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] . -

The	Father	loves	not	less	,	but	more	than	ever	.	'
这	父亲	爱	不是	较少的	,	但	更多的	比	曾经	.	-

天父的爱不减反增。

- [oʊ] [frend] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [wɪl] [ðer; ðər] ['evər] [kʌm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wɪl] [fər'get]

-	O	friend	,	-	she	cried	,	-	will	there	ever	come	a	moment	when	the	Father	will	forget
-	哦	朋友	,	-	她	哭	,	-	将要	那里	曾经	来	一个	片刻	什么时候	这	父亲	将要	忘记

?

?
?

“我的朋友，”她喊道，“天父会忘记这一切吗？”

[ɪz] [ðer; ðər] ['eni] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] ['kænɑːt] [goʊ] ? -

IS	there	any	place	where	He	cannot	go	?	'
是	那里	任何	地方	在哪里	他	不能	去	?	-

难道真有祂去不了的地方吗?

[ðen] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [waɪz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [keɪm] [ə'pɑːn]

Then	he	who	was	wise	turned	towards	her	,	and	a	great	light	came	upon
然后	他	WHO	曾是	明智的	转向	向	她	,	和	一个	伟大的	光	来了	之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] ;

his	face	;
他的	脸	;

于是，那位智者转向她，脸上顿时容光焕发；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , - [wiː; wi] [hæv; həv] [səːtʃt] [ðə; ði] ['rekərdz] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ɔːl] ['witnisiz]

and	he	said	,	-	We	have	searched	the	records	,	and	heard	all	witnesses
和	他	说	,	-	我们	有	搜索	这	记录	,	和	听到	全部	证人

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [biˈginiŋz] [ʌv; əv] [taɪm] ;

from	the	beginnings	of	time	;
从	这	开端	的	时间	;

他说：“我们查阅了所有记录，听取了自古以来所有证人的证词；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] ,

but	we	have	never	found	the	boundary	of	His	mercy	,
但	我们	有	绝不	成立	这	边界	的	他的	怜悯	,

但我们从未触及祂慈悲的边界。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['kʌntri] [noʊn] [tuː; tə] [mæn] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

and	there	is	no	country	known	to	man	that	is	without	his	presence	.
和	那里	是	不	国家	已知	到	男人	那	是	没有	他的	在场	.

人类所知的任何国家都少不了他的身影。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kɔːld] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

And	never	has	it	been	known	that	He	has	shut	His	ear	to	those	who	called	upon	Him	,
和	绝不	有	它	到过	已知	那	他	有	关闭	他的	耳朵	到	那些	WHO	称为	之上	他	,

人们从未听说祂对呼求祂的人充耳不闻。

[ɔːr] [fər'gɑːtn] [wʌn] [huː] [ɪz] [hɪz; ɪz] .

or	forgotten	one	who	is	His	.
或者	被遗忘的	一	WHO	是	他的	.

或是被祂遗忘的人。

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['pliːdərz] [meɪ] [biː; bi] ['saɪlənst] , [bʌt; bət] ['nevər] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , [huː] [pliːdz] [fɔːr; fər] [ɔːl] ;

The	heavenly	pleaders	may	be	silenced	,	but	never	our	Lord	,	who	pleads	for	all	;
这	天上	辩护人	可能	是	沉默	,	但	绝不	我们的	主	,	WHO	恳求	为了	全部	;

天上的辩护者可能会沉默，但我们的主永远不会沉默，祂为所有人辩护；

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [meɪ] [fər'get] , [jet] [wɪl] [hiː; hi] ['nevər] [fər'get] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['fɑːðər]

and	heaven	and	earth	may	forget	,	yet	will	He	never	forget	who	is	the	Father
和	天堂	和	地球	可能	忘记	,	然而	将要	他	绝不	忘记	WHO	是	这	父亲

[ʌv; əv][ɔːl] .

of	all	.
的	全部	.

天地或许会忘记，但祂永远不会忘记祂是万物之父。

[ænd; ənd] ['evri] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]

And	every	child	of	His	is	to	Him	as	if	there	was	none	other	in	the
和	每一个	孩子	的	他的	是	到	他	作为	如果	那里	曾是	没有任何	其他	在	这

[wɜːrld] . -

world	.	'
世界	.	-

祂的每一个孩子在祂眼中都如同世上唯一的孩子。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðæt] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊvər][ɔːl] ,

Then	the	little	Pilgrim	lifted	her	face	and	beheld	that	radiance	which	is	over	all	,
然后	这	小的	朝圣	抬起	她	脸	和	观看	那	辐射	哪个	是	超过	全部	,

然后，小朝圣者抬起头，看到了那笼罩一切的光辉。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [laɪts] [ðə; ði][wɜːrld] ,

which	is	the	love	that	lights	the	world	,
哪个	是	这	爱	那	灯	这	世界	,

这就是照亮世界的爱。

[bəuθ]['eɪndʒəlz][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [sfiəz] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['breðrən] [huː] ['stʌmb(ə)l]

both	angels	and	the	great	spheres	above	and	the	little	brethren	who	stumble
两个都	天使	和	这	伟大的	球体	多于	和	这	小的	弟兄们	WHO	绊倒

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [wiːp] ;

and	struggle	and	weep	;
和	斗争	和	哭泣	;

既有天使，也有天上的大天，还有跌跌撞撞、挣扎哭泣的小兄弟们；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [laɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɑːrknəs] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [ʃoʊn] [æz; əz]

and	in	that	light	there	was	no	darkness	at	all	,	but	everything	shone	as
和	在	那	光	那里	曾是	不	黑暗	在	全部	,	但	一切	闪耀	作为

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

in	the	morning	,
在	这	早晨	,

在那光芒中，没有一丝黑暗，万物都像清晨一样闪耀。

[swiːt] [jet] ['terəb(ə)l] , [bʌt; bət]['evər] [klɪr] [ænd; ənd] [fer] .

sweet	yet	terrible	,	but	ever	clear	and	fair	.
甜的	然而	糟糕的	,	但	曾经	清除	和	公平的	.

甜蜜又可怕，但始终清晰公正。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [er] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] , [ðə; ði] [rʌf] [roʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɜːr; wər]

And	immediately	,	ere	she	was	aware	,	the	rough	roads	of	the	earth	were
和	立即地	,	埃雷	她	曾是	意识到的	,	这	粗糙的	道路	的	这	地球	是

[left] [fɑːr][bɪ'haɪnd] ,

left	far	behind	,
左边	远的	在后面	,

还没等她反应过来，崎岖不平的陆地道路就已经远远地抛在了身后。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['piːsf(ə)l] [steɪt] ,

and	she	had	returned	to	her	place	,	and	to	her	peaceful	state	,
和	她	有	返回	到	她	地方	,	和	到	她	和平	状态	,

她回到了自己的住处，恢复了平静的生活。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,

and	to	the	work	which	had	been	given	her	,
和	到	这	工作	哪个	有	到过	给定	她	,

以及分配给她的工作，

— [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['wɔndərəz] [ænd; ənd][tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hæpi] ['welkəm] [æz; əz][ðə; ði]

—	to	receive	the	wanderers	and	to	bid	them	a	happy	welcome	as	the
—	到	收到	这	流浪者	和	到	出价	他们	一个	快乐的	欢迎	作为	这

[dɔːz] ['oʊpənd][ænd; ənd] [ðeɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ɪn'herɪtəns] .

doors	opened	and	they	entered	into	their	inheritance	.
门	打开	和	他们	进入	进入	他们的	遗产	.

——迎接流浪者，并向他们致以热烈的欢迎，当大门打开，他们进入了他们的继承地。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɜːr; hər][soʊl][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

And	thus	her	soul	was	satisfied	,	though	she	knew	now	nothing	more	than
和	因此	她	灵魂	曾是	使满意	,	尽管	她	知道	现在	没有什么	更多的	比

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] ['ɔːlweɪz] ,

she	had	known	always	,
她	有	已知	总是	,

于是，她的灵魂得到了满足，尽管她现在所知道的和她一直以来所知道的并无二致。

— [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪz]['oʊvər][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['niːðər] [fər'get]

—	that	the	eye	of	the	Father	is	over	all	,	and	that	He	can	neither	forget
—	那	这	眼睛	的	这	父亲	是	超过	全部	,	和	那	他	能	两者都不	忘记

[nɔːr] [fər'seɪk] .

nor	forsake	.
也不	背叛	.

—天父的目光注视着一切，祂既不会忘记也不会抛弃。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ɑːn][ðə; ði] [dɑːrk] ['maʊntnz] .

ON	THE	DARK	MOUNTAINS	.
在	这	黑暗的	山脉	.

在黑暗的山脉上。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm][hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['siːkrət] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv]

When	the	little	Pilgrim	had	been	thus	permitted	to	see	the	secret	workings	of
什么时候	这	小的	朝圣	有	到过	因此	允许	到	看	这	秘密	运作	的

[gɑːd][ɪn] ['ɜːrθli] ['pleɪsɪz] ,

God	in	earthly	places	,
上帝	在	尘世的	地方	,

当这位小朝圣者被允许看到上帝在尘世间的隐秘作为之后，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['breðrən] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hoʊp] ,

and	among	the	brethren	who	are	still	in	the	land	of	hope	,
和	之中	这	弟兄们	WHO	是	仍然	在	这	土地	的	希望	,

而在那些仍然怀抱希望的弟兄们中间，

— [ðiːz] ['biːɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] ,

—	these	being	things	which	the	angels	desire	to	look	into	,
—	这些	存在	事物	哪个	这	天使	欲望	到	看	进入	,

——这些都是天使们想要探究的事情，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['stɔːri][ænd; ənd][ʌv; əv] [sɔːŋ] [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	which	are	the	subject	of	story	and	of	song	not	only	in	the	little
和	哪个	是	这	主题	的	故事	和	的	歌曲	不是	仅有的	在	这	小的

[wɜːrld] [bɪ'loʊ] ,

world	below	,
世界	以下	,

而且，这些故事和歌曲的主题不仅限于下面的小世界。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['rɛlmz] [ə'bʌv] , — [hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [rɪ'pəʊzd] [ænd; ənd]

but	in	the	great	realms	above	,	—	her	heart	for	a	long	time	reposed	and
但	在	这	伟大的	领域	多于	,	—	她	心	为了	一个	长的	时间	安息	和

[wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] ,

was	satisfied	,
曾是	使满意	,

但在上方的广阔天地里，她的心久久安宁，心满意足。

[ænd; ənd] [æskt] [noʊ] ['fɜːrðər] ['kwestʃən] .

and	asked	no	further	question	.
和	问	不	更远	问题	.

他没有再问任何问题。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [wʌt] [ðə; ði] ['diːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]

For	she	had	seen	what	the	dealings	of	the	Father	were	in	the	hearts	of
为了	她	有	已见	什么	这	交易	的	这	父亲	是	在	这	心	的

[men] ,

men	,
男人	,

因为她已经看到了天父在世人心中的作为，

[ænd; ənd] [haʊ] [tɪl] [ðə; ði][end] [keɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə][send] [hɪz; ɪz] ['mesɪndʒəz] [tuː; tə] [pliːd]

and	how	till	the	end	came	He	did	not	cease	to	send	His	messengers	to	plead
和	如何	直到	这	结尾	来了	他	做过	不是	停止	到	发送	他的	信使	到	恳求

[ɪn] ['evri] [hɑːrt] ,

in	every	heart	,
在	每一个	心	,

直到末日来临，祂仍不停止派遣使者到每个人的心中恳求。

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [ðæt] [noʊ][mæn] [maɪt] [biː; bi] [di'siːvd] ,

and	to	hold	a	court	of	justice	that	no	man	might	be	deceived	,
和	到	抓住	一个	法庭	的	正义	那	不	男人	可能	是	受骗	,

并设立公正的法庭，使任何人都不被欺骗。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [noʊ] ['wɪðər] [hɪz; ɪz] [steps] [wɜːr; wər] ['tendɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

but	each	know	whither	his	steps	were	tending	,	and	what	was	the	way	of
但	每个	知道	往哪里去	他的	步骤	是	倾向于	,	和	什么	曾是	这	方式	的

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

但每个人都知道自己的脚步走向何方，也知道什么是智慧之道。

['æftər] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv][ðə; ði]

After	this	it	was	permitted	to	her	to	read	in	the	archives	of	the
后	这	它	曾是	允许	到	她	到	读	在	这	档案	的	这

['hev(ə)nli] ['kʌntri] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][wʌn] ,

heavenly	country	the	story	of	one	,
天上	国家	这	故事	的	一	,

此后，她获准在天国的档案馆中阅读一个人的故事，

[huː] , [niˈglektɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv][gɑːd][kʊd; kəd] [seɪ] , [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] ,

who	,	neglecting	all	that	the	advocates	of	God	could	say	,	had	found	himself	,
WHO	,	疏忽	全部	那	这	倡导者	的	上帝	可以	说	,	有	成立	他自己	,

他全然不顾上帝的拥护者们所说的话，发现自己

[wen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [laɪf] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] , [nɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['kʌntri] ,

when	the	little	life	was	completed	,	not	upon	the	threshold	of	a	better	country	,
什么时候	这	小的	生活	曾是	完全的	,	不是	之上	这	临界点	的	一个	更好的	国家	,

短暂的一生结束时，并非在更美好国度的门槛上。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ,

but	in	the	midst	of	the	Land	of	Darkness	,
但	在	这	中间	的	这	土地	的	黑暗	,

但在黑暗之地之中，

— [ðæt] ['ri:dʒən][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] [ɑ:r; ər] [left] [baɪ][gɑ:d][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] ,

—	that	region	in	which	the	souls	of	men	are	left	by	God	to	their	own	devices	,
—	那	地区	在	哪个	这	灵魂	的	男人	是	左边	经过	上帝	到	他们的	自己的	设备	,

——上帝将人类灵魂留给自己支配的那个区域，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɑ:ðər] [stændz] [ə'lu:f] , [ænd; ənd]['haɪdz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [kɔ:lz] [ðem; ðəm][nɑ:t] ,

and	the	Father	stands	aloof	,	and	hides	His	face	and	calls	them	not	,
和	这	父亲	站立	超然	,	和	隐藏	他的	脸	和	呼叫	他们	不是	,

['ni:ðər] [pə'sweidz] [ðem; ðəm] [mɔ:r] .

neither	persuades	them	more	.
两者都不	说服	他们	更多的	.

而父神却冷漠地站在那里，掩面不顾，既不呼唤他们，也不劝说他们。

['oʊvər] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [hæd; həd] [ʃed] ['meni] [terz] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [nu:] [wel] ,

Over	this	story	the	little	Pilgrim	had	shed	many	tears	;	for	she	knew	well	,
超过	这	故事	这	小的	朝圣	有	棚	许多	眼泪	;	为了	她	知道	出色地	,

小朝圣者听了这个故事，流了很多眼泪；因为她很清楚，

['bi:ɪŋ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ɪn][hɜ:r; hər] [greɪt] [sɪm'plɪsəti] [baɪ][ðə; ðɪ] ['hev(ə)nli] ['wɪzdəm] ,

being	enlightened	in	her	great	simplicity	by	the	heavenly	wisdom	,
存在	开明	在	她	伟大的	简单	经过	这	天上	智慧	,

因天赐智慧，在她纯朴的心灵中得到启迪。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][peɪn][ænd; ənd] [gri:f] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

that	it	was	pain	and	grief	to	the	Father	to	turn	away	His	face	;
那	它	曾是	疼痛	和	悲伤	到	这	父亲	到	转动	离开	他的	脸	;

对天父来说，转过脸去是痛苦和悲伤的；

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [hu:] [hæz; həz][bʌt; bət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn]

and	that	no	one	who	has	but	the	little	heart	of	a	man	can	imagine
和	那	不	一	WHO	有	但	这	小的	心	的	一个	男人	能	想象

[tu:; tə] [hɪm'self] [wʌt] [ðæt] ['sɑ:roʊ] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [gɑ:d] .

to	himself	what	that	sorrow	is	in	the	being	of	the	great	God	.
到	他自己	什么	那	悲哀	是	在	这	存在	的	这	伟大的	上帝	.

而任何一个心胸狭隘的人，都无法想象伟大的上帝内心所承受的那种悲痛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ɔ:] [keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər][maɪnd][æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔ:t] , [wɪtʃ] [si:md] [wel] -

And	a	great	awe	came	over	her	mind	at	the	thought	,	which	seemed	well	-
和	一个	伟大的	敬畏	来了	超过	她	头脑	在	这	想法	,	哪个	似乎	出色地	-

[naɪ] [ə; eɪ] ['blæsfəmi] ,

nigh	a	blasphemy	,
夜	一个	亵渎神明	,

想到这里，她心中涌起一阵巨大的敬畏之情，这在她看来几乎是一种亵渎。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [gri:v] ; [jet] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

that	He	could	grieve	;	yet	in	her	heart	,	being	His	child	,	she	knew	that	it
那	他	可以	悲伤	;	然而	在	她	心	,	存在	他的	孩子	,	她	知道	那	它

[wʌz; wəz] [tru:] .

was	true	.
曾是	真的	.

祂也会悲伤；然而，作为祂的孩子，她内心深处知道这是真的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt] [θrɔbd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd]

And	her	own	little	spirit	throbbed	through	and	through	with	longing	and
和	她	自己的	小的	精神	悸动	通过	和	通过	和	渴望	和

[wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [help] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['ʌtərli] [lɔːst] . -

with	desire	to	help	those	who	were	thus	utterly	lost	.	'
和	欲望	到	帮助	那些	WHO	是	因此	完全地	丢失的	.	-

她那渺小的灵魂也充满了渴望，渴望帮助那些彻底迷失的人。

[ænd; ənd][oʊ] ! -

And	oh	!	'
和	哦	!	-

哦!

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][goʊ] !

she	said	,	'	if	I	could	but	go	!
她	说	,	-	如果	我	可以	但	去	!

她说："如果我能去就好了！"

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'freɪd] , [seɪv] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['sʌfər] .

There	is	nothing	which	could	make	a	child	afraid	,	save	to	see	them	suffer	.
那里	是	没有什么	哪个	可以	制作	一个	孩子	害怕的	,	节省	到	看	他们	遭受	.

除了看到孩子受苦之外，没有什么能让孩子感到害怕。

[wʌt] [ɑːr; ər] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['terər] [wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

What	are	darkness	and	terror	when	the	Father	is	with	you	?
什么	是	黑暗	和	恐怖	什么时候	这	父亲	是	和	你	?

当父与你同在时，黑暗和恐惧又算得了什么呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] — [ɪf] [aɪ] [maɪt] [bʌt; bət][goʊ] ! -

I	am	not	afraid	—	if	I	might	but	go	!	'
我	是	不是	害怕的	—	如果	我	可能	但	去	!	-

我不害怕——只要我能去就行!

[ænd; ənd][baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] ['pliːdɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz]

And	by	reason	of	her	often	pleading	,	and	of	the	thought	that	was
和	经过	原因	的	她	经常	恳求	,	和	的	这	想法	那	曾是

['evər] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

ever	in	her	mind	,
曾经	在	她	头脑	,

由于她屡次恳求，以及她心中始终萦绕的念头，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [sed] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [nuː] [maɪt] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər] ,

it	was	at	last	said	that	one	of	those	who	knew	might	instruct	her	,
它	曾是	在	最后的	说	那	一	的	那些	WHO	知道	可能	指示	她	,

最后有人说，或许知情者中有人可以指导她。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][baɪ] [wʌt] [wei] [ə'loʊn] [ðə; ði] ['trævələz] [huː] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l]

and	show	her	by	what	way	alone	the	travellers	who	come	from	that	miserable
和	展示	她	经过	什么	方式	独自的	这	旅行者	WHO	来	从	那	悲惨的

[lænd][kʊd; kəd] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ɑːn] [haɪ] .

land	could	approach	and	be	admitted	on	high	.
土地	可以	方法	和	是	承认	在	高的	.

并告诉她，来自那个悲惨之地的旅人，只有通过这条路才能接近并被允许进入高处。

- [aɪ] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðæt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [gʌlf] [fɪkst] ,

'	I	know	,	'	she	said	,	'	that	between	us	and	them	there	is	a	gulf	fixed	,
-	我	知道	,	-	她	说	,	-	那	之间	我们	和	他们	那里	是	一个	海湾	固定的	,

"我知道，"她说，"我们和他们之间有一道无法逾越的鸿沟。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðens] ['kænɑːt] [kʌm] , ['niːðər] [kæn; kən] ['eni] [wʌn]

and	that	they	who	would	come	from	thence	cannot	come	,	neither	can	any	one
和	那	他们	WHO	会	来	从	因此	不能	来	,	两者都不	能	任何	一

— -
— '
— -

那些想从那里来的人不能来，任何人都不能来——

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn] [greɪt] [dɪs'meɪ] ,

But	here	she	stopped	in	great	dismay	,
但	这里	她	停止	在	伟大的	沮丧	,

但她却沮丧地停了下来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðʌs] ['ænsər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [prer] .

for	it	seemed	that	she	had	thus	answered	her	own	longing	and	prayer	.
为了	它	似乎	那	她	有	因此	回答	她	自己的	渴望	和	祷告	.

因为这样看来，她似乎已经回应了自己的渴望和祈祷。

[ðə; ði] [gaɪd] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] ,

The	guide	who	had	come	for	her	smiled	upon	her	and	said	,
这	指导	WHO	有	来	为了	她	微笑	之上	她	和	说	,

来接她的向导微笑着对她说：

- [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

'	But	that	was	before	the	Lord	had	ended	His	work	.
-	但	那	曾是	前	这	主	有	结束	他的	工作	.

但那是在主完成祂的工作之前。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] [pæðz] [ɑːr; ər] [friː] [wer'evər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [pæs] [ɔːr][ə; eɪ]['rɪvər]

And	now	all	the	paths	are	free	wherever	there	is	a	mountain	-	pass	or	a	river
和	现在	全部	这	路径	是	自由的	无论	那里	是	一个	山	-	经过	或者	一个	河

- [fɔːrd] ;

-	ford	;
-	福特	;

现在，凡是有山隘或河流渡口的地方，所有道路都畅通无阻；

[ðə; ði] [roʊdz] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['blesɪd; blest] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['oʊpən] , [ænd; ənd][noʊ] ['bæriərz] [fɔːr; fər]

the	roads	are	all	blessed	,	and	they	are	all	open	,	and	no	barriers	for
这	道路	是	全部	蒙福	,	和	他们	是	全部	打开	,	和	不	障碍	为了

[ðoʊz] [huː] [wɪl] . -

those	who	will	.	'
那些	WHO	将要	.	-

道路都已得到祝福，都已敞开，对那些愿意的人来说没有任何障碍。

- [oʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [dɪr] [frend] , [ɪz] [ðæt] [truː] [fɔːr; fər][ɔːl] ? -

'	Oh	,	'	she	cried	,	'	dear	friend	,	is	that	true	for	all	?	'
-	哦	,	-	她	哭	,	-	亲爱的	朋友	,	是	那	真的	为了	全部	?	-

“哦，”她喊道，“亲爱的朋友，这适用于所有人吗？”

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [er] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	looked	away	from	her	into	the	depths	of	the	lovely	air	,	and	he
他	看起来	离开	从	她	进入	这	深度	的	这	迷人的	空气	,	和	他

[rɪ'plaɪd] :

replied	:
回复	:

他将目光从她身上移开，投向幽静的空气深处，然后回答道：

- ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , ['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [baʊndz] , [bʌt; bət][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] .

'	Little	sister	,	our	faith	is	without	bounds	,	but	not	our	knowledge	.
-	小的	姐姐	,	我们的	信仰	是	没有	界限	,	但	不是	我们的	知识	.

“小妹妹，我们的信仰是无限的，但我们的知识不是无限的。”

[aɪ] [huː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] .

I	who	speak	to	you	am	no	more	than	a	man	.
我	WHO	说话	到	你	是	不	更多的	比	一个	男人	.

我，与你说话的我，只不过是一个凡人。

[ðə; ði] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['paʊɝz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] ;

The	princes	and	powers	that	are	in	high	places	know	more	than	I	;
这	王子们	和	权力	那	是	在	高的	地方	知道	更多的	比	我	;

那些身居高位的君王和权贵比我懂得多；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] [hɑːrt] [kæn; kən][stɜːr][ænd; ənd][kraɪ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

but	if	there	be	any	place	where	a	heart	can	stir	and	cry	out	to	the
但	如果	那里	是	任何	地方	在哪里	一个	心	能	搅拌	和	哭	出去	到	这

['fɑːðər] [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪk] [noʊ] [hiːd] ,

Father	and	He	take	no	heed	,
父亲	和	他	拿	不	注意	,

但如果真有这样一个地方，人心可以悸动，向天父呼求，而祂却置若罔闻，

— [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [groʊn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

—	if	it	be	only	in	a	groan	,	if	it	be	only	with	a	sigh	,
—	如果	它	是	仅有的	在	一个	呻吟	,	如果	它	是	仅有的	和	一个	叹	,

——哪怕只是一声呻吟，哪怕只是一声叹息，

— [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [pleɪs] , [jet] ['meni] [depθs]

—	I	know	not	that	place	,	yet	many	depths
—	我	知道	不是	那	地方	,	然而	许多	深度

我并不了解那个地方，但它却蕴藏着许多深邃之处。

[aɪ] [noʊ] . -

I	know	.	'
我	知道	.	-

我知道。'

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːrz]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ,

He	put	out	his	hand	and	took	hers	after	a	pause	;	and	then	he	said	,
他	放	出去	他的	手	和	采取	她的	后	一个	暂停	;	和	然后	他	说	,

他停顿片刻后伸出手握住她的手，然后说道：

- [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [ɑːr; ər] ['stʌmbliŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['maʊntnz] .

'	There	are	some	who	are	stumbling	upon	the	dark	mountains	.
-	那里	是	一些	WHO	是	踉跄	之上	这	黑暗的	山脉	.

有些人正误入黑暗的山脉。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] . -

Come	and	see	.	'
来	和	看	.	-

过来看看吧。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

As	they	passed	along	,	there	were	many	who	paused	to	look	at	them	,
作为	他们	通过了	沿着	,	那里	是	许多	WHO	暂停	到	看	在	他们	,

他们走过时，许多人停下来观看他们。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [prɪns] , [ə; eɪ][lɔːrd] [ə'mʌŋ] [men] ;

for	he	had	the	mien	of	a	great	prince	,	a	lord	among	men	;
为了	他	有	这	面容	的	一个	伟大的	王子	,	一个	主	之中	男人	;

因为他有位伟大君主的风范，一位人中之王的风范；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [bɔːr] [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [tɔɪl] ,

and	his	face	still	bore	the	trace	of	sorrow	and	toil	,
和	他的	脸	仍然	钻孔	这	痕迹	的	悲哀	和	辛劳	,

他的脸上仍然留有悲伤和辛劳的痕迹。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'baʊt][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɔː] [ænd; ənd]['wʌndər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr]

and	there	was	about	him	an	awe	and	wonder	which	was	more
和	那里	曾是	关于	他	一个	敬畏	和	想知道	哪个	曾是	更多的

[ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi][pʊt][ɪn][wɜːrdz] .

than	could	be	put	in	words	.
比	可以	是	放	在	字	.

他身上散发着一种令人敬畏和惊叹的气息，这种气息难以用语言来形容。

[soʊ][ðæt] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ] , [nɑːt] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

So	that	those	who	saw	him	understood	as	he	went	by	,	not	who	he	was	,
所以	那	那些	WHO	锯	他	理解	作为	他	去	经过	,	不是	WHO	他	曾是	,

这样，那些看到他的人，只能通过他走过的路来了解他，而无法知道他是谁。

[nɔːr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət][ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] [greɪt] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ,

nor	what	he	had	been	,	but	that	he	had	come	out	of	great	tribulation	,
也不	什么	他	有	到过	,	但	那	他	有	来	出去	的	伟大的	苦难	,

也不是他过去是什么样的人，而是他从巨大的苦难中走了出来。

[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [men] .

of	sorrow	beyond	the	sorrows	of	men	.
的	悲哀	超过	这	悲伤	的	男人	.

超越人类悲伤的悲痛。

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kʌntri] [hæd; həd] [suːðd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ker] ,

The	sweetness	of	the	heavenly	country	had	soothed	away	his	care	,
这	甜味	的	这	天上	国家	有	舒缓	离开	他的	关心	,

天堂般的国度的甜蜜抚慰了他的忧虑。

[ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [klaʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ˌʌnə'kʌstəmd]

and	taken	the	cloud	from	his	face	;	but	he	was	as	yet	unaccustomed
和	已采取	这	云	从	他的	脸	;	但	他	曾是	作为	然而	不习惯

[tuː; tə] [smaɪl] ,

to	smile	,
到	微笑	,

他拨开脸上的阴霾，但他还不习惯微笑。

— [ðoʊ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ɔːl]

—	though	when	he	remembered	and	looked	round	him	and	saw	that	all
—	尽管	什么时候	他	记得	和	看起来	圆形的	他	和	锯	那	全部

[wʌz; wəz] [wel] ,

was	well	,
曾是	出色地	,

——尽管当他想起这一切，环顾四周，发现一切都很好时，

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['laɪtnd] [laɪk] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] ,

his	countenance	lightened	like	the	morning	sky	,
他的	面容	轻度	喜欢	这	早晨	天空	,

他的脸色像晨曦般明亮起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [woʊk] [ʌp][ɪn] ['splendər] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪŋ] .

and	his	eyes	woke	up	in	splendor	like	the	sun	rising	.
和	他的	眼睛	觉醒	向上	在	辉煌	喜欢	这	太阳	上升	.

他的双眼如同冉冉升起的太阳般明亮动人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ,

The	little	Pilgrim	did	not	know	who	her	brother	was	,
这	小的	朝圣	做过	不是	知道	WHO	她	兄弟	曾是	,

小朝圣者不知道她的哥哥是谁。

[bʌt; bət] [jet] [geɪv] [θæŋks] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

but	yet	gave	thanks	to	God	for	him	,	she	knew	not	why	.
但	然而	给予	谢谢	到	上帝	为了	他	,	她	知道	不是	为什么	.

但她还是为他感谢了上帝，她自己也不知道为什么。

[haʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [went] ['kænɑːt] [biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [ɪn] [wɜːrdz] , [fɔːr; fər] ['dɪstəns] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðæt]
How far they went cannot be estimated in words , for distance matters little in that
如何 远的 他们 去 不能 是 估计的 在 字 , 为了 距离 事情 小的 在 那
[pleɪs] ;
place ;
地方 ;

他们走了多远，无法用语言来形容，因为在那个地方距离并不重要；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pæθ] [wɪtʃ] [sloʊpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['daʊnwərdz] [tuː; tə]
but at the end they came to a path which sloped a little downwards to
但 在 这 结尾 他们 来了 到 一个 小路 哪个 倾斜的 一个 小的 向下 到
[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mʊrlənd] ['kʌntri] ,
the edge of a delightful moorland country ,
这 边缘 的 一个 愉快 荒原 国家 ,

但最后他们来到了一条略微向下倾斜的小路，通往一片迷人的荒原边缘。

[ɔːl] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['flaʊərz] .
all brilliant with the hues of the mountain flowers .
全部 杰出的 和 这 色调 的 这 山 花朵 .

一切都闪耀着山花的绚丽色彩。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊəri] [plæ'toʊ] [haɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
It was like a flowery plateau high among the hills ,
它 曾是 喜欢 一个 如花 高原 高的 之中 这 丘陵 ,

它就像群山环抱中的一片繁花似锦的高原，

[ɪn] [ə; eɪ] ['riːdʒən] [wer] [ɑːr; ər] [noʊ] [frɔsts] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,
in a region where are no frosts to check the glow of the flowers ,
在 一个 地区 在哪里 是 不 霜冻 到 查看 这 辉光 的 这 花朵 ,

在没有霜冻侵袭、花朵无法绽放的地区，

[ɔːr] [skɔːrtʃ] [ðə; ði] [græs] .
or scorch the grass .
或者 烧焦 这 草 .

或者把草坪烧焦。

[ˌaɪ 'tiː] [spred] [fɑːr] [ə'raʊnd] [ɪn] ['hɑːloʊz] [ænd; ənd] [rə'viːnz] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['swelɪŋ] [hɪlz] ,
It spread far around in hollows and ravines and softly swelling hills ,
它 传播 远的 大约 在 空心 和 峡谷 和 轻轻 肿胀 丘陵 ,

它向四周蔓延开来，遍布洼地、沟壑和缓缓隆起的山丘。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rʌʃ] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [briːz] [fʊl] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [sents] [ænd; ənd]
with the rush over them of a cheerful breeze full of mountain scents and
和 这 匆忙 超过 他们 的 一个 快乐 微风 满的 的 山 气味 和
[saʊndz] ;
sounds ;
声音 ;

一阵欢快的微风拂过，带来了山间的气息和声音；

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [roʊz] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [haɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] [wɜːrld] ,
and high above them rose the mountain heights of the celestial world ,
和 高的 多于 他们 玫瑰 这 山 高度 的 这 天体 世界 ,

在它们上方，耸立着天界的巍峨群山。

[veɪld] [ɪn] [ðoʊz] [bluː] [brɛdθs] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['hev(ə)n] [ɪt'self] [wen] ['mænz] ['fænsi]
veiled in those blue breadths of distance which are heaven itself when man's fancy
含蓄 在 那些 蓝色的 宽度 的 距离 哪个 是 天堂 本身 什么时候 男人的 想要
[ə'sendz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [loʊ] [wɜːrld] [æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] .
ascends to them from the low world at their feet .
上升 到 他们 从 这 低的 世界 在 他们的 脚 .

笼罩在蔚蓝广袤的远方之中，当人类的想象力从脚下的低洼世界升华到那里时，那里就是天堂本身。

[ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɜːrθ] [kæn; kən] [duː] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] [mɪsts] , [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [fliːt]

All	the	little	earth	can	do	in	color	and	mists	,	and	travelling	shadows	fleet
全部	这	小的	地球	能	做	在	颜色	和	薄雾	,	和	旅行	阴影	舰队

[æz; əz] [ðə; ði] [breθ] ,

as	the	breath	,
作为	这	气息	,

小小地球所能展现的一切，皆是色彩与薄雾，游移的影子如呼吸般转瞬即逝。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] ['stedfæst] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	the	sweet	steadfast	shining	of	the	sun	,	was	there	,	but	with	a
和	这	甜的	坚定不移	灼灼	的	这	太阳	,	曾是	那里	,	但	和	一个

[ten] - [foʊld] ['splendər] .

ten	-	fold	splendor	.
十	-	折叠	辉煌	.

太阳依旧灿烂地照耀着大地，但光芒却比以往耀眼十倍。

[ðeɪ] [roʊz] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skaɪ] ,

They	rose	up	into	the	sky	,
他们	玫瑰	向上	进入	这	天空	,

它们升入天空，

['evri] [piːk] [ænd; ənd] ['dʒægɪd] [rɑːk] [ɔːl] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [gɑːd]

every	peak	and	jagged	rock	all	touched	with	the	light	and	the	smile	of	God
每一个	顶峰	和	锯齿状	岩石	全部	感动	和	这	光	和	这	微笑	的	上帝

,

,

,

每一座山峰和每一块嶙峋的岩石都沐浴在上帝的光芒和微笑之中。

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['blɑːsəm] [ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrf] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ænd; ənd]

and	every	little	blossom	on	the	turf	rejoicing	in	the	warmth	and	freedom	and
和	每一个	小的	开花	在	这	草皮	欢欣鼓舞	在	这	温暖	和	自由	和

[piːs] .

peace	.
和平	.

草坪上的每一朵小花都在享受着温暖、自由与和平。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [sweld] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ,

The	heart	of	the	little	Pilgrim	swelled	,	and	she	cried	out	,
这	心	的	这	小的	朝圣	肿胀	,	和	她	哭	出去	,

小朝圣者的心涌起一股暖流，她喊道：

- [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['glɔːriəs] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [hɪlz] .

'	There	is	nothing	so	glorious	as	the	everlasting	hills	.
-	那里	是	没有什么	所以	辉煌	作为	这	永恒	丘陵	.

“没有什么比永恒的山峦更壮丽。”

[ðoʊ] [ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɑːr; ər] [swiːt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [laɪk] [ðem; ðəm] .

Though	the	valleys	and	the	plains	are	sweet	,	they	are	not	like	them	.
尽管	这	山谷	和	这	平原	是	甜的	,	他们	是	不是	喜欢	他们	.

虽然山谷和平原也很美，但它们和山谷、平原不一样。

[ðeɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [lɪft] [ʌp] [jʊr; jər] [hɑːrt] ! -

They	say	to	us	,	lift	up	your	heart	!	'
他们	说	到	我们	,	举起	向上	你的	心	!	-

他们对我们说，抬起头来！

[hɜːr; hər] [gaɪd] [smaɪld] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .

Her	guide	smiled	,	but	he	did	not	speak	.
她	指导	微笑	,	但	他	做过	不是	说话	.

她的向导微笑着，但没有说话。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [bʌt; bət] [greɪv] ,

His	smile	was	full	of	joy	,	but	grave	,
他的	微笑	曾是	满的	的	喜悦	,	但	严重	,

他的笑容充满喜悦，却又略带严肃。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [θɔːts] [ɑːr; ər] [bent] [ɑːn] ['ʌðər] [θɪŋz] ;

like	that	of	a	man	whose	thoughts	are	bent	on	other	things	;
喜欢	那	的	一个	男人	谁	想法	是	弯曲	在	其他	事物	;

就像一个心不在焉的人一样；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wer] [ðə; ði] [roʊd] [wuːnd] ['daʊnwərdz] [baɪ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðiːz]

and	he	pointed	where	the	road	wound	downwards	by	the	feet	of	these
和	他	尖	在哪里	这	路	伤口	向下	经过	这	脚	的	这些

[traɪ'ʌmfənt] [hɪlz] .

triumphant	hills	.
凯	丘陵	.

他指着道路蜿蜒而下，沿着这些雄伟山丘的山脚延伸的方向。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'lɔːŋ] .

She	kept	her	eyes	upon	them	as	she	moved	along	.
她	保留	她	眼睛	之上	他们	作为	她	已搬	沿着	.

她一边走一边留意着他们。

[ðoʊz] [haɪts] [roʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [skaɪ] , [bʌt; bət] [bɔːr] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] ['niːðər] [snoʊ] [nɔːr] [stɔːrm] .

Those	heights	rose	into	the	very	sky	,	but	bore	upon	them	neither	snow	nor	storm	.
那些	高度	玫瑰	进入	这	非常	天空	,	但	钻孔	之上	他们	两者都不	雪	也不	风暴	.

那些山峰直插云霄，却既没有风雪也没有暴风雨。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['waɪtnəs] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv] [er] ['raʊndɪd] [aʊt] ['oʊvər] [ə; eɪ] [piːk] ;

Here	and	there	a	whiteness	like	a	film	of	air	rounded	out	over	a	peak	;
这里	和	那里	一个	白人	喜欢	一个	电影	的	空气	圆润	出去	超过	一个	顶峰	;

这里那里，像一层薄薄的空气膜一样，泛着白光，笼罩着山峰；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['eɪndʒəlz] [huː] ['træv(ə)l] [fɑːr] [ænd; ənd]

and	she	recognized	that	it	was	one	of	those	angels	who	travel	far	and
和	她	认可	那	它	曾是	一	的	那些	天使	WHO	旅行	远的	和

[waɪd] [wɪð; wɪθ] ['gɑːdz] [kə'miʃənz] ,

wide	with	God's	commissions	,
宽的	和	神的	佣金	,

她认出这是奉上帝之命四处奔波的天使之一。

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːrməmənt] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [siː] .

going	to	the	other	worlds	that	are	in	the	firmament	as	in	a	sea	.
去	到	这	其他	世界	那	是	在	这	苍穹	作为	在	一个	海	.

前往苍穹之中如同海洋般的其他世界。

[ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪlmz] [ʌv; əv] [waɪt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌmər] [klaʊdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst]

The	softness	of	these	films	of	white	was	like	the	summer	clouds	that	she	used
这	柔软	的	这些	电影	的	白色的	曾是	喜欢	这	夏天	云	那	她	用过的

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv] [ɪts]

to	watch	in	the	blue	of	the	summer	sky	in	the	little	world	which	none	of	its
到	手表	在	这	蓝色的	的	这	夏天	天空	在	这	小的	世界	哪个	没有任何	的	它是

['tʃɪldrən] [kæn; kən] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] ;

children	can	cease	to	love	;
孩子们	能	停止	到	爱	;

这些白色薄膜的柔和就像她过去常在夏日蓝天下看到的夏日云朵，在她所处的小世界里，孩子们都无法停止热爱这个世界；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] [naʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm]

and	she	wondered	now	whether	it	might	not	sometimes	have	been	the	same
和	她	想知道	现在	无论	它	可能	不是	有时	有	到过	这	相同的

[dɪr] ['eɪndʒəlz] [hu:z] [flaɪt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ʌn'noʊɪŋ] ,

dear	angels	whose	flight	she	had	watched	unknowing	,
亲爱的	天使	谁	航班	她	有	观看	无知	,

她现在不禁想，会不会有时候，那些她曾经不知情地注视着飞翔的天使，正是那些可爱的天使们呢?

['haɪər] [ðæn; ðən] [θɔ:t] [kʊd; kəd] [sɔ:r] [ɔ:r] ['nɑ:lɪdʒ] ['penətreɪt] .

higher	than	thought	could	soar	or	knowledge	penetrate	.
更高	比	想法	可以	翱翔	或者	知识	穿透	.

超越想象的高度，超越知识的渗透。

['wɑtʃɪŋ] [ðoʊz] ['floʊtɪŋ] ['hev(ə)nli] ['mesindʒəz] ,

Watching	those	floating	heavenly	messengers	,
观看	那些	漂浮的	天上	信使	,

看着那些漂浮的天外使者，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mɪ'rækjələs] ['maʊntnz] ['raɪzɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ] ,

and	the	heights	of	the	great	miraculous	mountains	rising	up	into	the	sky	,
和	这	高度	的	这	伟大的	神奇	山脉	上升	向上	进入	这	天空	,

巍峨壮丽的山峰直插云霄，令人叹为观止。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] ['si:st] [tu:; tə] [θɪŋk] ['wɪðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

the	little	Pilgrim	ceased	to	think	whither	she	was	going	,
这	小的	朝圣	停止	到	思考	往哪里去	她	曾是	去	,

小朝圣者不再思考自己要去哪里了。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

although	she	knew	from	the	feeling	of	the	ground	under	her	feet	that	she
虽然	她	知道	从	这	感觉	的	这	地面	在下面	她	脚	那	她

[wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] ,

was	descending	,
曾是	下降	,

虽然她从脚下地面的感觉中知道自己正在下坡，

[stɪl] ['sɔ:ftli] , [bʌt; bət] [mɔ:r] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][æt; ət][fɜ:rst] ,

still	softly	,	but	more	quickly	than	at	first	,
仍然	轻轻	,	但	更多的	迅速地	比	在	第一的	,

声音依然轻柔，但比起初快了些。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r'self][baɪ][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] ['kʌmɪŋ] [ɪn]

until	she	was	brought	to	herself	by	the	sensation	of	a	great	wind	coming	in
直到	她	曾是	带来	到	她自己	经过	这	感觉	的	一个	伟大的	风	未来	在

[hɜ:r; hər] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

直到一阵强风吹拂过她的脸庞，才让她回过神来。

[koʊld][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['veɪkənsi] .

cold	as	from	a	sudden	vacancy	.
寒冷的	作为	从	一个	突然	空缺	.

仿佛突然空无一人，冷若冰霜。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] [geɪzɪŋ] [ə'bʌv] [tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

She	turned	her	head	quickly	from	gazing	above	to	what	was	before	her	,
她	转向	她	头	迅速地	从	凝视	多于	到	什么	曾是	前	她	,

她迅速将目光从上方转向眼前。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['wʌndər] .

and	started	with	a	cry	of	wonder	.
和	开始	和	一个	哭	的	想知道	.

开头是一声惊叹。

[fɔːr; fər] [bɪ'loʊ] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

For	below	lay	a	great	gulf	of	darkness	,
为了	以下	躺	一个	伟大的	海湾	的	黑暗	,

下方是一片巨大的黑暗深渊，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [roʊz] [æt; ət] [fɜːrst] [sʌm; səm] ['ʃædoʊi] [piːks] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

out	of	which	rose	at	first	some	shadowy	peaks	and	shoulders	of	rock	,
出去	的	哪个	玫瑰	在	第一的	一些	阴暗的	高峰	和	肩膀	的	岩石	,

最初从中升起的是一些阴影笼罩的山峰和岩石肩部，

[ɔːl] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [gluːm] [wɪtʃ] [aɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [kʊd; kəd] [nɑːt]

all	falling	away	into	a	gloom	which	eyes	accustomed	to	the	sunshine	could	not
全部	坠落	离开	进入	一个	愁云	哪个	眼睛	习惯	到	这	阳光	可以	不是

['penətreɪt] .

penetrate	.
穿透	.

一切都渐渐消逝在一片黑暗之中，习惯了阳光的眼睛也无法穿透这片黑暗。

[wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [laɪt] ,

Where	she	stood	was	the	edge	of	the	light	,
在哪里	她	站立	曾是	这	边缘	的	这	光	,

她所站的地方，正是光线的边缘。

— [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [fiːt] [leɪ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] ['sloʊli] ['dɑːrkənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ['ɪntuː]

—	before	her	feet	lay	a	line	of	shadow	slowly	darkening	out	of	daylight	into
—	前	她	脚	躺	一个	线	的	阴影	缓慢地	变暗	出去	的	日光	进入

['twaɪlaɪt] ,

twilight	,
暮	,

——在她脚下，一道阴影缓缓地从白昼过渡到暮色。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] ['ɪntuː] [ðæt] ['meʒərləs] ['blæknəs] [ʌv; əv] [naɪt] ;

and	beyond	into	that	measureless	blackness	of	night	;
和	超过	进入	那	无量	黑	的	夜晚	;

并延伸至那无垠的黑夜；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] [depθ]

and	the	wind	in	her	face	was	like	that	which	comes	from	a	great	depth
和	这	风	在	她	脸	曾是	喜欢	那	哪个	来	从	一个	伟大的	深度

[bɪ'loʊ] [ʌv; əv] ['iːðər] [siː] [ɔːr] [lænd] ,

below	of	either	sea	or	land	,
以下	的	任何一个	海	或者	土地	,

迎面吹来的风，仿佛来自深海或陆地深处。

— [ðə; ðɪ] [swiːp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] [wɪtʃ] [muːvz] [ə; eɪ] [væst] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz]

—	the	sweep	of	the	current	which	moves	a	vast	atmosphere	in	which	there	is
—	这	扫	的	这	当前的	哪个	移动	一个	广阔的	气氛	在	哪个	那里	是

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ɪts] [fɔːrs] .

nothing	to	break	its	force	.
没有什么	到	休息	它是	力量	.

—席卷广阔大气层的洋流，其中没有任何东西可以阻挡它的力量。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [wʌz; wəz] [soʊ] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðiːz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sen'seiʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ðɪ]

The	little	Pilgrim	was	so	startled	by	these	unexpected	sensations	that	she	caught	the
这	小的	朝圣	曾是	所以	惊慌	经过	这些	意外	感觉	那	她	捕捉	这

[ɑːrm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gaɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm] ,

arm	of	her	guide	in	her	sudden	alarm	,
手臂	的	她	指导	在	她	突然	警报	,

小朝圣者被这些意想不到的感觉吓了一跳，惊慌失措地抓住了向导的手臂。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	clung	to	him	,	lest	she	should	fall	into	the	terrible	darkness	and	the
和	紧紧抓住	到	他	,	免得	她	应该	落下	进入	这	糟糕的	黑暗	和	这

[diːp] [ə'bɪs] [bɪ'loʊ] .

deep	abyss	below	.
深的	深渊	以下	.

她紧紧抓住他，生怕自己坠入可怕的黑暗和深渊之中。

- [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wei] .

'	There	is	nothing	to	fear	,	'	he	said	;	'	there	is	a	way	.
-	那里	是	没有什么	到	害怕	,	-	他	说	;	-	那里	是	一个	方式	.

“没什么好怕的，”他说，“总会有办法的。”

[tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər] [ə'bʌv] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][æt; ət][ɔːl] ;

To	us	who	are	above	there	is	no	danger	at	all	;
到	我们	WHO	是	多于	那里	是	不	危险	在	全部	;

对我们这些高高在上的人来说，根本没有任何危险；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [bɪ'loʊ] . -

and	it	is	the	way	of	life	to	those	who	are	below	.	'
和	它	是	这	方式	的	生活	到	那些	WHO	是	以下	.	-

这就是底层人民的生活方式。

- [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['presəpɪs] ,

'	I	see	nothing	,	'	she	cried	,	'	save	a	few	points	of	rock	,	and	the	precipice	,
-	我	看	没有什么	,	-	她	哭	,	-	节省	一个	很少	积分	的	岩石	,	和	这	悬崖	,

“我什么也看不见，”她喊道，“除了几块岩石和悬崖之外，什么也看不见。”

— [ðə; ði][pɪt] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'loʊ] .

—	the	pit	which	is	below	.
—	这	坑	哪个	是	以下	.

——下面的坑。

[oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	,	tell	me	what	is	it	?
哦	,	告诉	我	什么	是	它	?

哦，告诉我那是什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wer] [ðə; ði][fairz][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] [dwelz] ?

Is	it	where	the	fires	are	,	and	despair	dwells	?
是	它	在哪里	这	火灾	是	,	和	绝望	居住地	?

那里是不是烈火熊熊，绝望笼罩?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] .

I	did	not	think	that	was	true	.
我	做过	不是	思考	那	曾是	真的	.

我并不认为那是真的。

[let] [ˌem 'iː][goʊ][ænd; ənd][haɪd][maɪ'self][ænd; ənd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [θɔːt] [ðæt]

Let	me	go	and	hide	myself	and	not	see	it	,	for	I	never	thought	that
让	我	去	和	隐藏	我	和	不是	看	它	,	为了	我	绝不	想法	那

[wʌz; wəz] [truː] . -

was	true	.	'
曾是	真的	.	-

让我躲起来，不去看到它，因为我从没想过那是真的。

- [lʊk] [ə'gen] , - [sed] [ðə; ði] [gaɪd] .

'	Look	again	,	'	said	the	guide	.
-	看	再次	,	-	说	这	指导	.

“再看看，”导游说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪlgrɪm] [ʃræŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][rɑːk] , [ænd; ənd] [ʌn'kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz]

The	little	Pilgrim	shrank	into	a	crevice	of	the	rock	,	and	uncovering	her	eyes
这	小的	朝圣	缩小	进入	一个	裂缝	的	这	岩石	,	和	揭开	她	眼睛

,

,

,

小朝圣者缩进岩石缝隙里，睁开眼睛，

[geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;

gazed	into	the	darkness	;
凝视	进入	这	黑暗	;

凝视着黑暗；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd]['tɪmɪd][ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

and	because	her	nature	was	soft	and	timid	there	came	into	her
和	因为	她	自然	曾是	柔软的	和	胆小	那里	来了	进入	她

[maɪnd][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [fɪr] .

mind	a	momentary	fear	.
头脑	一个	瞬间	害怕	.

因为她生性温柔胆怯，所以一时之间，她心中涌起一丝恐惧。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['fʊtstuːl] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['eni]

Her	heart	flew	to	the	Father's	footstool	,	and	cried	out	to	Him	,	not	any
她	心	飞翔	到	这	父亲的	脚凳	,	和	哭	出去	到	他	,	不是	任何

['kwestʃən] [ɔːr] [prer] ,

question	or	prayer	,
问题	或者	祷告	,

她的心飞奔到天父的脚凳前，向祂呼求，不是问问题，也不是祷告。

[bʌt; bət]['oʊnli] - ['fɑːðər] , ['fɑːðər] ! -

but	only	'	Father	,	Father	!	'
但	仅有的	-	父亲	,	父亲	!	-

但只有“爸爸，爸爸！”

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [hɜːr; hər][stænd] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] ['streŋθnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	this	made	her	stand	erect	,	and	strengthened	her	eyes	,
和	这	制成	她	站立	直立	,	和	加强	她	眼睛	,

这使她挺直了腰杆，也使她的双眼更加明亮。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gluːm] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [hel] [kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [meɪk] [hɜːr; hər][ə'freɪd] .

so	that	the	gloom	even	of	hell	could	no	more	make	her	afraid	.
所以	那	这	愁云	甚至	的	地狱	可以	不	更多的	制作	她	害怕的	.

以至于即使是地狱的黑暗也无法再让她感到恐惧。

[hɜːr; hər] [gaɪd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedfæst] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [greɪv] , [jet] [fʊl]

Her	guide	stood	beside	with	a	steadfast	countenance	,	which	was	grave	,	yet	full
她	指导	站立	旁	和	一个	坚定不移	面容	,	哪个	曾是	严重	,	然而	满的

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːləm] [laɪt] .

of	a	solemn	light	.
的	一个	庄严	光	.

她的向导站在一旁，神情坚定，既严肃又充满庄严的光芒。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

And	then	all	at	once	he	lifted	up	his	voice	,
和	然后	全部	在	一次	他	抬起	向上	他的	嗓音	,

然后他突然提高了嗓门，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɑːnərəs] [ænd; ənd] [swiːt] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrgən] ,

which	was	sonorous	and	sweet	like	the	sound	of	an	organ	,
哪个	曾是	响亮的	和	甜的	喜欢	这	声音	的	一个	器官	,

那声音洪亮而甜美，如同管风琴的音色。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk]

and	uttered	a	shout	so	great	and	resounding	that	it	seemed	to	come	back
和	说出	一个	喊	所以	伟大的	和	高亢	那	它	似乎	到	来	后退

[ɪn] ['ekoʊz] [frʌm; frəm] ['evri] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [hɪl] .

in	echoes	from	every	hollow	and	hill	.
在	回声	从	每一个	空洞的	和	爬坡道	.

他发出了一声响亮而震撼的呐喊，仿佛从每个山谷和山丘都回荡着这呐喊声。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ;

What	he	said	the	little	Pilgrim	could	not	understand	;
什么	他	说	这	小的	朝圣	可以	不是	理解	;

小朝圣者听不懂他说的话；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ekoʊz] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] , ['sʌmθɪŋ] [keɪm] [ʌp]

but	when	the	echoes	had	died	away	and	silence	followed	,	something	came	up
但	什么时候	这	回声	有	死亡	离开	和	沉默	随后	,	某物	来了	向上

[θruː] [ðə; ði] [gluːm] ,

through	the	gloom	,
通过	这	愁云	,

但当回声消失，寂静随之而来时，黑暗中却传来了一些声音。

— [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [feɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dɪstəns] ;

—	a	sound	that	was	far	,	far	away	,	and	faint	in	the	long	distance	;
—	一个	声音	那	曾是	远的	,	远的	离开	,	和	头晕的	在	这	长的	距离	;

——远处传来微弱而遥远的声音；

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ekoʊ] .

a	voice	that	sounded	no	more	than	an	echo	.
一个	嗓音	那	听起来	不	更多的	比	一个	回声	.

一个听起来像是回声的声音。

[wen] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [aʊt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	he	who	had	called	out	heard	it	,
什么时候	他	WHO	有	称为	出去	听到	它	,

当喊叫的那人听到喊声时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['lɪkwɪd] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd]

he	turned	to	the	little	Pilgrim	with	eyes	that	were	liquid	with	love	and
他	转向	到	这	小的	朝圣	和	眼睛	那	是	液体	和	爱	和

['pɪti] ;

pity	;
遗憾	;

他转向那位小朝圣者，眼中充满了爱怜和同情；

- ['lɪs(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] . -

'	Listen	,	'	he	said	,	'	there	is	some	one	on	the	way	.	'
-	听	,	-	他	说	,	-	那里	是	一些	一	在	这	方式	.	-

“听着，”他说，“有人正在赶来的路上。”

- [kæn; kən] [wiː; wi] [help] [ðem; ðəm] ? - [kraɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] ; [hɜːr; hər] [hɑːrt] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd]

'	Can	we	help	them	?	'	cried	the	little	Pilgrim	;	her	heart	bounded	forward
-	能	我们	帮助	他们	?	-	哭	这	小的	朝圣	;	她	心	有界	向前

[laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] .

like	a	bird	.
喜欢	一个	鸟	.

“我们能帮帮他们吗？”小朝圣者喊道；她的心像鸟儿一样怦怦直跳。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [fɪr] .

She	had	no	fear	.
她	有	不	害怕	.

她毫无畏惧。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [wei] [siːmd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	darkness	and	the	horrible	way	seemed	as	nothing	to	her	.
这	黑暗	和	这	可怕	方式	似乎	作为	没有什么	到	她	.

在她看来，黑暗和可怕的道路似乎都不算什么。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːzd] [ðə; ði] ['trævələr] [ænd; ənd]

She	stretched	out	her	arms	as	if	she	would	have	seized	the	traveller	and
她	拉伸	出去	她	武器	作为	如果	她	会	有	查获	这	游客	和

['drægd] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] .

dragged	him	up	into	the	light	.
拖拽	他	向上	进入	这	光	.

她伸出双臂，仿佛要抓住那位旅行者，把他拖到光亮处。

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

He	who	was	by	her	side	shook	his	head	,	but	with	a	smile	.
他	WHO	曾是	经过	她	边	摇晃	他的	头	,	但	和	一个	微笑	.

她身边的那个人摇了摇头，但脸上带着微笑。

- [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət] [weɪt] , - [hiː; hi] [sed] .

'	We	can	but	wait	,	'	he	said	.
-	我们	能	但	等待	,	-	他	说	.

“我们只能等待了，”他说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fər'bɪdn] [ðæt] ['enɪ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [help] ;

'	It	is	forbidden	that	any	one	should	help	;
-	它	是	禁止	那	任何	一	应该	帮助	;

“任何人不得提供帮助；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

for	this	is	too	terrible	and	strange	to	be	touched	even	by	the	hands	of
为了	这	是	也	糟糕的	和	奇怪的	到	是	感动	甚至	经过	这	双手	的

['eɪndʒəlz] .

angels	.
天使	.

因为这件事太过可怕和怪异，即使是天使之手也无法触及。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] . -

It	is	like	nothing	that	you	know	.	'
它	是	喜欢	没有什么	那	你	知道	.	-

它与你所了解的任何事情都截然不同。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] ['menɪ] [θɪŋz] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] , ['hʌmblɪ] .

'	I	have	been	taught	many	things	,	'	said	the	little	Pilgrim	,	humbly	.
-	我	有	到过	教授	许多	事物	,	-	说	这	小的	朝圣	,	谦卑地	.

“我学到了很多东西，”小朝圣者谦卑地说。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [ɜːrθ] , [wer] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] ,

'	I	have	been	taken	back	to	the	dear	earth	,	where	I	saw	the	judgment	-	seat	,
-	我	有	到过	已采取	后退	到	这	亲爱的	地球	,	在哪里	我	锯	这	判断	-	座位	,

“我被带回了亲爱的尘世，在那里我看到了审判台，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pliːdərz] [huː] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

and	the	pleaders	who	spoke	,	and	the	man	who	was	the	judge	,
和	这	辩护人	WHO	辐	,	和	这	男人	WHO	曾是	这	法官	,

还有那些辩护者，以及那位法官，

[ænd; ənd] [haʊ] [iːtʃ] [ɪz] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] . -

and	how	each	is	judge	for	himself	.	'
和	如何	每个	是	法官	为了	他自己	.	-

每个人都将自行评判自己。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hoʊp] , - [sed] [hɜːr; hər] [gaɪd] ,

'	You	have	seen	the	place	of	hope	,	'	said	her	guide	,
-	你	有	已见	这	地方	的	希望	,	-	说	她	指导	,

“你已经看到了希望之地，”她的向导说。

- [wer] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [wer] [noʊ][mæn][ɪz] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

'	where	the	Father	is	and	the	Son	,	and	where	no	man	is	left	to	his	own
-	在哪里	这	父亲	是	和	这	儿子	,	和	在哪里	不	男人	是	左边	到	他的	自己的

[weɪz] .

ways	.
方式	.

“父与子同在，没有人能随心所欲。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['kʌntri] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [vɔɪs] ['iːðər] [frʌm; frəm][gɑːd][ɔːr]

But	there	is	another	country	,	where	there	is	no	voice	either	from	God	or
但	那里	是	其他	国家	,	在哪里	那里	是	不	嗓音	任何一个	从	上帝	或者

[frʌm; frəm] [gʊd] ['spɪrɪts] ,

from	good	spirits	,
从	好的	烈酒	,

但还有一个国家，那里既听不到上帝的声音，也听不到善良精灵的声音。

[ænd; ənd] [wer] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ɑːr; ər] [left] [tuː; tə][duː][æz; əz] [siːmz] [gʊd] [ɪn]

and	where	those	who	have	refused	are	left	to	do	as	seems	good	in
和	在哪里	那些	WHO	有	拒绝	是	左边	到	做	作为	似乎	好的	在

[ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] . -

their	own	eyes	.	'
他们的	自己的	眼睛	.	-

而那些拒绝的人，则只能随心所欲，做他们自己认为好的事。

- [aɪ][hæv; həv] [riːd] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ,

'	I	have	read	,	'	said	the	little	Pilgrim	,	with	a	sob	,
-	我	有	读	,	-	说	这	小的	朝圣	,	和	一个	哭泣	,

“我读过了，”小朝圣者抽泣着说。

- [ʌv; əv][wʌn] [huː] [went] [frʌm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [rest] . -

'	of	one	who	went	from	city	to	city	and	found	no	rest	.	'
-	的	一	WHO	去	从	城市	到	城市	和	成立	不	休息	.	-

“一个四处奔波，却找不到安息之所的人。”

[hɜːr; hər] [gaɪd] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] ['greɪvli] [ɪn] [ə'sent] .

Her	guide	bowed	his	head	very	gravely	in	assent	.
她	指导	鞠躬	他的	头	非常	严重地	在	同意	.

她的向导郑重地低头表示同意。

- [ðeɪ] [goʊ][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	They	go	from	place	to	place	,	'	he	said	,
-	他们	去	从	地方	到	地方	,	-	他	说	,

“他们四处游荡，”他说。

- [ɪf] ['hæpli] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

'	if	haply	they	might	find	one	in	which	it	is	possible	to	live	.
-	如果	或许	他们	可能	寻找	一	在	哪个	它	是	可能的	到	居住	.

“如果他们能找到一个可以居住的地方的话。”

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːrdər][ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['laɪs(ə)ns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [wɪl] .

Whether	it	is	order	or	whether	it	is	license	,	it	is	according	to	their	own	will	.
无论	它	是	命令	或者	无论	它	是	执照	,	它	是	根据	到	他们的	自己的	将要	.

无论是命令还是许可，都由他们自己决定。

[ðeɪ] [traɪ][ɔːl] [θɪŋz] , ['evər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [meɪ] [ɪn'dʊr] .

They	try	all	things	,	ever	looking	for	something	which	the	soul	may	endure	.
他们	尝试	全部	事物	,	曾经	寻找	为了	某物	哪个	这	灵魂	可能	忍受	.

他们尝试各种方法，不断寻找灵魂可以承受的事物。

[ænd; ənd] [nuː] ['sɪtiz] [ɑːr; ər] ['faʊndɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

And	new	cities	are	founded	from	time	to	time	,
和	新的	城市	是	创立	从	时间	到	时间	,

而且，新的城市也时常建立起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ɪn'devər] ['evər][ænd; ənd]['evər][tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['oʊnli][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	a	new	endeavor	ever	and	ever	to	live	,	only	to	live	.
和	一个	新的	努力	曾经	和	曾经	到	居住	,	仅有的	到	居住	.

以及永远、永远地活着，仅仅是为了活着。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [wen] ['hæpinəs] [feilz] [ænd; ənd]['kɑːntent] , [ænd; ənd] [wɜːrk][ɪz]['vænəti][ænd; ənd] ['efərt] [ɪz] [nɔːt] ,

For	even	when	happiness	fails	and	content	,	and	work	is	vanity	and	effort	is	naught	,
为了	甚至	什么时候	幸福	失败	和	内容	,	和	工作	是	虚荣	和	努力	是	零	,

即使幸福不再，满足感也消失殆尽，工作沦为虚空，努力也毫无意义，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][bʌt; bət] [ɪn'dʊr] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . -

it	is	something	if	a	man	can	but	endure	to	live	.	'
它	是	某物	如果	一个	男人	能	但	忍受	到	居住	.	-

如果一个人能够忍受这一切，那也算是一种奇迹了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [aɪz] , [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

The	little	Pilgrim	looked	at	him	with	wistful	eyes	,	for	what	he	said	was	beyond	her	understanding	.
这	小的	朝圣	看起来	在	他	和	怅惘	眼睛	,	为了	什么	他	说	曾是	超过	她	理解	.

小朝圣者用渴望的眼神望着他，因为他所说的话超出了她能理解的范围。

- [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [laɪf][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒɔɪ] .

'	For	us	,	'	she	said	,	'	life	is	nothing	but	joy	.
-	为了	我们	,	-	她	说	,	-	生活	是	没有什么	但	喜悦	.

“对我们来说，”她说，“生活就是快乐。”

[oʊ] , ['brʌðər] , [ɪz][ðer; ðər] [ðen] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ? -

Oh	,	brother	,	is	there	then	condemnation	?	'
哦	,	兄弟	,	是	那里	然后	谴责	?	-

哦，老兄，难道还有谴责吗?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [ˌkɑːndem'neɪʃn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] .

'	It	is	no	condemnation	;	it	is	what	they	have	chosen	,	—	it	is	to	follow	their	own	way	.
-	它	是	不	谴责	;	它	是	什么	他们	有	选定	,	—	它	是	到	跟随	他们的	自己的	方式	.

“这不是谴责；这是他们自己的选择，——这是他们选择走自己的路。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

There	is	no	longer	any	one	to	interfere	.
那里	是	不	更长	任何	一	到	干扰	.

现在没有人可以干涉了。

[ðə; ði] ['pliːdərz] [ɑːr; ər][ɔːl]['saɪlənt] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] .

The	pleaders	are	all	silent	;	there	is	no	voice	in	the	heart	.
这	辩护人	是	全部	沉默的	;	那里	是	不	嗓音	在	这	心	.

恳求者们都沉默不语；他们的心中没有声音。

[ðə; ði] ['fɑːðər] ['hindəz] [ðem; ðəm][nɑːt] , [nɔːr] ['hɛlps] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [liːvz] [ðem; ðəm] . -

The	Father	hinders	them	not	,	nor	helps	them	,	but	leaves	them	.	'
这	父亲	阻碍	他们	不是	,	也不	帮助	他们	,	但	树叶	他们	.	-

父既不阻拦他们，也不帮助他们，而是任由他们。

[hiː; hi] ['ʃivəd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][koʊld] ;

He	shivered	as	if	with	cold	;
他	瑟瑟发抖	作为	如果	和	寒冷的	;

他浑身颤抖，仿佛冻僵了；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [briːðd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs]

and	the	little	Pilgrim	felt	that	there	breathed	from	the	depths	of	darkness
和	这	小的	朝圣	毛毡	那	那里	呼吸	从	这	深度	的	黑暗

[æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [æn; ən] ['aɪsi] [wɪnd] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd] [tʃɪld]

at	their	feet	an	icy	wind	which	touched	her	hands	and	feet	and	chilled
在	他们的	脚	一个	冰冷的	风	哪个	感动	她	双手	和	脚	和	冷藏

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

小朝圣者感到，从她脚下的黑暗深处吹来一阵冰冷的风，吹拂着她的手脚，让她心头一冷。

[ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [tuː] , [ænd; ənd] [druː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] ,

She	shivered	too	,	and	drew	close	to	the	rock	for	shelter	,
她	瑟瑟发抖	也	,	和	画	关闭	到	这	岩石	为了	庇护所	,

她也瑟瑟发抖，赶紧靠近岩石躲避寒冷。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [klɪfs] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] ,

and	gazed	at	the	awful	cliffs	rising	out	of	the	gloom	,
和	凝视	在	这	可怕	悬崖	上升	出去	的	这	愁云	,

他凝视着从黑暗中拔地而起的可怕悬崖，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæðz] [ðæt] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] , [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt]

and	the	paths	that	disappeared	at	her	feet	,	leading	down	,	down	into	that
和	这	路径	那	消失	在	她	脚	,	领导	向下	,	向下	进入	那

[ə'bɪs] ;

abyss	;
深渊	;

还有那些在她脚下消失的小路，通向深渊；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [feɪld] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [soʊlz] [ðæt]

and	her	heart	failed	within	her	to	think	that	below	there	were	souls	that
和	她	心	失败的	之内	她	到	思考	那	以下	那里	是	灵魂	那

['sʌfərd] ,

suffered	,
遭受	,

一想到下面还有灵魂在受苦，她的心就一阵阵地颤抖。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .

and	that	the	Father	and	the	Son	were	not	there	.
和	那	这	父亲	和	这	儿子	是	不是	那里	.

圣父和圣子都不在场。

[hiː; hi] , [ðə; ði][ɔːl] - ['lʌvɪŋ] , [ðə; ði][ɔːl] - ['prez(ə)nt] , — [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

He	,	the	All	-	loving	,	the	All	-	present	,	—	how	could	it	be	that	He	was	not
他	,	这	全部	-	爱	,	这	全部	-	展示	,	—	如何	可以	它	是	那	他	曾是	不是

[ðer; ðər] ?

there	?
那里	?

祂，那位慈爱无所不在的神，怎么可能不在那里呢?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] , - [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [gaɪd] ,

'	It	is	a	mystery	,	'	said	the	man	who	was	her	guide	,
-	它	是	一个	神秘	,	-	说	这	男人	WHO	曾是	她	指导	,

“这真是个谜，”她的向导说道。

[ænd; ənd] [huː] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θɔːt] .

and	who	answered	to	her	thought	.
和	WHO	回答	到	她	想法	.

谁回应了她的想法?

- [wen] [aɪ][set][maɪ] [fʊt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['blesɪd; blest][lænd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] , ['iːv(ə)n][ðer; ðər] , [hiː; hi]

' When	I	set	my	foot	upon	this	blessed	land	I	knew	that	there	,	even	there	,	He
- 什么时候	我	放	我的	脚	之上	这	蒙福	土地	我	知道	那	那里	,	甚至	那里	,	他

[ɪz] .

is	.
是	.

“当我踏上这片福地时，我就知道，即使在那里，祂也在那里。”

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [neɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]

But	in	that	country	His	face	is	hidden	,	and	even	to	name	His	name	is
但	在	那	国家	他的	脸	是	隐	,	和	甚至	到	姓名	他的	姓名	是

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

但在那片土地上，祂的面容被遮蔽，甚至连呼唤祂的名字都会令人痛苦。

— [fɔːr; fər] [ðen] ['oʊnli][duː][men] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ðem; ðəm] , [huː] [kæn; kən] [seɪ]

—	for	then	only	do	men	understand	what	has	befallen	them	,	who	can	say
—	为了	然后	仅有的	做	男人	理解	什么	有	发生	他们	,	WHO	能	说

[ðæt] [neɪm] [noʊ] [mɔːr] . -

that	name	no	more	.	'
那	姓名	不	更多的	.	-

只有当人们再也无法说出那个名字时，他们才能明白自己究竟遭遇了什么。

- [ðæt] [ɪz] [deθ] [ɪn'diːd] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ;

' That	is	death	indeed	,	'	she	cried	;
- 那	是	死亡	的确	,	-	她	哭	;

“那真是死亡啊！”她喊道;

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ʌp] ['saɪlənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [breθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)l] [ðæn; ðən]

and	the	wind	came	up	silent	with	a	wild	breath	that	was	more	awful	than
和	这	风	来了	向上	沉默的	和	一个	荒野	气息	那	曾是	更多的	可怕	比

[ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] ;

the	shriek	of	a	storm	;
这	尖叫	的	一个	风暴	;

风突然安静下来，发出比暴风雨的呼啸更加可怕的狂风呼啸;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]['staɪf(ə)ld] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] [wʌnz] [huː] [hæv; həv]

for	it	was	like	the	stifled	utterances	of	all	those	miserable	ones	who	have
为了	它	曾是	喜欢	这	窒息	话语	的	全部	那些	悲惨的	一个	WHO	有

[noʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn][gɑːd] ,

no	voice	to	call	upon	God	,
不	嗓音	到	称呼	之上	上帝	,

因为这就像所有那些没有声音呼求上帝的悲惨人们被压抑的呼喊一样。

[ænd; ənd] [noʊ] [nɑːt] [wer] [hiː; hi][ɪz][nɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	know	not	where	He	is	nor	how	to	pronounce	His	name	.
和	知道	不是	在哪里	他	是	也不	如何	到	发音	他的	姓名	.

他们不知道祂在哪里，也不知道祂的名字该如何念诵。

- [ɑː] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [deθ] [wʌz; wəz] !

' Ah	,	'	said	he	,	'	if	we	could	have	known	what	death	was	!
- 啊	,	-	说	他	,	-	如果	我们	可以	有	已知	什么	死亡	曾是	!

“啊,”他说，“如果我们能知道死亡是什么就好了！”

[wiː; wi][hæd; həd] [biˈliːvd] [ɪn] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] [greɪt] [ɪˈluːʒnz] ,

We	had	believed	in	death	in	the	time	of	all	great	illusions	,
我们	有	相信	在	死亡	在	这	时间	的	全部	伟大的	幻觉	,

在充满各种幻想的时代，我们曾相信死亡的存在。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [laɪf] , [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] .

in	the	time	of	the	gentle	life	,	in	the	day	of	hope	.
在	这	时间	的	这	温和的	生活	,	在	这	天	的	希望	.

在温柔的生活时代，在充满希望的日子里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ɪˈluːʒnz] ;

But	in	the	land	of	darkness	there	are	no	illusions	;
但	在	这	土地	的	黑暗	那里	是	不	幻觉	;

但在黑暗之地，没有幻想；

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [noʊz] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [flɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv]

and	every	man	knows	that	though	he	should	fling	himself	into	the	furnace	of
和	每一个	男人	知道	那	尽管	他	应该	一扔	他自己	进入	这	炉	的

[ðə; ði][goʊld] ,

the	gold	,
这	金子	,

每个人都知道，即使他纵身跃入黄金熔炉，

[ɔːr][biː; bi] [kʌt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] [naɪvz] , [ɔːr] ['træmpld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] - [fiːt] ,

or	be	cut	to	pieces	by	the	knives	,	or	trampled	under	the	dancers	'	feet	,
或者	是	切	到	件	经过	这	刀具	,	或者	践踏	在下面	这	舞者	-	脚	,

或者被刀子切成碎片，或者被舞者的脚踩在脚下，

[jet] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [peɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [deθ] [ɪz][nɑːt] ,

yet	that	it	will	be	but	a	little	more	pain	,	and	that	death	is	not	,
然而	那	它	将要	是	但	一个	小的	更多的	疼痛	,	和	那	死亡	是	不是	,

然而，这只不过是多了一些痛苦，而死亡并非如此。

[nɔːr] ['eni] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [weɪ] . -

nor	any	escape	that	way	.	'
也不	任何	逃脱	那	方式	.	-

也没有任何逃脱的办法。

- [oʊ] , ['brʌðər] ! -

'	Oh	,	brother	!	'
-	哦	,	兄弟	!	-

“哦，老兄！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ! -

she	cried	,	'	you	have	been	there	!	'
她	哭	,	-	你	有	到过	那里	!	-

她哭着说：“你去过那里！”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ;

He	turned	and	looked	upon	her	;
他	转向	和	看起来	之上	她	;

他转过身去看她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [θɪŋz] [wɪtʃ] [tʌŋ] [ʌv; əv][mæn] ['kænɑːt] [seɪ] ,

and	she	read	as	in	a	book	things	which	tongue	of	man	cannot	say	,
和	她	读	作为	在	一个	书	事物	哪个	舌头	的	男人	不能	说	,

她读着如同读一本书般的文字，那些人类的语言无法表达的东西。

— [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræptʃər] , [ðə; ði] [ˌʌnfə'ˆɔtən] [pæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] ,

—	the	anguish	and	the	rapture	,	the	unforgotten	pang	of	the	lost	,
—	这	痛苦	和	这	狂喜	,	这	难以忘怀	疼痛	的	这	丢失的	,

——痛苦与狂喜，失去挚爱的难以忘怀的痛楚，

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] ['æftər][hoʊp][wʌz; wəz] [gɔːn] .

the	joy	of	one	who	has	been	delivered	after	hope	was	gone	.
这	喜悦	的	一	WHO	有	到过	发表	后	希望	曾是	已消失	.

绝望之后重获新生的喜悦。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][stænd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] ,

'	I	have	been	there	;	and	now	I	stand	in	the	light	,
-	我	有	到过	那里	;	和	现在	我	站立	在	这	光	,

我曾身处其中；如今我站在光明之中。

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd][kæn; kən] [spiːk] [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest]

and	have	seen	the	face	of	the	Lord	,	and	can	speak	His	blessed
和	有	已见	这	脸	的	这	主	,	和	能	说话	他的	蒙福

[neɪm] . -

name	.	'
姓名	.	-

并且见过主的面容，能够说出祂的圣名。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [bɜːrst] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [mə'loʊdiəs] [kraɪ] ,

And	with	that	he	burst	forth	into	a	great	melodious	cry	,
和	和	那	他	爆裂	前进	进入	一个	伟大的	悦耳动听	哭	,

于是他发出了一声洪亮而悦耳的呼喊，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [depθs] [bɪ'loʊ] ,

which	was	not	like	that	which	he	had	sent	into	the	dark	depths	below	,
哪个	曾是	不是	喜欢	那	哪个	他	有	发送	进入	这	黑暗的	深度	以下	,

但这和他送入下方黑暗深渊的那些东西不一样。

[bʌt; bət] ['maʊntɪd] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['trʌmpits] [ænd; ənd] [ɔːl] ['dʒɔɪfl] ['mjuːzɪk] ,

but	mounted	up	like	the	sounding	of	silver	trumpets	and	all	joyful	music	,
但	安装	向上	喜欢	这	听起来	的	银	小号	和	全部	快乐	音乐	,

但如同银色号角齐鸣，奏响所有欢快的乐曲，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ['waɪndz] [wɪtʃ] [bluː] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][gɑːd] .

giving	a	voice	to	the	sweet	air	and	the	fresh	winds	which	blew	about	the	hills	of	God	.
给予	一个	嗓音	到	这	甜的	空气	和	这	新鲜的	风	哪个	吹	关于	这	丘陵	的	上帝	.

让上帝山丘间吹拂的甜美空气和清新微风发出声音。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [sed] [wɜːr; wər][nɑːt][ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

But	the	words	he	said	were	not	comprehensible	to	his	companion	,
但	这	字	他	说	是	不是	可理解的	到	他的	伴侣	,

但他的同伴却听不懂他说的话。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [tʌŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

for	they	were	in	the	sweet	tongue	which	is	between	the	Father	and	His	child	,
为了	他们	是	在	这	甜的	舌头	哪个	是	之间	这	父亲	和	他的	孩子	,

因为他们用的是父与子之间那种甜蜜的语言。

[ænd; ənd] [noʊn] [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][tuː; tə][ðem; ðəm][ə'loʊn] .

and	known	to	none	but	to	them	alone	.
和	已知	到	没有任何	但	到	他们	独自的	.

只有他们两人知道。

[jet] ['oʊnli][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['trænspɔːrt][ɔːl] [huː] ['lisnd] ,

Yet	only	to	hear	the	sound	was	enough	to	transport	all	who	listened	,
然而	仅有的	到	听到	这	声音	曾是	足够的	到	运输	全部	WHO	听着	,

然而，仅仅是听到这声音就足以让所有聆听者神魂颠倒。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [noʊ] [wʌt] [dʒɔɪ][ɪz][ænd; ənd] [piːs] .

and	to	make	them	know	what	joy	is	and	peace	.
和	到	制作	他们	知道	什么	喜悦	是	和	和平	.

并让他们知道什么是喜乐与平安。

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [wept] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [vɔɪs] ;

The	little	Pilgrim	wept	for	happiness	to	hear	her	brother's	voice	;
这	小的	朝圣	哭泣	为了	幸福	到	听到	她	兄弟	嗓音	;

小朝圣者听到哥哥的声音，喜极而泣；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðiː] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [ɪr] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [ə'nʌðər] [saʊnd] ,

but	in	the	midst	of	it	her	ear	was	caught	by	another	sound	,
但	在	这	中间	的	它	她	耳朵	曾是	捕捉	经过	其他	声音	,

但就在这时，她的耳朵被另一个声音吸引了过去。

— [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [wɪtʃ] ['tiŋgld] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['dɑːrknəs] [laɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌfld]

—	a	faint	cry	which	tingled	up	from	the	darkness	like	a	note	of	a	muffled
—	一个	头晕的	哭	哪个	刺痛	向上	从	这	黑暗	喜欢	一个	笔记	的	一个	闷音

[bel] ,

bell	,
钟	,

——一声微弱的呼喊从黑暗中传来，像一声闷闷的钟声。

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ðiː] [laɪt] ,

—	and	she	turned	from	the	joy	and	the	light	,
—	和	她	转向	从	这	喜悦	和	这	光	,

——她转身离开了快乐和光明，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz]

and	flung	out	her	arms	and	her	little	voice	towards	him	who	was
和	扔	出去	她	武器	和	她	小的	嗓音	向	他	WHO	曾是

['stʌmbliŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðiː][dɑːrk] ['maʊntnz] .

stumbling	upon	the	dark	mountains	.
踉跄	之上	这	黑暗的	山脉	.

她张开双臂，用稚嫩的声音向在黑暗山脉中跌跌撞撞的他喊道。

[ænd; ənd] - [kʌm] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [kʌm] , [kʌm] ! -

And	'	Come	,	'	she	cried	,	'	come	,	come	!	'
和	-	来	,	-	她	哭	,	-	来	,	来	!	-

她喊道："来吧，来吧！"

[fə'getiŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [seɪv] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ðiː] ['dɑːrknəs] , [waɪl] [hɪr] [wʌz; wəz] [laɪt]

forgetting	all	things	save	that	one	was	there	in	the	darkness	,	while	here	was	light
遗忘	全部	事物	节省	那	一	曾是	那里	在	这	黑暗	,	尽管	这里	曾是	光

[ænd; ənd] [piːs] .

and	peace	.
和	和平	.

除了记得自己身处黑暗之中，而这里却是光明与和平之外，其他一切都被遗忘了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrər] , - [sed] [hɜːr; hər] [gaɪd] , ['hɪrɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðiː] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf]

'	It	is	nearer	,	'	said	her	guide	,	hearing	,	even	in	the	midst	of	his	triumph
-	它	是	更近	,	-	说	她	指导	,	听力	,	甚至	在	这	中间	的	他的	胜利

[sɔːŋ] ,

song	,
歌曲	,

"更近了，"她的向导说道，即使在他凯旋歌唱的过程中，他也听到了这句话。

[ðæt] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [kraɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [bæk] ,

that	faint	and	distant	cry	;	and	he	took	her	hand	and	drew	her	back	,
那	头晕的	和	遥远	哭	;	和	他	采取	她	手	和	画	她	后退	,

那微弱而遥远的呼喊声；他握住她的手，把她拉了回来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpresəpɪs] , [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [depθs] ,

for	she	was	upon	the	edge	of	the	precipice	,	gazing	into	the	black	depths	,
为了	她	曾是	之上	这	边缘	的	这	悬崖	,	凝视	进入	这	黑色的	深度	,

因为她站在悬崖边，凝视着漆黑的深渊。

[wɪtʃ] [rɪˈviːld] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [ˈniːdlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈrɑːks] [ænd; ənd] [ʃɪr] [diˈsents]

which	revealed	nothing	save	the	needles	of	the	awful	rocks	and	sheer	descents
哪个	揭晓	没有什么	节省	这	针	的	这	可怕	岩石	和	透明	下降

[bɪˈloʊ] . -

below	.	'
以下	.	-

除了下方嶙峋的岩石和陡峭的悬崖之外，什么也没看到。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wɪl] [kʌm] , - [hiː; hi] [sed] , - [wen] [wiː; wi][kæn; kən] [help] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [jet] . -

The	moment	will	come	,	'	he	said	,	'	when	we	can	help	;	but	it	is	not	yet	.	'
这	片刻	将要	来	,	-	他	说	,	-	什么时候	我们	能	帮助	;	但	它	是	不是	然而	.	-

“总有一天，”他说，“我们会提供帮助的；但现在还不是时候。”

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [depθs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,

Her	heart	was	in	the	depths	with	him	who	was	coming	,
她	心	曾是	在	这	深度	和	他	WHO	曾是	未来	,

她的心早已随着即将到来之人紧紧相连。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [seɪv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈtɔɪlɪŋ] [ˈʌpwərdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪt] ;

whom	she	knew	not	save	that	he	was	coming	,	toiling	upwards	towards	the	light	;
谁	她	知道	不是	节省	那	他	曾是	未来	,	辛勤劳作	向上	向	这	光	;

她对他一无所知，只知道他正在到来，努力向上攀登，朝着光明前进；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈteɪn] [hɜːrˈself] , [nɔːr] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi]

and	it	seemed	to	her	that	she	could	not	contain	herself	,	nor	wait	till	he
和	它	似乎	到	她	那	她	可以	不是	包含	她自己	,	也不	等待	直到	他

[ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪr] ,

should	appear	,
应该	出现	,

她觉得自己既无法抑制内心的激动，也无法等到他出现。

[nɔːr] [drɔː] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] ,

nor	draw	back	from	the	edge	,
也不	画	后退	从	这	边缘	,

也不从边缘退缩，

[wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hoʊld] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['sɪŋg(ə)l]

where	she	might	hold	out	her	hands	to	him	and	save	him	some	single
在哪里	她	可能	抓住	出去	她	双手	到	他	和	节省	他	一些	单身的

[step] ,

step	,
步	,

她或许会向他伸出手，帮他省去一步。

[ɪf] [noʊ] [mɔːr] .

if	no	more	.
如果	不	更多的	.

如果没有更多了。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [huː] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

But	presently	her	heart	returned	to	her	brother	who	stood	by	her	side	,
但	目前	她	心	返回	到	她	兄弟	WHO	站立	经过	她	边	,

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪvərd] ,

and	who	was	delivered	,
和	WHO	曾是	发表	,

但很快，她的心又回到了站在她身边、已经获救的哥哥身上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ ˈtiːm][wʌz; wəz] [miːt] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈdʒɔɪs] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt]

and	with	whom	it	was	meet	that	all	should	rejoice	,	since	he	had	fought
和	和	谁	它	曾是	见面	那	全部	应该	麾	,	自从	他	有	战斗

[ænd; ənd] [ˈkɔŋkəd] ,

and	conquered	,
和	征服	,

所有人都应该为他欢欣鼓舞，因为他战斗并取得了胜利。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [laɪt] .

and	reached	the	land	of	light	.
和	达到	这	土地	的	光	.

并到达了光明之地。

- [oʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [əˈpɑːn] [ðiːz] [dɑːrk] [ˈmaʊntnz] .

'	Oh	,	'	she	said	,	'	it	is	long	to	wait	while	he	is	still	upon	these	dark	mountains	.
-	哦	,	-	她	说	,	-	它	是	长的	到	等待	尽管	他	是	仍然	之上	这些	黑暗的	山脉	.

“哦，”她说，“他还在这座黑暗的山上，等待的时间真漫长。”

[tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] . -

Tell	me	how	it	came	to	you	to	find	the	way	.	'
告诉	我	如何	它	来了	到	你	到	寻找	这	方式	.	-

告诉我你是如何找到这条路的。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː] [wʌz; wəz] [ɪnˈtent] ,

He	turned	to	her	with	a	smile	,	though	his	ear	too	was	intent	,
他	转向	到	她	和	一个	微笑	,	尽管	他的	耳朵	也	曾是	意图	,

他转过身来，面带微笑地看着她，但他的耳朵也同样专注地听着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtrævələr] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,

and	his	heart	fixed	upon	the	traveller	in	the	darkness	,
和	他的	心	固定的	之上	这	游客	在	这	黑暗	,

他的心一直牵挂着黑暗中的旅人，

[ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə] [bɪˈgaɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] ,

and	began	to	tell	her	his	tale	to	beguile	the	time	of	waiting	,
和	开始	到	告诉	她	他的	故事	到	欺骗	这	时间	的	等待	,

于是他开始给她讲他的故事，以此来打发等待的时间。

[ænd; ənd][tuː; tə][hoʊld] [wɪˈðɪn] [baʊndz] [ðə; ði] [ˈpɪti] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	to	hold	within	bounds	the	pity	that	filled	her	heart	.
和	到	抓住	之内	界限	这	遗憾	那	已填	她	心	.

并克制住心中的怜悯之情。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈmeni] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ɜːrθ] [təˈgeðər] ,

He	told	her	that	he	was	one	of	many	who	came	from	the	pleasant	earth	together	,
他	讲述	她	那	他	曾是	一	的	许多	WHO	来了	从	这	令人愉快的	地球	一起	,

他告诉她，他是众多一同从美好大地而来的人之一。

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkʌntriz] [ænd; ənd] [tʌŋz] ;

out	of	many	countries	and	tongues	;
出去	的	许多	国家	和	舌头	;

来自多个国家，使用多种语言；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [iːtʃ] [mæn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈsɪti] ;

and	how	they	had	gone	here	and	there	each	man	to	a	different	city	;
和	如何	他们	有	已消失	这里	和	那里	每个	男人	到	一个	不同的	城市	;

他们四处游历，每个人都去了不同的城市；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [pæðz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ,

and	**how**	**they**	**had**	**crossed**	**each**	**other's**	**paths**	**coming**	**and**	**going**	**,**
和	如何	他们	有	交叉	每个	其他的	路径	未来	和	去	,

以及他们如何一次次擦肩而过，

[jet] ['nevər] [faʊnd] [rest] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [fiːt] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'liːf] [ɪn]

yet	**never**	**found**	**rest**	**for**	**their**	**feet**	**;**	**and**	**how**	**there**	**was**	**a**	**little**	**relief**	**in**
然而	绝不	成立	休息	为了	他们的	脚	;	和	如何	那里	曾是	一个	小的	宽慰	在

['evri] [tʃeɪndʒ] ,

every	**change**	**,**
每一个	改变	,

然而，他们的双脚却始终无法得到休息；每一次换乘都能带来一丝慰藉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小朝圣者：更多经历。(The Little Pilgrim Further Experiences.)

[ænd; ənd] [wʌn] [sɔːt] [ðæt] [wɪtʃ] [əˈnʌðər] [left] ;

and	one	sought	that	which	another	left	;
和	一	寻求	那	哪个	其他	左边	;

一人追求的是另一人所放弃的；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ˈwɔndəd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˈoʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [væst] [ænd; ənd] [ˈendləs] [pleɪn] ,

and	how	they	wandered	round	and	round	over	all	the	vast	and	endless	plain	,
和	如何	他们	漫步	圆形的	和	圆形的	超过	全部	这	广阔的	和	无尽的	清楚的	,

他们就这样在广袤无垠的平原上漫无目的地游荡着。

[ʌnˈtɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɪn] [rɪˈvoʊlt] [frʌm; frəm] [ˈevri] [ˈʌðər] [weɪ] ,

until	at	length	in	revolt	from	every	other	way	,
直到	在	长度	在	反叛	从	每一个	其他	方式	,

直到最终彻底背离其他一切方式，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ə; eɪ] [spɑːt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd] [bɪlt] [ðer; ðər] [ə; eɪ]

they	had	chosen	a	spot	upon	the	slope	of	a	hill	,	and	built	there	a
他们	有	选定	一个	点	之上	这	坡	的	一个	爬坡道	,	和	建造	那里	一个

[nuː] [ˈsɪti] ,

new	city	,
新的	城市	,

他们选了山坡上的一处地方，在那里建造了一座新城。

[ɪf] [pərˈhæps] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ;

if	perhaps	something	better	might	be	found	there	;
如果	也许	某物	更好的	可能	是	成立	那里	;

或许在那里能找到更好的东西；

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [wɪð; wɪθ] [ˈtaʊərz] [ænd; ənd] [haɪ] [wɔːlz] ,

and	how	it	had	been	built	with	towers	and	high	walls	,
和	如何	它	有	到过	建造	和	塔楼	和	高的	墙壁	,

以及它是如何建造的，有塔楼和高墙，

[ænd; ənd] [greɪt] [geɪts] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] , [soʊ] [ðæt] [noʊ] [ˈstreɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ˈentrəns] ;

and	great	gates	to	shut	it	in	,	so	that	no	stranger	should	find	entrance	;
和	伟大的	大门	到	关闭	它	在	,	所以	那	不	陌生人	应该	寻找	入口	;

并筑起大门，将城门紧闭，使外人无法进入；

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈevri] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpæləs] , [wɪð; wɪθ] [ˈstætʃuːz] [ʌv; əv] [ˈmɑːrb(ə)l] ,

and	how	every	house	was	a	palace	,	with	statues	of	marble	,
和	如何	每一个	房子	曾是	一个	宫殿	,	和	雕像	的	大理石	,

每栋房子都像宫殿一样，摆放着大理石雕像。

[ænd; ənd] [piləs] [soʊ] [ˈpreɪəs] [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wɜːrk] ,

and	pillars	so	precious	with	beautiful	work	,
和	柱子	所以	宝贵的	和	美丽的	工作	,

还有那些做工精美、无比珍贵的柱子，

[ænd; ənd] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] [soʊ] [ˈlɔːfti] [ænd; ənd] [soʊ] [fer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [hæd; həd]

and	arches	so	lofty	and	so	fair	that	they	were	better	than	had
和	拱门	所以	高远	和	所以	公平的	那	他们	是	更好的	比	有

[ðeɪ] [bɪn] [meɪd] [ʌv; əv] [goʊld] ,

they	been	made	of	gold	,
他们	到过	制成	的	金子	,

那些拱门如此高耸、如此美丽，比用黄金建造的还要好。

— [jet] [goʊld][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] , [nɔːr] ['daɪmənd] [stoʊnz] [ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] [stɑːrz] ,

—	yet	gold	was	not	wanting	,	nor	diamond	stones	that	shone	like	stars	,
—	然而	金子	曾是	不是	想要	,	也不	钻石	石头	那	闪耀	喜欢	明星	,

然而，黄金并不匮乏，钻石也像星星一样闪耀。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ðæn; ðən] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [kən'siːv] .

and	everything	more	beautiful	and	stately	than	heart	could	conceive	.
和	一切	更多的	美丽的	和	庄严	比	心	可以	构想	.

以及一切比心灵所能想象的更加美丽、更加庄严的事物。

- [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [bɪlt] [ænd; ənd] ['leɪbərd] , - [hiː; hi] [sed] , - ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

'	And	while	we	built	and	labored	,	'	he	said	,	'	our	hearts	were	a	little
-	和	尽管	我们	建造	和	辛勤劳作	,	-	他	说	,	-	我们的	心	是	一个	小的

[ə'piːzd] .

appeased	.
安抚	.

“当我们辛勤劳作时，”他说，“我们的内心也得到了些许慰藉。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][ɑːrt] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

And	it	was	called	the	city	of	Art	,	and	all	was	perfect	in	it	,
和	它	曾是	称为	这	城市	的	艺术	,	和	全部	曾是	完美的	在	它	,

它被称为艺术之城，城里的一切都很完美。

[soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['bjuːti] ;

so	that	nothing	had	ever	been	seen	to	compare	with	it	for	beauty	;
所以	那	没有什么	有	曾经	到过	已见	到	比较	和	它	为了	美丽	;

所以，从来没有任何东西能与它的美相媲美；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['bætlmənts] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [pleɪn] [ænd; ənd]

and	we	walked	upon	the	battlements	and	looked	over	the	plain	and
和	我们	步行	之上	这	城垛	和	看起来	超过	这	清楚的	和

[vjuːd] [ðə; ðɪ] ['dwelə[…

viewed	the	dwellers	there	,
已查看	这	居民	那里	,

我们走上城垛，俯瞰平原，看到了那里的居民。

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz][wiː; wi] .

who	were	not	as	we	.
WHO	是	不是	作为	我们	.

他们与我们不同。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [fɪl] ['evri] [ruːm] [ænd; ənd] ['evri] [hɔːl][wɪð; wɪθ] [kaːvd] [wɜːrk][ɪn] [stoʊn]

And	we	went	on	to	fill	every	room	and	every	hall	with	carved	work	in	stone
和	我们	去	在	到	充满	每一个	房间	和	每一个	大厅	和	雕刻	工作	在	石头

[ænd; ənd] ['biːtn] [goʊld] ,

and	beaten	gold	,
和	被打败	金子	,

于是，我们用石雕和金箔装饰了每个房间和每个大厅。

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['woʊv(ə)n]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ðɪ] [sʌn] - [gliːmz] [ænd; ənd]

and	pictures	and	woven	tissues	that	were	like	the	sun	-	gleams	and
和	图片	和	编织	组织	那	是	喜欢	这	太阳	-	闪光	和

[ðə; ðɪ] ['reɪnbəuz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] [ɜːrθ] .

the	rainbows	of	the	pleasant	earth	.
这	彩虹	的	这	令人愉快的	地球	.

还有那些如同阳光照耀下美丽大地、彩虹般绚丽的图画和织物。

[ænd; ənd] [kraʊdz] [keɪm] [ə'raʊnd] ['enviŋ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [tuː; tə]['entər] ;

And	crowds	came	around	envying	us	and	seeking	to	enter	;
和	人群	来了	大约	羡慕	我们	和	寻求	到	进入	;

许多人围过来羡慕我们，想要进来；

[bʌt; bət][wiː; wi] [kloʊzd] ['aʊər; ɑːr] [geɪts] [ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

but	we	closed	our	gates	and	drove	them	away	.
但	我们	关闭	我们的	大门	和	驾驶	他们	离开	.

但我们关上大门，把他们赶走了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [laɪf] [wʊd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

And	it	was	said	among	us	that	life	would	now	become	as	of	old	,
和	它	曾是	说	之中	我们	那	生活	会	现在	变得	作为	的	老的	,

我们中间有人说，生活从此将恢复到从前的样子。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʊd] [goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['hæpi] [deɪz] . -

and	everything	would	go	well	with	us	as	in	the	happy	days	.	'
和	一切	会	去	出色地	和	我们	作为	在	这	快乐的	天	.	-

一切都会像以前那样顺利。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	little	Pilgrim	looked	up	into	his	face	,
这	小的	朝圣	看起来	向上	进入	他的	脸	,

小朝圣者抬头望着他的脸，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['pɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][peɪn] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst]) ['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ðæt] [ðæt]

and	for	pity	of	his	pain	(	though	it	was	past	)	almost	wished	that	that
和	为了	遗憾	的	他的	疼痛	(	尽管	它	曾是	过去的	)	几乎	希望	那	那

[kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [truː] .

could	have	come	true	.
可以	有	来	真的	.

出于对他所遭受的痛苦（尽管那痛苦已经过去）的怜悯，我几乎希望那能够成真。

- [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][noʊ] [mɔːr]

'	But	when	the	work	was	done	,	'	he	said	,	and	for	a	moment	no	more
-	但	什么时候	这	工作	曾是	完毕	,	-	他	说	,	和	为了	一个	片刻	不	更多的

.

:

.

“但是当工作完成后，”他说，然后就再也没有说话了。

- [oʊ] , ['brʌðər] !

'	Oh	,	brother	!
-	哦	,	兄弟	!

“哦，老兄！”

[wen] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] ? -

when	the	work	was	done	?	'
什么时候	这	工作	曾是	完毕	?	-

工作何时完成?

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	You	do	not	know	what	it	is	,	'	he	said	,
-	你	做	不是	知道	什么	它	是	,	-	他	说	,

“你不知道那是什么，”他说。

- [tuː; tə][biː; bi][ten] [taɪmz] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [tuː; tə][wɑːnt][noʊ] [rest] ,

'	to	be	ten	times	more	powerful	and	strong	,	to	want	no	rest	,
-	到	是	十	时代	更多的	强大的	和	强的	,	到	想	不	休息	,

“变得比以前强大十倍，永不满足，

[tuː; tə][hæv; həv]['faɪər][ɪn][jʊr; jər] [veɪnz] ,

to	have	fire	in	your	veins	,
到	有	火	在	你的	静脉	,

血管里流淌着火焰，

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][mæn] .

to	have	the	craving	in	your	heart	above	everything	that	is	known	to	man	.
到	有	这	渴望	在	你的	心	多于	一切	那	是	已知	到	男人	.

心中怀有超越人类已知一切的渴望。

[wen] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] , [wiː; wi] [glɛəd] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [aɪz] ,

When	the	work	was	done	,	we	glared	upon	each	other	with	hungry	eyes	,
什么时候	这	工作	曾是	完毕	,	我们	怒目而视	之上	每个	其他	和	饥饿的	眼睛	,

工作结束后，我们用饥渴的眼神互相瞪视着。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [wɪʃt] [tuː; tə] [θrʌst] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ænd; ənd] [pə'zes] [ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self]

and	each	man	wished	to	thrust	forth	his	neighbor	and	possess	all	to	himself
和	每个	男人	希望	到	推力	前进	他的	邻居	和	具有	全部	到	他自己

.

:

.

每个人都想排挤邻居，独占一切。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['siːst] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

And	then	we	ceased	to	take	pleasure	in	it	,	notwithstanding	that	it	was
和	然后	我们	停止	到	拿	乐趣	在	它	,	虽然	那	它	曾是

['bjuːtɪf(ə)l] ;

beautiful	;
美丽的	;

尽管它很美，但我们却不再喜欢它了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [wʊd] [hæv; həv] ['biːtn] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [bɪlt]

and	there	were	some	who	would	have	beaten	down	the	walls	and	built
和	那里	是	一些	WHO	会	有	被打败	向下	这	墙壁	和	建造

[ðem; ðəm] [ə'nuː] ;

them	anew	;
他们	重新	;

有些人甚至想把城墙拆掉，重新建起来；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv][tɔːrn] [ʌp] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ænd; ənd][goʊld] ,

and	some	would	have	torn	up	the	silver	and	gold	,
和	一些	会	有	撕裂	向上	这	银	和	金子	,

有些人甚至会把金银财宝撕碎。

[ænd; ənd] [tɔːst] [aʊt] [ðə; ði] [fer] ['stætʃuːz][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɔːnmənts] [ɪn][skɔːrn][ænd; ənd][reɪdʒ][tuː; tə]

and	tossed	out	the	fair	statues	and	the	adornments	in	scorn	and	rage	to
和	抛掷	出去	这	公平的	雕像	和	这	装饰品	在	轻蔑	和	愤怒	到

[ðə; ði] [miːn] ['mʌltitjuːdz] [bɪ'loʊ] .

the	meaner	multitudes	below	.
这	更卑鄙	众多	以下	.

然后，他满怀蔑视和愤怒地将美丽的雕像和装饰品扔给下面卑贱的群众。

[ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['wɜːrkərz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'tend] [wʌn] [ə'genst] [ə'nʌðər] [tuː; tə]

And	we	who	were	the	workers	began	to	contend	one	against	another	to
和	我们	WHO	是	这	工人	开始	到	抗衡	一	反对	其他	到

['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

satisfy	the	gnawings	of	the	rage	that	was	in	our	hearts	.
满足	这	啃咬	的	这	愤怒	那	曾是	在	我们的	心	.

于是，我们这些工人开始互相争斗，以满足我们心中那股愤怒的煎熬。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [di'siːvd] [ɑːr'selvz] , ['θɪŋkɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] ;

For	we	had	deceived	ourselves	,	thinking	once	more	that	all	would	be	well	;
为了	我们	有	受骗	我们自己	,	思维	一次	更多的	那	全部	会	是	出色地	;

因为我们自欺欺人，再次以为一切都会好起来；

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,

while	all	the	time	nothing	was	changed	,
尽管	全部	这	时间	没有什么	曾是	已更改	,

然而，这一切却始终没有改变。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [wʌnz] [ðæt] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə]

and	we	were	but	as	the	miserable	ones	that	rushed	from	place	to
和	我们	是	但	作为	这	悲惨的	一个	那	匆忙	从	地方	到

[pleɪs] . -

place	.	'
地方	.	-

而我们只不过是那些可怜的、四处奔波的人而已。

[ðoʊ] [ɔːl] [ðɪs] ['retʃɪdnəs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][pæst] ,

Though	all	this	wretchedness	was	over	and	past	,
尽管	全部	这	悲惨	曾是	超过	和	过去的	,

虽然这一切苦难都已经过去，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['terəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'waɪl] .

it	was	so	terrible	to	think	of	that	he	paused	and	was	silent	awhile	.
它	曾是	所以	糟糕的	到	思考	的	那	他	暂停	和	曾是	沉默的	一会儿	.

想到这件事就让他感到无比可怕，他停顿了一下，沉默了一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] ['pɪti] , [tuː; tə]

And	the	little	Pilgrim	put	her	hand	upon	his	arm	in	her	great	pity	,	to
和	这	小的	朝圣	放	她	手	之上	他的	手臂	在	她	伟大的	遗憾	,	到

[suːð] [hɪm; ɪm] ,

soothe	him	,
舒缓	他	,

小朝圣者出于极大的怜悯，将手放在他的胳膊上，安慰他。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['trævələr] [nɑːt] [jet] [dɪ'lɪvərd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	almost	forgot	that	there	was	another	traveller	not	yet	delivered	upon	the
和	几乎	忘了	那	那里	曾是	其他	游客	不是	然而	发表	之上	这

[wei] .

way	.
方式	.

几乎忘记了路上还有一位旅客尚未抵达目的地。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər] [keɪm] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [depθs] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

But	suddenly	at	that	moment	there	came	up	through	the	depths	the	sound	of
但	突然	在	那	片刻	那里	来了	向上	通过	这	深度	这	声音	的

[ə; eɪ] [fɔːl] ,

a	fall	,
一个	落下	,

但就在这时，突然从深处传来一声坠落声。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['rɑːks] [hæd; həd] [kræʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [piːks] , [jet] [ɔːl] ['mʌfld] [baɪ][ðə; ði]

as	if	the	rocks	had	crashed	from	a	hundred	peaks	,	yet	all	muffled	by	the
作为	如果	这	岩石	有	崩溃了	从	一个	百	高峰	,	然而	全部	闷音	经过	这

[greɪt] ['dɪstəns] ,

great	distance	,
伟大的	距离	,

仿佛岩石从百座山峰上崩落，但都被遥远的距离掩盖了。

[ænd; ənd] ['ekəuiŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪn] [feɪnt] ['ekoʊz] , [ænd; ənd] ['rʌmblɪŋz] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv]

and	echoing	all	around	in	faint	echoes	,	and	rumblings	as	in	the	bosom	of
和	回声	全部	大约	在	头晕的	回声	,	和	隆隆声	作为	在	这	怀	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] ;

the	earth	;
这	地球	;

声音在四周回荡，发出微弱的回声，如同在大地深处隆隆作响；

[ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɜːr; wər][fɑːr] - [ɔːf] [kraɪz] ,

and	mingled	with	them	were	far	-	off	cries	,
和	混合	和	他们	是	远的	-	离开	哭泣	,

其中还夹杂着远处传来的哭喊声。

[soʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [ðæt] ['hjuːmən] [ɪrz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ,

so	faint	and	distant	that	human	ears	could	not	have	heard	them	,
所以	头晕的	和	遥远	那	人类	耳朵	可以	不是	有	听到	他们	,

声音如此微弱遥远，人耳根本无法听到。

[laɪk] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [lɔːst] ['tʃɪldrən] ,

like	the	cries	of	lost	children	,
喜欢	这	哭泣	的	丢失的	孩子们	,

就像迷路孩子的哭声一样，

[ɔːr] ['kriːtʃərz] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [streiŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndləs] [naɪt] .

or	creatures	wavering	and	straying	in	the	midst	of	the	boundless	night	.
或者	生物	摇摆不定	和	迷途	在	这	中间	的	这	无边无际	夜晚	.

或是在无垠黑夜中摇摆不定、迷失方向的生物。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ]

This	time	she	who	was	watching	upon	the	edge	of	the	gloom	would	have	flung
这	时间	她	WHO	曾是	观看	之上	这	边缘	的	这	愁云	会	有	扔

[hɜːr'self] ['fɔːrwərd] [ˌɔːltə'geðər] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

herself	forward	altogether	into	it	,
她自己	向前	共	进入	它	,

这一次，原本在黑暗边缘观望的她，会毫不犹豫地纵身跃入黑暗之中。

[hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ə'gen] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] .

had	not	her	companion	again	restrained	her	.
有	不是	她	伴侣	再次	克制	她	.

难道她的同伴没有再次阻止她吗?

- [wʌn] [hæz; həz] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] ; [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [fɔːr; fər]

'	One	has	stumbled	upon	the	mountains	;	but	listen	,	listen	,	little	sister	,	for
-	一	有	踉跄	之上	这	山脉	;	但	听	,	听	,	小的	姐姐	,	为了

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər] ['meni] ,

the	voices	are	many	,
这	声音	是	许多	,

“有人误入了群山；但是听着，听着，小妹妹，因为那里有很多声音，

- [hiː; hi] [sed] .

'	he	said	.
-	他	说	.

他说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wʌn] [huː] [kʌmz] , [bʌt; bət] ['meni] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɔːlz] [hiː; hi] [wɪl] [raɪz] [ə'gen]

'	It	is	not	one	who	comes	,	but	many	;	and	though	he	falls	he	will	rise	again
-	它	是	不是	一	WHO	来	,	但	许多	;	和	尽管	他	瀑布	他	将要	上升	再次

. -

'
-

. -

“不是一个人来，而是很多人；即使他跌倒了，他也会再次站起来。”

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] , ['bendɪŋ] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ]

And	once	more	he	shouted	aloud	,	bending	down	against	the	rocks	,	so	that	they
和	一次	更多的	他	喊叫	大声	,	弯曲	向下	反对	这	岩石	,	所以	那	他们

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

caught	his	voice	;
捕捉	他的	嗓音	;

他又一次大声喊叫，弯下腰靠在岩石上，以至于岩石捕捉到了他的声音；

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] [keɪm] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [gʌst] [laɪk][ə; eɪ]

and	the	sweet	air	from	the	skies	came	behind	him	in	a	great	gust	like	a
和	这	甜的	空气	从	这	天空	来了	在后面	他	在	一个	伟大的	阵风	喜欢	一个

['sʌmər] [stɔːrm] ,

summer	storm	,
夏天	风暴	,

一阵清爽的空气从天而降，像夏日暴雨般从他身后袭来。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

and	carried	it	into	all	the	echoing	hollows	of	the	hills	.
和	携带	它	进入	全部	这	回声	空心	的	这	丘陵	.

并将它带入了群山回荡的山谷中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['kɜːrɪdʒ]

And	the	little	Pilgrim	knew	that	he	shouted	to	all	who	came	to	take	courage
和	这	小的	朝圣	知道	那	他	喊叫	到	全部	WHO	来了	到	拿	勇气

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [fɪr] .

and	not	to	fear	.
和	不是	到	害怕	.

小朝圣者知道，他向所有前来的人大声疾呼，要鼓起勇气，不要害怕。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [roʊz] ['ʌpwərdz] ['meni] [feɪnt] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [saʊndz] [ðæt] [dɪd][nɑːt]

And	this	time	there	rose	upwards	many	faint	and	wavering	sounds	that	did	not
和	这	时间	那里	玫瑰	向上	许多	头晕的	和	摇摆不定	声音	那	做过	不是

[stɜːr][ðə; ði] [er] ,

stir	the	air	,
搅拌	这	空气	,

这一次，空中升起了许多微弱而飘忽的声音，但这些声音并没有搅动空气。

[bʌt; bət] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['tɪŋgl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	made	it	tingle	with	a	vibration	of	the	great	distance	and	the
但	制成	它	刺痛	和	一个	振动	的	这	伟大的	距离	和	这

[ˌʌn'noʊn] [depθs] ;

unknown	depths	;
未知	深度	;

但却让它感受到遥远距离和未知深渊的震动；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

and	then	again	all	was	still	.
和	然后	再次	全部	曾是	仍然	.

然后，一切又恢复了平静。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [swept]

They	stood	for	a	time	intent	upon	the	great	silence	and	darkness	which	swept
他们	站立	为了	一个	时间	意图	之上	这	伟大的	沉默	和	黑暗	哪个	扫荡

[ʌp] [ɔːl] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

up	all	sight	and	sound	,
向上	全部	视线	和	声音	,

他们伫立片刻，全神贯注于那吞噬一切视听的巨大寂静和黑暗之中。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [wʌns] [mɔːr] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

and	then	the	little	Pilgrim	once	more	turned	her	eyes	towards	her	companion	,
和	然后	这	小的	朝圣	一次	更多的	转向	她	眼睛	向	她	伴侣	,

然后，小朝圣者再次将目光转向她的同伴。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [teɪl] .

and	he	began	again	his	wonderful	tale	.
和	他	开始	再次	他的	精彩的	故事	.

于是他又开始讲述他那精彩的故事。

- [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

'	He	who	had	been	the	first	to	found	the	city	,
-	他	WHO	有	到过	这	第一的	到	成立	这	城市	,

“他是这座城市的创建者，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][waɪz][ʌv; əv]['eni] ,

and	who	was	the	most	wise	of	any	,
和	WHO	曾是	这	最多	明智的	的	任何	,

谁又是其中最睿智的呢?

[ðoʊ] [ðə; ði][reɪdʒ][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]

though	the	rage	was	in	him	like	all	the	rest	,	and	the	disappointment	and
尽管	这	愤怒	曾是	在	他	喜欢	全部	这	休息	,	和	这	失望	和

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] ,

the	anguish	,
这	痛苦	,

虽然他和其他人一样，心中充满愤怒，也充满失望和痛苦，

[jet] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] .

yet	would	not	yield	.
然而	会	不是	屈服	.

却不肯让步。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['traɪəl] ,

And	he	called	upon	us	for	another	trial	,
和	他	称为	之上	我们	为了	其他	审判	,

他再次召集我们进行审判，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] ;

to	make	a	picture	which	should	be	the	greatest	that	ever	was	painted	;
到	制作	一个	图片	哪个	应该	是	这	最	那	曾经	曾是	绘	;

创作一幅有史以来最伟大的画作;

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [smɔːl] [ɔːr] [greɪt] ,

and	each	one	of	us	,	small	or	great	,
和	每个	一	的	我们	,	小的	或者	伟大的	,

我们每个人，无论伟大还是渺小，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːrt][ɪn][ðə; ði] [dɪr] [laɪf] ,

who	had	been	of	that	art	in	the	dear	life	,
WHO	有	到过	的	那	艺术	在	这	亲爱的	生活	,

谁曾终其一生精通此道，

[tʊk] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['raɪv(ə)lri][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌemju'leɪʃn] ,

took	share	in	the	rivalry	and	the	emulation	,
采取	分享	在	这	对抗	和	这	仿真	,

参与了竞争和模仿，

[soʊ] [ðæt] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fjʊri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] ,

so	that	on	every	side	there	was	a	fury	and	a	rush	,
所以	那	在	每一个	边	那里	曾是	一个	愤怒	和	一个	匆忙	,

于是四面八方都爆发了骚乱和冲锋。

[iːtʃ] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bænd][ʌv; əv] [sə'pɔːrtərz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ðæt]

each	man	with	his	band	of	supporters	about	him	struggling	and	swearing	that
每个	男人	和	他的	乐队	的	支持者	关于	他	挣扎	和	咒骂	那

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] .

his	was	the	best	.
他的	曾是	这	最好的	.

每个男人都带着自己的一群支持者，他们一边挣扎一边发誓说自己是最棒的。

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɔːr] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] ,

Not	that	they	loved	the	work	or	the	beauty	of	the	work	,
不是	那	他们	喜爱	这	工作	或者	这	美丽	的	这	工作	,

并非他们热爱这份工作或这份工作的美感，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

but	to	keep	down	the	gnawing	in	their	hearts	,
但	到	保持	向下	这	啃咬	在	他们的	心	,

但为了压制住心中那份煎熬，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [stɪl] [faɪt] [ænd; ənd] [stɔːrm] ,

and	to	have	something	for	which	they	could	still	fight	and	storm	,
和	到	有	某物	为了	哪个	他们	可以	仍然	斗争	和	风暴	,

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fər'get] . -

and	for	a	little	forget	.	'
和	为了	一个	小的	忘记	.	-

并且拥有一些他们可以继续战斗和奋斗的东西，以及一些可以暂时忘却一切的东西。

- [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] . -

'	I	was	one	who	had	been	among	the	highest	.	'
-	我	曾是	一	WHO	有	到过	之中	这	最高	.	-

“我曾是位高权重者之一。”

[hiː; hi] [spoʊk] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,

He	spoke	not	with	pride	,
他	辐	不是	和	自豪	,

他说话并不骄傲。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [diːp] [vɔɪs] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪsənər] ,

but	in	a	low	and	deep	voice	which	went	to	the	heart	of	the	listener	,
但	在	一个	低的	和	深的	嗓音	哪个	去	到	这	心	的	这	听众	,

但他的声音低沉浑厚，直击听者的内心。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [terz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	brought	the	tears	to	her	eyes	.
和	带来	这	眼泪	到	她	眼睛	.

这让她热泪盈眶。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪntər] [ɪn] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['sɪti] ,

It	was	not	like	that	of	the	painter	in	the	heavenly	city	,
它	曾是	不是	喜欢	那	的	这	画家	在	这	天上	城市	,

它不像天城里的那位画家的作品。

[huː] [ri'dʒɔist] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [glæd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ]

who	rejoiced	and	was	glad	in	his	work	,	though	he	was	but	as	a
WHO	欣喜若狂	和	曾是	高兴的	在	他的	工作	,	尽管	他	曾是	但	作为	一个

['hʌmb(ə)l] ['wɜːrkmən] ,

humble	workman	,
谦逊的	工人	,

他虽只是个卑微的工人，却因自己的工作而欢喜快乐。

['sɜːrvɪŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [mɔːr] [greɪt] .

serving	those	who	were	more	great	.
服务	那些	WHO	是	更多的	伟大的	.

为比自己更伟大的人服务。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] [hæd; həd] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

But	this	man	had	the	sorrow	of	greatness	in	him	,
但	这	男人	有	这	悲哀	的	伟大	在	他	,

但这人心中却怀有伟人的悲悯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən][duː] [mʌtʃ] , [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [kæn; kən] [duː] .

and	the	wonder	of	those	who	can	do	much	,	to	find	how	little	they	can	do	.
和	这	想知道	的	那些	WHO	能	做	很多	,	到	寻找	如何	小的	他们	能	做	.

而那些能力很强的人，却惊讶地发现自己能做的事情其实很少。

- [maɪ] [veɪnz] , - [hiː; hi] [sed] , - [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ,

'	My	veins	,	'	he	said	,	'	were	filled	with	fire	,
-	我的	静脉	,	-	他	说	,	-	是	已填	和	火	,

他说："我的血管里充满了火焰。"

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] ,

and	my	heart	with	the	rage	of	a	great	desire	to	be	first	,
和	我的	心	和	这	愤怒	的	一个	伟大的	欲望	到	是	第一的	,

我的心中充满了想要成为第一的强烈渴望，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][laɪf] .

as	I	had	been	first	in	the	days	of	the	gentle	life	.
作为	我	有	到过	第一的	在	这	天	的	这	温和的	生活	.

就像我曾经在安逸的生活年代那样。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [maɪ][plæn][tuː; tə][biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [rest] ,

And	I	made	my	plan	to	be	greater	than	all	the	rest	,
和	我	制成	我的	计划	到	是	更大的	比	全部	这	休息	,

我制定了一个计划，要比所有人都更伟大。

[tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ][væst] ['pɪktʃər] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] [laɪf] .

to	paint	a	vast	picture	like	the	world	,	filled	with	all	the	glories	of	life	.
到	画	一个	广阔的	图片	喜欢	这	世界	,	已填	和	全部	这	荣耀	的	生活	.

描绘一幅像世界一样广阔的画卷，充满了生活中所有美好的事物。

[ɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [kən'siːvd] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ,

In	a	moment	I	had	conceived	what	I	should	do	,
在	一个	片刻	我	有	构思	什么	我	应该	做	,

我立刻想到了我应该怎么做，

[fɔːr; fər][maɪ] [streŋθ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] ;

for	my	strength	was	as	that	of	a	hundred	men	;
为了	我的	力量	曾是	作为	那	的	一个	百	男人	;

我的力量相当于一百个壮汉；

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][kʊd; kəd][rest][ɔːr] [briːð] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

and	none	of	us	could	rest	or	breathe	till	it	was	accomplished	,
和	没有任何	的	我们	可以	休息	或者	呼吸	直到	它	曾是	完成	,

直到任务完成，我们谁都无法休息或喘息。

[bʌt; bət] [flʌŋ] [ɑːr'selvz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [nuː] [θɪŋ] [æz; əz][ə'pɑːn]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['dezərt] .

but	flung	ourselves	upon	this	new	thing	as	upon	water	in	the	desert	.
但	扔	我们自己	之上	这	新的	事物	作为	之上	水	在	这	沙漠	.

但我们却像沙漠中的水一样，全身心地投入到这件新事物中。

[oʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; [wʌt] [wɜːrdz][kæn; kən] [ʃoʊ] [fɔːrθ] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] ?

Oh	,	my	little	sister	,	how	can	I	tell	you	;	what	words	can	show	forth	this	wonderful	thing	?
哦	,	我的	小的	姐姐	,	如何	能	我	告诉	你	;	什么	字	能	展示	前进	这	精彩的	事物	?

哦，我的小妹妹，我该如何告诉你呢？什么样的语言才能表达这美好的事情呢？

[aɪ] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [greɪt] [ˈkænvəs][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ʌv; əv][maɪ][ˈfækʃ(ə)n] [ˈpresɪŋ]

I	stood	before	my	great	canvas	with	all	those	who	were	of	my	faction	pressing
我	站立	前	我的	伟大的	帆布	和	全部	那些	WHO	是	的	我的	派	紧迫

[əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,

upon	me	,
之上	我	,

我站在我的巨幅画布前，所有与我同派的人都向我挤来挤去。

[noʊtɪŋ] [ˈevri] [tʌtʃ] [aɪ] [meɪd] , [ˈʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] , " [hiː; hi] [wɪl] [wɪn] !

noting	every	touch	I	made	,	shouting	,	and	saying	,	"	He	will	win	!
注意到	每一个	触碰	我	制成	,	喊叫	,	和	说	,	"	他	将要	赢	!

注意到我的每一次触球，大声喊道："他会赢的！"

[hiː; hi] [wɪl] [wɪn] !

he	will	win	!
他	将要	赢	!

他会赢的！

" [wen] [loʊ] !

"	when	lo	!
"	什么时候	洛	!

"当洛！

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ˈɪntuː] [ðæt] [pleɪs] .

there	came	a	mystery	and	a	wonder	into	that	place	.
那里	来了	一个	神秘	和	一个	想知道	进入	那	地方	.

那个地方充满了神秘和奇迹。

[aɪ][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ][dɪˈvaɪsɪz] [ʌv; əv]

I	had	arranged	men	and	women	before	me	according	to	all	the	devices	of
我	有	安排	男人	和	女性	前	我	根据	到	全部	这	设备	的

[ɑːrt] ,

art	,
艺术	,

我运用各种技巧，将男女安排在我面前。

[tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][maɪ] [ˈmɒdlz] , [ðæt] [ˈneɪtʃər] [maɪt] [biː; bi][ɪn][maɪ] [ˈpɪktʃər] , [ænd; ənd][laɪf] ;

to	serve	as	my	models	,	that	nature	might	be	in	my	picture	,	and	life	;
到	服务	作为	我的	模型	,	那	自然	可能	是	在	我的	图片	,	和	生活	;

以自然为模特，让自然和生活成为我画作中的元素；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][nɑːt] , [fɔːr; fər] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌem ˈiː][hæd; həd]

but	when	I	looked	I	saw	them	not	,	for	between	them	and	me	had
但	什么时候	我	看起来	我	锯	他们	不是	,	为了	之间	他们	和	我	有

[kʌm] [ə; eɪ] [feɪs] . -

come	a	Face	.	'
来	一个	脸	.	-

但当我抬头望去时，却不见了他们的身影，因为在我和他们之间出现了一张脸。

[ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ] [terz] .

The	eyes	of	the	little	Pilgrim	dropped	with	tears	.
这	眼睛	的	这	小的	朝圣	掉落	和	眼泪	.

小朝圣者的眼中噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [noʊ][wɜːrdz][kʊd; kəd]

She	held	out	her	hands	towards	him	with	a	sympathy	which	no	words	could
她	握住	出去	她	双手	向	他	和	一个	同情	哪个	不	字	可以

[seɪ] .

say	.
说	.

她向他伸出双手，表达出一种无法用言语形容的同情。

- ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][aɪ] ['peɪntɪd] [ðæt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪf] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] [lʌv]

'	Often	had	I	painted	that	Face	in	the	other	life	,	sometimes	with	awe	and	love
-	经常	有	我	绘	那	脸	在	这	其他	生活	,	有时	和	敬畏	和	爱

,

,

,

“在前世，我曾多次描绘过那张脸，有时带着敬畏，有时带着爱意。”

['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] , — [fɔːr; fər]['haɪər][ænd; ənd][fɔːr; fər] [bred] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [praɪd]

sometimes	with	scorn	,	—	for	hire	and	for	bread	,	and	for	pride
有时	和	轻蔑	,	—	为了	聘请	和	为了	面包	,	和	为了	自豪

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [feɪm] .

and	for	fame	.
和	为了	名声	.

有时带着轻蔑，——为了报酬和面包，为了骄傲和名声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] , [jet] [smaɪlz] ; [ðə; ði] [aɪz] [hæv; həv] [terz] [ɪn][ðem; ðəm] , [jet] [laɪt]

It	is	pale	with	suffering	,	yet	smiles	;	the	eyes	have	tears	in	them	,	yet	light
它	是	苍白	和	痛苦	,	然而	微笑	;	这	眼睛	有	眼泪	在	他们	,	然而	光

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

它面色苍白，饱受痛苦，却依然微笑；眼中噙着泪水，但眼底却透着光亮。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ðer; ðər][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] .

and	all	that	is	there	is	full	of	tenderness	and	of	love	.
和	全部	那	是	那里	是	满的	的	压痛	和	的	爱	.

那里的一切都充满了温柔和爱。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kraʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [braʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] [θɔːrnz] .

There	is	a	crown	upon	the	brow	,	but	it	is	made	of	thorns	.
那里	是	一个	王冠	之上	这	眉头	,	但	它	是	制成	的	荆棘	.

额头上戴着一顶王冠，但这王冠却是用荆棘制成的。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] , [waɪl] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ,

It	came	before	me	suddenly	,	while	I	stood	there	,
它	来了	前	我	突然	,	尽管	我	站立	那里	,

我站在那里的时候，它突然出现在我面前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] ['ʃaʊtɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][maɪ] [ɪr] [ɜːrdʒɪŋ][ˌem 'iː][ɑːn] , [ænd; ənd] [fɪrs] ['fjʊri][ɪn][maɪ]

with	the	men	shouting	close	to	my	ear	urging	me	on	,	and	fierce	fury	in	my
和	这	男人	喊叫	关闭	到	我的	耳朵	敦促	我	在	,	和	凶猛的	愤怒	在	我的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

男人们在我耳边大声叫喊，怂恿我前进，而我心中充满了愤怒。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪdʒ][tuː; tə][biː; bi][fɜːrst] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fər'get] .

and	the	rage	to	be	first	,	and	to	forget	.
和	这	愤怒	到	是	第一的	,	和	到	忘记	.

以及争第一和遗忘的渴望。

[wer] [maɪ] ['mɒdlz] [wɜːr; wər] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

Where	my	models	were	,	there	it	came	.
在哪里	我的	模型	是	,	那里	它	来了	.

我的模型在哪里，它就在哪里。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] , [nɔːr][maɪ] [gruːps] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [plænd] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

I	could	not	see	them	,	nor	my	groups	that	I	had	planned	,	nor	anything	but
我	可以	不是	看	他们	,	也不	我的	团体	那	我	有	计划	,	也不	任何事物	但

[ðæt] [feɪs] .

that	Face	.
那	脸	.

我什么都看不见，也看不见我计划好的团队，除了那张脸之外什么都看不见。

[aɪ] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][maɪ][men] .

I	called	out	to	my	men	.
我	称为	出去	到	我的	男人	.

我向我的部下喊话。

" [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ?

"	Who	has	done	this	?
"	WHO	有	完毕	这	?

“是谁干的？”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌem 'iː][nɑːt] , [nɔːr] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] ,

"	but	they	heard	me	not	,	nor	understood	me	,
"	但	他们	听到	我	不是	,	也不	理解	我	,

但他们既没听见我，也没听懂我的话。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] [seɪv] [ðə; ðɪ] ['fɪgjərz] [aɪ][hæd; həd][set] ,

for	to	them	there	was	nothing	there	save	the	figures	I	had	set	,
为了	到	他们	那里	曾是	没有什么	那里	节省	这	数据	我	有	放	,

因为对他们来说，除了我设定的数字之外，什么都没有。

— [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɪktʃər] [ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['peɪntɚz, 'peɪnɚz][hænd] .

—	a	living	picture	all	ready	for	the	painter's	hand	.
—	一个	活的	图片	全部	准备好	为了	这	画家的	手	.

——一幅栩栩如生的画卷，只等画家来描绘。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] .

'	I	could	not	bear	it	,	the	sight	of	that	Face	.
-	我	可以	不是	熊	它	,	这	视线	的	那	脸	.

“我无法忍受看到那张脸。”

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ] [tuːlz] [ə'weɪ] ; [aɪ] ['kʌvərd] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] .

I	flung	my	tools	away	;	I	covered	my	eyes	with	my	hands	.
我	扔	我的	工具	离开	;	我	涵盖	我的	眼睛	和	我的	双手	.

我扔掉了工具，用手捂住了眼睛。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [prest] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['θretnd] ;

But	those	who	were	about	me	pressed	on	me	and	threatened	;
但	那些	WHO	是	关于	我	按下	在	我	和	威胁	;

但是我周围的人却对我施以威胁；

[ðeɪ] [poʊld] [maɪ][hændz][frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] .

they	pulled	my	hands	from	my	eyes	.
他们	拉	我的	双手	从	我的	眼睛	.

他们把我的手从眼睛上拿开了。

" ['kaʊərd] !

"	Coward	!
"	懦夫	!

“懦夫！

" [ðeɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] " ['treɪtər] , [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ðɪ] [lɜːrtʃ] !

"	they	cried	,	and	"	Traitor	,	to	leave	us	in	the	lurch	!
"	他们	哭	,	和	"	叛徒	,	到	离开	我们	在	这	困境	!

他们喊道：“叛徒，竟然抛弃我们！”

[naʊ] [wɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wɪn] [ænd; ənd] [wiː; wi] [biː; bi] [ʃeɪmd] .

Now	will	the	other	side	win	and	we	be	shamed	.
现在	将要	这	其他	边	赢	和	我们	是	羞愧	.

现在对方会赢，而我们会蒙羞吗?

['ræðər] [ter; tɪ(ə)r] [hɪm; ɪm] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] , [flɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːlz] !

Rather	tear	him	limb	from	limb	,	fling	him	from	the	walls	!
相当	撕	他	肢	从	肢	,	一扔	他	从	这	墙壁	!

干脆把他撕成碎片，从墙上扔下去!

" [ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] [raʊnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] [siː] ; [ðeɪ] [fɔːrst] [maɪ] ['penslz] [bæk] ['ɪntuː] [maɪ]

"	The	crowd	came	round	me	like	an	angry	sea	;	they	forced	my	pencils	back	into	my
"	这	人群	来了	圆形的	我	喜欢	一个	生气的	海	;	他们	强制	我的	铅笔	后退	进入	我的

[hændz] .

hands	.
双手	.

“人群像愤怒的海浪一样包围着我；他们把我的铅笔塞回我手中。”

" [wɜːrk] , " [ðeɪ] [kraɪd] , " [ɔːr] [wiː; wi] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r] [juː; jʊ] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] .

"	Work	,	"	they	cried	,	"	or	we	will	tear	you	limb	from	limb	.
"	工作	,	"	他们	哭	,	"	或者	我们	将要	撕	你	肢	从	肢	.

“干活！”他们喊道，“否则我们就把你撕成碎片。”

" [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'pɑːn] [maɪ] [saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['raɪv(ə)lri] ,

"	For	though	they	were	upon	my	side	,	it	was	for	rivalry	,
"	为了	尽管	他们	是	之上	我的	边	,	它	曾是	为了	对抗	,

“虽然他们站在我这边，却是为了与我竞争，

[ænd; ənd] [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [lʌv] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . -

and	not	out	of	any	love	for	me	.	'
和	不是	出去	的	任何	爱	为了	我	.	-

并非出于对我的任何爱。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [jet] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	paused	for	a	moment	,	for	his	heart	was	yet	full	of	the
他	暂停	为了	一个	片刻	,	为了	他的	心	曾是	然而	满的	的	这

[rɪ'membrəns] ,

remembrance	,
纪念	,

他停顿了片刻，因为他的心中仍然充满回忆。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pæst] .

and	of	joy	that	it	was	past	.
和	的	喜悦	那	它	曾是	过去的	.

并为这一切已经过去而感到欣喜。

- [aɪ] [lʊkt] [ə'gen] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

'	I	looked	again	,	'	he	said	,	'	and	still	it	was	there	.
-	我	看起来	再次	,	-	他	说	,	-	和	仍然	它	曾是	那里	.

“我又看了一眼，”他说，“它还在那里。”

[oʊ] [feɪs] [dɪ'vaɪn] , — [ðə; ði] [aɪz] [ɔːl] [wet] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] , [ðə; ði] [lɪps] [ɔːl] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] !

O	Face	divine	,	—	the	eyes	all	wet	with	pity	,	the	lips	all	quivering	with	love	!
哦	脸	神圣的	,	—	这	眼睛	全部	湿的	和	遗憾	,	这	嘴唇	全部	颤抖	和	爱	!

哦，神圣的容颜，——双眼充满怜悯，双唇因爱而颤抖!

[ænd; ənd] ['niːðər] ['pɪti] [nɔːr] [lʌv] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] , [nɔːr] ['eni] ['sʌkər] ,

And	neither	pity	nor	love	belonged	to	that	place	,	nor	any	succor	,
和	两者都不	遗憾	也不	爱	属于	到	那	地方	,	也不	任何	救助	,

那里既没有怜悯，也没有爱，更没有任何救助。

[nɔːr][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] , [nɔːr][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] .

nor	the	touch	of	a	brother	,	nor	the	voice	of	a	friend	.
也不	这	触碰	的	一个	兄弟	,	也不	这	嗓音	的	一个	朋友	.

既没有兄弟的抚摸，也没有朋友的声音。

" [peɪnt] , " [ðeɪ] [kraɪd] , " [ɔːr][wiː; wi] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r][juː; jʊ] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] !

"	Paint	,	"	they	cried	,	"	or	we	will	tear	you	limb	from	limb	!
"	画	,	"	他们	哭	,	"	或者	我们	将要	撕	你	肢	从	肢	!

“涂上油漆！”他们喊道，“否则我们就把你撕成碎片！”

" [ænd; ənd]['faɪər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] .

"	and	fire	came	into	my	heart	.
"	和	火	来了	进入	我的	心	.

“我的心中燃起了一团火。”

[aɪ] [pʊʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɑːn] ['evri] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

I	pushed	them	from	me	on	every	side	with	the	strength	of	a	giant	.
我	推动	他们	从	我	在	每一个	边	和	这	力量	的	一个	巨大的	.

我以巨人般的力量，从四面八方将他们推开。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['kænvəs] , ['kraɪɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] , — [nɑːt][tuː; tə]

And	then	I	flung	it	on	the	canvas	,	crying	I	know	not	what	,	—	not	to
和	然后	我	扔	它	在	这	帆布	,	哭泣	我	知道	不是	什么	,	—	不是	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然后我把它扔到画布上，哭了起来，我也不知道为什么——不是对他们哭的。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	to	Him	.
但	到	他	.

但对他而言。

[ʃrɪŋk] [nɑːt][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [fɔːr; fər][aɪ] [blæs'fiːmd] .

Shrink	not	from	me	,	little	sister	,	for	I	blasphemed	.
收缩	不是	从	我	,	小的	姐姐	,	为了	我	亵渎神明	.

小妹妹，不要躲避我，因为我亵渎了神。

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɪm'pɑːstər] , [dɪ'siːvər] , [gæli'li(ː)ən] ; [ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [maɪt] ,

I	called	Him	Impostor	,	Deceiver	,	Galilean	;	and	still	with	all	my	might	,
我	称为	他	骗子	,	骗子	,	加利利	;	和	仍然	和	全部	我的	可能	,

我称他为骗子、欺诈者、加利利人；即便我竭尽全力，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [aɪ][set][hɪm; ɪm][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['evri] [mæn][tuː; tə] [siː] ,

with	all	the	fury	of	my	soul	,	I	set	Him	there	for	every	man	to	see	,
和	全部	这	愤怒	的	我的	灵魂	,	我	放	他	那里	为了	每一个	男人	到	看	,

我怀着无比的愤怒，将他放在那里，让每个人都能看到。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] .

not	knowing	what	I	did	.
不是	会心	什么	我	做过	.

我不知道自己做了什么。

['evriθɪŋ] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː][bʌt; bət][ðæt] [feɪs] ; [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

Everything	faded	from	me	but	that	Face	;	I	saw	it	alone	.
一切	褪色	从	我	但	那	脸	;	我	锯	它	独自的	.

周围的一切都渐渐消失，只剩下那张脸；我独自一人看着它。

[ðə; ði] [kraʊd] [keɪm] [raʊnd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [θrets] [tuː; tə][dræg][ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [bʌt; bət][aɪ]

The	crowd	came	round	me	with	shouts	and	threats	to	drag	me	away	but	I
这	人群	来了	圆形的	我	和	喊叫	和	威胁	到	拖	我	离开	但	我

[tʊk] [noʊ] [hiːd] .

took	no	heed	.
采取	不	注意	.

人群围拢过来，大声叫喊威胁要把我拖走，但我置之不理。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsaɪlənst] , [ænd; ənd] [fled] [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] ;

They	were	silenced	,	and	fled	and	left	me	alone	,	but	I	knew	nothing	;
他们	是	沉默	,	和	逃亡	和	左边	我	独自的	,	但	我	知道	没有什么	;

他们噤声逃走了，留下我一个人，但我却一无所知；

[nɔːr] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [siːzd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌem ˈiː] [fɔːrθ]

nor	when	they	came	back	with	others	and	seized	me	,	and	flung	me	forth
也不	什么时候	他们	来了	后退	和	其他的	和	查获	我	,	和	扔	我	前进

[frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] ,

from	the	gates	,
从	这	大门	,

当他们带着其他人回来抓住我，把我从城门扔出去的时候，我也没有。

[wʌz; wəz][aɪ] [əˈwer] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

was	I	aware	what	I	had	done	.
曾是	我	意识到的	什么	我	有	完毕	.

我当时是否清楚自己做了什么?

[ðeɪ] [kæst][ˌem ˈiː] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː][əˈpɑːn][ðə; ði][waɪld] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈʃeltər] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]

They	cast	me	out	and	left	me	upon	the	wild	without	a	shelter	,	without	a
他们	投掷	我	出去	和	左边	我	之上	这	荒野	没有	一个	庇护所	,	没有	一个

[kəmˈpænjən] ,

companion	,
伴侣	,

他们把我抛弃，让我流落荒野，没有栖身之所，没有同伴。

[ˈstɔːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈreɪvɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][æt; ət][ˌem ˈiː] .

storming	and	raving	at	them	as	they	did	at	me	.
暴风雨	和	狂言	在	他们	作为	他们	做过	在	我	.

他们像对我一样，对我破口大骂。

[ðeɪ] [dæʃt] [ðə; ði] [greɪt] [geɪts] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klæŋ] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ˌem ˈiː] [aʊt] .

They	dashed	the	great	gates	behind	me	with	a	clang	,	and	shut	me	out	.
他们	虚线	这	伟大的	大门	在后面	我	和	一个	铿	,	和	关闭	我	出去	.

他们砰的一声关上了身后的大门，把我挡在了外面。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]

And	I	turned	and	defied	them	,	and	cursed	them	as	they
和	我	转向	和	违抗	他们	,	和	被诅咒的	他们	作为	他们

[kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ˌem ˈiː] ,

cursed	me	,
被诅咒的	我	,

于是我转身反抗他们，诅咒他们，就像他们诅咒我一样。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] . -

not	knowing	what	I	had	done	.	'
不是	会心	什么	我	有	完毕	.	-

我不知道自己做了什么。

- [oʊ] , [ˈbrʌðər] ! - [ˈmɜːmɜːd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪlgrɪm] , [ˈniːlɪŋ] ,

'	Oh	,	brother	!	'	murmured	the	little	Pilgrim	,	kneeling	,
-	哦	,	兄弟	!	-	低声说道	这	小的	朝圣	,	跪着	,

“哦，兄弟！”小朝圣者跪着低声说道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkʌmpənid] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [prerz] ,

as	if	she	had	accompanied	him	all	the	way	with	her	prayers	,
作为	如果	她	有	伴随	他	全部	这	方式	和	她	祈祷	,

仿佛她一路用祈祷陪伴着他，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [seɪ] [mɔːr] .

but	could	not	now	say	more	.
但	可以	不是	现在	说	更多的	.

但现在不能透露更多信息。

- [ðen] [aɪ] [sɔː] [əˈgen] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

'	Then	I	saw	again	,	'	he	went	on	,
-	然后	我	锯	再次	,	-	他	去	在	,

“然后我又看到了，”他继续说道。

[nɑːt] [ˈhɪrɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl]

not	hearing	her	in	the	great	force	of	that	passion	and	wonder	which	was	still
不是	听力	她	在	这	伟大的	力量	的	那	热情	和	想知道	哪个	曾是	仍然

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

in	his	mind	,
在	他的	头脑	,

他当时完全沉浸在心中那份强烈的激情和惊奇之中，根本没听见她的话。

- [ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [er] .

'	that	vision	in	the	air	.
-	那	想象	在	这	空气	.

“空中的景象。”

[werˈevər] [aɪ] [tɜːrnd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wet] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪti] , [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns]

Wherever	I	turned	,	it	was	there	,	—	His	eyes	wet	with	pity	,	His	countenance
无论	我	转向	,	它	曾是	那里	,	—	他的	眼睛	湿的	和	遗憾	,	他的	面容

[ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] .

shining	with	love	.
灼灼	和	爱	.

无论我走到哪里，都能看到它——他眼中噙满怜悯，脸上洋溢着爱意。

[wens] [keɪm] [hiː; hi] ?

Whence	came	He	?
何处	来了	他	?

祂从何而来?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][ɪn] [ðæt] [pleɪs] , [wer] [lʌv] [ɪz][nɑːt] , [wer] [ˈpɪti] [kʌmz] [nɑːt] ? -

What	did	He	in	that	place	,	where	love	is	not	,	where	pity	comes	not	?	'
什么	做过	他	在	那	地方	,	在哪里	爱	是	不是	,	在哪里	遗憾	来	不是	?	-

在那个没有爱，没有怜悯的地方，祂做了什么?

- [frend] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ][ðer; ðər] ! -

'	Friend	,	'	she	cried	,	'	to	seek	you	there	!	'
-	朋友	,	-	她	哭	,	-	到	寻找	你	那里	!	-

“朋友，”她喊道，“我要去那里找你！”

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [diːp] [ˈhʌmblnɪs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

Her	companion	bowed	his	head	in	deep	humbleness	and	joy	.
她	伴侣	鞠躬	他的	头	在	深的	谦逊	和	喜悦	.

她的同伴低下了头，脸上满是谦卑和喜悦。

[ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [inˈtəund] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [preɪz] .

And	again	he	lifted	his	great	voice	and	intoned	his	song	of	praise	.
和	再次	他	抬起	他的	伟大的	嗓音	和	吟诵	他的	歌曲	的	称赞	.

他又一次高声歌唱，吟诵赞美诗。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪlgrɪm] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][baɪ]['frægmənts] ,

The	little	Pilgrim	understood	it	,	but	by	fragments	,
这	小的	朝圣	理解	它	,	但	经过	片段	,

小朝圣者虽然明白了，但只是断断续续地明白。

— [ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l] [ðæt] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

—	a	line	that	was	more	simple	that	came	here	and	there	.
—	一个	线	那	曾是	更多的	简单的	那	来了	这里	和	那里	.

—一条更简单的线路，偶尔会出现在这里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [preɪzd] [ðə; ði][lɔːrd] [ðæt] [wer] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] ;

And	it	praised	the	Lord	that	where	the	face	of	the	Father	was	hidden	;
和	它	赞扬	这	主	那	在哪里	这	脸	的	这	父亲	曾是	隐	;

它赞美主，因为父的脸隐藏之处；

[ænd; ənd] [wer] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt] , [nɔːr] [kəm'pæʃ(ə)n] , [nɔːr] ['brʌðər] [hæd; həd]['pɪti] [ɑːn] ['brʌðər] ,

and	where	love	was	not	,	nor	compassion	,	nor	brother	had	pity	on	brother	,
和	在哪里	爱	曾是	不是	,	也不	同情	,	也不	兄弟	有	遗憾	在	兄弟	,

当爱不存在，同情不存在，兄弟之间也没有怜悯之心时，

[nɔːr] [frend] [nuː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [frend] ; [ænd; ənd][ɔːl] ['sʌkər] [wʌz; wəz] [steɪd] , [ænd; ənd] ['evri]

nor	friend	knew	the	face	of	friend	;	and	all	succor	was	stayed	,	and	every
也不	朋友	知道	这	脸	的	朋友	;	和	全部	救助	曾是	入住	,	和	每一个

[help] [fər'bɪdn] ,

help	forbidden	,
帮助	禁止	,

朋友之间互不相识；一切援助都被阻止，一切帮助都被禁止。

— [jet] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] ,

—	yet	still	in	the	depths	of	the	darkness	and	in	the	heart	of	the	silence	,
—	然而	仍然	在	这	深度	的	这	黑暗	和	在	这	心	的	这	沉默	,

——然而，即便在黑暗深处，在寂静的中心，

[hiː; hi] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][fər'get] [nɔːr] [fər'seɪk] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

He	who	could	not	forget	nor	forsake	was	there	.
他	WHO	可以	不是	忘记	也不	背叛	曾是	那里	.

他既不会忘记也不会抛弃，他就在那里。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] [wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['eɪndʒəlz] ,

The	voice	of	the	singer	was	like	that	of	one	of	the	great	angels	,
这	嗓音	的	这	歌手	曾是	喜欢	那	的	一	的	这	伟大的	天使	,

这位歌手的声音宛如一位伟大天使的嗓音。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['kʌntri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] ,

and	many	of	the	inhabitants	of	the	blessed	country	began	to	appear	,
和	许多	的	这	居民	的	这	蒙福	国家	开始	到	出现	,

于是，这片福地的许多居民开始出现。

['gæðərɪŋ] [ɪn] [kraʊdz] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [greɪt] ['mjuːzɪk] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [θɔːt] ;

gathering	in	crowds	to	hear	this	great	music	,	as	the	little	sister	thought	;
采集	在	人群	到	听到	这	伟大的	音乐	,	作为	这	小的	姐姐	想法	;

妹妹心想，大家正聚集在一起聆听这美妙的音乐；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

and	she	herself	listened	with	all	her	heart	,
和	她	她自己	听着	和	全部	她	心	,

她全心全意地倾听着。

['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] [frendz] [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ]

wondering	and	seeing	on	the	faces	of	those	dear	friends	whom	she	did	not	know
好奇	和	看到	在	这	面孔	的	那些	亲爱的	朋友们	谁	她	做过	不是	知道

[æn; ən] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊp] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][streɪndʒ][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

an	expectation	and	a	hope	which	were	strange	to	her	,
一个	期待	和	一个	希望	哪个	是	奇怪的	到	她	,

她惊奇地发现，那些她并不认识的挚友脸上，洋溢着一种她从未见过的期待和希望。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ənd][ðer; ðər][dʒɔɪ] .

though	she	could	always	understand	their	love	and	their	joy	.
尽管	她	可以	总是	理解	他们的	爱	和	他们的	喜悦	.

虽然她一直都能理解他们的爱和快乐。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [sɔːŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'gen] [ə'nʌðər] [saʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

But	in	the	middle	of	this	great	song	there	came	again	another	sound	to	her
但	在	这	中间	的	这	伟大的	歌曲	那里	来了	再次	其他	声音	到	她

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

但就在这首美妙的歌曲进行到一半时，她耳中又传来另一种声音。

— [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [pɪrst] [θruː] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] ,

—	a	sound	which	pierced	through	the	music	like	lightning	through	the	sky	,
—	一个	声音	哪个	穿孔	通过	这	音乐	喜欢	闪电	通过	这	天空	,

——那声音如同闪电划破夜空，刺破了音乐。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][wʌn] [dɪ'strɔːt] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] ;

though	it	was	but	the	cry	of	one	distraught	and	fainting	;
尽管	它	曾是	但	这	哭	的	一	心烦意乱	和	昏厥	;

虽然那只是一个惊恐万分、濒临昏厥的人的呼喊；

[ə; eɪ][kraɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['siːkɪŋ] [help] ,

a	cry	out	of	the	depths	not	even	seeking	help	,
一个	哭	出去	的	这	深度	不是	甚至	寻求	帮助	,

一声来自深渊的呼喊，甚至没有寻求帮助。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stres] [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] .

a	cry	of	distress	too	terrible	to	be	borne	.
一个	哭	的	痛苦	也	糟糕的	到	是	出生	.

一声凄厉的惨叫，令人难以忍受。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]

Though	it	was	scarcely	louder	than	a	sigh	,	she	heard	it	through	all	the
尽管	它	曾是	几乎	更大声	比	一个	叹	,	她	听到	它	通过	全部	这

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

虽然声音轻得几乎只比叹息大，但她还是在音乐声中听到了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

and	turned	and	flew	to	the	edge	of	the	precipice	whence	it	came	.
和	转向	和	飞翔	到	这	边缘	的	这	悬崖	何处	它	来了	.

然后转身飞向它来时的悬崖边缘。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʌls] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt]

And	immediately	the	darkness	seemed	to	move	as	with	a	pulse	in	a	great
和	立即地	这	黑暗	似乎	到	移动	作为	和	一个	脉冲	在	一个	伟大的

[θrɑːb] ,

throb	,
搏动	,

黑暗仿佛立刻像脉搏一样剧烈跳动起来，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,

and	something	came	through	the	wind	with	a	rush	,
和	某物	来了	通过	这	风	和	一个	匆忙	,

有什么东西随风疾驰而来，

[æz; əz] [ɪf] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [hæd; həd] ['fɔːlən] — [ænd; ənd] [loʊ] !

as	if	part	of	the	mountain	had	fallen	—	and	lo	!
作为	如果	部分	的	这	山	有	倒下	—	和	洛	!

仿佛山体的一部分崩塌了——瞧!

[æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] [leɪ] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [stretʃt] [aʊt] ,

at	her	feet	lay	one	who	had	flung	himself	forward	,	his	arms	stretched	out	,
在	她	脚	躺	一	WHO	有	扔	他自己	向前	,	他的	武器	拉伸	出去	,

她脚边躺着一个人，他猛地扑了上来，双臂伸展开来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

his	face	to	the	ground	,
他的	脸	到	这	地面	,

他脸朝下趴在地上，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːzd] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ðə; ðɪ] ['veri] [sɔɪl] .

as	if	he	had	seized	and	grasped	in	an	agony	the	very	soil	.
作为	如果	他	有	查获	和	抓住	在	一个	痛苦	这	非常	土壤	.

仿佛他痛苦地抓住了泥土。

[hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , [hæf] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [hæf] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] ,

He	lay	there	,	half	in	the	light	and	half	in	the	shadow	,
他	躺	那里	,	一半	在	这	光	和	一半	在	这	阴影	,

他躺在那里，一半身子在光亮处，一半身子在阴影里。

['grɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] , ['bʌrəuɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [kuːl] ['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ] [ə'bʌv]

gripping	the	rocks	with	his	hands	,	burrowing	into	the	cool	herbage	above
扣人心弦	这	岩石	和	他的	双手	,	掘穴	进入	这	凉爽的	草本植物	多于

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] ['flaʊərz] ;

and	the	mountain	flowers	;
和	这	山	花朵	;

他双手紧紧抓住岩石，钻进上方凉爽的草丛和山花中；

['klɪŋɪŋ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hoʊld] , [dɪ'sperɪŋ] , [jet] ['siːzɪŋ] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [græsp] , — [ðə; ðɪ]

clinging	,	catching	hold	,	despairing	,	yet	seizing	everything	he	could	grasp	,	—	the
依恋	,	捕捉	抓住	,	绝望	,	然而	抓住	一切	他	可以	抓牢	,	—	这

['tendər] [græs] , [ðə; ðɪ] ['roʊlɪŋ] [stoʊnz] .

tender	grass	,	the	rolling	stones	.
投标	草	,	这	滚动	石头	.

他紧紧抓住，拼命挣扎，绝望不已，却依然竭尽所能地抓住一切——嫩草，滚石。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [flʌŋ] [hɜːr'self] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

The	little	Pilgrim	flung	herself	down	upon	her	knees	by	his	side	,
这	小的	朝圣	扔	她自己	向下	之上	她	膝盖	经过	他的	边	,

小朝圣者跪倒在他身边，

[ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [tuː; tə] [help] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] [fɔːr; fər] [eɪd] ;

and	grasped	his	arm	to	help	,	and	cried	aloud	for	aid	;
和	抓住	他的	手臂	到	帮助	,	和	哭	大声	为了	援助	;

他抓住他的胳膊想帮他，并大声呼救；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪŋər] ['siːst] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

and	the	song	of	the	singer	ceased	,	and	there	was	silence	for	a
和	这	歌曲	的	这	歌手	停止	,	和	那里	曾是	沉默	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

歌手的歌声戛然而止，现场一片寂静。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['pæntɪŋ] ,

so	that	the	breath	of	the	fugitive	could	be	heard	panting	,
所以	那	这	气息	的	这	逃犯	可以	是	听到	喘息	,

因此，可以听到逃犯喘息的声音。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][dræg] [hɪm'self] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'bɪs] [ʌv; əv]

and	his	strong	struggle	to	drag	himself	altogether	out	of	that	abyss	of
和	他的	强的	斗争	到	拖	他自己	共	出去	的	那	深渊	的

['dɑːrknəs] [bɪ'loʊ] .

darkness	below	.
黑暗	以下	.

他奋力挣扎，才终于从下方的黑暗深渊中挣脱出来。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

She	thought	of	nothing	,
她	想法	的	没有什么	,

她什么也没想。

[nɔːr] [hɜːrd] [nɔːr] [sɔː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] ['efərt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

nor	heard	nor	saw	anything	but	the	strain	of	that	last	effort	which	seemed	to
也不	听到	也不	锯	任何事物	但	这	拉紧	的	那	最后的	努力	哪个	似乎	到

[ʃeɪk] [ðə; ði] ['veri] ['maʊntnz] ;

shake	the	very	mountains	;
摇	这	非常	山脉	;

除了最后那仿佛撼动群山的挣扎声之外，什么也没听到，什么也没看到；

[ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hʌm] [ænd; ənd] ['mɜːrmər] [æz; əz][ʌv; əv]

until	suddenly	there	seemed	to	rise	all	around	the	hum	and	murmur	as	of
直到	突然	那里	似乎	到	上升	全部	大约	这	哼	和	低语	作为	的

[ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] ,

a	great	multitude	,
一个	伟大的	民众	,

突然间，四周似乎响起了一大群人的嗡嗡声和低语声，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['evri] ['lɪt(ə)l] [hɪl] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ,

and	looking	up	,	she	saw	every	little	hill	and	hollow	,
和	寻找	向上	,	她	锯	每一个	小的	爬坡道	和	空洞的	,

抬头望去，她看到了每一座小山丘和每一个小洼地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] [pleɪn] [bɪ'jɑːnd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

and	the	glorious	plain	beyond	as	far	as	eye	could	see	,	crowded	with
和	这	辉煌	清楚的	超过	作为	远的	作为	眼睛	可以	看	,	挤	和

['kaʊntləs] [θrɔŋz] ;

countless	throngs	;
无数	人群	;

远处是一望无际的壮丽平原，上面挤满了无数熙熙攘攘的人群；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [piːks] [ə'bʌv] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [keɪm] ['bændz][ʌv; əv]

and	on	the	high	peaks	above	,	in	the	full	shining	of	the	sun	,	came	bands	of
和	在	这	高的	高峰	多于	,	在	这	满的	灼灼	的	这	太阳	,	来了	乐队	的

['eɪndʒəlz] ,

angels	,
天使	,

在巍峨的山峰之上，沐浴着灿烂的阳光，一群群天使出现了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] ['biːɪŋs] [huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['maɪti] [ðæn; ðən][men] .

and	of	those	great	beings	who	are	more	mighty	than	men	.
和	的	那些	伟大的	生物	WHO	是	更多的	强大的	比	男人	.

以及那些比人类更强大的伟大存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl][wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] [leɪ] [æz; əz][wʌn] [ded] [əˈpɑːn][ðə; ði]

And	the	eyes	of	all	were	fixed	upon	the	man	who	lay	as	one	dead	upon	the
和	这	眼睛	的	全部	是	固定的	之上	这	男人	WHO	躺	作为	一	死的	之上	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

所有人的目光都集中在躺在地上、如同死去一般的男人身上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ɔːl] [keɪm] [ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

and	from	the	lips	of	all	came	a	low	murmur	of	rapture	and	delight	,
和	从	这	嘴唇	的	全部	来了	一个	低的	低语	的	狂喜	和	喜	,

于是，众人嘴里都发出低低的、欣喜若狂的低语。

[ðæt] [spred] [laɪk][ðə; ði][hʌm][ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] , [laɪk][ðə; ði] ['kuːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʌvz; doʊvz] ,

that	spread	like	the	hum	of	the	bees	,	like	the	cooing	of	the	doves	,
那	传播	喜欢	这	哼	的	这	蜜蜂	,	喜欢	这	咕咕	的	这	鸽子	,

那声音像蜜蜂的嗡嗡声，像鸽子的咕咕声一样传播开来。

[laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ['oʊvər][hɜːr; hər][tʃaɪld] ;

like	the	voice	of	a	mother	over	her	child	;
喜欢	这	嗓音	的	一个	母亲	超过	她	孩子	;

就像母亲对着孩子说话一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] [ˌʌnə'werz] ,

and	the	same	sound	came	to	her	own	lips	unawares	,
和	这	相同的	声音	来了	到	她	自己的	嘴唇	不知情	,

她自己也不自觉地发出了同样的声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mɜ꞉ːmɜ꞉d] - ['welkəm] - [ænd; ənd] - ['brʌðər] - [ænd; ənd] - [frend] , - [nɑːt] ['noʊɪŋ]

and	she	murmured	'	welcome	'	and	'	brother	'	and	'	friend	,	'	not	knowing
和	她	低声说道	-	欢迎	-	和	-	兄弟	-	和	-	朋友	,	-	不是	会心

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ;

what	she	said	;
什么	她	说	;

她喃喃地说着“欢迎”、“兄弟”、“朋友”，自己却不知道说了什么；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['wɪspəd] , - [hʌʃ] !

and	looking	to	the	others	,	whispered	,	'	Hush	!
和	寻找	到	这	其他的	,	低声说道	,	-	嘘	!

然后他看着其他人，低声说：“嘘！”

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [wiːk] - — [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

for	he	is	weak	'	—	and	all	of	them	answered	with	tears	,
为了	他	是	虚弱的	-	—	和	全部	的	他们	回答	和	眼泪	,

因为他身体虚弱——他们都含着泪回答道。

[wɪð; wɪθ] - [hʌʃ] - [ænd; ənd] - ['welkəm] - [ænd; ənd] - [frend] - [ænd; ənd] - ['brʌðər] - [ænd; ənd] - [bɪ'lʌvɪd]

with	'	hush	'	and	'	welcome	'	and	'	friend	'	and	'	brother	'	and	'	beloved
和	-	嘘	-	和	-	欢迎	-	和	-	朋友	-	和	-	兄弟	-	和	-	心爱

,

,
,

带着“嘘”、“欢迎”、“朋友”、“兄弟”和“亲爱的”这些词语，

- [ænd; ənd] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

'	and	stood	smiling	and	weeping	for	joy	.
-	和	站立	微笑	和	哭泣	为了	喜悦	.

“然后站在那里，脸上带着笑容，喜极而泣。”

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] [er] [ðə; ðɪ] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt]

And	**presently**	**there**	**came**	**softly**	**into**	**the**	**blessed**	**air**	**the**	**ringing**	**of**	**the**	**great**
和	目前	那里	来了	轻轻	进入	这	蒙福	空气	这	铃声	的	这	伟大的

['sɪlvər] ['belz] ,

silver	**bells**	**,**
银	铃铛	,

不一会儿，宁静的空气中轻轻响起了大银钟的钟声。

[wɪtʃ] [saʊnd] ['oʊnli][fɔːr; fər] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [greɪt] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [geɪn] .

which	**sound**	**only**	**for**	**victory**	**and**	**great**	**happiness**	**and**	**gain**	**.**
哪个	声音	仅有的	为了	胜利	和	伟大的	幸福	和	获得	.

这听起来只预示着胜利、巨大的幸福和收获。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɔɪ][ɪn] ['hev(ə)n] ; [ænd; ənd] ['evri] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [stɜːrd] .

And	**there**	**was**	**joy**	**in**	**heaven**	**;**	**and**	**every**	**world**	**was**	**stirred**	**.**
和	那里	曾是	喜悦	在	天堂	;	和	每一个	世界	曾是	搅拌	.

天上欢欣雀跃，万物都为之震动。

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ]['fɜːrməmənt] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ][lɔːds][ænd; ənd] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] [laɪf]

And	**throughout**	**the**	**firmament**	**,**	**and**	**among**	**all**	**the**	**lords**	**and**	**princes**	**of**	**life**
和	自始至终	这	苍穹	,	和	之中	全部	这	领主们	和	王子们	的	生活

,

,

,

在整个苍穹之中，在所有的主宰和生命之王之中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɪm'pɑːsəb(ə)l][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [truː] ,

it	**was**	**known**	**that**	**the**	**impossible**	**had**	**become**	**true**	**,**
它	曾是	已知	那	这	不可能的	有	变得	真的	,

人们都知道，不可能的事情已经变成了现实。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [hæd; həd] [pruːvd] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [lʌv] [hæd; həd]

and	**the**	**name**	**of**	**the**	**Lord**	**had**	**proved**	**enough**	**,**	**and**	**love**	**had**
和	这	姓名	的	这	主	有	已证实	足够的	,	和	爱	有

['kɔŋkəd] ['iːv(ə)n] [dɪ'sper] .

conquered	**even**	**despair**	**.**
征服	甚至	绝望	.

主的名足以战胜一切，爱甚至战胜了绝望。

- [hʌʃ] ! -

'	**Hush**	**!**	**'**
-	嘘	!	-

嘘！

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [wiːk] . -

she	**said**	**,**	**'**	**for**	**he**	**is**	**weak**	**.**	**'**
她	说	,	-	为了	他	是	虚弱的	.	-

她说：“因为他很虚弱。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['blesɪd; blest] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd]

And	**because**	**it**	**was**	**her**	**blessed**	**service**	**to**	**receive**	**those**	**who**	**had**
和	因为	它	曾是	她	蒙福	服务	到	收到	那些	WHO	有

['nuːli] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðæt] ['hev(ə)nli] ['kʌntri] ,

newly	**arrived**	**in**	**that**	**heavenly**	**country**	**,**
新	到达的	在	那	天上	国家	,

因为接待那些新近抵达那天国的人们是她蒙福的使命，

[ænd; ənd][tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd][help][ðem; ðəm][soʊ][ðæt] [laɪk] ['nuːbɔːrn] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	to	soothe	and	help	them	so	that	like	newborn	children	they	should	be
和	到	舒缓	和	帮助	他们	所以	那	喜欢	新生	孩子们	他们	应该	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][dʒɔɪ] ,

able	to	endure	and	understand	the	joy	,
有能力的	到	忍受	和	理解	这	喜悦	,

安抚和帮助他们，使他们像新生儿一样能够承受和理解喜悦。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]

she	knelt	by	him	on	the	ground	and	tried	to	rouse	him	,	though	with
她	跪下	经过	他	在	这	地面	和	尝试	到	唤醒	他	,	尽管	和

['tremblɪŋ] ,

trembling	,
发抖	,

她跪在他身旁，颤抖着试图唤醒他。

[fɔːr; fər] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['nuːli] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd]

for	never	before	had	she	stood	by	one	who	was	newly	come	out	of	the	land
为了	绝不	前	有	她	站立	经过	一	WHO	曾是	新	来	出去	的	这	土地

[ʌv; əv] [dɪ'sper] .

of	despair	.
的	绝望	.

因为她以前从未支持过一个刚刚走出绝望深渊的人。

- [let] [ðə; ði] [sʌn] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - [let] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	Let	the	sun	come	upon	him	,	'	she	said	;	'	let	him	feel	the	brightness	of	the
-	让	这	太阳	来	之上	他	,	-	她	说	;	-	让	他	感觉	这	亮度	的	这

[laɪt] ,

light	,
光	,

“让阳光照耀他吧，”她说，“让他感受阳光的明亮吧。”

- — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft][hændz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

'	—	and	with	her	soft	hands	she	drew	him	out	of	the	shade	of	the
-	—	和	和	她	柔软的	双手	她	画	他	出去	的	这	阴影	的	这

['twaɪlaɪt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] .

twilight	to	where	the	brightness	of	the	day	fell	like	a	smile	upon	the	flowers	.
暮	到	在哪里	这	亮度	的	这	天	跌倒	喜欢	一个	微笑	之上	这	花朵	.

——她用她柔软的双手将他从暮色的阴影中拉出来，来到阳光像微笑一样洒在花朵上的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [stɜːrd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

And	then	at	last	he	stirred	,	and	turned	round	and	opened	his	eyes	,
和	然后	在	最后的	他	搅拌	,	和	转向	圆形的	和	打开	他的	眼睛	,

最后他动了动，转过身睁开了眼睛。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒiːniəl] [wɔːrmθ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

for	the	genial	warmth	had	reached	him	.
为了	这	和蔼可亲	温暖	有	达到	他	.

他感受到了那份亲切的温暖。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hevi] [ænd; ənd] ['dæzld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] ;

But	his	eyes	were	heavy	and	dazzled	with	the	light	;
但	他的	眼睛	是	重的	和	眼花缭乱	和	这	光	;

但他双眼沉重，被灯光晃得睁不开眼；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [kən'fjuːzd] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] .

and	he	looked	round	him	as	if	confused	from	beneath	his	heavy	eyelids	.
和	他	看起来	圆形的	他	作为	如果	使困惑	从	下面	他的	重的	眼睑	.

他透过沉重的眼皮，茫然地环顾四周。

- [ænd; ənd] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? -
' And where am I ? '
- 和 在哪里 是 我 ? -

“我这是在哪儿？”

[hiː; hi] [sed] ; - [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - - [oʊ] , ['brʌðər] ! -
he said ; ' and who are you ? ' ' Oh , brother ! '
他 说 ; - 和 WHO 是 你 ? - - 哦 , 兄弟 ! -

他说：“你是谁？”“哦，老兄！”

[sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['hev(ə)nli]
said the little Pilgrim , and told him in his ear the name of that heavenly
说 这 小的 朝圣 , 和 讲述 他 在 他的 耳朵 这 姓名 的 那 天上
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

小朝圣者说道，并凑到他耳边告诉他那个天堂般地方的名字。

[ænd; ənd] ['meni] ['kʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [θɪŋz] .
and many comforting and joyful things .
和 许多 令人感到安慰 和 快乐 事物 .

以及许多令人感到安慰和快乐的事物。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər][nɑːt] , [ænd; ənd] [stɪl] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['dæzld] [aɪz] ,
But he understood her not , and still gazed about him with dazzled eyes ,
但 他 理解 她 不是 , 和 仍然 凝视 关于 他 和 眼花缭乱 眼睛 ,

但他并不理解她，仍然目光呆滞地环顾四周。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
for his face was still towards the darkness ,
为了 他的 脸 曾是 仍然 向 这 黑暗 ,

因为他的脸仍然朝向黑暗，

[ænd; ənd] [fɪr] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [lest] [ðɪs] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
and fear was upon him lest this place should prove no more than a
和 害怕 曾是 之上 他 免得 这 地方 应该 证明 不 更多的 比 一个
[dɪ'luːʒn] ,
delusion ,
错觉 ,

他心中充满恐惧，害怕这个地方只不过是一场幻觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [peɪn] .
and the darkness return , and the anguish and pain .
和 这 黑暗 返回 , 和 这 痛苦 和 疼痛 .

黑暗再次降临，痛苦和悲伤也随之而来。

[ðen] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [gaɪd] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [teɪl] ,
Then he who had been her guide , and told her his tale ,
然后 他 WHO 有 到过 她 指导 , 和 讲述 她 他的 故事 ,

然后，那个曾经是她的向导的人，向她讲述了他的故事。

[keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] [kʌm] .
came forward and stood by the side of the newly come .
来了 向前 和 站立 经过 这 边 的 这 新 来 .

他走上前去，站在新来者身边。

[ænd; ənd] - ['brʌðər] , - [hiː; hi] [sed] , - [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ,
And ' Brother , ' he said , ' look upon me , for you know me ,
和 - 兄弟 , - 他 说 , - 看 之上 我 , 为了 你 知道 我 ,

“兄弟，”他说，“看着我吧，因为你认识我。”

[ænd; ənd] [noʊ] [frʌm; frəm] [wens] [aɪ] [kʌm] . -

and	know	from	whence	I	come	.	'
和	知道	从	何处	我	来	.	-

并知道我从何而来。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [lʊkt] ['dɪmli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] [aɪz] .

The	stranger	looked	dimly	with	his	heavy	eyes	.
这	陌生人	看起来	依稀	和	他的	重的	眼睛	.

陌生人眼神迷离，双眼沉重。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ,

And	he	replied	,	'	It	is	as	a	dream	that	I	know	you	,
和	他	回复	,	-	它	是	作为	一个	梦	那	我	知道	你	,

他回答说："我认识你就像做梦一样，

[ænd; ənd] [noʊ] [frʌm; frəm] [wens] [juː; jʊ] [keɪm] .

and	know	from	whence	you	came	.
和	知道	从	何处	你	来了	.

并了解你从何而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə][laɪ] [hɪr] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [piːs] .

And	the	dream	is	sweet	to	lie	here	,	and	think	that	I	am	at	peace	.
和	这	梦	是	甜的	到	说谎	这里	,	和	思考	那	我	是	在	和平	.

躺在这里，想到自己内心平静，真是个甜蜜的梦。

[dɪ'siːv] [ˌem 'iː][nɑːt] , [oʊ] !

Deceive	me	not	,	oh	!
欺骗	我	不是	,	哦	!

别骗我，哦！

[dɪ'siːv] [ˌem 'iː][nɑːt][wɪð; wɪθ] [driːmz] [ðæt] [ɑːr; ər] [swiːt] ;

deceive	me	not	with	dreams	that	are	sweet	;
欺骗	我	不是	和	梦境	那	是	甜的	;

不要用甜蜜的梦欺骗我；

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][goʊ][ə'pɑːn][maɪ] [weɪ] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][end] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [end] ,

but	let	me	go	upon	my	way	and	find	the	end	,	if	there	is	any	end	,
但	让	我	去	之上	我的	方式	和	寻找	这	结尾	,	如果	那里	是	任何	结尾	,

但让我继续我的旅程，去寻找终点，如果真有终点的话。

[ɔːr] [ɪf] ['eni] [gʊd] [kæn; kən][biː; bi] . -

or	if	any	good	can	be	.	'
或者	如果	任何	好的	能	是	.	-

或者说，如果真有什么好处的话。

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] , - [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɪlgrɪm] ,

'	What	shall	we	do	,	'	cried	the	little	Pilgrim	,
-	什么	将	我们	做	,	-	哭	这	小的	朝圣	,

"我们该怎么办？"小朝圣者喊道。

- [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][ɪz] [seɪf] , [ænd; ənd] [driːmz] [noʊ]

'	to	persuade	him	that	he	has	arrived	and	is	safe	,	and	dreams	no
-	到	说服	他	那	他	有	到达的	和	是	安全的	,	和	梦境	不

[mɔːr] ? -

more	?	'
更多的	?	-

"让他相信他已经到达目的地，安全了，不再做梦了吗？"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['wʌndərɪŋ] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ]

And	they	stood	round	him	wondering	,	and	troubled	to	find	how	little	they
和	他们	站立	圆形的	他	好奇	,	和	麻烦	到	寻找	如何	小的	他们

[kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

could	do	for	him	,
可以	做	为了	他	,

他们围在他身边，感到困惑和沮丧，因为他们发现自己能为他做的实在太少了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] ['entərd] [soʊ] ['sloʊli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [soʊl] .

and	that	the	light	entered	so	slowly	into	his	soul	.
和	那	这	光	进入	所以	缓慢地	进入	他的	灵魂	.

光芒缓缓地照进他的灵魂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [laɪk] [wʌn] [left] [fɔːr; fər] [deθ] ,

And	he	lay	on	the	bank	like	one	left	for	death	,
和	他	躺	在	这	银行	喜欢	一	左边	为了	死亡	,

他像个被遗弃等死的人一样躺在河岸上。

[soʊ] ['wɪri] [ænd; ənd][soʊ][wɔːrn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

so	weary	and	so	worn	with	all	the	horrors	of	the	way	that	his	heart	was
所以	厌倦	和	所以	磨损	和	全部	这	恐怖	的	这	方式	那	他的	心	曾是

[feɪnt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

faint	within	him	,
头晕的	之内	他	,

他疲惫不堪，被种种恐怖经历折磨得心力交瘁，以至于他的心脏都快要停止跳动了。

[ænd; ənd] [piːs] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

and	peace	itself	seemed	to	him	but	an	illusion	.
和	和平	本身	似乎	到	他	但	一个	错觉	.

在他看来，和平本身也只不过是一种幻觉。

[hiː; hi] [leɪ] ['saɪlənt] [waɪl] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ðen] [tɜːrnd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ,

He	lay	silent	while	they	watched	and	waited	,	then	turned	himself	upon	the	grass	,
他	躺	沉默的	尽管	他们	观看	和	等待	,	然后	转向	他自己	之上	这	草	,

他静静地躺着，任由他们注视等待，然后翻身躺在草地上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][sɔːft][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] ['weɪferər] [æz; əz]['eɪndʒəlz] - [wɪŋz] ;

which	was	as	soft	to	the	weary	wayfarer	as	angels	'	wings	;
哪个	曾是	作为	柔软的	到	这	厌倦	旅行者	作为	天使	-	翅膀	;

对于疲惫的旅人来说，它就像天使的翅膀一样柔软；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

and	then	the	sunshine	caught	his	eye	,
和	然后	这	阳光	捕捉	他的	眼睛	,

然后，阳光映入了他的眼帘。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['nuːbɔːrn] [beɪb] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

as	if	he	had	been	a	newborn	babe	awakened	to	the	light	.
作为	如果	他	有	到过	一个	新生	宝贝	觉醒	到	这	光	.

仿佛一个刚出生不久的婴儿被唤醒，沐浴在阳光下。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

He	put	out	his	hand	to	it	,
他	放	出去	他的	手	到	它	,

他伸出手去够它，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊldən][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['hev(ə)nli] ['reɪz] ,

and	touched	the	ground	that	was	golden	with	those	heavenly	rays	,
和	感动	这	地面	那	曾是	金的	和	那些	天上	射线	,

然后他触摸到了被天光染成金色的地面，

[ænd; ənd] ['gæðərd] [hɪm'self] [ʌp] [tɪl] [hi:; hi] [felt] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [waɪd] [hɪz; ɪz]

and	gathered	himself	up	till	he	felt	it	upon	his	face	,	and	opened	wide	his
和	聚集	他自己	向上	直到	他	毛毡	它	之上	他的	脸	,	和	打开	宽的	他的

['dæzld] [aɪz] ,

dazzled	eyes	,
眼花缭乱	眼睛	,

他定了定神，直到感觉脸上一阵眩晕，才睁大了眼睛。

[ðen] ['ʃeɪdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]

then	shaded	them	with	trembling	hands	,	and	said	to	himself	,	'	It	is	the
然后	阴影	他们	和	发抖	双手	,	和	说	到	他自己	,	-	它	是	这

[sʌn] ;

sun	;
太阳	;

然后，他用颤抖的双手遮住它们，自言自语道："这是太阳；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [sʌn] ! -

it	is	the	sun	!	'
它	是	这	太阳	!	-

是太阳！

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪl] [wɜ:r; wər]

But	still	he	did	not	dare	to	believe	that	the	danger	and	the	toil	were
但	仍然	他	做过	不是	敢	到	相信	那	这	危险	和	这	辛劳	是

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

但他仍然不敢相信危险和艰辛已经结束。

[nɔ:r][kʊd; kəd][hi:; hi]['lɪs(ə)n] , [nɔ:r] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðə; ði] ['breðrən] [sed] .

nor	could	he	listen	,	nor	understand	what	the	brethren	said	.
也不	可以	他	听	,	也不	理解	什么	这	弟兄们	说	.

他既听不见，也听不懂弟兄们在说什么。

[waɪl] [ðeɪ] [ɔ:l] [stʊd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , ['wʌndərɪŋ] [i:tʃ] [haʊ] [ðə; ði]

While	they	all	stood	around	and	watched	and	waited	,	wondering	each	how	the
尽管	他们	全部	站立	大约	和	观看	和	等待	,	好奇	每个	如何	这

[nu:] - ['kʌmər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] ,

new	-	comer	should	be	satisfied	,
新的	-	角	应该	是	使满意	,

众人围观等待，各自琢磨着该如何款待这位新来者。

[ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [ə'roʊz][ə; eɪ] [saʊnd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'kweɪntɪd] , — [ðə; ði] [saʊnd]

there	suddenly	arose	a	sound	with	which	they	were	all	acquainted	,	—	the	sound
那里	突然	出现	一个	声音	和	哪个	他们	是	全部	熟人	,	—	这	声音

[ʌv; əv] [wʌn] [ə'proʊtʃɪŋ] .

of	One	approaching	.
的	一	接近	.

突然传来一阵他们都很熟悉的声音——那是某人靠近的声音。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'raʊnd] [laɪk] [ðə; ði][stɑ:rz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

The	faces	of	the	blessed	were	all	around	like	the	stars	in	the	sky	,
这	面孔	的	这	蒙福	是	全部	大约	喜欢	这	明星	在	这	天空	,

那些蒙福之人的面容如同天上的繁星般遍布四周。

— ['mʌltitju:dz] [hu:m] [nʌn] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɔ:r] ['rekən] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] [keɪm] [wʌz; wəz] [si:n]

—	multitudes	whom	none	could	count	or	reckon	;	but	He	who	came	was	seen
—	众多	谁	没有任何	可以	数数	或者	估计	;	但	他	WHO	来了	曾是	已见

[ʌv; əv] [nʌn] ,

of	none	,
的	没有任何	,

——无数的人，无人能数得过来；但那降临的，却无人能看见。

[seɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] .

save	him	to	whom	He	came	.
节省	他	到	谁	他	来了	.

拯救祂所要拯救的人。

[ðə; ði] ['wɪri] [mæn][roʊz] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] , [ðen] [fel] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

The	weary	man	rose	up	with	a	great	cry	,	then	fell	again	upon	his	knees	,
这	厌倦	男人	玫瑰	向上	和	一个	伟大的	哭	,	然后	跌倒	再次	之上	他的	膝盖	,

疲惫不堪的男子猛地站起身，发出了一声凄厉的呐喊，然后又跪倒在地。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [waɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ] .

and	flung	his	arms	wide	in	the	wonder	and	the	joy	.
和	扔	他的	武器	宽的	在	这	想知道	和	这	喜悦	.

他欣喜若狂，张开双臂。

[ænd; ənd] - [lɔːrd] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] ?

And	'	Lord	,	'	he	cried	,	'	was	it	Thou	?
和	-	主	,	-	他	哭	,	-	曾是	它	你	?

他喊道："主啊，是你吗？"

[lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðaʊ] !

Lord	,	it	was	Thou	!
主	,	它	曾是	你	!

主啊，是你！

[ðaɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] .

Thine	was	the	face	.
瘦	曾是	这	脸	.

那是你的脸。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] ! -

And	Thou	hast	brought	me	here	!	'
和	你	哈斯特	带来	我	这里	!	-

是你把我带到这里来的！

[ðə; ði] ['wɔtʃəz] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] [sed] ,

The	watchers	knew	not	what	the	other	voice	said	,
这	观察者	知道	不是	什么	这	其他	嗓音	说	,

旁观者们并不知道另一个声音说了什么。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [iːtʃ] [nuː] - ['kʌmər] [ɪz][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

for	what	is	said	to	each	new	-	comer	is	the	secret	of	the	Lord	.
为了	什么	是	说	到	每个	新的	-	角	是	这	秘密	的	这	主	.

因为对每个新来者所说的话，都是主的秘密。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'gen] , [ðə; ði][mæn] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

But	when	they	looked	again	,	the	man	stood	upright	upon	his	feet	,
但	什么时候	他们	看起来	再次	,	这	男人	站立	直立	之上	他的	脚	,

但当他们再次看去时，那人已经站直了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs]

and	his	face	was	full	of	light	;	and	though	he	trembled	with	weakness
和	他的	脸	曾是	满的	的	光	;	和	尽管	他	颤抖	和	弱点

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] ,

and	with	weariness	,
和	和	疲劳	,

他的脸上容光焕发；尽管他因虚弱和疲惫而颤抖，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪk'siːdɪŋ] [dʒɔɪ] , [jet] [ðə; ðɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɪr] [wɜːr; wər] [gɔːn] [frʌm; frəm]

and	with	exceeding	joy	,	yet	the	confusion	and	the	fear	were	gone	from
和	和	超过	喜悦	,	然而	这	困惑	和	这	害怕	是	已消失	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他无比喜悦，困惑和恐惧都消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [maɪt] [bɪ'treɪ]

And	he	had	no	longer	any	suspicion	of	them	,	as	if	they	might	betray
和	他	有	不	更长	任何	怀疑	的	他们	,	作为	如果	他们	可能	背叛

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他不再对他们抱有任何怀疑，仿佛他们不会背叛他似的。

[bʌt; bət][held] [aʊt][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz][ænd; ənd][kraɪd] , - [frendz] , — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [frendz] ?

but	held	out	his	trembling	hands	and	cried	,	'	Friends	,	—	you	are	friends	?
但	握住	出去	他的	发抖	双手	和	哭	,	-	朋友们	,	—	你	是	朋友们	?

但他伸出颤抖的双手，哭着说："朋友们，——你们是朋友吗？"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['brʌðər] ?

and	you	spoke	to	me	and	called	me	brother	?
和	你	辐	到	我	和	称为	我	兄弟	?

你跟我说话的时候还叫我兄弟?

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] [hɪr] ?

And	am	I	here	?
和	是	我	这里	?

我在这里吗?

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ] [hɪr] ? -

And	am	I	here	?	'
和	是	我	这里	?	-

我在这里吗?

[fɔːr; fər][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['kʌntri] [wʌz; wəz][nɑːt] ['niːdfl] ['eni] [lɔːŋgər] ,

For	to	name	the	name	of	that	blessed	country	was	not	needful	any	longer	,
为了	到	姓名	这	姓名	的	那	蒙福	国家	曾是	不是	需要	任何	更长	,

因为再提及那片福地的名字已经没有必要了。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] .

now	that	he	had	seen	the	Lord	.
现在	那	他	有	已见	这	主	.

他已经见过主了。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [bænd][ænd; ənd] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ænd; ənd] [ˌprinsi'pælitiz] [ænd; ənd]

Then	a	great	band	and	guard	of	honor	,	of	angels	and	principalities	and
然后	一个	伟大的	乐队	和	警卫	的	荣誉	,	的	天使	和	公国	和

['paʊɚz] , [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,

powers	,	surrounded	him	,
权力	,	包围	他	,

随后，一大群天使、执政的、掌权的将领和仪仗队将他簇拥着。

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hoʊli] ['sɪti] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	led	him	away	to	the	holy	city	,	and	to	the	presence	of	the
和	引领	他	离开	到	这	圣	城市	,	和	到	这	在场	的	这

['fɑːðər] ,

Father	,
父亲	,

然后领他往圣城去，到父的面前去。

[huː] [hæd; həd] [pərˈmɪtɪd] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [fərˈbɪdn] [wʌt] [ðə; ði][lɔːrd][hæd; həd] [dʌn] .

who	had	permitted	and	had	not	forbidden	what	the	Lord	had	done	.
WHO	有	允许	和	有	不是	禁止	什么	这	主	有	完毕	.

谁允许而不是禁止主所行的事?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌmpəniz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈfɑːloʊd] [ˈæftər][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [ænd; ənd]

And	all	the	companies	of	the	blessed	followed	after	with	wonder	and
和	全部	这	公司	的	这	蒙福	随后	后	和	想知道	和

[ˈglædnəs] [ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] ,

gladness	and	triumph	,
欢乐	和	胜利	,

所有蒙福之人的队伍都满怀惊奇、喜悦和胜利地跟随而来。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][hæd; həd] [drɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ˈiːv(ə)n]

because	the	great	love	of	the	Lord	had	drawn	out	of	the	darkness	even
因为	这	伟大的	爱	的	这	主	有	绘制	出去	的	这	黑暗	甚至

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [bɪˈjɑːnd] [hoʊp] .

those	who	were	beyond	hope	.
那些	WHO	是	超过	希望	.

因为主的大爱甚至将那些绝望的人也从黑暗中拯救出来。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪlgrɪm] [sɔː] [ðem; ðəm][dɪˈpɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

The	little	Pilgrim	saw	them	depart	from	her	with	love	and	joy	,
这	小的	朝圣	锯	他们	离开	从	她	和	爱	和	喜悦	,

小朝圣者满怀爱意和喜悦地目送他们离去。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːki] [edʒ] [ænd; ənd] [sæŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [piːs] ;

and	sat	down	upon	the	rocky	edge	and	sang	her	own	song	of	peace	;
和	卫星	向下	之上	这	岩石	边缘	和	唱	她	自己的	歌曲	的	和平	;

她坐在岩石边缘，唱起了她自己的和平之歌;

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɪr] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

for	her	fear	was	gone	,
为了	她	害怕	曾是	已消失	,

因为她的恐惧消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] [ðer; ðər][əˈpɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]

and	she	was	ready	to	do	her	service	there	upon	the	verge	of	the
和	她	曾是	准备好	到	做	她	服务	那里	之上	这	边缘	的	这

[ˈpresəpɪs] [æz; əz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] ,

precipice	as	among	the	flowers	and	the	sunshine	,
悬崖	作为	之中	这	花朵	和	这	阳光	,

她准备在那里，在悬崖边，在鲜花和阳光中，履行她的职责。

[wer] [hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪs] [wʌz; wəz] . -

where	her	own	place	was	.	'
在哪里	她	自己的	地方	曾是	.	-

她自己的住处在哪儿?

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðeɪ] [kʌm] , [ðeɪ] [kʌm] ! — [frʌm; frəm][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]

From	the	depths	,	'	she	said	,	'	they	come	,	they	come	!	—	from	the	land	of
从	这	深度	,	-	她	说	,	-	他们	来	,	他们	来	!	—	从	这	土地	的

[ˈdɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

“他们从深渊而来，”她说，“他们来了！——从黑暗之地而来！”

[wer] [noʊ] [lʌv] [ɪz] .

where	no	love	is	.
在哪里	不	爱	是	.

没有爱的地方。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [lʌv] , [oʊ] [lɔːrd] , [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [depθs] .

For	Thy	love	,	O	Lord	,	is	more	than	the	darkness	and	the	depths	.
为了	你的	爱	,	哦	主	,	是	更多的	比	这	黑暗	和	这	深度	.

主啊，你的爱胜过黑暗和深渊。

[ænd; ənd] [wer] [hoʊp] [ɪz] [nɑːt] , [ðer; ðər] [ðaɪ] ['pɪti] [goʊz] . -

And	where	hope	is	not	,	there	Thy	pity	goes	.	'
和	在哪里	希望	是	不是	,	那里	你的	遗憾	去	.	-

在没有希望的地方，你的怜悯便会临到。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [tʃaɪld] ,

She	sat	and	sang	to	herself	like	a	happy	child	,
她	卫星	和	唱	到	她自己	喜欢	一个	快乐的	孩子	,

她像个快乐的孩子一样坐着，自言自语地唱歌。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] ['fæðəmd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [gluːm] [wɪtʃ] ['bæflz] ['eɪndʒəlz] [ænd; ənd] [men]

for	her	heart	had	fathomed	the	awful	gloom	which	baffles	angels	and	men
为了	她	心	有	深邃	这	可怕	愁云	哪个	挡板	天使	和	男人

;

;

;

因为她的心已洞悉了令天使和凡人困惑的可怕黑暗；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðoʊ] [hoʊp] [kʌmz] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [ænd; ənd] [laɪt] [feilz] ,

and	she	had	learned	that	though	hope	comes	to	an	end	and	light	fails	,
和	她	有	学习	那	尽管	希望	来	到	一个	结尾	和	光	失败	,

她明白，即使希望破灭，光明消逝，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æm'bæsədərz] [ɑːr; ər] [steɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

and	the	feet	of	the	ambassadors	are	stayed	on	the	mountains	,
和	这	脚	的	这	大使们	是	入住	在	这	山脉	,

使节们的脚步被困在了山上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pliːdərz] [ɪz] ['saɪlənst] , [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] ['swɔləuz] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	the	voice	of	the	pleaders	is	silenced	,	and	darkness	swallows	up	the	world	,
和	这	嗓音	的	这	辩护人	是	沉默	,	和	黑暗	燕子	向上	这	世界	,

恳求者的声音消失了，黑暗吞噬了世界。

[jet] [lʌv] ['nevər] [feilz] .

yet	Love	never	fails	.
然而	爱	绝不	失败	.

然而，爱永不失败。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [ðə; ði] ['pɪti] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [gruː] [soʊ] [strɔːŋ] ,

As	she	sang	,	the	pity	in	her	heart	grew	so	strong	,
作为	她	唱	,	这	遗憾	在	她	心	生长	所以	强的	,

她唱歌的时候，心中的怜悯之情越来越强烈。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [lɔːst] ,

and	her	desire	to	help	the	lost	,
和	她	欲望	到	帮助	这	丢失的	,

她想要帮助迷路的人，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [stept] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [gluːm] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [pər'mɪtɪd] ,

that	she	rose	up	and	stepped	forth	into	the	awful	gloom	,	and	had	it	been	permitted	,
那	她	玫瑰	向上	和	步	前进	进入	这	可怕	愁云	,	和	有	它	到过	允许	,

她起身，迈入那可怕的黑暗之中，如果允许的话，

[ɪn][hɜːr; hər]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['wiːknəs] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [diːps] [ænd; ənd]

in	her	gentleness	and	weakness	would	have	gone	forth	to	the	deeps	and
在	她	温柔	和	弱点	会	有	已消失	前进	到	这	深水	和

[hæd; həd][noʊ] [fɪr] .

had	no	fear	.
有	不	害怕	.

她天性温柔柔弱，即使潜入深海也不会感到恐惧。

[ðə; ði] [graʊnd] [geɪv] [weɪ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] , [soʊ] ['dredf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['presəpɪs] ;

The	ground	gave	way	under	her	feet	,	so	dreadful	was	the	precipice	;
这	地面	给予	方式	在下面	她	脚	,	所以	可怕	曾是	这	悬崖	;

悬崖峭壁如此可怕，她脚下的地面都塌陷了；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	though	her	heart	beat	with	the	horror	of	it	,
但	尽管	她	心	打	和	这	恐怖	的	它	,

但尽管她内心充满恐惧，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] ['blaɪndɪd][hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	the	whirl	of	the	descent	and	the	darkness	which	blinded	her	eyes	,
和	这	旋转	的	这	下降	和	这	黑暗	哪个	失明	她	眼睛	,

还有那急速下坠的旋涡和遮蔽她双眼的黑暗，

[jet] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][noʊ][hɜːrt] .

yet	had	she	no	hurt	.
然而	有	她	不	伤害	.

然而她却毫发无损。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [fʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [rɑːk] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sɪŋkɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['emptinəs]

And	when	her	foot	touched	the	rock	,	and	that	sinking	sense	of	emptiness
和	什么时候	她	脚	感动	这	岩石	,	和	那	下沉	感觉	的	空虚

[ænd; ənd] ['veɪkənsi] ['siːst] ,

and	vacancy	ceased	,
和	空缺	停止	,

当她的脚触碰到岩石，那种令人窒息的空虚感消失时，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [pæθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] ['trævələr] [hæd; həd] [kʌm] .

she	looked	around	and	saw	the	path	by	which	that	traveller	had	come	.
她	看起来	大约	和	锯	这	小路	经过	哪个	那	游客	有	来	.

她环顾四周，看到了那位旅行者走过的路。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

For	when	the	eyes	are	used	to	the	darkness	,
为了	什么时候	这	眼睛	是	用过的	到	这	黑暗	,

当眼睛习惯了黑暗，

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [laɪk] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] [θɪŋ] ,

the	horror	of	the	gloom	was	no	longer	like	a	solid	thing	,
这	恐怖	的	这	愁云	曾是	不	更长	喜欢	一个	坚硬的	事物	,

阴霾带来的恐惧不再像实体那样坚实，

[bʌt; bət] [muːvd] ['ɪntuː] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]['dɑːrkər][ænd; ənd] [les] [dɑːrk] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wer] [ðə; ði]

but	moved	into	shades	of	darker	and	less	dark	,	so	that	she	saw	where	the
但	已搬	进入	色调	的	较暗	和	较少的	黑暗的	,	所以	那	她	锯	在哪里	这

['rɑːks] [stʊd] ,

rocks	stood	,
岩石	站立	,

但她逐渐进入了明暗交替的阴影中，这样她就能看清岩石的位置了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [sæŋk][wɪð; wɪθ]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ðæt] [kʌt] [laɪk] [swɔ:dz] [daʊn] [ænd; ənd]['evər] [daʊn]

and	how	they	sank	with	edges	that	cut	like	swords	down	and	ever	down
和	如何	他们	沉没	和	边缘	那	切	喜欢	剑	向下	和	曾经	向下

['ɪntu:][ðə; ði] [ə'bɪsiz] ;

into	the	abysses	;
进入	这	深渊	;

它们边缘锋利如剑，不断下沉，直至深渊；

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [di:p] [rə'vi:n] [wʌz; wəz] [rent] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

and	how	here	a	deep	ravine	was	rent	between	them	,
和	如何	这里	一个	深的	峡谷	曾是	租	之间	他们	,

而这里，它们之间裂开了一道深邃的沟壑。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [breɪks] [ænd; ənd]['skɑ:rz][æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kɔ:t]

and	there	were	breaks	and	scars	as	though	some	one	had	caught
和	那里	是	休息	和	疤痕	作为	尽管	一些	一	有	捕捉

[ðə; ði]['dʒægɪd] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ] ['wu:ndɪd] [hænd][ɔ:r] [fʊt] ,

the	jagged	points	with	wounded	hand	or	foot	,
这	锯齿状	积分	和	受伤	手	或者	脚	,

身上还有破损和疤痕，好像有人用受伤的手脚划过那些尖锐的部位似的。

['strʌglɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ˌpɜ:rpən'dɪkjələr] ['sɜ:rfɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ,

struggling	up	the	perpendicular	surface	towards	the	little	ray	of	light	,
挣扎	向上	这	垂直	表面	向	这	小的	射线	的	光	,

挣扎着沿着垂直表面向上攀爬，朝着那微弱的光线前进，

[laɪk] [ə; eɪ]['taɪni][stɑ:r] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [æz; əz][ɑ:n] [ɪ'meʒərəbl] [haɪts] [tu:; tə] [ʃoʊ] [wer] [laɪf][wʌz; wəz]

like	a	tiny	star	which	shone	as	on	immeasurable	heights	to	show	where	life	was
喜欢	一个	微小的	星星	哪个	闪耀	作为	在	无法估量的	高度	到	展示	在哪里	生活	曾是

.

:

.

就像一颗小星星，在无垠的高空闪耀，指引着生命的方向。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['trævld] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] ,

As	she	travelled	deeper	and	deeper	,
作为	她	旅行	更深	和	更深	,

随着她越走越深，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [fɑ:r] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [reɪ] ['penətreɪtɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn]

it	was	a	wonder	to	see	how	far	that	little	ray	penetrated	down	and	down
它	曾是	一个	想知道	到	看	如何	远的	那	小的	射线	渗透	向下	和	向下

[θru:] ['gʌlfs] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ,

through	gulfs	of	darkness	,
通过	海湾	的	黑暗	,

令人惊叹的是，那束微弱的光线竟然能穿透如此深邃的黑暗深渊。

[blu:] [ænd; ənd][koʊld] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪmənd] ,

blue	and	cold	like	the	shimmer	of	a	diamond	,
蓝色的	和	寒冷的	喜欢	这	闪烁	的	一个	钻石	,

像钻石闪烁的光芒一样，湛蓝而冰冷。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [noʊ] [mɔ:r] , [sent] [jet] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [rɪ'frækʃ(ə)n] ,

and	even	when	it	could	be	seen	no	more	,	sent	yet	a	shadowy	refraction	,
和	甚至	什么时候	它	可以	是	已见	不	更多的	,	发送	然而	一个	阴暗的	折射	,

即使完全看不见了，仍然会投射出朦胧的折射光影。

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [les] [blæk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [ə'mɪd] [ðə; ði] [gluːm]

a	line	of	something	less	black	than	the	darkness	,	a	lightening	amid	the	gloom
一个	线	的	某物	较少的	黑色的	比	这	黑暗	,	一个	闪电	之中	这	愁云

,

,

,

一道比黑暗略浅的线条，一道阴霾中的闪电。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hoʊp] .

a	something	indefinable	which	was	hope	.
一个	某物	无法定义的	哪个	曾是	希望	.

一种难以言喻的东西，那就是希望。

[ðə; ði] ['rɑːks] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['kruːəl] [ðæn; ðən] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [kən'siːv] , — ['sʌmtaɪmz] ['pɔɪntɪd]

The	rocks	were	more	cruel	than	imagination	could	conceive	,	—	sometimes	pointed
这	岩石	是	更多的	残忍的	比	想像力	可以	构想	,	—	有时	尖

[ænd; ənd] [ʃɑːrp] [laɪk] [naɪvz] ,

and	sharp	like	knives	,
和	锋利的	喜欢	刀具	,

这些岩石比想象中还要残酷——有时尖锐锋利，像刀子一样。

['sʌmtaɪmz] [smuːð] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [hoʊld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['klaɪmər] ,

sometimes	smooth	and	upright	as	a	wall	with	no	hold	for	the	climber	,
有时	光滑的	和	直立	作为	一个	墙	和	不	抓住	为了	这	登山者	,

有时光滑笔直，像一面没有着力点的墙，攀爬者无处可抓。

['sʌmtaɪmz] ['muːvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʌtʃ] , [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ðæt] [roʊld] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ðə; ði]

sometimes	moving	under	the	touch	,	with	stones	that	rolled	and	crushed	the
有时	移动	在下面	这	触碰	,	和	石头	那	滚动	和	碎	这

['bliːdɪŋ] [fiːt] ;

bleeding	feet	;
出血	脚	;

有时触碰之下，石头会滚动并碾碎流血的双脚；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] ['mæsɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['laɪtər] ['dɑːrknəs]

and	though	the	solid	masses	were	distinguishable	from	the	lighter	darkness
和	尽管	这	坚硬的	群众	是	可区分的	从	这	打火机	黑暗

[ʌv; əv] [ðə; ði] [er] ,

of	the	air	,
的	这	空气	,

尽管固体物质与空气中较浅的暗色区域可以区分开来，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [biː; bi] [ɪn] ['groʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələz] [baɪ] [ðæt] [wei] [kʊd; kəd] [faɪnd] [wer]

yet	it	could	only	be	in	groping	that	the	travellers	by	that	way	could	find	where
然而	它	可以	仅有的	是	在	摸索	那	这	旅行者	经过	那	方式	可以	寻找	在哪里

['eni] ['fʊthoʊld] [wʌz; wəz] .

any	foothold	was	.
任何	立足点	曾是	.

然而，走这条路的旅行者只能摸索着找到落脚点。

[ðə; ði] ['trævələr] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

The	traveller	who	came	from	above	,	and	who	had	the	privilege	of	her
这	游客	WHO	来了	从	多于	,	和	WHO	有	这	特权	的	她

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

那位从天而降的旅人，有幸拥有了她的幸福，

[sæŋk] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [bɔːrn] [ɑːn] [wɪŋz] ,

sank	down	as	if	borne	on	wings	,
沉没	向下	作为	如果	出生	在	翅膀	,

仿佛乘着翅膀般沉入海底，

[jet] ['niːdɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['rɑːks] [ðæt] [roʊz] [ɔːl]
yet needed all her courage not to be afraid of the awful rocks that rose all
然而 需要 全部 她 勇气 不是 到 是 害怕的 的 这 可怕 岩石 那 玫瑰 全部
[ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
above and around her ,
多于 和 大约 她 ,

但她需要鼓起全部勇气才能不害怕周围高耸入云的可怕岩石。

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
perpendicular in the gloom .
垂直 在 这 愁云 .

在昏暗中垂直。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [blæst][ʌv; əv][æn; ən] ['aɪsi] [wɪnd] [swept] ['ʌpwərdz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['flaɪɪŋ] [ə'pɑːn]
And the great blast of an icy wind swept upwards like something flying upon
和 这 伟大的 爆炸 的 一个 冰冷的 风 扫荡 向上 喜欢 某物 飞行 之上
[greɪt] [wɪŋz] ,
great wings ,
伟大的 翅膀 ,

一股凛冽的寒风像长着巨大翅膀的飞鸟般向上席卷而来。

[soʊ] [trə'mendəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [bɪ'loʊ] ,
so tremendous was the force of it , whirling from the depths below ,
所以 巨大的 曾是 这 力量 的 它 , 旋转 从 这 深度 以下 ,

它的力量如此巨大，从深渊底部旋转而来。

[sʌkt] ['ʌpwərdz] [baɪ][ðə; ði] ['veri] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ə'bʌv] ;
sucked upwards by the very warmth of the life above ;
真烂 向上 经过 这 非常 温暖 的 这 生活 多于 ;

被上方生命的温暖向上吸入；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [hɜːr'self] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] ['rɑːks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [swept]
so that the little Pilgrim herself caught at the rocks that she might not be swept
所以 那 这 小的 朝圣 她自己 捕捉 在 这 岩石 那 她 可能 不是 是 扫荡
[ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði][tɑːp] ,
again towards the top ,
再次 向 这 顶部 ,

这样，小朝圣者自己就能抓住岩石，不至于再次被冲向山顶。

[ɔːr] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði]['stoʊni] ['pɪnəkəlz] [ðæt] [stʊd] [ʌp][ɑːn] ['evri] [saɪd] .
or dashed against the stony pinnacles that stood up on every side .
或者 虚线 反对 这 石质的 巅峰 那 站立 向上 在 每一个 边 .

或者撞到四面八方耸立的石峰上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['plætfɔːrm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
She was glad when she found a little platform under her feet for a moment
她 曾是 高兴的 什么时候 她 成立 一个 小的 平台 在下面 她 脚 为了 一个 片刻
[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rest] ,
where she could rest ,
在哪里 她 可以 休息 ,

她很高兴找到一个可以暂时休息的小平台，脚下正好有个地方可以歇脚。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [nɑːt][frʌm; frəm][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [ðæt] [gʌlf] ,
and also because she had come , not from curiosity to see that gulf ,
和 还 因为 她 有 来 , 不是 从 好奇心 到 看 那 海湾 ,

而且，她来这里并非出于好奇想看看那道鸿沟，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [mi:t] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

but	with	the	hope	and	desire	to	meet	some	one	to	whom	she	could
但	和	这	希望	和	欲望	到	见面	一些	一	到	谁	她	可以

[bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [ɔ:r][help][ɪn][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

be	of	a	little	comfort	or	help	in	the	terrors	of	the	way	.
是	的	一个	小的	舒适	或者	帮助	在	这	恐怖	的	这	方式	.

但她怀着希望和渴望，希望能遇到某个人，在前路的恐惧中给予对方一些安慰或帮助。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][get][hɜ:r; hər] [breθ] ,

While	she	stood	for	a	moment	to	get	her	breath	,
尽管	她	站立	为了	一个	片刻	到	得到	她	气息	,

她站了一会儿，喘了口气。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [nɪr] ;

she	became	sensible	that	some	living	thing	was	near	;
她	成为	明智的	那	一些	活的	事物	曾是	靠近	;

她渐渐感觉到附近有某种生物；

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

and	putting	out	her	hand	she	felt	that	there	was	round	her	something	that
和	推杆	出去	她	手	她	毛毡	那	那里	曾是	圆形的	她	某物	那

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['bæstʃən][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['fɔ:tifaid] [wɔ:l] ,

was	like	a	bastion	upon	a	fortified	wall	,
曾是	喜欢	一个	堡垒	之上	一个	强化	墙	,

她伸出手，感觉自己周围好像有什么东西，就像坚固城墙上的堡垒一样。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɜ:rz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔ:ft] [vɔɪs] [sed] , - ['sɪstər] , [fɪr]

and	immediately	a	hand	touched	hers	,	and	a	soft	voice	said	,	'	Sister	,	fear
和	立即地	一个	手	感动	她的	,	和	一个	柔软的	嗓音	说	,	-	姐姐	,	害怕

[nɑ:t] !

not	!
不是	!

立刻，一只手碰到了她的手，一个温柔的声音说："姐姐，不要害怕！"

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɑ:tʃ] - ['taʊər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ki:p] [ðə; ði] [wei] . -

for	this	is	the	watch	-	tower	,	and	I	am	one	of	those	who	keep	the	way	.	'
为了	这	是	这	手表	-	塔	,	和	我	是	一	的	那些	WHO	保持	这	方式	.	-

因为这是瞭望塔，而我就是守卫道路的人之一。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] ['trembld] [ɪn'di:d] , [nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] ,

She	had	started	and	trembled	indeed	,	not	that	she	feared	,
她	有	开始	和	颤抖	的确	,	不是	那	她	害怕	,

她吓了一跳，浑身颤抖，但并非出于恐惧。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['delɪkət] ['fæbrɪk][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] ['evri] ['mu:vmənt]

but	because	the	delicate	fabric	of	her	being	was	such	that	every	movement
但	因为	这	精美的	织物	的	她	存在	曾是	这样的	那	每一个	移动

[ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,

of	the	wind	,
的	这	风	,

但因为她娇嫩的身躯如此脆弱，风的每一次律动，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɪn'stɪŋktɪv] [ænd; ənd] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]

and	even	those	that	were	instinctive	and	belonged	to	the	habits	of
和	甚至	那些	那	是	本能	和	属于	到	这	习惯	的

[ə'nʌðər] [laɪf] ,

another	life	,
其他	生活	,

甚至那些出于本能、属于另一种生活方式的习惯，

[bɪ'treɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][hɜːr; hər] .

betrayed	themselves	in	her	.
背叛	他们自己	在	她	.

他们背叛了自己，在她身上看到了自己的真面目。

[ænd; ənd] - [oʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [wɑːtʃ] - ['taʊərz] ,

And	'	Oh	,	'	she	said	,	'	I	knew	not	that	there	were	any	watch	-	towers	,
和	-	哦	,	-	她	说	,	-	我	知道	不是	那	那里	是	任何	手表	-	塔楼	,

“哦，”她说，“我不知道那里有瞭望塔。”

[ɔːr] ['eni] [wʌn][tuː; tə][help] , [bʌt; bət] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [hɑːrt] [kɔːld] [ˌem 'iː] ,

or	any	one	to	help	,	but	came	because	my	heart	called	me	,
或者	任何	一	到	帮助	,	但	来了	因为	我的	心	称为	我	,

或者说，是来帮忙的，但我来是因为我的心在召唤我。

[ɪf] [pər'hæps][aɪ] [maɪt] [hoʊld] [aʊt] [maɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

if	perhaps	I	might	hold	out	my	hand	in	the	darkness	,
如果	也许	我	可能	抓住	出去	我的	手	在	这	黑暗	,

如果我能在黑暗中伸出手的话，

[ænd; ənd][biː; bi][ʌv; əv][juːz] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] . -

and	be	of	use	where	there	was	no	light	.	'
和	是	的	使用	在哪里	那里	曾是	不	光	.	-

在没有光线的地方也能派上用场。

- [kʌm] [ænd; ənd][stænd][baɪ][ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] ;

'	Come	and	stand	by	me	,	'	said	the	watcher	;
-	来	和	站立	经过	我	,	-	说	这	观察者	;

“过来站在我旁边，”守望者说；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['waɪtnəs] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	the	little	Pilgrim	saw	that	there	was	a	whiteness	near	to	her	,
和	这	小的	朝圣	锯	那	那里	曾是	一个	白人	靠近	到	她	,

小朝圣者看到附近有一片白色，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sloʊli] [ʃeɪpt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['tendər] ['wʊmən] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] ,

out	of	which	slowly	shaped	the	face	of	a	fair	and	tender	woman	,	whom	she	knew	not	,
出去	的	哪个	缓慢地	形状	这	脸	的	一个	公平的	和	投标	女士	,	谁	她	知道	不是	,

渐渐地，一张美丽温柔的女子的脸庞在她脑海中浮现出来，而她自己却并不认识这个人。

[bʌt; bət] [lʌvd] .

but	loved	.
但	喜爱	.

但被爱着。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] , [jet] [ðeɪ] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['sɪstər] ,

And	though	they	could	scarcely	see	each	other	,	yet	they	knew	each	other	for	sisters	,
和	尽管	他们	可以	几乎	看	每个	其他	,	然而	他们	知道	每个	其他	为了	姐妹	,

虽然她们几乎无法见面，但她们彼此都视对方为亲姐妹。

[ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] [tʊk] ['kʌmfərt] [tə'geðər] , ['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [hændz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [gluːm] .

and	kissed	and	took	comfort	together	,	holding	each	other's	hands	in	the	midst	of	the	awful	gloom	.
和	亲吻	和	采取	舒适	一起	,	保持	每个	其他的	双手	在	这	中间	的	这	可怕	愁云	.

在可怕的阴霾中，他们互相亲吻、互相安慰，手牵着手。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['pɪlgrɪm] ['kwestʃənd] [ɪn][loʊ][ænd; ənd] [hʌʃt] [toʊnz] ,

And	the	little	Pilgrim	questioned	in	low	and	hushed	tones	,
和	这	小的	朝圣	被质问	在	低的	和	静静地	音调	,

小朝圣者压低声音问道：

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][help] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ? -

'	Is	it	to	help	that	you	are	here	?	'
-	是	它	到	帮助	那	你	是	这里	?	-

“你来这里是为了帮忙吗？”

- [tuː; tə][help] [wen] [ðæt] [meɪ][biː; bi] ; [bʌt; bət]['ræðər][tuː; tə] [wɑːtʃ] ,

'	To	help	when	that	may	be	;	but	rather	to	watch	,
-	到	帮助	什么时候	那	可能	是	;	但	相当	到	手表	,

“在必要时提供帮助；但更重要的是观察，

[ænd; ənd][tuː; tə][send][ðə; ðɪ] [nuːz] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] [wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

and	to	send	the	news	and	make	it	known	that	one	is	coming	,
和	到	发送	这	消息	和	制作	它	已知	那	一	是	未来	,

并传递消息，让大家知道有人即将到来，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['belz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] [meɪ] [rɪ'dʒɔɪs] . -

that	the	bells	of	joy	may	be	sounded	,	and	all	the	blessed	may	rejoice	.	'
那	这	铃铛	的	喜悦	可能	是	听起来	,	和	全部	这	蒙福	可能	麾	.	-

愿欢乐的钟声响起，愿所有蒙福的人都欢欣鼓舞。

- [oʊ] , - [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] , - [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [duː][juː; jʊ] ['ɑːnər] ,

'	Oh	,	'	said	the	little	Pilgrim	,	'	tell	me	your	name	,	that	I	may	do	you	honor	,
-	哦	,	-	说	这	小的	朝圣	,	-	告诉	我	你的	姓名	,	那	我	可能	做	你	荣誉	,

“哦，”小朝圣者说，“告诉我你的名字，好让我能为你做些事。”

— [fɔːr; fər][tuː; tə][geɪn] [sʌtʃ] [haɪ] [prə'moʊʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [huː]

—	for	to	gain	such	high	promotion	can	be	given	only	to	the	great	who
—	为了	到	获得	这样的	高的	晋升	能	是	给定	仅有的	到	这	伟大的	WHO

[ɑːr; ər] [meɪd] ['pɜːrfɪkt] ,

are	made	perfect	,
是	制成	完美的	,

——因为只有那些伟大而完美的人才能获得如此高的晋升。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [moʊst] . -

and	to	those	who	love	most	.	'
和	到	那些	WHO	爱	最多	.	-

献给最爱我的人。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [greɪt] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['wɑːtʃər] ; - [bʌt; bət][ðə; ðɪ][lɔːrd] , [huː] [kən'sɪdəz] [ɔːl] ,

'	I	am	not	great	,	'	said	the	watcher	;	'	but	the	Lord	,	who	considers	all	,
-	我	是	不是	伟大的	,	-	说	这	观察者	;	-	但	这	主	,	WHO	考虑	全部	,

“我并不伟大，”守望者说；“但主，祂鉴察万物，

[hæz; həz] [pleɪst] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

has	placed	me	here	,
有	放置	我	这里	,

把我放在这里，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] [siː] [wen] [wʌn] [kʌmz] [huː] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk]['pleɪsɪz] [bɪ'loʊ] .

that	I	may	be	the	first	to	see	when	one	comes	who	is	in	the	dark	places	below	.
那	我	可能	是	这	第一的	到	看	什么时候	一	来	WHO	是	在	这	黑暗的	地方	以下	.

这样，我或许就能第一个看到身处下方黑暗深处的人。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [seɪ] [ðæt] [lʌv] [ɪz][aɪ'dɑːlətri] ,

And	also	because	there	are	some	who	say	that	love	is	idolatry	,
和	还	因为	那里	是	一些	WHO	说	那	爱	是	偶像崇拜	,

而且，也有人说爱情是偶像崇拜，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː 'es] [lɔːŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

and	that	the	Father	will	not	have	us	long	for	our	own	,
和	那	这	父亲	将要	不是	有	我们	长的	为了	我们的	自己的	,

并且天父不会让我们为自己的私事忧愁，

['ðerfɔːr] [ˌeɪ 'em][aɪ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði] [taɪm] [nɑːt] [lɔːŋ]

therefore	am	I	permitted	to	wait	and	watch	and	think	the	time	not	long
所以	是	我	允许	到	等待	和	手表	和	思考	这	时间	不是	长的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [ber] [hɪm; ɪm] .

for	the	love	I	bear	him	.
为了	这	爱	我	熊	他	.

因此，我可以等待、观察，并思考我对他的爱不会持续太久。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [maɪn] ;

For	he	is	mine	;
为了	他	是	矿	;

因为他是我的；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [aɪ] [wɪl] [ə'send] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	when	he	comes	I	will	ascend	with	him	to	the	dear	country	of	the
和	什么时候	他	来	我	将要	上升	和	他	到	这	亲爱的	国家	的	这

[laɪt] ,

light	,
光	,

当他到来时，我将与他一同升入那光明美好的国度。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [huː] [lʌvz] [ɪ'nʌf] [wɪl] [biː; bi] [prə'moʊtɪd] [ɪn][maɪ] [pleɪs] . -

and	some	other	who	loves	enough	will	be	promoted	in	my	place	.	'
和	一些	其他	WHO	爱	足够的	将要	是	推广	在	我的	地方	.	-

而其他足够热爱这份工作的人将会取代我的位置。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] .

'	I	am	not	worthy	,	'	said	the	little	Pilgrim	.
-	我	是	不是	值得	,	-	说	这	小的	朝圣	.

“我不配，”小朝圣者说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [prə'moʊʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

'	It	is	a	great	promotion	;	but
-	它	是	一个	伟大的	晋升	;	但

这是一次很棒的晋升机会；但是

[oʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [help] , [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] ,

oh	,	that	we	might	be	permitted	to	help	,	to	put	out	a	hand	,
哦	,	那	我们	可能	是	允许	到	帮助	,	到	放	出去	一个	手	,

哦，但愿我们能被允许伸出援手，

[ɔːr][tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [wei] ! -

or	to	clear	the	way	!	'
或者	到	清除	这	方式	!	-

或者开路!

- [neɪ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , - [sed] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] , - [bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] ['pɜːrfɪkt] [wɜːrk] ;

'	Nay	,	my	little	sister	,	'	said	the	watcher	,	'	but	patience	must	have	its	perfect	work	;
-	不	,	我的	小的	姐姐	,	-	说	这	观察者	,	-	但	耐心	必须	有	它是	完美的	工作	;

“不，我的小妹妹，”观察者说，“但是耐心终究会发挥它完美的作用；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [help] [ɪz] ['siːkrət] .

and	for	those	who	are	coming	help	is	secret	.
和	为了	那些	WHO	是	未来	帮助	是	秘密	.

对于那些即将到来的人来说，帮助是秘密。

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][nɔːr] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [hoʊp]

They	must	not	see	it	nor	know	it	,	for	the	land	of	darkness	is	beyond	hope
他们	必须	不是	看	它	也不	知道	它	,	为了	这	土地	的	黑暗	是	超过	希望

.

:

.

他们绝不能看到它，也不能知道它，因为黑暗之地没有希望。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt] [fɔːrs] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['eni] ['kriːtʃər] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ,

The	Father	will	not	force	the	will	of	any	creature	He	has	made	,
这	父亲	将要	不是	力量	这	将要	的	任何	生物	他	有	制成	,

天父不会强迫祂所创造的任何生物按照祂的意愿行事。

[fɔːr; fər][hiː; hi][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] .

for	He	respects	us	in	our	nature	,	which	is	His	image	.
为了	他	尊重	我们	在	我们的	自然	,	哪个	是	他的	图像	.

因为祂尊重我们的本性，而我们的本性正是祂的形象。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [nɑːt] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['oʊvər] ,

And	when	a	man	will	not	,	and	will	not	till	the	day	is	over	,
和	什么时候	一个	男人	将要	不是	,	和	将要	不是	直到	这	天	是	超过	,

如果一个人不愿意，而且直到一天结束都不愿意，

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

what	can	be	done	for	him	?
什么	能	是	完毕	为了	他	?

能为他做些什么?

[hiː; hi][ɪz] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

He	is	left	to	his	will	,
他	是	左边	到	他的	将要	,

他将按照自己的意愿生活。

[ænd; ənd][ɪz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [gʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	is	permitted	to	do	it	as	it	seems	good	in	his	eyes	.
和	是	允许	到	做	它	作为	它	似乎	好的	在	他的	眼睛	.

他认为这样做是对的，所以被允许这样做。

[ə; eɪ]['mænz] [wɪl] [ɪz] [greɪt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][gɑːd] .

A	man's	will	is	great	,	for	it	is	the	gift	of	God	.
一个	男人的	将要	是	伟大的	,	为了	它	是	这	礼物	的	上帝	.

人的意志力是伟大的，因为它是上帝的恩赐。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd] , [huː] ['kænɑːt] [rest] [waɪl] [wʌn][ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] , [stɪl] [goʊz] ['siːkrətli] [tuː; tə][ðem; ðəm]

But	the	Lord	,	who	cannot	rest	while	one	is	miserable	,	still	goes	secretly	to	them
但	这	主	,	WHO	不能	休息	尽管	一	是	悲惨的	,	仍然	去	偷偷	到	他们

,

,

,

但是，主在人痛苦的时候无法安息，祂仍然悄悄地去安慰他们。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [jəːnz] ['æftər][ðem; ðəm] .

for	His	heart	yearns	after	them	.
为了	他的	心	渴望	后	他们	.

因为他的心思念他们。

[ænd; ənd][baɪ] [taɪmz] [ðeɪ] [wɪl] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɔːr][sʌm; səm] [θɔːt] [ʌv; əv][oʊld] [wɪl] [siːz] [ə'pɑːn]

And	by	times	they	will	see	His	face	,	or	some	thought	of	old	will	seize	upon
和	经过	时代	他们	将要	看	他的	脸	,	或者	一些	想法	的	老的	将要	抢占	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

有时他们会看见他的脸，或者一些古老的记忆会涌上心头。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪl] [seɪ] , " [tuː; tə] ['perɪʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['maʊntnz] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə]

And	some	will	say	,	"	To	perish	upon	the	dark	mountains	is	better	than	to
和	一些	将要	说	,	"	到	沦	之上	这	黑暗的	山脉	是	更好的	比	到

[lɪv; laɪv] [hɪr] .

live	here	.
居住	这里	.

有些人会说：“死在黑暗的山上也比活在这里好。”

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] , - [sed] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] ,

"	And	I	have	seen	,	'	said	the	watcher	,
"	和	我	有	已见	,	-	说	这	观察者	,

“而且我看到了，”观察者说道，

- [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] — [bʌt; bət] ['siːkrətli] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ]

'	that	the	Lord	will	go	with	them	all	the	way	—	but	secretly	,	so	that	they
-	那	这	主	将要	去	和	他们	全部	这	方式	—	但	偷偷	,	所以	那	他们

['kænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

cannot	see	Him	.
不能	看	他	.

“主必与他们同在，一路暗暗地，使他们看不见他。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [nɑːt][tuː; tə] [help] , [jet] [wɪl] [hiː; hi][nɑːt] ,

And	though	it	grieves	His	heart	not	to	help	,	yet	will	He	not	,
和	尽管	它	悲伤	他的	心	不是	到	帮助	,	然而	将要	他	不是	,

虽然祂不帮助祂会感到心痛，但祂还是会袖手旁观。

— [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɪl] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt]

—	for	they	have	become	the	creatures	of	their	own	will	,	and	by	that
—	为了	他们	有	变得	这	生物	的	他们的	自己的	将要	,	和	经过	那

[mʌst; məst] [ðeɪ] [ə'teɪn] . -

must	they	attain	.	'
必须	他们	达到	.	-

——因为他们已经成为自己意志的产物，他们也必须通过这种意志获得成功。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv]

She	put	out	her	hand	to	the	new	-	comer	and	drew	her	to	the	side	of
她	放	出去	她	手	到	这	新的	-	角	和	画	她	到	这	边	的

[ðə; ði] ['rɑːki] [wɔːl] ,

the	rocky	wall	,
这	岩石	墙	,

她向新来者伸出手，把她拉到岩壁边。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðer; ðər] ['feɪsɪz] ;

so	that	they	felt	the	sweep	of	the	wind	in	their	faces	;
所以	那	他们	毛毡	这	扫	的	这	风	在	他们的	面孔	;

于是他们感受到了风吹拂在脸上的感觉；

[bʌt; bət][wɜːr; wər][nɑːt] ['drɪvn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] . -

but	were	not	driven	before	it	.	'
但	是	不是	驱动	前	它	.	-

但在此之前他们并没有被驱赶过。

[ænd; ənd] [kʌm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

And	come	,	'	she	said	,
和	来	,	-	她	说	,

“来吧，”她说。

- [fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [tə'geðər] [wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]

'	for	two	of	us	together	will	be	like	a	great	light	to	those	who	are	in	the
-	为了	二	的	我们	一起	将要	是	喜欢	一个	伟大的	光	到	那些	WHO	是	在	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

“我们两个人在一起，就像一道大光，照亮在黑暗中的人。”

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ][læmp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃɪr] [ðem; ðəm] ,

They	will	see	us	like	a	lamp	,	and	it	will	cheer	them	,
他们	将要	看	我们	喜欢	一个	灯	,	和	它	将要	欢呼	他们	,

他们会把我们视作明灯，这会给他们带来慰藉。

[ðoʊ] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] .

though	they	know	not	why	we	are	here	.
尽管	他们	知道	不是	为什么	我们	是	这里	.

虽然他们不知道我们为什么在这里。

['lɪs(ə)n] ! -

Listen	!	'
听	!	-

听！ '

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] , ['hoʊldɪŋ] [fæst][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃər] ,

And	the	little	Pilgrim	,	holding	fast	the	hand	of	the	watcher	,
和	这	小的	朝圣	,	保持	快速地	这	手	的	这	观察者	,

而那位小小的朝圣者，紧紧地握着守望者的手，

['lisnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [weɪ] ;

listened	and	looked	down	upon	the	awful	way	;
听着	和	看起来	向下	之上	这	可怕	方式	;

听着，他俯视着这条可怕的道路；

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪsi] [wɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɑːrp] [saʊnd] [æz; əz]

and	underneath	the	sweep	of	the	icy	wind	was	a	small	sharp	sound	as
和	下	这	扫	的	这	冰冷的	风	曾是	一个	小的	锋利的	声音	作为

[ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] ['roʊlɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ʌv; əv] [rɑːk] [ðæt] [broʊk] [ænd; ənd] [fel] ,

of	a	stone	rolling	or	a	needle	of	rock	that	broke	and	fell	,
的	一个	石头	滚动	或者	一个	针	的	岩石	那	打破	和	跌倒	,

在凛冽的寒风中，传来一声细小而清脆的声音，像是石头滚动或是岩石断裂坠落的声音。

[laɪk] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] [wen] [sʌm; səm] ['kriːtʃər] [muːvz] ,

like	the	sounds	that	are	in	a	wood	when	some	creature	moves	,
喜欢	这	声音	那	是	在	一个	木头	什么时候	一些	生物	移动	,

就像树林里有动物活动时发出的声音一样，

[ðoʊ] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['fʊtstep] [tuː; tə] [saʊnd] .

though	too	far	off	for	footstep	to	sound	.
尽管	也	远的	离开	为了	脚步	到	声音	.

虽然距离太远，听不到脚步声。

- ['lɪs(ə)n] ! -

'	Listen	!	'
-	听	!	-

'听！ '

[sed] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [soʊ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [sɔː]

said	the	watcher	;	and	her	face	so	shone	with	joy	that	the	little	Pilgrim	saw
说	这	观察者	;	和	她	脸	所以	闪耀	和	喜悦	那	这	小的	朝圣	锯

[ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] ,

it	clearly	,
它	清楚地	,

守望者说道；她脸上洋溢着喜悦，小朝圣者看得清清楚楚。

[laɪk] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

like	the	shining	of	the	morning	in	the	midst	of	the	darkness	.
喜欢	这	灼灼	的	这	早晨	在	这	中间	的	这	黑暗	.

就像黑暗中透出的晨光。

- [hiː; hi] [kʌmz] ! -

'	He	comes	!	'
-	他	来	!	-

他来了！

- [oʊ] , ['sɪstər] ! -

'	Oh	,	sister	!	'
-	哦	,	姐姐	!	-

“哦，姐姐！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [rest] ?

she	cried	,	'	is	it	he	whom	you	love	above	all	the	rest	?
她	哭	,	-	是	它	他	谁	你	爱	多于	全部	这	休息	?

她哭着问：“难道你最爱的人就是他吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ? -

Is	it	he	?	'
是	它	他	?	-

是他吗?

[ðə; ði] ['wɑːtʃər] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hiː; hi] , [jet] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['brʌðər] ;

The	watcher	smiled	and	said	,	'	If	it	is	not	he	,	yet	is	it	a	brother	;
这	观察者	微笑	和	说	,	-	如果	它	是	不是	他	,	然而	是	它	一个	兄弟	;

观察者笑着说：“如果不是他，那也是他的兄弟吗？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hiː; hi] [naʊ] , [jet] [hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪl] [kʌm] .

if	it	is	not	he	now	,	yet	his	time	will	come	.
如果	它	是	不是	他	现在	,	然而	他的	时间	将要	来	.

如果现在还不是他，但总有一天他会成为那个人。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wʌn] [huː] ['paːsiz] , [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [kʌm] ,

And	in	every	one	who	passes	,	I	hope	to	see	his	face	;	and	the	more	that	come	,
和	在	每一个	一	WHO	通过	,	我	希望	到	看	他的	脸	;	和	这	更多的	那	来	,

我希望在每个逝去的人身上看到他的面容；而更多的人到来，

[ðə; ði] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .

the	more	certain	it	is	that	he	will	come	.
这	更多的	肯定	它	是	那	他	将要	来	.

他一定会来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [siːmz] [nɑːt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [ber] [hɪm; ɪm] .

And	the	time	seems	not	long	for	the	love	I	bear	him	.
和	这	时间	似乎	不是	长的	为了	这	爱	我	熊	他	.

而我对他的爱，似乎转瞬即逝。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz][soʊ] [kən'sɪdərd] [ˌem 'iː] .

And	it	is	for	this	that	the	Lord	has	so	considered	me	.
和	它	是	为了	这	那	这	主	有	所以	经过考虑的	我	.

正因如此，主才如此眷顾我。

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

[fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [kʌmz] . -

for	some	one	comes	.	'
为了	一些	一	来	.	-

因为有人来了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [ðiːz] ['wɔtʃəz] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [saɪt] ;

And	there	came	to	these	watchers	the	strangest	sight	;
和	那里	来了	到	这些	观察者	这	最奇怪的	视线	;

而这些旁观者看到了最奇怪的一幕;

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [fluː] [pæst][ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [geɪzd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid]

for	there	flew	past	them	while	they	gazed	a	man	who	seemed	to	be	carried
为了	那里	飞翔	过去的	他们	尽管	他们	凝视	一个	男人	WHO	似乎	到	是	携带

[ə'pɑːn][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

upon	the	sweep	of	the	wind	.
之上	这	扫	的	这	风	.

当他们凝视着一个人，仿佛被风吹着飞翔时，只见他从他们身边飞过。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [feɪnt] [waɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

In	the	midst	of	the	darkness	they	could	see	the	faint	white	in	his	face	,
在	这	中间	的	这	黑暗	他们	可以	看	这	头晕的	白色的	在	他的	脸	,

在黑暗中，他们隐约看到他脸上的一丝白光。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd][lɪps] [set][fɜːrm] , [wɜːrl] ['fɔːrwərd][ə'pɑːn][ðə; ði][wɪnd] ,

with	eyes	of	flame	and	lips	set	firm	,	whirled	forward	upon	the	wind	,
和	眼睛	的	火焰	和	嘴唇	放	公司	,	旋转	向前	之上	这	风	,

双目如火，双唇紧抿，乘风而上，向前旋转。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dæʃt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wɜːrl] [pæst] ,

which	would	have	dashed	him	against	the	rocks	;	but	as	he	whirled	past	,
哪个	会	有	虚线	他	反对	这	岩石	;	但	作为	他	旋转	过去的	,

那本会把他撞到岩石上；但他旋转着飞过时，

[hiː; hi] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['niːdlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [piːks] ,

he	caught	with	his	hand	the	needles	of	the	opposite	peaks	,
他	捕捉	和	他的	手	这	针	的	这	对面的	高峰	,

他用手抓住了对面山峰的尖刺，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [swʌŋ] [haɪ] ['oʊvər][ə; eɪ] [greɪt] ['kæzəm] , [ænd; ənd]['lændɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['haɪər] [haɪt]

and	was	swung	high	over	a	great	chasm	,	and	landed	upon	a	higher	height
和	曾是	摇摆	高的	超过	一个	伟大的	深渊	,	和	登陆	之上	一个	更高	高度

,

,

,

他被高高抛过一道巨大的裂缝，落在了更高的地方。

[haɪ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

high	over	their	heads	.
高的	超过	他们的	头部	.

高高地悬在他们头顶上方。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] , [laɪk][ə; eɪ] [pʌl'seɪʃn] [θruː] [ðə; ði] [depθs] ,

And	for	a	moment	they	could	hear	,	like	a	pulsation	through	the	depths	,
和	为了	一个	片刻	他们	可以	听到	,	喜欢	一个	脉动	通过	这	深度	,

那一刻，他们仿佛听到了来自深处的脉动，

[ðə; ði][hɑːrd] ['pæntɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər] [rest] ,

the	hard	panting	of	his	breath	;	then	,	with	scarcely	a	moment	for	rest	,
这	难的	喘息	的	他的	气息	;	然后	,	和	几乎	一个	片刻	为了	休息	,

他气喘吁吁；然后，几乎没有片刻喘息，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] ['ɑːnwərd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

they	heard	the	sound	of	his	progress	onward	,	as	if	he	did	battle	with	the
他们	听到	这	声音	的	他的	进步	向前	,	作为	如果	他	做过	战斗	和	这

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

他们听到了他前进的脚步声，仿佛他在与山峰搏斗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['swɪftnəs] ['kærid] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə'nʌðər] [wɪnd] .

and	his	own	swiftness	carried	him	like	another	wind	.
和	他的	自己的	速度	携带	他	喜欢	其他	风	.

他的速度如同另一股风一般带着他飞驰而去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [swiːp] [hɪm; ɪm][pæst] ,

It	had	taken	less	than	a	moment	to	sweep	him	past	,
它	有	已采取	较少的	比	一个	片刻	到	扫	他	过去的	,

不到一瞬间，他就被扫了过去。

['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] , [æz; əz] ['sʌd(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] .

quicker	than	the	flight	of	a	bird	,	as	sudden	as	a	lightning	flash	.
更快	比	这	航班	的	一个	鸟	,	作为	突然	作为	一个	闪电	闪光	.

比鸟儿飞翔还要快，像闪电一样突然。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['iːgər] [ɪrz] ,

The	little	Pilgrim	followed	him	with	her	eager	ears	,
这	小的	朝圣	随后	他	和	她	渴望的	耳朵	,

小朝圣者竖着耳朵，好奇地跟着他。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [liːp] [ðʌs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [teɪk] ['hev(ə)n] [baɪ]

wondering	if	he	would	leap	thus	into	the	country	of	light	and	take	heaven	by
好奇	如果	他	会	飞跃	因此	进入	这	国家	的	光	和	拿	天堂	经过

[stɔːrm] ,

storm	,
风暴	,

不禁思忖，他是否会就这样跃入光明之国，席卷天堂?

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hɪlz] , [ænd; ənd][laɪ] ['prɑːstreɪt] [ɪn] ['wɪrinəs]

or	whether	he	would	fall	upon	the	heavenly	hills	,	and	lie	prostrate	in	weariness
或者	无论	他	会	落下	之上	这	天上	丘陵	,	和	说谎	前列腺	在	疲劳

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] ,

and	exhaustion	,
和	疲惫	,

或者他是否会倒在天上的山丘上，因疲惫和精疲力竭而匍匐在地，

[laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪnɪstər] .

like	him	to	whom	she	had	ministered	.
喜欢	他	到	谁	她	有	服事	.

就像她曾经服侍过的那个人一样。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

She	followed	him	with	her	ears	,
她	随后	他	和	她	耳朵	,

她侧耳倾听他的动向。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['kræʃɪŋ] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft]

for	the	sound	of	his	progress	was	with	crashing	of	rocks	and	a	swift
为了	这	声音	的	他的	进步	曾是	和	崩溃	的	岩石	和	一个	迅速

['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [er] ;

movement	in	the	air	;
移动	在	这	空气	;

因为他前进的声音是岩石破碎的声音和空中快速移动的声音；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃər] , [huː]

but	she	was	called	back	by	the	pressure	of	the	hand	of	the	watcher	,	who
但	她	曾是	称为	后退	经过	这	压力	的	这	手	的	这	观察者	,	WHO

[dɪd][nɑːt] ,

did	not	,
做过	不是	,

但她被观察者的手按了回去，而观察者并没有……

[laɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] ,

like	the	little	Pilgrim	,
喜欢	这	小的	朝圣	,

就像那个小朝圣者一样，

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [huː] [ðʌs] [rʌʃt] [θruː] [speɪs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [saʊnd] [ɔːr] [saɪt]

follow	him	who	thus	rushed	through	space	as	far	as	there	was	sound	or	sight
跟随	他	WHO	因此	匆忙	通过	空间	作为	远的	作为	那里	曾是	声音	或者	视线

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

跟随他，他就这样飞驰在宇宙中，直到我们能听到他的声音或看到他为止。

[bʌt; bət][hæd; həd] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [saɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ,

but	had	turned	again	to	the	lower	side	,	and	was	gazing	once	more	,
但	有	转向	再次	到	这	降低	边	,	和	曾是	凝视	一次	更多的	,

但他又转向下方，再次凝视着。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'loʊ] .

and	listening	for	the	little	noises	in	the	gulf	below	.
和	聆听	为了	这	小的	噪音	在	这	海湾	以下	.

并倾听下方海湾中传来的细微声响。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [hoʊp] , [ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	little	Pilgrim	remembered	her	friend's	hope	,	and	said	softly	,	'	It	was
这	小的	朝圣	记得	她	朋友们	希望	,	和	说	轻轻	,	-	它	曾是

[nɑːt][hiː; hi] ? -

not	he	?	'
不是	他	?	-

小朝圣者想起朋友的希望，轻声问道："不是他吗？"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːtʃər] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ænsər] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

And	the	watcher	clasped	her	hand	again	,	and	answered	,	'	It	was	a
和	这	观察者	紧握	她	手	再次	,	和	回答	,	-	它	曾是	一个

[dɪr] ['brʌðər] .

dear	brother	.
亲爱的	兄弟	.

守望者再次握住她的手，回答说："那是一位亲爱的哥哥。"

[aɪ][hæv; həv] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['belz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

I	have	sounded	the	silver	bells	for	him	;
我	有	听起来	这	银	铃铛	为了	他	;

我已为他敲响银钟；

[ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðem; ðəm] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ə'bʌv] .

and	soon	we	shall	hear	them	answering	from	the	heights	above	.
和	很快	我们	将	听到	他们	回答	从	这	高度	多于	.

不久之后，我们将听到他们从高处传来回应的声音。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hiː; hi] . -

And	another	time	it	will	be	he	.	'
和	其他	时间	它	将要	是	他	.	-

下一次就轮到他了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt]

And	they	kissed	each	other	because	they	understood	each	the	other	in	her	heart
和	他们	亲吻	每个	其他	因为	他们	理解	每个	这	其他	在	她	心

.

:

.

他们接吻了，因为他们彼此了解对方的内心。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][laɪf] [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [bɪ'gæn] ;

And	then	they	talked	together	of	the	old	life	when	all	things	began	;
和	然后	他们	谈话	一起	的	这	老的	生活	什么时候	全部	事物	开始	;

然后他们一起谈论起万物起源时的旧生活；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	of	the	wonderful	things	they	had	learned	concerning	the	love	of	the
和	的	这	精彩的	事物	他们	有	学习	有关	这	爱	的	这

['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ;

Father	and	the	Son	;
父亲	和	这	儿子	;

以及他们所了解到的关于父与子之爱的奇妙事情；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [held] [baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['penətreɪtɪd] [θruː] [ænd; ənd]

and	how	all	the	world	was	held	by	them	and	penetrated	through	and
和	如何	全部	这	世界	曾是	握住	经过	他们	和	渗透	通过	和

[θruː] [baɪ] [θredz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

through	by	threads	of	love	,
通过	经过	线程	的	爱	,

以及整个世界是如何被他们维系，并被爱的丝线贯穿始终的。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [feɪl] .

so	that	it	could	never	fail	.
所以	那	它	可以	绝不	失败	.

这样它就永远不会失败。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [siːmd] [laɪt] [raʊnd] [ðem; ðəm] ;

And	the	darkness	seemed	light	round	them	;
和	这	黑暗	似乎	光	圆形的	他们	;

他们周围的黑暗仿佛都变成了光明；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fər'gɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] [briːz] .

and	they	forgot	for	a	little	that	the	wind	was	not	as	a	summer	breeze	.
和	他们	忘了	为了	一个	小的	那	这	风	曾是	不是	作为	一个	夏天	微风	.

他们一时忘记了，这风并不是夏日微风。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃər] [prest] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

Then	once	more	the	hand	of	the	watcher	pressed	that	of	her	companion	,
然后	一次	更多的	这	手	的	这	观察者	按下	那	的	她	伴侣	,

然后，守望者的手再次按在了同伴的手上。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [hʌʃ] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [breθ]

and	bade	her	hush	and	listen	;	and	they	sat	together	holding	their	breath
和	巴德	她	嘘	和	听	;	和	他们	卫星	一起	保持	他们的	气息

, ['streɪnɪŋ] [ðer; ðər] [ɪrz] .

,	straining	their	ears	.
,	紧张	他们的	耳朵	.

他们让她安静下来，仔细听；于是他们一起屏住呼吸，侧耳倾听。

[ðen] [hɜːrd] [ðeɪ] [feɪnt] [saʊndz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm]

Then	heard	they	faint	sounds	which	were	very	different	from	those	made	by	him
然后	听到	他们	头晕的	声音	哪个	是	非常	不同的	从	那些	制成	经过	他

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [pæst][ðem; ðəm] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,

who	had	been	driven	past	them	like	an	arrow	from	a	bow	,
WHO	有	到过	驱动	过去的	他们	喜欢	一个	箭	从	一个	弓	,

然后他们听到了一些微弱的声音，这些声音与刚才像离弦之箭一样从他们身边飞驰而过的人发出的声音截然不同。

— [fɜːrst][æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːlɪŋ] , [bʌt; bət] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

—	first	as	of	something	falling	,	but	very	far	away	,
—	第一的	作为	的	某物	坠落	,	但	非常	远的	离开	,

——起初像是有东西掉落的声音，但距离很远，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] [wɪtʃ] [slɪpt] .

and	a	faint	sound	as	of	a	foot	which	slipped	.
和	一个	头晕的	声音	作为	的	一个	脚	哪个	滑倒了	.

还有一声轻微的响声，像是脚滑了一下。

[ðə; ði]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ðeɪ] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['lisnd] ,

The	listeners	did	not	say	a	word	to	each	other	;	they	sat	still	and	listened	,
这	听众	做过	不是	说	一个	单词	到	每个	其他	;	他们	卫星	仍然	和	听着	,

听众之间一言不发，他们静静地坐着，认真地听着。

['skersli] ['drɔːɪŋ] [ðer; ðər] [breθ] .

scarcely	drawing	their	breath	.
几乎	绘画	他们的	气息	.

他们几乎屏住了呼吸。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd][noʊ] [vɔɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] ['trævələr]

The	darkness	had	no	voice	;	it	could	not	be	but	that	some	traveller
这	黑暗	有	不	嗓音	;	它	可以	不是	是	但	那	一些	游客

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

was	there	,
曾是	那里	,

黑暗中没有声音；那只能说明那里有位旅人。

[ðoʊ] ['hɪd(ə)n] [diːp] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] , ['oʊnli] [brɪ'treɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] .

though	hidden	deep	,	deep	in	the	gloom	,	only	betrayed	by	the	sound	.
尽管	隐	深的	,	深的	在	这	愁云	,	仅有的	背叛	经过	这	声音	.

虽然隐藏在幽暗深处，却只有声音才能将其泄露。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːtʃər] [held] [fæst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrəmz] [hænd] ,

There	was	a	long	pause	,	and	the	watcher	held	fast	the	little	Pilgrim's	hand	,
那里	曾是	一个	长的	暂停	,	和	这	观察者	握住	快速地	这	小的	朝圣者的	手	,

一阵漫长的沉默后，守望者紧紧握住小朝圣者的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小朝圣者：更多经历。(The Little Pilgrim Further Experiences.)

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ;
and **betrayed** **to** **her** **the** **longing** **in** **her** **heart** **;**
和 背叛 到 她 这 渴望 在 她 心 ;

并向她吐露了她内心深处的渴望；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['blesɪd; blest] [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] ['blesɪdnəs] [noʊn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ,
for **though** **she** **was** **already** **blessed** **beyond** **all** **blessedness** **known** **on** **earth** **,**
为了 尽管 她 曾是 已经 蒙福 超过 全部 幸福 已知 在 地球 ,

虽然她已经拥有了世间一切幸福之外的福分，

[jet] [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]
yet **had** **she** **not** **forgotten** **the** **love** **that** **had** **begun** **on** **earth** **,** **but** **was**
然而 有 她 不是 被遗忘的 这 爱 那 有 开始 在 地球 , 但 曾是
[fə,revə'mɔ:] .
forevermore **.**
永远 .

但她难道没有忘记那份始于尘世、却永恒不变的爱吗？

[ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] [tu:; tə][hɜ:r'self][ænd; ənd] [sed] , - [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][hi:; hi] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['brʌðər] ;
She **murmured** **to** **herself** **and** **said** **,** **'** **If** **it** **is** **not** **he** **,** **it** **is** **a** **brother** **;**
她 低声说道 到 她自己 和 说 , - 如果 它 是 不是 他 , 它 是 一个 兄弟 ;

她喃喃自语道："如果不是他，那就是他的兄弟；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ðæt] [kʌm] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] .
and **the** **more** **that** **come** **,** **the** **more** **sure** **it** **is** **that** **he** **will** **come** **.**
和 这 更多的 那 来 , 这 更多的 当然 它 是 那 他 将要 来 .

来的人越多，就越能确定他会来。

['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ɪz][ðer; ðər][wʌn][fɔ:r; fər] [hu:m] [ju:; jʊ] [wɑ:tʃ] ? -
Little **sister** **,** **is** **there** **one** **for** **whom** **you** **watch** **?** **'**
小的 姐姐 , 是 那里 一 为了 谁 你 手表 ? -

妹妹，你有没有在看着谁呢？

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] , - [ðə; ði]['pɪlgrɪm] [sed] , — - [bʌt; bət][ɔ:l] . -
' **There** **is** **no** **one** **,** **'** **the** **Pilgrim** **said** **,** **—** **'** **but** **all** **.** **'**
- 那里 是 不 一 , - 这 朝圣 说 , — - 但 全部 . -

"除了所有人之外，没有一个人，"朝圣者说。

- [ænd; ənd][soʊ] [ker] [aɪ][fɔ:r; fər][ɔ:l] , - [kraɪd][ðə; ði] ['wɑ:tʃər] ;
' **And** **so** **care** **I** **for** **all** **,** **'** **cried** **the** **watcher** **;**
- 和 所以 关心 我 为了 全部 , - 哭 这 观察者 ;

"我如此关心所有人，"守望者喊道；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bɪs] ,
and **she** **drew** **her** **companion** **with** **her** **to** **the** **edge** **of** **the** **abyss** **,**
和 她 画 她 伴侣 和 她 到 这 边缘 的 这 深渊 ,

她拉着同伴来到深渊边缘，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [loʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv]
and **they** **sat** **down** **upon** **it** **low** **among** **the** **rocks** **to** **escape** **the** **rushing** **of**
[ðə; ði] [wɪnd] .
the **wind** **.**
这 风 .

他们坐在岩石间的低矮平台上，以躲避呼啸的狂风。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ][sɔːft] [sɔːŋ] ; - [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ˌjuː 'es] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

And	they	sang	together	a	soft	song	;	'	For	if	he	should	hear	us	,	'	she	said	,
和	他们	唱	一起	一个	柔软的	歌曲	;	-	为了	如果	他	应该	听到	我们	,	-	她	说	,

他们一起轻声唱着歌；“因为如果他听到了我们，”她说，

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] . -

'	it	may	give	him	courage	.	'
-	它	可能	给	他	勇气	.	-

“这或许能给他勇气。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [sæŋ] ;

And	there	they	sat	and	sang	;
和	那里	他们	卫星	和	唱	;

于是他们就坐在那里唱歌；

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['gɑːrmənts][ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hev(ə)nli] ['feɪsɪz] [ʃoʊd] [laɪk]

and	the	white	of	their	garments	and	of	their	heavenly	faces	showed	like
和	这	白色的	的	他们的	服装	和	的	他们的	天上	面孔	显示	喜欢

[ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [gluːm] ,

a	light	in	the	deep	gloom	,
一个	光	在	这	深的	愁云	,

他们洁白的衣袍和圣洁的面容，如同黑暗中的一束光。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] ['tɔɪlɪŋ] ['ʌpwərdz] [maɪt] [siː] [ðæt] [spek] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

so	that	he	who	was	toiling	upwards	might	see	that	speck	above	him	,
所以	那	他	WHO	曾是	辛勤劳作	向上	可能	看	那	斑点	多于	他	,

这样，那些努力向上攀登的人就能看到他头顶上的那个小点。

[ænd; ənd][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

and	be	encouraged	to	continue	upon	his	way	.
和	是	鼓励	到	继续	之上	他的	方式	.

并鼓励他继续前行。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [fel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [moʊn] [hiː; hi] [meɪd] , — [fɔːr; fər] ['evri]

Sometimes	he	fell	,	and	they	could	hear	the	moan	he	made	,	—	for	every
有时	他	跌倒	,	和	他们	可以	听到	这	呻吟	他	制成	,	—	为了	每一个

[saʊnd] [keɪm] ['ʌpwərdz] ,

sound	came	upwards	,
声音	来了	向上	,

有时他会摔倒，他们能听到他发出的呻吟声——因为所有的声音都是向上传来的。

[haʊ'evər] [smɔːl] [ænd; ənd] [feɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['drægd] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ]

however	small	and	faint	it	might	be	,	—	and	sometimes	dragged	himself	along
然而	小的	和	头晕的	它	可能	是	,	—	和	有时	拖拽	他自己	沿着

,

,

,

然而，无论多么微弱，有时他都会拖着身子继续前行。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənt] [ʌp] [sʌm; səm] [ʃelf] [ʌv; əv] [rɑːk] .

so	that	they	heard	his	movement	up	some	shelf	of	rock	.
所以	那	他们	听到	他的	移动	向上	一些	架子	的	岩石	.

所以他们听到了他爬上某处岩架的动静。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [lʊkt] ,

And	as	the	Pilgrim	looked	,
和	作为	这	朝圣	看起来	,

当朝圣者望去时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪm] ['waɪtnəs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rə'viːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['maʊntnz]

she	saw	other	and	other	dim	whitenesses	along	the	ravines	of	the	dark	mountains
她	锯	其他	和	其他	暗淡	白人	沿着	这	峡谷	的	这	黑暗的	山脉

,

,

,

她看到黑暗山脉的沟壑间，还散落着其他一些昏暗的白色光点。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ,

and	knew	that	she	was	not	the	only	one	,
和	知道	那	她	曾是	不是	这	仅有的	一	,

她知道自己并非孤身一人，

[bʌt; bət] [ðæt] ['meni] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz]

but	that	many	had	come	to	watch	and	look	for	the	coming	of	those
但	那	许多	有	来	到	手表	和	看	为了	这	未来	的	那些

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] .

who	had	been	lost	.
WHO	有	到过	丢失的	.

但许多人前来观看，寻找那些迷失的人的归来。

[taɪm] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] ['hev(ə)nli] ['wɔtʃəz] ;

Time	was	as	nothing	to	these	heavenly	watchers	;
时间	曾是	作为	没有什么	到	这些	天上	观察者	;

对于这些天上的守望者来说，时间仿佛毫无意义；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][wɜːr; wər][ðə; ði]['moʊmənts][tuː; tə] [ðoʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði]

but	they	knew	how	long	and	terrible	were	the	moments	to	those	upon	the
但	他们	知道	如何	长的	和	糟糕的	是	这	时刻	到	那些	之上	这

[weɪ] .

way	.
方式	.

但他们知道，对于那些身处其中的人来说，那段时光是多么漫长而可怕。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['saɪləns] [laɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['jɪrz] ;

Sometimes	there	would	be	silence	like	the	silence	of	long	years	;
有时	那里	会	是	沉默	喜欢	这	沉默	的	长的	年	;

有时，会陷入如同多年沉寂般的寂静；

[ænd; ənd] [fɪr] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪferər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] , [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi]

and	fear	came	upon	them	that	the	wayfarer	had	turned	back	,	or	that	he
和	害怕	来了	之上	他们	那	这	旅行者	有	转向	后退	,	或者	那	他

[hæd; həd] ['fɔːlən] ,

had	fallen	,
有	倒下	,

他们担心那位旅人已经折返，或者已经跌倒了。

[ænd; ənd] [leɪ] ['sʌfərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [gʌlf] ,

and	lay	suffering	at	the	bottom	of	some	gulf	,
和	躺	痛苦	在	这	底部	的	一些	海湾	,

并将苦难沉入某个深渊的底部，

[ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [swept] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['aɪsi] [piːk] [ænd; ənd] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði]

or	had	been	swept	by	the	wind	upon	some	icy	peak	and	dashed	against	the
或者	有	到过	扫荡	经过	这	风	之上	一些	冰冷的	顶峰	和	虚线	反对	这

['rɑːks] .

rocks	.
岩石	.

或者被风吹到某个冰峰上，然后撞到岩石上。

[ðen] [ə'nɑːn] , [waɪl] [ðeɪ] ['lisnd] [ænd; ənd] [held] [ðer; ðər] [breθ] ,

Then	anon	,	while	they	listened	and	held	their	breath	,
然后	匿名	,	尽管	他们	听着	和	握住	他们的	气息	,

然后，在他们屏住呼吸聆听的时候，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saʊnd] [wʊd] [straɪk] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['saɪləns] ; ['brɪŋɪŋ] [bæk] [hoʊp] ;

a	little	sound	would	strike	again	into	the	silence	;	bringing	back	hope	;
一个	小的	声音	会	罢工	再次	进入	这	沉默	;	带来	后退	希望	;

寂静中再次响起一声轻响，带来了希望；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] .

and	again	and	again	all	would	be	still	.
和	再次	和	再次	全部	会	是	仍然	.

然后，一切又会恢复平静。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [held] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [hænd] ;

The	little	Pilgrim	held	her	companion's	hand	;
这	小的	朝圣	握住	她	同伴的	手	;

小朝圣者牵着同伴的手；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [went] [θruː] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðæt] [wɜːr; wər] [ʃiː; ʃi] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn]

and	the	thought	went	through	her	mind	that	were	she	watching	for	one
和	这	想法	去	通过	她	头脑	那	是	她	观看	为了	一

[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] ,

whom	she	loved	above	the	rest	,
谁	她	喜爱	多于	这	休息	,

她脑海中闪过一个念头：她是在守护着她最爱的人吗?

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [feɪl] .

her	heart	would	fail	.
她	心	会	失败	.

她的心脏会停止跳动。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] ['ænsər] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spoʊkən] , [ænd; ənd] [sed] , - [oʊ] ,

But	the	watcher	answered	her	as	if	she	had	spoken	,	and	said	,	'	Oh	,
但	这	观察者	回答	她	作为	如果	她	有	说	,	和	说	,	-	哦	,

[noʊ] , [oʊ] ,

no	,	oh	,
不	,	哦	,

但守望者回答她，就好像她真的说过话一样，说道：“哦，不，哦，

[noʊ] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [hiː; hi] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['brʌðər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] [gɪv] [ðem; ðəm] [dʒɔɪ]

no	;	for	if	it	is	not	he	,	it	is	a	brother	;	and	the	Lord	give	them	joy
不	;	为了	如果	它	是	不是	他	,	它	是	一个	兄弟	;	和	这	主	给	他们	喜悦

! -

!	'
!	-

不，如果不是他，那就是他的兄弟；愿主赐给他们喜乐!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sæŋ] [noʊ] [mɔːr] ,

But	they	sang	no	more	,
但	他们	唱	不	更多的	,

但他们不再唱歌了。

[ðer; ðər] ['hɑːrts] ['biːɪŋ] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [hɪr] ['evri] [saʊnd]

their	hearts	being	faint	with	suspense	and	with	eagerness	to	hear	every	sound
他们的	心	存在	头晕的	和	悬念	和	和	渴望	到	听到	每一个	声音

.

:
.

他们心急如焚，迫不及待地想要听到每一个声音。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,

Then	in	the	great	chill	of	the	silence	,	suddenly	,	and	not	far	off	,
然后	在	这	伟大的	寒意	的	这	沉默	,	突然	,	和	不是	远的	离开	,

然后，在寂静的寒意中，突然间，就在不远处，

[keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [spoʊk] .

came	the	sound	of	one	who	spoke	.
来了	这	声音	的	一	WHO	辐	.

传来说话的声音。

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sed] , - [huː] [kæn; kən] [kən'tɪnjuː] [ɑːn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [weɪ] ?

He	murmured	to	himself	and	said	,	'	Who	can	continue	on	this	terrible	way	?
他	低声说道	到	他自己	和	说	,	-	WHO	能	继续	在	这	糟糕的	方式	?

他喃喃自语道："谁能继续走这条可怕的路呢？"

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [blæk] [laɪk] [hel] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [kʌmz] [noʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

The	night	is	black	like	hell	,	and	there	comes	no	morning	.
这	夜晚	是	黑色的	喜欢	地狱	,	和	那里	来	不	早晨	.

夜色漆黑如地狱，不见黎明。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [fɔːr; fər] [stɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

It	was	better	in	the	land	of	darkness	,	for	still	we	could	see	the	face	of
它	曾是	更好的	在	这	土地	的	黑暗	,	为了	仍然	我们	可以	看	这	脸	的

[mæn] ,

man	,
男人	,

在黑暗之地反而更好，因为我们还能看到人的脸。

[ðoʊ] [nɑːt][gɑːd] . -

though	not	God	.	'
尽管	不是	上帝	.	-

虽然他不是上帝。

[ðə; ði] ['mʌfld] [vɔɪs] [ʃʊk] [æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌd(ə)nli] ,

The	muffled	voice	shook	at	that	word	,	and	then	was	still	suddenly	,
这	闷音	嗓音	摇晃	在	那	单词	,	和	然后	曾是	仍然	突然	,

那低沉的声音听到这个词时颤抖了一下，然后突然安静了下来。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

as	though	it	had	been	a	flame	and	the	wind	had	blown	it	out	.
作为	尽管	它	有	到过	一个	火焰	和	这	风	有	吹	它	出去	.

仿佛曾经是一团火焰，却被风吹灭了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] ; [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [fɔːrθ] [wʌns]

And	for	a	moment	there	was	silence	;	until	suddenly	it	broke	forth	once
和	为了	一个	片刻	那里	曾是	沉默	;	直到	突然	它	打破	前进	一次

[mɔːr] , —

more	,	—
更多的	,	—

一阵短暂的沉默之后，声音突然再次响起——

- [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] ?

'	What	is	this	that	has	come	to	me	that	I	can	say	the	name	of	God	?
-	什么	是	这	那	有	来	到	我	那	我	能	说	这	姓名	的	上帝	?

"我这是怎么了？我竟能说出上帝的名字？"

[ˌaɪ 'tiː] ['tɔːtʃəz] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][bɑːm] .

It	tortures	no	longer	,	it	is	as	balm	.
它	酷刑	不	更长	,	它	是	作为	香脂	.

它不再带来痛苦，反而如同抚慰。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][fɑːr][ɔːf][ænd; ənd] ['hiːrz] ['nʌθɪŋ] .

But	He	is	far	off	and	hears	nothing	.
但	他	是	远的	离开	和	听到	没有什么	.

但他远在天边，什么也听不到。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][wiː; wi] ['ænsər] [nɑːt] .

He	called	us	and	we	answered	not	.
他	称为	我们	和	我们	回答	不是	.

他给我们打电话，我们没有接。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [huː] [kɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] .

Now	it	is	we	who	call	,	and	He	will	not	hear	.
现在	它	是	我们	WHO	称呼	,	和	他	将要	不是	听到	.

现在轮到我们呼求，但他却不听。

[aɪ] [wɪl] [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] .

I	will	lie	down	and	die	.
我	将要	说谎	向下	和	死	.

我将躺下死去。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [fər'evər] [ɪn] [peɪn] [ænd; ənd]

It	cannot	be	that	a	man	must	live	and	live	forever	in	pain	and
它	不能	是	那	一个	男人	必须	居住	和	居住	永远	在	疼痛	和

['æŋgwɪʃ] .

anguish	.
痛苦	.

一个人不应该永远生活在痛苦和折磨之中。

[hɪr] [wɪl] [aɪ][laɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] .

Here	will	I	lie	,	and	it	will	end	.
这里	将要	我	说谎	,	和	它	将要	结尾	.

我将长眠于此，一切也将在此终结。

[oʊ]

O
哦

哦

[ðaʊ] [huːz] [feɪs] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]

Thou	whose	face	I	have	seen	in	the	night	,	make	it	possible	for	a	man	to
你	谁	脸	我	有	已见	在	这	夜晚	,	制作	它	可能的	为了	一个	男人	到

[daɪ] ! -

die	!	'
死	!	-

我曾在夜里见过你的容颜，你竟能让人死去！

[ðə; ði] ['wɑːtʃər] [luːst] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [klæsp] , [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌpraɪt]

The	watcher	loosed	herself	from	her	companion's	clasp	,	and	stood	upright
这	观察者	松开	她自己	从	她	同伴的	搭扣	,	和	站立	直立

[ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

upon	the	edge	of	the	cliff	,
之上	这	边缘	的	这	悬崖	,

观察者挣脱了同伴的束缚，直立站在悬崖边上。

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [loʊ] , [æz; əz][tuː; tə][hɜːr'self] , - ['fɑːðər] , ['fɑːðər] !

clasping	her	hands	together	and	saying	low	,	as	to	herself	,	'	Father	,	Father	!
紧握	她	双手	一起	和	说	低的	,	作为	到	她自己	,	-	父亲	,	父亲	!

-

'

-

-

她双手合十，低声自语道："父亲，父亲！"

[æz; əz][wʌn] [huː] [ˈkænɑːt] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [ðæt] [əˈpiːl] , [bʌt; bət] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [lʌvz]
as **one** **who** **cannot** **refrain** **from** **that** **appeal** **,** **but** **who** **knows** **the** **Father** **loves**
作为 一 WHO 不能 避免 从 那 上诉 , 但 WHO 知道 这 父亲 爱
[best] ,
best **,**
最好的 ,

作为一个无法抑制这种祈求，但又深知天父最爱我们的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ˌɪntərˈsiːd] [ɪz] [veɪn] ; [ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
and **that** **to** **intercede** **is** **vain** **;** **and** **longing** **was** **in** **her** **face** **and** **joy** **.**
和 那 到 说情 是 徒劳 ; 和 渴望 曾是 在 她 脸 和 喜悦 .

而代求也是徒劳的；她的脸上既有渴望，也有喜悦。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [feɪl] ,
For **it** **was** **he** **,** **and** **she** **knew** **that** **he** **could** **not** **now** **fail** **,**
为了 它 曾是 他 , 和 她 知道 那 他 可以 不是 现在 失败 ,

因为是他，她知道他现在不可能失败。

[bʌt; bət] [wʊd] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][səˈlestʃ(ə)l] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;
but **would** **reach** **to** **the** **celestial** **country** **and** **to** **the** **shining** **of** **the** **sun** **;**
但 会 抵达 到 这 天体 国家 和 到 这 灼灼 的 这 太阳 ;

但会到达天国，到达太阳的光辉之处；

[jet] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːrz][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] , [nɔːr] [ˈeni] [ˈmænz] , [nɔːr][ˈeɪndʒəlz] .
yet **that** **it** **was** **not** **hers** **to** **help** **him** **,** **nor** **any** **man's** **,** **nor** **angel's** **.**
然而 那 它 曾是 不是 她的 到 帮助 他 , 也不 任何 男人的 , 也不 天使的 .

然而，帮助他既不是她的职责，也不是任何男人或天使的职责。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪlgrɪm] [wʌz; wəz] [ˈɪgnərənt] , [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [tɔːt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kəˈmɪtɪd]
But **the** **little** **Pilgrim** **was** **ignorant** **,** **not** **having** **been** **taught** **;** **and** **she** **committed**
[hɜːrˈself][tuː; tə] [ðoʊz] [depθs] ,
herself **to** **those** **depths** **,**
她自己 到 那些 深度 ,

但这位小朝圣者无知无知，没有受过教导；她一头扎进了那些深渊。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .
though **she** **feared** **them** **,** **and** **though** **she** **knew** **not** **what** **she** **could** **do** **.**
尽管 她 害怕 他们 , 和 尽管 她 知道 不是 什么 她 可以 做 .

尽管她害怕他们，尽管她不知道自己能做什么。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [dens] [er] [kloʊzd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveɪkənsi] [ˈswɑːloʊd]
And **once** **more** **the** **dense** **air** **closed** **over** **her** **,** **and** **the** **vacancy** **swallowed**
[hɜːr; hər][ʌp] ,
her **up** **,**
她 向上 ,

浓重的空气再次将她笼罩，空旷的空间将她吞噬。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈrɑːks] [bɪˈloʊ] ,
and **when** **she** **reached** **the** **rocks** **below** **,**
和 什么时候 她 达到 这 岩石 以下 ,

当她到达下面的岩石时，

[ðer; ðər] [leɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ;
there **lay** **something** **at** **her** **feet** **which** **she** **felt** **to** **be** **a** **man** **;**
那里 躺 某物 在 她 脚 哪个 她 毛毡 到 是 一个 男人 ;

她脚边躺着一个东西，她感觉那是一个男人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][nɔːr] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,
but **she** **could** **not** **see** **him** **nor** **touch** **him** **,** **and** **when** **she** **tried** **to** **speak** **,**
但 她 可以 不是 看 他 也不 触碰 他 , 和 什么时候 她 尝试 到 说话 ,

但她既看不见他，也摸不着他，当她试图说话时，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .

her	voice	died	away	in	her	throat	and	made	no	sound	.
她	嗓音	死亡	离开	在	她	喉	和	制成	不	声音	.

她的声音在喉咙里渐渐消失，再也发不出任何声音。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [əˈweɪ] ,

Whether	it	was	the	wind	that	caught	it	and	swept	it	quite	away	,
无论	它	曾是	这	风	那	捕捉	它	和	扫荡	它	相当	离开	,

或许是风把它卷走的，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] [ðæt] [depθ] [prəˈfaʊnd] [sʌkt] ['evri] [noʊt] ['ʌpwərdz] ,

or	that	the	well	of	that	depth	profound	sucked	every	note	upwards	,
或者	那	这	出色地	的	那	深度	深刻的	真烂	每一个	笔记	向上	,

或者说，那深邃的井水将每一个音符都向上吸走。

[ɔːr] ['weðər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [pərˈmɪtɪd] [ðæt] ['iːðər] [mæn][ɔːr]['eɪndʒl] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

or	whether	because	it	was	not	permitted	that	either	man	or	angel	should	come
或者	无论	因为	它	曾是	不是	允许	那	任何一个	男人	或者	天使	应该	来

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sfɪr] ,

out	of	their	sphere	,
出去	的	他们的	领域	,

或者是因为无论是人还是天使，都不被允许离开他们的领域?

[ɔːr] [help] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fərˈbɪdn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [nuː] [nɑːt] ,

or	help	be	given	which	was	forbidden	,	the	little	Pilgrim	knew	not	,
或者	帮助	是	给定	哪个	曾是	禁止	,	这	小的	朝圣	知道	不是	,

或者给予被禁止的帮助，而小朝圣者对此一无所知。

— [fɔːr; fər] ['nevər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stænd] [əˈsaɪd] [wer]

—	for	never	had	it	been	said	to	her	that	she	should	stand	aside	where
—	为了	绝不	有	它	到过	说	到	她	那	她	应该	站立	旁边	在哪里

[niːd] [wʌz; wəz] .

need	was	.
需要	曾是	.

——因为从来没有人告诉过她，在需要她的时候，她应该退居幕后。

[ænd; ənd] [sərˈpraɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['aɪsi] [wɪnd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]

And	surprise	which	was	stronger	than	the	icy	wind	,	and	for	a
和	惊喜	哪个	曾是	更强	比	这	冰冷的	风	,	和	为了	一个

['moʊmənt][ə; eɪ] [greɪt] [dɪsˈmeɪ] ,

moment	a	great	dismay	,
片刻	一个	伟大的	沮丧	,

比凛冽的寒风还要强烈的惊讶，以及一瞬间的巨大惊愕，

[tʊk] [hoʊld][əˈpɑːn][hɜːr; hər] , — [fɔːr; fər]

took	hold	upon	her	,	—	for
采取	抓住	之上	她	,	—	为了

抓住了她，——因为

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv] ['saɪləns] [ʃʊd; ʃəd] [baɪnd][hɜːr; hər] ,

she	understood	not	how	it	was	that	the	bond	of	silence	should	bind	her	,
她	理解	不是	如何	它	曾是	那	这	纽带	的	沉默	应该	绑定	她	,

她不明白为何沉默的枷锁会将她束缚住。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [huːm]

and	that	she	should	be	unable	to	put	forth	her	hand	to	help	him	whom
和	那	她	应该	是	无法	到	放	前进	她	手	到	帮助	他	谁

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] ,

she	heard	moaning	and	murmuring	,
她	听到	呻吟	和	淙淙	,

她竟然无法伸出手去帮助那个她听到呻吟和低语的人，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

but	could	not	see	.
但	可以	不是	看	.

但他什么也看不见。

[ænd; ənd] ['skersli] [kʊd; kəd][hɜːr; hər] [fiːt] [kiːp] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðiː]['ɔːf(ə)l] [rɑːk] ,

And	scarcely	could	her	feet	keep	hold	of	the	awful	rock	,
和	几乎	可以	她	脚	保持	抓住	的	这	可怕	岩石	,

她的双脚几乎无法抓住那块可怕的岩石。

[ɔːr][hɜːr; hər][fɔːrm] [rɪ'zɪst] [ðə; ðiː] ['ʌpwərd] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [wɪnd] ;

or	her	form	resist	the	upward	sweep	of	the	wind	;
或者	她	形式	抵抗	这	向上	扫	的	这	风	;

或者她的身形能够抵抗风的向上吹拂;

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][nɑːt][nɔːr][ʃiː; ʃi][hɪm; ɪm] ,

but	though	he	saw	her	not	nor	she	him	,
但	尽管	他	锯	她	不是	也不	她	他	,

虽然他没见过她，她也没见过他，

[jet] [kʊd; kəd][nɑːt][ʃiː; ʃi] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

yet	could	not	she	leave	him	in	his	weakness	and	misery	,
然而	可以	不是	她	离开	他	在	他的	弱点	和	苦难	,

然而，她怎能眼睁睁地看着他如此虚弱和痛苦呢?

['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] ,

saying	to	herself	that	even	if	she	could	do	nothing	,
说	到	她自己	那	甚至	如果	她	可以	做	没有什么	,

她心想，即使她什么都做不了，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nɪr] .

it	must	be	well	that	a	little	love	should	be	near	.
它	必须	是	出色地	那	一个	小的	爱	应该	是	靠近	.

身边有份爱意，想必是件好事。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ə'gen] , ['kraʊtʃɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðiː] [rɑːk] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ;

Then	she	heard	him	speak	again	,	crouching	under	the	rock	at	her	feet	;
然后	她	听到	他	说话	再次	,	蹲伏	在下面	这	岩石	在	她	脚	;

然后她又听到他说话了，他正蹲在她脚边的石头下;

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['feɪntli] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [driːm] .

and	he	said	faintly	to	himself	,	'	That	was	no	dream	.
和	他	说	淡淡的	到	他自己	,	-	那	曾是	不	梦	.

他微微自言自语道：“那不是梦。”

[ɪn][ðə; ðiː][lænd][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [driːmz] [nɔːr] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [spiːk] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] .

In	the	land	of	darkness	there	are	no	dreams	nor	voices	that	speak	within	us	.
在	这	土地	的	黑暗	那里	是	不	梦境	也不	声音	那	说话	之内	我们	.

在黑暗之地，没有梦想，也没有内心的声音。

[ɑːn][ðə; ðiː] [ɜːrθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['saɪlənt] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] — [ɔːl]

On	the	earth	they	were	never	silent	struggling	and	crying	;	but	there	—	all
在	这	地球	他们	是	绝不	沉默的	挣扎	和	哭泣	;	但	那里	—	全部

[blæŋk][ænd; ənd] [stɪl] .

blank	and	still	.
空白的	和	仍然	.

在地球上，他们从未沉默地挣扎和哭泣；但在那里——一片空白，一片寂静。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [driːm] .

Therefore	it	was	no	dream	.
所以	它	曾是	不	梦	.

所以这不是梦。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌn] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; [ænd; ənd] [lʌv] [wʌz; wəz][ɪn]

It	was	One	who	came	and	looked	me	in	the	face	;	and	love	was	in
它	曾是	一	WHO	来了	和	看起来	我	在	这	脸	;	和	爱	曾是	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

His	eyes	.
他的	眼睛	.

祂来到我面前，直视着我的脸；祂的眼中充满了爱。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [lʌv] , [oʊ] , [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] !

I	have	not	seen	love	,	oh	,	for	so	long	!
我	有	不是	已见	爱	,	哦	,	为了	所以	长的	!

我已经很久很久没有感受到爱了!

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [driːm] .

But	it	was	no	dream	.
但	它	曾是	不	梦	.

但这并非一场梦。

[ɪf] [gɑːd][ɪz][ə; eɪ] [driːm] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət] [lʌv] [aɪ] [noʊ] .

If	God	is	a	dream	I	know	not	,	but	love	I	know	.
如果	上帝	是	一个	梦	我	知道	不是	,	但	爱	我	知道	.

上帝是否如梦，我不得而知；但爱，我却深知。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [əˈraɪz] [ænd; ənd][goʊ] .

And	He	said	to	me	,	"	Arise	and	go	.
和	他	说	到	我	,	"	出现	和	去	.

他对我说：“起来，走吧。”

" [bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [mʌst; məst][aɪ][goʊ] ?

"	But	to	whom	must	I	go	?
"	但	到	谁	必须	我	去	?

但我该去向谁呢?

[ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər][wɜːrdz] [ðæt] [wʌns][aɪ] [nuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [nuː] .

The	words	are	words	that	once	I	knew	,	and	the	face	I	knew	.
这	字	是	字	那	一次	我	知道	,	和	这	脸	我	知道	.

这些词语我曾经熟悉，这张脸我也曾经熟悉。

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] , [tuː; tə] [huːm] ? -

But	to	whom	,	to	whom	?	'
但	到	谁	,	到	谁	?	-

但对谁？对谁?

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [kraɪd] [ə'laʊd] ,

The	little	Pilgrim	cried	aloud	,
这	小的	朝圣	哭	大声	,

小朝圣者放声大哭，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['rɑːks] [mʌst; məst][biː; bi] [rent] [baɪ][ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kraɪ] ,

so	that	she	thought	the	rocks	must	be	rent	by	the	vehemence	of	her	cry	,
所以	那	她	想法	这	岩石	必须	是	租	经过	这	激烈	的	她	哭	,

所以她觉得她的哭喊声太大，岩石都裂开了。

['kɔːlɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] , - ['fɑːðər] , ['fɑːðər] , ['fɑːðər] ! -

calling	like	the	other	,	'	Father	,	Father	,	Father	!	'
呼叫	喜欢	这	其他	,	-	父亲	,	父亲	,	父亲	!	-

像其他人一样呼喊：“父亲，父亲，父亲！”

[æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [bɜːrst] ;

as	if	her	heart	would	burst	;
作为	如果	她	心	会	爆裂	;

仿佛她的心脏都要跳出来了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [dɪ'sper] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] ,

and	it	was	like	despair	to	think	that	she	made	no	sound	,
和	它	曾是	喜欢	绝望	到	思考	那	她	制成	不	声音	,

想到她一声不吭，就令人绝望。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] [huː] [leɪ] [ðʌs] ['feɪntɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

and	that	the	brother	could	not	hear	her	who	lay	thus	fainting	at	her	feet	.
和	那	这	兄弟	可以	不是	听到	她	WHO	躺	因此	昏厥	在	她	脚	.

哥哥听不到她昏倒在她脚边的声音。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stɑːp] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn] ['kraɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [hæz; həz][lɔːst] [ɪts] [wei] ;

Yet	she	could	not	stop	,	but	went	on	crying	like	a	child	that	has	lost	its	way	;
然而	她	可以	不是	停止	,	但	去	在	哭泣	喜欢	一个	孩子	那	有	丢失的	它是	方式	;

但她止不住地哭，像个迷路的孩子一样哭个不停；

[fɔːr; fər][tuː; tə] [huːm] [kʊd; kəd][ə; eɪ][tʃaɪld] [kɔːl][bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

for	to	whom	could	a	child	call	but	to	her	father	,
为了	到	谁	可以	一个	孩子	称呼	但	到	她	父亲	,

孩子除了父亲还能呼唤谁呢?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] ?

and	all	the	more	when	she	cannot	understand	?
和	全部	这	更多的	什么时候	她	不能	理解	?

尤其是当她无法理解的时候?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] [seɪv] [tuː; tə][st'reɪndʒəz] ,

And	she	called	out	and	said	that	God	was	not	His	name	save	to	strangers	,
和	她	称为	出去	和	说	那	上帝	曾是	不是	他的	姓名	节省	到	陌生人	,

她大声喊道：“除了陌生人以外，没有人称祂为上帝。”

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] [st'reɪndʒəz] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['fɑːðər] ,

if	there	are	any	strangers	,	but	that	His	name	was	Father	,
如果	那里	是	任何	陌生人	,	但	那	他的	姓名	曾是	父亲	,

如果有什么陌生人，但他的名字是父亲，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔːl][mʌst; məst][goʊ] .

and	it	was	to	Him	that	all	must	go	.
和	它	曾是	到	他	那	全部	必须	去	.

所有人都要归于他。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [θrɪld] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][wɪð; wɪθ][ɪts] [sɔːŋ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [er]

And	all	her	being	thrilled	like	a	bird	with	its	song	,	so	that	the	very	air
和	全部	她	存在	激动不已	喜欢	一个	鸟	和	它是	歌曲	,	所以	那	这	非常	空气

[stɜːrd] ;

stirred	;
搅拌	;

她全身都像鸟儿歌唱般激动不已，甚至连空气都随之颤动；

[jet] [noʊ] [vɔɪs] [keɪm] .

yet	no	voice	came	.
然而	不	嗓音	来了	.

然而，却没有任何声音传来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːtʃər] [ə'bʌv] ,

And	she	lifted	up	her	face	to	the	watcher	above	,
和	她	抬起	向上	她	脸	到	这	观察者	多于	,

她抬起头，望向上方的注视者。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [wer] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; hər] [hændz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['waɪtnəs] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt]

and	beheld	where	she	stood	holding	up	her	hands	a	little	whiteness	in	the	great
和	观看	在哪里	她	站立	保持	向上	她	双手	一个	小的	白人	在	这	伟大的

[dɑ:rk] .

dark	.
黑暗的	.

只见她站在那里，举起双手，在漆黑一片中，映照出一抹白色。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ði:z] [tu:] [wɜ:r; wər] ['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] , [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [dʌm] .

But	though	these	two	were	calling	and	calling	,	the	silence	was	dumb	.
但	尽管	这些	二	是	呼叫	和	呼叫	,	这	沉默	曾是	哑的	.

尽管这两个人不停地打电话，但对方却鸦雀无声。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [nɔ:r] [lɪft] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [nɔ:r]

And	neither	of	them	could	take	him	by	the	hand	nor	lift	him	up	,	nor
和	两者都不	的	他们	可以	拿	他	经过	这	手	也不	举起	他	向上	,	也不

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ,

show	him	,
展示	他	,

他们谁也不能牵着他的手，也不能把他抱起来，也不能指给他看。

[fɑ:r] , [fɑ:r] [ə'bʌv] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['daɪmənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] , [bʌt; bət] [wɜ:r; wər] [kən'streɪnd] [tu:; tə]

far	,	far	above	,	the	little	diamond	of	the	light	,	but	were	constrained	to
远的	,	远的	多于	,	这	小的	钻石	的	这	光	,	但	是	受限	到

[stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] ,

stand	still	and	watch	,
站立	仍然	和	手表	,

遥远的高处，闪耀着光芒的小钻石，但我们只能驻足观看。

['si:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [bɪ'jɑ:nd] [hoʊp] .

seeing	that	he	was	one	of	those	who	are	beyond	hope	.
看到	那	他	曾是	一	的	那些	WHO	是	超过	希望	.

因为他已经无可救药了。

['æftər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

After	she	had	waited	a	long	time	,
后	她	有	等待	一个	长的	时间	,

她等了很久之后，

[hi:; hi] [stɜ:rd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['mɝ:mɝd] [tu:; tə] [hɪm'self] [wʌns] [mɔ:r] , ['seɪɪŋ] [loʊ] ,

he	stirred	again	in	the	dark	and	murmured	to	himself	once	more	,	saying	low	,
他	搅拌	再次	在	这	黑暗的	和	低声说道	到	他自己	一次	更多的	,	说	低的	,

他在黑暗中再次动了动，低声自语道：

- [aɪ] [hæv; həv] [slept] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [strɔ:ŋ] .

'	I	have	slept	and	am	strong	.
-	我	有	睡着了	和	是	强的	.

“我睡醒了，现在很强壮。”

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [hi:; hi] [hæz; həz] [kʌm] [ə'gen] ; [hi:; hi] [hæz; həz] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:]

And	while	I	was	sleeping	He	has	come	again	;	He	has	looked	at	me
和	尽管	我	曾是	睡眠	他	有	来	再次	;	他	有	看起来	在	我

[ə'gen] .

again	.
再次	.

当我睡着的时候，祂又来了；祂又看了我一眼。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [aɪ] [wɪl] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

And	somewhere	I	will	find	Him	.
和	某处	我	将要	寻找	他	.

我终会找到他。

[aɪ] [wɪl] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [goʊ] ; [aɪ] [wɪl] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [goʊ] — -

I	will	arise	and	go	;	I	will	arise	and	go	—	'
我	将要	出现	和	去	;	我	将要	出现	和	去	—	-

我要起身前往；我要起身前往——

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [mu:v] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [groʊp] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɑ:k] [wɪð; wɪθ]

And	she	heard	him	move	at	her	feet	and	grope	over	the	rock	with
和	她	听到	他	移动	在	她	脚	和	摸索	超过	这	岩石	和

[hɪz; ɪz] [hændz] ;

his	hands	;
他的	双手	;

她听见他在她脚边走动，用手在岩石上摸索；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [smu:ð] [æz; əz] [snoʊ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['hoʊldɪŋ] , [ænd; ənd] ['slɪpəri] [æz; əz] [aɪs] .

but	it	was	smooth	as	snow	with	no	holding	,	and	slippery	as	ice	.
但	它	曾是	光滑的	作为	雪	和	不	保持	,	和	滑	作为	冰	.

但它光滑如雪，毫无抓地力，而且像冰一样滑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɑ:tʃər] [stʊd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [bɪ'loʊ] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help]

And	the	watcher	stood	above	and	the	Pilgrim	below	,	but	could	not	help
和	这	观察者	站立	多于	和	这	朝圣	以下	,	但	可以	不是	帮助

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

守望者站在朝圣者上方，朝圣者站在下方，但守望者却无能为力。

[hi:; hi] [grəupt] [ænd; ənd] [grəupt] , [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['evər] ['seɪɪŋ] , - [aɪ] [wɪl] [ə'raɪz]

He	groped	and	groped	,	and	murmured	to	himself	,	ever	saying	,	'	I	will	arise
他	摸索	和	摸索	,	和	低声说道	到	他自己	,	曾经	说	,	-	我	将要	出现

[ænd; ənd] [goʊ] . -

and	go	.	'
和	去	.	-

他摸索着，一边喃喃自语，一边不停地说："我要起来走。"

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] [rʌŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [nɔ:r] [tʌtʃ]

And	their	hearts	were	wrung	that	they	could	not	speak	to	him	nor	touch
和	他们的	心	是	拧干	那	他们	可以	不是	说话	到	他	也不	触碰

[hɪm; ɪm] [nɔ:r] [help] [hɪm; ɪm] .

him	nor	help	him	.
他	也不	帮助	他	.

他们心如刀绞，既不能和他说话，也不能触摸他，更不能帮助他。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] [ðer; ðər] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ] , - [hu:] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ? -

But	at	last	in	the	dark	there	burst	forth	a	great	cry	,	'	Who	said	it	?	'
但	在	最后的	在	这	黑暗的	那里	爆裂	前进	一个	伟大的	哭	,	-	WHO	说	它	?	-

但最后，黑暗中突然传来一声大声喊道："是谁说的？"

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] , [wɜ:rdz] . -

and	then	a	sound	of	weeping	,	and	amid	the	weeping	,	words	.	'
和	然后	一个	声音	的	哭泣	,	和	之中	这	哭泣	,	字	.	-

然后传来哭泣声，哭泣声中夹杂着说话声。

[æz; əz] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

As	when	I	was	a	child	,
作为	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,

就像我小时候一样，

[æz; əz] [wen] [hoʊp] [wʌz; wəz] — [aɪ] [wɪl] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [goʊ] — [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] , [tuː; tə] [maɪ]

as	when	hope	was	—	I	will	arise	and	I	will	go	—	to	my	Father	,	to	my
作为	什么时候	希望	曾是	—	我	将要	出现	和	我	将要	去	—	到	我的	父亲	,	到	我的

['fɑːðər] !

Father	!
父亲	!

就像当初的希望——我将起来，我将往我父那里去，往我父那里去！

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] . -

for	now	I	remember	,	and	I	know	.	'
为了	现在	我	记住	,	和	我	知道	.	-

现在我记得，我也知道了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [sæŋk] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['krevɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv]

The	little	Pilgrim	sank	down	into	a	crevice	of	the	rocks	in	the	weakness	of
这	小的	朝圣	沉没	向下	进入	一个	裂缝	的	这	岩石	在	这	弱点	的

[hɜːr; hər] [greɪt] [dʒɔɪ] .

her	great	joy	.
她	伟大的	喜悦	.

小朝圣者因极度喜悦而虚弱地跌入岩石缝隙中。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [pæst] [hɜːr; hər] ['maʊntɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] ;

And	something	passed	her	mounting	up	and	up	;
和	某物	通过了	她	安装	向上	和	向上	;

有什么东西越爬越高地经过她身边；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɔːr] [hɜːr; hər]

and	it	seemed	to	her	that	he	had	touched	her	shoulder	or	her
和	它	似乎	到	她	那	他	有	感动	她	肩膀	或者	她

[hænd] [ˌʌnə'werz] ,

hand	unawares	,
手	不知情	,

她觉得他好像无意中碰了她的肩膀或手。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dʌm] [kraɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

and	that	the	dumb	cry	in	her	heart	had	reached	him	,
和	那	这	哑的	哭	在	她	心	有	达到	他	,

她心中那无声的哭泣传到了他耳中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [stʊd] [baɪ] ,

and	that	it	had	been	good	for	him	that	a	little	love	stood	by	,
和	那	它	有	到过	好的	为了	他	那	一个	小的	爱	站立	经过	,

而且，对他来说，有那么一点点爱陪伴在身边，是件好事。

[ðoʊ] ['oʊnli] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [wiːp] .

though	only	to	watch	and	to	weep	.
尽管	仅有的	到	手表	和	到	哭泣	.

只能眼睁睁地看着，默默流泪。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] ;

And	she	listened	and	heard	him	go	on	and	on	;
和	她	听着	和	听到	他	去	在	和	在	;

她听着，听他滔滔不绝地说个不停；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [ə'sendɪd] ['haɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - ['taʊər] .

and	she	herself	ascended	higher	to	the	watch	-	tower	.
和	她	她自己	上升	更高	到	这	手表	-	塔	.

她自己则爬上了更高的瞭望塔。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ,

And	the	watcher	was	gone	who	had	waited	there	for	her	beloved	,
和	这	观察者	曾是	已消失	WHO	有	等待	那里	为了	她	心爱	,

而那位一直守候在那里等待心爱之人的守望者已经不见了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔːrd][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər] ,

for	she	had	gone	with	him	,	as	the	Lord	had	promised	her	,
为了	她	有	已消失	和	他	,	作为	这	主	有	承诺	她	,

因为她已经按照主的应许与他同去了。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['sɪti] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

to	be	the	one	who	should	lead	him	to	the	holy	city	and	to	see	the
到	是	这	一	WHO	应该	带领	他	到	这	圣	城市	和	到	看	这

['fɑːðɚz] [feɪs] .

Father's	face	.
父亲的	脸	.

成为引领他前往圣城，瞻仰天父荣光的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪm] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['belz] [ænd; ənd]

And	it	was	given	to	the	little	Pilgrim	to	sound	the	silver	bells	and
和	它	曾是	给定	到	这	小的	朝圣	到	声音	这	银	铃铛	和

[tuː; tə][wɔːrn] [ɔːl][ðə; ði]['bændz][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ,

to	warn	all	the	bands	of	the	blessed	,
到	警告	全部	这	乐队	的	这	蒙福	,

于是，小朝圣者被赋予了敲响银铃、警告所有蒙福之人的使命。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['eɪndʒəlz][ænd; ənd][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

and	the	great	angels	and	lords	of	the	whole	world	,
和	这	伟大的	天使	和	领主们	的	这	所有的	世界	,

以及全世界伟大的天使和主宰们，

[ðæt] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['riːdʒənz] [bɪ'jɑːnd] [hoʊp]

that	from	out	the	land	of	darkness	and	from	the	regions	beyond	hope
那	从	出去	这	土地	的	黑暗	和	从	这	地区	超过	希望

[ə'nʌðər] [hæd; həd] [kʌm] .

another	had	come	.
其他	有	来	.

从黑暗之地，从绝望的角落，又一位英雄诞生了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [nɑːt][ðer; ðər] [lɔːŋ] ,

She	remained	not	there	long	,
她	剩余	不是	那里	长的	,

她没在那里待多久。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [sɔːt] [ðæt] [pleɪs] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst]

because	there	were	many	who	sought	that	place	that	they	might	be	the	first
因为	那里	是	许多	WHO	寻求	那	地方	那	他们	可能	是	这	第一的

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [wʌn] [bɪ'lʌvɪd] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['trævələz] [baɪ] [ðæt] ['terəb(ə)l] [wei] ,

to	see	if	one	beloved	was	among	the	travellers	by	that	terrible	way	,
到	看	如果	一	心爱	曾是	之中	这	旅行者	经过	那	糟糕的	方式	,

因为有许多人前往那个地方，希望能第一时间看到自己心爱的人是否在那条可怕的旅途中遇难。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['brʌðər] [ɔːr]['sɪstər] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	to	welcome	the	brother	or	sister	who	was	the	most	dear	to	them
和	到	欢迎	这	兄弟	或者	姐姐	WHO	曾是	这	最多	亲爱的	到	他们

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] .

of	all	the	children	of	the	Father	.
的	全部	这	孩子们	的	这	父亲	.

并迎接他们最疼爱的兄弟姐妹，在天父的所有孩子中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [læst] ['les(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n]

But	it	was	thus	that	she	learned	the	last	lesson	of	all	that	is	in	heaven
但	它	曾是	因此	那	她	学习	这	最后的	课	的	全部	那	是	在	天堂

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɪn] [ɜːrθ] ,

and	that	is	in	earth	,
和	那	是	在	地球	,

但正是通过这种方式，她领悟了天地间一切事物的最后一个道理。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [haɪts] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [depθs] [bɪ'loʊ] ,

and	in	the	heights	above	and	in	the	depths	below	,
和	在	这	高度	多于	和	在	这	深度	以下	,

在高处之上，在深渊之下，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['eɪndʒəlz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəz][ænd; ənd] ['paʊɚz] .

which	the	great	angels	desire	to	look	into	,	and	all	the	princes	and	powers	.
哪个	这	伟大的	天使	欲望	到	看	进入	,	和	全部	这	王子们	和	权力	.

那是大天使们想要一探究竟的，也是所有君王和权贵们想要一探究竟的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] : [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [hoʊp] [jet] [nɑːt] [bɪ'jɑːnd] [lʌv] ;

And	it	is	this	:	that	there	is	that	which	is	beyond	hope	yet	not	beyond	love	;
和	它	是	这	:	那	那里	是	那	哪个	是	超过	希望	然而	不是	超过	爱	;

这就是：有那么一种事物，它超越了希望，却又不超越了爱；

[ænd; ənd] [ðæt] [hoʊp] [meɪ] [feɪl][ænd; ənd][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər]['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [lʌv] ['kænɑːt] [feɪl] ,

and	that	hope	may	fail	and	be	no	longer	possible	,	but	love	cannot	fail	,
和	那	希望	可能	失败	和	是	不	更长	可能的	,	但	爱	不能	失败	,

希望或许会破灭，不再可能，但爱永不消逝。

— [fɔːr; fər][hoʊp][ɪz][ʌv; əv][men] , [bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][ðə; ði][lɔːrd] ;

—	for	hope	is	of	men	,	but	love	is	the	Lord	;
—	为了	希望	是	的	男人	,	但	爱	是	这	主	;

因为希望是出于人，但爱是主。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [fər'get]

and	there	is	but	one	thing	which	to	Him	is	not	possible	,	which	is	to	forget
和	那里	是	但	一	事物	哪个	到	他	是	不是	可能的	,	哪个	是	到	忘记

;
;
;

只有一件事对他来说是不可能发生的，那就是忘记；

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['hɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [help] [ɪz] [fər'bɪdn] ,

and	that	even	when	the	Father	has	hidden	His	face	and	help	is	forbidden	,
和	那	甚至	什么时候	这	父亲	有	隐	他的	脸	和	帮助	是	禁止	,

即使天父隐藏了祂的面容，帮助也被禁止，

[jet] [ðer; ðər] [goʊz] [hiː; hi] ['siːkrətli] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [fɔːr'ber] .

yet	there	goes	He	secretly	and	cannot	forbear	.
然而	那里	去	他	偷偷	和	不能	忍耐	.

然而，祂却悄悄地去了，无法抑制自己的冲动。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [diːp] [mɔːr] [prə'faʊnd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] ['ækses] [wʌz; wəz][nɑːt]

But	if	there	were	any	deep	more	profound	,	and	to	which	access	was	not
但	如果	那里	是	任何	深的	更多的	深刻的	,	和	到	哪个	使用权	曾是	不是

,
,
,

但如果还有更深刻的、我们无法触及的层面，

['iːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ['maʊntnz] [ɔːr][baɪ]['eni] ['ʌðər] [wei] , [ðə; ði]['pɪlgrɪm][wʌz; wəz][nɑːt] [tɔːt]

either	from	the	dark	mountains	or	by	any	other	way	,	the	Pilgrim	was	not	taught
任何一个	从	这	黑暗的	山脉	或者	经过	任何	其他	方式	,	这	朝圣	曾是	不是	教授

,
,
,

无论是从幽暗的山脉中，还是通过其他任何途径，朝圣者都没有被教导过。

[nɔːr]['evər] [faʊnd] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] , ['iːðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [huː] [noʊ] [ɔːl] [θɪŋz] ,

nor	ever	found	any	knowledge	,	either	among	the	angels	who	know	all	things	,
也不	曾经	成立	任何	知识	,	任何一个	之中	这	天使	WHO	知道	全部	事物	,

即使在无所不知的天使之中，也从未找到过任何相关知识。

[ɔːr] [əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðərz] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][men] .

or	among	her	brothers	who	were	the	children	of	men	.
或者	之中	她	兄弟	WHO	是	这	孩子们	的	男人	.

或者在她的兄弟中，他们是人类的子孙。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] .

THE	LAND	OF	DARKNESS	.
这	土地	的	黑暗	.

黑暗之地。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][maɪ] [fiːt] ,

I	found	myself	standing	on	my	feet	,
我	成立	我	常设	在	我的	脚	,

我发现自己站了起来，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtɪŋglɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [kʌm] [daʊn] [ˈræpɪdli][əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm]

with	the	tingling	sensation	of	having	come	down	rapidly	upon	the	ground	from
和	这	刺痛感	感觉	的	拥有	来	向下	快速	之上	这	地面	从

[ə; eɪ] [haɪt] .

a	height	.
一个	高度	.

感觉像是从高处快速降落到地面上一样，浑身酥麻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] ,

There	was	a	similar	feeling	in	my	head	,
那里	曾是	一个	相似的	感觉	在	我的	头	,

我当时也有类似的感觉。

[æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['daʊnwərdz] [θruː]

as	of	the	whirling	and	sickening	sensation	of	passing	downwards	through
作为	的	这	旋转	和	令人作呕	感觉	的	通过	向下	通过

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

就像在空中向下坠落时那种旋转和令人作呕的感觉一样，

[laɪk] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] ['dænti] ['gɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsent] [əˈpɑːn]['^eriən,'dʒiə-] .

like	the	description	Dante	gives	of	his	descent	upon	Geryon	.
喜欢	这	描述	但丁	给予	的	他的	下降	之上	革律翁	.

就像但丁对他在格里昂山上降落的描述一样。

[maɪ][maɪnd] , ['kjʊriəsli] [ɪˈnʌf] , [wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ,

My	mind	,	curiously	enough	,	was	sufficiently	disengaged	to	think	of	that	,
我的	头脑	,	奇怪的是	足够的	,	曾是	足够	脱离	到	思考	的	那	,

奇怪的是，我的思绪竟然完全放空，想到了这件事。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [swɪft] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [θruː] [maɪ] [θɔːts] .

or	at	least	to	allow	swift	passage	for	the	recollection	through	my	thoughts	.
或者	在	至少	到	允许	迅速	通道	为了	这	回忆	通过	我的	想法	.

或者至少让回忆在我的脑海中迅速流淌。

[ɔːl][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['wʌndər] , [daʊt] ,

All	the	aching	of	wonder	,	doubt	,
全部	这	疼痛	的	想知道	,	怀疑	,

所有疑惑和怀疑带来的痛苦

[ænd; ənd] [fɪr] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	fear	which	I	had	been	conscious	of	a	little	while	before	was	gone	.
和	害怕	哪个	我	有	到过	有意识的	的	一个	小的	尽管	前	曾是	已消失	.

我之前感受到的那种恐惧感消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'stɪŋkt] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

There	was	no	distinct	interval	between	the	one	condition	and	the	other	,
那里	曾是	不	清楚的	间隔	之间	这	一	状况	和	这	其他	,

两种情况之间没有明显的间隔。

[nɔːr][ɪn][maɪ] [fɔːl] ([æz; əz][aɪ][sə'poʊzɪd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]) [hæd; həd][aɪ] ['eni]

nor	in	my	fall	(	as	I	supposed	it	must	have	been	)	had	I	any
也不	在	我的	落下	(	作为	我	据称	它	必须	有	到过	)	有	我	任何

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

consciousness	of	change	.
意识	的	改变	.

即使我跌倒了（我当时认为一定是跌倒了），我也没有意识到任何变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [rɪ'zɪstɪŋ] [maɪ] ['pæsɪdʒ] ,

There	was	the	whirling	of	the	air	,	resisting	my	passage	,
那里	曾是	这	旋转	的	这	空气	,	抵抗	我的	通道	,

空气翻腾，阻碍着我的前进。

[jet] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ['ʌndər] [ˌem 'iː][ɪn] ['gɪdi] ['sɜːrkl] ,

yet	giving	way	under	me	in	giddy	circles	,
然而	给予	方式	在下面	我	在	头晕	界	,

然而，我却在眩晕中晕眩地旋转着，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ʃɑːk] [ʌv; əv][wʌns] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] ['sʌmθɪŋ] ['sɑːlɪd] ,

and	then	the	sharp	shock	of	once	more	feeling	under	my	feet	something	solid	,
和	然后	这	锋利的	震惊	的	一次	更多的	感觉	在下面	我的	脚	某物	坚硬的	,

[wɪtʃ] [strʌk] ,

which	struck	,
哪个	击	,

然后，我再次感到脚下有什么坚硬的东西，一阵剧痛袭来。

[jet] [sə'steɪnd] .

yet	sustained	.
然而	持续	.

但持续了下来。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['gɪdinəs] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [bɪ'loʊ] [pæst] [ə'weɪ] ,

After	a	little	while	the	giddiness	above	and	the	tingling	below	passed	away	,
后	一个	小的	尽管	这	眩晕	多于	和	这	刺痛感	以下	通过了	离开	,

过了一会儿，头晕和下身麻木的感觉都消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [dɪ'sɜːrn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

and	I	felt	able	to	look	about	me	and	discern	where	I	was	.
和	我	毛毡	有能力的	到	看	关于	我	和	辨别	在哪里	我	曾是	.

我感觉自己能够环顾四周，分辨出自己身在何处。

[bʌt; bət][nɑːt][ɔːl][æt; ət][wʌns] ; [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪ'miːdiətli] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][fɜːrst] ,

But	not	all	at	once	;	the	things	immediately	about	me	impressed	me	first	,
但	不是	全部	在	一次	;	这	事物	立即地	关于	我	印象深刻	我	第一的	,

但并非一下子就给我留下了深刻的印象；首先让我印象深刻的是我身上那些与生俱来的特质。

[ðen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [pleɪs] .

then	the	general	aspect	of	the	new	place	.
然后	这	一般的	方面	的	这	新的	地方	.

然后是新地方的整体情况。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [laɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['lʊrɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ]

First	of	all	the	light	,	which	was	lurid	,	as	if	a	thunder	-	storm	were	coming
第一的	的	全部	这	光	,	哪个	曾是	骇人的	,	作为	如果	一个	雷	-	风暴	是	未来

[ɑːn] .

on	.
在	.

首先是灯光，非常刺眼，仿佛暴风雨即将来临。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][reɪn] ;

I	looked	up	involuntarily	to	see	if	it	had	begun	to	rain	;
我	看起来	向上	不由自主	到	看	如果	它	有	开始	到	雨	;

我不由自主地抬头看，想看看是不是开始下雨了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

but	there	was	nothing	of	the	kind	,
但	那里	曾是	没有什么	的	这	种类	,

但根本没有这样的事。

[ðoʊ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] ['kænəpi] [ʌv; əv] [klaʊd] , [dɑːrk] , ['θretnɪŋ]

though	what	I	saw	above	me	was	a	lowering	canopy	of	cloud	,	dark	,	threatening
尽管	什么	我	锯	多于	我	曾是	一个	降低	树冠	的	云	,	黑暗的	,	威胁

,

,
,

然而，我头顶上看到的却是一片低垂的云层，阴沉而令人不安。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['redɪʃ] [tɪnt] [dɪ'fjuːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veɪpərəs] ['dɑːrknəs] .

with	a	faint	reddish	tint	diffused	upon	the	vaporous	darkness	.
和	一个	头晕的	微红	着色	扩散	之上	这	蒸汽	黑暗	.

在朦胧的黑暗中弥漫着淡淡的红色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [kwaɪt] [sə'fɪʃntli] [klɪr] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

It	was	,	however	,	quite	sufficiently	clear	to	see	everything	,	and	there	was
它	曾是	,	然而	,	相当	足够	清除	到	看	一切	,	和	那里	曾是

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [siː] .

a	good	deal	to	see	.
一个	好的	交易	到	看	.

不过，视野非常清晰，可以看清所有东西，而且有很多东西可以看。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [striːt] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['veri] ['pɑːpjələs] [pleɪs] .

I	was	in	a	street	of	what	seemed	a	great	and	very	populous	place	.
我	曾是	在	一个	街道	的	什么	似乎	一个	伟大的	和	非常	人口众多	地方	.

我当时身处一条街上，感觉那里是一个很大也很繁华的地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃɑːps] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [fʊl] [ə'pærəntli] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kɔːstli] [werz] .

There	were	shops	on	either	side	,	full	apparently	of	all	sorts	of	costly	wares	.
那里	是	商店	在	任何一个	边	,	满的	显然	的	全部	排序	的	昂贵	商品	.

两旁都是商店，里面似乎摆满了各种昂贵的商品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv]

There	was	a	continual	current	of	passengers	up	and	down	on	both	sides	of
那里	曾是	一个	持续的	当前的	的	乘客	向上	和	向下	在	两个都	侧面	的

[ðə; ði] [wei] ,

the	way	,
这	方式	,

道路两旁人来人往，络绎不绝。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] , ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]

and	in	the	middle	of	the	street	carriages	of	every	description	,	humble	and
和	在	这	中间	的	这	街道	马车	的	每一个	描述	,	谦逊的	和

['splendɪd] .

splendid	.
灿烂	.

街道中央停满了各种各样的马车，从简陋的到华丽的都有。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [greɪt] [ænd; ənd] ['siːsləs] ; [ðə; ði] ['træfɪk] [kən'tɪnjuəl] .

The	noise	was	great	and	ceaseless	;	the	traffic	continual	.
这	噪音	曾是	伟大的	和	不停歇	;	这	交通	持续的	.

噪音巨大且持续不断；交通川流不息。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər][moʊst] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] , [ə'træktɪŋ] [wʌnz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]

Some	of	the	shops	were	most	brilliantly	lighted	,	attracting	one's	eyes	in	the
一些	的	这	商店	是	最多	精彩	照明	,	吸引	一个人的	眼睛	在	这

['sɑːmbər] [laɪt] [ˌaʊt'saɪd] ,

sombre	light	outside	,
阴沉	光	外部	,

有些店铺灯火通明，在昏暗的室外光线下格外引人注目。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [deɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] [spɑːts][ʌv; əv]

which	,	however	,	had	just	enough	of	day	in	it	to	make	these	spots	of
哪个	,	然而	,	有	只是	足够的	的	天	在	它	到	制作	这些	地点	的

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [lʊk] ['sɪkli] .

illumination	look	sickly	.
照明	看	病弱的	.

然而，由于白天时间有限，这些光亮显得有些病态。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðʌs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wɜːr; wər] [ə'pærəntli] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [ɔːr]

Most	of	the	places	thus	distinguished	were	apparently	bright	with	the	electric	or
最多	的	这	地方	因此	杰出的	是	显然	明亮的	和	这	电的	或者

[sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [laɪt] ;

some	other	scientific	light	;
一些	其他	科学	光	;

这些被如此区分的地方大多显然都亮着电灯或其他科学光源；

[ænd; ənd] ['delɪkət] [mə'ʃiːnz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] , [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [pər'fekʃ(ə)n] ,

and	delicate	machines	of	every	description	,	brought	to	the	greatest	perfection	,
和	精美的	机器	的	每一个	描述	,	带来	到	这	最	完美	,

[wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] ['wɪndoʊz] ,

were	in	some	windows	,
是	在	一些	视窗	,

有些橱窗里陈列着各种各样精巧的机器，它们都制作得非常精良。

[æz; əz][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['meni] [faɪn] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

as	were	also	many	fine	productions	of	art	,
作为	是	还	许多	美好的	作品	的	艺术	,

就像许多优秀的艺术作品一样，

[bʌt; bət] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɔːdiɪst] [ænd; ənd] ['kɔːrsɪst] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

but	mingled	with	the	gaudiest	and	coarsest	in	a	way	which	struck	me	with
但	混合	和	这	最艳丽的	和	最粗糙	在	一个	方式	哪个	击	我	和

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

但它却与最俗艳、最粗俗的东西混杂在一起，这让我感到非常惊讶。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['træfɪk] ,

I	was	also	much	surprised	by	the	fact	that	the	traffic	,
我	曾是	还	很多	惊讶	经过	这	事实	那	这	交通	,

令我非常惊讶的是，交通状况……

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['stɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv]

which	was	never	stilled	for	a	moment	,	seemed	to	have	no	sort	of
哪个	曾是	绝不	静止	为了	一个	片刻	,	似乎	到	有	不	种类	的

[ˌregjuˈleɪʃn] .

regulation	.
规定	.

它片刻不停，似乎没有任何秩序可言。

[sʌm; səm] ['kærɪdʒɪz] [dæʃt] [əˈlɔːŋ] , [ʌpˈsetɪŋ] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['viːək(ə)lz] [ɪn][ðer; ðər] [wei] , [wɪˈðaʊt]

Some	carriages	dashed	along	,	upsetting	the	smaller	vehicles	in	their	way	,	without
一些	马车	虚线	沿着	,	镦	这	较小的	车辆	在	他们的	方式	,	没有

[ðə; ði] [liːst] [rɪˈstreɪnt] [ɔːr]['ɔːrdər] ,

the	least	restraint	or	order	,
这	至少	克制	或者	命令	,

有些马车横冲直撞，撞翻了沿途的小车辆，毫无约束和秩序可言。

['iːðər] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,

either	,	as	it	seemed	,
任何一个	,	作为	它	似乎	,

或者，看起来是这样，

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [gʊd] [sens] [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

from	their	own	good	sense	or	from	the	laws	and	customs	of	the	place	.
从	他们的	自己的	好的	感觉	或者	从	这	法律	和	海关	的	这	地方	.

出于他们自身的常识，或是出于当地的法律和习俗。

[wen] [æn; ən]['æksɪdənt] ['hæpənd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

When	an	accident	happened	,	there	was	a	great	shouting	,	and	sometimes
什么时候	一个	事故	发生	,	那里	曾是	一个	伟大的	喊叫	,	和	有时

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] [ɪnˈkaʊntər] ;

a	furious	encounter	;
一个	狂怒	遇到	;

发生事故时，往往会有大声叫喊，有时还会发生激烈的冲突；

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] .

but	nobody	seemed	to	interfere	.
但	无人	似乎	到	干扰	.

但似乎没有人干预。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [meɪd] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

This	was	the	first	impression	made	upon	me	.
这	曾是	这	第一的	印象	制成	之上	我	.

这是给我的第一印象。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [rɪˈgɑːrdləs] .

The	passengers	on	the	pavement	were	equally	regardless	.
这	乘客	在	这	路面	是	同样地	不管	.

人行道上的乘客们也同样漠不关心。

[aɪ][wʌz; wəz][maɪˈself] [pʊʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [fɜːrst][tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [ðen] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

I	was	myself	pushed	out	of	the	way	,	first	to	one	side	,	then	to	another	,
我	曾是	我	推动	出去	的	这	方式	,	第一的	到	一	边	,	然后	到	其他	,

我被人推到一边，先是推到一边，然后又推到另一边。

['hʌsəld] [wen] [aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['trɑːdn] [əˈpɑːn][ænd; ənd] ['drɪvn] [əˈbaʊt] .

hustled	when	I	paused	for	a	moment	,	trodden	upon	and	driven	about	.
匆忙	什么时候	我	暂停	为了	一个	片刻	,	践踏	之上	和	驱动	关于	.

我稍作停留，它们便蜂拥而至，践踏驱赶。

[aɪ] [riˈtriːtid] [suːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

I	retreated	soon	to	the	doorway	of	a	shop	,
我	撤退	很快	到	这	门口	的	一个	店铺	,

我很快退到了一家商店的门口。

[frʌm; frəm] [wens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['seɪfti] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] .

from	whence	with	a	little	more	safety	I	could	see	what	was	going	on	.
从	何处	和	一个	小的	更多的	安全	我	可以	看	什么	曾是	去	在	.

从那里，在更安全一些的情况下，我可以看到发生了什么。

[ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [maɪ] [hed] [rɪŋ] .

The	noise	made	my	head	ring	.
这	噪音	制成	我的	头	戒指	.

那噪音让我头晕目眩。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [maɪ'self] [θɪŋk] .

It	seemed	to	me	that	I	could	not	hear	myself	think	.
它	似乎	到	我	那	我	可以	不是	听到	我	思考	.

我感觉自己好像听不到自己的思考声了。

[ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [fər'evər] , [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [su:n] [goʊ][mæd] .

If	this	were	to	go	on	forever	,	I	said	to	myself	,	I	should	soon	go	mad	.
如果	这	是	到	去	在	永远	,	我	说	到	我	,	我	应该	很快	去	疯狂的	.

我心想，如果这种情况一直持续下去，我很快就会疯掉。

- [oʊ] , [noʊ] , - [sed] [sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , - [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

'	Oh	,	no	,	'	said	some	one	behind	me	,	'	not	at	all	.
-	哦	,	不	,	-	说	一些	一	在后面	我	,	-	不是	在	全部	.

“哦，不，”我身后有人说，“一点也不。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [get] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

You	will	get	used	to	it	;	you	will	be	glad	of	it	.
你	将要	得到	用过的	到	它	;	你	将要	是	高兴的	的	它	.

你会习惯的；你会为此感到高兴的。

[wʌn] [dʌz] [nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [wʌnz] [θɔ:ts] ; [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɜ:rθ]

One	does	not	want	to	hear	one's	thoughts	;	most	of	them	are	not	worth
一	做	不是	想	到	听到	一个人的	想法	;	最多	的	他们	是	不是	值得

['hɪrɪŋ] . -

hearing	.	'
听力	.	-

人们不想听到自己的想法；大多数想法都不值得一听。

[aɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:p] ,

I	turned	round	and	saw	it	was	the	master	of	the	shop	,
我	转向	圆形的	和	锯	它	曾是	这	掌握	的	这	店铺	,

我转过身，发现是店主。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] .

who	had	come	to	the	door	on	seeing	me	.
WHO	有	来	到	这	门	在	看到	我	.

看到我后，他便来敲门了。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hoʊpt] [tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [werz] ;

He	had	the	usual	smile	of	a	man	who	hoped	to	sell	his	wares	;
他	有	这	通常	微笑	的	一个	男人	WHO	希望	到	卖	他的	商品	;

他脸上带着那种希望卖掉货物的男人惯常的笑容；

[bʌt; bət][tu:; tə][maɪ] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [baɪ][sʌm; səm] ['prɑ:ses] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]

but	to	my	horror	and	astonishment	,	by	some	process	which	I	could	not
但	到	我的	恐怖	和	惊讶	,	经过	一些	过程	哪个	我	可以	不是

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

但令我感到恐惧和震惊的是，通过某种我无法理解的过程，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [wʌt] [ə; eɪ][diː] — — [diː] [fuːl] !

I	saw	that	he	was	saying	to	himself	,	'	What	a	d	—	—	d	fool	!
我	锯	那	他	曾是	说	到	他自己	,	-	什么	一个	d	—	—	d	傻子	!

我看到他自言自语道：“真是个傻瓜！”

[hɪəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [retʃiz] , [diː] — — [hɪm; ɪm] ! -

here's	another	of	those	cursed	wretches	,	d	—	—	him	!	'
这里是	其他	的	那些	被诅咒的	可怜虫	,	d	—	—	他	!	-

又来一个该死的混蛋，去他的！

[ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] .

all	with	the	same	smile	.
全部	和	这	相同的	微笑	.

所有人脸上都带着同样的笑容。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] , [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['hɑːtli] ,

I	started	back	,	and	answered	him	as	hotly	,
我	开始	后退	,	和	回答	他	作为	热	,

我转身回去，同样激烈地回答他。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][diː] — — [diː] [fuːl] ?

'	What	do	you	mean	by	calling	me	a	d	—	—	d	fool	?
-	什么	做	你	意思是	经过	呼叫	我	一个	d	—	—	d	傻子	?

你叫我傻瓜是什么意思?

[fuːl] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

fool	yourself	,	and	all	the	rest	of	it	.
傻子	你自己	,	和	全部	这	休息	的	它	.

欺骗自己，以及其他一切。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [st'reɪndʒəz] [hɪr] ? -

Is	this	the	way	you	receive	strangers	here	?	'
是	这	这	方式	你	收到	陌生人	这里	?	-

这就是你们这里接待陌生人的方式吗?

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] , - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] ;

'	Yes	,	'	he	said	with	the	same	smile	,	'	this	is	the	way	;
-	是的	,	-	他	说	和	这	相同的	微笑	,	-	这	是	这	方式	;

“是的，”他带着同样的笑容说，“这就是方法；

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [dɪ'skraɪb] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [siː] .

and	I	only	describe	you	as	you	are	,	as	you	will	soon	see	.
和	我	仅有的	描述	你	作为	你	是	,	作为	你	将要	很快	看	.

我只是如实地描述你，你很快就会明白这一点。

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn][ænd; ənd] [lʊk] ['oʊvər][maɪ] [ʃɑːp] ?

Will	you	walk	in	and	look	over	my	shop	?
将要	你	走	在	和	看	超过	我的	店铺	?

您愿意进来看看我的店吗?

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][suːt][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] ['setɪŋ] [ʌp] , [æz; əz][aɪ]

Perhaps	you	will	find	something	to	suit	you	if	you	are	just	setting	up	,	as	I
也许	你	将要	寻找	某物	到	套装	你	如果	你	是	只是	环境	向上	,	作为	我

[sə'poʊz] . -

suppose	.	'
认为	.	-

我想，如果你正处于创业初期，或许能找到适合你的东西。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kloʊsli] ,

I	looked	at	him	closely	,
我	看起来	在	他	密切	,

我仔细地打量了他一番。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [wʌz; wəz]

but	this	time	I	could	not	see	that	he	was	saying	anything	beyond	what	was
但	这	时间	我	可以	不是	看	那	他	曾是	说	任何事物	超过	什么	曾是

[ɪk'sprest] [baɪ][hɪz; ɪz][lɪps] :

expressed	by	his	lips	:
表达	经过	他的	嘴唇	:

但这一次，我看不出他除了嘴唇翕动之外，还在说什么：

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] , ['prɪnsəpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪətər]

and	I	followed	him	into	the	shop	,	principally	because	it	was	quieter
和	我	随后	他	进入	这	店铺	,	主要	因为	它	曾是	更安静

[ðæn; ðən][ðə; ði] [striːt] ,

than	the	street	,
比	这	街道	,

我跟着他进了店里，主要是因为店里比街上安静。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] ,

and	without	any	intention	of	buying	,
和	没有	任何	意图	的	购买	,

而且没有任何购买意图，

— [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [baɪ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [wer] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['setld] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

—	for	what	should	I	buy	in	a	strange	place	where	I	had	no	settled	habitation	,
—	为了	什么	应该	我	买	在	一个	奇怪的	地方	在哪里	我	有	不	定居	居住地	,

——我身处异乡，没有固定的住所，应该买些什么呢?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['pæsɪŋ] [θruː] ?

and	which	probably	I	was	only	passing	through	?
和	哪个	大概	我	曾是	仅有的	通过	通过	?

而我可能只是路过那里而已?

- [aɪ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [θɪŋz] , - [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæd; həd] ,

'	I	will	look	at	your	things	,	'	I	said	,	in	a	way	which	I	believe	I	had	,
-	我	将要	看	在	你的	事物	,	-	我	说	,	在	一个	方式	哪个	我	相信	我	有	,

“我会看看你的东西，”我说，我觉得我的语气是恰当的。

[ʌv; əv][pər'hæps] [ˌʌn'duː] [prɪ'tenʃ(ə)n] .

of	perhaps	undue	pretension	.
的	也许	过度	预张	.

或许有些过分自负。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['oʊvər] - [rɪtʃ] , [ɔːr][ʌv; əv] ['veri] ['elɪveɪtɪd] ['steɪʃ(ə)n] ;

I	had	never	been	over	-	rich	,	or	of	very	elevated	station	;
我	有	绝不	到过	超过	-	富有的	,	或者	的	非常	升高	车站	;

我从未非常富有，也从未拥有过很高的地位；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [baɪ][maɪ] [frendz] ([ɔːr] ['enəmi]) [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə]

but	I	was	believed	by	my	friends	(	or	enemies	)	to	have	an	inclination	to
但	我	曾是	相信	经过	我的	朋友们	(	或者	敌人	)	到	有	一个	倾角	到

[meɪk] [maɪ'self] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] .

make	myself	out	something	more	important	than	I	was	.
制作	我	出去	某物	更多的	重要的	比	我	曾是	.

但我的朋友（或敌人）认为我有把自己描绘成比实际更重要的人的倾向。

- [aɪ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [aɪ] [meɪ] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [suːt]

'	I	will	look	at	your	things	,	and	possibly	I	may	find	something	that	may	suit
-	我	将要	看	在	你的	事物	,	和	可能	我	可能	寻找	某物	那	可能	套装

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

我会看看你的东西，也许能找到一些适合我的东西；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][ˌætəl'jeɪz][ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd] ['lʌndən] [tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm] ,

but	with	all	the	ateliers	of	Paris	and	London	to	draw	from	,
但	和	全部	这	工作室	的	巴黎	和	伦敦	到	画	从	,

但凭借巴黎和伦敦众多工作室的资源，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd]

it	is	scarcely	to	be	expected
它	是	几乎	到	是	预期的

几乎不可能预期会发生这种情况。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] — -

that	in	a	place	like	this	—	'
那	在	一个	地方	喜欢	这	—	-

在这样的地方——

[hɪr] [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [breθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] ;

Here	I	stopped	to	draw	my	breath	,	with	a	good	deal	of	confusion	;
这里	我	停止	到	画	我的	气息	,	和	一个	好的	交易	的	困惑	;

我停下来喘口气，心中充满了困惑；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

for	I	was	unwilling	to	let	him	see	that	I	did	not	know	where	I	was	.
为了	我	曾是	不情愿	到	让	他	看	那	我	做过	不是	知道	在哪里	我	曾是	.

因为我不想让他看出我不知道自己身在何处。

- [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , - [sed] [ðə; ðɪ] [ʃɑːp] - ['kiːpər] ,

'	A	place	like	this	,	'	said	the	shop	-	keeper	,
-	一个	地方	喜欢	这	,	-	说	这	店铺	-	守门员	,

“像这样的地方，”店主说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] , - [wɪl] [sə'plaɪ] [juː; jʊ] ['betər] ,

with	a	little	laugh	which	seemed	to	me	full	of	mockery	,	'	will	supply	you	better	,
和	一个	小的	笑	哪个	似乎	到	我	满的	的	嘲讽	,	-	将要	供应	你	更好的	,

他带着一丝轻笑（在我看来充满了嘲讽），说道：“我会提供更好的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , [ðæn; ðən] — ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] .

you	will	find	,	than	—	any	other	place	.
你	将要	寻找	,	比	—	任何	其他	地方	.

你会发现，比任何其他地方都好。

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['oʊnli] [pleɪs] ['præktɪkəbl] , - [hiː; hi] ['ædɪd] .

At	least	you	will	find	it	the	only	place	practicable	,	'	he	added	.
在	至少	你	将要	寻找	它	这	仅有的	地方	切实可行的	,	-	他	额外	.

“至少你会发现那是唯一可行的地方，”他补充道。

- [aɪ] [pər'siːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] . -

'	I	perceive	you	are	a	stranger	here	.	'
-	我	感知	你	是	一个	陌生人	这里	.	-

“我看得出你是外地人。”

- [wel] , [aɪ] [meɪ] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [mɔːr] [ɔːr] [les] .

'	Well	,	I	may	allow	myself	to	be	so	,	more	or	less	.
-	出色地	,	我	可能	允许	我	到	是	所以	,	更多的	或者	较少的	.

“嗯，我或许会允许自己或多或少地这样。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][fɔːrm] [mʌtʃ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] — [ðə; ði] [pleɪs] ; [wʌt] —

I	have	not	had	time	to	form	much	acquaintance	with	—	the	place	;	what	—
我	有	不是	有	时间	到	形式	很多	熟人	和	—	这	地方	;	什么	—

[duː][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] [pleɪs] ?

do	you	call	the	place	?
做	你	称呼	这	地方	?

我还没有时间好好了解——这个地方；你们管这个地方叫什么?

— [ɪts][ˈfɔːrm(ə)l] [neɪm] , [aɪ] [miːn] ,

—	its	formal	name	,	I	mean	,
—	它是	正式的	姓名	,	我	意思是	,

——我是指它的正式名称。

- [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [suːˈpɪriər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .

'	I	said	with	a	great	desire	to	keep	up	the	air	of	superior	information	.
-	我	说	和	一个	伟大的	欲望	到	保持	向上	这	空气	的	优越的	信息	.

“我说这话时，一心想保持自己掌握更多信息的优越感。”

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt] ,

Except	for	the	first	moment	,
除了	为了	这	第一的	片刻	,

除了最初那一刻，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspɪriənst] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][mæn] [bɪˈloʊ] [ðə; ði]

I	had	not	experienced	that	strange	power	of	looking	into	the	man	below	the
我	有	不是	经验丰富的	那	奇怪的	力量	的	寻找	进入	这	男人	以下	这

[ˈsɜːrfɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˌem ˈiː] .

surface	which	had	frightened	me	.
表面	哪个	有	害怕	我	.

我从未体验过那种能看穿人内心深处的奇特力量，那种力量曾让我感到恐惧。

[naʊ] [ðer; ðər] [əˈkɜːrd] [əˈnʌðər] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈɪnsaɪt] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem ˈiː][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ]

Now	there	occurred	another	gleam	of	insight	,	which	gave	me	once	more	a
现在	那里	发生	其他	闪耀	的	洞察力	,	哪个	给予	我	一次	更多的	一个

[senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][əˈlɑːrm] .

sensation	of	alarm	.
感觉	的	警报	.

现在我又有了新的领悟，这让我再次感到一阵恐慌。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈheɪtrɪd] [ænd; ənd] [kənˈtempt] [bɪˈloʊ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ;

I	seemed	to	see	a	light	of	hatred	and	contempt	below	his	smile	;
我	似乎	到	看	一个	光	的	仇恨	和	鄙视	以下	他的	微笑	;

我似乎在他的笑容背后看到了仇恨和轻蔑的光芒；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈteɪkən][ɪn][baɪ][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈsuːmd] .

and	I	felt	that	he	was	not	in	the	least	taken	in	by	the	air	which	I	assumed	.
和	我	毛毡	那	他	曾是	不是	在	这	至少	已采取	在	经过	这	空气	哪个	我	假定	.

我感觉他一点也没有被我预想的空气所迷惑。

- [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈprɪti] [wʌn] .

'	The	name	of	the	place	,	'	he	said	,	'	is	not	a	pretty	one	.
-	这	姓名	的	这	地方	,	-	他	说	,	-	是	不是	一个	漂亮的	一	.

“这个地方的名字，”他说，“并不好听。”

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ʃɑːp] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [neɪmd]

I	hear	the	gentlemen	who	come	to	my	shop	say	that	it	is	not	to	be	named
我	听到	这	先生们	WHO	来	到	我的	店铺	说	那	它	是	不是	到	是	命名

[tuː; tə] [ɪrz] [pəˈlaɪt] ;

to	ears	polite	;
到	耳朵	有礼貌的	;

我听到来我店里的先生们说，这事儿不好意思说出口；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [jʊr] [jʊr; jər] [ɪrz] [ɑːr; ər] ['veri] [pə'laɪt] . -

and	I	am	sure	your	ears	are	very	polite	.	'
和	我	是	当然	你的	耳朵	是	非常	有礼貌的	.	-

我相信你的耳朵非常听话。

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ə'fensɪv] [læf] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

He	said	this	with	the	most	offensive	laugh	,	and	I	turned	upon	him	and
他	说	这	和	这	最多	进攻	笑	,	和	我	转向	之上	他	和

['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

answered	him	,
回答	他	,

他带着极其恶劣的笑声说了这话，我转过身去质问他：

[wɪ'ðaʊt] ['mɪnsɪŋ] ['mætərz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [maɪ'self] ,

without	mincing	matters	,	with	a	plainness	of	speech	which	startled	myself	,
没有	绞碎	事情	,	和	一个	朴素	的	演讲	哪个	惊慌	我	,

他直言不讳，说话坦率得连我自己都感到惊讶。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['oʊnli] [læft] [ə'gen] . -

but	did	not	seem	to	move	him	,	for	he	only	laughed	again	.	'
但	做过	不是	似乎	到	移动	他	,	为了	他	仅有的	笑了	再次	.	-

但这似乎并没有打动他，他只是又笑了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə'freɪd] , - [aɪ] [sed] ,

Are	you	not	afraid	,	'	I	said	,
是	你	不是	害怕的	,	-	我	说	,

“你不害怕吗？”我问。

- [ðæt] [aɪ] [wɪl] [liːv] [jʊr; jər] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['nevər] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ? -

'	that	I	will	leave	your	shop	and	never	enter	it	more	?	'
-	那	我	将要	离开	你的	店铺	和	绝不	进入	它	更多的	?	-

“难道我会离开你的店，以后再也不会踏进它一步吗？”

- [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	Oh	,	it	helps	to	pass	the	time	,	'	he	said	;
-	哦	,	它	帮助	到	经过	这	时间	,	-	他	说	;

“哦，这有助于打发时间，”他说；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] ['kɑːment] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['veri] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] [faɪn]

and	without	any	further	comment	began	to	show	me	very	elaborate	and	fine
和	没有	任何	更远	评论	开始	到	展示	我	非常	精心制作的	和	美好的

['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] .

articles	of	furniture	.
文章	的	家具	.

然后他没有再多说什么，就开始向我展示非常精致漂亮的家具。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

I	had	always	been	attracted	to	this	sort	of	thing	,
我	有	总是	到过	吸引	到	这	种类	的	事物	,

我一直都对这类东西很感兴趣。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə] [baɪ] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər][maɪ] [haʊs] [wen] [aɪ][hæd; həd][wʌn] ,

and	had	longed	to	buy	such	articles	for	my	house	when	I	had	one	,
和	有	渴望	到	买	这样的	文章	为了	我的	房子	什么时候	我	有	一	,

以前我有房子的时候，就一直很想买这些东西来装饰我的家。

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] .

but	never	had	it	in	my	power	.
但	绝不	有	它	在	我的	力量	.

但我从未拥有过这种能力。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [haʊs] , [nɔːr]['eni] [miːnz] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [nuː] ,

Now	I	had	no	house	,	nor	any	means	of	paying	so	far	as	I	knew	,
现在	我	有	不	房子	,	也不	任何	方法	的	付费	所以	远的	作为	我	知道	,

当时我既没有房子，据我所知也没有任何支付房贷的手段。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [kwaɪt] [æt; ət][maɪ] [iːz] [ə'baʊt] ['baɪɪŋ] ,

but	I	felt	quite	at	my	ease	about	buying	,
但	我	毛毡	相当	在	我的	舒适	关于	购买	,

但我感觉购买过程很轻松自在。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['praɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [kəm'poʊʒər] .

and	inquired	into	the	prices	with	the	greatest	composure	.
和	询问	进入	这	价格	和	这	最	镇定	.

并以最沉着冷静的态度询问了价格。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt] .

'	They	are	just	the	sort	of	thing	I	want	.
-	他们	是	只是	这	种类	的	事物	我	想	.

“这正是我想要的那种东西。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðiːz] , [aɪ] [θɪŋk] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][set][ðem; ðəm][ə'saɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	will	take	these	,	I	think	;	but	you	must	set	them	aside	for	me	,
我	将要	拿	这些	,	我	思考	;	但	你	必须	放	他们	旁边	为了	我	,

我想我会收下这些；但你必须帮我把它们放在一边。

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ɪg'zæktli] [noʊ] — -

for	I	do	not	at	the	present	moment	exactly	know	—	'
为了	我	做	不是	在	这	展示	片刻	确切地	知道	—	-

因为我目前还不完全清楚——

- [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][noʊ][ruːmz; rʊmz][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɪn] ,

'	You	mean	you	have	got	no	rooms	to	put	them	in	,
-	你	意思是	你	有	得到	不	房间	到	放	他们	在	,

你的意思是说你没有房间放它们吗?

- [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

'	said	the	master	of	the	shop	.
-	说	这	掌握	的	这	店铺	.

“店主说道。”

- [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [haʊs] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ðæts] [ɔːl] .

'	You	must	get	a	house	directly	,	that's	all	.
-	你	必须	得到	一个	房子	直接地	,	那就是	全部	.

“你必须直接获得一套房子，仅此而已。”

[ɪf] [jʊə(r)] ['oʊnli][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

If	you're	only	up	to	it	,	it	is	easy	enough	.
如果	你是	仅有的	向上	到	它	,	它	是	简单的	足够的	.

只要你肯努力，这很容易做到。

[lʊk] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd] [ðen] — [teɪk] [pə'zeʃn] . -

Look	about	until	you	find	something	you	like	,	and	then	—	take	possession	.	'
看	关于	直到	你	寻找	某物	你	喜欢	,	和	然后	—	拿	拥有	.	-

四处看看，直到找到你喜欢的东西，然后——就把它买下来。

- [teɪk] [pə'zeʃn] - — [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

'	Take	possession	'	—	I	was	so	much	surprised	that	I	stared	at	him	with
-	拿	拥有	-	—	我	曾是	所以	很多	惊讶	那	我	凝视	在	他	和

['miŋgld] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sər'praɪz] — - [ʌv; əv] [wʌt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] ? -

mingled	indignation	and	surprise	—	'	of	what	belongs	to	another	man	?	'
混合	愤慨	和	惊喜	—	-	的	什么	属于	到	其他	男人	?	-

“占有”——我惊讶得目瞪口呆，既愤怒又惊讶——“占有另一个人的东西？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][maɪ] [lʊk] .

I	was	not	conscious	of	anything	ridiculous	in	my	look	.
我	曾是	不是	有意识的	的	任何事物	荒谬的	在	我的	看	.

我当时并没有意识到自己的装扮有什么滑稽之处。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [əb'sɜːrdəti] ;

I	was	indignant	,	which	is	not	a	state	of	mind	in	which	there	is	any	absurdity	;
我	曾是	愤怒	,	哪个	是	不是	一个	状态	的	头脑	在	哪个	那里	是	任何	荒谬	;

我感到愤慨，这种情绪本身并没有任何荒谬之处；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['kiːpər] ['sʌd(ə)nli] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['læftər] .

but	the	shop	-	keeper	suddenly	burst	into	a	storm	of	laughter	.
但	这	店铺	-	守门员	突然	爆裂	进入	一个	风暴	的	笑声	.

但店主突然放声大笑起来。

[hiː; hi] [læft] [tɪl] [hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] [kən'vʌlʃəŋ] ,

He	laughed	till	he	seemed	almost	to	fall	into	convulsions	,
他	笑了	直到	他	似乎	几乎	到	落下	进入	抽搐	,

他笑得几乎要抽搐起来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [mɜːrθ] [wɪtʃ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kræklɪŋ]

with	a	harsh	mirth	which	reminded	me	of	the	old	image	of	the	crackling
和	一个	残酷的	欢笑	哪个	提醒	我	的	这	老的	图像	的	这	噼啪作响

[ʌv; əv] [θɔːrnz] ,

of	thorns	,
的	荆棘	,

带着一种刺耳的笑声，让我想起了荆棘噼啪作响的古老画面。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['niːðər] [ə'mjuːzmənt] [nɔːr] [wɔːrmθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðɪs] [wʌz; wəz]

and	had	neither	amusement	nor	warmth	in	it	;	and	presently	this	was
和	有	两者都不	娱乐	也不	温暖	在	它	;	和	目前	这	曾是

['ekəud] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

echoed	all	around	,
回声	全部	大约	,

这首歌既没有趣味性，也没有温暖；很快，这种说法便在周围引起了共鸣。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] ['grɪnɪŋ] ['feɪsɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [bent] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['evri]

and	looking	up	,	I	saw	grinning	faces	full	of	derision	bent	upon	me	from	every
和	寻找	向上	,	我	锯	咧嘴笑	面孔	满的	的	嘲笑	弯曲	之上	我	从	每一个

[saɪd] ,

side	,
边	,

抬头望去，我看到四面八方都是满脸嘲讽的笑脸。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][frʌm; frəm]

from	the	stairs	which	led	to	the	upper	part	of	the	house	and	from
从	这	楼梯	哪个	引领	到	这	上	部分	的	这	房子	和	从

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [bɪ'haɪnd] ,

the	depths	of	the	shop	behind	,
这	深度	的	这	店铺	在后面	,

从通往楼上部分的楼梯和后面店铺的深处，

— ['feɪsɪz][wɪð; wɪθ][penz][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [ɪrz] , ['feɪsɪz][ɪn] ['wɝːkmənz] [kæps] , [ɔːl] [dɪ'stendɪd] [frʌm; frəm]

—	faces	with	pens	behind	their	ears	,	faces	in	workmen's	caps	,	all	distended	from
—	面孔	和	钢笔	在后面	他们的	耳朵	,	面孔	在	工人的	帽子	,	全部	膨胀	从

[ɪr] [tuː; tə] [ɪr] ,

ear	to	ear	,
耳朵	到	耳朵	,

——耳朵后面别着钢笔的脸，戴着工装帽的脸，全都鼓胀得从耳朵到耳朵，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ][reɪdʒ][ʌv; əv] ['læftər] [wɪtʃ] ['nɪrli] [sent] [ˌem 'iː]

with	a	sneer	and	a	mock	and	a	rage	of	laughter	which	nearly	sent	me
和	一个	冷笑	和	一个	嘲笑	和	一个	愤怒	的	笑声	哪个	几乎	发送	我

[mæd] .

mad	.
疯狂的	.

他带着嘲讽、讥笑和狂笑，几乎让我发疯。

[aɪ] [həːld] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [rʌʃt] [aʊt] ,

I	hurled	I	don't	know	what	imprecations	at	them	as	I	rushed	out	,
我	投掷	我	不	知道	什么	诅咒	在	他们	作为	我	匆忙	出去	,

我冲出去的时候，不知名的咒骂声不断地涌向他们。

['stɑːpɪŋ] [maɪ] [ɪrz] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv]['fjʊri][ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

stopping	my	ears	in	a	paroxysm	of	fury	and	mortification	.
停止	我的	耳朵	在	一个	发作	的	愤怒	和	屈辱	.

我愤怒又羞愧地捂住了耳朵。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'stræktɪd] [baɪ] [ðɪs] [ə'kɜːrəns] [ðæt] [aɪ] [rʌʃt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

My	mind	was	so	distracted	by	this	occurrence	that	I	rushed	without	knowing	it
我的	头脑	曾是	所以	愣	经过	这	发生	那	我	匆忙	没有	会心	它

[ə'pɑːn][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,

upon	some	one	who	was	passing	,
之上	一些	一	WHO	曾是	通过	,

我当时心不在焉，完全被这件事分散了注意力，不知不觉中撞到了一位路人。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][maɪ]['eksɪt] ;

and	threw	him	down	with	the	violence	of	my	exit	;
和	扔	他	向下	和	这	暴力	的	我的	出口	;

我用离开时的暴力将他摔倒在地；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][set][ɑːn][baɪ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['rʌfiːənz] , [ə'pærəntli] [hɪz; ɪz]

upon	which	I	was	set	on	by	a	party	of	half	a	dozen	ruffians	,	apparently	his
之上	哪个	我	曾是	放	在	经过	一个	派对	的	一半	一个	打	恶棍	,	显然	他的

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

于是我遭到六七个恶棍的袭击，他们显然是他的同伙。

[huː] [wʊd] , [aɪ] [θɔːt] , [kɪl] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [huː] ['oʊnli] [flʌŋ] [ˌem 'iː] , ['wuːndɪd] , ['bliːdɪŋ] ,

who	would	,	I	thought	,	kill	me	,	but	who	only	flung	me	,	wounded	,	bleeding	,
WHO	会	,	我	想法	,	杀	我	,	但	WHO	仅有的	扔	我	,	受伤	,	出血	,

我以为会是谁来杀我，结果却只是把我受伤流血地扔了出去。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [boʊn][ɪn][maɪ]['baːdi][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] , [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

and	feeling	as	if	every	bone	in	my	body	had	been	broken	,	down	on	the
和	感觉	作为	如果	每一个	骨	在	我的	身体	有	到过	破碎的	,	向下	在	这

['peɪvmənt] ,

pavement	,
路面	,

感觉全身的骨头都断了，我瘫倒在人行道上。

[wen] [ðeɪ] [went] [əˈweɪ] , ['læfɪŋ] [tuː] .

when	they	went	away	,	laughing	too	.
什么时候	他们	去	离开	,	笑	也	.

他们走的时候，还笑着。

[aɪ] [pɪkt] [maɪˈself] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] , ['eɪkɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːr] [frʌm; frəm]

I	picked	myself	up	from	the	edge	of	the	causeway	,	aching	and	sore	from
我	挑选	我	向上	从	这	边缘	的	这	堤道	,	疼痛	和	疮	从

[hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

head	to	foot	,
头	到	脚	,

我从堤道边缘爬起来，浑身酸痛。

['skersli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] , [jet] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [get] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ,

scarcely	able	to	move	,	yet	conscious	that	if	I	did	not	get	myself	out	of	the	way	,
几乎	有能力的	到	移动	,	然而	有意识的	那	如果	我	做过	不是	得到	我	出去	的	这	方式	,

我几乎动弹不得，但意识到如果我不赶紧躲开，

[wʌn] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['viːək(ə)lz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['dæʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wʊd] [rʌn] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .

one	or	other	of	the	vehicles	which	were	dashing	along	would	run	over	me	.
一	或者	其他	的	这	车辆	哪个	是	帅气	沿着	会	跑步	超过	我	.

疾驰而过的车辆中，总有一辆会从我身上碾过去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [sen'seiʃənz] , [bəuθ] [ʌv; əv] ['bɑːdi]

It	would	be	impossible	to	describe	the	miserable	sensations	,	both	of	body
它	会	是	不可能的	到	描述	这	悲惨的	感觉	,	两个都	的	身体

[ænd; ənd] [maɪnd] ,

and	mind	,
和	头脑	,

那种身心俱疲的痛苦感受，简直难以言表。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['drægd] [maɪ'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['peɪvmənt] ,

with	which	I	dragged	myself	across	the	crowded	pavement	,
和	哪个	我	拖拽	我	穿过	这	挤	路面	,

我拖着疲惫的身体穿过拥挤的人行道，

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kɜːrs] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [kɪks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ,

not	without	curses	and	even	kicks	from	the	passers	-	by	,
不是	没有	诅咒	和	甚至	踢	从	这	过路人	-	经过	,

期间不乏路人的咒骂甚至踢打。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [hɜːrd] [ðoʊz] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['devəlɪʃ] ['læftər]

and	avoiding	the	shop	from	which	I	still	heard	those	shrieks	of	devilish	laughter
和	避免	这	店铺	从	哪个	我	仍然	听到	那些	尖叫	的	恶魔般的	笑声

,

,

,

我刻意避开那家我仍然能听到恶魔般尖叫笑声的商店。

['gæðərd] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prə'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔːl] ,

gathered	myself	up	in	the	shelter	of	a	little	projection	of	a	wall	,
聚集	我	向上	在	这	庇护所	的	一个	小的	投影	的	一个	墙	,

我躲进一小段突出的墙壁后面，

[wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [seɪf] .

where	I	was	for	the	moment	safe	.
在哪里	我	曾是	为了	这	片刻	安全的	.

我当时身处的地方暂时安全。

[ðə; ði] [peɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , [ðə; ði]

The	pain	which	I	felt	was	as	nothing	to	the	sense	of	humiliation	,	the
这	疼痛	哪个	我	毛毡	曾是	作为	没有什么	到	这	感觉	的	屈辱	,	这

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

mortification	,
屈辱	,

我所感受到的痛苦与羞辱感和耻辱感相比，简直微不足道。

[ðə; ði] [reɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [pə'zest] .

the	rage	with	which	I	was	possessed	.
这	愤怒	和	哪个	我	曾是	拥有	.

我当时怒火中烧。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən] [reɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɪmpətənt] , [wɪtʃ] ['kænɑːt]

There	is	nothing	in	existence	more	dreadful	than	rage	which	is	impotent	,	which	cannot
那里	是	没有什么	在	存在	更多的	可怕	比	愤怒	哪个	是	阳痿	,	哪个	不能

['pʌnɪʃ] [ɔːr] [ə'vendʒ] ,

punish	or	avenge	,
惩治	或者	报仇	,

世上最可怕的莫过于无力的愤怒，它既不能惩罚也不能复仇。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ɪt'self] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɪn'sʌlts] ['ʃauə] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

which	has	to	restrain	itself	and	put	up	with	insults	showered	upon	it	.
哪个	有	到	抑制	本身	和	放	向上	和	侮辱	淋浴	之上	它	.

它不得不克制自己，忍受铺天盖地的侮辱。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [ðæt] ['helpləs] , ['hɪdiəs] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd]

I	had	never	known	before	what	that	helpless	,	hideous	exasperation	was	;	and
我	有	绝不	已知	前	什么	那	无助	,	可怕	恼怒	曾是	;	和

[aɪ] [wʌz; wəz] [hju'milieitid] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] ,

I	was	humiliated	beyond	description	,
我	曾是	受辱	超过	描述	,

我以前从未体会过那种无助、可怕的恼怒是什么感觉；我感到无比羞辱。

[brɔːt] [daʊn] — [aɪ] ,

brought	down	—	I	,
带来	向下	—	我	,

被击倒——我，

[huːz] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [ʌv; əv] [maɪ'self] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] —

whose	inclination	it	was	to	make	more	of	myself	than	was	justifiable	—
谁	倾角	它	曾是	到	制作	更多的	的	我	比	曾是	合理的	—

[tuː; tə] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['rʌfiən] ['biːtn] [ɪn] [ə; eɪ] [brɔːl] ,

to	the	aspect	of	a	miserable	ruffian	beaten	in	a	brawl	,
到	这	方面	的	一个	悲惨的	痞子	被打败	在	一个	争吵	,

我总是倾向于把自己看得比实际应该的更大——结果却落得个在斗殴中被打得落花流水的可怜恶棍的下场。

[sɔɪld] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd] [dʌst] , [maɪ] [kloʊðz] [tɔːrn] , [maɪ] [feɪs] [bruːzd] [ænd; ənd]

soiled	,	covered	with	mud	and	dust	,	my	clothes	torn	,	my	face	bruised	and
脏的	,	涵盖	和	泥	和	灰尘	,	我的	衣服	撕裂	,	我的	脸	瘀伤	和

[dis'figəd] ,

disfigured	,
毁容	,

我浑身脏污，沾满了泥土和灰尘，衣服破烂不堪，脸上青一块紫一块，面目全非。

— [ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs]

—	all	this	within	half	an	hour	or	there	about	of	my	arrival	in	a	strange	place
—	全部	这	之内	一半	一个	小时	或者	那里	关于	的	我的	到达	在	一个	奇怪的	地方

[wer] ['noʊbɑːdi] [nuː] [ˌem 'iː] [ɔːr] [kʊd; kəd] [duː] [ˌem 'iː] ['dʒʌstɪs] !

where	nobody	knew	me	or	could	do	me	justice	!
在哪里	无人	知道	我	或者	可以	做	我	正义	!

——这一切都发生在我抵达这个陌生地方大约半小时之内，这里没有人认识我，也没有人能公正地评价我！

[aɪ] [kept] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['fiːvərɪʃli] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə]

I	kept	looking	out	feverishly	for	some	one	with	an	air	of	authority	to
我	保留	寻找	出去	狂热地	为了	一些	一	和	一个	空气	的	权威	到

[huːm] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'piːl] .

whom	I	could	appeal	.
谁	我	可以	上诉	.

我一直焦急地寻找着一位有权威的人，以便我能向他求助。

['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] ['sʌmbɑːdi] [mʌst; məst] [goʊ] [baɪ] , [huː] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] ,

Sooner	or	later	somebody	must	go	by	,	who	,	seeing	me	in	such	a	plight	,
俄克拉荷马或者	之后		某人	必须	去	经过	,	WHO	,	看到	我	在	这样的	一个	困境	,

迟早会有人路过，看到我这般窘境，

[mʌst; məst] [ɪn'kwaɪər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [mʌst; məst] [help] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['vɪndɪkeɪt] [ˌem 'iː] .

must	inquire	how	it	came	about	,	must	help	me	and	vindicate	me	.
必须	查询	如何	它	来了	关于	,	必须	帮助	我	和	表白	我	.

必须调查事情的来龙去脉，必须帮助我，并为我洗清冤屈。

[aɪ] [sæt] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] ,

I	sat	there	for	I	cannot	tell	how	long	,
我	卫星	那里	为了	我	不能	告诉	如何	长的	,

我坐在那里，不知道坐了多久。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] , ['sʌmbɑːdi] [wʊd] ['noʊtɪs]

expecting	every	moment	that	were	it	but	a	policeman	,	somebody	would	notice
期待	每一个	片刻	那	是	它	但	一个	警察	,	某人	会	注意

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] ;

and	help	me	;
和	帮助	我	;

我时刻期待着，如果我不是警察，就会有人注意到我并帮助我；

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [keɪm] .

but	no	one	came	.
但	不	一	来了	.

但没有人来。

[kraʊdz] [siːmd] [tuː; tə] [swiːp] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] , — [ɔːl] ['hʌrɪŋ] , ['restləs] ; [sʌm; səm]

Crowds	seemed	to	sweep	by	without	a	pause	,	—	all	hurrying	,	restless	;	some
人群	似乎	到	扫	经过	没有	一个	暂停	,	—	全部	匆忙	,	不安	;	一些

[wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] ,

with	anxious	faces	,
和	焦虑的	面孔	,

人群似乎没有丝毫停顿地涌过，——所有人都行色匆匆，焦躁不安；有些人脸上带着焦虑的神情。

[æz; əz] [ɪf] ['eni] [dɪ'leɪ] [wʊd] [biː; bi] ['mɔːrt(ə)l] ; [sʌm; səm] [ɪn] ['nɔɪzi] [gruːps] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

as	if	any	delay	would	be	mortal	;	some	in	noisy	groups	intercepting	the	passage
作为	如果	任何	延迟	会	是	凡人	;	一些	在	嘈杂	团体	拦截	这	通道

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

of	the	others	.
的	这	其他的	.

仿佛任何耽搁都会致命；一些人聚在一起喧闹地阻拦其他人的通行。

['sʌmtaɪmz] [wʌn] [wʊd] [pɔːz] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃaʊt]

Sometimes	one	would	pause	to	point	me	out	to	his	comrades	with	a	shout
有时	一	会	暂停	到	观点	我	出去	到	他的	同志们	和	一个	喊

[ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [æt; ət] [maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [plaɪt] ,

of	derision	at	my	miserable	plight	,
的	嘲笑	在	我的	悲惨的	困境	,

有时有人会停下来，指着我向他的同伴们大声嘲笑我的悲惨境遇。

[ɔːr] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['pɑːstʃər] [aɪ][gɑːt] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][maɪ] [wɔːl] ,

or	if	by	a	change	of	posture	I	got	outside	the	protection	of	my	wall	,
或者	如果	经过	一个	改变	的	姿势	我	得到	外部	这	保护	的	我的	墙	,

或者，如果我通过改变姿势走出了墙外，

[wʊd] [kɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

would	kick	me	back	with	a	coarse	injunction	to	keep	out	of	the	way	.
会	踢	我	后退	和	一个	粗	禁令	到	保持	出去	的	这	方式	.

他会粗暴地命令我滚开。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [nɑːt][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

No	one	was	sorry	for	me	;	not	a	look	of	compassion	,
不	一	曾是	对不起	为了	我	;	不是	一个	看	的	同情	,

没有人同情我，没有一个人流露出怜悯之情。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [noʊ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv]

not	a	word	of	inquiry	was	wasted	upon	me	;	no	representative	of
不是	一个	单词	的	询问	曾是	浪费	之上	我	;	不	代表	的

[ə'θɔːrəti] [ə'pɪrd] .

authority	appeared	.
权威	出现	.

没有一个人向我询问；也没有一位权威人士出现。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kwɔrəlz] [waɪl] [aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] , [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

I	saw	a	dozen	quarrels	while	I	lay	there	,	cries	of	the	weak	,
我	锯	一个	打	争吵	尽管	我	躺	那里	,	哭泣	的	这	虚弱的	,

我躺在那里的时候，看到了十几场争吵，听到了弱者的哭喊声。

[ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

and	triumphant	shouts	of	the	strong	;	but	that	was	all	.
和	凯	喊叫	的	这	强的	;	但	那	曾是	全部	.

还有强者的胜利呐喊；但仅此而已。

[aɪ][wʌz; wəz] [drɔːn] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

I	was	drawn	after	a	while	from	the	fierce	and	burning	sense	of	my	own
我	曾是	绘制	后	一个	尽管	从	这	凶猛的	和	燃烧	感觉	的	我的	自己的

['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][baɪ][ə; eɪ] ['kwerələs] [vɔɪs] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

grievances	by	a	querulous	voice	quite	close	to	me	.
不满	经过	一个	抱怨的	嗓音	相当	关闭	到	我	.

过了一会儿，我被自己强烈的怨恨情绪所吸引，转而听到一个离我很近的抱怨声。

- [ðɪs] [ɪz][maɪ]['kɔːrnər] , - [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

'	This	is	my	corner	,	'	it	said	.
-	这	是	我的	角落	,	-	它	说	.

“这是我的地盘，”它说。

- [aɪv] [sæt] [hɪr] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

'	I've	sat	here	for	years	,	and	I	have	a	right	to	it	.
-	我已经	卫星	这里	为了	年	,	和	我	有	一个	正确的	到	它	.

“我在这里坐了好几年了，我有权利这样做。”

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [kʌm] , [juː; jʊ][bɪg] ['rʌfiən] ,

And	here	you	come	,	you	big	ruffian	,
和	这里	你	来	,	你	大的	痞子	,

你这大恶棍，来了！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [pʊʃ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] . -

because	you	know	I	haven't	got	the	strength	to	push	you	away	.	'
因为	你	知道	我	还没有	得到	这	力量	到	推	你	离开	.	-

因为你知道我没有勇气推开你。

- [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
' **Who** **are** **you** **?** '
- WHO 是 你 ? -

你是谁?

[aɪ] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ['hɔːrər] - ['strɪkən] ; [fɔːr; fər] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l]
I **said** **,** **turning** **round** **horror** **-** **stricken** **;** **for** **close** **beside** **me** **was** **a** **miserable**
我 说 , 转弯 圆形的 恐怖 - 受打击的 ; 为了 关闭 旁 我 曾是 一个 悲惨的
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

我惊恐地转过身，说道：因为我旁边就站着一个可怜的男人。

[ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ði][læst][steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] .
apparently **in** **the** **last** **stage** **of** **disease** **.**
显然 在 这 最后的 阶段 的 疾病 .

显然已处于疾病晚期。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [jet] ['iːtn] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sɔːz] .
He **was** **pale** **as** **death** **,** **yet** **eaten** **up** **with** **sores** **.**
他 曾是 苍白 作为 死亡 , 然而 吃 向上 和 疮 .

他脸色苍白如死人，身上却长满了疮。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['tremblɪŋ] .
His **body** **was** **agitated** **by** **a** **nervous** **trembling** **.**
他的 身体 曾是 激动 经过 一个 紧张的 发抖 .

他浑身颤抖，神经质地颤抖着。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ,
He **seemed** **to** **shuffle** **along** **on** **hands** **and** **feet** **,**
他 似乎 到 洗牌 沿着 在 双手 和 脚 ,

他似乎是用手脚蹒跚着前进的。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][moʊd][ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
as **though** **the** **ordinary** **mode** **of** **locomotion** **was** **impossible** **to** **him** **,**
作为 尽管 这 普通的 模式 的 运动 曾是 不可能的 到 他 ,

仿佛他无法像平常那样行走一样，

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [lɪmz] .
and **yet** **was** **in** **possession** **of** **all** **his** **limbs** **.**
和 然而 曾是 在 拥有 的 全部 他的 四肢 .

然而，他的四肢却都完好无损。

[peɪn][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Pain **was** **written** **in** **his** **face** **.**
疼痛 曾是 书面 在 他的 脸 .

他脸上写满了痛苦。

[aɪ] [druː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ruːm] ,
I **drew** **away** **to** **leave** **him** **room** **,**
我 画 离开 到 离开 他 房间 ,

我退后一步，给他留了房间。

[wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] ['pɪti] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] [retʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv]
with **mingled** **pity** **and** **horror** **that** **this** **poor** **wretch** **should** **be** **the** **partner** **of**
和 混合 遗憾 和 恐怖 那 这 贫穷的 可怜虫 应该 是 这 伙伴 的
[ðə; ði]['oʊnli] ['ʃeltər] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [wɪ'ðɪn] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] .
the **only** **shelter** **I** **could** **find** **within** **so** **short** **a** **time** **of** **my** **arrival** **.**
这 仅有的 庇护所 我 可以 寻找 之内 所以 短的 一个 时间 的 我的 到达 .

我既怜悯又恐惧，这个可怜的家伙竟然是我在这么短时间内找到的唯一避难所的室友。

[aɪ] [huː] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)l] , [ˈʃeɪmfl] , [hjuːˈmɪlieɪtɪŋ] ;

I	who	—	It	was	horrible	,	shameful	,	humiliating	;
我	WHO	—	它	曾是	可怕	,	可耻	,	羞辱	;

我——这太可怕了，太可耻了，太屈辱了；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈretʃɪd] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈevɪdənt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

and	yet	the	suffering	in	his	wretched	face	was	so	evident	that	I	could	not
和	然而	这	痛苦	在	他的	可怜	脸	曾是	所以	明显	那	我	可以	不是

[bʌt; bət] [fiːl] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [tuː] .

but	feel	a	pang	of	pity	too	.
但	感觉	一个	疼痛	的	遗憾	也	.

然而，他那张可怜的脸上所流露出的痛苦是如此明显，以至于我也不禁感到一阵怜悯。

- [aɪ][hæv; həv] [ˈnoʊwer] [tuː; tə][goʊ] , - [aɪ] [sed] .

'	I	have	nowhere	to	go	,	'	I	said	.
-	我	有	无处	到	去	,	-	我	说	.

“我无处可去，”我说。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] — [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

'	I	am	—	a	stranger	.
-	我	是	—	一个	陌生人	.

“我是一个陌生人。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['bædli] [juːst] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [siːmz] [tuː; tə] [ker] . -

I	have	been	badly	used	,	and	nobody	seems	to	care	.	'
我	有	到过	糟糕	用过的	,	和	无人	似乎	到	关心	.	-

我被人利用了，但似乎没有人关心。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - ['noʊbɑːdi] ['kɛrz] ; [dəunt][juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðæt] .

'	No	,	'	he	said	,	'	nobody	cares	;	don't	you	look	for	that	.
-	不	,	-	他	说	,	-	无人	关心	;	不	你	看	为了	那	.

“不，”他说，“没人会在意；你别指望他们会在意。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?

Why	should	they	?
为什么	应该	他们	?

他们为什么要这样做?

[waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

Why	,	you	look	as	if	you	were	sorry	for	me	!
为什么	,	你	看	作为	如果	你	是	对不起	为了	我	!

哎呀，你看上去好像很同情我!

[wʌt] [ə; eɪ][dʒoʊk] ! -

What	a	joke	!	'
什么	一个	开玩笑	!	-

真是个笑话!

[hiː; hi] ['mɜːmɜd] [tuː; tə] [hɪm'self] , — - [wʌt] [ə; eɪ][dʒoʊk] !

he	murmured	to	himself	,	—	'	what	a	joke	!
他	低声说道	到	他自己	,	—	-	什么	一个	开玩笑	!

他喃喃自语道：“真是个笑话！”

['sɑːri] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] !

Sorry	for	some	one	else	!
对不起	为了	一些	一	别的	!

替别人道歉!

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ðə; ði] ['feloʊ] [mʌst; məst][biː; bi] ! -

What	a	fool	the	fellow	must	be	!	'
什么	一个	傻子	这	同伴	必须	是	!	-

这家伙真是个傻瓜!

- [juː; jʊ] [lʊk] , - [aɪ] [sed] , - [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] ['hɔːrəbli] ;

'	You	look	,	'	I	said	,	'	as	if	you	were	suffering	horribly	;
-	你	看	,	-	我	说	,	-	作为	如果	你	是	痛苦	糟糕透了	;

"你看上去,"我说,"好像正在遭受巨大的痛苦;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] ['jɪrz] . -

and	you	say	you	have	come	here	for	years	.	'
和	你	说	你	有	来	这里	为了	年	.	-

你说你来这里很多年了。

- ['sʌfərɪŋ] !

'	Suffering	!
-	痛苦	!

'痛苦!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] , - [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ; - [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

I	should	think	I	was	,	'	said	the	sick	man	;	'	but	what	is	that	to	you	?
我	应该	思考	我	曾是	,	-	说	这	生病的	男人	;	-	但	什么	是	那	到	你	?

"我想我是的,"病人说,"但这跟你有什么关系呢?"

[jes] ; [aɪv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , — [oʊ] , ['jɪrz] !

Yes	;	I've	been	here	for	years	,	—	oh	,	years	!
是的	;	我已经	到过	这里	为了	年	,	—	哦	,	年	!

是的,我在这里已经很多年了——哦,很多年了!

[ðæt] [miːnz] ['nʌθɪŋ] , — [fɔːr; fər][lɔːŋgər][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] ['kaʊntɪd] .

that	means	nothing	,	—	for	longer	than	can	be	counted	.
那	方法	没有什么	,	—	为了	更长	比	能	是	计数	.

那毫无意义,——而且这种意义持续的时间长到无法计数。

['sʌfərɪŋ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd] .

Suffering	is	not	the	word	.
痛苦	是	不是	这	单词	.

苦难这个词不足以形容。

[its] ['tɔːrtʃər] ; [its] ['ægəni] !

It's	torture	;	it's	agony	!
它是	酷刑	;	它是	痛苦	!

这是折磨,这是痛苦!

[bʌt; bət] [huː] ['kɛrz] ?

But	who	cares	?
但	WHO	关心	?

但谁在乎呢?

[teɪk] [jʊr; jər][leg] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] . -

Take	your	leg	out	of	my	way	.	'
拿	你的	腿	出去	的	我的	方式	.	-

把你的腿从我面前拿开。

[aɪ] [druː] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hæbɪt] , [ðoʊ] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,

I	drew	myself	out	of	his	way	from	a	sort	of	habit	,	though	against	my	will	,
我	画	我	出去	的	他的	方式	从	一个	种类	的	习惯	,	尽管	反对	我的	将要	,

出于某种习惯,我违背自己的意愿,刻意避开了他。

[ænd; ənd] [æskt] , [frʌm; frəm]['hæbɪt] [tuː] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['nevər] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [naʊ] ? -

and	asked	,	from	habit	too	,	'	Are	you	never	any	better	than	now	?	'
和	问	,	从	习惯	也	,	-	是	你	绝不	任何	更好的	比	现在	?	-

然后出于习惯,他问道:"你难道从来没有比现在更好的过吗?"

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [mɔːr] [ˈkloʊsli] , [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] [keɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]

He	looked	at	me	more	closely	,	and	an	air	of	astonishment	came	over	his
他	看起来	在	我	更多的	密切	,	和	一个	空气	的	惊讶	来了	超过	他的

[feɪs] . -

face	.	'
脸	.	-

他仔细地看了看我，脸上露出惊讶的神色。

[wʌt] [-] [wɑːnt] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] , - [ˈpɪtiɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ?

What	d'ye	want	here	,	'	he	said	,	'	pitying	a	man	?
什么	染料	想	这里	,	-	他	说	,	-	怜悯	一个	男人	?

“你们来这里是为了什么？”他问道，“怜悯一个人吗？”

[ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [hɪr] .

That's	something	new	here	.
那就是	某物	新的	这里	.

这是以前从未发生过的事。

[noʊ] ; [aɪm][nɑːt][ˈɔːlweɪz] [soʊ][bæd] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

No	;	I'm	not	always	so	bad	,	if	you	want	to	know	.
不	;	我是	不是	总是	所以	坏的	,	如果	你	想	到	知道	.

不，如果你想知道的话，我并不总是那么糟糕。

[aɪ][get] [ˈbetər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][goʊ][ænd; ənd][duː] [wʌt] [meɪks] [ˌem ˈiː][bæd] [əˈgen] ,

I	get	better	,	and	then	I	go	and	do	what	makes	me	bad	again	,
我	得到	更好的	,	和	然后	我	去	和	做	什么	制作	我	坏的	再次	,

我病情好转后，又会去做那些让我变坏的事。

[ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ; [ænd; ənd][aɪ] [tʃuːz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,

and	that's	how	it	will	go	on	;	and	I	choose	it	to	be	so	,
和	那就是	如何	它	将要	去	在	;	和	我	选择	它	到	是	所以	,

事情就会继续这样发展下去；而且我选择如此。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [brɪŋ] [ˈeni] [ʌv; əv][jʊr; jər][diː] — — [diː] [ˈpɪti] [hɪr] . -

and	you	needn't	bring	any	of	your	d	—	—	d	pity	here	.	'
和	你	不必	带来	任何	的	你的	d	—	—	d	遗憾	这里	.	-

你不用把那点可怜兮兮的同情心带到这儿来。

- [aɪ] [meɪ] [æsk] , [æt; ət] [liːst] , [waɪ] [ɑːnt] [juː; jʊ] [lʊkt] [ˈæftər] ?

'	I	may	ask	,	at	least	,	why	aren't	you	looked	after	?
-	我	可能	问	,	在	至少	,	为什么	不是	你	看起来	后	?

我至少可以问，为什么没有人照顾你?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [get] [ˈɪntuː][sʌm; səm][ˈhɑːspɪt(ə)l] ? -

Why	don't	you	get	into	some	hospital	?	'
为什么	不	你	得到	进入	一些	医院	?	-

你为什么不去医院呢?

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [ˈhɑːspɪt(ə)l] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tuː] [bɜːrst] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðæt] [ˈfjʊriəs] [læf]

'	Hospital	!	'	cried	the	sick	man	,	and	then	he	too	burst	out	into	that	furious	laugh
-	医院	!	-	哭	这	生病的	男人	,	和	然后	他	也	爆裂	出去	进入	那	狂怒	笑

,

,

,

“医院！”病人喊道，然后他也突然爆发出那种狂笑。

[ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)l] [saʊnd] [aɪ]['evər][hæd; həd] [hɜːrd] .
the **most** **awful** **sound** **I** **ever** **had** **heard** **.**
这 最多 可怕 声音 我 曾经 有 听到 .

我听过的最可怕的声音。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz] ,
Some **of** **the** **passers** **-** **by** **stopped** **to** **hear** **what** **the** **joke** **was** **,**
一些 的 这 过路人 - 经过 停止 到 听到 什么 这 开玩笑 曾是 ,

有些路人停下来想听听笑话是什么。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['mɑː.kə-z] .
and **surrounded** **me** **with** **once** **more** **a** **circle** **of** **mockers** **.**
和 包围 我 和 一次 更多的 一个 圆圈 的 嘲讽者 .

他们再次将我围在一群嘲笑者中间。

- ['hɒspɪtlz] !
' **Hospitals** **!**
- 医院 !

医院!

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ] [hoʊl] [red] [krɔːs] [sə'saɪəti] , [wɪð; wɪθ] ['æmbjulənsiz] [ænd; ənd][ɔːl]
perhaps **you** **would** **like** **a** **whole** **Red** **Cross** **Society** **,** **with** **ambulances** **and** **all**
也许 你 会 喜欢 一个 所有的 红色的 叉 社会 , 和 救护车 和 全部
[ə'reɪndʒd] ? -
arranged **?** **'**
安排 ? -

或许您想要一个完整的红十字会，配备救护车等一切所需?

[kraɪd] [wʌn] . -
cried **one** **.** **'**
哭 一 . -

“有人喊道。”

[ɔːr][ðə; ði] [mɪˌzɛɹɪ'kɔɹdi.ə] ! - ['ʃaʊtɪd] [ə'nʌðər] .
Or **the** **Misericordia** **!** **'** **shouted** **another** **.**
或者 这 慈悲 ! - 喊叫 其他 .

“或者慈悲女神！”另一个人喊道。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [fiːt] , ['kraɪɪŋ] , - [waɪ] [nɑːt] ? -
I **sprang** **up** **to** **my** **feet** **,** **crying** **,** **'** **Why** **not** **?** **'**
我 弹簧 向上 到 我的 脚 , 哭泣 , - 为什么 不是 ? -

我猛地站起身，喊道：“为什么不行？”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][reɪdʒ] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] .
with **an** **impulse** **of** **rage** **which** **gave** **me** **strength** **.**
和 一个 冲动 的 愤怒 哪个 给予 我 力量 .

一股愤怒的冲动给了我力量。

[wʌz; wəz][aɪ] ['nevər] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['fiːndɪʃ] ['læftər] ?
Was **I** **never** **to** **meet** **with** **anything** **but** **this** **fiendish** **laughter** **?**
曾是 我 绝不 到 见面 和 任何事物 但 这 邪恶的 笑声 ?

难道我此生只能见到这邪恶的笑声吗?

- [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [ə'θɔːrəti] , [aɪ] [sə'poʊz] , - [aɪ][kraɪd][ɪn][maɪ]['fjʊri] .
' **There's** **some** **authority** **,** **I** **suppose** **,** **'** **I** **cried** **in** **my** **fury** **.**
- 有 一些 权威 , 我 认为 , - 我 哭 在 我的 愤怒 .

“我想，这其中肯定有一些权威吧，”我愤怒地喊道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['ræbl] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['mæstər] [hɪr] , [aɪ][hoʊp] . -
' **It** **is** **not** **the** **rabble** **that** **is** **the** **only** **master** **here** **,** **I** **hope** **.** **'**
- 它 是 不是 这 乌合之众 那 是 这 仅有的 掌握 这里 , 我 希望 . -

“我希望，在这里，真正主宰一切的不是乌合之众。”

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [tʊk] [ðə; ði] [liːst] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

But	nobody	took	the	least	trouble	to	hear	what	I	had	to	say	for	myself	.
但	无人	采取	这	至少	麻烦	到	听到	什么	我	有	到	说	为了	我	.

但是，没有人费心听听我自己的想法。

[ðə; ði] [læst] ['spiːkər] [strʌk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] ,

The	last	speaker	struck	me	on	the	mouth	,
这	最后的	扬声器	击	我	在	这	嘴	,

最后一位发言者打到了我的嘴，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'kɜːrsɪd] [fuːl] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ;

and	called	me	an	accursed	fool	for	talking	of	what	I	did	not	understand	;
和	称为	我	一个	被诅咒的	傻子	为了	说	的	什么	我	做过	不是	理解	;

他们骂我是个愚蠢的傻瓜，因为我谈论了我不懂的事情；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeɪ] [ɔːl] [swept] [ɑːn][ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] .

and	finally	they	all	swept	on	and	passed	away	.
和	最后	他们	全部	扫荡	在	和	通过了	离开	.

最后，他们都消逝了。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,

I	had	been	,	as	I	thought	,
我	有	到过	,	作为	我	想法	,

我当时的想法是，

[sɪ'vɪrli] ['ɪndʒərd] [wen] [aɪ] ['drægd] [maɪ'self]['ɪntuː] [ðæt] ['kɔːrnər][tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði]

severely	injured	when	I	dragged	myself	into	that	corner	to	save	myself	from	the
严重	受伤	什么时候	我	拖拽	我	进入	那	角落	到	节省	我	从	这

[kraʊd] ;

crowd	;
人群	;

为了躲避人群，我挣扎着爬到角落里，结果受了重伤；

[bʌt; bət][aɪ] [spræŋ] [ʌp] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	I	sprang	up	now	as	if	nothing	had	happened	to	me	.
但	我	弹簧	向上	现在	作为	如果	没有什么	有	发生	到	我	.

但我现在却像什么都没发生过一样，一下子跳了起来。

[maɪ] ['wuːndz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ; [maɪ] ['bruːzɪz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

My	wounds	had	disappeared	;	my	bruises	were	gone	.
我的	伤口	有	消失	;	我的	瘀伤	是	已消失	.

我的伤口消失了；我的淤青也消失了。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wen] [aɪ] [drɑːpt] , ['gɪdi] [ænd; ənd] [ə'meɪzd] , [ə'pɑːn][ðə; ði]

I	was	as	I	had	been	when	I	dropped	,	giddy	and	amazed	,	upon	the
我	曾是	作为	我	有	到过	什么时候	我	掉落	,	头晕	和	惊叹	,	之上	这

[seɪm] ['peɪvmənt] ,

same	pavement	,
相同的	路面	,

我像刚才跌倒时那样，感到头晕目眩、惊愕不已，再次跌倒在了同一条人行道上。

[haʊ] [lɔːŋ] — [æn; ən] ['aʊər] ? — [bɪ'fɔːr] ?

how	long	—	an	hour	?	—	before	?
如何	长的	—	一个	小时	?	—	前	?

提前多久？一小时前？

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['aʊər] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

It	might	have	been	an	hour	,	it	might	have	been	a	year	,	I	cannot	tell	.
它	可能	有	到过	一个	小时	,	它	可能	有	到过	一个	年	,	我	不能	告诉	.

可能过了一个小时，也可能过了一年，我说不准。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['evər] , [ðə; ði] ['θʌndərəs] ['ætməsfɪr] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

The	light	was	the	same	as	ever	,	the	thunderous	atmosphere	unchanged	.
这	光	曾是	这	相同的	作为	曾经	,	这	雷鸣	气氛	未更改	.

光线依旧如旧，雷鸣般的气氛也未曾改变。

[deɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪ] , [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['prɑːgres] ; [naɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] ,

Day	,	if	it	was	day	,	had	made	no	progress	;	night	,	if	it	was	evening	,
天	,	如果	它	曾是	天	,	有	制成	不	进步	;	夜晚	,	如果	它	曾是	晚上	,

如果是白天，那就毫无进展；如果是晚上，那就毫无进展。

[hæd; həd] [kʌm] [noʊ] ['nɪrər] , — [ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

had	come	no	nearer	,	—	all	was	the	same	.
有	来	不	更近	,	—	全部	曾是	这	相同的	.

依然没有更进一步，一切都和以前一样。

[æz; əz][aɪ] [went] [ɑːn] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vekst] [ænd; ənd] ['æŋgri] ['spɪrɪt] ,

As	I	went	on	again	presently	,	with	a	vexed	and	angry	spirit	,
作为	我	去	在	再次	目前	,	和	一个	烦恼	和	生气的	精神	,

我随后又继续前行，心中充满恼怒和愤怒。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['endləs] ['sɜːrdʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd]

regarding	on	every	side	around	me	the	endless	surging	of	the	crowd	,	and
关于	在	每一个	边	大约	我	这	无尽的	滔滔	的	这	人群	,	和

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['loʊnlinəs] ,

feeling	a	loneliness	,
感觉	一个	孤独	,

环顾四周，人潮汹涌，无休止地涌动，我感到一阵孤独。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l] [ə'bændənmənt] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] ,

a	sense	of	total	abandonment	and	solitude	,	which	I	cannot	describe	,
一个	感觉	的	全部的	放弃	和	孤独	,	哪个	我	不能	描述	,

一种彻底的被遗弃和孤独感，我无法用语言来形容。

[ðer; ðər] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'pɪrəns] .

there	came	up	to	me	a	man	of	remarkable	appearance	.
那里	来了	向上	到	我	一个	男人	的	卓越	外貌	.

这时，一个相貌奇特的男人走到我面前。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ʌv; əv] [greɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

That	he	was	a	person	of	importance	,	of	great	knowledge	and	information
那	他	曾是	一个	人	的	重要性	,	的	伟大的	知识	和	信息

, [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['daʊtɪd] .

,	could	not	be	doubted	.
,	可以	不是	是	怀疑	.

毫无疑问，他是一位重要人物，拥有渊博的知识和丰富的信息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrn][bʌt; bət] [kə'mændɪŋ] ['æspekt] .

He	was	very	pale	,	and	of	a	worn	but	commanding	aspect	.
他	曾是	非常	苍白	,	和	的	一个	磨损	但	指挥	方面	.

他脸色苍白，面容憔悴却不失威严。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər] ['diːpli] [drɔːn] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [sʌŋk] ['ʌndər] [haɪ] [ɑːrtʃt]

The	lines	of	his	face	were	deeply	drawn	;	his	eyes	were	sunk	under	high	arched
这	线条	的	他的	脸	是	深	绘制	;	他的	眼睛	是	沉没	在下面	高的	拱形

[braʊz] ,

brows	,
眉毛	,

他面部线条分明，双眼深陷在高高的眉毛之下。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [æz; əz][frʌm; frəm] [keɪvz] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪəri][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [laɪt] .

from	which	they	looked	out	as	from	caves	,	full	of	a	fiery	impatient	light	.
从	哪个	他们	看起来	出去	作为	从	洞穴	,	满的	的	一个	火热	不耐烦	光	.

他们从洞里向外望去，仿佛置身于一个充满炽热焦躁之光的洞穴之中。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [wɜːr; wər] ['nevər] [kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] ;

His	thin	lips	were	never	quite	without	a	smile	;
他的	薄的	嘴唇	是	绝不	相当	没有	一个	微笑	;

他那薄薄的嘴唇上总是挂着一丝微笑;

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [wɪʧ] ['eni] ['pleʒər] [wʌz; wəz] .

but	it	was	not	a	smile	in	which	any	pleasure	was	.
但	它	曾是	不是	一个	微笑	在	哪个	任何	乐趣	曾是	.

但那笑容里没有一丝喜悦。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] , [nɑːt] ['hʌriŋ] , [laɪk] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] .

He	walked	slowly	,	not	hurrying	,	like	most	of	the	passengers	.
他	步行	缓慢地	,	不是	匆忙	,	喜欢	最多	的	这	乘客	.

他走得很慢，不急不躁，像大多数乘客一样。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] ['pɔndərɪŋ] ['meni] [θɪŋz] .

He	had	a	reflective	look	,	as	if	pondering	many	things	.
他	有	一个	反光的	看	,	作为	如果	沉思	许多	事物	.

他神情若有所思，仿佛在思考很多事情。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɔːr] [prɪ'lɪmɪneri] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] .

He	came	up	to	me	suddenly	,	without	introduction	or	preliminary	,	and	took	me	by	the	arm	.
他	来了	向上	到	我	突然	,	没有	介绍	或者	初步的	,	和	采取	我	经过	这	手臂	.

他突然走到我面前，没有任何介绍或铺垫，就抓住了我的胳膊。

- [wʌt] ['ɑːbdʒekt] [hæd; həd] [juː; jʊ] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['æntɪkweɪtɪd] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ? -

'	What	object	had	you	in	talking	of	these	antiquated	institutions	?	'
-	什么	目的	有	你	在	说	的	这些	过时的	机构	?	-

你谈论这些过时的制度有何目的?

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔːt] ,

And	I	saw	in	his	mind	the	gleam	of	the	thought	,
和	我	锯	在	他的	头脑	这	闪耀	的	这	想法	,

我看到他脑海中闪过一丝念头，

[wɪʧ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] ,

which	seemed	to	be	the	first	with	all	,	that	I	was	a	fool	,
哪个	似乎	到	是	这	第一的	和	全部	,	那	我	曾是	一个	傻子	,

这一切似乎都是最先出现的，那就是我是个傻瓜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [hɑːrm] ,

and	that	it	was	the	natural	thing	to	wish	me	harm	,
和	那	它	曾是	这	自然的	事物	到	希望	我	伤害	,

而希望我受到伤害，似乎是人之常情。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] , [prə'fest] [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [wɪʃ] [wel] ,

just	as	in	the	earth	above	it	was	the	natural	thing	,	professed	at	least	,	to	wish	well	,
只是	作为	在	这	地球	多于	它	曾是	这	自然的	事物	,	声称	在	至少	,	到	希望	出色地	,

正如在地球上，人们普遍认为，祝愿他人幸福是人之常情一样，

— [tuː; tə] [seɪ] , [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [gʊd] - [deɪ] , [baɪ]['hæbɪt][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] .

—	to	say	,	Good	-	morning	,	good	-	day	,	by	habit	and	without	thought	.
—	到	说	,	好的	-	早晨	,	好的	-	天	,	经过	习惯	和	没有	想法	.

—习惯性地、不假思索地说“早上好”、“祝您今天愉快”。

[ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌntri] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] ,

In	this	strange	country	the	stranger	was	received	with	a	curse	,
在	这	奇怪的	国家	这	陌生人	曾是	已收到	和	一个	诅咒	,

在这个陌生的国度，陌生人受到了诅咒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [woʊk] [æn; ən] ['ænsər] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['heɪsti] - [kɜːrs] [juː; jʊ] , [ðen] , ['ɔːlsoʊ] !

and	it	woke	an	answer	not	unlike	the	hasty	'	Curse	you	,	then	,	also	!
和	它	觉醒	一个	回答	不是	与此不同	这	仓促	-	诅咒	你	,	然后	,	还	!

它唤醒了一个类似于仓促的回答：“那么，也诅咒你吧！”

- [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wɪl] [ʌv; əv] [maɪn] [θruː] [maɪ][maɪnd] .

'	which	seemed	to	come	without	any	will	of	mine	through	my	mind	.
-	哪个	似乎	到	来	没有	任何	将要	的	矿	通过	我的	头脑	.

似乎是未经我意愿便从我的脑海中产生的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [prə'vəukt] ['oʊnli][ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm][maɪ] [nuː] [frend] .

But	this	provoked	only	a	smile	from	my	new	friend	.
但	这	挑衅	仅有的	一个	微笑	从	我的	新的	朋友	.

但这只让我的新朋友露出了微笑。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] .

He	took	no	notice	.
他	采取	不	注意	.

他毫不在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [pər'hæps] — [haʊ]

He	was	disposed	to	examine	me	,	to	find	some	amusement	perhaps	—	how
他	曾是	处置	到	检查	我	,	到	寻找	一些	娱乐	也许	—	如何

[kʊd; kəd][aɪ] [tel] ?

could	I	tell	?
可以	我	告诉	?

他似乎想打量我，或许是为了取乐——我怎么知道呢?

— [ɪn] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [seɪ] .

—	in	what	I	might	say	.
—	在	什么	我	可能	说	.

——我可以说是这么说的。

- [wʌt] ['æntɪkweɪtɪd] [θɪŋz] ? -

'	What	antiquated	things	?	'
-	什么	过时的	事物	?	-

“什么过时的东西？”

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [soʊ] [sloʊ] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ?

'	Are	you	still	so	slow	of	understanding	?
-	是	你	仍然	所以	慢的	的	理解	?

你理解力还是这么差吗?

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] — ['hɒspɪtlz] ?

What	were	they	—	hospitals	?
什么	是	他们	—	医院	?

它们是什么——医院吗?

[ðə; ði] ['priːˌtensiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt] [kæn; kən] [stɪl] [dɪ'siːv] [ɪt'self] .

The	pretences	of	a	world	that	can	still	deceive	itself	.
这	伪装	的	一个	世界	那	能	仍然	欺骗	本身	.

一个依然能够自欺欺人的世界的伪装。

[dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] [hɪr] ? -

Did	you	expect	to	find	them	here	?	'
做过	你	预计	到	寻找	他们	这里	?	-

你预料到会在这里找到他们吗?

- [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? -

'	I	expected	to	find	—	how	should	I	know	?	'
-	我	预期的	到	寻找	—	如何	应该	我	知道	?	-

“我本以为会找到——我怎么知道呢?”

[aɪ] [sed] , [bɪ'wɪldərd] — - [sʌm; səm] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] [wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi]

I	said	,	bewildered	—	'	some	shelter	for	a	poor	wretch	where	he	could	be
我	说	,	困惑	—	-	一些	庇护所	为了	一个	贫穷的	可怜虫	在哪里	他	可以	是

[kɛəd] [fɔːr; fər] ,

cared	for	,
关心	为了	,

我困惑地说——“给这个可怜的家伙找个地方避难,让他得到照顾。”

[nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ðer; ðər] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

not	to	be	left	there	to	die	in	the	street	.
不是	到	是	左边	那里	到	死	在	这	街道	.

不能任由他被遗弃在街头等死。

[ɪk'spektɪd] !

Expected	!
预期的	!

预期的!

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] .

I	never	thought	.
我	绝不	想法	.

我从未想过。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['græntɪd] — -

I	took	it	for	granted	—	'
我	采取	它	为了	的确	—	-

我当时觉得这是理所当然的——

- [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ! -

'	To	die	in	the	street	!	'
-	到	死	在	这	街道	!	-

“死在街头!”

[hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

he	cried	with	a	smile	and	a	shrug	of	his	shoulders	.
他	哭	和	一个	微笑	和	一个	耸肩	的	他的	肩膀	.

他笑着耸了耸肩,哭了起来。

- [juːl] [lɜːrn] ['betər] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .

'	You'll	learn	better	by	and	by	.
-	你会	学习	更好的	经过	和	经过	.

你会慢慢学会的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [wʌt] [ðen] ?

And	if	he	did	die	in	the	street	,	what	then	?
和	如果	他	做过	死	在	这	街道	,	什么	然后	?

如果他真的死在了街头,那又该怎么办?

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? -

What	is	that	to	you	?	'
什么	是	那	到	你	?	-

那跟你有什么关系?

- [tuː; tə][ˌem ˈiː] ! -
' To me ! '
- 到 我 ! -

'大部头书！ '

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [əˈmeɪzd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmhaʊ] [ʃʌt] [hɪz; ɪz]
I turned and looked at him , amazed ; but he had somehow shut his
我 转向 和 看起来 在 他 , 惊叹 ; 但 他 有 不知何故 关闭 他的
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

我转过身，惊奇地看着他；但他似乎已经封闭了自己的灵魂。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [diːp] [aɪz] [ɪn][ðer; ðər] [keivz] ,
so that I could see nothing but the deep eyes in their caves ,
所以 那 我 可以 看 没有什么 但 这 深的 眼睛 在 他们的 洞穴 ,

于是我只能看到他们洞穴深处的双眼，什么也看不见。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [kloʊz] - [ʃʌt] [maʊθ] . -
and the smile upon the close - shut mouth . '
和 这 微笑 之上 这 关闭 - 关闭 嘴 . -

还有那紧闭的嘴唇上露出的微笑。

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] .
No more to me than to any one .
不 更多的 到 我 比 到 任何 一 .

对我来说，它并不比对其他人更重要。

[aɪ]['oʊnli] [spoʊk] [fɔːr; fər][hjuː'mænɪtiːz, juː'mænɪtiːz] [seɪk] , [æz; əz] — [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] . -
I only spoke for humanity's sake , as — a fellow - creature . '
我 仅有的 辐 为了 人类的 清酒 , 作为 — 一个 同伴 - 生物 . -

我只是出于人类的利益，作为一个同类而发言。

[maɪ] [nuː] [əˈkweɪntəns] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['saɪlənt] [læf] [wɪˈðɪn] [hɪm'self] ,
My new acquaintance gave way to a silent laugh within himself ,
我的 新的 熟人 给予 方式 到 一个 沉默的 笑 之内 他自己 ,

我的这位新相识者忍不住暗自发笑起来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [əˈfensɪv] [æz; əz][ðə; ði] [laʊd] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,
which was not so offensive as the loud laugh of the crowd ,
哪个 曾是 不是 所以 进攻 作为 这 大声 笑 的 这 人群 ,

但这还不如人群的哄笑那么刺耳。

[bʌt; bət] [jet] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] [kæn; kən] [seɪ] .
but yet was more exasperating than words can say .
但 然而 曾是 更多的 可气 比 字 能 说 .

但那种恼怒之情，远非言语所能表达。

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['mætərz] ?
' You think that matters ?
- 你 思考 那 事情 ?

你觉得这重要吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][ɪn] [peɪn] .
But it does not hurt you that he should he in pain .
但 它 做 不是 伤害 你 那 他 应该 他 在 疼痛 .

但他受苦并不会伤害你。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][juː; jʊ][noʊ] [gʊd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][get] [wel] .
It would do you no good if he were to get well .
它 会 做 你 不 好的 如果 他 是 到 得到 出色地 .

即使他康复了，对你也没有任何好处。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ?

Why	should	you	trouble	yourself	one	way	or	the	other	?
为什么	应该	你	麻烦	你自己	一	方式	或者	这	其他	?

你何必为此烦恼呢?

[let] [hɪm; ɪm][daɪ] — [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] — [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] . -

Let	him	die	—	if	he	can	—	That	makes	no	difference	to	you	or	me	.	'
让	他	死	—	如果	他	能	—	那	制作	不	不同之处	到	你	或者	我	.	-

让他死吧——如果他能死的话——这对你我来说都无关紧要。

- [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [dʌl] [ɪn'diːd] , - [aɪ][kraɪd] , — - [sloʊ] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

'	I	must	be	dull	indeed	,	'	I	cried	,	—	'	slow	of	understanding	,	as	you	say	.
-	我	必须	是	乏味的	的确	,	-	我	哭	,	—	-	慢的	的	理解	,	作为	你	说	.

“我一定很迟钝,”我喊道,“就像你说的,理解力很慢。”

[ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪ'diːəz][ʌv; əv] [taɪmz] [bɪ'jɑːnd] ['nɑːlɪdʒ] — [bɪ'fɔːr] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] — -

This	is	going	back	to	the	ideas	of	times	beyond	knowledge	—	before	Christianity	—	'
这	是	去	后退	到	这	想法	的	时代	超过	知识	—	前	基督教	—	-

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sed] [ðɪs] [aɪ] [felt] ['sʌmhaʊ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] — [æz; əz] [ɪf]

As	soon	as	I	had	said	this	I	felt	somehow	—	I	could	not	tell	how	—	as	if
作为	很快	作为	我	有	说	这	我	毛毡	不知何故	—	我	可以	不是	告诉	如何	—	作为	如果

[maɪ] [vɔɪs] ['dʒɑːrd] ,

my	voice	jarred	,
我的	嗓音	罐装	,

这可以追溯到知识出现之前的时代——基督教出现之前——的思想。我刚说完这句话,就感觉不知为何——我说不上来——好像我的声音有些颤抖。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [fɔːls] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [wʌz; wəz][ɪn] [wʌt] [aɪ] [sed] .

as	if	something	false	and	unnatural	was	in	what	I	said	.
作为	如果	某物	错误的	和	不自然	曾是	在	什么	我	说	.

仿佛我说的话里有什么虚假不自然的地方。

[maɪ] [kəm'pænjən] [geɪv] [maɪ][ɑːrm][ə; eɪ] [twɪst] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

My	companion	gave	my	arm	a	twist	as	if	with	a	shock	of	surprise	,
我的	伴侣	给予	我的	手臂	一个	捻	作为	如果	和	一个	震惊	的	惊喜	,

我的同伴似乎很惊讶,猛地扭了一下我的胳膊。

[ðen] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [wei] [ə'gen] .

then	laughed	in	his	inward	way	again	.
然后	笑了	在	他的	向内	方式	再次	.

然后他又在心里笑了。

- [wiː; wi][dəunt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪr] , [nɔːr][ʌv; əv][jʊr; jər]['mɑːdərn] ['priːˌtensiz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

'	We	don't	think	much	of	that	here	,	nor	of	your	modern	pretences	in	general	.
-	我们	不	思考	很多	的	那	这里	,	也不	的	你的	现代的	伪装	在	一般的	.

“我们这里不太看得起这种事,也不太看得起你们现代社会的一切虚伪做作。”

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪz] [wʌt] [hɜːrts][ɔːr] ['hɛlps] [ɑːr'selvz] .

The	only	thing	that	touches	you	and	me	is	what	hurts	or	helps	ourselves	.
这	仅有的	事物	那	触摸	你	和	我	是	什么	疼痛	或者	帮助	我们自己	.

唯一能触动你我的,只有那些伤害或帮助我们自己的事。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] ,

To	be	sure	,	it	all	comes	to	the	same	thing	,
到	是	当然	,	它	全部	来	到	这	相同的	事物	,

的确,这一切最终都归结为同一件事。

— [fɔːr; fər][aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈnɔɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [retʃ] [ˈraɪðɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː][hɜːrts][jʊr; jər]

—	for	I	suppose	it	annoys	you	to	see	that	wretch	writhing	;	it	hurts	your
—	为了	我	认为	它	令人恼火	你	到	看	那	可怜虫	扭动	;	它	疼痛	你的

[mɔːr] [ˈdelɪkət] ,

more	delicate	,
更多的	精美的	,

——我想，看到那个可怜虫痛苦挣扎，你一定很恼火；这会让你更敏感的……

[ˈhaɪli] - [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈkɑːnʃəsnəs] . -

highly	-	cultivated	consciousness	.	'
高度	-	栽培	意识	.	-

高度修养的意识。

- [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkɑːnʃəsnəs] , - [aɪ][kraɪd] [ˈæŋgrəli] ;

'	It	has	nothing	to	do	with	my	consciousness	,	'	I	cried	angrily	;
-	它	有	没有什么	到	做	和	我的	意识	,	-	我	哭	愤怒地	;

“这与我的意识无关！”我愤怒地喊道；

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][let][ə; eɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈkriːtʃər] [ˈsʌfər] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] . -

'	it	is	a	shame	to	let	a	fellow	-	creature	suffer	if	we	can	prevent	it	.	'
-	它	是	一个	耻辱	到	让	一个	同伴	-	生物	遭受	如果	我们	能	防止	它	.	-

“如果能够阻止，让同类受苦是件很可惜的事。”

- [waɪ] [ˈʃʊdənt] [hiː; hi] [ˈsʌfər] ? - [sed] [maɪ] [kəmˈpænjən] .

'	Why	shouldn't	he	suffer	?	'	said	my	companion	.
-	为什么	不应该	他	遭受	?	-	说	我的	伴侣	.

“他为什么不该受苦？”我的同伴说道。

[wiː; wi] [pæst] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈskwɑːlɪd] , [ˈretʃɪd] [ˈkriːtʃərz] [ˈʃʌflɪŋ] [əˈmʌŋ]

We	passed	as	he	spoke	some	other	squalid	,	wretched	creatures	shuffling	among
我们	通过了	作为	他	辐	一些	其他	肮脏的	,	可怜	生物	洗牌	之中

[ðə; ði] [kraʊd] ,

the	crowd	,
这	人群	,

他说话的时候，我们看到一些衣衫褴褛、衣衫褴褛的生物在人群中蹒跚而行。

[huːm] [hiː; hi] [kɪkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [kɜːrs] .

whom	he	kicked	with	his	foot	,	calling	forth	a	yell	of	pain	and	curses	.
谁	他	踢	和	他的	脚	,	呼叫	前进	一个	叫喊	的	疼痛	和	诅咒	.

他用脚踢了他一脚，引来一声痛苦的叫喊和咒骂。

[ðɪs] [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suˈpriːm] [kənˈtemptʃuəs] [kɑːm] [wɪtʃ] [ˈstjuːpifaid][ˌem ˈiː] .

This	he	regarded	with	a	supreme	contemptuous	calm	which	stupefied	me	.
这	他	认为	和	一个	最高	轻蔑的	冷静的	哪个	目瞪口呆	我	.

他以一种极其轻蔑的平静态度看待这件事，令我目瞪口呆。

[nɔːr][dɪd] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt]

Nor	did	any	of	the	passers	-	by	show	the	slightest	inclination	to	take	the	part
也不	做过	任何	的	这	过路人	-	经过	展示	这	丝毫	倾角	到	拿	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərəz] .

of	the	sufferers	.
的	这	受害者	.

路人中没有一个人表现出丝毫想要帮助受害者的意愿。

[ðeɪ] [læft] , [ɔːr] [ˈʃaʊtɪd] [aʊt] [ə; eɪ][dʒaɪb] , [ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)l] ,

They	laughed	,	or	shouted	out	a	gibe	,	or	what	was	still	more	wonderful	,
他们	笑了	,	或者	喊叫	出去	一个	嘲讽	,	或者	什么	曾是	仍然	更多的	精彩的	,

他们大笑，或者大声嘲讽，或者更妙的是，

[went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˌʌnəˈfektɪd] [ɪnˈdɪfrəns] , [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl] .

went	on	with	a	complete	unaffected	indifference	,	as	if	all	this	was	natural	.
去	在	和	一个	完全的	不受影响	漠不关心	,	作为	如果	全部	这	曾是	自然的	.

他表现得完全漠不关心，仿佛这一切都是自然而然的。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [maɪ][ɑːrm][ɪn] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

I	tried	to	disengage	my	arm	in	horror	and	dismay	,
我	尝试	到	脱离接触	我的	手臂	在	恐怖	和	沮丧	,

我惊恐万分地试图挣脱手臂的束缚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小朝圣者：更多经历。(The Little Pilgrim Further Experiences.)

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [ˌem ˈiː][fæst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['preʃər] [ðæt] [hɜːrt][ˌem ˈiː] .

but	he	held	me	fast	with	a	pressure	that	hurt	me	.
但	他	握住	我	快速地	和	一个	压力	那	伤害	我	.

但他紧紧地抱着我，力道之大让我感到疼痛。

- [ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] , - [hiː; hi] [sed] .

'	That's	the	question	,	'	he	said	.
-	那就是	这	问题	,	-	他	说	.

“这就是问题所在，”他说。

- [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?

'	What	have	we	to	do	with	it	?
-	什么	有	我们	到	做	和	它	?

“这跟我们有什么关系？”

[jʊr; jər] [fɪkˈtɪʃəs] ['kɑːnʃəsnəs] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .

Your	fictitious	consciousness	makes	it	painful	to	you	.
你的	虚拟	意识	制作	它	痛苦	到	你	.

你虚构的意识让你感到痛苦。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [huː] [teɪk] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒərəbl]

To	me	,	on	the	contrary	,	who	take	the	view	of	nature	,	it	is	a	pleasurable
到	我	,	在	这	相反	,	WHO	拿	这	看法	的	自然	,	它	是	一个	令人愉悦的

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

相反，对我这种欣赏自然的人来说，这是一种令人愉悦的感觉。

[ˌaɪ ˈtiː] [inˈhɑːnsiz] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [iːz] , [wətˈevər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [wɪtʃ] [aɪ][ɪnˈdʒɔɪ] .

It	enhances	the	amount	of	ease	,	whatever	that	may	be	,	which	I	enjoy	.
它	增强	这	数量	的	舒适	,	任何	那	可能	是	,	哪个	我	享受	.

它增加了我所享受到的轻松感，无论这种轻松感是什么。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn][noʊ][peɪn] .

I	am	in	no	pain	.
我	是	在	不	疼痛	.

我一点也不疼。

[ðæt] [bruːt] [huː] [ɪz] - — [ænd; ənd][hiː; hi] [flɪkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪk] [hiː; hi] ['kærɪd] [ðə; ði] [ʌnˈkʌvərd]

That	brute	who	is	'	—	and	he	flicked	with	a	stick	he	carried	the	uncovered
那	蛮力	WHO	是	-	—	和	他	轻弹	和	一个	戳	他	携带	这	裸露

[wuːnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [retʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] — - [meɪks] [ˌem ˈiː] [mɔːr] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][maɪ]

wound	of	a	wretch	upon	the	roadside	—	'	makes	me	more	satisfied	with	my
伤口	的	一个	可怜虫	之上	这	路边	—	-	制作	我	更多的	使满意	和	我的

[kənˈdɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

“那个畜生——”他用随身携带的棍子弹了一下路边一个可怜虫裸露的伤口——“让我对自己的处境更加满意了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em][ðə; ði] [bruːt] ?

you	think	it	is	I	who	am	the	brute	?
你	思考	它	是	我	WHO	是	这	蛮力	?

你认为我是个粗鲁的人吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] . -

You	will	change	your	mind	by	and	by	.	'
你	将要	改变	你的	头脑	经过	和	经过	.	-

你迟早会改变主意的。

- ['nevər] ! -

'	Never	!	'
-	绝不	!	-

'绝不! '

[aɪ][kraɪd] , ['rentʃɪŋ] [maɪ][ɑːrm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , - [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ə; eɪ]

I	cried	,	wrenching	my	arm	from	his	with	an	effort	,	'	if	I	should	live	a
我	哭	,	扭动	我的	手臂	从	他的	和	一个	努力	,	-	如果	我	应该	居住	一个

['hʌndrəd] ['jɪrz] . -

hundred	years	.	'
百	年	.	-

我哭着，费力地挣脱了他的手臂，“如果我能活到一百岁。”

- [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , — [ə; eɪ][drɑːp][ɪn][ðə; ði] ['bʌkɪt] ! -

'	A	hundred	years	,	—	a	drop	in	the	bucket	!	'
-	一个	百	年	,	—	一个	降低	在	这	桶	!	-

“一百年，不过是沧海一粟！”

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [læf] .

he	said	with	his	silent	laugh	.
他	说	和	他的	沉默的	笑	.

他无声地笑着说道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv] [fər'evər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [vjuː] ;

'	You	will	live	forever	,	and	you	will	come	to	my	view	;
-	你	将要	居住	永远	,	和	你	将要	来	到	我的	看法	;

你将永生，你将出现在我的眼前;

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [tuː; tə]

and	we	shall	meet	in	the	course	of	ages	,	from	time	to	time	,	to
和	我们	将	见面	在	这	课程	的	年龄	,	从	时间	到	时间	,	到

[kəm'per] [noʊts] .

compare	notes	.
比较	笔记	.

我们将在漫长的岁月中不时相遇，交流心得。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]['æftər][ðə; ði][oʊld] ['fæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət] ['nuːli] [ə'raɪvd] ,

I	would	say	good	-	by	after	the	old	fashion	,	but	you	are	but	newly	arrived	,
我	会	说	好的	-	经过	后	这	老的	时尚	,	但	你	是	但	新	到达的	,

我本想用传统的方式道别，但你只是新来乍到。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [triːt] [juː; jʊ][soʊ] ['bædli] [æz; əz] [ðæt] . -

and	I	will	not	treat	you	so	badly	as	that	.	'
和	我	将要	不是	对待	你	所以	糟糕	作为	那	.	-

我不会那样对待你。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ]

With	which	he	parted	from	me	,	waving	his	hand	,	with	his	everlasting
和	哪个	他	分手了	从	我	,	挥手	他的	手	,	和	他的	永恒

['hɔːrəb(ə)l] [smaɪl] .

horrible	smile	.
可怕	微笑	.

说完，他挥了挥手，脸上带着他那永远可怕的笑容，和我道别了。

- [gʊd] - [baɪ] ! -
' **Good** - **by** **!** '
- 好的 - 经过 ! -

“再见！”

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [gʊd] - [baɪ] !
I **said** **to** **myself** **,** ' **good** - **by** **!**
我 说 到 我 , - 好的 - 经过 !

我对自己说：“再见！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː]['bædli] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] — -
why **should** **it** **be** **treating** **me** **badly** **to** **say** **good** - **by** **—** '
为什么 应该 它 是 治疗 我 糟糕 到 说 好的 - 经过 — -

为什么它要这样对待我，就为了跟我道别——

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [bə'feɪ] [ɑːn][ðə; ði] [maʊθ] .
I **was** **startled** **by** **a** **buffet** **on** **the** **mouth** **.**
我 曾是 惊慌 经过 一个 自助餐 在 这 嘴 .

嘴里突然涌来一股强烈的冲击，让我吓了一跳。

- [teɪk] [ðæt] ! -
' **Take** **that** **!** '
- 拿 那 ! -

“尝尝这个！”

[kraɪd] [sʌm; səm][wʌn] ,
cried **some** **one** **,**
哭 一些 一 ,

有人喊道。

- [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['tɔːtʃəz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [dʌn]
' **to** **teach** **you** **how** **to** **wish** **the** **worst** **of** **tortures** **to** **people** **who** **have** **done**
- 到 教 你 如何 到 希望 这 最差 的 酷刑 到 人们 WHO 有 完毕
[juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] . -
you **no** **harm** **.** '
你 不 伤害 . -

“教你如何诅咒那些从未伤害过你的人遭受最残酷的酷刑。”

- [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [sed] ?
' **What** **have** **I** **said** **?**
- 什么 有 我 说 ?

我说过什么?

[aɪ] [ment] [noʊ][hɑːrm] ; [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ['oʊnli] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [sə'vɪləti] , [ðə; ði] ['mɛrəst] [gʊd]
I **meant** **no** **harm** **;** **I** **repeated** **only** **what** **is** **the** **commonest** **civility** **,** **the** **merest** **good**
我 意思是 不 伤害 ; 我 重复 仅有的 什么 是 这 最常见的 礼貌 , 这 最 好的
['mænərz] . -
manners **.** '
礼仪 . -

我并无恶意；我只是重复了最基本的礼貌用语，最基本的待人接物之道。

- [juː; jʊ] [wɪʃt] , - [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] , — - [aɪ][wəʊnt] [rɪ'piːt] [ðə; ði][wɜːrdz] :
' **You** **wished** **,** ' **said** **the** **man** **who** **had** **struck** **me** **,** **—** ' **I** **won't** **repeat** **the** **words** **:**
- 你 希望 , - 说 这 男人 WHO 有 击 我 , — - 我 惯于 重复 这 字 :

“你希望如此，”打我的那个人说，“——我不会重复那些话：

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ]['oʊnli] [ðæt] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['kʌmpəni] [ðæt] [hɜːrts]
to **me** **,** **for** **it** **was** **I** **only** **that** **heard** **them** **,** **the** **awful** **company** **that** **hurts**
到 我 , 为了 它 曾是 我 仅有的 那 听到 他们 , 这 可怕 公司 那 疼痛
[moʊst] ,
most **,**
最多 ,

对我而言，因为只有我听到了他们的声音，这群可怕的家伙伤人至深。

[ðæt] [sets] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [bəuθ][pæst][ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] ,

that	sets	everything	before	us	,	both	past	and	to	come	,
那	套	一切	前	我们	,	两个都	过去的	和	到	来	,

这为我们设定了过去和未来的一切。

[ænd; ənd] [kʌts] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd] [bɜːrn] [laɪk] ['faɪər] .

and	cuts	like	a	sword	and	burns	like	fire	.
和	削减	喜欢	一个	剑	和	烧伤	喜欢	火	.

它像剑一样锋利，像火一样灼热。

[aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] .

I'll	say	it	to	yourself	,	and	see	how	it	feels	.
患病的	说	它	到	你自己	,	和	看	如何	它	感觉	.

我会对着自己说，看看感觉如何。

[gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

God	be	with	you	!
上帝	是	和	你	!

愿上帝与你同在！

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [θæŋks] , [juː; jʊ] [fuːl] [ænd; ənd] [ə'kɜːrsɪd] ,

it	is	said	,	and	we	all	must	bear	it	,	thanks	,	you	fool	and	accursed	,
它	是	说	,	和	我们	全部	必须	熊	它	,	谢谢	,	你	傻子	和	被诅咒的	,

[tuː; tə][juː; jʊ] . -

to	you	.	'
到	你	.	-

据说，我们都必须承受这一切，谢谢你，你这个愚蠢又可恶的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [pleɪs] , [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] ,

And	then	there	came	a	pause	over	all	the	place	,	an	awful	stillness	,
和	然后	那里	来了	一个	暂停	超过	全部	这	地方	,	一个	可怕	寂静	,

然后，整个地方陷入了停滞，一片可怕的寂静。

— ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['stændɪŋ] ['klʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['muːvmənts] [æt; ət]

—	hundreds	of	men	and	women	standing	clutching	with	desperate	movements	at
—	数百	的	男人	和	女性	常设	紧握	和	绝望的	移动	在

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðem; ðəm] [aʊt] ,

their	hearts	as	if	to	tear	them	out	,
他们的	心	作为	如果	到	撕	他们	出去	,

数百名男女绝望地捂着胸口，仿佛要把它掏出来似的。

['muːvɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dæʃ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['rɪŋɪŋ] [ðer; ðər][hændz]

moving	their	heads	as	if	to	dash	them	against	the	wall	,	wringing	their	hands
移动	他们的	头部	作为	如果	到	短跑	他们	反对	这	墙	,	拧干	他们的	双手

,

,

,

他们甩动着头，仿佛要把他们撞到墙上，双手不停地绞着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ɔːl][ðer; ðər] [kən'vʌlst] ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [fər'get] .

with	a	look	upon	all	their	convulsed	faces	which	I	can	never	forget	.
和	一个	看	之上	全部	他们的	抽搐	面孔	哪个	我	能	绝不	忘记	.

他们脸上扭曲的神情，我永远也无法忘记。

[ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kəːsiŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['hɔːrəb(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

They	all	turned	to	me	,	cursing	me	with	those	horrible	eyes	of	anguish	.
他们	全部	转向	到	我	,	咒骂	我	和	那些	可怕	眼睛	的	痛苦	.

他们都转过头来看着我，用那种可怕的、充满痛苦的眼神诅咒我。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] ; [ðə; ði] [nɔɪz] [ɔːl] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] [er] [ɔːl]

And	everything	was	still	;	the	noise	all	stopped	for	a	moment	,	the	air	all
和	一切	曾是	仍然	;	这	噪音	全部	停止	为了	一个	片刻	,	这	空气	全部

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

一切都静止了；所有的喧嚣都戛然而止，空气也变得寂静无声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [felt] .

with	a	silence	that	could	be	felt	.
和	一个	沉默	那	可以	是	毛毡	.

寂静得令人窒息。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] ;

And	then	suddenly	out	of	the	crowd	there	came	a	great	piercing	cry	;
和	然后	突然	出去	的	这	人群	那里	来了	一个	伟大的	冲孔	哭	;

突然，人群中传来一声尖锐的叫喊声；

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'gen] [ɪg'zæktli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	everything	began	again	exactly	as	before	.
和	一切	开始	再次	确切地	作为	前	.

一切又重新开始了，和以前一模一样。

[waɪl] [ðɪs] [pɔːz] [ə'kɜːrd] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] , [bɪ'wɪldərd] , [ˌʌndər'stændɪŋ]

While	this	pause	occurred	,	and	while	I	stood	wondering	,	bewildered	,	understanding
尽管	这	暂停	发生	,	和	尽管	我	站立	好奇	,	困惑	,	理解

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

就在这段沉默的时光里，我站在那里，茫然不知所措，一无所知。

[ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɑːrknəs] , [ə; eɪ] ['blæknəs] ,

there	came	over	me	a	darkness	,	a	blackness	,
那里	来了	超过	我	一个	黑暗	,	一个	黑	,

我感到一阵黑暗，一片漆黑。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [sʌtʃ] [æz; əz] ['nevər] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] — [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['trʌblz]

a	sense	of	misery	such	as	never	in	all	my	life	—	though	I	have	known	troubles
一个	感觉	的	苦难	这样的	作为	绝不	在	全部	我的	生活	—	尽管	我	有	已知	麻烦

[ɪ'nʌf] — [aɪ][hæd; həd] [felt] [bɪ'fɔːr] .

enough	—	I	had	felt	before	.
足够的	—	我	有	毛毡	前	.

我一生中从未感受到过如此强烈的痛苦——尽管我经历过很多苦难。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θruː'aʊt] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [peɪl]

All	that	had	happened	to	me	throughout	my	existence	seemed	to	rise	pale
全部	那	有	发生	到	我	自始至终	我的	存在	似乎	到	上升	苍白

[ænd; ənd]['terəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [siːnz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

and	terrible	in	a	hundred	scenes	before	me	,
和	糟糕的	在	一个	百	场景	前	我	,

我一生中发生的一切，仿佛都苍白而可怕地在我眼前浮现出一百幅画面。

— [ɔːl] ['moʊmənteri] , [ɪn'tens] , [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

—	all	momentary	,	intense	,	as	if	each	was	the	present	moment	.
—	全部	瞬间	,	激烈的	,	作为	如果	每个	曾是	这	展示	片刻	.

——一切都是短暂而强烈的，仿佛每一个瞬间都是当下。

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [siːnz] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] .

And	in	each	of	these	scenes	I	saw	what	I	had	never	seen	before	.
和	在	每个	的	这些	场景	我	锯	什么	我	有	绝不	已见	前	.

在这些场景中，我看到了以前从未见过的景象。

[aɪ] [sɔː] [wer] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [rɔːŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [step] , [ɪn] [wʌt]

I	saw	where	I	had	taken	the	wrong	instead	of	the	right	step	,	in	what
我	锯	在哪里	我	有	已采取	这	错误的	反而	的	这	正确的	步	,	在	什么

['wɑːntənnəs] ,

wantonness	,
放荡	,

我意识到自己在哪些方面走错了方向，而不是走对了方向，我当时是多么的鲁莽啊！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [self] - [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ;

with	what	self	-	will	it	had	been	done	;
和	什么	自己	-	将要	它	有	到过	完毕	;

这是出于怎样的任性而做出的呢?

[haʊ] [gɑːd] ([aɪ] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm]) [hæd; həd]['spoʊkən][ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

how	God	(	I	shuddered	at	the	name	)	had	spoken	and	called	me	,	and
如何	上帝	(	我	颤抖	在	这	姓名	)	有	说	和	称为	我	,	和

['iːv(ə)n] [en'triːtid] ,

even	entreated	,
甚至	恳求	,

上帝（我一听到这个名字就浑身颤抖）是如何呼唤我、呼召我，甚至恳求我的，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [wɪð'stʊd] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

and	I	had	withstood	and	refused	.
和	我	有	经受住了考验	和	拒绝	.

我曾抵制并拒绝。

[ɔːl] [ðə; ði]['iːv(ə)l][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [spred] [ɪt'self] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ;

All	the	evil	I	had	done	came	back	,	and	spread	itself	out	before	my	eyes	;
全部	这	邪恶的	我	有	完毕	来了	后退	,	和	传播	本身	出去	前	我的	眼睛	;

我所犯下的所有罪恶都回来了，并在我的眼前展现出来;

[ænd; ənd][aɪ] [ləʊðd] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	loathed	it	,	yet	knew	that	I	had	chosen	it	,
和	我	令人厌恶	它	,	然而	知道	那	我	有	选定	它	,

我厌恶它，但又知道这是我自己的选择。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [fər'evər] .

and	that	it	would	be	with	me	forever	.
和	那	它	会	是	和	我	永远	.

它将永远伴随着我。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [waɪl] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ,

I	saw	it	all	in	the	twinkling	of	an	eye	,	in	a	moment	,	while	I	stood	there	,
我	锯	它	全部	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	,	在	一个	片刻	,	尽管	我	站立	那里	,

我站在那里，眨眼间，就看到了这一切。

[ænd; ənd][ɔːl] [men] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] [θɔːt] .

and	all	men	with	me	,	in	the	horror	of	awful	thought	.
和	全部	男人	和	我	,	在	这	恐怖	的	可怕	想法	.

所有与我在一起的男人，都沉浸在可怕的恐惧之中。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [ˌɪnstən'teɪniəsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]

Then	it	ceased	as	it	had	come	,	instantaneously	,	and	the	noise	and
然后	它	停止	作为	它	有	来	,	瞬间	,	和	这	噪音	和

[ðə; ði] ['læftər] ,

the	laughter	,
这	笑声	,

然后，它像来时一样，瞬间停止了，喧闹声和笑声也随之消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɔrəlz] [ænd; ənd][kraɪz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [bɪ'wɪldərɪŋ]
and the quarrels and cries , and all the commotion of this new bewildering
和 这 争吵 和 哭泣 , 和 全部 这 骚动 的 这 新的 扑朔迷离
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

还有争吵声、叫喊声，以及这个令人困惑的新地方的一切喧嚣。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][bɪ'gæn] [ə'gen] .
in a moment began again .
在 一个 片刻 开始 再次 .

片刻之后，一切又重新开始了。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [noʊ][wʌn] [waɪl] [ðɪs] [streɪndʒ]['pærəksɪzəm]['læstɪd] .
I had seen no one while this strange paroxysm lasted .
我 有 已见 不 一 尽管 这 奇怪的 发作 持续 .

在这场奇怪的阵痛持续期间，我没有见到任何人。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] ,
When it disappeared , I came to myself , emerging as from a dream ,
什么时候 它 消失 , 我 来了 到 我 , 新兴 作为 从 一个 梦 ,

它消失后，我才回过神来，仿佛从梦中醒来。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] [wɜːrdz] , [nɑːt] ['kerləs] [laɪk] [maɪn] ,
and looked into the face of the man whose words , not careless like mine ,
和 看起来 进入 这 脸 的 这 男人 谁 字 , 不是 粗心 喜欢 矿 ,

我凝视着那个男人的脸，他的话语不像我这样漫不经心。

[hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
had brought it upon us .
有 带来 它 之上 我们 .

是他招致了这一切。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] ,
Our eyes met ,
我们的 眼睛 遇见 ,

我们的目光相遇了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['kɜːvz] [ænd; ənd][laɪnz][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
and his were surrounded by curves and lines of anguish which were
和 他的 是 包围 经过 曲线 和 线条 的 痛苦 哪个 是
['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] .
terrible to see .
糟糕的 到 看 .

他的脸上布满了痛苦的曲线和线条，看起来十分可怕。

- [wel] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] ,
' Well , ' he said with a short laugh , which was forced and harsh ,
- 出色地 , - 他 说 和 一个 短的 笑 , 哪个 曾是 强制 和 残酷的 ,

“嗯，”他勉强笑了笑，语气生硬而生硬。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
' how do you like it ?
- 如何 做 你 喜欢 它 ?

'你喜欢吗?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['hæpənz] [wen] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɔːf(ə)n] , [huː] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] ? -
that is what happens when — If it came often , who could endure it ? '
那 是 什么 发生 什么时候 — 如果 它 来了 经常 , WHO 可以 忍受 它 ? -

这就是后果——如果这种情况经常发生，谁能忍受呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][ðə; ði][rest] .

He	was	not	like	the	rest	.
他	曾是	不是	喜欢	这	休息	.

他和其他人不一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [snɪr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [noʊ][dʒaɪb][æt; ət][maɪ] [sɪm'plɪsəti] .

There	was	no	sneer	upon	his	face	,	no	gibe	at	my	simplicity	.
那里	曾是	不	冷笑	之上	他的	脸	,	不	嘲讽	在	我的	简单	.

他脸上没有一丝嘲讽，也没有嘲笑我的单纯。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [ɔːl][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ,

Even	now	,	when	all	had	recovered	,
甚至	现在	,	什么时候	全部	有	恢复	,

即使现在，当所有人都康复之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['noʊblɚ][peɪn] .

he	was	still	quivering	with	something	that	looked	like	a	nobler	pain	.
他	曾是	仍然	颤抖	和	某物	那	看起来	喜欢	一个	更高贵	疼痛	.

他仍然在颤抖，似乎承受着某种更高尚的痛苦。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] , [ðə; ði] [laɪnz] ['diːpli] [drɔːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

His	face	was	very	grave	,	the	lines	deeply	drawn	in	it	;
他的	脸	曾是	非常	严重	,	这	线条	深	绘制	在	它	;

他脸色十分严肃，皱纹深深地勾勒出来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['siːkɪŋ] [noʊ] [ə'mjuːzmənt] [ɔːr] [dɪ'strækʃ(ə)n] ,

and	he	seemed	to	be	seeking	no	amusement	or	distraction	,
和	他	似乎	到	是	寻求	不	娱乐	或者	分心	,

他似乎并没有寻求任何娱乐或消遣。

[nɔːr][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'raʊnd] .

nor	to	take	any	part	in	the	noise	and	tumult	which	was	going	on	around	.
也不	到	拿	任何	部分	在	这	噪音	和	骚乱	哪个	曾是	去	在	大约	.

也不参与周围的喧闹和骚动。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [kraɪ] [ment] ? -

'	Do	you	know	what	that	cry	meant	?	'
-	做	你	知道	什么	那	哭	意思是	?	-

你知道那声喊叫意味着什么吗?

[hiː; hi] [sed] . -

he	said	.	'
他	说	.	-

他说：“

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [kraɪ] ?

Did	you	hear	that	cry	?
做过	你	听到	那	哭	?

你听到那声哭喊了吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [sɔː] — ['iːv(ə)n] [hɪr] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ðeɪ] [seɪ] ,

It	was	some	one	who	saw	—	even	here	once	in	a	long	time	,	they	say	,
它	曾是	一些	一	WHO	锯	—	甚至	这里	一次	在	一个	长的	时间	,	他们	说	,

他们说，那是某个很久以来都难得一见的人看到的。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [siːn] — -

it	can	be	seen	—	'
它	能	是	已见	—	-

可以看出——

- [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] ? -

'	What	can	be	seen	?	'
-	什么	能	是	已见	?	-

“可以看到什么？”

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

He	shook	his	head	,	looking	at	me	with	a	meaning	which	I	could	not
他	摇晃	他的	头	,	寻找	在	我	和	一个	意义	哪个	我	可以	不是

[ɪn'tɜːrprət] .

interpret	.
解释	.

他摇了摇头，看着我，眼神中带着我无法解读的含义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] .

It	was	beyond	the	range	of	my	thoughts	.
它	曾是	超过	这	范围	的	我的	想法	.

这超出了我的思考范围。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] ['æftər] , [ɔːr][aɪ]['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

I	came	to	know	after	,	or	I	never	could	have	made	this	record	.
我	来了	到	知道	后	,	或者	我	绝不	可以	有	制成	这	记录	.

后来我才知道，否则我永远不可能制作这张唱片。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt][hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

But	on	that	subject	he	said	no	more	.
但	在	那	主题	他	说	不	更多的	.

但他没有再就此事多说什么。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [weɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] [wʌt] [weɪ] [aɪ] [went] ,

He	turned	the	way	I	was	going	,	though	it	mattered	nothing	what	way	I	went	,
他	转向	这	方式	我	曾是	去	,	尽管	它	重要	没有什么	什么	方式	我	去	,

他转身朝我走的方向走去，尽管我往哪个方向走都无关紧要。

[fɔːr; fər][ɔːl][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

for	all	were	the	same	to	me	.
为了	全部	是	这	相同的	到	我	.

因为在我看来，他们都是一样的。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] ? -

'	You	are	one	of	the	new	-	comers	?	'
-	你	是	一	的	这	新的	-	来者	?	-

“你是新来的人之一吗？”

[hiː; hi] [sed] ; - [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [hɪr] — -

he	said	;	'	you	have	not	been	long	here	—	'
他	说	;	-	你	有	不是	到过	长的	这里	—	-

他说：“你来这里时间不长——”

- [tel] [ˌem 'iː] , - [aɪ][kraɪd] , - [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [hɪr] .

'	Tell	me	,	'	I	cried	,	'	what	you	mean	by	here	.
-	告诉	我	,	-	我	哭	,	-	什么	你	意思是	经过	这里	.

“告诉我，”我喊道，“你说的‘这里’是什么意思。”

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ?

Where	are	we	?
在哪里	是	我们	?

我们在哪里?

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [tel] [huː] [hæz; həz] ['fɔːlən] — [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [wens] [ɔːr] [wer] ?

How	can	one	tell	who	has	fallen	—	he	knows	not	whence	or	where	?
如何	能	一	告诉	WHO	有	倒下	—	他	知道	不是	何处	或者	在哪里	?

如何判断谁已经堕落——他不知道他从哪里来，在哪里堕落?

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] ?

What	is	this	place	?
什么	是	这	地方	?

这是什么地方?

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
I have never seen anything like it .
我 有 绝不 已见 任何事物 喜欢 它 .

我从未见过这样的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -
It seems to me that I hate it already , though I know not what it is . '
它 似乎 到 我 那 我 恨 它 已经 , 尽管 我 知道 不是 什么 它 是 . -

虽然我不知道究竟是什么，但我感觉我已经开始讨厌它了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌns] [mɔːr] .
He shook his head once more .
他 摇晃 他的 头 一次 更多的 .

他再次摇了摇头。

- [juː; jʊ] [wɪl] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , - [hiː; hi] [sed] ;
' You will hate it more and more , ' he said ;
- 你 将要 恨 它 更多的 和 更多的 , - 他 说 ;

“你会越来越讨厌它，”他说；

- [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðiːz] ['dredf(ə)l] [striːts] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [friː] , [ən'les] — - [ænd; ənd] [hɪr]
' but of these dreadful streets you will never be free , unless — ' And here
- 但 的 这些 可怕 街道 你 将要 绝不 是 自由的 , 除非 — - 和 这里
[hiː; hi] [stɑːpt] [ə'gen] .
he stopped again .
他 停止 再次 .

“但是，除非——”说到这里，他又停住了。

- [ən'les] — [wʌt] ?
' Unless — what ?
- 除非 — 什么 ?

除非——什么?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [friː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] . -
If it is possible , I will be free of them , and that before long . '
如果 它 是 可能的 , 我 将要 是 自由的 的 他们 , 和 那 前 长的 . -

如果可能的话，我希望尽快摆脱他们。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] ['feɪntli] , [æz; əz][wiː; wi] [smaɪl] [æt; ət] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [dɪ'rɪʒn]
He smiled at me faintly , as we smile at children , but not with derision
他 微笑 在 我 淡淡的 , 作为 我们 微笑 在 孩子们 , 但 不是 和 嘲笑
.
:
.

他淡淡地对我笑了笑，就像我们对孩子那样，但不是带着嘲讽的笑容。

- [haʊ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː] [ðæt] ?
' How shall you do that ?
- 如何 将 你 做 那 ?

你打算怎么做呢?

[bɪ'twiːn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [wɜːrld][ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] [fɪkst] .
Between this miserable world and all others , there is a great gulf fixed .
之间 这 悲惨的 世界 和 全部 其他的 , 那里 是 一个 伟大的 海湾 固定的 .

在这个悲惨的世界和所有其他世界之间，横亘着一道巨大的鸿沟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [terz] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
It is full of all the bitterness and tears that come from all the universe .
它 是 满的 的 全部 这 苦味 和 眼泪 那 来 从 全部 这 宇宙 .

它充满了来自宇宙各处的苦涩和泪水。

[ðiːz] [drɑːp][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['stægneɪt] [hɪr] .

These	drop	from	them	,	but	stagnate	here	.
这些	降低	从	他们	,	但	凝滞	这里	.

这些物质会从它们那里掉落，但在这里却停滞不前。

[wiː; wi] , [juː; jʊ] [pər'siːv] , [hæv; həv][noʊ] [terz] , [nɑːt]['iːv(ə)n][æt; ət]['moʊmənts] — - [ðen] ,

We	,	you	perceive	,	have	no	tears	,	not	even	at	moments	—	'	Then	,
我们	,	你	感知	,	有	不	眼泪	,	不是	甚至	在	时刻	—	-	然后	,

你看，我们没有眼泪，即使在最艰难的时刻——'然后，

- [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] .

'	You	will	soon	be	accustomed	to	all	this	,	'	he	said	.
-	你	将要	很快	是	习惯	到	全部	这	,	-	他	说	.

“你很快就会习惯这一切的，”他说。

- [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [wei] .

'	You	will	fall	into	the	way	.
-	你	将要	落下	进入	这	方式	.

你会挡在路中间。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'mjuːz] [jɔːr'self] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pæsəbl] .

Perhaps	you	will	be	able	to	amuse	yourself	to	make	it	passable	.
也许	你	将要	是	有能力的	到	娱乐	你自己	到	制作	它	及格	.

或许你可以自娱自乐，让它变得可以接受。

['meni] [duː] .

Many	do	.
许多	做	.

很多人都这么做。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [faɪn] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [hɪr] .

There	are	a	number	of	fine	things	to	be	seen	here	.
那里	是	一个	数字	的	美好的	事物	到	是	已见	这里	.

这里有很多值得一看的美景。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kjʊriəs] , [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

If	you	are	curious	,	come	with	me	and	I	will	show	you	.
如果	你	是	好奇的	,	来	和	我	和	我	将要	展示	你	.

如果你好奇的话，就跟我来，我带你看看。

[ɔːr] [wɜːrk] , — [ðer; ðər][ɪz]['iːv(ə)n] [wɜːrk] .

Or	work	,	—	there	is	even	work	.
或者	工作	,	—	那里	是	甚至	工作	.

或者工作——甚至还有工作。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

There	is	only	one	thing	that	is	impossible	,
那里	是	仅有的	一	事物	那	是	不可能的	,

只有一件事是不可能的，

[ɔːr] [ɪf] [nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — - [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]

or	if	not	impossible	—	'	And	here	he	paused	again	and	raised	his	eyes	to
或者	如果	不是	不可能的	—	-	和	这里	他	暂停	再次	和	提高	他的	眼睛	到

[ðə; ði][dɑːrk] [klaʊdz] [ænd; ənd]['lʊrɪd][skaɪ] [ˌoʊvər'hed] .

the	dark	clouds	and	lurid	sky	overhead	.
这	黑暗的	云	和	骇人的	天空	开销	.

或者，如果不是不可能的话——”说到这里，他又停顿了一下，抬头望向头顶乌云密布、阴沉的天空。

- [ðə; ði][mæn] [huː] [geɪv] [ðæt] [kraɪ] !

'	The	man	who	gave	that	cry	!
-	这	男人	WHO	给予	那	哭	!

“发出那声呼喊的人！”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][faɪnd][hɪm; ɪm] !

if	I	could	but	find	him	!
如果	我	可以	但	寻找	他	!

如果我能找到他该多好啊!

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] — -

he	must	have	seen	—	'
他	必须	有	已见	—	-

他一定看到了——

- [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] ? -

'	What	could	he	see	?	'
-	什么	可以	他	看	?	-

他看到了什么?

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ə'roʊz][ɪn][maɪ][maɪnd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kən'tempt] .

But	there	arose	in	my	mind	something	like	contempt	.
但	那里	出现	在	我的	头脑	某物	喜欢	鄙视	.

但我心中却升起了一丝轻蔑之情。

[ə; eɪ] ['vɪʒəneri] !

A	visionary	!
一个	有远见的	!

一位有远见的人!

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ['pleɪnli] , [huː] [broʊk] [ɔːf]['ɪntuː] [mɪ'stɪriəs] ['infərənsiz] ,

who	could	not	speak	plainly	,	who	broke	off	into	mysterious	inferences	,
WHO	可以	不是	说话	显然	,	WHO	打破	离开	进入	神秘	推断	,

他说话含糊不清，总是拐弯抹角地进行神秘的推断。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

and	appeared	to	know	more	than	he	would	say	.
和	出现	到	知道	更多的	比	他	会	说	.

他似乎知道的比他说出来的要多。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] , [wen] ['evɪdəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]

It	seemed	foolish	to	waste	time	,	when	evidently	there	was	still	so	much	to
它	似乎	愚蠢	到	浪费	时间	,	什么时候	显然	那里	曾是	仍然	所以	很多	到

[siː] ,

see	,
看	,

既然还有那么多东西要看，浪费时间似乎很愚蠢。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm]

in	the	company	of	such	a	man	;	and	I	began	already	to	feel	more	at	home
在	这	公司	的	这样的	一个	男人	;	和	我	开始	已经	到	感觉	更多的	在	家

.

:
.

与这样的人在一起，我开始感到更加自在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɔːt] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

There	was	something	in	that	moment	of	anguish	which	had	wrought	a	strange
那里	曾是	某物	在	那	片刻	的	痛苦	哪个	有	锻	一个	奇怪的

[fəˌmɪli'ærəti] [ɪn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] [sə'raʊndɪŋz] .

familiarity	in	me	with	my	surroundings	.
熟悉	在	我	和	我的	周围环境	.

在那痛苦的瞬间，某种东西让我对周围的环境产生了一种奇特的熟悉感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]

It	was	so	great	a	relief	to	return	out	of	the	misery	of	that	sharp	and
它	曾是	所以	伟大的	一个	宽慰	到	返回	出去	的	这	苦难	的	那	锋利的	和

['hɔːrəb(ə)l] [self] - [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] ,

horrible	self	-	realization	,
可怕	自己	-	实现	,

摆脱了那种尖锐而可怕的自我认知所带来的痛苦，真是如释重负。

[tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] , ['iːzi] [ænd; ənd] [wel] [noʊn] .

to	what	had	come	to	be	,	in	comparison	,	easy	and	well	known	.
到	什么	有	来	到	是	,	在	比较	,	简单的	和	出色地	已知	.

相比之下，这已经变得容易且众所周知了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [groʊp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mistəriz] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ]

I	had	no	desire	to	go	back	and	grope	among	the	mysteries	and	anguish
我	有	不	欲望	到	去	后退	和	摸索	之中	这	谜团	和	痛苦

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːld] .

so	suddenly	revealed	.
所以	突然	揭晓	.

我不想再回去摸索那些突然揭开的谜团和痛苦。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə][maɪ'self] ,

I	was	glad	to	be	free	from	them	,	to	be	left	to	myself	,
我	曾是	高兴的	到	是	自由的	从	他们	,	到	是	左边	到	我	,

我很高兴摆脱了他们，终于可以独处了。

[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [pər'hæps] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

to	get	a	little	pleasure	perhaps	like	the	others	.
到	得到	一个	小的	乐趣	也许	喜欢	这	其他的	.

或许也想从中获得一些快乐，就像其他人一样。

[waɪl] [ðiːz] [θɔːts] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd] ,

While	these	thoughts	passed	through	my	mind	,
尽管	这些	想法	通过了	通过	我的	头脑	,

当这些念头在我脑海中闪过时，

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['æktɪv] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els]

I	had	gone	on	without	any	active	impulse	of	my	own	,	as	everybody	else
我	有	已消失	在	没有	任何	积极的	冲动	的	我的	自己的	,	作为	大家	别的

[dɪd] ;

did	;
做过	;

我像其他人一样，没有任何主动的冲动地继续前进；

[ænd; ənd][maɪ] ['leɪtɪst] [kəm'pænjən] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	my	latest	companion	had	disappeared	.
和	我的	最新的	伴侣	有	消失	.

我最近的同伴也消失了。

[hiː; hi] [sɔː] , [noʊ] [daʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər][wɜːrdz] , [wʌt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] .

He	saw	,	no	doubt	,	without	any	need	for	words	,	what	my	feelings	were	.
他	锯	,	不	怀疑	,	没有	任何	需要	为了	字	,	什么	我的	情怀	是	.

毫无疑问，他无需言语就能看出我的感受。

[ænd; ənd][aɪ] [prə'siːdid] [ɑːn][maɪ] [wei] .

And	I	proceeded	on	my	way	.
和	我	继续	在	我的	方式	.

于是我继续上路。

[aɪ] [felt] ['betər] [æz; əz][aɪ][gɑːt] [mɔːr] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

I	felt	better	as	I	got	more	accustomed	to	the	place	,
我	毛毡	更好的	作为	我	得到	更多的	习惯	到	这	地方	,

随着我对这个地方越来越熟悉，我感觉好多了。

[ɔːr][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ˈæftər] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl]

or	perhaps	it	was	the	sensation	of	relief	after	that	moment	of	indescribable
或者	也许	它	曾是	这	感觉	的	宽慰	后	那	片刻	的	无法形容

[peɪn] .

pain	.
疼痛	.

或许是因为经历了那难以言喻的痛苦之后，感到如释重负。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪts] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [groʊ] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

As	for	the	sights	in	the	streets	,	I	began	to	grow	used	to	them	.
作为	为了	这	景点	在	这	街道	,	我	开始	到	生长	用过的	到	他们	.

至于街上的景象，我已经渐渐习以为常了。

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈkriːtʃərz] [huː] [ˈstroʊld] [ɔːr][sæt][əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈsɪknəs] [ɔːr] [ˈwuːndz]

The	wretched	creatures	who	strolled	or	sat	about	with	signs	of	sickness	or	wounds
这	可怜	生物	WHO	漫步	或者	卫星	关于	和	标志	的	疾病	或者	伤口

[əˈpɑːn][ðem; ðəm] [dɪsˈgʌstɪd] [ˌem ˈiː]['oʊnli] ,

upon	them	disgusted	me	only	,
之上	他们	厌恶	我	仅有的	,

那些浑身病痛、伤痕累累地游荡或坐着的可怜虫，只有我感到厌恶。

[ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [kɔːld] [fɔːrθ] [maɪ] ['pɪti] .

they	no	longer	called	forth	my	pity	.
他们	不	更长	称为	前进	我的	遗憾	.

他们不再博得我的怜悯。

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪli] ['kwestʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

I	began	to	feel	ashamed	of	my	silly	questions	about	the	hospital	.
我	开始	到	感觉	羞愧	的	我的	愚蠢的	问题	关于	这	医院	.

我开始为自己问的那些关于医院的愚蠢问题感到羞愧。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]

All	the	same	,	it	would	have	been	a	good	thing	to	have	had	some
全部	这	相同的	,	它	会	有	到过	一个	好的	事物	到	有	有	一些

[rɪˈseptək(ə)l] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

receptacle	for	them	,
容器	为了	他们	,

不过，要是能有个容器放它们就好了。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

into	which	they	might	have	been	driven	out	of	the	way	.
进入	哪个	他们	可能	有	到过	驱动	出去	的	这	方式	.

他们可能因此被驱赶到其他地方。

[aɪ] [felt] [æn; ən][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pʊʃ] [ðem; ðəm][əˈsaɪd][æz; əz][aɪ] [sɔː] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [duː] ,

I	felt	an	inclination	to	push	them	aside	as	I	saw	other	people	do	,
我	毛毡	一个	倾角	到	推	他们	旁边	作为	我	锯	其他	人们	做	,

我看到其他人那样做，就很想把他们推开。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪmpʌls] [tuː] ; [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [ɑːn] .

but	was	a	little	ashamed	of	that	impulse	too	;	and	so	I	went	on	.
但	曾是	一个	小的	羞愧	的	那	冲动	也	;	和	所以	我	去	在	.

但我也对这种冲动感到有些羞愧；所以我继续往前走。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ]['kwaɪət] [striːts] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

There	seemed	no	quiet	streets	,	so	far	as	I	could	make	out	,	in	the	place	.
那里	似乎	不	安静的	街道	,	所以	远的	作为	我	可以	制作	出去	,	在	这	地方	.

就我所见，这个地方似乎没有一条安静的街道。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['smɔːlər] , [miːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] ,

Some	were	smaller	,	meaner	,	with	a	different	kind	of	passengers	,
一些	是	较小的	,	更卑鄙	,	和	一个	不同的	种类	的	乘客	,

有些地方规模更小，环境更恶劣，乘客也各不相同。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['hʌbʌb] [ænd; ənd] [ˌʌn'rɛstɪŋ] ['muːvmənt] ['evriwer] .

but	the	same	hubbub	and	unresting	movement	everywhere	.
但	这	相同的	尘嚣	和	不安	移动	到处	.

但到处都是同样的喧嚣和不安的动静。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [ɔːr] ['sɪriəsnəs] ; ['æktɪv] [peɪn] , ['vaɪələns] , [bruː'tæləti] ,

I	saw	no	signs	of	melancholy	or	seriousness	;	active	pain	,	violence	,	brutality	,
我	锯	不	标志	的	忧郁	或者	严肃	;	积极的	疼痛	,	暴力	,	残酷	,

我没有看到任何忧郁或严肃的迹象；只有剧烈的痛苦、暴力和残暴。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['kwɔrəlz] [ænd; ənd] [bloʊz] , [bʌt; bət][noʊ] ['pensɪv] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] , [noʊ]

the	continual	shock	of	quarrels	and	blows	,	but	no	pensive	faces	about	,	no
这	持续的	震惊	的	争吵	和	打击	,	但	不	沉思的	面孔	关于	,	不

['sɔːroʊfəlnɪs] ,

sorrowfulness	,
悲伤	,

争吵和殴打的冲击不断，但周围没有忧伤的面孔，没有悲伤的神情。

[nɔːr][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [brɪŋz] [θɔːt] .

nor	the	kind	of	trouble	which	brings	thought	.
也不	这	种类	的	麻烦	哪个	带来	想法	.

也不是那种能引发思考的麻烦。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] , ['pʊʃɪŋ] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] , ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər]

Everybody	was	fully	occupied	,	pushing	on	as	if	in	a	race	,	pausing	for
大家	曾是	完全	占领	,	推动	在	作为	如果	在	一个	种族	,	暂停	为了

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

每个人都全神贯注，仿佛在赛跑一般，一刻不停。

[ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] [ʃaʊts] , [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəl] ['goʊɪŋ] , [ðə; ði]

The	glitter	of	the	lights	,	the	shouts	,	and	sounds	of	continual	going	,	the
这	闪光	的	这	灯	,	这	喊叫	,	和	声音	的	持续的	去	,	这

['endləs] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['pæsər] - [baɪ] ,

endless	whirl	of	passers	-	by	,
无尽的	旋转	的	过路人	-	经过	,

闪烁的灯光，此起彼伏的叫喊声和熙熙攘攘的人群，以及无休止的行人旋转，

[kən'fjuːzd] [ænd; ənd]['taɪərd][ˌem 'iː]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

confused	and	tired	me	after	a	while	.
使困惑	和	疲劳的	我	后	一个	尽管	.

过了一会儿，我感到困惑和疲惫。

[aɪ] [went] [æz; əz][fɑːr] [aʊt] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði] [aʊt] - [skəːts][ʌv; əv][ðə; ði]

I	went	as	far	out	as	I	could	go	to	what	seemed	the	out	-	skirts	of	the
我	去	作为	远的	出去	作为	我	可以	去	到	什么	似乎	这	出去	-	裙子	的	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

我尽可能地走到了最远的地方，似乎到了这个地方的边缘地带。

[wer] [aɪ][kʊd; kəd][baɪ] [glimpsiz] [pər'siːv] [ə; eɪ] [loʊ] [hə'raɪz(ə)n][ɔːl] ['lʊrɪd][ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ,

where	I	could	by	glimpses	perceive	a	low	horizon	all	lurid	and	glowing	,
在哪里	我	可以	经过	惊鸿一瞥	感知	一个	低的	地平线	全部	骇人的	和	发光	,

我能瞥见低矮的地平线，那里一片诡异而闪耀。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [swiːp] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] .

which	seemed	to	sweep	round	and	round	.
哪个	似乎	到	扫	圆形的	和	圆形的	.

它似乎一直在旋转。

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [stʊd] [ʌp][ðə; ði]['aʊtlaɪn] , [blæk] [ə'genst] [ðæt] [red] [gloʊ] ,

Against	it	in	the	distance	stood	up	the	outline	,	black	against	that	red	glow	,
反对	它	在	这	距离	站立	向上	这	大纲	,	黑色的	反对	那	红色的	辉光	,

远处，一个轮廓映衬着它，在红色的光芒中显得格外漆黑。

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['taʊərz] [ænd; ənd] [haʊs] - [tɑːps] ,

of	other	towers	and	house	-	tops	,
的	其他	塔楼	和	房子	-	最高额	,

其他塔楼和房屋屋顶，

[soʊ] ['meni] [ænd; ənd] [greɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'nʌðər] [taʊn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]

so	many	and	great	that	there	was	evidently	another	town	between	us	and
所以	许多	和	伟大的	那	那里	曾是	显然	其他	镇	之间	我们	和

[ðə; ði] ['sʌnset] ,

the	sunset	,
这	日落	,

如此之多，如此之大，以至于我们和日落之间显然还隔着另一个城镇。

[ɪf] ['sʌnset] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

if	sunset	it	was	.
如果	日落	它	曾是	.

如果那是日落的话。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['westərn] [skaɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['stɔrmz] [ə'baʊt] ,

I	have	seen	a	western	sky	like	it	when	there	were	storms	about	,
我	有	已见	一个	西	天空	喜欢	它	什么时候	那里	是	暴风雨	关于	,

我曾在暴风雨来临前见过类似的西方天空。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wɜːr; wər] ['haɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['daːkənd] [baɪ]['æŋgri]

and	all	the	colors	of	the	sky	were	heightened	and	darkened	by	angry
和	全部	这	颜色	的	这	天空	是	增强	和	变暗	经过	生气的

['influənsiz] .

influences	.
影响	.

愤怒的气息使天空的所有颜色都变得更加浓烈和阴暗。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [taʊn] [roʊz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	distant	town	rose	against	it	,
这	遥远	镇	玫瑰	反对	它	,

远处的城镇奋起反抗，

['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['fɜːrməmənt][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] ['flɪkərɪŋ]

cutting	the	firmament	so	that	it	might	have	been	tongues	of	flame	flickering
切割	这	苍穹	所以	那	它	可能	有	到过	舌头	的	火焰	闪烁

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɑːrk]['sɑːlɪd] ['aʊtˌlaɪnz] ;

between	the	dark	solid	outlines	;
之间	这	黑暗的	坚硬的	概述	;

切割苍穹，使其看起来像是黑暗坚实轮廓间闪烁的火焰之舌；

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪst] ['oʊpən] ['kʌntri] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['sɪtiz] ,

and	across	the	waste	open	country	which	lay	between	the	two	cities	,
和	穿过	这	浪费	打开	国家	哪个	躺	之间	这	二	城市	,

以及横亘在两座城市之间的荒凉开阔地带，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [hʌm] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

there	came	a	distant	hum	like	the	sound	of	the	sea	,
那里	来了	一个	遥远	哼	喜欢	这	声音	的	这	海	,

远处传来一阵嗡嗡声，像极了海浪的声音。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['mʌltɪtuːd] .

which	was	in	reality	the	roar	of	that	other	multitude	.
哪个	曾是	在	现实	这	吼	的	那	其他	民众	.

那实际上是另一群人的呐喊声。

[ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'twi:n] [ʃoʊd] [noʊ] ['gri:nnəs] [ɔ:r] ['bju:ti] ; [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [dɑ:rk] ['ʌndər] [ðə; ði][dɑ:rk]

The	country	between	showed	no	greenness	or	beauty	;	it	lay	dark	under	the	dark
这	国家	之间	显示	不	绿色	或者	美丽	;	它	躺	黑暗的	在下面	这	黑暗的

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [skaɪ] .

overhanging	sky	.
悬垂	天空	.

中间的这片区域没有一丝绿色或美丽，笼罩在漆黑的天空下。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] [tri:z] [skeɪðd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] ,

Here	and	there	seemed	a	cluster	of	giant	trees	scathed	as	if	by	lightning	,
这里	和	那里	似乎	一个	簇	的	巨大的	树木	受伤	作为	如果	经过	闪电	,

这里那里似乎散落着一些被闪电击伤的参天大树。

[ðer; ðər] [ber] [baʊz] ['stændɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstənt] ['taʊərz] ,

their	bare	boughs	standing	up	as	high	as	the	distant	towers	,
他们的	裸	树枝	常设	向上	作为	高的	作为	这	遥远	塔楼	,

它们光秃秃的树枝直挺挺地耸立着，与远处的塔楼一样高。

[ðer; ðər] [trʌŋks] [laɪk] [blæk] ['kɑ:ləmz] [wɪ'ðaʊt] ['foʊliɪdʒ] .

their	trunks	like	black	columns	without	foliage	.
他们的	树干	喜欢	黑色的	列	没有	叶子	.

它们的树干像没有树叶的黑色柱子。

['oʊpənɪŋz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['glɪmərɪŋ] [laɪts] , [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv]

Openings	here	and	there	,	with	glimmering	lights	,	looked	like	the	mouths	of
开口	这里	和	那里	,	和	微光	灯	,	看起来	喜欢	这	嘴	的

[maɪnz] ;

mines	;
矿井	;

这里那里有一些开口，闪烁着灯光，看起来像是矿井的入口；

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['skersli] ['eni] .

but	of	passengers	there	were	scarcely	any	.
但	的	乘客	那里	是	几乎	任何	.

但乘客寥寥无几。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [flu:] [ə'lɔ:ŋ] [æz; əz] [ɪf] [pər'su:d] , [ɪm'pɜ:rfɪktli] [si:n] ,

A	figure	here	and	there	flew	along	as	if	pursued	,	imperfectly	seen	,
一个	数字	这里	和	那里	飞翔	沿着	作为	如果	追击	,	不完美地	已见	,

偶尔会有一些身影飞掠而过，仿佛被人追逐一般，看得不太清楚。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɑ:rkər][ðæn; ðən][ðə; ði] [speɪs] [ə'baʊt] .

a	shadow	only	a	little	darker	than	the	space	about	.
一个	阴影	仅有的	一个	小的	较暗	比	这	空间	关于	.

阴影只比周围的空间略深一些。

[ænd; ənd][ɪn]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [æt; ət][ɔ:l] ,

And	in	contrast	with	the	sound	of	the	city	,	here	was	no	sound	at	all	,
和	在	对比	和	这	声音	的	这	城市	,	这里	曾是	不	声音	在	全部	,

与城市的喧嚣形成鲜明对比的是，这里一片寂静。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [loʊ] [rɔ:r] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,

except	the	low	roar	on	either	side	,
除了	这	低的	吼	在	任何一个	边	,

除了两侧低沉的轰鸣声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪg] [kraɪ][ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] ,

and	a	vague	cry	or	two	from	the	openings	of	the	mine	,
和	一个	模糊的	哭	或者	二	从	这	开口	的	这	矿	,

从矿井口传来一两声模糊的喊叫声。

— [ə; eɪ] [siːn] [ɔːl] [drɔːn] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [ɪn][ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv] [gluːm] ,

—	a	scene	all	drawn	in	darkness	,	in	variations	of	gloom	,
—	一个	场景	全部	绘制	在	黑暗	,	在	变体	的	愁云	,

——一幅完全笼罩在黑暗中的画面，充满了各种阴郁的色调，

[dɪ'raɪvɪŋ] ['skersli] ['eni] [laɪt] [æt; ət][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt]

deriving	scarcely	any	light	at	all	from	the	red	and	gloomy	burning	of	that
推导	几乎	任何	光	在	全部	从	这	红色的	和	阴沉	燃烧	的	那

['dɪstənt] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] .

distant	evening	sky	.
遥远	晚上	天空	.

从远处昏暗的晚霞中几乎看不到一丝光亮。

[ə; eɪ] [feɪnt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə][goʊ] ['fɔːrwərdz] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [maɪnz] [wɜːr; wər] ,

A	faint	curiosity	to	go	forwards	,	to	see	what	the	mines	were	,
一个	头晕的	好奇心	到	去	前进	,	到	看	什么	这	矿井	是	,

一丝好奇心驱使我向前走去，想看看那些地雷到底是什么。

[pər'hæps][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [krɔːst] [maɪ]

perhaps	to	get	a	share	in	what	was	brought	up	from	them	,	crossed	my
也许	到	得到	一个	分享	在	什么	曾是	带来	向上	从	他们	,	交叉	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

我曾想过，或许可以从他们带回来的东西中分一杯羹。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] , [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ['sævɪdʒ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	I	was	afraid	of	the	dark	,	of	the	wild	uninhabited	savage	look	of	the
但	我	曾是	害怕的	的	这	黑暗的	,	的	这	荒野	无人	野蛮的	看	的	这

['lændskeɪp] ;

landscape	;
景观	;

但我害怕黑暗，害怕荒凉、无人居住的野蛮景象；

[ðoʊ] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

though	when	I	thought	of	it	,
尽管	什么时候	我	想法	的	它	,

不过当我想到这一点时，

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] [bɪ'twiːn] [tuː] [greɪt] [taʊnz]

there	seemed	no	reason	why	a	narrow	stretch	of	country	between	two	great	towns
那里	似乎	不	原因	为什么	一个	狭窄的	拉紧	的	国家	之间	二	伟大的	城镇

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'lɑːrmɪŋ] .

should	be	alarming	.
应该	是	令人担忧	.

两个大城市之间的一小片乡村地带，似乎没有任何理由令人担忧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] ['riːz(ə)n] .

But	the	impression	was	strong	and	above	reason	.
但	这	印象	曾是	强的	和	多于	原因	.

但这种印象非常强烈，而且无法用理性解释。

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [ə'laɪt] ,

I	turned	back	to	the	street	in	which	I	had	first	alighted	,
我	转向	后退	到	这	街道	在	哪个	我	有	第一的	下车	,

我转身回到我最初下车的那条街上，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][end][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [skwer] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

and	which	seemed	to	end	in	a	great	square	full	of	people	.
和	哪个	似乎	到	结尾	在	一个	伟大的	正方形	满的	的	人们	.

尽头似乎是一个挤满了人的大广场。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][steɪʤ] [i'rektid] ,

In	the	middle	there	was	a	stage	erected	,
在	这	中间	那里	曾是	一个	阶段	竖立	,

中间搭起了一个舞台，

[frʌm; frəm] [wɪʧ] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [di'livərɪŋ] [æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n][ɔːr] [ə'dres] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .

from	which	some	one	was	delivering	an	oration	or	address	of	some	sort	.
从	哪个	一些	一	曾是	运送	一个	演讲	或者	地址	的	一些	种类	.

当时有人正在那里发表演讲或讲话。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] , [ə'pɑːn] [wɪʧ] [leɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪʧ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['klɪrli]

He	stood	beside	a	long	table	,	upon	which	lay	something	which	I	could	not	clearly
他	站立	旁	一个	长的	桌子	,	之上	哪个	躺	某物	哪个	我	可以	不是	清楚地

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] ,

distinguish	,
区分	,

他站在一张长桌旁，桌子上放着一些东西，我看不清楚是什么。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [muːvd] , [ɔːr] ['ræðər] [raɪðd] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv]

except	that	it	seemed	alive	,	and	moved	,	or	rather	writhed	with	convulsive
除了	那	它	似乎	活	,	和	已搬	,	或者	相当	扭动	和	痉挛

[twɪtʃɪŋz] ,

twitchings	,
抽搐	,

只不过它看起来像是有生命的，而且还在动，或者更确切地说，是在抽搐扭动。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːndz] [wɪʧ] [kən'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	trying	to	get	free	of	the	bonds	which	confined	it	.
作为	如果	尝试	到	得到	自由的	的	这	债券	哪个	受限	它	.

仿佛想要挣脱束缚它的枷锁。

[raʊnd] [ðə; ði][steɪʤ][ɪn] [frʌnt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [siːts] ['ɑːkjupaɪd][baɪ]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ,

Round	the	stage	in	front	were	a	number	of	seats	occupied	by	listeners	,
圆形的	这	阶段	在	正面	是	一个	数字	的	座位	占领	经过	听众	,

舞台前方周围摆放着许多座位，上面坐满了听众。

['meni] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['wɪmɪn] , [huːz] ['ɪntrəst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [greɪt] ,

many	of	whom	were	women	,	whose	interest	seemed	to	be	very	great	,
许多	的	谁	是	女性	,	谁	兴趣	似乎	到	是	非常	伟大的	,

其中许多是女性，她们似乎对此非常感兴趣。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][noʊt] - [bʊks] ; [waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [ʌn'setld]

some	of	them	being	furnished	with	note	-	books	;	while	a	great	unsettled
一些	的	他们	存在	提供	和	笔记	-	图书	;	尽管	一个	伟大的	不安的

[kraʊd] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ,

crowd	coming	and	going	,
人群	未来	和	去	,

其中一些人带着笔记本；同时，一大群躁动不安的人来来往往，

['drɪftɪd] [raʊnd] , — ['meni] , [ə'restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

drifted	round	,	—	many	,	arrested	for	a	time	as	they	passed	,
漂移	圆形的	,	—	许多	,	被捕	为了	一个	时间	作为	他们	通过了	,

他们四处游荡，许多人在经过时被短暂逮捕。

[prə'siːdɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [wen] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [flægd] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][tuː; tə] [sʌtʃ] ['oʊpən] -

proceeding	on	their	way	when	the	interest	flagged	,	as	is	usual	to	such	open	-
进行中	在	他们的	方式	什么时候	这	兴趣	已标记	,	作为	是	通常	到	这样的	打开	-

[er] [ə'sembliz] .

air	assemblies	.
空气	组件	.

当人们的兴趣减弱时，他们便继续前行，这在露天集会中很常见。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pʊʃt] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ʌv; əv]

I	followed	two	of	those	who	pushed	their	way	to	within	a	short	distance	of
我	随后	二	的	那些	WHO	推动	他们的	方式	到	之内	一个	短的	距离	的

[ðə; ði][steɪdʒ] ,

the	stage	,
这	阶段	,

我跟着其中两个人挤到了离舞台不远的地方，

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] , [bɪg] [men] , [mɔːr] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['elboʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'saɪd] [ðæn; ðən] [aɪ]

and	who	were	strong	,	big	men	,	more	fitted	to	elbow	the	crowd	aside	than	I
和	WHO	是	强的	,	大的	男人	,	更多的	适配	到	弯头	这	人群	旁边	比	我

,

,

,

他们都是些强壮高大的男人，比我更适合用手肘挤开人群。

['æftər] [maɪ] [rʌf] ['triːtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [pæst]

after	my	rough	treatment	in	the	first	place	,	and	the	agitation	I	had	passed
后	我的	粗糙的	治疗	在	这	第一的	地方	,	和	这	搅动	我	有	通过了

[θruː] , [kʊd; kəd] [biː; bi] .

through	,	could	be	.
通过	,	可以	是	.

首先，我受到了粗暴对待，而且经历了种种波折，这或许是件好事。

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] , [bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌn] [wʌz; wəz]

I	was	glad	,	besides	,	to	take	advantage	of	the	explanation	which	one	was
我	曾是	高兴的	,	除了	,	到	拿	优势	的	这	解释	哪个	一	曾是

['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

giving	to	the	other	.
给予	到	这	其他	.

此外，我很高兴能够利用其中一人向另一人作出的解释。

- [ɪts] ['ɔːlweɪz] [fʌn] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['feloʊ] ['demənstreɪt] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	It's	always	fun	to	see	this	fellow	demonstrate	,	'	he	said	,
-	它是	总是	乐趣	到	看	这	同伴	证明	,	-	他	说	,

“看这家伙做演示总是很有趣，”他说。

- [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] - ['deɪz] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [wʌn] .

'	and	the	subject	to	-	day's	a	capital	one	.
-	和	这	主题	到	-	天	一个	首都	一	.

而今天我们要讨论的话题至关重要。

[lets] [get] [wel] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [ðæts] ['goʊɪŋ] [ɑːn] . -

Let's	get	well	forward	,	and	see	all	that's	going	on	.	'
我们来吧	得到	出色地	向前	,	和	看	全部	那就是	去	在	.	-

让我们继续前进，看看究竟发生了什么。

- [wɪtʃ] ['sʌbdʒekt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; - [ðə; ði] [θiːm] [ɔːr] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] ? -

'	Which	subject	do	you	mean	?	'	said	the	other	;	'	the	theme	or	the	example	?	'
-	哪个	主题	做	你	意思是	?	-	说	这	其他	;	-	这	主题	或者	这	例子	?	-

“你指的是哪个方面？”另一个人问，“是主题还是例子？”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] , [ðoʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [siːz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪt] .

And	they	both	laughed	,	though	I	did	not	seize	the	point	of	the	wit	.
和	他们	两个都	笑了	,	尽管	我	做过	不是	抢占	这	观点	的	这	有	.

他们俩都笑了，但我没明白其中的幽默之处。

- [wel] , [bəuθ] , - [sed] [ðə; ði] [fɜːrst] ['spiːkər] . -

'	Well	,	both	,	'	said	the	first	speaker	.	'
-	出色地	,	两个都	,	-	说	这	第一的	扬声器	.	-

“嗯，两者都是，”第一个发言者说。

[ðə; ði] [θiːm] [ɪz] [nəːvs] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n]

The	theme	is	nerves	;	and	as	a	lesson	in	construction	and	the	calculation
这	主题	是	神经	;	和	作为	一个	课	在	建造	和	这	计算

[ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] , [its] [faɪn] .

of	possibilities	,	it's	fine	.
的	可能性	,	它是	美好的	.

主题是紧张；作为一堂关于建筑和可能性计算的课程，它还不错。

['hiːz] ['veri] ['klevər] [æt; ət] [ðæt] .

He's	very	clever	at	that	.
他是	非常	聪明的	在	那	.

他在这方面非常聪明。

[hiː; hi] [ʃoʊz] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [strʌŋ] [tuː; tə] [gɪv] [æz; əz] [mʌtʃ] [peɪn][ænd; ənd][duː][æz; əz] [mʌtʃ]

He	shows	how	they	are	all	strung	to	give	as	much	pain	and	do	as	much
他	演出	如何	他们	是	全部	串	到	给	作为	很多	疼痛	和	做	作为	很多

[hɑːrm][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] ;

harm	as	can	be	;
伤害	作为	能	是	;

他指出，他们都被精心策划，尽可能地造成痛苦和伤害；

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [wel] [its] [ɔːl] ['mænɪdʒd] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

and	yet	how	well	it's	all	managed	,	don't	you	know	,	to	look	the	reverse	.
和	然而	如何	出色地	它是	全部	管理	,	不	你	知道	,	到	看	这	撤销	.

然而，这一切却被巧妙地处理得如此出色，以至于看起来恰恰相反，你难道不知道吗?

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] , ['hiːz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][wʌn] — [ɔːl] [nəːvs] [tə'geðər] , ['laɪɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ]

As	for	the	example	,	he's	a	capital	one	—	all	nerves	together	,	lying	,	if	you
作为	为了	这	例子	,	他是	一个	首都	一	—	全部	神经	一起	,	说谎	,	如果	你

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

至于这个例子，他绝对是个典型——紧张兮兮的，撒谎，如果你愿意这么说的话。

[dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪf] . -

just	on	the	surface	,	ready	for	the	knife	.	'
只是	在	这	表面	,	准备好	为了	这	刀	.	-

只是表面，等着刀切。

- [ɪf] [ðeə(r)] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [aɪ][kɑːnt] [siː] [wer] [ðə; ði][fʌn][ɪz] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

'	If	they're	on	the	surface	I	can't	see	where	the	fun	is	,	'	said	the	other	.
-	如果	它们是	在	这	表面	我	不能	看	在哪里	这	乐趣	是	,	-	说	这	其他	.

“如果它们只是停留在表面，那我就看不出有什么乐趣可言了，”另一个人说道。

- [ˌmetə'fɔːrɪkli] ['spiːkɪŋ] .

'	Metaphorically	speaking	.
-	比喻意义上的	请讲	.

打个比方。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst] [wer] ['ʌðər] ['piːpəlz] [nəːvs] [ɑːr; ər] ;

Of	course	they	are	just	where	other	people's	nerves	are	;
的	课程	他们	是	只是	在哪里	其他	人们的	神经	是	;

当然，它们恰好位于其他人的神经要害处；

[bʌt; bət] ['hiːz] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] ['haɪli] ['ɔːrgənaɪzd] ['nɜːrvəs] ['spesɪmən] .

but	he's	what	you	call	a	highly	organized	nervous	specimen	.
但	他是	什么	你	称呼	一个	高度	组织	紧张的	标本	.

但他可是个组织性极强、神经质的人。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [fʌn] .

There	will	be	plenty	of	fun	.
那里	将要	是	很多	的	乐趣	.

一定会非常有趣。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][bɪ'gɪn] . -
he is just going to begin . '
他 是 只是 去 到 开始 . -

他即将开始。

- [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θredz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] ['lektʃərər] , ['evɪdəntli] [ri'zjuːmɪŋ]
' The arrangement of these threads of being , ' said the lecturer , evidently resuming
- 这 安排 的 这些 线程 的 存在 , - 说 这 讲师 , 显然 恢复
['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
after a pause ,
后 一个 暂停 ,

“这些存在之线的排列,”讲师停顿了一下，显然又继续说道，“

- [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði][breɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv]
' so as to convey to the brain the most instantaneous messages of
- 所以 作为 到 传达 到 这 脑 这 最多 瞬间 消息 的
[peɪn][ɔːr] ['pleʒər] ,
pain or pleasure ,
疼痛 或者 乐趣 ,

以便将最直接的疼痛或快乐信息传递给大脑。

[ɪz] ['wʌndərfəli] ['skɪlfl] [ænd; ənd] ['klevər] .
is wonderfully skilful and clever .
是 太棒了 熟练 和 聪明的 .

他技艺精湛，才华横溢。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
I need not say to the audience before me ,
我 需要 不是 说 到 这 观众 前 我 ,

我无需对面前的听众说，

[ɪn'laɪt(ə)nd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [kaɪnd] ,
enlightened as it is by experiences of the most striking kind ,
开明 作为 它 是 经过 经历 的 这 最多 引人注目 种类 ,

它因经历过最令人震惊的体验而受到启迪，

[ðæt] [ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɑːr; ər] [les] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][peɪn] .
that the messages are less of pleasure than of pain .
那 这 消息 是 较少的 的 乐趣 比 的 疼痛 .

这些信息与其说是令人愉悦，不如说是令人痛苦。

[ðeɪ] [rɪ'pɔːrt][tuː; tə][ðə; ði][breɪn] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv]['ɪndʒəri][fɑːr] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [θrɪl]
They report to the brain the stroke of injury far more often than the thrill
他们 报告 到 这 脑 这 中风 的 受伤 远的 更多的 经常 比 这 刺激
[ʌv; əv] ['pleʒər] ;
of pleasure ;
的 乐趣 ;

它们向大脑报告中风或受伤的频率远高于报告快感的频率；

[ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [tuː] , [noʊ] [daʊt] , [ɔːr][laɪf][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] .
though sometimes that too , no doubt , or life could scarcely be maintained .
尽管 有时 那 也 , 不 怀疑 , 或者 生活 可以 几乎 是 维持 .

但有时也确实如此，毫无疑问，否则生命将难以维持。

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [biː; bi][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swiːt] [ʌv; əv]

The	powers	that	be	have	found	it	necessary	to	mingle	a	little	sweet	of
这	权力	那	是	有	成立	它	必要的	到	交融	一个	小的	甜的	的

['pleʒərəbl] [sen'seɪʃ(ə)n] ,

pleasurable	sensation	,
令人愉悦的	感觉	,

当权者认为有必要加入一些令人愉悦的甜蜜元素。

[els] ['aʊər; ɑːr] ['mɪzrəb(ə)l] [reɪs] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ]

else	our	miserable	race	would	certainly	have	found	some	means	of	procuring
别的	我们的	悲惨的	种族	会	当然	有	成立	一些	方法	的	采购

[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

annihilation	.
湮灭	.

否则，我们可怜的人类肯定会找到某种方法自取灭亡。

[aɪ][duː][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒər] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['ɔːfər]

I	do	not	for	a	moment	pretend	to	say	that	the	pleasure	is	sufficient	to	offer
我	做	不是	为了	一个	片刻	假装	到	说	那	这	乐趣	是	充足的	到	提供

[ə; eɪ][dʒʌst] ['kaʊntərbæləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

a	just	counterbalance	to	the	other	.
一个	只是	抗衡	到	这	其他	.

我丝毫不敢妄称这种快乐足以与另一种快乐形成公平的平衡。

[nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['hɪrər] [wɪl] , [aɪ] [hoʊp] , [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .

None	of	my	hearers	will	,	I	hope	,	accuse	me	of	inconsistency	.
没有任何	的	我的	听众	将要	,	我	希望	,	控	我	的	不一致	.

我希望我的听众都不会指责我言行不一。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ] [ə'sɜːrtɪd] ['sʌmwʌt] ['strɔːŋli] [ðæt]

I	am	ready	to	allow	that	in	a	previous	condition	I	asserted	somewhat	strongly	that
我	是	准备好	到	允许	那	在	一个	以前的	状况	我	断言	有些	强烈	那

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ;

this	was	the	case	;
这	曾是	这	案件	;

我承认，在之前的某个情况下，我曾较为强烈地断言情况确实如此；

[bʌt; bət] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌjuː 'es][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

but	experience	has	enlightened	us	on	that	point	.
但	经验	有	开明	我们	在	那	观点	.

但经验告诉我们这一点。

['aʊər; ɑːr] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [waɪl]

Our	circumstances	are	now	understood	by	us	all	in	a	manner	impossible	while
我们的	情况	是	现在	理解	经过	我们	全部	在	一个	方式	不可能的	尽管

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] .

we	were	still	in	a	condition	of	incompleteness	.
我们	是	仍然	在	一个	状况	的	不完整	.

现在我们所有人都对我们所处的境况有了更深刻的理解，这在我们仍处于不完整状态时是不可能实现的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

We	are	all	convinced	that	there	is	no	compensation	.
我们	是	全部	确信	那	那里	是	不	赔偿	.

我们都确信不会有任何补偿。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['berɪŋ] ['evriθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [gɪv] [ɪn] ,

The	pride	of	the	position	,	of	bearing	everything	rather	than	give	in	,
这	自豪	的	这	位置	,	的	轴承	一切	相当	比	给	在	,

这种地位带来的自豪感，就是能够承受一切而不屈服。

[ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [səb'mɪʃ(ə)n] [wiː; wi][duː][nɑːt] [fiːl] ,

or	making	a	submission	we	do	not	feel	,
或者	制作	一个	提交	我们	做	不是	感觉	,

或者提交我们并不认同的作品，

[ʌv; əv][prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɪl] [ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] , [ɪz]

of	preserving	our	own	will	and	individuality	to	all	eternity	,	is
的	保存	我们的	自己的	将要	和	个性	到	全部	永恒	,	是

[ðə; ðiː]['oʊnli][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

the	only	compensation	.
这	仅有的	赔偿	.

唯一能弥补的，就是永远保留我们自己的意志和个性。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] . -

I	am	satisfied	with	it	,	for	my	part	.	'
我	是	使满意	和	它	,	为了	我的	部分	.	-

就我个人而言，我对此很满意。

[ðə; ðiː]['ɔːrətər] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔːz] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [haɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

The	orator	made	a	pause	,	holding	his	head	high	,	and	there	was	a	certain
这	演说者	制成	一个	暂停	,	保持	他的	头	高的	,	和	那里	曾是	一个	肯定

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

amount	of	applause	.
数量	的	掌声	.

演说家停顿了一下，昂首挺胸，现场响起了一些掌声。

[ðə; ðiː] [tuː] [men] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [tʃɪrd] [voʊ'sɪfərəsli] .

The	two	men	before	me	cheered	vociferously	.
这	二	男人	前	我	欢呼	大声地	.

我面前的两个人大声欢呼。

- [ðæt] [ɪz][ðə; ðiː] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , - [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] .

'	That	is	the	right	way	to	look	at	it	,	'	one	of	them	said	.
-	那	是	这	正确的	方式	到	看	在	它	,	-	一	的	他们	说	.

“这才是正确的看待这个问题的方式，”其中一人说道。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['moʊtɪv] ; [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help]

My	eyes	were	upon	them	,	with	no	particular	motive	;	and	I	could	not	help
我的	眼睛	是	之上	他们	,	和	不	特别的	动机	;	和	我	可以	不是	帮助

['staːtiŋ] ,

starting	,
开始	,

我的目光不由自主地落在他们身上，并没有什么特别的目的；我忍不住惊醒过来。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌndər'niːθ] [ðer; ðər] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] ['læftər] [ə; eɪ][snɑːrl][ʌv; əv] ['kəːsiŋ] ,

as	I	saw	suddenly	underneath	their	applause	and	laughter	a	snarl	of	cursing	,
作为	我	锯	突然	下	他们的	掌声	和	笑声	一个	咆哮	的	咒骂	,

我突然看到，在他们的掌声和笑声之下，隐藏着一阵咒骂声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðiː]['riːəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔːts] .

which	was	the	real	expression	of	their	thoughts	.
哪个	曾是	这	真实的	表达	的	他们的	想法	.

这才是他们真实想法的表达。

[aɪ] [felt] [dɪ'spoʊzd] [ɪn][ðə; ðiː] [seɪm] [weɪ] [tuː; tə] [kɜːrs] [ðə; ðiː] ['spiːkər] , [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [noʊ]['riːz(ə)n]

I	felt	disposed	in	the	same	way	to	curse	the	speaker	,	though	I	knew	no	reason
我	毛毡	处置	在	这	相同的	方式	到	诅咒	这	扬声器	,	尽管	我	知道	不	原因

[waɪ] .

why	.
为什么	.

我当时也同样想咒骂演讲者，尽管我不知道为什么。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd] [ðen]

He	went	on	a	little	farther	,	explaining	what	he	meant	to	do	;	and	then
他	去	在	一个	小的	更远	,	解释	什么	他	意思是	到	做	;	和	然后

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] ,

turning	round	,
转弯	圆形的	,

他又往前走了一段，解释了他打算怎么做；然后转过身去，

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

approached	the	table	.
接近	这	桌子	.

走向桌子。

[æn; ən] [ə'sɪstənt] , [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [ʌn'kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .

An	assistant	,	who	was	waiting	,	uncovered	it	quickly	.
一个	助手	,	WHO	曾是	等待	,	裸露	它	迅速地	.

等候在那里的助手迅速揭开了它。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkənd] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ]

The	audience	stirred	with	quickened	interest	,	and	I	with	consternation	made	a
这	观众	搅拌	和	加速	兴趣	,	和	我	和	惊愕	制成	一个

[step] ['fɔːrwərdz] ,

step	forwards	,
步	前进	,

观众们顿时来了兴致，我惊慌失措地向前迈了一步。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

crying	out	with	horror	.
哭泣	出去	和	恐怖	.

发出惊恐的尖叫。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['raɪðɪŋ] , ['twɪtʃɪŋ] [tuː; tə][get] [friː] , [bʌt; bət] [baʊnd] [daʊn] [baɪ]

The	object	on	the	table	,	writhing	,	twitching	to	get	free	,	but	bound	down	by
这	目的	在	这	桌子	,	扭动	,	抽搐	到	得到	自由的	,	但	边界	向下	经过

['evri] [lɪm] ,

every	limb	,
每一个	肢	,

桌上的物体扭动着，抽搐着想要挣脱束缚，但却被四肢牢牢地束缚着。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] .

was	a	living	man	.
曾是	一个	活的	男人	.

他是一个活生生的人。

[ðə; ði] ['lektʃərər] [went] ['fɔːrwərdz] ['kɑːmli] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [keɪs] [wɪð; wɪθ]

The	lecturer	went	forwards	calmly	,	taking	his	instruments	from	their	case	with
这	讲师	去	前进	平静地	,	采取	他的	仪器	从	他们的	案件	和

['pɜːrfɪkt] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] ['kuːlnəs] . -

perfect	composure	and	coolness	.	'
完美的	镇定	和	凉爽	.	-

讲师镇定自若地走上前，从琴盒里取出乐器，举止沉着冷静。

[naʊ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [in'səːtid] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

Now	,	ladies	and	gentlemen	,	'	he	said	,	and	inserted	the	knife	in	the	flesh	,
现在	,	女士们	和	先生们	,	-	他	说	,	和	插入	这	刀	在	这	肉	,

“现在，女士们先生们，”他说着，将刀刺入了肉里。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [klɪr] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [baʊnd] [ɑːrm] .

making	a	long	clear	cut	in	the	bound	arm	.
制作	一个	长的	清除	切	在	这	边界	手臂	.

在被绑住的手臂上切出一道长长的、清晰的切口。

[aɪ] [ʃriːkt] [aʊt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] .

I	shrieked	out	,	unable	to	restrain	myself	.
我	尖叫	出去	,	无法	到	抑制	我	.

我忍不住尖叫起来。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [wuːnd] , [ðə; ði] [blʌd] , [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['ægəni] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪktɪm] ,

The	sight	of	the	deliberate	wound	,	the	blood	,	the	cry	of	agony	that	came	from	the	victim	,
这	视线	的	这	商榷	伤口	,	这	血	,	这	哭	的	痛苦	那	来了	从	这	受害者	,

看到那处蓄意造成的伤口、鲜血，以及受害者痛苦的呻吟声，

[ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lʊkɚz] - [ɑːn] , [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd][reɪdʒ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

the	calmness	of	all	the	lookers	-	on	,	filled	me	with	horror	and	rage	indescribable	.
这	平静	的	全部	这	外貌	-	在	,	已填	我	和	恐怖	和	愤怒	无法形容	.

旁观者们的平静让我感到无比恐惧和愤怒，这种感觉难以言喻。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [klɪr] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

I	felt	myself	clear	the	crowd	away	with	a	rush	,	and	spring	on	the	platform	,
我	毛毡	我	清除	这	人群	离开	和	一个	匆忙	,	和	春天	在	这	平台	,

我感觉自己迅速穿过人群，跳上了站台。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [haʊ] .

I	could	not	tell	how	.
我	可以	不是	告诉	如何	.

我无法解释。

- [juː; jʊ]['dev(ə)l] ! -

'	You	devil	!	'
-	你	魔鬼	!	-

“你这个魔鬼！”

[aɪ] [kraɪd] , - [let] [ðə; ði][mæn][goʊ] !

I	cried	,	'	let	the	man	go	!
我	哭	,	-	让	这	男人	去	!

我喊道：“放了那个人！”

[wer] [ɪz][ðə; ði] [pə'liːs] ?

Where	is	the	police	?
在哪里	是	这	警察	?

警察在哪里?

[wer] [ɪz][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ?

Where	is	a	magistrate	?
在哪里	是	一个	地方法官	?

哪里有法官?

[let] [ðə; ði][mæn][goʊ] [ðɪs] ['moʊmənt] !

Let	the	man	go	this	moment	!
让	这	男人	去	这	片刻	!

放他走吧!

[fiːndz] [ɪn]['hjuːmən] [ʃeɪp] !

fiends	in	human	shape	!
恶魔	在	人类	形状	!

披着人皮的恶魔!

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] ! -

I'll	have	you	brought	to	justice	!	'
患病的	有	你	带来	到	正义	!	-

我一定会将你绳之以法!

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] ['ʃaʊtɪŋ] ['waɪldli] , [æz; əz][aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] ['retʃɪd] ['sʌfərər] ,

I	heard	myself	shouting	wildly	,	as	I	flung	myself	upon	the	wretched	sufferer	,
我	听到	我	喊叫	疯狂地	,	作为	我	扔	我	之上	这	可怜	患者	,

我听到自己疯狂地喊叫着，扑向那个可怜的受害者。

[ˌɪntər'poʊzɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] .

interposing	between	him	and	the	knife	.
插入	之间	他	和	这	刀	.

他挡在刀子和他之间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [aɪ] [sed] .

It	was	something	like	this	that	I	said	.
它	曾是	某物	喜欢	这	那	我	说	.

我当时说的话大概就是这样。

[maɪ] ['hɔːrər] [ænd; ənd][reɪdʒ][wɜːr; wər] [dɪ'lɪriəs] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ə'tempt] [æt; ət]

My	horror	and	rage	were	delirious	,	and	carried	me	beyond	all	attempt	at
我的	恐怖	和	愤怒	是	谵妄	,	和	携带	我	超过	全部	试图	在

[kən'troʊl] .

control	.
控制	.

我的恐惧和愤怒让我神志不清，完全失去了控制。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [raʊnd] .

Through	it	all	I	heard	a	shout	of	laughter	rising	from	everybody	round	.
通过	它	全部	我	听到	一个	喊	的	笑声	上升	从	大家	圆形的	.

我听到周围传来一阵哄笑声。

[ðə; ði] ['lektʃərər] [læft] ;

The	lecturer	laughed	;
这	讲师	笑了	;

讲师笑了;

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [saʊnd] [ʌv; əv]['hɔːrəb(ə)l] ['mɑːkəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌem 'iː]

the	audience	roared	with	that	sound	of	horrible	mockery	which	had	driven	me
这	观众	咆哮	和	那	声音	的	可怕	嘲讽	哪个	有	驱动	我

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ'self][ɪn][maɪ][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] .

out	of	myself	in	my	first	experience	.
出去	的	我	在	我的	第一的	经验	.

观众席上爆发出那种可怕的嘲笑声，这种声音在我第一次经历时让我感到无比痛苦。

[ɔːl] [kaɪndz][ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] [kraɪz] ['saʊndɪd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

All	kinds	of	mocking	cries	sounded	around	me	.
全部	种类	的	嘲讽	哭泣	听起来	大约	我	.

周围响起了各种各样的嘲笑声。

- [let] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blʌd] [tuː; tə][kɑːm][hɪm; ɪm] [daʊn] . -

'	Let	him	a	little	blood	to	calm	him	down	.	'
-	让	他	一个	小的	血	到	冷静的	他	向下	.	-

“给他一点血，让他平静下来。”

- [let] [ðə; ði] [fuːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , ['dɑːktər] . -

'	Let	the	fool	have	a	taste	of	it	himself	,	doctor	.	'
-	让	这	傻子	有	一个	品尝	的	它	他自己	,	医生	.	-

“让那傻瓜自己尝尝苦头吧，医生。”

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərər] [huːm] [aɪ] [wʌz; wəz]

Last	of	all	came	a	voice	mingled	with	the	cries	of	the	sufferer	whom	I	was
最后的	的	全部	来了	一个	嗓音	混合	和	这	哭泣	的	这	患者	谁	我	曾是

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] ,

trying	to	shield	,
尝试	到	盾	,

最后，一个声音混杂在我试图保护的受害者的哭喊声中传来。

- [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] ; [kɜːrs] [hɪm; ɪm] !

'	Take	him	instead	;	curse	him	!
-	拿	他	反而	;	诅咒	他	!

“带走他吧；诅咒他！”

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn'sted] . -

take	him	instead	.	'
拿	他	反而	.	-

带他去吧。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] , [prə'tektɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

I	was	bending	over	the	man	with	my	arms	outstretched	,	protecting	him	,
我	曾是	弯曲	超过	这	男人	和	我的	武器	伸展	,	保护	他	,

我弯下腰，伸出双臂保护着那个男人。

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [ðɪs] [kraɪ] .

when	he	gave	vent	to	this	cry	.
什么时候	他	给予	发泄	到	这	哭	.

当他发出这声呐喊时。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ə'sent] ,

And	I	heard	immediately	behind	me	a	shout	of	assent	,
和	我	听到	立即地	在后面	我	一个	喊	的	同意	,

我立刻听到身后传来一声赞同的喊声。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuː] [strɔːŋ] [jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [hæd; həd]

which	seemed	to	come	from	the	two	strong	young	men	with	whom	I	had
哪个	似乎	到	来	从	这	二	强的	年轻的	男人	和	谁	我	有

[bɪn] ['stændɪŋ] ,

been	standing	,
到过	常设	,

这声音似乎是从和我站在一起的那两个强壮的年轻人那里传出来的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [siːz] [ˌem 'iː] .

and	the	sound	of	a	rush	to	seize	me	.
和	这	声音	的	一个	匆忙	到	抢占	我	.

还有人冲过来抓住我的声音。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [hæf] [mæd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd] [reɪdʒ] ;

I	looked	round	,	half	mad	with	terror	and	rage	;
我	看起来	圆形的	,	一半	疯狂的	和	恐怖	和	愤怒	;

我环顾四周，惊恐和愤怒几乎让我发疯；

[ə; eɪ] ['sekənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [stræpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː] .

a	second	more	and	I	should	have	been	strapped	on	the	table	too	.
一个	第二	更多的	和	我	应该	有	到过	绑带	在	这	桌子	也	.

再过一秒钟，我也应该被绑在桌子上了。

[aɪ] [meɪd] [wʌn] [waɪld] [baʊnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] ;

I	made	one	wild	bound	into	the	midst	of	the	crowd	;
我	制成	一	荒野	边界	进入	这	中间	的	这	人群	;

我猛地一跃，冲进了人群之中；

[ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɑ:rmz] [stretʃt] [aʊt][tu:; tə] [kætʃ] [ˌem 'i:] ,

and	struggling	among	the	arms	stretched	out	to	catch	me	,
和	挣扎	之中	这	武器	拉伸	出去	到	抓住	我	,

我挣扎着，却发现自己被伸出的手臂挡住了。

[ə'mɪd][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd] [kraɪz] — [fled] — [fled] ['waɪldli] , [aɪ] [nu:] [nɑ:t] ['wɪðər]

amid	the	roar	of	the	laughter	and	cries	—	fled	—	fled	wildly	,	I	knew	not	whither
之中	这	吼	的	这	笑声	和	哭泣	—	逃亡	—	逃亡	疯狂地	,	我	知道	不是	往哪里去

,

,

,

在喧闹的笑声和哭喊声中——逃——疯狂地逃窜，我不知道该往哪里去。

[ɪn]['pænɪk][ænd; ənd][reɪdʒ][ænd; ənd] ['hɔ:rər] [wɪtʃ] [noʊ][wɜ:rdz][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] .

in	panic	and	rage	and	horror	which	no	words	could	describe	.
在	恐慌	和	愤怒	和	恐怖	哪个	不	字	可以	描述	.

惊恐、愤怒和恐惧，无法用语言形容。

['terər] [wɪŋd] [maɪ] [fi:t] .

Terror	winged	my	feet	.
恐怖	有翅膀的	我的	脚	.

恐惧如翼般拂过我的双脚。

[aɪ] [flu:] , ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][met] , [ɔ:r] [nɑ:kt] [daʊn] ,

I	flew	,	thinking	as	little	of	whom	I	met	,	or	knocked	down	,
我	飞翔	,	思维	作为	小的	的	谁	我	遇见	,	或者	敲门	向下	,

我飞翔着，对遇到的任何人，或者撞倒的人，都毫不在意。

[ɔ:r][trɑ:d][ə'pɑ:n][ɪn][maɪ] [wei] ,

or	trod	upon	in	my	way	,
或者	践踏	之上	在	我的	方式	,

或者挡在我路上的路，

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][æt; ət] [hu:m] [aɪ][hæd; həd] ['wʌndɚd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] .

as	the	others	did	at	whom	I	had	wondered	a	little	while	ago	.
作为	这	其他的	做过	在	谁	我	有	想知道	一个	小的	尽管	前	.

就像我刚才还在纳闷的其他人一样。

[noʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hedlɔ:ŋ] [kɔ:rs] [rɪ'meɪnz] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

No	distinct	impression	of	this	headlong	course	remains	in	my	mind	,
不	清楚的	印象	的	这	一头扎	课程	遗迹	在	我的	头脑	,

这段横冲直撞的旅程并没有给我留下任何清晰的印象。

[seɪv] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][mæd] [fɪr] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔ:r] .

save	the	sensation	of	mad	fear	such	as	I	had	never	felt	before	.
节省	这	感觉	的	疯狂的	害怕	这样的	作为	我	有	绝不	毛毡	前	.

保留了那种我从未感受过的极度恐惧感。

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə][maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ['væli] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [taʊn] .

I	came	to	myself	on	the	edge	of	the	dark	valley	which	surrounded	the	town	.
我	来了	到	我	在	这	边缘	的	这	黑暗的	谷	哪个	包围	这	镇	.

我回过神来，发现自己站在环绕着小镇的黑暗山谷边缘。

[ɔ:l][maɪ] [pə'sju:əz] [hæd; həd] [drɑ:pt] [ɔ:f] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [taɪm] ;

All	my	pursuers	had	dropped	off	before	that	time	;
全部	我的	追击者	有	掉落	离开	前	那	时间	;

在那之前，所有追捕我的人都已经放弃了；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fliŋɪŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn][maɪ] [feɪs] [ɪn]

and	I	have	the	recollection	of	flinging	myself	upon	the	ground	on	my	face	in
和	我	有	这	回忆	的	投掷	我	之上	这	地面	在	我的	脸	在

[ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] .

the	extremity	of	fatigue	and	exhaustion	.
这	末端	的	疲劳	和	疲惫	.

我还记得自己极度疲惫不堪，脸朝下摔倒在地。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][leɪn][ðer; ðər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

I	must	have	lain	there	undisturbed	for	some	time	.
我	必须	有	莱恩	那里	未受干扰	为了	一些	时间	.

我一定在那里静静地躺了一段时间。

[ə; eɪ] [fjuː] [steps] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , ['pæsɪŋ] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs] ,

A	few	steps	came	and	went	,	passing	me	;	but	no	one	took	any	notice	,
一个	很少	步骤	来了	和	去	,	通过	我	;	但	不	一	采取	任何	注意	,

几个脚步声从我身边经过，又从我身边传来；但没有人注意到它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['respɪt] .

and	the	absence	of	the	noise	and	crowding	gave	me	a	momentary	respite	.
和	这	缺席	的	这	噪音	和	拥挤	给予	我	一个	瞬间	喘息	.

没有了喧嚣和拥挤，我得到了片刻的喘息。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hiːt] [ænd; ənd]['fiːvər][aɪ][gɑːt][noʊ] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['kuːlnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntækt][ʌv; əv]

But	in	my	heat	and	fever	I	got	no	relief	of	coolness	from	the	contact	of
但	在	我的	热	和	发烧	我	得到	不	宽慰	的	凉爽	从	这	接触	的

[ðə; ði] [sɔɪl] .

the	soil	.
这	土壤	.

但是，在酷热发烧的天气里，接触泥土并没有给我带来一丝凉意。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [flʌŋ] [maɪ'self][ə'pɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][hɑːt] ['æʃɪz] ,

I	might	have	flung	myself	upon	a	bed	of	hot	ashes	,
我	可能	有	扔	我	之上	一个	床	的	热的	灰烬	,

我本可以纵身跃入一堆滚烫的灰烬中，

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['duːi] [kuːl] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

so	much	was	it	unlike	the	dewy	cool	earth	which	I	expected	,
所以	很多	曾是	它	与此不同	这	露水	凉爽的	地球	哪个	我	预期的	,

它与我预想中湿润凉爽的泥土截然不同。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən]['ɔːlweɪz] [θroʊ] [wʌnz] [self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] .

upon	which	one	can	always	throw	one's	self	with	a	sensation	of	repose	.
之上	哪个	一	能	总是	扔	一个人的	自己	和	一个	感觉	的	休息	.

人们总能躺在上面，感受到平静和安宁。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ʌn'iːzinis] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['strʌg(ə)l] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː]

Presently	the	uneasiness	of	it	made	me	struggle	up	again	and	look	around	me
目前	这	不安	的	它	制成	我	斗争	向上	再次	和	看	大约	我

.

:

.

此刻，这种不安感让我挣扎着站起身来，环顾四周。

[aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] ; [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'sjuːəz] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ,

I	was	safe	;	at	least	the	cries	of	the	pursuers	had	died	away	,
我	曾是	安全的	;	在	至少	这	哭泣	的	这	追击者	有	死亡	离开	,

我安全了；至少追赶者的叫喊声已经消失了。

[ðə; ði] ['læftər] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [bɔɪl] [ə'fendɪd] [maɪ] [ɪrz] [noʊ] [mɔːr] .

the	laughter	which	made	my	blood	boil	offended	my	ears	no	more	.
这	笑声	哪个	制成	我的	血	熬	被冒犯了	我的	耳朵	不	更多的	.

那曾令我怒火中烧的笑声，如今已不再刺耳。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['sɔfənd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [rɔːr] [baɪ]

The	noise	of	the	city	was	behind	me	,	softened	into	an	indefinite	roar	by
这	噪音	的	这	城市	曾是	在后面	我	,	软化	进入	一个	不定	吼	经过

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

城市的喧嚣声在我身后，随着距离的拉扯，渐渐变成了一阵模糊的轰鸣。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [stretʃt] [aʊt] [ðə; ði] ['drɪri] ['lændskeɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ]

and	before	me	stretched	out	the	dreary	landscape	in	which	there	seemed	no
和	前	我	拉伸	出去	这	凄凉	景观	在	哪个	那里	似乎	不

[fɪtʃər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .

features	of	attraction	.
特征	的	景点	.

在我面前展开的是一片荒凉的景色，似乎没有任何吸引人的地方。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] [ˌʌn'piːpld] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] .

Now	that	I	was	nearer	to	it	,	I	found	it	not	so	unpeopled	as	I	thought	.
现在	那	我	曾是	更近	到	它	,	我	成立	它	不是	所以	无人居住的	作为	我	想法	.

现在我走近了，发现那里并不像我想象的那样人烟稀少。

[æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnz] ,

At	no	great	distance	from	me	was	the	mouth	of	one	of	the	mines	,
在	不	伟大的	距离	从	我	曾是	这	嘴	的	一	的	这	矿井	,

离我不远就是其中一个矿井的井口，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌsʌbtə'reɪniən] [laɪts] ;

from	which	came	an	indication	of	subterranean	lights	;
从	哪个	来了	一个	指示	的	地下	灯	;

由此传来地下灯光的迹象；

[ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər] ['trævələz]

and	I	perceived	that	the	flying	figures	which	I	had	taken	for	travellers
和	我	感知	那	这	飞行	数据	哪个	我	有	已采取	为了	旅行者

[bɪ'twiːn] [wʌn] ['sɪti] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wɜːr; wər][ɪn] [ri'æləti] ['weɪˌfeərəz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [klɪr]

between	one	city	and	another	were	in	reality	wayfarers	endeavoring	to	keep	clear
之间	一	城市	和	其他	是	在	现实	旅行者	努力	到	保持	清除

[ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pres] - [gæŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] .

of	what	seemed	a	sort	of	press	-	gang	at	the	openings	.
的	什么	似乎	一个	种类	的	按	-	帮派	在	这	开口	.

我这才意识到，我之前以为是往返于各个城市之间的旅客，实际上是正在努力避开入口处似乎有一群强征入伍者的过路人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] , [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spiːdiənt]

One	of	them	,	unable	to	stop	himself	in	his	flight	,	adopted	the	same	expedient
一	的	他们	,	无法	到	停止	他自己	在	他的	航班	,	已采用	这	相同的	权宜

[æz; əz][maɪ'self] ,

as	myself	,
作为	我	,

其中一人无法控制自己的逃跑行为，便采取了和我一样的权宜之计。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [bɪ'jɑːnd]

and	threw	himself	on	the	ground	close	to	me	when	he	had	got	beyond
和	扔	他自己	在	这	地面	关闭	到	我	什么时候	他	有	得到	超过

[ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [pər'suːt] .

the	range	of	pursuit	.
这	范围	的	追逐	.

当他脱离追捕范围后，便扑倒在我附近的地上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðer; ðər] ,

It	was	curious	that	we	should	meet	there	,
它	曾是	好奇的	那	我们	应该	见面	那里	,

我们竟然在那里相遇，真是巧合。

[hiː; hi] [ˈflaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈdeɪndʒər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [feɪs] ,

he	flying	from	a	danger	which	I	was	about	to	face	,
他	飞行	从	一个	危险	哪个	我	曾是	关于	到	脸	,

他逃离了我即将面临的危险。

[ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [fled] .

and	ready	to	encounter	that	from	which	I	had	fled	.
和	准备好	到	遇到	那	从	哪个	我	有	逃亡	.

并准备好面对我曾逃离的一切。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

I	waited	for	a	few	minutes	till	he	had	recovered	his	breath	,	and	then	,
我	等待	为了	一个	很少	分钟	直到	他	有	恢复	他的	气息	,	和	然后	,

我等了几分钟，直到他喘过气来，然后，

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm] ? -

'	What	are	you	running	from	?	'
-	什么	是	你	跑步	从	?	-

你究竟在逃避什么?

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər][ðer; ðər] ? -

'	Is	there	any	danger	there	?	'
-	是	那里	任何	危险	那里	?	-

那里有危险吗?

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [kənˈtɪnjuəl] [ˈkwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	man	looked	up	at	me	with	the	same	continual	question	in	his	eyes	,
这	男人	看起来	向上	在	我	和	这	相同的	持续的	问题	在	他的	眼睛	,

那人抬起头看着我，眼神里始终带着同样的疑问。

— [huː] [ɪz] [ðɪs] [fuːl] ?

—	Who	is	this	fool	?
—	WHO	是	这	傻子	?

——这傻瓜是谁?

- [ˈdeɪndʒər] ! -

'	Danger	!	'
-	危险	!	-

'危险！ '

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [nuː] [hɪr] , [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ˈɪdiət] ,

'	Are	you	so	new	here	,	or	such	a	cursed	idiot	,
-	是	你	所以	新的	这里	,	或者	这样的	一个	被诅咒的	笨蛋	,

“你是新来的，还是个十足的白痴？”

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnz] ?

as	not	to	know	the	danger	of	the	mines	?
作为	不是	到	知道	这	危险	的	这	矿井	?

难道他们不知道矿井的危险吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [jɔːr'self] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [siː] . -

You	are	going	across	yourself	,	I	suppose	,	and	then	you'll	see	.	'
你	是	去	穿过	你自己	,	我	认为	,	和	然后	你会	看	.	-

我想，你是要自己去探索一番，然后你就会明白了。

- [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , - [aɪ] [sed] ; - [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] ['æftərwərdz] ,

'	But	tell	me	,	'	I	said	;	'	my	experience	may	be	of	use	to	you	afterwards	,
-	但	告诉	我	,	-	我	说	;	-	我的	经验	可能	是	的	使用	到	你	然后	,

“但是请告诉我，”我说，“我的经历或许以后对你有用。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] [jɔːrz] [naʊ] . -

if	you	will	tell	me	yours	now	.	'
如果	你	将要	告诉	我	你的	现在	.	-

如果你现在愿意告诉我你的想法的话。

- [ʌv; əv][juːz] ! -

'	Of	use	!	'
-	的	使用	!	-

“很有用！”

[hiː; hi][kraɪd] , ['sterɪŋ] ; - [huː] ['kɛrz] ?

he	cried	,	staring	;	'	who	cares	?
他	哭	,	凝视	;	-	WHO	关心	?

他盯着她，哭着说：“谁在乎呢？”

[faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

Find	out	for	yourself	.
寻找	出去	为了	你自己	.

自己去发现吧。

[ɪf] [ðeɪ] [get] [hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [ˌʌndər'stænd] . -

If	they	get	hold	of	you	,	you	will	soon	understand	.	'
如果	他们	得到	抓住	的	你	,	你	将要	很快	理解	.	-

如果他们抓住了你，你很快就会明白的。

[aɪ][noʊ] [lɔːŋgər] [tʊk] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['ruːdnəs] , [bʌt; bət] ['ænsər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,

I	no	longer	took	this	for	rudeness	,	but	answered	in	his	own	way	,
我	不	更长	采取	这	为了	粗鲁	,	但	回答	在	他的	自己的	方式	,

我不再认为这是无礼，而是以他自己的方式回应了他。

['kəːsiŋ] [hɪm; ɪm] [tuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] .

cursing	him	too	for	a	fool	.
咒骂	他	也	为了	一个	傻子	.

还骂他是个傻瓜。

- [ɪf] [aɪ][æsk][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [wʌn] ; [æz; əz][fɔːr; fər] ['kaɪndnəs] , - [aɪ] [sed] ,

'	If	I	ask	a	warning	I	can	give	one	;	as	for	kindness	,	'	I	said	,
-	如果	我	问	一个	警告	我	能	给	一	;	作为	为了	仁慈	,	-	我	说	,

“如果我要求警告，我可以发出警告；至于仁慈，”我说，

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] . -

'	I	was	not	looking	for	that	.	'
-	我	曾是	不是	寻找	为了	那	.	-

“我并没有寻找那个。”

[æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] [læft] , [ɪn'diːd] [wiː; wi] [læft] [tə'geðər] , — [ðer; ðər] [siːmd] ['sʌmθɪŋ]

At	this	he	laughed	,	indeed	we	laughed	together	,	—	there	seemed	something
在	这	他	笑了	,	的确	我们	笑了	一起	,	—	那里	似乎	某物

[rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] ;

ridiculous	in	the	thought	;
荒谬的	在	这	想法	;

他听了这话笑了，我们也一起笑了——这个想法似乎有些荒谬可笑；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ,

and	presently	he	told	me	,	for	the	mere	relief	of	talking	,
和	目前	他	讲述	我	,	为了	这	仅仅	宽慰	的	说	,

随后，他仅仅为了找个地方倾诉，就告诉我：

[ðæt] [raʊnd] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [pɪt] - [maʊðz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bænd][tuː; tə][ɪn'træp] ['evri] ['pæsər]

that	round	each	of	these	pit	-	mouths	there	was	a	band	to	entrap	every	passer
那	圆形的	每个	的	这些	坑	-	嘴	那里	曾是	一个	乐队	到	陷阱	每一个	过路人

- [baɪ] [huː] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ,

-	by	who	allowed	himself	to	be	caught	,
-	经过	WHO	允许	他自己	到	是	捕捉	,

在这些矿坑口周围，都设有一个陷阱，用来诱捕每一个自愿落入陷阱的过路人。

[ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm] [daʊn] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [maɪn] . -

and	send	him	down	below	to	work	in	the	mine	.	'
和	发送	他	向下	以下	到	工作	在	这	矿	.	-

把他送到下面的矿井里去干活。

[wʌns] [ðer; ðər] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [friː] , - [hiː; hi] [sed] ;

Once	there	,	there	is	no	telling	when	you	may	get	free	,	'	he	said	;
一次	那里	,	那里	是	不	讲述	什么时候	你	可能	得到	自由的	,	-	他	说	;

“到了那里，谁也说不准什么时候才能获得自由，”他说；

- [wʌn] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [moʊst] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

'	one	time	or	other	most	people	have	a	taste	of	it	.
-	一	时间	或者	其他	最多	人们	有	一个	品尝	的	它	.

“大多数人或多或少都会尝到它的滋味。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hɑːrd]['leɪbər][ɪz] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] .

You	don't	know	what	hard	labor	is	if	you	have	never	been	there	.
你	不	知道	什么	难的	劳动	是	如果	你	有	绝不	到过	那里	.

如果你没经历过艰苦的劳动，你就不知道什么是艰苦的劳动。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [spel] [wʌns] .

I	had	a	spell	once	.
我	有	一个	拼写	一次	.

我曾经中过一次魔法。

[ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [er] [nɔːr] [laɪt] ; [jʊr; jər] [blʌd] [bɔɪlz] [ɪn][jʊr; jər] [veɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɜːrvənt] [hiːt] ;

There	is	neither	air	nor	light	;	your	blood	boils	in	your	veins	from	the	fervent	heat	;
那里	是	两者都不	空气	也不	光	;	你的	血	沸腾	在	你的	静脉	从	这	热切	热	;

这里既没有空气也没有光线；酷热难耐，血液在血管里沸腾；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rest] .

you	are	never	allowed	to	rest	.
你	是	绝不	允许	到	休息	.

你永远不被允许休息。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊt] [ɪn] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [kən'tɔːrʃn] [tuː; tə] [get] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] [lɪmz] ['twɪstɪd] ,

You	are	put	in	every	kind	of	contortion	to	get	at	it	,	your	limbs	twisted	,
你	是	放	在	每一个	种类	的	扭曲	到	得到	在	它	,	你的	四肢	扭曲	,

为了拿到它，你不得不做出各种扭曲的姿势，四肢都被扭断了。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌslz] [streɪnd] . -

and	your	muscles	strained	.	'
和	你的	肌肉	紧张	.	-

你的肌肉拉伤了。

- [fɔːr; fər] [wʌt] ? -

'	For	what	?	'
-	为了	什么	?	-

'为了什么？ '

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

- [fɔːr; fər][goʊld] ! -
' For gold ! '
- 为了 金子 ! -

“为了黄金！”

[hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — - [goʊld] !
he cried with a flash in his eyes — ' gold !
他 哭 和 一个 闪光 在 他的 眼睛 — - 金子 !

他眼中闪过一丝光芒，喊道：“金子！”

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] ; [haʊˈevər] [hɑːrd][juː; jʊ] [meɪ] [wɜːrk] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [mɔːr] ,
There it is inexhaustible ; however hard you may work , there is always more ,
那里 它 是 取之不尽的 ; 然而 难的 你 可能 工作 , 那里 是 总是 更多的 ,
[ænd; ənd] [mɔːr] ! -
and more ! '
和 更多的 ! -

那里资源取之不尽用之不竭；无论你多么努力，总会有更多的东西！

- [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [dʌz] [ɔːl] [ðæt] [bɪˈlɔːŋ] ? -
' And to whom does all that belong ? '
- 和 到 谁 做 全部 那 属于 ? -

“那么，这一切又属于谁呢？”

[aɪ] [sed] . -
I said . '
我 说 . -

我说：“

[tuː; tə] [huːˈevər] [ɪz] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [get] [hoʊld][ænd; ənd] [kiːp] [pəˈzeʃn] , — [ˈsʌmtaɪmz] [wʌn]
To whoever is strong enough to get hold and keep possession , — sometimes one
到 谁 是 强的 足够的 到 得到 抓住 和 保持 拥有 , — 有时 一
, [ˈsʌmtaɪmz] [əˈnʌðər] .
, sometimes another .
, 有时 其他 .

归于那些有能力夺取并保有所有权的人——有时是一个，有时是另一个。

[ðə; ðiˈoʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi][juː; jʊ] . -
The only thing you are sure of is that it will never be you . '
这 仅有的 事物 你 是 当然 的 是 那 它 将要 绝不 是 你 . -

你唯一能确定的是，那个人永远不会是你。

[waɪ] [nɑːt][aɪ][æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈnʌðər] ? [wʌz; wəz][ðə; ðiˈ] [θɔːt] [ðæt] [went] [θruː] [maɪ][maɪnd] ,
Why not I as well as another ? was the thought that went through my mind ,
为什么 不是 我 作为 出色地 作为 其他 ? 曾是 这 想法 那 去 通过 我的 头脑 ,

为什么我不能和其他人一起呢？这个念头闪过我的脑海。

[ænd; ənd][maɪ] [nuː] [kəmˈpænjən] [spaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [dɪˈrɪʒn] .
and my new companion spied it with a shriek of derision .
和 我的 新的 伴侣 间谍 它 和 一个 尖叫 的 嘲笑 .

我的新同伴发现了它，发出了一声嘲笑的尖叫。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ][nɔːr][jʊr; jər][kaɪnd] , - [hiː; hi] [kraɪd] .
' It is not for you nor your kind , ' he cried .
- 它 是 不是 为了 你 也不 你的 种类 , - 他 哭 .

“这不是为你们和你们这类人准备的，”他喊道。

- [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [fɔːrs] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ?

'	How	do	you	think	you	could	force	other	people	to	serve	you	?
-	如何	做	你	思考	你	可以	力量	其他	人们	到	服务	你	?

你以为你能怎样强迫别人为你服务?

[kæn; kən][juː; jʊ] ['terɪfaɪ] [ðem; ðəm][ɔːr][hɜːrt][ðem; ðəm] , [ɔːr] [gɪv] [ðem; ðəm] ['eniθɪŋ] ?

Can	you	terrify	them	or	hurt	them	,	or	give	them	anything	?
能	你	恐惧	他们	或者	伤害	他们	,	或者	给	他们	任何事物	?

你能吓唬他们、伤害他们，或者给他们任何东西吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [jet] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['mæstərz] [hɪr] . -

You	have	not	learned	yet	who	are	the	masters	here	.	'
你	有	不是	学习	然而	WHO	是	这	大师	这里	.	-

你还没明白谁才是这里的主人。

[ðɪs] ['trʌbld] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

This	troubled	me	,	for	it	was	true	.
这	麻烦	我	,	为了	它	曾是	真的	.

这让我很困扰，因为这是事实。

- [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] , - [aɪ] [sed] , - [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'θɔːrəti] [æt; ət][ɔːl] ,

'	I	had	begun	to	think	,	'	I	said	,	'	that	there	was	no	authority	at	all	,
-	我	有	开始	到	思考	,	-	我	说	,	-	那	那里	曾是	不	权威	在	全部	,

“我开始觉得，”我说，“根本没有任何权威可言。”

— [fɔːr; fər] ['evri] [mæn] [siːmz] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] ; [juː; jʊ][raɪd]['oʊvər][wʌn] , [ænd; ənd]

—	for	every	man	seems	to	do	as	he	pleases	;	you	ride	over	one	,	and
—	为了	每一个	男人	似乎	到	做	作为	他	请	;	你	骑	超过	一	,	和

[nɑːk] [ə'nʌðər] [daʊn] ,

knock	another	down	,
敲	其他	向下	,

—因为每个人似乎都随心所欲；你骑过一个人，又撞倒另一个，

[ɔːr][juː; jʊ] [siːz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] - — [aɪ] ['ʃʌdəd] [æz; əz][aɪ]

or	you	seize	a	living	man	and	cut	him	to	pieces	'	—	I	shuddered	as	I
或者	你	抢占	一个	活的	男人	和	切	他	到	件	-	—	我	颤抖	作为	我

[θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — - [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] . -

thought	of	it	—	'	and	there	is	nobody	to	interfere	.	'
想法	的	它	—	-	和	那里	是	无人	到	干扰	.	-

或者你抓一个活人，把他剁成碎片——想到这里我不禁打了个寒颤——“而且没有人会阻止你。”

- [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntər'fɪr] ? -

'	Who	should	interfere	?	'
-	WHO	应该	干扰	?	-

谁应该干预?

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [waɪ] ['ʃʊdənt] ['evri] [mæn] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ?

'	Why	shouldn't	every	man	amuse	himself	as	he	can	?
-	为什么	不应该	每一个	男人	娱乐	他自己	作为	他	能	?

为什么每个人不能尽情享受自己的乐趣呢?

[bʌt; bət] [jet] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wiːv] [gɑːt]['aʊər; ɑːr]['mæstərz] , - [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] ,

But	yet	for	all	that	we've	got	our	masters	,	'	he	cried	with	a	scowl	,
但	然而	为了	全部	那	我们已经	得到	我们的	大师	,	-	他	哭	和	一个	皱眉头	,

但是，尽管如此，我们还是会有主人，”他怒气冲冲地喊道。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɪntʃt] [fɪst] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnz] ;

waving	his	clinched	fist	in	the	direction	of	the	mines	;
挥手	他的	锁定	拳头	在	这	方向	的	这	矿井	;

他挥舞着紧握的拳头，指向地雷的方向；

- [ju:l] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wen] [ju:; jʊ] [get] [ðer; ðər] . -

'	you'll	find	it	out	when	you	get	there	.	'
-	你会	寻找	它	出去	什么时候	你	得到	那里	.	-

“到了那里你就知道了。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [mu:v] ,

It	was	a	long	time	after	this	before	I	ventured	to	move	,
它	曾是	一个	长的	时间	后	这	前	我	冒险	到	移动	,

此后过了很久我才敢搬家。

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [seɪf] , — [ˌaʊt'saɪd]

for	here	it	seemed	to	me	that	for	the	moment	I	was	safe	,	—	outside
为了	这里	它	似乎	到	我	那	为了	这	片刻	我	曾是	安全的	,	—	外部

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

因为我觉得此刻我是安全的——在城市之外。

[jet] [nɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒəz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪntər'mi:diət] [speɪs] [wɪtʃ] [gru:] ['klɪrər]

yet	not	within	reach	of	the	dangers	of	that	intermediate	space	which	grew	clearer
然而	不是	之内	抵达	的	这	危险	的	那	中间的	空间	哪个	生长	更清晰

[bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [æz; əz] [maɪ] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lʊrɪd] ['θretnɪŋ] [ˌæftər'nu:n] [laɪt]

before	me	as	my	eyes	became	accustomed	to	the	lurid	threatening	afternoon	light
前	我	作为	我的	眼睛	成为	习惯	到	这	骇人的	威胁	下午	光

.

:
.

然而，我却并未触及到那中间地带的危险，随着我的眼睛逐渐适应了午后刺眼的阳光，那危险地带在我眼前变得越来越清晰。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [pæst] [ˌem 'i:] ,

One	after	another	the	fugitives	came	flying	past	me	,
一	后	其他	这	逃犯	来了	飞行	过去的	我	,

逃犯们一个接一个地从我身边飞驰而过，

— ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɑ:rmd] ['bændz] [hu:m] [aɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [si:] [ɑ:n]

—	people	who	had	escaped	from	the	armed	bands	whom	I	could	now	see	on
—	人们	WHO	有	逃脱	从	这	武装	乐队	谁	我	可以	现在	看	在

[ðə; ði] [wɑ:tʃ] [nɪr] [ðə; ði] [pɪts] [maʊθ] .

the	watch	near	the	pit's	mouth	.
这	手表	靠近	这	坑的	嘴	.

——那些从武装团伙中逃脱出来的人，我现在可以在坑口附近的瞭望台上看到他们。

[aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [tu:] [ðə; ði] ['tæktɪks] [ʌv; əv] [ði:z] ['bændz] , — [haʊ] [ðeɪ] [rɪ'taɪərd] ,

I	could	see	too	the	tactics	of	these	bands	,	—	how	they	retired	,
我	可以	看	也	这	策略	的	这些	乐队	,	—	如何	他们	退休	,

我也看穿了这些乐队的策略——他们是如何退出乐坛的。

['veɪlɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

veiling	the	lights	and	the	opening	,
面纱	这	灯	和	这	开幕	,

遮蔽灯光和开幕式，

[wen] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ʌv; əv] ['trævələz] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd]

when	a	greater	number	than	usual	of	travellers	appeared	on	the	way	,	and
什么时候	一个	更大的	数字	比	通常	的	旅行者	出现	在	这	方式	,	和

[ðen] ['sʌd(ə)nli] ['waɪdnɪŋ] [aʊt] ,

then	suddenly	widening	out	,
然后	突然	扩大	出去	,

当路上出现比平时更多的旅客，然后道路突然变宽时，

['θroʊɪŋ] [aʊt] ['flæŋkɪŋ] [laɪnz] , [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [druː] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'weri] .

throwing	out	flanking	lines	,	surrounded	and	drew	in	the	unwary	.
投掷	出去	侧翼	线条	,	包围	和	画	在	这	粗心大意	.

抛出侧翼防线，包围并引诱毫无防备的敌人。

[aɪ][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði][kraɪz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['vɪktəms] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊpənɪŋ]

I	could	even	hear	the	cries	with	which	their	victims	disappeared	over	the	opening
我	可以	甚至	听到	这	哭泣	和	哪个	他们的	受害者	消失	超过	这	开幕

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

which	seemed	to	go	down	into	the	bowels	of	the	earth	.
哪个	似乎	到	去	向下	进入	这	肠道	的	这	地球	.

我甚至能听到受害者们消失在那个似乎通向地底深处的洞口时发出的哭喊声。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [retʃ] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ɪn]['æspekt]

By	and	by	there	came	flying	towards	me	a	wretch	more	dreadful	in	aspect
经过	和	经过	那里	来了	飞行	向	我	一个	可怜虫	更多的	可怕	在	方面

[ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæd; həd] [siːn] .

than	any	I	had	seen	.
比	任何	我	有	已见	.

不一会儿，一个比我见过的任何人都更加可怕的怪物朝我飞来。

[hɪz; ɪz] ['skænti] [kloʊðz] [siːmd] [sɪndʒd] [ænd; ənd] [bəːnd] ['ɪntuː][rægz] ; [hɪz; ɪz] [her] ,

His	scanty	clothes	seemed	singed	and	burned	into	rags	;	his	hair	,
他的	稀少	衣服	似乎	已签名	和	烧伤	进入	破布	;	他的	头发	,

他那单薄的衣服似乎已被烧焦，变成了破烂的衣衫；他的头发，

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʌn'kempt] [ænd; ənd] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] , [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [sɪndʒd]

which	hung	about	his	face	unkempt	and	uncared	for	,	had	the	same	singed
哪个	悬挂	关于	他的	脸	蓬头垢面	和	无人关心	为了	,	有	这	相同的	已签名

['æspekt] ;

aspect	;
方面	;

他脸上那蓬乱不堪、无人照料的头发，也呈现出同样的烧焦状；

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] [beɪkt] .

his	skin	was	brown	and	baked	.
他的	皮肤	曾是	棕色的	和	烘焙	.

他的皮肤呈棕色，像被烤过一样。

[aɪ][gɑːt][ʌp][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

I	got	up	as	he	approached	,	and	caught	him	and	threw	him	to	the
我	得到	向上	作为	他	接近	,	和	捕捉	他	和	扔	他	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

他走近时，我起身抓住他，把他摔倒在地。

[wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [tuː; tə][get][ɑːn] .

without	heeding	his	struggles	to	get	on	.
没有	听从	他的	斗争	到	得到	在	.

不顾他努力向上爬的艰辛。

- [dəunt][juː; jʊ] [siː] , - [hiː; hi][kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , - [ðeɪ] [meɪ] [get][ˌem ˈiː] [əˈgen] . -

-	**Don't**	**you**	**see**	**,**	**'**	**he**	**cried**	**with**	**a**	**gasp**	**,**	**'**	**they**	**may**	**get**	**me**	**again**	**.**	**'**
-	不	你	看	,	-	他	哭	和	一个	喘气	,	-	他们	可能	得到	我	再次	.	-

“难道你看不出来吗？”他喘着气喊道，“他们可能会再次抓到我。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪnz] ;

He	**was**	**one**	**of**	**those**	**who**	**had**	**escaped**	**out**	**of**	**the**	**mines**	**;**
他	曾是	一	的	那些	WHO	有	逃脱	出去	的	这	矿井	;

他是那些从矿井里逃出来的人之一；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈweðər] [ðeɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ɔːr][nɑːt] ?

but	**what**	**was**	**it**	**to**	**me**	**whether**	**they**	**caught**	**him**	**again**	**or**	**not**	**?**
但	什么	曾是	它	到	我	无论	他们	捕捉	他	再次	或者	不是	?

但他们是否再次抓到他，与我何干？

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [set]

I	**wanted**	**to**	**know**	**how**	**he**	**had**	**been**	**caught**	**,**	**and**	**what**	**he**	**had**	**been**	**set**
我	通缉	到	知道	如何	他	有	到过	捕捉	,	和	什么	他	有	到过	放

[tuː; tə][duː] ,

to	**do**	**,**
到	做	,

我想知道他是怎么被抓的，以及他原本要做什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] .

and	**how**	**he**	**had**	**escaped**	**.**
和	如何	他	有	逃脱	.

以及他是如何逃脱的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][juːz][maɪ] [suːˈpɪriər] [streŋθ] [wen] [noʊ][wʌn] [els] [dɪd] ?

Why	**should**	**I**	**hesitate**	**to**	**use**	**my**	**superior**	**strength**	**when**	**no**	**one**	**else**	**did**	**?**
为什么	应该	我	犹豫	到	使用	我的	优越的	力量	什么时候	不	一	别的	做过	?

别人都没这么做，我为什么还要犹豫使用我的优势力量？

[aɪ] [kept] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][get] [əˈweɪ] .

I	**kept**	**watch**	**over**	**him**	**that**	**he**	**should**	**not**	**get**	**away**	**.**
我	保留	手表	超过	他	那	他	应该	不是	得到	离开	.

我一直监视着他，不让他逃脱。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [maɪnz] ? -

-	**You**	**have**	**been**	**in**	**the**	**mines**	**?**	**'**
-	你	有	到过	在	这	矿井	?	-

“你上过矿？”

[aɪ] [sed] .

I	**said**	**.**
我	说	.

我说。

- [let] [ˌem ˈiː][goʊ] ! -

-	**Let**	**me**	**go**	**!**	**'**
-	让	我	去	!	-

“放开我！”

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	**cried**	**.**
他	哭	.

他哭了。

- [duː][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk] ? -

-	**Do**	**you**	**need**	**to**	**ask**	**?**	**'**
-	做	你	需要	到	问	?	-

还需要问吗？

[ænd; ənd][hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][moʊst]['terəb(ə)l]

and	he	cursed	me	as	he	struggled	,	with	the	most	terrible
和	他	被诅咒的	我	作为	他	挣扎	,	和	这	最多	糟糕的

[ˌɪmprɪ'keɪʃənz] .

imprecations	.
诅咒	.

他一边挣扎一边咒骂我，用最可怕的诅咒。

- [ðeɪ] [meɪ] [get][ˌem 'iː] [jet] .

'	They	may	get	me	yet	.
-	他们	可能	得到	我	然而	.

他们或许还会抓到我。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] ! -

Let	me	go	!	'
让	我	去	!	-

放开我！

- [nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , - [aɪ] [kraɪd] .

'	Not	till	you	tell	me	,	'	I	cried	.
-	不是	直到	你	告诉	我	,	-	我	哭	.

“除非你告诉我，”我喊道。

- [tel] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [aɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] .

'	Tell	me	and	I'll	protect	you	.
-	告诉	我	和	患病的	保护	你	.

告诉我，我会保护你。

[ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [nɪr] [aɪl] [let][juː; jʊ][goʊ] .

If	they	come	near	I'll	let	you	go	.
如果	他们	来	靠近	患病的	让	你	去	.

如果他们靠近，我就放你走。

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [mæn] ?

Who	are	they	,	man	?
WHO	是	他们	,	男人	?

他们是谁?

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] . -

I	must	know	.	'
我	必须	知道	.	-

我必须知道。

[hiː; hi] ['strʌgld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːt] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['æʃɪz] [ðæt]

He	struggled	up	from	the	ground	,	clearing	his	hot	eyes	from	the	ashes	that
他	挣扎	向上	从	这	地面	,	清理	他的	热的	眼睛	从	这	灰烬	那

[wɜːr; wər][ɪn][ðem; ðəm] ,

were	in	them	,
是	在	他们	,

他挣扎着从地上爬起来，擦去眼中灼热的灰烬。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [sɪndʒd] [her] .

and	putting	aside	his	singed	hair	.
和	推杆	旁边	他的	已签名	头发	.

他把烧焦的头发放到一边。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['heɪtrɪd] [ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [rɪ'zɪstəns] ([fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]

He	gave	me	a	glance	of	hatred	and	impotent	resistance	(	for	I	was
他	给予	我	一个	瞥一眼	的	仇恨	和	阳痿	反抗	(	为了	我	曾是

[strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi]) ,

stronger	than	he	)	,
更强	比	他	)	,

他给了我一个充满仇恨和无力反抗的眼神（因为我比他强壮），

[ænd; ənd] [ðen] [kæst][ə; eɪ][waɪld] ['terəfaɪd] [lʊk] [bæk] .

and	then	cast	a	wild	terrified	look	back	.
和	然后	投掷	一个	荒野	恐惧	看	后退	.

然后，他惊恐地回头望去。

[ðə; ði] ['skɜːrmɪʃərz] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['enibɑːdi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

The	skirmishers	did	not	seem	to	remark	that	anybody	had	escaped	,
这	散兵游勇	做过	不是	似乎	到	评论	那	任何人	有	逃脱	,

交战双方似乎并没有注意到有人逃脱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['grædʒuəli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [kəm'poʊzd] . -

and	he	became	gradually	a	little	more	composed	.	'
和	他	成为	逐步地	一个	小的	更多的	由	.	-

他渐渐平静了一些。

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? -

Who	are	they	?	'
WHO	是	他们	?	-

他们是谁?

[hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .

he	said	hoarsely	.
他	说	沙哑地	.

他声音嘶哑地说。

- [ðeə(r)] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [retʃiz] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ;

'	They're	cursed	wretches	like	you	and	me	;
-	它们是	被诅咒的	可怜虫	喜欢	你	和	我	;

“他们和我们一样，都是可恶的倒霉蛋；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][æz; əz] ['meni] ['bændz][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [maɪnz] [ɑːn][ðə; ði]

and	there	are	as	many	bands	of	them	as	there	are	mines	on	the
和	那里	是	作为	许多	乐队	的	他们	作为	那里	是	矿井	在	这

[roʊd] ;

road	;
路	;

他们的团伙数量和路上的地雷数量一样多；

[ænd; ənd] [juːd] ['betər] [tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd] [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

and	you'd	better	turn	back	and	stay	where	you	are	.
和	你会	更好的	转动	后退	和	停留	在哪里	你	是	.

你最好还是回头，待在原地。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] [hɪr] . -

You	are	safe	here	.	'
你	是	安全的	这里	.	-

你在这里很安全。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][tɜːrn] [bæk] , - [aɪ] [sed] .

'	I	will	not	turn	back	,	'	I	said	.
-	我	将要	不是	转动	后退	,	-	我	说	.

“我不会回头，”我说。

- [aɪ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] : [juː; jʊ] [kɑːnt] .

'	I	know	well	enough	:	you	can't	.
-	我	知道	出色地	足够的	:	你	不能	.

我很清楚：你做不到。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][ðə; ði] [raʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ,

You've	got	to	go	the	round	like	the	rest	,
你已经	得到	到	去	这	圆形的	喜欢	这	休息	,

你得像其他人一样走完一轮。

- [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] ['ʌtəd] [baɪ][ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l]

'	he	said	with	a	laugh	which	was	like	a	sound	uttered	by	a	wild	animal
-	他	说	和	一个	笑	哪个	曾是	喜欢	一个	声音	说出	经过	一个	荒野	动物

['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] .

rather	than	a	human	voice	.
相当	比	一个	人类	嗓音	.

“他笑着说，那笑声与其说是人声，不如说是野兽的叫声。”

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['paʊər] , [ænd; ənd][aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] , ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

The	man	was	in	my	power	,	and	I	struck	him	,	miserable	as	he	was	.
这	男人	曾是	在	我的	力量	,	和	我	击	他	,	悲惨的	作为	他	曾是	.

那人落入我的掌控之中，尽管他当时处境悲惨，我还是打了他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ðʌs] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊri] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

It	seemed	a	relief	thus	to	get	rid	of	some	of	the	fury	in	my	mind	.
它	似乎	一个	宽慰	因此	到	得到	摆脱	的	一些	的	这	愤怒	在	我的	头脑	.

这样一来，似乎能消除我心中的一些怒火，让我感到如释重负。

- [its] [ə; eɪ][laɪ] , - [aɪ] [sed] ; - [aɪ][goʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [pliːz] .

'	It's	a	lie	,	'	I	said	;	'	I	go	because	I	please	.
-	它是	一个	说谎	,	-	我	说	;	-	我	去	因为	我	请	.

“这是谎言，”我说，“我去是因为我乐意去。”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ['gæðər] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪf] [aɪ] [pliːz] , [ænd; ənd] [faɪt] [ðoʊz] [bruːts] ,

Why	shouldn't	I	gather	a	band	of	my	own	if	I	please	,	and	fight	those	brutes	,
为什么	不应该	我	收集	一个	乐队	的	我的	自己的	如果	我	请	,	和	斗争	那些	野蛮人	,

我为什么不能自己召集一帮人，去跟那些恶棍战斗呢?

[nɑːt][flaɪ][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [laɪk] [juː; jʊ] ? -

not	fly	from	them	like	you	?	'
不是	飞	从	他们	喜欢	你	?	-

你难道不像他们一样逃离他们吗?

[hiː; hi] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [læft] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [ænd; ənd]

He	chuckled	and	laughed	below	his	breath	,	struggling	and	cursing	and
他	轻笑	和	笑了	以下	他的	气息	,	挣扎	和	咒骂	和

['kraɪɪŋ] [aʊt] ,

crying	out	,
哭泣	出去	,

他低声轻笑，挣扎着，咒骂着，哭喊着。

[æz; əz][aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , - [juː; jʊ] ['gæðər] [ə; eɪ][bænd] !

as	I	struck	him	again	,	'	You	gather	a	band	!
作为	我	击	他	再次	,	-	你	收集	一个	乐队	!

当我再次击打他时，我说：“你去召集一队人马！”

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['ɔːfər] [ðem; ðəm] ?

What	could	you	offer	them	?
什么	可以	你	提供	他们	?

你能为他们提供什么?

[wer] [wʊd] [juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] ?

Where	would	you	find	them	?
在哪里	会	你	寻找	他们	?

你会在哪里找到它们?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?

Are	you	better	than	the	rest	of	us	?
是	你	更好的	比	这	休息	的	我们	?

你比我们其他人更优秀吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ][mæn][laɪk][ðə; ði][rest] ?

Are	**you**	**not**	**a**	**man**	**like**	**the**	**rest**	**?**
是	你	不是	一个	男人	喜欢	这	休息	?

难道你不是和其他人一样的男人吗?

[straɪk] [ˌem 'iː][juː; jʊ][kæn; kən] , [fɔːr; fər][aɪm] [daʊn] .

Strike	**me**	**you**	**can**	**,**	**for**	**I'm**	**down**	**.**
罢工	我	你	能	,	为了	我是	向下	.

你可以打我，因为我已经倒下了。

[bʌt; bət] [meɪk] [jɔːr'self] [ə; eɪ]['mæstər][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːf] — [juː; jʊ] ! -

But	**make**	**yourself**	**a**	**master**	**and**	**a**	**chief**	**—**	**you**	**!**	**'**
但	制作	你自己	一个	掌握	和	一个	首席	—	你	!	-

但你要让自己成为主人和首领——你!

- [waɪ] [nɑːt][aɪ] ? -

'	**Why**	**not**	**I**	**?**	**'**
-	为什么	不是	我	?	-

“为什么不是我？”

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] , [waɪld][wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] ['oʊvər]

I	**shouted**	**again**	**,**	**wild**	**with**	**rage**	**and**	**the**	**sense**	**that**	**I**	**had**	**no**	**power**	**over**
我	喊叫	再次	,	荒野	和	愤怒	和	这	感觉	那	我	有	不	力量	超过

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

我再次大声喊叫，怒火中烧，因为我感到自己对他无能为力。

[seɪv] [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] .

save	**to**	**hurt**	**him**	**.**
节省	到	伤害	他	.

别伤害他。

[ðæt] ['pæʃ(ə)n] [meɪd] [maɪ][hændz]['tremb(ə)l] ; [hiː; hi] [slɪpt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

That	**passion**	**made**	**my**	**hands**	**tremble**	**;**	**he**	**slipped**	**from**	**me**	**in**	**a**	**moment**	**,**
那	热情	制成	我的	双手	颤抖	;	他	滑倒了	从	我	在	一个	片刻	,

那份激情让我双手颤抖；他瞬间便从我身边溜走了。

[baʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk][ə; eɪ][bɔːl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] [ɪ'skeɪpt]

bounded	**from**	**the**	**ground**	**like**	**a**	**ball**	**,**	**and**	**with**	**a**	**yell**	**of**	**derision**	**escaped**
有界	从	这	地面	喜欢	一个	球	,	和	和	一个	叫喊	的	嘲笑	逃脱

,

,
,

像球一样从地上弹起，伴随着一声嘲笑的叫喊逃走了。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ]

and	**plunged**	**into**	**the**	**streets**	**and**	**the**	**clamor**	**of**	**the**	**city**	**from**	**which**	**I**
和	暴跌	进入	这	街道	和	这	叫嚣	的	这	城市	从	哪个	我

[hæd; həd][dʒʌst] [floʊn] .

had	**just**	**flown**	**.**
有	只是	飞行	.

然后我一头扎进了街道，融入了我刚刚飞离的那座城市的喧嚣之中。

[aɪ] [felt] [maɪ'self][reɪdʒ]['æftər][hɪm; ɪm] ,

I	**felt**	**myself**	**rage**	**after**	**him**	**,**
我	毛毡	我	愤怒	后	他	,

我感到自己对他怒火中烧，

['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [fɪsts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪmpətəns] [ðæt]

shaking	my	fists	with	a	consciousness	of	the	ridiculous	passion	of	impotence	that
摇晃	我的	拳头	和	一个	意识	的	这	荒谬的	热情	的	阳痿	那

[wʌz; wəz] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

was	in	me	,
曾是	在	我	,

我挥舞着拳头，意识到自己内心深处那荒谬的无能为力的激情。

[bʌt; bət] [noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv]

but	no	power	of	restraining	it	;	and	there	was	not	one	of	the	fugitives
但	不	力量	的	限制	它	;	和	那里	曾是	不是	一	的	这	逃犯

[huː] [pæst] ,

who	passed	,
WHO	通过了	,

但却无力阻止；而且没有一个逃亡者通过。

[haʊ'evər] ['despərət] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [huː] [dɪd] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [mɑːk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hiː; hi]

however	desperate	he	might	be	,	who	did	not	make	a	mock	at	me	as	he
然而	绝望的	他	可能	是	,	WHO	做过	不是	制作	一个	嘲笑	在	我	作为	他

['dɑːrtɪd] [baɪ] .

darted	by	.
飞镖	经过	.

然而，无论他多么绝望，他都没有嘲笑我，只是匆匆走过。

[ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɑːbdʒekts] , [ðə; ði] [spɔːrt] [ʌv; əv] [feɪt] , [ə'freɪd] [tuː; tə]

The	laughing	-	stock	of	all	those	miserable	objects	,	the	sport	of	fate	,	afraid	to
这	笑	-	库存	的	全部	那些	悲惨的	对象	,	这	运动	的	命运	,	害怕的	到

[goʊ] ['fɔːrwərdz] ,

go	forwards	,
去	前进	,

那些可怜虫的笑柄，命运的玩物，不敢前进。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [maɪ] [veɪnz] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem 'iː] [ɑːn] !

unable	to	go	back	,	with	a	fire	in	my	veins	urging	me	on	!
无法	到	去	后退	,	和	一个	火	在	我的	静脉	敦促	我	在	!

无法回头，我血管里燃烧着一团火，驱使我前进！

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [gruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪr] [ɪg'zɔːstʃən] ,

But	presently	I	grew	a	little	calmer	out	of	mere	exhaustion	,
但	目前	我	生长	一个	小的	更平静	出去	的	仅仅	疲惫	,

但随后，我因为精疲力竭而平静了一些。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

which	was	all	the	relief	that	was	possible	to	me	.
哪个	曾是	全部	这	宽慰	那	曾是	可能的	到	我	.

这已经是我所能得到的全部慰藉了。

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [kə'lektɪŋ] [ɔːl] [maɪ] ['fækltiz] , [ænd; ənd] [ɪm'peld] [baɪ] [ðɪs] ['ɪmpʌls] ,

And	by	and	by	,	collecting	all	my	faculties	,	and	impelled	by	this	impulse	,
和	经过	和	经过	,	收集	全部	我的	学院	,	和	被迫	经过	这	冲动	,

于是，渐渐地，我召集起所有理智，并受到这种冲动的驱使，

[wɪtʃ] [aɪ] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] , [aɪ] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] ['kɔːʃəsli] [ɑːn] .

which	I	seemed	unable	to	resist	,	I	got	up	and	went	cautiously	on	.
哪个	我	似乎	无法	到	抵抗	,	我	得到	向上	和	去	谨慎地	在	.

我似乎无法抗拒，于是起身小心翼翼地继续前行。

[fɪr] [kæn; kən] [ækt] [ɪn] [tuː] [weɪz] : [ˌaɪ 'tiː] ['pærəˌlaɪziz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['rendərz] ['kʌnɪŋ] .

Fear	can	act	in	two	ways	:	it	paralyzes	,	and	it	renders	cunning	.
害怕	能	行为	在	二	方式	:	它	麻痹	,	和	它	渲染	狡猾	.

恐惧可以有两种作用：它使人麻木，也使人变得狡诈。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'spaɪər][ˌem 'iː] .

At	this	moment	I	found	it	inspire	me	.
在	这	片刻	我	成立	它	启发	我	.

那一刻，它给了我灵感。

[aɪ] [meɪd] [maɪ][plænz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] ,

I	made	my	plans	before	I	started	,
我	制成	我的	计划	前	我	开始	,

我事先就做好了计划。

[haʊ] [tuː; tə] [stiːl] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blaɪtɪd] ['brʌʃwʊd] [wɪtʃ] [broʊk] [ðə; ði] [laɪn]

how	to	steal	along	under	the	cover	of	the	blighted	brushwood	which	broke	the	line
如何	到	偷	沿着	在下面	这	覆盖	的	这	枇	灌木丛	哪个	打破	这	线

[ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

of	the	valley	here	and	there	.
的	这	谷	这里	和	那里	.

如何躲在山谷间不时出现的枯枝败叶的掩护下悄悄前进。

[aɪ] [set] [aʊt] ['oʊnli]['æftər] [lɔːŋ] [θɔːt] ,

I	set	out	only	after	long	thought	,
我	放	出去	仅有的	后	长的	想法	,

我经过深思熟虑后才出发。

['siːzɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['veɪgli] [pər'siːvd] [bænd][wɜːr; wər] ['skaʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər]

seizing	the	moment	when	the	vaguely	perceived	band	were	scouring	in	the	other
抓住	这	片刻	什么时候	这	依稀	感知	乐队	是	洗涤	在	这	其他

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] ['trævələz] .

direction	intercepting	the	travellers	.
方向	拦截	这	旅行者	.

趁着那群隐约可见的歹徒朝另一个方向搜寻的时候，他们拦截了旅行者。

[ðʌs] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['pɔːzɪz] , [aɪ][gɑːt] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪts] [maʊθ] [ɪn] ['seɪfti] .

Thus	,	with	many	pauses	,	I	got	near	to	the	pit's	mouth	in	safety	.
因此	,	和	许多	停顿	,	我	得到	靠近	到	这	坑的	嘴	在	安全	.

就这样，我多次停顿，最终安全地靠近了坑口。

[bʌt; bət][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] , ['ɔːlmoʊst] ['greɪtər] [ðæn; ðən][maɪ] ['terər] .

But	my	curiosity	was	as	great	as	,	almost	greater	than	my	terror	.
但	我的	好奇心	曾是	作为	伟大的	作为	,	几乎	更大的	比	我的	恐怖	.

但我的好奇心几乎与我的恐惧感一样强烈，甚至更甚。

[aɪ][hæd; həd] [kept] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] , ['drægɪŋ] [maɪ'self] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [fiːt]

I	had	kept	far	from	the	road	,	dragging	myself	sometimes	on	hands	and	feet
我	有	保留	远的	从	这	路	,	拖拽	我	有时	在	双手	和	脚

['oʊvər]['broʊkən] [graʊnd] ,

over	broken	ground	,
超过	破碎的	地面	,

我一直远离公路，有时甚至要手脚并用地在崎岖不平的地面上爬行。

['terɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd][maɪ] [fleʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θɔːrnz] ;

tearing	my	clothes	and	my	flesh	upon	the	thorns	;
撕裂	我的	衣服	和	我的	肉	之上	这	荆棘	;

荆棘撕裂了我的衣服和皮肉；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] ['fɑːrðər] [saɪd] [ɔːl] [siːmd] [soʊ]['saɪlənt][ænd; ənd][soʊ][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kæst]

and	on	that	farther	side	all	seemed	so	silent	and	so	dark	in	the	shadow	cast
和	在	那	更远	边	全部	似乎	所以	沉默的	和	所以	黑暗的	在	这	阴影	投掷

[baɪ][sʌm; səm][ˌdɪs'juːzd] [mə'ʃiːnəri] ,

by	some	disused	machinery	,
经过	一些	废弃的	机械	,

而在那边，一切都显得那么寂静，那么黑暗，仿佛被废弃的机器投下了阴影。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [bleizd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]

behind	which	the	glare	of	the	fire	from	below	blazed	upon	the	other	side	of
在后面	哪个	这	强光	的	这	火	从	以下	燃烧的	之上	这	其他	边	的

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

the	opening	,
这	开幕	,

透过开口，可以看到下方火光在另一侧熊熊燃烧。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [krɔːl] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [pæs] ,

that	I	could	not	crawl	along	in	the	darkness	,	and	pass	,
那	我	可以	不是	爬行	沿着	在	这	黑暗	,	和	经过	,

我无法在黑暗中爬行，也无法通过，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪf] [wei] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breθləs] [hɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

which	would	have	been	the	safe	way	,	but	with	a	breathless	hot	desire	to
哪个	会	有	到过	这	安全的	方式	,	但	和	一个	喘不过气	热的	欲望	到

[siː] [ænd; ənd] [noʊ] ,

see	and	know	,
看	和	知道	,

这本来是最稳妥的方式，但我却怀着一种急切的渴望，想要亲眼看看，亲身了解。

['drægd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] .

dragged	myself	to	the	very	edge	to	look	down	.
拖拽	我	到	这	非常	边缘	到	看	向下	.

我拖着疲惫的身体走到悬崖边，向下望去。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

Though	I	was	in	the	shadow	,
尽管	我	曾是	在	这	阴影	,

虽然我身处阴影之中，

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [pʊt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [gler] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪzd] .

my	eyes	were	nearly	put	out	by	the	glare	on	which	I	gazed	.
我的	眼睛	是	几乎	放	出去	经过	这	强光	在	哪个	我	凝视	.

我凝视的强光几乎让我睁不开眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['faɪər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lʊrɪd] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] , ['gloʊɪŋ] [laɪk] [fleɪm] ,

It	was	not	fire	;	it	was	the	lurid	glow	of	the	gold	,	glowing	like	flame	,
它	曾是	不是	火	;	它	曾是	这	骇人的	辉光	的	这	金子	,	发光	喜欢	火焰	,

那不是火；那是黄金散发出的诡异光芒，如同火焰般闪耀。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['kaʊntləs] ['maɪnərz][wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] .

at	which	countless	miners	were	working	.
在	哪个	无数	矿工	是	在职的	.

无数矿工在那里工作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'baʊt] [laɪk] [flaɪz] , — [sʌm; səm][ɑːn][ðer; ðər] [niːz] ,

They	were	all	about	like	flies	,	—	some	on	their	knees	,
他们	是	全部	关于	喜欢	苍蝇	,	—	一些	在	他们的	膝盖	,

他们像苍蝇一样四处乱飞，有的甚至跪在地上。

[sʌm; səm] [bent] ['dʌb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [stuːpt] ['oʊvər][ðer; ðər] [wɜːrk] , [sʌm; səm] ['laɪɪŋ] [kræmpt] [ə'pɑːn]

some	bent	double	as	they	stooped	over	their	work	,	some	lying	cramped	upon
一些	弯曲	双倍的	作为	他们	弯腰	超过	他们的	工作	,	一些	说谎	狭窄	之上

[ʃelvz] [ænd; ənd] [ledʒ] .

shelves	and	ledges	.
货架	和	壁架	.

有些人弯腰工作，身体几乎弯成了两截；有些人则蜷缩在架子和窗台上。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] .

The	sight	was	wonderful	,	and	terrible	beyond	description	.
这	视线	曾是	精彩的	,	和	糟糕的	超过	描述	.

眼前的景象既壮观又可怕，难以言表。

[ðə; ði] ['wɜkmən] [siːmd] [tuː; tə] [kən'suːm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] ,

The	workmen	seemed	to	consume	away	with	the	heat	and	the	glow	,
这	工人	似乎	到	消耗	离开	和	这	热	和	这	辉光	,

工人们似乎被热浪和光芒吞噬了。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ] [geɪzd] .

even	in	the	few	minutes	I	gazed	.
甚至	在	这	很少	分钟	我	凝视	.

即使只是短短几分钟的凝视。

[ðer; ðər] [aɪz] [ʃræŋk] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] ; [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['blækənd] .

Their	eyes	shrank	into	their	heads	;	their	faces	blackened	.
他们的	眼睛	缩小	进入	他们的	头部	;	他们的	面孔	变黑	.

他们的眼睛缩回眼眶里，脸色变得黝黑。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['siːkrət] ['mɔːsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['met(ə)l] , [wɪtʃ] [bəːnd]

I	could	see	some	trying	to	secret	morsels	of	the	glowing	metal	,	which	burned
我	可以	看	一些	尝试	到	秘密	小块	的	这	发光	金属	,	哪个	烧伤

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] ,

whatever	it	touched	,
任何	它	感动	,

我看到有些人试图偷偷带走一些发光的金属碎片，这种金属接触到任何东西都会燃烧。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [səːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [sju'piəriəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪnz] ,

and	some	who	were	being	searched	by	the	superiors	of	the	mines	,
和	一些	WHO	是	存在	搜索	经过	这	上级	的	这	矿井	,

还有一些人正在接受矿上级的搜查。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər] ['pʌnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'fendəz] , ['fɪksɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]

and	some	who	were	punishing	the	offenders	,	fixing	them	up	against	the
和	一些	WHO	是	惩罚	这	罪犯	,	定影	他们	向上	反对	这

['bleɪzɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv][goʊld] .

blazing	wall	of	gold	.
炽烈	墙	的	金子	.

还有一些人惩罚罪犯，把他们押到燃烧的黄金墙上。

[ðə; ði] [fɪr] [went] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [soʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][aɪ][ɪn] [ðɪs] [saɪt] .

The	fear	went	out	of	my	mind	,	so	much	absorbed	was	I	in	this	sight	.
这	害怕	去	出去	的	我的	头脑	,	所以	很多	吸收	曾是	我	在	这	视线	.

恐惧感瞬间消失，我完全沉浸在眼前的景象中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小朝圣者：更多经历。(The Little Pilgrim Further Experiences.)

[aɪ] [geɪzd] , ['siːɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['evri] ['moʊmənt]['ɪntuː] [k'revɪsɪz] [ænd; ənd] [siːmz] [ʌv; əv]

I	gazed	,	seeing	farther	and	farther	every	moment	into	crevices	and	seams	of
我	凝视	,	看到	更远	和	更远	每一个	片刻	进入	缝隙	和	接缝	的

[ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['met(ə)l] ,

the	glowing	metal	,
这	发光	金属	,

我凝视着，目光越移越远，每时每刻都能看到闪闪发光的金属的缝隙和接缝。

['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sleɪvz] [æt; ət] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['pæntəmaɪm] [ʌv; əv]

always	with	more	and	more	slaves	at	work	,	and	the	entire	pantomime	of
总是	和	更多的	和	更多的	奴隶	在	工作	,	和	这	全部的	哑剧	的

['leɪbər][ænd; ənd] [θeft] ,

labor	and	theft	,
劳动	和	盗窃	,

越来越多的奴隶在劳作，上演着一出劳动与偷窃的闹剧。

[ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] , ['goʊɪŋ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , — [ðə; ði] [beɪkt] ['feɪsɪz][dɑːrk]

and	search	and	punishment	,	going	on	and	on	,	—	the	baked	faces	dark
和	搜索	和	惩罚	,	去	在	和	在	,	—	这	烘焙	面孔	黑暗的

[ə'genst] [ðə; ði]['goʊldən] [gler] ,

against	the	golden	glare	,
反对	这	金的	强光	,

搜查和惩罚没完没了，——被烤得黝黑的脸庞在金色的阳光下显得格外阴沉。

[ðə; ði][hɑːt] [aɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] ['klæmər][ʌv; əv] [pɪk] [ænd; ənd]

the	hot	eyes	taking	a	yellow	reflection	,	the	monotonous	clamor	of	pick	and
这	热的	眼睛	采取	一个	黄色的	反射	,	这	单调	叫嚣	的	挑选	和

['ʃʌv(ə)l] ,

shovel	,
铲	,

灼热的目光映照出黄色的光芒，镐和铲子发出单调的嘈杂声。

[ænd; ənd] [kraɪz] [ænd; ənd] [kɜːrs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd]

and	cries	and	curses	,	and	all	the	indistinguishable	sound	of	a	multitude
和	哭泣	和	诅咒	,	和	全部	这	无法区分的	声音	的	一个	民众

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] .

of	human	creatures	.
的	人类	生物	.

还有哭喊声、咒骂声，以及众多人类发出的各种难以分辨的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'loʊ] ,

And	the	floor	below	,
和	这	地面	以下	,

楼下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [ruːf] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [hoʊl] ['mɪrɪədz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	the	low	roof	which	overhung	whole	myriads	within	a	few	inches	of	their
和	这	低的	屋顶	哪个	悬垂	所有的	无数	之内	一个	很少	英寸	的	他们的

['feɪsɪz] ,

faces	,
面孔	,

低矮的屋顶悬在无数人的脸庞上方几英寸的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'regjələr] [wɔːlz] [ɔːl] [briːtʃt] [ænd; ənd] [ʃelvd] , [wɜːr; wər] ['evri] [wʌn][ðə; ði] [seɪm] ,

and	the	irregular	walls	all	breached	and	shelved	,	were	every	one	the	same	,
和	这	不规律的	墙壁	全部	违规	和	搁置	,	是	每一个	一	这	相同的	,

[ə; eɪ][ˌpændə'moʊniəm][ʌv; əv][goʊld] ,

a	pandemonium	of	gold	,
一个	混乱	的	金子	,

那些参差不齐的墙壁都被攻破、堆砌起来，每一堵都一样，到处都是金光闪闪的景象。

— [goʊld] ['evriwer] .

—	gold	everywhere	.
—	金子	到处	.

到处都是黄金。

[aɪ][hæd; həd] [lʌvd] ['meni] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət]['nevər] [ðɪs] ;

I	had	loved	many	foolish	things	in	my	life	,	but	never	this	;
我	有	喜爱	许多	愚蠢	事物	在	我的	生活	,	但	绝不	这	;

我一生中爱过很多愚蠢的东西，但从未爱过这个；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps] [waɪ] [aɪ] [geɪzd] [ænd; ənd] [kept] [maɪ] [saɪt] ,

which	was	perhaps	why	I	gazed	and	kept	my	sight	,
哪个	曾是	也许	为什么	我	凝视	和	保留	我的	视线	,

也许正因如此，我才凝视着前方，目光始终停留在那里。

[ðoʊ] [ðer; ðər][roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [hiːt] [wɪtʃ] [skɔːrtʃt] [ðə; ði][breɪn] .

though	there	rose	out	of	it	a	blast	of	heat	which	scorched	the	brain	.
尽管	那里	玫瑰	出去	的	它	一个	爆炸	的	热	哪个	烧焦的	这	脑	.

虽然其中升起了一股热浪，灼伤了大脑。

[waɪl] [aɪ] [stuːpt] ['oʊvər] , [ɪn'tent][ɑːn][ðə; ði] [saɪt] ,

While	I	stooped	over	,	intent	on	the	sight	,
尽管	我	弯腰	超过	,	意图	在	这	视线	,

我弯下腰，全神贯注地看着那景象，

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][baɪ][maɪ][saɪd][tuː; tə] [geɪz] [tuː] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]

some	one	who	had	come	up	by	my	side	to	gaze	too	was	caught	by	the
一些	一	WHO	有	来	向上	经过	我的	边	到	目光	也	曾是	捕捉	经过	这

[fjuːmz] ([æz; əz][aɪ] [sə'poʊz]) ,

fumes	(	as	I	suppose	)	,
烟雾	(	作为	我	认为	)	,

（我猜想）走到我身边一起观看的人也被烟雾熏到了。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk]['ɑːbdʒekt] ['fɔːlɪŋ] [proʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gloʊɪŋ]

for	suddenly	I	was	aware	of	a	dark	object	falling	prone	into	the	glowing
为了	突然	我	曾是	意识到的	的	一个	黑暗的	目的	坠落	易于	进入	这	发光

[ɪn'tɪriər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ænd; ənd] [kræʃ] [wɪtʃ] [brɔːt] [bæk] [maɪ][fɜːrst][waɪld]['pænɪk] .

interior	with	a	cry	and	crash	which	brought	back	my	first	wild	panic	.
内部的	和	一个	哭	和	碰撞	哪个	带来	后退	我的	第一的	荒野	恐慌	.

突然，我意识到一个黑色的物体俯冲进发光的内部，发出一声尖叫和撞击声，这让我再次陷入了最初的恐慌之中。

[hiː; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ʃɑːt] [fɔːrθ] ['waɪldli][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]

He	fell	in	a	heap	,	from	which	his	arms	shot	forth	wildly	as	he	reached	the
他	跌倒	在	一个	堆	,	从	哪个	他的	武器	射击	前进	疯狂地	作为	他	达到	这

['bɑːtəm] ,

bottom	,
底部	,

他摔倒在地，跌入谷底时，双臂胡乱地伸出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kraɪ][wʌz; wəz][hæf] ['æŋgwɪʃ] [jet] [hæf][dɪ'zaɪər] .

and	his	cry	was	half	anguish	yet	half	desire	.
和	他的	哭	曾是	一半	痛苦	然而	一半	欲望	.

他的呼喊一半是痛苦，一半是渴望。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [siːzd] [baɪ] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['iːgər] ['wɔtʃəz] ,

I	saw	him	seized	by	half	a	dozen	eager	watchers	,
我	锯	他	查获	经过	一半	一个	打	渴望的	观察者	,

我看到他被六七个热心的围观者抓住了。

[ænd; ənd] [pɪtʃt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [ledʒ] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [tuːlz] [θrʌst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

and	pitched	upon	a	ledge	just	under	the	roof	,	and	tools	thrust	into	his
和	投球	之上	一个	壁架	只是	在下面	这	屋顶	,	和	工具	推力	进入	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他跳到屋顶下方的一条窗台上，有人把工具塞到他手里。

[aɪ] [held] [ɑːn] [baɪ] [æn; ən] [oʊld] [ʃæft] , ['tremblɪŋ] , [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] .

I	held	on	by	an	old	shaft	,	trembling	,	unable	to	move	.
我	握住	在	经过	一个	老的	轴	,	发抖	,	无法	到	移动	.

我紧紧抓住一根老旧的轴，浑身颤抖，动弹不得。

[pər'hæps] [aɪ] [kraɪd] [tuː] [ɪn] [maɪ] ['hɔːrər] ,

Perhaps	I	cried	too	in	my	horror	,
也许	我	哭	也	在	我的	恐怖	,

或许我也因为惊恐而哭了出来。

— [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['əʊvəˌsiːəz] [huː] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gler] [lʊkt] [ʌp] .

—	for	one	of	the	overseers	who	stood	in	the	centre	of	the	glare	looked	up	.
—	为了	一	的	这	监督者	WHO	站立	在	这	中心	的	这	强光	看起来	向上	.

——站在强光中央的一名监工抬起头来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['ɔːrdərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˌʌnə'fektɪd]

He	had	the	air	of	ordering	all	that	was	going	on	,	and	stood	unaffected
他	有	这	空气	的	订购	全部	那	曾是	去	在	,	和	站立	不受影响

[baɪ] [ðə; ði] [bleɪz] ,

by	the	blaze	,
经过	这	火焰	,

他一副掌控一切的姿态，丝毫没有受到火灾的影响。

[kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['retɪd] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [huː] [əu'beid] [hɪm; ɪm] [laɪk] [dɔːgz] .

commanding	the	other	wretched	officials	,	who	obeyed	him	like	dogs	.
指挥	这	其他	可怜	官员	,	WHO	服从	他	喜欢	狗	.

他指挥着其他卑鄙的官员，他们像狗一样服从他。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪn] [maɪ] ['terər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [goʊld] ,

He	seemed	to	me	,	in	my	terror	,	like	a	figure	of	gold	,
他	似乎	到	我	,	在	我的	恐怖	,	喜欢	一个	数字	的	金子	,

在恐惧中，他看起来像一尊金色的雕像。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [pər'hæps] [ʌv; əv] [welθ] [ɔːr] ['pluːtoʊ] , [ɔːr] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ,

the	image	perhaps	of	wealth	or	Pluto	,	or	I	know	not	what	,
这	图像	也许	的	财富	或者	冥王星	,	或者	我	知道	不是	什么	,

或许是财富的象征，或许是冥王星的象征，或许我不知道是什么。

[fɔːr; fər] [aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] [breɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [maɪ] [hoʊld] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃæft]

for	I	suppose	my	brain	began	to	grow	confused	,	and	my	hold	on	the	shaft
为了	我	认为	我的	脑	开始	到	生长	使困惑	,	和	我的	抓住	在	这	轴

[tuː; tə] [rɪ'læks] .

to	relax	.
到	放松	.

我想我的大脑开始变得混乱，我对阴茎杆的握力也放松了。

[aɪ] [hæd; həd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] ([fɔːr; fər] [aɪ] [kɛəd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [goʊld]) ,

I	had	strength	enough	,	however	(	for	I	cared	not	for	the	gold	)	,
我	有	力量	足够的	,	然而	(	为了	我	关心	不是	为了	这	金子	)	,

但我力气足够（因为我不在乎黄金），

[tuː; tə] [flɪŋ] [maɪ'self] [bæk] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wer] [aɪ] [roʊld] ['bækwərdz] ,

to	fling	myself	back	the	other	way	upon	the	ground	,	where	I	rolled	backwards	,
到	一扔	我	后退	这	其他	方式	之上	这	地面	,	在哪里	我	滚动	向后	,

['daʊnwərdz] ,

downwards	,
向下	,

我猛地向后翻滚在地上，向下滚去。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ə'pɑːn] [ʃɑːrp] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [mə'tælɪk] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]

I	knew	not	how	,	turning	over	and	over	upon	sharp	ashes	and	metallic	edges
我	知道	不是	如何	,	转弯	超过	和	超过	之上	锋利的	灰烬	和	金属	边缘

,

,
,

我不知道该怎么办，只能反复翻滚在锋利的灰烬和金属边缘上。

[wɪtʃ] [tɔːr] [maɪ] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] . — [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [nuː] [noʊ] [mɔːr] .

which	tore	my	hair	and	beard	.	—	and	for	a	moment	I	knew	no	more	.
哪个	撕裂	我的	头发	和	胡须	.	—	和	为了	一个	片刻	我	知道	不	更多的	.

它撕扯了我的头发和胡须——那一刻，我失去了知觉。

[ðɪs] [fɔːl] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

This	fall	saved	me	.
这	落下	已保存	我	.

这次摔跤救了我。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [pres] - [gæŋ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'baʊt] .

I	came	to	myself	after	a	time	,	and	heard	the	press	-	gang	searching	about	.
我	来了	到	我	后	一个	时间	,	和	听到	这	按	-	帮派	搜索	关于	.

过了一会儿我才回过神来，听到强征队正在四处搜寻。

[aɪ][hæd; həd] [sens] [tuː; tə][laɪ] [stɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [θroʊn] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] ,

I	had	sense	to	lie	still	among	the	ashes	thrown	up	out	of	the	pit	,
我	有	感觉	到	说谎	仍然	之中	这	灰烬	抛掷	向上	出去	的	这	坑	,

我明智地选择静静地躺在从坑里扬起的灰烬中。

[waɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

while	I	heard	their	voices	.
尽管	我	听到	他们的	声音	.

我听到了他们的声音。

[wʌns] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] .

Once	I	gave	myself	up	for	lost	.
一次	我	给予	我	向上	为了	丢失的	.

我曾一度迷失自我。

[ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn] [flæʃt] [ɪn][maɪ] [aɪz] , [ə; eɪ] [fʊt] [pæst] ,

The	glitter	of	a	lantern	flashed	in	my	eyes	,	a	foot	passed	,
这	闪光	的	一个	灯笼	闪光灯	在	我的	眼睛	,	一个	脚	通过了	,

一盏灯笼的光芒闪过我的眼帘，一只脚从我身边掠过。

['kræʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [tʃiːk] [ðæt] [ðə; ði] [ʃuː] [greɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

crashing	among	the	ashes	so	close	to	my	cheek	that	the	shoe	grazed	it	.
崩溃	之中	这	灰烬	所以	关闭	到	我的	脸颊	那	这	鞋	放牧	它	.

灰烬散落在我的脸颊旁，鞋子都擦到脸颊了。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][mɑːrk]['æftər] , [bəːnd] [ə'pɑːn][maɪ] [fleʃ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ɪ'skeɪpt] ['noʊtɪs][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l]

I	found	the	mark	after	,	burned	upon	my	flesh	;	but	I	escaped	notice	by	a	miracle
我	成立	这	标记	后	,	烧伤	之上	我的	肉	;	但	我	逃脱	注意	经过	一个	奇迹

.

:
.

后来我发现了那个印记，它烧灼在我的皮肤上；但我奇迹般地没有被发现。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dræg][maɪ'self][ʌp][ænd; ənd] [krɔːl] [ə'weɪ] ;

And	presently	I	was	able	to	drag	myself	up	and	crawl	away	;
和	目前	我	曾是	有能力的	到	拖	我	向上	和	爬行	离开	;

随后我挣扎着爬了起来，离开了。

[bʌt; bət] [haʊ] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [aɪ]['kænɑːt] [tel] .

but	how	I	reached	the	end	of	the	valley	I	cannot	tell	.
但	如何	我	达到	这	结尾	的	这	谷	我	不能	告诉	.

但我不知道自己是如何到达山谷尽头的。

[aɪ] [pʊʃt] [maɪ] [wei] [ə'lɔːŋ] [mə'kænɪkli] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][saɪd] .

I	pushed	my	way	along	mechanically	on	the	dark	side	.
我	推动	我的	方式	沿着	机械地	在	这	黑暗的	边	.

我机械地沿着黑暗面前进。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	had	no	further	desire	to	see	what	was	going	on	in	the	openings	of	the
我	有	不	更远	欲望	到	看	什么	曾是	去	在	在	这	开口	的	这

[maɪnz] .

mines	.
矿井	.

我再也不想看到矿井口里发生了什么事了。

[aɪ] [went] [ɑːn] , ['stʌmbliŋ] [ænd; ənd]['stuːpɪd] , ['skersli] ['keɪpəb(ə)l]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] , ['kɑːnʃəs] ['oʊnli]

I	went	on	,	stumbling	and	stupid	,	scarcely	capable	even	of	fear	,	conscious	only
我	去	在	,	踉跄	和	愚蠢的	,	几乎	有能力的	甚至	的	害怕	,	有意识的	仅有的

[ʌv; əv] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] ,

of	wretchedness	and	weariness	,
的	悲惨	和	疲劳	,

我继续前行，跌跌撞撞，茫然不知所措，甚至几乎感觉不到恐惧，只感到痛苦和疲惫。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ] [felt] [maɪ'self][drɑːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

till	at	last	I	felt	myself	drop	across	the	road	within	the	gateway	of	the	other
直到	在	最后的	我	毛毡	我	降低	穿过	这	路	之内	这	网关	的	这	其他

[taʊn] ,

town	,
镇	,

最后，我感觉自己跌跌撞撞地穿过马路，落入了另一个城镇的入口处。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət]

and	lay	there	with	no	thought	of	anything	but	the	relief	of	being	at
和	躺	那里	和	不	想法	的	任何事物	但	这	宽慰	的	存在	在

[rest] .

rest	.
休息	.

然后躺在那里，脑子里什么也没想，只有平静下来的轻松感。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self] ,

When	I	came	to	myself	,
什么时候	我	来了	到	我	,

当我回过神来的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]

it	seemed	to	me	that	there	was	a	change	in	the	atmosphere	and	the
它	似乎	到	我	那	那里	曾是	一个	改变	在	这	气氛	和	这

[laɪt] .

light	.
光	.

我感觉气氛和光线都发生了变化。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [les] [ˈlʊrɪd] , [ˈpeɪlər] , [greɪ] , [mɔːr] [laɪk] [ˈtwaɪlaɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [ˌæftərˈnuːn]

It	was	less	lurid	,	paler	,	gray	,	more	like	twilight	than	the	stormy	afternoon
它	曾是	较少的	骇人的	,	肤色较浅	,	灰色的	,	更多的	喜欢	暮	比	这	暴风雨	下午

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɪti] .

of	the	other	city	.
的	这	其他	城市	.

它不像另一座城市那样阴森恐怖，而是更苍白、灰蒙蒙的，更像是黄昏时分。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ded] [səˈrenəti] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , — [blæk] [ˈpeɪlnəs] , ['waɪtnəs] , ['evriθɪŋ]

A	certain	dead	serenity	was	in	the	sky	,	—	black	paleness	,	whiteness	,	everything
一个	肯定	死的	宁静	曾是	在	这	天空	,	—	黑色的	苍白	,	白人	,	一切

[feɪnt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

faint	in	it	.
头晕的	在	它	.

天空弥漫着一种死寂般的宁静——黑色的苍白、白色的，一切都显得黯淡无光。

[ðɪs] [taʊn] [wʌz; wəz] [wɔːld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪts] [stʊd] ['oʊpən] ,

This	town	was	walled	,	but	the	gates	stood	open	,
这	镇	曾是	有围墙的	,	但	这	大门	站立	打开	,

这座城镇有城墙，但城门却敞开着。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [noʊ] [dɪˈfensɪz] [ʌv; əv] [truːps] [ɔːr] ['ʌðər] ['gɑːdɪənz] .

and	I	saw	no	defences	of	troops	or	other	guardians	.
和	我	锯	不	防御	的	军队	或者	其他	守护者	.

我没有看到任何军队或其他守卫的防御工事。

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] ['laɪɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [bʌt; bət] [pʊʃt] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

I	found	myself	lying	across	the	threshold	,	but	pushed	to	one	side	,
我	成立	我	说谎	穿过	这	临界点	,	但	推动	到	一	边	,

我发现自己横躺在门槛上，但被推到了一边。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɪtʃ] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [stɑːpt] [ɔːr][aɪ]['ɪndʒərd][baɪ]

so	that	the	carriages	which	went	and	came	should	not	be	stopped	or	I	injured	by
所以	那	这	马车	哪个	去	和	来了	应该	不是	是	停止	或者	我	受伤	经过

[ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] .

their	passage	.
他们的	通道	.

这样，来往的马车就不会被阻挡，我也不会因为马车的通行而受伤。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['θɔːtflnəs] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ɪn] [ðɪs]

It	seemed	to	me	that	there	was	some	thoughtfulness	and	kindness	in	this
它	似乎	到	我	那	那里	曾是	一些	深思熟虑	和	仁慈	在	这

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

我觉得这个举动中蕴含着一些体贴和善意。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊp] .

and	my	heart	sprang	up	in	a	reaction	of	hope	.
和	我的	心	弹簧	向上	在	一个	反应	的	希望	.

我的心顿时充满了希望。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['naɪtmer] [ɑːn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['sɪti] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] ,

I	looked	back	as	if	upon	a	nightmare	on	the	dreadful	city	which	I	had	left	,
我	看起来	后退	作为	如果	之上	一个	恶梦	在	这	可怕	城市	哪个	我	有	左边	,

我回头望去，仿佛看到了噩梦一般，看到了我离开的那座可怕的城市。

[ɑːn][ɪts] ['tuːˌmʌlts] [ænd; ənd] [nɔɪz] , [ðə; ði][waɪld] ['rækɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

on	its	tumults	and	noise	,	the	wild	racket	of	the	streets	,
在	它是	骚乱	和	噪音	,	这	荒野	球拍	的	这	街道	,

喧嚣嘈杂，街头一片混乱喧闹，

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [retʃiz] [hu:] [sɔ:t] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnərz] , [ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [ðæt]

the	wounded	wretches	who	sought	refuge	in	the	corners	,	the	strife	and	misery	that
这	受伤	可怜虫	WHO	寻求	避难所	在	这	角落	,	这	冲突	和	苦难	那

[wɜ:r; wər] [ə'brɔ:d] ,

were	abroad	,
是	国外	,

那些在角落里寻求庇护的受伤的可怜人，以及周围弥漫的纷争和苦难，

[ænd; ənd] , ['klaɪmæks][ʌv; əv][ɔ:l] , [ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn]

and	,	climax	of	all	,	the	horrible	entertainment	which	had	been	going	on	in
和	,	高潮	的	全部	,	这	可怕	娱乐	哪个	有	到过	去	在	在

[ðə; ði] [skwer] ,

the	square	,
这	正方形	,

而最令人震惊的是，广场上正在上演的那场可怕的闹剧。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['bi:ɪŋ] [stræpt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

the	unhappy	being	strapped	upon	the	table	.
这	不开心	存在	绑带	之上	这	桌子	.

被绑在桌子上的可怜人。

[haʊ] , [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [bi:; bi] ?

How	,	I	said	to	myself	,	could	such	things	be	?
如何	,	我	说	到	我	,	可以	这样的	事物	是	?

我心想，怎么会有这种事呢?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [dri:m] ?

Was	it	a	dream	?
曾是	它	一个	梦	?

那是不是一场梦?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['naɪtmer] ?

Was	it	a	nightmare	?
曾是	它	一个	恶梦	?

那是一场噩梦吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ,

Was	it	something	presented	to	me	in	a	vision	,
曾是	它	某物	呈现	到	我	在	一个	想象	,

这是我在幻象中看到的景象吗?

— [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [dɪ'lu:ʒn] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['feiblz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld]

—	a	strong	delusion	to	make	me	think	that	the	old	fables	which	had	been	told
—	一个	强的	错觉	到	制作	我	思考	那	这	老的	寓言	哪个	有	到过	讲述

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l][laɪf][wɜ:r; wər] [tru:] ?

concerning	the	end	of	mortal	life	were	true	?
有关	这	结尾	的	凡人	生活	是	真的	?

——难道是强烈的错觉让我相信那些关于人世终结的古老寓言是真的吗?

[wen] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [laɪk] [æn; ən] ['æləgɔ:ri] ,

When	I	looked	back	it	appeared	like	an	allegory	,
什么时候	我	看起来	后退	它	出现	喜欢	一个	寓言	,

回过头来看，这就像一个寓言故事。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ;

so	that	I	might	have	seen	it	in	a	dream	;
所以	那	我	可能	有	已见	它	在	一个	梦	;

这样我或许就能在梦中见到它了;

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [laɪk] [æn; ən] ['æləgɔ:ri] [wɜ:r; wər][ðə; ði][goʊld] [maɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

and	still	more	like	an	allegory	were	the	gold	mines	in	the	valley	,
和	仍然	更多的	喜欢	一个	寓言	是	这	金子	矿井	在	这	谷	,

而山谷里的金矿则更像是一种寓言。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [huː] ['leɪbərd] [ðer; ðər] .

and	the	myriads	who	labored	there	.
和	这	无数	WHO	辛勤劳作	那里	.

以及在那里辛勤劳作的无数人。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [truː] ,

Was	it	all	true	,
曾是	它	全部	真的	,

这一切都是真的吗?

[ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][laɪf] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪndʒ] ['nɔvəltiz] [wɪtʃ]

or	only	a	reflection	from	the	old	life	mingling	with	the	strange	novelties	which
或者	仅有的	一个	反射	从	这	老的	生活	混杂	和	这	奇怪的	新奇	哪个

[wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [ɪ'luːd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðɪs] [nuː] ?

would	most	likely	elude	understanding	on	the	entrance	into	this	new	?
会	最多	可能	躲避	理解	在	这	入口	进入	这	新的	?

或者仅仅是旧生活的回响，与进入新世界时很可能难以理解的陌生新事物交织在一起?

[aɪ][sæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɑːn][maɪ] [ə'weɪkənɪŋ] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊvər][ɔːl]

I	sat	within	the	shelter	of	the	gateway	on	my	awakening	,	and	thought	over	all
我	卫星	之内	这	庇护所	的	这	网关	在	我的	唤醒	,	和	想法	超过	全部

[ðɪs] .

this	.
这	.

我醒来后坐在门廊的庇护下，仔细思考了这一切。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][kɑːm] , — ['ɔːlmoʊst] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɛrərz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

My	heart	was	calm	,	—	almost	,	in	the	revulsion	from	the	terrors	I	had	been
我的	心	曾是	冷静的	,	—	几乎	,	在	这	厌恶	从	这	恐怖	我	有	到过

[θruː] , ['hæpi] .

through	,	happy	.
通过	,	快乐的	.

我的内心很平静，——几乎是在对曾经经历的恐怖感到厌恶之后，感到一丝喜悦。

[aɪ] [pə'sweidid] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

I	persuaded	myself	that	I	was	but	now	beginning	;
我	被说服	我	那	我	曾是	但	现在	开始	;

我说服自己，我才刚刚开始;

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ri'æləti] [ɪn] [ðiːz] ['lætər] [iks'piəriənsiz] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['kjʊriəs]

that	there	had	been	no	reality	in	these	latter	experiences	,	only	a	curious
那	那里	有	到过	不	现实	在	这些	后者	经历	,	仅有的	一个	好奇的

[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['naɪtmeəz] ,

succession	of	nightmares	,
演替	的	噩梦	,

这些后来的经历并非真实发生，而只是一连串奇怪的噩梦。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [soʊ] [wel] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n]

such	as	might	so	well	be	supposed	to	follow	a	wonderful	transformation
这样的	作为	可能	所以	出色地	是	据称	到	跟随	一个	精彩的	转型

[laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l] [laɪf] [ænd; ənd] — [ðə; ði] [wɜːrld]

like	that	which	must	take	place	between	our	mortal	life	and	—	the	world
喜欢	那	哪个	必须	拿	地方	之间	我们的	凡人	生活	和	—	这	世界

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

例如，我们今生与来世之间必然会发生的奇妙转变，或许正是这种转变的必然结果。

[ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] !

The	world	to	come	!
这	世界	到	来	!

未来的世界!

[aɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [hɑːrt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [biːt] [laʊd][ɪn][maɪ]

I	paused	and	thought	of	it	all	,	until	the	heart	began	to	beat	loud	in	my
我	暂停	和	想法	的	它	全部	,	直到	这	心	开始	到	打	大声	在	我的

[brest] .

breast	.
胸部	.

我停下来，思考着这一切，直到胸腔里心脏开始剧烈跳动。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wer] [aɪ] [leɪ] ?

What	was	this	where	I	lay	?
什么	曾是	这	在哪里	我	躺	?

我躺着的地方是什么?

[əˈnʌðər] [wɜːrld] , — [ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhæpinəs] , [nɑːt] [blɪs] ?

Another	world	,	—	a	world	which	was	not	happiness	,	not	bliss	?
其他	世界	,	—	一个	世界	哪个	曾是	不是	幸福	,	不是	极乐	?

另一个世界——一个没有幸福，没有极乐的世界?

[oʊ] , [noʊ] ; [pərˈhæps][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrld][ʌv; əv] [blɪs] [seɪv] [ɪn] [driːmz] .

Oh	,	no	;	perhaps	there	was	no	world	of	bliss	save	in	dreams	.
哦	,	不	;	也许	那里	曾是	不	世界	的	极乐	节省	在	梦境	.

哦，不；或许除了梦境之外，根本没有真正的幸福世界。

[ðɪs] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪzəri] ;

This	,	on	the	other	hand	,	I	said	to	myself	,	was	not	misery	;
这	,	在	这	其他	手	,	我	说	到	我	,	曾是	不是	苦难	;

但另一方面，我对自己说，这不是痛苦；

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] [ˈsiːtɪd] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈtremjuləsnɪs] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː]

for	was	not	I	seated	here	,	with	a	certain	tremulousness	about	me	,	it
为了	曾是	不是	我	坐着	这里	,	和	一个	肯定	颤抖	关于	我	,	它

[wʌz; wəz] [truː] ,

was	true	,
曾是	真的	,

的确，我当时就坐在这里，带着一丝颤抖。

[ˈæftər][ɔːl][ðə; ði] [iksˈpiəriənsiz] [wɪtʃ] , [səˈpoʊzɪŋ] [ðem; ðəm][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət]

after	all	the	experiences	which	,	supposing	them	even	to	have	been	but
后	全部	这	经历	哪个	,	假如	他们	甚至	到	有	到过	但

[driːmz] , [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [θruː] ,

dreams	,	I	had	come	through	,
梦境	,	我	有	来	通过	,

经历了所有这些事情之后——即便它们仅仅是梦境——

— [ə; eɪ] [ˈtremjuləsnɪs] [ˈveri] [ˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wɪˈðaʊt] [hoʊp] ?

—	a	tremulousness	very	comprehensible	,	and	not	at	all	without	hope	?
—	一个	颤抖	非常	可理解的	,	和	不是	在	全部	没有	希望	?

——一种完全可以理解的颤抖，而且并非毫无希望?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [biˈliːvd] [ˈiːv(ə)n] [wʌt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

I	will	not	say	that	I	believed	even	what	I	tried	to	think	.
我	将要	不是	说	那	我	相信	甚至	什么	我	尝试	到	思考	.

我不会说我曾经相信过我试图思考的事情。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem ˈiː] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][dɑːrk] [ˈʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ˈθɪərɪz] ;

Something	in	me	lay	like	a	dark	shadow	in	the	midst	of	all	my	theories	;
某物	在	我	躺	喜欢	一个	黑暗的	阴影	在	这	中间	的	全部	我的	理论	;

我内心深处，某种东西就像一道阴影，笼罩着我所有的理论；

[bʌt; bət] [jet] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊp] [ɪn]

but	yet	I	succeeded	to	a	great	degree	in	convincing	myself	that	the	hope	in
但	然而	我	成功了	到	一个	伟大的	程度	在	令人信服的	我	那	这	希望	在

[ˌem 'iː][wʌz; wəz]['riːəl] ,

me	was	real	,
我	曾是	真实的	,

但我却在很大程度上成功地说服了自己，我心中的希望是真实的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bʌt; bət] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] — [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti]

and	that	I	was	but	now	beginning	—	beginning	with	at	least	a	possibility
和	那	我	曾是	但	现在	开始	—	开始	和	在	至少	一个	可能性

[ðæt] [ɔːl] [maɪt] [biː; bi] [wel] .

that	all	might	be	well	.
那	全部	可能	是	出色地	.

而我，现在才刚刚开始——至少从一切都可能好起来的这种可能性开始。

[ɪn] [ðɪs] [hæf] [kən'vɪkʃn] ,

In	this	half	conviction	,
在	这	一半	定罪	,

在这种半信半疑的情况下，

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌblz] [ðæt] [wɜːr; wər]['oʊvər] (['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] ['oʊnli][hæv; həv]

and	after	all	the	troubles	that	were	over	(	even	though	they	might	only	have
和	后	全部	这	麻烦	那	是	超过	(	甚至	尽管	他们	可能	仅有的	有

[bɪn] [ɪ'mædʒɪneri] ['trʌblz]) ,

been	imaginary	troubles	)	,
到过	假想	麻烦	)	,

在所有麻烦都过去之后（即使它们可能只是想象中的麻烦），

[aɪ] [felt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['swiːtnəs] [ɪn] ['restɪŋ] [ðer; ðər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [bæk]

I	felt	a	certain	sweetness	in	resting	there	within	the	gateway	,	with	my	back
我	毛毡	一个	肯定	甜味	在	休息	那里	之内	这	网关	,	和	我的	后退

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

against	it	.
反对	它	.

我背靠着大门，在门内休息，感到一种莫名的甜蜜。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ'self][ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ri'æləti] .

I	was	unwilling	to	get	up	again	,	and	bring	myself	in	contact	with	reality	.
我	曾是	不情愿	到	得到	向上	再次	,	和	带来	我	在	接触	和	现实	.

我不想再起床，不想面对现实。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pleʒər] [ɪn] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] .

I	felt	that	there	was	pleasure	in	being	left	alone	.
我	毛毡	那	那里	曾是	乐趣	在	存在	左边	独自的	.

我觉得独处很惬意。

['kærɪdʒɪz] [roʊld] [pæst][ˌem 'iː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [fʊt] ;

Carriages	rolled	past	me	occasionally	,	and	now	and	then	some	people	on	foot	;
马车	滚动	过去的	我	偶尔	,	和	现在	和	然后	一些	人们	在	脚	;

偶尔有马车从我身边驶过，偶尔也能看到一些行人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɔːr] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'poʊz] .

but	they	did	not	kick	me	out	of	the	way	or	interfere	with	my	repose	.
但	他们	做过	不是	踢	我	出去	的	这	方式	或者	干扰	和	我的	休息	.

但他们没有把我赶走，也没有打扰我的休息。

['prez(ə)ntli] [æz; əz][aɪ][sæt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [pər'suː] [maɪ] [wei] ,

Presently	as	I	sat	trying	to	persuade	myself	to	rise	and	pursue	my	way	,
目前	作为	我	卫星	尝试	到	说服	我	到	上升	和	追求	我的	方式	,

此刻，我正坐在那里，努力说服自己起身继续前行，

[tuː] [men] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈjuːnɪfɔːrm] .

two	men	came	up	to	me	in	a	sort	of	uniform	.
二	男人	来了	向上	到	我	在	一个	种类	的	制服	.

两个穿着制服的男人走到我面前。

[aɪ] [ˈrekəgnaɪzd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [dɪˈstɪŋkt] [senˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ðæt] [hɪr] [wɜːr; wər] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [əˈθɔːrəti] ,

I	recognized	with	another	distinct	sensation	of	pleasure	that	here	were	people	who	had	authority	,
我	认可	和	其他	清楚的	感觉	的	乐趣	那	这里	是	人们	WHO	有	权威	,

我带着另一种清晰的愉悦感意识到，这些人是有权威的。

[reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈgʌvərnmənt] .

representatives	of	some	kind	of	government	.
代表	的	一些	种类	的	政府	.

某种政府的代表。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [toʊnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pəˈremptəri] [ɪˈnʌf] ;

They	came	up	to	me	and	bade	me	come	with	them	in	tones	which	were	peremptory	enough	;
他们	来了	向上	到	我	和	巴德	我	来	和	他们	在	音调	哪个	是	蛮横	足够的	;

他们走到我面前，用不容置疑的语气命令我跟他们走；

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? — [ˈbetər] [ðə; ði] [moʊst] [pəˈremptəri] [ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈlɔːləsnəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] .

but	what	of	that	?	—	better	the	most	peremptory	supervision	than	the	lawlessness	from	which	I	had	come	.
但	什么	的	那	?	—	更好的	这	最多	蛮横	监督	比	这	无法无天	从	哪个	我	有	来	.

但那又如何呢？——与其生活在无法无天的环境中，还不如接受最严格的监管。

[ðeɪ] [reɪzd] [ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈzɪst] [ðem; ðəm] ,

They	raised	me	from	the	ground	with	a	touch	,	for	I	could	not	resist	them	,
他们	提高	我	从	这	地面	和	一个	触碰	,	为了	我	可以	不是	抵抗	他们	,

他们轻轻一碰就把我从地上扶了起来，因为我无法反抗他们。

[ænd; ənd] [led] [ˌem ˈiː] [ˈkwɪkli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈgeɪtweɪ] [geɪv] [ˈækses] ,

and	led	me	quickly	along	the	street	into	which	that	gateway	gave	access	,
和	引领	我	迅速地	沿着	这	街道	进入	哪个	那	网关	给予	使用权	,

他领着我迅速沿着街道走去，那扇门通向街道的入口。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [striːt] [wɪð; wɪθ] [tɔːl] [ˈhaʊzɪz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .

which	was	a	handsome	street	with	tall	houses	on	either	side	.
哪个	曾是	一个	英俊的	街道	和	高的	房屋	在	任何一个	边	.

这是一条漂亮的街道，两旁都是高大的房屋。

[gruːps] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] , [ˈtɔːkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] ;

Groups	of	people	were	moving	about	along	the	pavement	,	talking	now	and	then	with	considerable	animation	;
团体	的	人们	是	移动	关于	沿着	这	路面	,	说	现在	和	然后	和	大量	动画片	;

一群群人沿着人行道走来走去，不时地交谈，气氛十分活跃；

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [siːn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n]

but	when	my	companions	were	seen	,	there	was	an	immediate	moderation
但	什么时候	我的	同伴	是	已见	,	那里	曾是	一个	即时	适度

[ʌv; əv] [toʊn] ,

of	tone	,
的	语气	,

但当我的同伴出现时，气氛立刻缓和了下来。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk] [fɪr] .

a	sort	of	respect	which	looked	like	fear	.
一个	种类	的	尊重	哪个	看起来	喜欢	害怕	.

一种看起来像恐惧的敬畏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['brɔːlɪŋ] [nɔːr] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

There	was	no	brawling	nor	tumult	of	any	kind	in	the	street	.
那里	曾是	不	争吵	也不	骚乱	的	任何	种类	在	这	街道	.

街上没有发生任何争吵或骚乱。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] [ə'kɜːrd] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [sʌm; səm] [weɪ] ,

The	only	incident	that	occurred	was	this	:	when	we	had	gone	some	way	,
这	仅有的	事件	那	发生	曾是	这	:	什么时候	我们	有	已消失	一些	方式	,

唯一发生的一件事是：当我们走了一段路之后，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [leɪm] [mæn] ['drægɪŋ] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

I	saw	a	lame	man	dragging	himself	along	with	difficulty	on	the	other	side	of	the
我	锯	一个	瘸	男人	拖拽	他自己	沿着	和	困难	在	这	其他	边	的	这

[striːt] .

street	.
街道	.

我看到街对面有个跛脚的男人艰难地拖着身子往前走。

[maɪ] [kən'dʌktəz] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [lʊk]

My	conductors	had	no	sooner	perceived	him	than	they	gave	each	other	a	look
我的	导体	有	不	很快	感知	他	比	他们	给予	每个	其他	一个	看

[ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs] ,

and	darted	across	,
和	飞镖	穿过	,

我的指挥们刚一注意到他，就互相交换了一个眼神，然后迅速跑了过去。

[kən'veiiŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [baɪ][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv] [mæg'netɪk] ['ɪnfluəns] , [aɪ] [θɔːt] ,

conveying	me	with	them	,	by	a	sweep	of	magnetic	influence	,	I	thought	,
传递	我	和	他们	,	经过	一个	扫	的	磁的	影响	,	我	想法	,

我想，他们仿佛被一股强大的磁力裹挟着，带着我一起前进。

[ðæt] [pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['steɪɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

that	prevented	me	from	staying	behind	.
那	阻止	我	从	入住	在后面	.

这使我无法留下来。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

He	made	an	attempt	with	his	crutches	to	get	out	of	the	way	,
他	制成	一个	试图	和	他的	拐杖	到	得到	出去	的	这	方式	,

他拄着拐杖试图躲开，

['hʌriŋ] [ɑːn] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'laʊ] [ðæt] [ðɪs] [ə'tempt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri]

hurrying	on	—	and	I	will	allow	that	this	attempt	of	his	seemed	to	me	very
匆忙	在	—	和	我	将要	允许	那	这	试图	的	他的	似乎	到	我	非常

[groʊ'tesk] ,

grotesque	,
怪诞	,

他匆匆忙忙地继续前进——而且我承认，他的这种尝试在我看来非常荒诞。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [help] ['læfɪŋ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['lʊkɝz] - [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [striːt] [læft]

so	that	I	could	scarcely	help	laughing	;	the	other	lookers	-	on	in	the	street	laughed
所以	那	我	可以	几乎	帮助	笑	;	这	其他	外貌	-	在	在	这	街道	笑了

[tuː] ,

too	,
也	,

我几乎忍不住笑了起来；街上其他围观的人也都笑了。

[ðoʊ] [sʌm; səm] [pʊt] [ɑːn][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] . -

though	some	put	on	an	aspect	of	disgust	.	'
尽管	一些	放	在	一个	方面	的	厌恶	.	-

虽然有些人表面上装出一副厌恶的样子。

[lʊk] , [ðə; ði] ['tɔːrtəs] ! -

Look	,	the	tortoise	!	'
看	,	这	龟	!	-

看，乌龟！

[sʌm; səm][wʌn] [sed] ; - [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən][goʊ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːrdərˌliːz] ? -

some	one	said	;	'	does	he	think	he	can	go	quicker	than	the	orderlies	?	'
一些	一	说	;	-	做	他	思考	他	能	去	更快	比	这	勤杂工	?	-

有人说："他以为他能比勤务兵走得快吗？"

[maɪ] [kəm'pænjənz] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [waɪl] [ðɪs] ['kɑːmənteri] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

My	companions	came	up	to	the	man	while	this	commentary	was	going	on	,
我的	同伴	来了	向上	到	这	男人	尽管	这	评论	曾是	去	在	,

就在这段评论进行的时候，我的同伴们走到了那人跟前。

[ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ] [iːtʃ] [ɑːrm] .

and	seized	him	by	each	arm	.
和	查获	他	经过	每个	手臂	.

抓住他的双臂。

- [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

'	Where	were	you	going	?
-	在哪里	是	你	去	?

你要去哪儿?

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	have	you	come	from	?
在哪里	有	你	来	从	?

你来自哪里?

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ? -

How	dare	you	make	an	exhibition	of	yourself	?	'
如何	敢	你	制作	一个	展览	的	你自己	?	-

你竟敢如此出丑?

[ðeɪ] [kraɪd] .

they	cried	.
他们	哭	.

他们哭了。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['krʌtʃɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

They	took	the	crutches	from	him	as	they	spoke	and	threw	them	away	,
他们	采取	这	拐杖	从	他	作为	他们	辐	和	扔	他们	离开	,

他们一边说话一边从他手里拿走拐杖，扔到了一边。

[ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ʌn'tɪl][wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [greɪt] ['greɪtɪd] [dɔːr] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv]

and	dragged	him	on	until	we	reached	a	great	grated	door	which	one	of
和	拖拽	他	在	直到	我们	达到	一个	伟大的	磨碎的	门	哪个	一	的

[ðem; ðəm] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] ,

them	opened	with	a	key	,
他们	打开	和	一个	钥匙	,

我们拖着他往前走，直到来到一扇巨大的铁栅门前，其中一人用钥匙打开了这扇门。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [held] [ðə; ði] [ə'fendər] ([fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [æn; ən] [ə'fendər]) ['rʌfli] [ʌp] [baɪ]

while	the	other	held	the	offender	(	for	he	seemed	an	offender	)	roughly	up	by
尽管	这	其他	握住	这	罪犯	(	为了	他	似乎	一个	罪犯	)	大致	向上	经过

[wʌn] ['ʃoʊldər] ,

one	shoulder	,
一	肩膀	,

而另一人则粗暴地抓住嫌犯（因为他看起来像个嫌犯）的肩膀，把他提了起来。

['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [greɪt] [peɪn] .

causing	him	great	pain	.
导致	他	伟大的	疼痛	.

给他带来了巨大的痛苦。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðɪn] ,

When	the	door	was	opened	,	I	saw	a	number	of	people	within	,
什么时候	这	门	曾是	打开	,	我	锯	一个	数字	的	人们	之内	,

门打开后，我看到里面有好几个人。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] ;

who	seemed	to	crowd	to	the	door	as	if	seeking	to	get	out	;
WHO	似乎	到	人群	到	这	门	作为	如果	寻求	到	得到	出去	;

他们似乎都挤在门口，好像想要出去似的；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

but	this	was	not	at	all	what	was	intended	.
但	这	曾是	不是	在	全部	什么	曾是	故意的	.

但这完全不是我们想要的结果。

[maɪ] ['sekənd] [kəm'pænjən] ['drægd] [ðə; ði] [leɪm] [mæn] ['fɔːrwərdz] ,

My	second	companion	dragged	the	lame	man	forwards	,
我的	第二	伴侣	拖拽	这	瘸	男人	前进	,

我的第二个同伴拖着那个跛脚的男人向前走去，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['vaɪələns] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [fɔːl] ['fɔːrwərdz]

and	pushed	him	in	with	so	much	violence	that	I	could	see	him	fall	forwards
和	推动	他	在	和	所以	很多	暴力	那	我	可以	看	他	落下	前进

[ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

on	his	face	on	the	floor	.
在	他的	脸	在	这	地面	.

他用力地把他推了进去，我看到他脸朝下摔倒在地。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi] [prə'siːdid] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] .

Then	the	other	locked	the	door	,	and	we	proceeded	on	our	way	.
然后	这	其他	已锁定	这	门	,	和	我们	继续	在	我们的	方式	.

然后另一个人锁上了门，我们继续赶路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] .

It	was	not	till	some	time	later	that	I	understood	why	.
它	曾是	不是	直到	一些	时间	之后	那	我	理解	为什么	.

过了一段时间我才明白其中的原因。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['hɜːrid] [ɑːn] ,

In	the	mean	time	I	was	hurried	on	,
在	这	意思是	时间	我	曾是	慌忙	在	,

与此同时，我被催促着继续前进。

['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

meeting	**a**	**great**	**many**	**people**	**who**	**took**	**no**	**notice**	**of**	**me**	**,**
会议	一个	伟大的	许多	人们	WHO	采取	不	注意	的	我	,

遇到很多人，但他们都对我视而不见。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sentrəl] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

to	**a**	**central**	**building**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**town**	**,**
到	一个	中央	建筑	在	这	中间	的	这	镇	,

到镇中心的一座中心建筑，

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'tendid] [baɪ] [klɑːks] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [bʊks]

where	**I**	**was**	**brought**	**before**	**an**	**official**	**attended**	**by**	**clerks**	**,**	**with**	**great**	**books**
在哪里	我	曾是	带来	前	一个	官方的	参加	经过	职员	,	和	伟大的	图书

[spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

spread	**out**	**before**	**him**	**.**
传播	出去	前	他	.

我被带到一位官员面前，官员身边有办事员，官员面前摊开着厚厚的书籍。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][maɪ][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ænd; ənd]

Here	**I**	**was**	**questioned**	**as**	**to**	**my**	**name**	**and**	**my**	**antecedents**	**and**
这里	我	曾是	被质问	作为	到	我的	姓名	和	我的	来路	和

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

the	**time**	**of**	**my**	**arrival**	**,**
这	时间	的	我的	到达	,

在这里，我被询问了我的姓名、出身以及到达时间。

[ðen] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌktəz] .

then	**dismissed**	**with**	**a**	**nod**	**to**	**one**	**of**	**my**	**conductors**	**.**
然后	解雇	和	一个	点头	到	一	的	我的	导体	.

然后他向其中一位指挥点了点头，示意我离开。

[hiː; hi][led][ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [tʊk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] [greɪt]

He	**led**	**me**	**back**	**again**	**down**	**the**	**street**	**,**	**took**	**me**	**into**	**one**	**of**	**the**	**tall**	**great**
他	引领	我	后退	再次	向下	这	街道	,	采取	我	进入	一	的	这	高的	伟大的

['haʊzɪz] ,

houses	**,**
房屋	,

他领着我沿着街道往回走，把我带进了一栋高大的房子里。

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nʌmbərd] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ðer; ðər]

opened	**the**	**door**	**of**	**a**	**room**	**which**	**was**	**numbered**	**,**	**and**	**left**	**me**	**there**
打开	这	门	的	一个	房间	哪个	曾是	编号	,	和	左边	我	那里

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

without	**a**	**word**	**.**
没有	一个	单词	.

他打开了一间有编号的房间的门，一句话也没说就离开了。

[aɪ] ['kænɑːt] [kən'veɪ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [maɪ'self]

I	**cannot**	**convey**	**to**	**any**	**one**	**the**	**bewildered**	**consternation**	**with**	**which**	**I**	**felt**	**myself**
我	不能	传达	到	任何	一	这	困惑	惊愕	和	哪个	我	毛毡	我

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪr] ;

deposited	**here**	**;**
已存	这里	;

我无法向任何人表达我当时身处此地时的茫然和惊愕；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌktər] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] , [aɪ][sæt] [daʊn]

and	**as**	**the**	**steps**	**of**	**my**	**conductor**	**died**	**away**	**in**	**the**	**long**	**corridor**	**,**	**I**	**sat**	**down**
和	作为	这	步骤	的	我的	导体	死亡	离开	在	这	长的	走廊	,	我	卫星	向下

,

,
,

当指挥的脚步声在长长的走廊里渐渐消失时，我坐了下来。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

and	looking	myself	in	the	face	,	as	it	were	,
和	寻找	我	在	这	脸	,	作为	它	是	,

仿佛在审视自己，

[traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

tried	to	make	out	what	it	was	that	had	happened	to	me	.
尝试	到	制作	出去	什么	它	曾是	那	有	发生	到	我	.

我努力想弄明白到底发生了什么事。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ber] .

The	room	was	small	and	bare	.
这	房间	曾是	小的	和	裸	.

房间很小，也很简陋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'dekəreitid] [wɔːlz] ,

There	was	but	one	thing	hung	upon	the	undecorated	walls	,
那里	曾是	但	一	事物	悬挂	之上	这	未装饰的	墙壁	,

朴素的墙上只挂着一件东西，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] ['prɪntɪd] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]

and	that	was	a	long	list	of	printed	regulations	which	I	had	not	the
和	那	曾是	一个	长的	列表	的	打印	法规	哪个	我	有	不是	这

['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

courage	for	the	moment	to	look	at	.
勇气	为了	这	片刻	到	看	在	.

那是一长串印刷出来的规章制度，我当时没有勇气去看。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [haɪ] [ʌp] ,

The	light	was	indifferent	,	though	the	room	was	high	up	,
这	光	曾是	冷漠	,	尽管	这	房间	曾是	高的	向上	,

虽然房间很高，但光线却很冷漠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [fɑːr] [ə'weɪ] [bɪ'loʊ] .

and	the	street	from	the	window	looked	far	away	below	.
和	这	街道	从	这	窗户	看起来	远的	离开	以下	.

从窗户望出去，街道显得很遥远。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][sæt][ðer; ðər] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [kɔːld]

I	cannot	tell	how	long	I	sat	there	thinking	,	and	yet	it	could	scarcely	be	called
我	不能	告诉	如何	长的	我	卫星	那里	思维	,	和	然而	它	可以	几乎	是	称为

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

我无法确定自己坐在那里思考了多久，然而那几乎不能称之为思考。

[aɪ] [æskt] [maɪ'self]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪzn] ?

I	asked	myself	over	and	over	again	,	Where	am	I	?	is	it	a	prison	?
我	问	我	超过	和	超过	再次	,	在哪里	是	我	?	是	它	一个	监狱	?

我反复问自己：这是哪里？这是监狱吗？

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ʃʌt] [ɪn] , [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ɪn'kloʊʒər] [noʊ] [mɔːr] ?

am	I	shut	in	,	to	leave	this	enclosure	no	more	?
是	我	关闭	在	,	到	离开	这	外壳	不	更多的	?

我是否被囚禁于此，再也无法离开？

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

what	am	I	to	do	?
什么	是	我	到	做	?

我该怎么办？

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [pæs] ?

how	is	the	time	to	pass	?
如何	是	这	时间	到	经过	?

时间如何度过?

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd]

I	shut	my	eyes	for	a	moment	and	tried	to	realize	all	that	had	happened
我	关闭	我的	眼睛	为了	一个	片刻	和	尝试	到	意识到	全部	那	有	发生

[tuː; tə][ˌem 'iː] ;

to	me	;
到	我	;

我闭上眼睛，努力回想发生在我身上的一切;

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [wɜːrl] [θruː] [maɪ] [hed] [ʌv; əv] [ˌdɪskə'nektɪd] [θɔːts] [siːmd]

but	nothing	save	a	whirl	through	my	head	of	disconnected	thoughts	seemed
但	没有什么	节省	一个	旋转	通过	我的	头	的	断开连接	想法	似乎

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

但除了脑海中一片混乱的思绪之外，似乎什么都做不了。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fɔːrs] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [aɪz] [ə'gen] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][blæŋk]

and	some	force	was	upon	me	to	open	my	eyes	again	,	to	see	the	blank
和	一些	力量	曾是	之上	我	到	打开	我的	眼睛	再次	,	到	看	这	空白的

[ruːm] ,

room	,
房间	,

我仿佛被一股力量驱使着再次睁开双眼，看到的却是空荡荡的房间。

[ðə; ði] [dʌl] [laɪt] , [ðə; ði] ['veɪkənsi] [raʊnd] [ˌem 'iː][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntrəst]

the	dull	light	,	the	vacancy	round	me	in	which	there	was	nothing	to	interest
这	乏味的	光	,	这	空缺	圆形的	我	在	哪个	那里	曾是	没有什么	到	兴趣

[ðə; ði][maɪnd] ,

the	mind	,
这	头脑	,

昏暗的光线，周围空荡荡的，没有任何东西能引起我的注意。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [aɪ] , — [ə; eɪ][blæŋk] [wer'evər] [aɪ] [tɜːrnd] .

nothing	to	please	the	eye	,	—	a	blank	wherever	I	turned	.
没有什么	到	请	这	眼睛	,	—	一个	空白的	无论	我	转向	.

眼前一片空白，毫无美感可言。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [left] ,

Presently	there	came	upon	me	a	burning	regret	for	everything	I	had	left	,
目前	那里	来了	之上	我	一个	燃烧	后悔	为了	一切	我	有	左边	,

此刻，我对失去的一切感到无比懊悔。

— [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɔɪzi] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['tuːˌmʌlts] [ænd; ənd] ['kruːəlti] ,

—	for	the	noisy	town	with	all	its	tumults	and	cruelties	,
—	为了	这	嘈杂	镇	和	全部	它是	骚乱	和	残忍	,

——献给这座喧闹的小镇，以及它所有的骚动和残酷。

[fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk] ['væli] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['deɪndʒəz] .

for	the	dark	valley	with	all	its	dangers	.
为了	这	黑暗的	谷	和	全部	它是	危险	.

为了那充满危险的黑暗山谷。

['evriθɪŋ] [siːmd] ['berəbl] , ['ɔːlmoʊst] [ə'griːəb(ə)l] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

Everything	seemed	bearable	,	almost	agreeable	,	in	comparison	with	this	.
一切	似乎	可以忍受	,	几乎	同意	,	在	比较	和	这	.

与此相比，一切都显得可以忍受，甚至令人愉快。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [əˈkweɪntəns] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ]

I	seemed	to	have	been	brought	here	to	make	acquaintance	once	more	with
我	似乎	到	有	到过	带来	这里	到	制作	熟人	一次	更多的	和

[maɪˈself] ,

myself	,
我	,

我似乎被带到这里来，是为了再次认识我自己。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ˈoʊvər] [əˈgen] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv][mæn][aɪ][wʌz; wəz] .

to	learn	over	again	what	manner	of	man	I	was	.
到	学习	超过	再次	什么	方式	的	男人	我	曾是	.

重新认识自己究竟是怎样一个人。

[ˈniːdləs] [ˈnɑːlɪdʒ] , [əˈkweɪntəns] [ʌnˈnesəseri] , [ʌnˈhæpi] !

Needless	knowledge	,	acquaintance	unnecessary	,	unhappy	!
不必要	知识	,	熟人	不必要	,	不开心	!

无用的知识，不必要的熟人，令人不快!

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ˌem ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪˈself][ə; eɪ] [gʊd] [kəmˈpænjən] ?

for	what	was	there	in	me	to	make	me	to	myself	a	good	companion	?
为了	什么	曾是	那里	在	我	到	制作	我	到	我	一个	好的	伴侣	?

我身上有什么特质能让我成为一个好的伴侣呢?

[ˈnevər] , [aɪ] [nuː] , [kʊd; kəd][aɪ] [ˈseprət] [maɪˈself][frʌm; frəm] [ðæt] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈkɑːnʃəsnəs] ;

Never	,	I	knew	,	could	I	separate	myself	from	that	eternal	consciousness	;
绝不	,	我	知道	,	可以	我	分离	我	从	那	永恒	意识	;

我知道，我永远无法将自己与那永恒的意识分离;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkruːəlti] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

but	it	was	cruelty	to	force	the	contemplation	upon	me	.
但	它	曾是	残酷	到	力量	这	沉思	之上	我	.

但强迫我思考这个问题是一种残忍的行为。

[ɔːl] [blæŋk] , [blæŋk] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [ˈprɪzn] !

All	blank	,	blank	around	me	,	a	prison	!
全部	空白的	,	空白的	大约	我	,	一个	监狱	!

周围一片空白，空无一物，像一座监狱!

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə] [læst] [fərˈevər] ?

And	was	this	to	last	forever	?
和	曾是	这	到	最后的	永远	?

这一切会永远持续下去吗?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][sæt] , [ræpt] [ɪn] [ðɪs] [ˈgluːmi] [ˈvɪʒ(ə)n] ;

I	do	not	know	how	long	I	sat	,	rapt	in	this	gloomy	vision	;
我	做	不是	知道	如何	长的	我	卫星	,	欣喜若狂	在	这	阴沉	想象	;

我不知道自己在这阴郁的景象中坐了多久;

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd][traɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

but	at	last	it	occurred	to	me	to	rise	and	try	the	door	,
但	在	最后的	它	发生	到	我	到	上升	和	尝试	这	门	,

但我最终还是想到了起身去试试开门。

[wɪtʃ] [tuː; tə][maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

which	to	my	astonishment	was	open	.
哪个	到	我的	惊讶	曾是	打开	.

令我惊讶的是，它竟然是开着的。

[aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] [nuː] [hoʊp] .

I	went	out	with	a	throb	of	new	hope	.
我	去	出去	和	一个	搏动	的	新的	希望	.

我怀着一股新的希望走出了家门。

['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] .

After	all	,	it	might	not	be	necessary	to	come	back	.
后	全部	,	它	可能	不是	是	必要的	到	来	后退	.

毕竟，或许没有必要再回来了。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['ʌðər] [ɪk'spi:di:ənts] ; [aɪ] [maɪt] [fɔ:l] [ə'mʌŋ] [frendz] .

There	might	be	other	expedients	;	I	might	fall	among	friends	.
那里	可能	是	其他	权宜之计	;	我	可能	落下	之中	朋友们	.

或许还有其他办法；我或许能落入朋友的圈套。

[aɪ] [tɜ:rnd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ekəuiŋ] [sterz] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [met] ['veriəs] ['pi:p(ə)l] ,

I	turned	down	the	long	echoing	stairs	,	on	which	I	met	various	people	,
我	转向	向下	这	长的	回声	楼梯	,	在	哪个	我	遇见	各种各样的	人们	,

我沿着长长的、回声阵阵的楼梯往下走，在楼梯上遇到了形形色色的人。

[hu:] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] ,

who	took	no	notice	of	me	,
WHO	采取	不	注意	的	我	,

他们根本没注意到我，

[ænd; ənd] [ɪn] [hu:m] [aɪ] [felt] [noʊ] ['ɪntrəst] [seɪv] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm] ,

and	in	whom	I	felt	no	interest	save	a	desire	to	avoid	them	,
和	在	谁	我	毛毡	不	兴趣	节省	一个	欲望	到	避免	他们	,

我对他们没有任何兴趣，只想避开他们。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] .

and	at	last	reached	the	street	.
和	在	最后的	达到	这	街道	.

最后到达了街道。

[tu:; tə] [bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [ɪn] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wɪnd] ,

To	be	out	of	doors	in	the	air	was	something	,	though	there	was	no	wind	,
到	是	出去	的	门	在	这	空气	曾是	某物	,	尽管	那里	曾是	不	风	,

即使没有风，待在户外呼吸新鲜空气也是一种享受。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊʃnləs] [stɪl] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜ:rbd] .

but	a	motionless	still	atmosphere	which	nothing	disturbed	.
但	一个	静止不动	仍然	气氛	哪个	没有什么	不安	.

但周围一片静谧，没有丝毫扰动。

[ðə; ði] [stri:ts] , [ɪn'di:d] , [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ʌv; əv] [laɪf] — [ðoʊ] [ðɪs]

The	streets	,	indeed	,	were	full	of	movement	,	but	not	of	life	—	though	this
这	街道	,	的确	,	是	满的	的	移动	,	但	不是	的	生活	—	尽管	这

[si:mz] [ə; eɪ] ['pærədɑ:ks] .

seems	a	paradox	.
似乎	一个	悖论	.

街道上确实人来人往，但却缺乏生机——尽管这似乎是一个悖论。

[ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [pæst] [ɑ:n] [ðer; ðər] [wei] [ɪn] [lɔ:ŋ] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [laɪnz] ,

The	passengers	passed	on	their	way	in	long	regulated	lines	,
这	乘客	通过了	在	他们的	方式	在	长的	受监管	线条	,

乘客们排着长长的队伍有序地通过。

— [ðoʊz] [hu:] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [geɪts] ['ki:pɪŋ] ['rɪgərəsli] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

—	those	who	went	towards	the	gates	keeping	rigorously	to	one	side	of	the
—	那些	WHO	去	向	这	大门	保持	严格地	到	一	边	的	这

['peɪvmənt] , [ðoʊz] [hu:] [keɪm] ,

pavement	,	those	who	came	,
路面	,	那些	WHO	来了	,

——那些朝着大门走去的人，严格地沿着人行道的一侧走；那些进来的人，

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

to	the	other	.
到	这	其他	.

到另一边。

[ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [wen'evər] [tuː] [men] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] ,

They	talked	to	each	other	here	and	there	;	but	whenever	two	men	in	uniform	,
他们	谈话	到	每个	其他	这里	和	那里	;	但	每当	二	男人	在	制服	,

他们偶尔会交谈几句；但每当有两个穿制服的男人，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [kən'dʌktəz] , [ə'pɪrd] , ['saɪləns] [in'sjuːd] ,

such	as	those	who	had	been	my	conductors	,	appeared	,	silence	ensued	,
这样的	作为	那些	WHO	有	到过	我的	导体	,	出现	,	沉默	随后	,

那些曾经是我的指挥的人出现了，随后一片寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪˌfeərəz] [ʃræŋk] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɝːsənz] [ɪn] [ə'θɔːrəti] .

and	the	wayfarers	shrank	even	from	the	looks	of	these	persons	in	authority	.
和	这	旅行者	缩小	甚至	从	这	看起来	的	这些	人	在	权威	.

就连这些有权势的人的目光都让行人感到畏惧。

[aɪ] [wɔːkt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [taʊn] .

I	walked	all	about	the	spacious	town	.
我	步行	全部	关于	这	宽敞	镇	.

我走遍了这座宽敞的小镇。

['evriwer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tɔːl] ['haʊzɪz] , ['evriwer] [striːmz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]

Everywhere	there	were	tall	houses	,	everywhere	streams	of	people	coming	and
到处	那里	是	高的	房屋	,	到处	溪流	的	人们	未来	和

['goʊɪŋ] ,

going	,
去	,

到处都是高楼大厦，到处都是来来往往的人流。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr] [ri'mɑːkt] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

but	no	one	spoke	to	me	,	or	remarked	me	at	all	.
但	不	一	辐	到	我	,	或者	评论	我	在	全部	.

但是没有人跟我说话，也没有人注意到我。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['loʊnli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] .

I	was	as	lonely	as	if	I	had	been	in	a	wilderness	.
我	曾是	作为	孤独	作为	如果	我	有	到过	在	一个	荒野	.

我感到无比孤独，仿佛置身荒野。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][men] , [huː] [wɜːr; wər][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː]

I	was	indeed	in	a	wilderness	of	men	,	who	were	as	though	they	did	not	see
我	曾是	的确	在	一个	荒野	的	男人	,	WHO	是	作为	尽管	他们	做过	不是	看

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我当时确实身处一片人群之中，他们仿佛根本没看见我。

['pæsɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['feloʊʃɪp] , [iːtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

passing	without	even	a	look	of	human	fellowship	,	each	absorbed	in	his	own
通过	没有	甚至	一个	看	的	人类	奖学金	,	每个	吸收	在	他的	自己的

[kən'sɜːrnz] .

concerns	.
担忧	.

两人擦肩而过，甚至连眼神交流都没有，各自沉浸在自己的思绪中。

[aɪ] [wɔːkt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɪl] [maɪ] [lɪmz] ['trembld] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ,

I	walked	and	walked	till	my	limbs	trembled	under	me	,
我	步行	和	步行	直到	我的	四肢	颤抖	在下面	我	,

我走了又走，直到四肢颤抖不已。

[frʌm; frəm][wʌn] [end][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [striːts] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [raʊnd]

from	one	end	to	another	of	the	great	streets	,	up	and	down	,	and	round
从	一	结尾	到	其他	的	这	伟大的	街道	,	向上	和	向下	,	和	圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] .

and	round	.
和	圆形的	.

从大街的一端到另一端，上上下下，绕来绕去。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [sed] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

But	no	one	said	,	How	are	you	?
但	不	一	说	,	如何	是	你	?

但没有人问：“你好吗？”

[wens] [kʌm] [juː; jʊ] ?

Whence	come	you	?
何处	来	你	?

你从哪里来?

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

What	are	you	doing	?
什么	是	你	正在做	?

你在干什么?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn] [dɪ'sper] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][blæŋk][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ruːm] ,

At	length	in	despair	I	turned	again	to	the	blank	and	miserable	room	,
在	长度	在	绝望	我	转向	再次	到	这	空白的	和	悲惨的	房间	,

最后，我绝望地再次转向那间空荡荡、阴森恐怖的房间。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [sel] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] .

which	had	looked	to	me	like	a	cell	in	a	prison	.
哪个	有	看起来	到	我	喜欢	一个	细胞	在	一个	监狱	.

在我看来，那就像监狱里的一间牢房。

[aɪ][hæd; həd] ['wɪlfəli] [meɪd] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə]

I	had	wilfully	made	no	note	of	its	situation	,	trying	to	avoid	rather	than	to
我	有	故意	制成	不	笔记	的	它是	情况	,	尝试	到	避免	相当	比	到

[faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

find	it	,
寻找	它	,

我故意没有记下它的位置，试图避开它而不是找到它。

[bʌt; bət][maɪ] [steps] [wɜːr; wər] [drɔːn] ['ðɪðər] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

but	my	steps	were	drawn	thither	against	my	will	.
但	我的	步骤	是	绘制	那里	反对	我的	将要	.

但我的脚步却是不由自主地被引向那里的。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [riː'treɪsɪŋ] [maɪ] [steps] , ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sterz] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] ,

I	found	myself	retracing	my	steps	,	mounting	the	long	stairs	,	passing	the	same	people	,
我	成立	我	回溯	我的	步骤	,	安装	这	长的	楼梯	,	通过	这	相同的	人们	,

我发现自己又回到了原路，爬上长长的楼梯，再次遇到同样的人。

[huː] ['striːmd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [dɪ'zaɪrd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]

who	streamed	along	with	no	recognition	of	me	,	as	I	desired	nothing	to	do
WHO	流媒体	沿着	和	不	认出	的	我	,	作为	我	想要的	没有什么	到	做

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

with	them	;
和	他们	;

他们径直走过，丝毫没有注意到我，因为我不想和他们有任何瓜葛；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [faʊnd] [maɪ'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr] [blæŋk] [wɔːlz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	at	last	found	myself	within	the	same	four	blank	walls	as	before	.
和	在	最后的	成立	我	之内	这	相同的	四	空白的	墙壁	作为	前	.

最终，我发现自己仍然身处和以前一样的四面空白墙壁之中。

[suːn] ['æftər][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['meʒərd] [steps] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Soon	after	I	returned	I	became	conscious	of	measured	steps	passing	the	door	,
很快	后	我	返回	我	成为	有意识的	的	测量	步骤	通过	这	门	,

我回来后不久就注意到有人有节奏地走过门口。

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

and	of	an	eye	upon	me	.
和	的	一个	眼睛	之上	我	.

仿佛有一双眼睛注视着我。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

I	can	say	no	more	than	this	.
我	能	说	不	更多的	比	这	.

我只能说这么多了。

[frʌm; frəm] [wʌt] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'spektɪd] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'spektɪd] ,

From	what	point	it	was	that	I	was	inspected	I	cannot	tell	;	but	that	I	was	inspected	,
从	什么	观点	它	曾是	那	我	曾是	检查	我	不能	告诉	;	但	那	我	曾是	检查	,

我记不清是从什么时候开始接受检查的；但我确实接受了检查。

['kloʊsli] ['skruːtnˌaɪzd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli] [ɪk'stɜːrnəli] ,

closely	scrutinized	by	some	one	,	and	that	not	only	externally	,
密切	仔细审查	经过	一些	一	,	和	那	不是	仅有的	外部	,

受到某人的密切关注，而且不仅仅是外部的关注。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][koʊld][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [went] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ˌem 'iː] ,

but	by	a	cold	observation	that	went	through	and	through	me	,
但	经过	一个	寒冷的	观察	那	去	通过	和	通过	我	,

但一种冷酷的观察却深深地刺痛了我。

[aɪ] [nuː] [ænd; ənd] [felt] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [mis'teik] .

I	knew	and	felt	beyond	any	possibility	of	mistake	.
我	知道	和	毛毡	超过	任何	可能性	的	错误	.

我确信无疑，没有任何出错的可能。

[ðɪs] [ri'kəːd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['hɔːrəbli] , [æt; ət] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['moʊmənts] ,

This	recurred	from	time	to	time	,	horribly	,	at	uncertain	moments	,
这	复发	从	时间	到	时间	,	糟糕透了	,	在	不确定	时刻	,

这种情况时不时地会发生，而且往往是在一些难以预料的时刻，令人恐惧。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [felt] [maɪ'self] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	I	never	felt	myself	secure	from	it	.
所以	那	我	绝不	毛毡	我	安全的	从	它	.

所以我始终无法摆脱这种威胁。

[aɪ] [nuː] [wen] [ðə; ði] ['wɑːtʃər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [baɪ] ['treməz] [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][maɪ] ['biːɪŋ] ;

I	knew	when	the	watcher	was	coming	by	tremors	and	shiverings	through	all	my	being	;
我	知道	什么时候	这	观察者	曾是	未来	经过	震颤	和	颤抖	通过	全部	我的	存在	;

我知道监视者来了，因为我全身都会颤抖；

[ænd; ənd][noʊ][sen'seɪʃ(ə)n][soʊ] [ˌʌnsə'pɔːtəbl] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [bɪn] [maɪn][tuː; tə] [ber] .

and	no	sensation	so	unsupportable	has	it	ever	been	mine	to	bear	.
和	不	感觉	所以	不支持	有	它	曾经	到过	矿	到	熊	.

我从未承受过如此难以忍受的痛苦。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
How much that is to say ,
如何 很多 那 是 到 说 ,

这究竟意味着什么?

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [gɔːn] [θruː] [ðoʊz] ['riːdʒənz][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,
no one can tell who has not gone through those regions of darkness ,
不 一 能 告诉 WHO 有 不是 已消失 通过 那些 地区 的 黑暗 ,

谁也无法分辨谁没有经历过那些黑暗的领域。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [ɪz][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [ə'bɪsiz] .
and learned what is in all their abysses .
和 学习 什么 是 在 全部 他们的 深渊 .

并了解了他们所有深渊中究竟隐藏着什么。

[aɪ] [traɪd] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][haɪd] , [tuː; tə] [flɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [tuː; tə] ['kʌvər] [maɪ] [feɪs] ,
I tried at first to hide , to fling myself on the floor , to cover my face ,
我 尝试 在 第一的 到 隐藏 , 到 一扔 我 在 这 地面 , 到 覆盖 我的 脸 ,

起初我试图躲藏，把自己扔到地上，捂住脸。

[tuː; tə] ['bɜːroʊ] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] .
to burrow in a dark corner .
到 洞穴 在 一个 黑暗的 角落 .

躲在黑暗的角落里。

['juːsləs] [ə'tempts] !
Useless attempts !
无用 尝试 !

徒劳的尝试!

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː][hæd; həd] ['paʊɝz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['paʊɝz] .
The eyes that looked in upon me had powers beyond my powers .
这 眼睛 那 看起来 在 之上 我 有 权力 超过 我的 权力 .

那双注视着我的眼睛拥有着远超我自身的力量。

[aɪ] [felt] ['sʌmtaɪmz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'raɪsɪv] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['sʌbtərfjuːdʒ]
I felt sometimes conscious of the derisive smile with which my miserable subterfuges
我 毛毡 有时 有意识的 的 这 嘲讽的 微笑 和 哪个 我的 悲惨的 诡计
[wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] .
were regarded .
是 认为 .

我有时会感到别人带着嘲讽的微笑看待我那些可怜的伎俩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [veɪn] .
They were all in vain .
他们 是 全部 在 徒劳 .

这一切都是徒劳。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [streɪndʒ] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['enərdʒi][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
And what was still more strange was that I had not energy to think of
和 什么 曾是 仍然 更多的 奇怪的 曾是 那 我 有 不是 活力 到 思考 的
[ə'temptɪŋ] ['eni] [ɪ'skeɪp] .
attempting any escape .
尝试 任何 逃脱 .

更奇怪的是，我竟然没有力气去想任何逃跑的办法。

[maɪ] [steps] , [ðoʊ] [wɑːtʃt] , [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪ'streɪnd] [ɪn] ['eni] [weɪ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
My steps , though watched , were not restrained in any way , so far as I was
我的 步骤 , 尽管 观看 , 是 不是 克制 在 任何 方式 , 所以 远的 作为 我 曾是
[ə'wer] .
aware .
意识到的 .

虽然有人在监视我，但据我所知，我的行动并没有受到任何限制。

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [stʊd] ['oʊpən][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

The	gates	of	the	city	stood	open	on	all	sides	,
这	大门	的	这	城市	站立	打开	在	全部	侧面	,

城门四面敞开，

[friː] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [went] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [keɪm] ;

free	to	those	who	went	as	well	as	to	those	who	came	;
自由的	到	那些	WHO	去	作为	出色地	作为	到	那些	WHO	来了	;

去的人和来的人都免费；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [flaɪt] .

but	I	did	not	think	of	flight	.
但	我	做过	不是	思考	的	航班	.

但我当时并没有想到要坐飞机。

[ʌv; əv] [flaɪt] !

Of	flight	!
的	航班	!

飞行！

[wens] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ][frʌm; frəm][maɪ'self] ?

Whence	should	I	go	from	myself	?
何处	应该	我	去	从	我	?

我该如何逃离我自己?

[ðoʊ] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] ['biːɪŋ] ,

Though	that	horrible	inspection	was	from	the	eyes	of	some	unseen	being	,
尽管	那	可怕	检查	曾是	从	这	眼睛	的	一些	看不见	存在	,

虽然那可怕的审视来自某个看不见的存在之眼，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

it	was	in	some	mysterious	way	connected	with	my	own	thinking	and
它	曾是	在	一些	神秘	方式	连接	和	我的	自己的	思维	和

[rɪ'flekʃnz] ,

reflections	,
反思	,

它以某种神秘的方式与我自己的思考和反思联系在一起。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] ['evər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

so	that	the	thought	came	ever	more	and	more	strongly	upon	me	,
所以	那	这	想法	来了	曾经	更多的	和	更多的	强烈	之上	我	,

于是，这个念头在我脑海中越来越强烈地涌现出来。

[ðæt] [frʌm; frəm][maɪ'self][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪ'skeɪp] .

that	from	myself	I	could	never	escape	.
那	从	我	我	可以	绝不	逃脱	.

我永远也无法摆脱自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tʊk] [ɔːl] ['enərdʒi] , [ɔːl] ['ɪmpʌls] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

And	that	reflection	took	all	energy	,	all	impulse	from	me	.
和	那	反射	采取	全部	活力	, 全部		冲动	从	我	.

那次反思耗尽了我所有的精力和动力。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [wen] [aɪ] [pliːzd] , [bɪ'jɑːnd] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [wɪtʃ]

I	might	have	gone	away	when	I	pleased	,	beyond	reach	of	the	authority	which
我	可能	有	已消失	离开	什么时候	我	高兴	,	超过	抵达	的	这	权威	哪个

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['evriθɪŋ] ,

regulated	everything	,
受监管	一切	,

我本可以随时离开，摆脱一切权威的掌控。

— [haʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] , [wer] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] , — [bʌt; bət] ['nevər] [frʌm; frəm] [maɪ] [oʊn]

—	how	one	should	walk	,	where	one	should	live	,	—	but	never	from	my	own
—	如何	一	应该	走	,	在哪里	一	应该	居住	,	—	但	绝不	从	我的	自己的

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

——一个人应该如何行走，应该住在哪里——但绝不会从我自己的意识中产生。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪn] , ['trævəst] [baɪ] [roʊdz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

On	the	other	side	of	the	town	lay	a	great	plain	,	traversed	by	roads	on	every	side	.
在	这	其他	边	的	这	镇	躺	一个	伟大的	清楚的	,	穿越	经过	道路	在	每一个	边	.

城镇的另一边是一片广阔的平原，四面八方都有道路纵横交错。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['dʒɜːrni] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt]

There	was	no	reason	why	I	should	not	continue	my	journey	there	;	but	I	did	not
那里	曾是	不	原因	为什么	我	应该	不是	继续	我的	旅行	那里	;	但	我	做过	不是

.

:
.

我没有任何理由不继续我的旅程；但我没有。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [wɪʃ] [nɔːr] ['eni] ['paʊər] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] .

I	had	no	wish	nor	any	power	in	me	to	go	away	.
我	有	不	希望	也不	任何	力量	在	我	到	去	离开	.

我既没有离开的意愿，也没有离开的力气。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [lɔːŋ] , ['drɪri] , [kəm'pænjənləs] [wɔːks] , [ʌn'ʃɛəd] [baɪ] ['eni] ['hjuːmən] ['feloʊʃɪp] ,

In	one	of	my	long	,	dreary	,	companionless	walks	,	unshared	by	any	human	fellowship	,
在	一	的	我的	长的	,	凄凉	,	孤单	散步	,	未共享	经过	任何	人类	奖学金	,

在我漫长、单调、孤身一人的散步中，没有任何人与我同行，

[aɪ] [sɔː] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] ;

I	saw	at	last	a	face	which	I	remembered	;
我	锯	在	最后的	一个	脸	哪个	我	记得	;

我终于看到了一张我熟悉的面孔；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪnɪk(ə)l] ['spektɛɪtər] [huː] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔɪzi]

it	was	that	of	the	cynical	spectator	who	had	spoken	to	me	in	the	noisy
它	曾是	那	的	这	愤世嫉俗	旁观者	WHO	有	说	到	我	在	这	嘈杂

[striːt] ,

street	,
街道	,

那是在喧闹的街道上与我交谈的那个愤世嫉俗的旁观者的口吻。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɜːrli] [iks'piəriənsiz] .

in	the	midst	of	my	early	experiences	.
在	这	中间	的	我的	早期的	经历	.

在我早期的经历之中。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪn] [saɪt] ,

He	gave	a	glance	round	him	to	see	that	there	were	no	officials	in	sight	,
他	给予	一个	瞥一眼	圆形的	他	到	看	那	那里	是	不	官员	在	视线	,

他环顾四周，发现周围没有官员。

[ðen] [left] [ðə; ði] [faɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] .

then	left	the	file	in	which	he	was	walking	,	and	joined	me	.
然后	左边	这	文件	在	哪个	他	曾是	步行	,	和	加入	我	.

然后他离开了正在行走的档案，走到我身边。

- [ɑː] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

“啊！”

[hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ɔːl'redi] ,

he	**said**	**,**	**'**	**you**	**are**	**here**	**already**	**,**
他	说	,	-	你	是	这里	已经	,

他说："你已经在这里了。"

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'raɪsɪv] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] .

'	**with**	**the**	**same**	**derisive**	**smile**	**with**	**which**	**he**	**had**	**before**	**regarded**	**me**	**.**
-	和	这	相同的	嘲讽的	微笑	和	哪个	他	有	前	认为	我	.

他带着和之前看待我时一样的嘲讽笑容看着我。

[aɪ] [heitid] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [snɪr] , [jet] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz]

I	**hated**	**the**	**man**	**and**	**his**	**sneer**	**,**	**yet**	**that**	**he**	**should**	**speak**	**to**	**me**	**was**
我	憎恨	这	男人	和	他的	冷笑	,	然而	那	他	应该	说话	到	我	曾是

['sʌmθɪŋ] ,

something	**,**
某物	,

我讨厌这个人，讨厌他的冷笑，但他居然跟我说话，这本身就有点不可思议。

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['pleʒər] .

almost	**a**	**pleasure**	**.**
几乎	一个	乐趣	.

几乎是一种享受。

- [jes] , - [sed] [aɪ] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] . -

'	**Yes**	**,**	**'**	**said**	**I**	**,**	**'**	**I**	**am**	**here**	**.**	**'**
-	是的	,	-	说	我	,	-	我	是	这里	.	-

"是的，"我说，"我在这里。"

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kwaɪət] [hɪr] ,

Then	**,**	**after**	**a**	**pause**	**,**	**in**	**which**	**I**	**did**	**not**	**know**	**what**	**to**	**say**	**,**	**'**	**It**	**is**	**quiet**	**here**	**,**
然后	,	后	一个	暂停	,	在	哪个	我	做过	不是	知道	什么	到	说	,	-	它	是	安静的	这里	,

然后，在一阵沉默之后，我不知道该说什么，说道："这里很安静。"

- [aɪ] [sed] .

'	**I**	**said**	**.**
-	我	说	.

我说。

- ['kwaɪət] [ɪ'nʌf] .

'	**Quiet**	**enough**	**.**
-	安静的	足够的	.

"足够安静了。"

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

Do	**you**	**like**	**it**	**better**	**for**	**that**	**?**
做	你	喜欢	它	更好的	为了	那	?

你觉得那样更好吗?

[tuː; tə][duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [pliːz] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ; [ɔːr][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ]

To	**do**	**whatever**	**you**	**please**	**with**	**no**	**one**	**to**	**interfere**	**;**	**or**	**to**	**do**	**nothing**	**you**
到	做	任何	你	请	和	不	一	到	干扰	;	或者	到	做	没有什么	你

[pliːz] ,

please	**,**
请	,

随心所欲，无人干涉；或者什么都不做，完全由你决定。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , — [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] [best] ? -

but	**as**	**you**	**are**	**forced**	**to**	**do**	**it**	**,**	**—**	**which**	**do**	**you**	**think**	**is**	**best**	**?**	**'**
但	作为	你	是	强制	到	做	它	,	—	哪个	做	你	思考	是	最好的	?	-

但既然你被迫要这么做，你认为哪种方式最好?

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [ɪn'stɪŋktɪvli] [glæns] [raʊnd] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ,

I	felt	myself	instinctively	glance	round	,	as	he	had	done	,
我	毛毡	我	本能地	瞥一眼	圆形的	,	作为	他	有	完毕	,

我本能地像他一样环顾四周。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] .

to	make	sure	that	no	one	was	in	sight	.
到	制作	当然	那	不	一	曾是	在	视线	.

确保周围没有人。

[ðen] [aɪ] ['ænsər] , ['fɔːltərɪŋ] , - [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [held] [ðæt] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɔːrdər] [wɜːr; wər]

Then	I	answered	,	faltering	,	'	I	have	always	held	that	law	and	order	were
然后	我	回答	,	摇摇欲坠	,	-	我	有	总是	握住	那	法律	和	命令	是

['nesəseri] [θɪŋz] ;

necessary	things	;
必要的	事物	;

然后我结结巴巴地回答说：“我一直认为法律和秩序是必要的；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔːləsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] — [ðæt] [pleɪs] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪts] [neɪm] — [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz]

and	the	lawlessness	of	that	—	that	place	—	I	don't	know	its	name	—	if	there	is
和	这	无法无天	的	那	—	那	地方	—	我	不	知道	它是	姓名	—	如果	那里	是

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ,

such	a	place	,
这样的	一个	地方	,

而那个地方——我不知道它叫什么名字——如果真有这样一个地方的话，那里简直无法无天。

- [aɪ] [kraɪd] , - [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] . -

'	I	cried	,	'	I	thought	it	was	a	dream	.	'
-	我	哭	,	-	我	想法	它	曾是	一个	梦	.	-

我哭着说：“我以为那是一场梦。”

[hiː; hi] [læft] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɑːkɪŋ] [weɪ] .

He	laughed	in	his	mocking	way	.
他	笑了	在	他的	嘲讽	方式	.

他发出嘲讽的笑声。

- [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ə; eɪ] [driːm] ; [huː] [noʊz] ? -

'	Perhaps	it	is	all	a	dream	;	who	knows	?	'
-	也许	它	是	全部	一个	梦	;	WHO	知道	?	-

“或许这一切都只是一场梦；谁知道呢？”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [sɜːr] , - [sed] [aɪ] , - [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋgər] [hɪr] [ðæn; ðən] [aɪ] — -

'	Sir	,	'	said	I	,	'	you	have	been	longer	here	than	I	—	'
-	先生	,	-	说	我	,	-	你	有	到过	更长	这里	比	我	—	-

“先生，”我说，“您在这里的时间比我长——”

- [oʊ] , - [kraɪd] [hiː; hi] ,

'	Oh	,	'	cried	he	,
-	哦	,	-	哭	他	,

“哦，”他喊道，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] [draɪ] [ænd; ənd] ['dʒɑːrd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [er] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃriːk] ,

with	a	laugh	that	was	dry	and	jarred	upon	the	air	almost	like	a	shriek	,
和	一个	笑	那	曾是	干燥	和	罐装	之上	这	空气	几乎	喜欢	一个	尖叫	,

他发出了一声干涩刺耳的笑声，几乎像尖叫一样响彻空气。

- [sɪns] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['fɔːr,fɑːðərz] [wɜːr; wər][bɔːrn] ! -
' since before your forefathers were born ! '
- 自从 前 你的 祖先 是 出生 ! -

“早在你们祖先出生之前！”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [laɪk] [wʌn] [huː] , [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt]
It seemed to me that he spoke like one who , out of bitterness and despite
它 似乎 到 我 那 他 辐 喜欢 一 WHO , 出去 的 苦味 和 尽管
,
,
,

我觉得他说话的语气就像是出于怨恨和不满，

[meɪd] ['evri] ['dɑːrknəs] [blækər] [stɪl] .
made every darkness blacker still .
制成 每一个 黑暗 更黑 仍然 .

让所有的黑暗都变得更加漆黑。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mædmən][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [kleɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ?
A kind of madman in his way ; for what was this claim of age ?
一个 种类 的 狂人 在 他的 方式 ; 为了 什么 曾是 这 宣称 的 年龄 ?

他某种程度上是个疯子；他凭什么声称自己年纪大了呢?

— [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ] , [noʊ] [daʊt] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] .
— a piece of bravado , no doubt , like the rest .
— 一个 片 的 虚张声势 , 不 怀疑 , 喜欢 这 休息 .

——毫无疑问，这和其他事情一样，都是虚张声势。

- [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , - [aɪ] [sed] , [ə'sentɪŋ] ,
' That is strange , ' I said , assenting ,
- 那 是 奇怪的 , - 我 说 , 同意 ,

“这很奇怪，”我同意道。

[æz; əz] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][duː] .
as when there is such a hallucination it is best to do .
作为 什么时候 那里 是 这样的 一个 幻觉 它 是 最好的 到 做 .

当出现这种幻觉时，最好这样做。

- [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , [wens] [ɔːl] [ðɪs] [ə'θɔːrəti] [kʌmz] , [ænd; ənd] [waɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər]
' You can tell me , then , whence all this authority comes , and why we are
- 你 能 告诉 我 , 然后 , 何处 全部 这 权威 来 , 和 为什么 我们 是
[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'beɪ] . -
obliged to obey . '
有义务 到 服从 . -

那么，你可以告诉我，这一切权力从何而来，以及我们为何必须服从。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [haʊ] [tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː]
He looked at me as if he were thinking in his mind how to hurt me
他 看起来 在 我 作为 如果 他 是 思维 在 他的 头脑 如何 到 伤害 我
[moʊst] .
most .
最多 .

他看着我，仿佛在思考如何才能最伤我伤。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [draɪ] [læf] , - [wiː; wi] [meɪk] ['traɪəl][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , - [hiː; hi] [sed]
Then , with that dry laugh , ' We make trial of all things in this world , ' he said
然后 , 和 那 干燥 笑 , - 我们 制作 审判 的 全部 事物 在 这 世界 , - 他 说
,
,
,

然后，他干笑着说：“我们在这个世界上要尝试一切事物。”

- [tuː; tə] [siː] [ɪf] [pərˈhæps][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][laɪk] . — ['dɪsəplɪn] [hɪr] ,

'	to	see	if	perhaps	we	can	find	something	we	shall	like	.	—	discipline	here	,
-	到	看	如果	也许	我们	能	寻找	某物	我们	将	喜欢	.	—	纪律	这里	,

['friːdəm] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪs] .

freedom	in	the	other	place	.
自由	在	这	其他	地方	.

看看我们能否找到自己喜欢的东西——这里讲究纪律，那里讲究自由。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [ɔːl][ðə; ði] [raʊnd] [laɪk] [ˌem ˈiː] , [ðen] [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

When	you	have	gone	all	the	round	like	me	,	then	perhaps	you	will	be	able	to
什么时候	你	有	已消失	全部	这	圆形的	喜欢	我	,	然后	也许	你	将要	是	有能力的	到

[tʃuːz] . -

choose	.	'
选择	.	-

当你像我一样走遍所有路之后，或许你就能做出选择了。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['tʃoʊzn] ? -

'	Have	you	chosen	?	'
-	有	你	选定	?	-

你选好了吗?

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

[hiː; hi]['oʊnli] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

He	only	answered	with	a	laugh	.
他	仅有的	回答	和	一个	笑	.

他只是笑着回应。

- [kʌm] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðer; ðər][ɪz] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] [tuː] ,

'	Come	,	'	he	said	,	'	there	is	amusement	to	be	had	too	,
-	来	,	-	他	说	,	-	那里	是	娱乐	到	是	有	也	,

“来吧，”他说，“这里也有娱乐活动。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['elɪveɪtɪd] [kaɪnd] .

and	that	of	the	most	elevated	kind	.
和	那	的	这	最多	升高	种类	.

以及最高尚的那种。

[wiː; wi] [meɪk] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [hɪr] ['ɪntuː][ðə; ði]['mɔːrəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][mæn] .

We	make	researches	here	into	the	moral	nature	of	man	.
我们	制作	研究	这里	进入	这	道德	自然	的	男人	.

我们在这里研究人类的道德本质。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

Will	you	come	?
将要	你	来	?

你会来吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] , - [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] ['æftərwərdz] [aɪ]

But	you	must	take	the	risk	,	'	he	added	with	a	smile	which	afterwards	I
但	你	必须	拿	这	风险	,	-	他	额外	和	一个	微笑	哪个	然后	我

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	.
理解	.

但你必须承担风险，”他笑着补充道，我后来才明白他笑中的含义。

[wiː; wi] [went] [ɑːn] [tə'geðər] ['æftər] [ðɪs] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

We	went	on	together	after	this	till	we	reached	the	centre	of	the	place	,
我们	去	在	一起	后	这	直到	我们	达到	这	中心	的	这	地方	,

之后我们一起继续前行，直到到达了这个地方的中心。

[ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [doʊm] , [wɪtʃ] ['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] ['sɪti] ,

in	which	stood	an	immense	building	with	a	dome	,	which	dominated	the	city	,
在	哪个	站立	一个	巨大	建筑	和	一个	穹顶	,	哪个	占主导地位	这	城市	,

城市中矗立着一座巨大的圆顶建筑，它雄踞一方。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðæt] , [wer] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

and	into	a	great	hall	in	the	centre	of	that	,	where	a	crowd	of	people
和	进入	一个	伟大的	大厅	在	这	中心	的	那	,	在哪里	一个	人群	的	人们

[wɜːr; wər] [ə'sembld] .

were	assembled	.
是	组装	.

然后进入中央的一个大厅，那里聚集了一大群人。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['hjuːmən] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] ['mɝːmɝd] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [brɔːt] [nuː] [laɪf][tuː; tə][maɪ]

The	sound	of	human	speech	,	which	murmured	all	around	,	brought	new	life	to	my
这	声音	的	人类	演讲	,	哪个	低声说道	全部	大约	,	带来	新的	生活	到	我的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

周围传来低语声，仿佛给我的心带来了新的生机。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌæpə'rætəs] [i'rektid] [ɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm] , ['sevrəl] ['piːp(ə)l]

And	as	I	gazed	at	a	curious	apparatus	erected	on	a	platform	,	several	people
和	作为	我	凝视	在	一个	好奇的	设备	竖立	在	一个	平台	,	一些	人们

[spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

spoke	to	me	.
辐	到	我	.

当我凝视着平台上竖立的奇特装置时，有几个人和我攀谈起来。

- [wiː; wi][hæv; həv] [ə'gen] , - [sed] [wʌn] , - [ðə; ði][oʊld]['sʌbdʒekt][tuː; tə] - [deɪ] . -

'	We	have	again	,	'	said	one	,	'	the	old	subject	to	-	day	.	'
-	我们	有	再次	,	-	说	一	,	-	这	老的	主题	到	-	天	.	-

“今天我们又要讨论老话题了，”其中一人说道。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ? -

'	Is	it	something	about	the	constitution	of	the	place	?	'
-	是	它	某物	关于	这	宪法	的	这	地方	?	-

“是不是跟当地的建筑结构有关？”

[aɪ] [æskt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

I	asked	in	the	bewilderment	of	my	mind	.
我	问	在	这	困惑	的	我的	头脑	.

我茫然地问道。

[maɪ] ['nebəz] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] , ['glænsɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [wʌt]

My	neighbors	looked	at	me	with	alarm	,	glancing	behind	them	to	see	what
我的	邻居	看起来	在	我	和	警报	,	瞥了一眼	在后面	他们	到	看	什么

[ə'fɪʃ(ə)lz] [maɪt] [biː; bi] [nɪr] .

officials	might	be	near	.
官员	可能	是	靠近	.

邻居们惊恐地看着我，不时回头张望，看看附近是否有官员出现。

- [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts]

'	The	constitution	of	the	place	is	the	result	of	the	sense	of	the	inhabitants
-	这	宪法	的	这	地方	是	这	结果	的	这	感觉	的	这	居民

[ðæt] ['ɔːrdər][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] ,

that	order	must	be	preserved	,
那	命令	必须	是	保存完好	,

“这个地方的构成是居民们认为必须维护秩序的观念的结果。”

- [sed] [ðə; ði] [wʌn] , [huː] [hæd; həd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɜːrst] .
' said the one , who had spoken to me first .
- 说 这 一 , WHO 有 说 到 我 第一的 .

“那个最先跟我说话的人说道。”

- [ðə; ði] ['lɔːləs] [kæn; kən] [faɪnd] ['refjuːdʒ] [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .
' The lawless can find refuge in other places .
- 这 无法无天 能 寻找 避难所 在 其他 地方 .

“不法之徒可以在其他地方找到庇护。”

[hɪr] [wiː; wi] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] , ['njuːsənsiz] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd] ['ɔːrdər] [kept] .
Here we have chosen to have supervision , nuisances removed , and order kept .
这里 我们 有 选定 到 有 监督 , 滋扰 已移除 , 和 命令 保留 .

我们选择在这里进行监督，消除滋扰，维持秩序。

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
That is enough .
那 是 足够的 .

够了。

[ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪz] [nɑːt] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] . -
The constitution is not under discussion . '
这 宪法 是 不是 在下面 讨论 . -

宪法不在讨论之列。

- [bʌt; bət] [mæn] [ɪz] , - [sed] [ə; eɪ] ['sekənd] ['spiːkər] .
' But man is , ' said a second speaker .
- 但 男人 是 , - 说 一个 第二 扬声器 .

“但是人就是这样，”第二个发言者说道。

- [let] [ˌjuː 'es] [kiːp] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] [mend] ['nʌθɪŋ] .
' Let us keep to that in which we can mend nothing .
- 让 我们 保持 到 那 在 哪个 我们 能 修补 没有什么 .

让我们坚持那些我们无法修补的东西。

[sɜːr] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [jʊr; jər] ['kwoʊtə] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .
Sir , you may have to contribute your quota to our enlightenment .
先生 , 你 可能 有 到 贡献 你的 配额 到 我们的 启示 .

先生，您或许也应该为我们的启蒙贡献一份力量。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] .
We are investigating the rise of thought .
我们 是 调查 这 上升 的 想法 .

我们正在研究思想的兴起。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ; [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] . -
You are a stranger ; you may be able to help us . '
你 是 一个 陌生人 ; 你 可能 是 有能力的 到 帮助 我们 . -

你是陌生人，或许你能帮到我们。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [fə'lɑːsəfər] , - [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pænɪk] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [maɪ'self] .
' I am no philosopher , ' I said with a panic which I could not explain to myself .
- 我 是 不 哲学家 , - 我 说 和 一个 恐慌 哪个 我 可以 不是 解释 到 我 .

“我不是哲学家，”我惊慌失措地说，这种惊慌我自己也无法解释。

- [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .
' That does not matter .
- 那 做 不是 事情 .

那并不重要。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [freʃ] ['sʌbdʒekt] . -
You are a fresh subject . '
你 是 一个 新鲜的 主题 . -

你是一个新课题。

[ðə; ði] ['spiːkər] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə]
The speaker made a slight movement with his hand , and I turned round to
这 扬声器 制成 一个 轻微 移动 和 他的 手 , 和 我 转向 圆形的 到
[ɪ'skeɪp] [ɪn][waɪld] ,
escape in wild ,
逃脱 在 荒野 ,

说话的人微微动了动手，我便转身逃走了。

['sʌd(ə)n] [fraɪt] , [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
sudden fright , though I had no conception what could be done to me ;
突然 惊吓 , 尽管 我 有 不 概念 什么 可以 是 完毕 到 我 ;

突然的恐惧，虽然我完全不知道会发生什么事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [prest] [kloʊz] [raʊnd] [ˌem 'iː] , ['hemɪŋ] [wʌn][ɪn][ɑːn] ['evri] [saɪd] .
but the crowd had pressed close round me , hemming one in on every side .
但 这 人群 有 按下 关闭 圆形的 我 , 缝边 一 在 在 每一个 边 .

但人群紧紧地围住了我，把我从四面八方包围了起来。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['waɪldli] [ə'lɑːrmd] [ðæt] [aɪ] ['strʌgld] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['pʊʃɪŋ] ['bækwərdz] [wɪð; wɪθ]
I was so wildly alarmed that I struggled among them , pushing backwards with
我 曾是 所以 疯狂地 惊慌 那 我 挣扎 之中 他们 , 推动 向后 和
[ɔːl][maɪ] [fɔːrs] ,
all my force ,
全部 我的 力量 ,

我当时惊恐万分，拼命挣扎，用尽全力向后推搡。

[ænd; ənd] ['klɪrɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [raʊnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrmz] ; [bʌt; bət][maɪ] ['efərts] [wɜːr; wər][veɪn] .
and clearing a space round me with my arms ; but my efforts were vain .
和 清理 一个 空间 圆形的 我 和 我的 武器 ; 但 我的 努力 是 徒劳 .

我用双臂在周围清理出一片空间；但我的努力都是徒劳的。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ]
Two of the officers suddenly appeared out of the crowd , and seizing me by
二 的 这 警官 突然 出现 出去 的 这 人群 , 和 抓住 我 经过
[ðə; ði][ɑːrmz] ,
the arms ,
这 武器 ,

两名警官突然从人群中冒出来，抓住我的胳膊，

[fɔːrst] [ˌem 'iː] ['fɔːrwərdz] .
forced me forwards .
强制 我 前进 .

迫使我向前。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [dɪ'spɜːrst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hæf] ['drægd] ,
The throng dispersed before them on either side , and I was half dragged ,
这 人群 分散的 前 他们 在 任何一个 边 , 和 我 曾是 一半 拖拽 ,

人群在他们面前两旁散开，我几乎是被拖着走的。

[hæf] ['lɪftɪd] [ʌp] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
half lifted up upon the platform ,
一半 抬起 向上 之上 这 平台 ,

半个身子被抬到平台上，

[wer] [stʊd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌæpə'rætəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] ['wʌndər]

where	stood	the	strange	apparatus	which	I	had	contemplated	with	a	dull	wonder
在哪里	站立	这	奇怪的	设备	哪个	我	有	思考	和	一个	乏味的	想知道

[wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .

when	I	came	into	the	hall	.
什么时候	我	来了	进入	这	大厅	.

当我走进大厅时，曾带着茫然的好奇心注视着那件奇怪的装置，它现在矗立在哪里呢?

[maɪ] ['wʌndər] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .

My	wonder	did	not	last	long	.
我的	想知道	做过	不是	最后的	长的	.

我的惊奇之情并没有持续多久。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [fɪkst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['stændɪŋ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ]['bændz][ænd; ənd]

I	felt	myself	fixed	in	it	,	standing	supported	in	that	position	by	bands	and
我	毛毡	我	固定的	在	它	,	常设	有	在	那	位置	经过	乐队	和

[sprɪŋz] ,

springs	,
弹簧	,

我感觉自己被固定在了那里，被带子和弹簧支撑着保持着那个姿势。

[soʊ] [ðæt] [noʊ] ['efərt] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][hoʊld][maɪ'self][ʌp] ,

so	that	no	effort	of	mine	was	necessary	to	hold	myself	up	,
所以	那	不	努力	的	矿	曾是	必要的	到	抓住	我	向上	,

因此，我无需费力就能保持站立姿势。

[ænd; ənd] [nʌn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'liːs] [maɪ'self] .

and	none	possible	to	release	myself	.
和	没有任何	可能的	到	发布	我	.

我无法挣脱束缚。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] ['evri] [dʒɔɪnt] , [sə'steɪnd] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,

I	was	caught	by	every	joint	,	sustained	,	supported	,
我	曾是	捕捉	经过	每一个	联合的	,	持续	,	有	,

我被每一个关节牢牢抓住，持续支撑，

[ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz] ; [ə'mʌŋ] [wɪtʃ]

exposed	to	the	gaze	of	what	seemed	a	world	of	upturned	faces	;	among	which
裸露	到	这	目光	的	什么	似乎	一个	世界	的	翻转	面孔	;	之中	哪个

[aɪ] [sɔː] ,

I	saw	,
我	锯	,

暴露在众人的注视之下，仿佛置身于一个由仰面面孔组成的世界；其中我看到了：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][brɪ'haɪnd][ðə; ði] [kraʊd] ,

with	a	sneer	upon	it	,	keeping	a	little	behind	the	crowd	,
和	一个	冷笑	之上	它	,	保持	一个	小的	在后面	这	人群	,

带着一丝嘲讽，略微落后于人群，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][led][ˌem 'iː] [hɪr] .

the	face	of	the	man	who	had	led	me	here	.
这	脸	的	这	男人	WHO	有	引领	我	这里	.

带我来这里的那个人的脸。

[ə'bʌv] [maɪ] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt] , [mɔːr] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['evər]

Above	my	head	was	a	strong	light	,	more	brilliant	than	anything	I	had	ever
多于	我的	头	曾是	一个	强的	光	,	更多的	杰出的	比	任何事物	我	有	曾经

[siːn] ,

seen	,
已见	,

我头顶上方有一道强光，比我以往见过的任何光芒都要耀眼。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bleizd] [ə'pɑ:n][maɪ] [breɪn] [tɪl] [ðə; ði] [her] [si:md] [tu:; tə] [sɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪn]

and	which	blazed	upon	my	brain	till	the	hair	seemed	to	singe	and	the	skin
和	哪个	燃烧的	之上	我的	脑	直到	这	头发	似乎	到	一盎司	和	这	皮肤

[ʃrɪŋk] .

shrink	.
收缩	.

那感觉像烈火般灼烧着我的大脑，直到我的头发仿佛被烧焦，皮肤仿佛被收缩。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [fi:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'gen] .

I	hope	I	may	never	feel	such	a	sensation	again	.
我	希望	我	可能	绝不	感觉	这样的	一个	感觉	再次	.

我希望我永远不要再有这种感觉了。

[ðə; ði] ['pɪtiləs] [laɪt] [went] ['ɪntu:][ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ;

The	pitiless	light	went	into	me	like	a	knife	;
这	无情	光	去	进入	我	喜欢	一个	刀	;

那无情的光芒像刀子一样刺入我的身体；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][maɪ] [kraɪz] [wɜ:r; wər] [stɑ:pt] [baɪ][ðə; ði] ['freɪmwɜ:rk] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] .

but	even	my	cries	were	stopped	by	the	framework	in	which	I	was	bound	.
但	甚至	我的	哭泣	是	停止	经过	这	框架	在	哪个	我	曾是	边界	.

但就连我的哭喊也被我所束缚的框架所阻止。

[aɪ][kʊd; kəd] [bri:ð] [ænd; ənd] ['sʌfər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .

I	could	breathe	and	suffer	,	but	that	was	all	.
我	可以	呼吸	和	遭受	,	但	那	曾是	全部	.

我只能呼吸和承受痛苦，仅此而已。

[ðen] [sʌm; səm][wʌn][gɑ:t][ʌp][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm] [ə'bʌv] [ˌem 'i:][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k] .

Then	some	one	got	up	on	the	platform	above	me	and	began	to	speak	.
然后	一些	一	得到	向上	在	这	平台	多于	我	和	开始	到	说话	.

然后有人站到我上面的平台上开始讲话。

[hi:; hi] [sed] ,

He	said	,
他	说	,

他说：

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

so	far	as	I	could	comprehend	in	the	anguish	and	torture	in	which	I	was
所以	远的	作为	我	可以	理解	在	这	痛苦	和	酷刑	在	哪个	我	曾是

[held] ,

held	,
握住	,

在我所遭受的痛苦和折磨中，我所能理解的也就仅此而已了。

[ðæt] [ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] ,

that	the	origin	of	thought	was	the	question	he	was	investigating	,
那	这	起源	的	想法	曾是	这	问题	他	曾是	调查	,

他研究的问题正是思想的起源。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] ['evri] ['pri:viəs] ['sʌbdʒekt][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'di:əz][hæd; həd] [bɪ'wɪldərd]

but	that	in	every	previous	subject	the	confusion	of	ideas	had	bewildered
但	那	在	每一个	以前的	主题	这	困惑	的	想法	有	困惑

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但在此之前的所有科目中，各种概念的混乱都让他们感到困惑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] ['fɑ:loʊd] [ə'nʌðər] . -

and	the	rapidity	with	which	one	followed	another	.	'
和	这	快速	和	哪个	一	随后	其他	.	-

以及它们接踵而至的速度。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪg'zæmp(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [greɪt] [pə'sɪstənsi] [ʌv; əv][aɪ'diːə] , -

The	present	example	has	been	found	to	exhibit	great	persistency	of	idea	,	'
这	展示	例子	有	到过	成立	到	展览	伟大的	持久性	的	主意	,	-

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“这个例子展现了思想的强大持久性，”他说。

- [wiː; wi] [hoʊp] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [miːnz] [sʌm; səm] ['klɪrər] ['θiːəri] [meɪ] [biː; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] . -

'	We	hope	that	by	his	means	some	clearer	theory	may	be	arrived	at	.	'
-	我们	希望	那	经过	他的	方法	一些	更清晰	理论	可能	是	到达的	在	.	-

“我们希望通过他的方法，能够得出一些更清晰的理论。”

[ðen] [hiː; hi] [pʊld] ['oʊvər][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['muːvəbl] [lenz] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪkrəskoʊp] ,

Then	he	pulled	over	me	a	great	movable	lens	as	of	a	microscope	,
然后	他	拉	超过	我	一个	伟大的	活动	镜片	作为	的	一个	显微镜	,

然后他拉过一个巨大的可移动透镜，就像显微镜一样，递给我。

[wɪtʃ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [laɪt] .

which	concentrated	the	insupportable	light	.
哪个	集中	这	站不住脚的	光	.

它汇聚了难以承受的光线。

[ðə; ði][waɪld] ,

The	wild	,
这	荒野	,

野生的，

['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [reɪdʒd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [soʊl] [hæd; həd][noʊ] ['aʊtlet] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] [ˌæpə'rætəs]

hopeless	passion	that	raged	within	my	soul	had	no	outlet	in	the	immovable	apparatus
绝望	热情	那	愤怒	之内	我的	灵魂	有	不	出路	在	这	不可移动的	设备

[ðæt] [held] [ˌem 'iː] .

that	held	me	.
那	握住	我	.

我灵魂深处燃烧的绝望激情，在束缚我的坚硬躯壳中无处释放。

[aɪ][wʌz; wəz] [let] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['evri] ['siːkrət]

I	was	let	down	among	the	crowd	,	and	exhibited	to	them	every	secret
我	曾是	让	向下	之中	这	人群	,	和	展出	到	他们	每一个	秘密

['muːvmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ,

movement	of	my	being	,
移动	的	我的	存在	,

我被人群淹没，向他们展现了我内心深处每一个隐秘的举动。

[baɪ][sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] ['prɑːses] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['fæðəmd] .

by	some	awful	process	which	I	have	never	fathomed	.
经过	一些	可怕	过程	哪个	我	有	绝不	深邃	.

通过某种我从未理解的可怕过程。

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['faɪər][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][breɪn] ; [fleɪm] [siːmd] [tuː; tə][rʌn] [ə'lɔːŋ] [ɔːl][maɪ] [nəːvs] ;

A	burning	fire	was	in	my	brain	;	flame	seemed	to	run	along	all	my	nerves	;
一个	燃烧	火	曾是	在	我的	脑	;	火焰	似乎	到	跑步	沿着	全部	我的	神经	;

我的大脑里仿佛燃起了一团火；火焰似乎沿着我的每一根神经蔓延开来；

['spiːtʃləs] , ['hɔːrəb(ə)l] , [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] ['fjʊri] [reɪdʒd][ɪn][maɪ][soʊl] .

speechless	,	horrible	,	incommunicable	fury	raged	in	my	soul	.
无言	,	可怕	,	无法沟通	愤怒	愤怒	在	我的	灵魂	.

一股无法言喻、可怕、难以言喻的愤怒在我的灵魂深处熊熊燃烧。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [neɪ] ,

But	I	was	like	a	child	—	nay	,
但	我	曾是	喜欢	一个	孩子	—	不	,

但我当时就像个孩子——不，

[laɪk] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [wʊd] [ɔːr][wæks] — [ɪn][ðə; ði] ['pɪtɪləs] [hændz] [ðæt] [held] [ˌem 'iː] .

like	an	image	of	wood	or	wax	—	in	the	pitiless	hands	that	held	me	.
喜欢	一个	图像	的	木头	或者	蜡	—	在	这	无情	双手	那	握住	我	.

就像木头或蜡的影像——在无情地抓住我的手中。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːdʒənz] [naɪf] [tuː; tə] [ðɪs] ?

What	was	the	cut	of	a	surgeon's	knife	to	this	?
什么	曾是	这	切	的	一个	外科医生的	刀	到	这	?

这相当于外科医生用手术刀切了多大一块肉?

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] ['kruːəl] !

And	I	had	thought	that	cruel	!
和	我	有	想法	那	残忍的	!

我当时还觉得这太残忍了!

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['paʊərləs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] — [tuː; tə][blæst] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,

And	I	was	powerless	,	and	could	do	nothing	—	to	blast	,	to	destroy	,
和	我	曾是	无力	,	和	可以	做	没有什么	—	到	爆炸	,	到	破坏	,

我无能为力，什么也做不了——炸毁，摧毁，

[tuː; tə][bɜːrn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [seɪm] ['hɔːrəb(ə)l] [fleɪm] [ðə; ði] [fiːndz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ]

to	burn	with	this	same	horrible	flame	the	fiends	that	surrounded	me	,	as	I
到	烧伤	和	这	相同的	可怕	火焰	这	恶魔	那	包围	我	,	作为	我

[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][duː] .

desired	to	do	.
想要的	到	做	.

用这同样的恐怖火焰焚烧我周围的恶魔，正如我所愿。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['fiːvər] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] ,

Suddenly	,	in	the	raging	fever	of	my	thoughts	,
突然	,	在	这	愤怒	发烧	的	我的	想法	,

突然间，在我思绪纷乱如麻之际，

[ðer; ðər] ['sɜːdʒd] [ʌp] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['perəlaɪzd] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

there	surged	up	the	recollection	of	that	word	which	had	paralyzed	all	around	,
那里	激增	向上	这	回忆	的	那	单词	哪个	有	瘫痪	全部	大约	,

[ænd; ənd][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	myself	with	them	.
和	我	和	他们	.

那一刻，我突然想起了那个令周围所有人（包括我自己）都感到麻木的词语。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ʃer] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]

The	thought	that	I	must	share	the	anguish	did	not	restrain	me	from	my
这	想法	那	我	必须	分享	这	痛苦	做过	不是	抑制	我	从	我的

[rɪ'vendʒ] .

revenge	.
复仇	.

想到我必须分担这份痛苦，但这并没有阻止我的复仇。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] [aɪ][gɑːt][maɪ] [vɔɪs] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [prest] [ə'pɑːn][maɪ]

With	a	tremendous	effort	I	got	my	voice	,	though	the	instrument	pressed	upon	my
和	一个	巨大的	努力	我	得到	我的	嗓音	,	尽管	这	乐器	按下	之上	我的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

尽管乐器压在我的嘴唇上，但我还是费了九牛二虎之力才发出声音。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [aɪ][ɑːrˈtɪkjuleɪtɪd] [seɪv] - [gɑːd] , - ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɜːrs] [ɔːr][ə; eɪ]

I	know	not	what	I	articulated	save	'	God	,	'	whether	it	was	a	curse	or	a
我	知道	不是	什么	我	铰接式	节省	-	上帝	,	-	无论	它	曾是	一个	诅咒	或者	一个

['blesɪŋ] .

blessing	.
祝福	.

除了“上帝”之外，我不知道我说了些什么，也不知道那是诅咒还是祝福。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [swʌŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'mɪd][ðə; ði]

I	had	been	swung	out	into	the	middle	of	the	hall	,	and	hung	amid	the
我	有	到过	摇摆	出去	进入	这	中间	的	这	大厅	,	和	悬挂	之中	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

我被甩到大厅中央，悬挂在人群中。

[ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] , [wen] [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['geɪnɪŋ] ['ʌtərəns] .

exposed	to	all	their	observations	,	when	I	succeeded	in	gaining	utterance	.
裸露	到	全部	他们的	观察	,	什么时候	我	成功了	在	获得	发声	.

当我终于学会说话时，我便暴露在他们所有的观察之下。

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[maɪ][gɑːd] !

my	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[əˈnʌðər] ['moʊmənt]

Another	moment
其他	片刻

又一个瞬间

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['fjʊri][ɪn][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ðæt] [əˈroʊz]

and	I	had	forgotten	them	and	all	my	fury	in	the	tortures	that	arose
和	我	有	被遗忘的	他们	和	全部	我的	愤怒	在	这	酷刑	那	出现

[wɪˈðɪn] [maɪˈself] .

within	myself	.
之内	我	.

我忘记了他们，也忘记了内心深处升起的种种痛苦和愤怒。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['rækt] [maɪ][breɪn] ?

What	,	then	,	was	the	light	that	racked	my	brain	?
什么	,	然后	,	曾是	这	光	那	架子	我的	脑	?

那么，那道令我困惑不已的光芒究竟是什么呢?

[wʌns] [mɔːr] [maɪ][laɪf][frʌm; frəm][ɪts] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪts][end][roʊz] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː] ,

Once	more	my	life	from	its	beginning	to	its	end	rose	up	before	me	,
一次	更多的	我的	生活	从	它是	开始	到	它是	结尾	玫瑰	向上	前	我	,

我的一生，从开始到结束，再次在我眼前浮现出来。

— [iːtʃ] [siːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['spektər] ,

—	each	scene	like	a	spectre	,
—	每个	场景	喜欢	一个	幽灵	,

——每一幕都像一个幽灵，

[laɪk] [ðə; ði] ['hɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['feiblz] ['rendɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [tuːθ] [ænd; ənd] [klɔː] .

like	the	harpies	of	the	old	fables	rending	me	with	tooth	and	claw	.
喜欢	这	哈耳庇厄	的	这	老的	寓言	渲染	我	和	齿	和	爪	.

就像古老寓言故事里的鹰身女妖用利齿和利爪撕裂我一样。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [θɪŋz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,

Once	more	I	saw	what	might	have	been	,	the	noble	things	I	might	have	done	,
一次	更多的	我	锯	什么	可能	有	到过	,	这	高贵	事物	我	可能	有	完毕	,

我又一次看到了那些可能发生的事，那些我本可以做的高尚的事。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ][hæd; həd][lɔːst] , [ðə; ði] ['tɜːnɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪtɪd] [roʊd] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

the	happiness	I	had	lost	,	the	turnings	of	the	fated	road	which	I	might	have
这	幸福	我	有	丢失的	,	这	转弯	的	这	命中注定	路	哪个	我	可能	有

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

我失去的幸福，我本可能走上的命运之路的转折点，

— ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌns] [soʊ]['pɑːsəb(ə)l] , [soʊ]['pɑːsəb(ə)l] , [soʊ] ['iːzi] !

—	everything	that	was	once	so	possible	,	so	possible	,	so	easy	!
—	一切	那	曾是	一次	所以	可能的	,	所以	可能的	,	所以	简单的	!

——所有曾经如此可能、如此容易的事情！

[bʌt; bət] [naʊ] ['pɑːsəb(ə)l][noʊ] [mɔːr] .

but	now	possible	no	more	.
但	现在	可能的	不	更多的	.

但现在已不可能了。

[maɪ] ['æŋgwɪʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'meʒərəbl] ; [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rentʃt] [maɪ'self] , [ɪn][ðə; ði] [streŋθ]

My	anguish	was	immeasurable	;	I	turned	and	wrenched	myself	,	in	the	strength
我的	痛苦	曾是	无法估量的	;	我	转向	和	扭动	我	,	在	这	力量

[ʌv; əv][peɪn] ,

of	pain	,
的	疼痛	,

我的痛苦难以言喻；我痛苦地扭动着身体，挣扎着，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ðæt] [held] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] ,

out	of	the	machinery	that	held	me	,	and	fell	down	,
出去	的	这	机械	那	握住	我	,	和	跌倒	向下	,

我从束缚我的机器中挣脱出来，摔了下来，

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [kɜːrs] [ðæt] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [həːld] [æt; ət][ˌem 'iː] , — [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]

down	among	all	the	curses	that	were	being	hurled	at	me	,	—	among	the	horrible
向下	之中	全部	这	诅咒	那	是	存在	投掷	在	我	,	—	之中	这	可怕

[ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [kraʊd] .

and	miserable	crowd	.
和	悲惨的	人群	.

在向我袭来的所有诅咒之中，——在可怕而悲惨的人群之中。

[aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃerd] ,

I	had	brought	upon	them	the	evil	which	I	shared	,
我	有	带来	之上	他们	这	邪恶的	哪个	我	共享	,

我给他们带来了我所遭受的苦难，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjʊri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	they	fell	upon	me	with	a	fury	which	was	like	that	which	had
和	他们	跌倒	之上	我	和	一个	愤怒	哪个	曾是	喜欢	那	哪个	有

['prɑːmptɪd] [maɪ'self][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] ;

prompted	myself	a	few	minutes	before	;
提示	我	一个	很少	分钟	前	;

他们向我扑来，那股怒火与几分钟前促使我这么做的怒火如出一辙；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [trə'mendəs] [æz; əz][ðə; ði] ['vendʒəns] [aɪ][hæd; həd]

but	they	could	do	nothing	to	me	so	tremendous	as	the	vengeance	I	had
但	他们	可以	做	没有什么	到	我	所以	巨大的	作为	这	复仇	我	有

['teɪkən][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

taken	upon	them	.
已采取	之上	他们	.

但他们对我造成的伤害，远不及我对他们所采取的报复手段。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [bloʊz] [ðæt] [reɪnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

I	was	too	miserable	to	feel	the	blows	that	rained	upon	me	,
我	曾是	也	悲惨的	到	感觉	这	打击	那	下雨了	之上	我	,

我当时痛苦不堪，感觉不到如雨点般落下的打击。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] [ˌɔːltə'geðər] , ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz]

but	presently	I	suppose	I	lost	consciousness	altogether	,	being	almost	torn	to	pieces
但	目前	我	认为	我	丢失的	意识	共	,	存在	几乎	撕裂	到	件

[baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .

by	the	multitude	.
经过	这	民众	.

但随后我大概完全失去了意识，几乎被人群撕成了碎片。

[waɪl] [ðɪs] ['læstɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] .

While	this	lasted	,	it	seemed	to	me	that	I	had	a	dream	.
尽管	这	持续	,	它	似乎	到	我	那	我	有	一个	梦	.

在这段时间里，我感觉自己好像做了一个梦。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [bloʊz] ['reɪnɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ]['bɑːdi] ['strʌglɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

I	felt	the	blows	raining	down	upon	me	,	and	my	body	struggling	upon	the	ground
我	毛毡	这	打击	下雨	向下	之上	我	,	和	我的	身体	挣扎	之上	这	地面

;

;
;

我感到拳头如雨点般落在我身上，我的身体在地上挣扎；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	yet	it	seemed	to	me	that	I	was	lying	outside	upon	the	ground	,
和	然而	它	似乎	到	我	那	我	曾是	说谎	外部	之上	这	地面	,

然而，我却感觉自己像是躺在外面的地上。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [peɪl] [skaɪ] [wɪtʃ] ['nevər] ['braɪtnd] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

and	above	me	the	pale	sky	which	never	brightened	at	the	touch	of	the	sun	.
和	多于	我	这	苍白	天空	哪个	绝不	明亮	在	这	触碰	的	这	太阳	.

而我头顶上，是苍白的天空，即使阳光照耀也从未明亮过。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [dʌl] , [pər'sɪstənt] [klaʊd] ['weɪvəd] [ænd; ənd] [broʊk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

And	I	thought	that	dull	,	persistent	cloud	wavered	and	broke	for	an	instant	,
和	我	想法	那	乏味的	,	执着的	云	犹豫不决	和	打破	为了	一个	立即的	,

我当时觉得那团沉闷、挥之不去的云朵摇曳了一下，瞬间消散了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] [bluː] [wɪtʃ] [ɪz] ['hev(ə)n] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər]

and	that	I	saw	behind	a	glimpse	of	that	blue	which	is	heaven	when	we	are
和	那	我	锯	在后面	一个	一瞥	的	那	蓝色的	哪个	是	天堂	什么时候	我们	是

[ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] — [wɪtʃ] [ɪz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l]

on	the	earth	—	the	blue	sky	—	which	is	nowhere	to	be	seen	but	in	the	mortal
在	这	地球	—	这	蓝色的	天空	—	哪个	是	无处	到	是	已见	但	在	这	凡人

[laɪf] ;

life	;
生活	;

我瞥见了那片蓝色，那是我们在地球上看到的蔚蓝天堂——蓝天——而这蓝天，除了在尘世生活中，别无他处可见；

[wɪtʃ] [ɪz] ['hev(ə)n] [ɪ'nʌf] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'laɪt] [ɪ'nʌf] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə]

which	is	heaven	enough	,	which	is	delight	enough	,	for	those	who	can	look	up	to
哪个	是	天堂	足够的	,	哪个	是	喜	足够的	,	为了	那些	WHO	能	看	向上	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

对于那些能够仰望它的人来说，这便是天堂，这便是喜悦。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hoʊp] .

and	feel	themselves	in	the	land	of	hope	.
和	感觉	他们自己	在	这	土地	的	希望	.

并感受到自己身处希望之地。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ;

It	might	be	but	a	dream	;
它	可能	是	但	一个	梦	;

这或许只是一场梦；

[ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜːrld] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [wʌz; wəz]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [truː] ?

in	this	strange	world	who	could	tell	what	was	vision	and	what	was	true	?
在	这	奇怪的	世界	WHO	可以	告诉	什么	曾是	想象	和	什么	曾是	真的	?

在这个奇异的世界里，谁能分辨什么是幻觉，什么是现实?

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	next	thing	I	remember	was	that	I	found	myself	lying	on	the	floor	of	a
这	下一个	事物	我	记住	曾是	那	我	成立	我	说谎	在	这	地面	的	一个

[greɪt] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [dɪ'fɔːrməti] ,

great	room	full	of	people	with	every	kind	of	disease	and	deformity	,
伟大的	房间	满的	的	人们	和	每一个	种类	的	疾病	和	畸形	,

接下来我记得的是我发现自己躺在一个大房间的地板上，房间里挤满了患有各种疾病和畸形的人。

[sʌm; səm] [peɪl] [wɪð; wɪθ] ['sɪknəs] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['wuːndz] , [ðə; ði] [leɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

some	pale	with	sickness	,	some	with	fresh	wounds	,	the	lame	,	and	the
一些	苍白	和	疾病	,	一些	和	新鲜的	伤口	,	这	瘸	,	和	这

[meɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] .

maimed	,	and	the	miserable	.
残废	,	和	这	悲惨的	.

有些人面色苍白，有些人身上带着新伤，有些人跛脚，有些人残疾，有些人生活困苦。

[ðeɪ] [leɪ] [raʊnd] [ˌem 'iː][ɪn] ['evri] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][peɪn] , ['meni] [wɪð; wɪθ] [sɔːz] , [sʌm; səm] ['bliːdɪŋ] ,

They	lay	round	me	in	every	attitude	of	pain	,	many	with	sores	,	some	bleeding	,
他们	躺	圆形的	我	在	每一个	态度	的	疼痛	,	许多	和	疮	,	一些	出血	,

[wɪð; wɪθ]['broʊkən] [lɪmz] ,

with	broken	limbs	,
和	破碎的	四肢	,

他们痛苦地躺在我周围，许多人身上有疮，有的在流血，有的肢体骨折。

[bʌt; bət][ɔːl] ['strʌglɪŋ] , [sʌm; səm][ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

but	all	struggling	,	some	on	hands	and	knees	,
但	全部	挣扎	,	一些	在	双手	和	膝盖	,

但所有人都很艰难，有的甚至跪在地上。

['drægɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː] .

dragging	themselves	up	from	the	ground	to	stare	at	me	.
拖拽	他们自己	向上	从	这	地面	到	盯	在	我	.

他们挣扎着从地上爬起来，盯着我看。

[ðeɪ] [raʊzd] [ɪn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

They	roused	in	my	mind	a	loathing	and	sense	of	disgust	which	it	is	impossible
他们	唤醒	在	我的	头脑	一个	厌恶	和	感觉	的	厌恶	哪个	它	是	不可能的

[tuː; tə] [ɪk'spres] .

to	express	.
到	表达	.

它们在我心中激起了一种无法言喻的憎恶和厌恶之情。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] ['tɑːləreɪt] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] — [aɪ] !

I	could	scarcely	tolerate	the	thought	that	I	—	I	!
我	可以	几乎	容忍	这	想法	那	我	—	我	!

我简直无法忍受我——我!

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [ðɪs] ['leɪzər] - [haʊs] .

should	be	forced	to	remain	a	moment	in	this	lazar	-	house	.
应该	是	强制	到	保持	一个	片刻	在	这	拉扎尔	-	房子	.

应该被迫在这个麻风病院待一会儿。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] [huː] [ʃerd] [ðə; ði]

The	feeling	with	which	I	had	regarded	the	miserable	creature	who	shared	the
这	感觉	和	哪个	我	有	认为	这	悲惨的	生物	WHO	共享	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

corner	of	the	wall	with	me	,
角落	的	这	墙	和	我	,

我曾以怎样的感受看待那个和我一起挤在墙角的可怜生物呢?

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər]

and	who	had	cursed	me	for	being	sorry	for	him	,	had	altogether
和	WHO	有	被诅咒的	我	为了	存在	对不起	为了	他	,	有	共

[gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

gone	out	of	my	mind	.
已消失	出去	的	我的	头脑	.

而那个因为我同情他而咒骂我的人，我彻底疯了。

[aɪ] [kɔːld] [aʊt] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,

I	called	out	,	to	whom	I	know	not	,
我	称为	出去	,	到	谁	我	知道	不是	,

我向一个我不认识的人呼喊，

[ə'dʒʊə; ə'dʒɔː][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][set][ˌem 'iː] [friː] ;

adjuring	some	one	to	open	the	door	and	set	me	free	;
休会	一些	一	到	打开	这	门	和	放	我	自由的	;

请求某人开门放我出去;

[bʌt; bət][maɪ][kraɪ][wʌz; wəz] ['ænsər] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][maɪ] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] . -

but	my	cry	was	answered	only	by	a	shout	from	my	companions	in	trouble	.	'
但	我的	哭	曾是	回答	仅有的	经过	一个	喊	从	我的	同伴	在	麻烦	.	-

但我的呼喊只换来同伴们在困境中的呼喊。

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [aʊt] ? -

Who	do	you	think	will	let	you	out	?	'
WHO	做	你	思考	将要	让	你	出去	?	-

你觉得谁会放你出去?

- [huː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][help][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ? -

'	Who	is	going	to	help	you	more	than	the	rest	?	'
-	WHO	是	去	到	帮助	你	更多的	比	这	休息	?	-

“谁会比其他人更帮助你? ”

[maɪ] [hoʊl] ['bɑːdi][wʌz; wəz] ['rækt] [wɪð; wɪθ][peɪn] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,

My	whole	body	was	racked	with	pain	;	I	could	not	move	from	the	floor	,
我的	所有的	身体	曾是	架子	和	疼痛	;	我	可以	不是	移动	从	这	地面	,

我全身剧痛，动弹不得。

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] .

on	which	I	lay	.
在	哪个	我	躺	.

我躺在上面。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɛəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] ,

I	had	to	put	up	with	the	stares	of	the	curious	,
我	有	到	放	向上	和	这	凝视	的	这	好奇的	,

我不得不忍受那些好奇的目光，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔkəriːz] [ænd; ənd] [ri'maːks] [ɑːn][ˌem 'iː][ʌv; əv] [huː'evər] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] .

and	the	mockeries	and	remarks	on	me	of	whoever	chose	to	criticise	.
和	这	嘲讽	和	评论	在	我	的	谁	选择	到	批评	.

以及那些选择批评我的人的嘲讽和评论。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪm] [mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [θrʌst] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [tuː]

Among	them	was	the	lame	man	whom	I	had	seen	thrust	in	by	the	two
之中	他们	曾是	这	瘸	男人	谁	我	有	已见	推力	在	经过	这	二

['ɑːfəsərz] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] .

officers	who	had	taken	me	from	the	gate	.
警官	WHO	有	已采取	我	从	这	门	.

其中就包括我亲眼看到被把我从门口带走的那两个军官推进来的跛脚男子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][dʒaɪb] .

He	was	the	first	to	jibe	.
他	曾是	这	第一的	到	嘲讽	.

他是第一个反驳的人。

- [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] .

'	But	for	him	they	would	never	have	seen	me	,	'	he	said	.
-	但	为了	他	他们	会	绝不	有	已见	我	,	-	他	说	.

“要不是他，他们永远也见不到我，”他说。

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [wel] [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] . -

'	I	should	have	been	well	by	this	time	in	the	fresh	air	.	'
-	我	应该	有	到过	出色地	经过	这	时间	在	这	新鲜的	空气	.	-

“这个时候，我应该已经从呼吸新鲜空气中恢复过来了。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][tɜːrn] [naʊ] , - [sed] [ə'nʌðər] .

'	It	is	his	turn	now	,	'	said	another	.
-	它	是	他的	转动	现在	,	-	说	其他	.

“现在轮到他了，”另一个人说道。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd][spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .

I	turned	my	head	as	well	as	I	could	and	spoke	to	them	all	.
我	转向	我的	头	作为	出色地	作为	我	可以	和	辐	到	他们	全部	.

我尽可能地转过头，和他们每个人都说了话。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] , - [aɪ] [kraɪd] .

'	I	am	a	stranger	here	,	'	I	cried	.
-	我	是	一个	陌生人	这里	,	-	我	哭	.

“我在这里是个陌生人，”我哭着说。

- [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [breɪn] [bɜːrn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

'	They	have	made	my	brain	burn	with	their
-	他们	有	制成	我的	脑	烧伤	和	他们的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

experiments	.
实验	.

“他们的实验简直让我脑子都烧坏了。”

[wɪl] ['noʊbɑːdi] [help] [ˌem 'iː] ?
Will nobody help me ?
将要 无人 帮助 我 ?

难道没有人能帮帮我吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] [fɔːlt] .
It is no fault of mine , it is their fault .
它 是 不 过错 的 矿 , 它 是 他们的 过错 .

这不是我的错，是他们的错。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [left] [hɪr] [ˌʌn'kerd] [fɔːr; fər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] . -
If I am to be left here uncared for , I shall die . '
如果 我 是 到 是 左边 这里 无人关心 为了 , 我 将 死 . -

如果把我留在这里无人照料，我会死的。

[æt; ət] [ðɪs] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['dredf(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .
At this a sort of dreadful chuckle ran round the place .
在 这 一个 种类 的 可怕 轻笑 跑 圆形的 这 地方 .

这时，一阵令人毛骨悚然的笑声传了过来。

- [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][daɪ] , - ['sʌmbɑːdi] [sed] ,
' If that is what you are afraid of , you will not die , ' somebody said ,
- 如果 那 是 什么 你 是 害怕的 的 , 你 将要 不是 死 , - 某人 说 ,

“如果你害怕的是这个，那你就不会死了，”有人说道。

['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][peɪn] .
touching me on my head in a way which gave me intolerable pain .
接触 我 在 我的 头 在 一个 方式 哪个 给予 我 无法容忍 疼痛 .

他以一种让我难以忍受的方式触碰我的头部。

- [dəunt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , - [aɪ][kraɪd] .
' Don't touch me , ' I cried .
- 不 触碰 我 , - 我 哭 .

“别碰我！”我哭喊道。

- [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ? - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ]
' Why shouldn't I ? ' said the other , and pushed me again upon the throbbing
- 为什么 不应该 我 ? - 说 这 其他 , 和 推动 我 再次 之上 这 悸动
[breɪn] .
brain .
脑 .

“我为什么不应该？”另一个人说着，又把我推向我那跳动的脑袋。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] [sen'seɪʃənz] [went] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['kʌvɝɪŋz] [æt; ət][ɔːl] ,
So far as my sensations went , there were no coverings at all ,
所以 远的 作为 我的 感觉 去 , 那里 是 不 覆盖物 在 全部 ,

就我的感觉而言，没有任何遮掩。

['niːðər] [skʌl] [nɔːr] [skɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ,
neither skull nor skin upon the intolerable throbbing of my head ,
两者都不 颅骨 也不 皮肤 之上 这 无法容忍 悸动 的 我的 头 ,

我的头部剧烈疼痛，既没有头骨也没有皮肤，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] ['evri] [tʌtʃ]
which had been exposed to the curiosity of the crowd , and every touch
哪个 有 到过 裸露 到 这 好奇心 的 这 人群 , 和 每一个 触碰
[wʌz; wəz] ['ægəni] ;
was agony ;
曾是 痛苦 ;

它暴露在人群的好奇目光之下，每一次触碰都令它痛苦不堪；

[bʌt; bət][maɪ][kraɪ] [brɔːt] [noʊ] ['gɑːrdiən] , [nɔːr]['eni] [dɪ'fens] [ɔːr] ['suːðɪŋ] .

but	my	cry	brought	no	guardian	,	nor	any	defence	or	soothing	.
但	我的	哭	带来	不	监护人	,	也不	任何	防御	或者	舒缓	.

但我的呼喊没有带来守护者，也没有带来任何保护或安慰。

[aɪ] ['drægd] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ,

I	dragged	myself	into	a	corner	after	a	time	,
我	拖拽	我	进入	一个	角落	后	一个	时间	,

过了一会儿，我把自己拖到角落里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [retʃ] [hæd; həd] [bɪn] [roʊld] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

from	which	some	other	wretch	had	been	rolled	out	in	the	course	of	a
从	哪个	一些	其他	可怜虫	有	到过	滚动	出去	在	这	课程	的	一个

['kwɑːrəl] ;

quarrel	;
争吵	;

争吵中，又有其他倒霉蛋从里面滚了出来；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['saɪləns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɑːləsi] , [aɪ] [kept] ['saɪlənt] ,

and	as	I	found	that	silence	was	the	only	policy	,	I	kept	silent	,
和	作为	我	成立	那	沉默	曾是	这	仅有的	政策	,	我	保留	沉默的	,

我发现沉默是唯一的出路，所以我保持了沉默。

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ] [kən'suːmɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] .

with	rage	consuming	my	heart	.
和	愤怒	消费	我的	心	.

怒火在我心中熊熊燃烧。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] [wɪtʃ] [kept] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

Presently	I	discovered	by	means	of	the	new	arrivals	which	kept	coming	in	,
目前	我	发现	经过	方法	的	这	新的	到达	哪个	保留	未来	在	,

目前，我通过不断涌入的新货了解到：

[həːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɔːr] ['kwestʃən] ,

hurled	into	the	midst	of	us	without	thought	or	question	,
投掷	进入	这	中间	的	我们	没有	想法	或者	问题	,

未经思考或质疑，就被抛到我们中间。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmən] [feɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] ,

that	this	was	the	common	fate	of	all	who	were	repulsive	to	the	sight	,
那	这	曾是	这	常见的	命运	的	全部	WHO	是	丑恶	到	这	视线	,

这就是所有外表令人厌恶的人的共同命运。

[ɔːr] [huː] [hæd; həd] ['eni] ['wiːknəs] [ɔːr] [ˌɪmpər'fekʃn] [wɪtʃ] [ə'fendɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	who	had	any	weakness	or	imperfection	which	offended	the	eyes	of	the
或者	WHO	有	任何	弱点	或者	缺陷	哪个	被冒犯了	这	眼睛	的	这

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

population	.
人口	.

或者有任何弱点或缺陷，令民众感到不适。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːst] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [hiːld] , [ɔːr][fɔːr; fər] [rɪ'poʊz] [ɔːr] ['seɪfti] ,

They	were	tossed	in	among	us	,	not	to	be	healed	,	or	for	repose	or	safety	,
他们	是	抛掷	在	之中	我们	,	不是	到	是	已治愈	,	或者	为了	休息	或者	安全	,

他们被丢弃在我们中间，不是为了得到治愈，也不是为了获得安息或安全。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

but	to	be	out	of	sight	,
但	到	是	出去	的	视线	,

但要躲开视线，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [dɪsˈgʌst] [ɔːr] [əˈnɔɪ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈfɔːrtʃənət] ,

that	they	might	not	disgust	or	annoy	those	who	were	more	fortunate	,
那	他们	可能	不是	厌恶	或者	烦人	那些	WHO	是	更多的	幸运	,

以免令那些更幸运的人感到厌恶或恼怒。

[tuː; tə] [huːm] [noʊ][ˈɪndʒəri][hæd; həd] [ˈhæpənd] ;

to	whom	no	injury	had	happened	;
到	谁	不	受伤	有	发生	;

未受任何伤害的人；

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪn][ðer; ðər] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd] [ˌɪmpərˈfekʃn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ][juːz][ɪn]

and	because	in	their	sickness	and	imperfection	they	were	of	no	use	in
和	因为	在	他们的	疾病	和	缺陷	他们	是	的	不	使用	在

[ðə; ði] [ˈstʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

the	studies	of	the	place	,
这	研究	的	这	地方	,

因为他们身患疾病且身体不健全，所以对当地的研究毫无用处。

[ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [gʊd] [ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] .

and	disturbed	the	good	order	of	the	streets	.
和	不安	这	好的	命令	的	这	街道	.

扰乱了街道的良好秩序。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] [wʌn] [əˈbʌv] [əˈnʌðər] , — [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [bruːzd] [ænd; ənd][ˈbroʊkən]

And	there	they	lay	one	above	another	,	—	a	mass	of	bruised	and	broken
和	那里	他们	躺	一	多于	其他	,	—	一个	大量的	的	瘀伤	和	破碎的

[ˈkriːtʃərz] ,

creatures	,
生物	,

它们层层叠叠地躺在那里——成堆伤痕累累、残破不堪的生灵。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ˈɪndʒəriz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [səˈsteɪnd] [ɪn] [wʌt] [wʊd]

most	of	them	suffering	from	injuries	which	they	had	sustained	in	what	would
最多	的	他们	痛苦	从	受伤	哪个	他们	有	持续	在	什么	会

[hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈriːdʒənz][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

have	been	called	in	other	regions	the	service	of	the	State	.
有	到过	称为	在	其他	地区	这	服务	的	这	状态	.

他们中的大多数人都因在其他地区会被称为“为国家服务”而遭受的伤病。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːrvd] [laɪk] [maɪˈself][æz; əz][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv]

They	had	served	like	myself	as	objects	of
他们	有	服务	喜欢	我	作为	对象	的

[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] .

experiments	.
实验	.

他们和我一样，都曾是实验对象。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm] [haɪts] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

They	had	fallen	from	heights	where	they	had	been	placed	in	illustration	of
他们	有	倒下	从	高度	在哪里	他们	有	到过	放置	在	插图	的

[sʌm; səm] [ˈθiːəri] .

some	theory	.
一些	理论	.

它们从高处坠落，原本是用来阐释某种理论的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːrtʃərd] [ɔːr] [ˈtwɪstɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈkwestʃən] .

They	had	been	tortured	or	twisted	to	give	satisfaction	to	some	question	.
他们	有	到过	受折磨	或者	扭曲	到	给	满意	到	一些	问题	.

他们遭受酷刑或扭曲，以解答某些问题。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [maɪt] [ə'fend] [noʊ] [wʌnz] [aɪz]

And **then** **,** **that** **the** **consequences** **of** **these** **proceedings** **might** **offend** **no** **one's** **eyes**

和 然后 , 那 这 结果 的 这些 诉讼程序 可能 得罪 不 一个人的 眼睛

,

,

,

然后，希望这些诉讼程序的后果不会冒犯任何人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [flʌŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [rɪ'septək(ə)l] ,

they **were** **flung** **into** **this** **receptacle** **,**

他们 是 扔 进入 这 容器 ,

它们被扔进了这个容器里。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [ɪf] [tʃæns] [ɔːr] [streŋθ] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pʊʃ] [ðer; ðər] [weɪ] [aʊt]

to **be** **released** **if** **chance** **or** **strength** **enabled** **them** **to** **push** **their** **way** **out**

到 是 发布 如果 机会 或者 力量 已启用 他们 到 推 他们的 方式 出去

[wen] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] ,

when **others** **were** **brought** **in** **,**

什么时候 其他的 是 带来 在 ,

如果凭借运气或力量，他们在其他人被带进来的时候能够挣脱出来，就会被释放。

[ɔːr] [wen] [ðer; ðər] [ɪm'pɔːrtʃənət] ['nɔkiŋ] ['wɪrid] [sʌm; səm] ['wɑːtʃmən] ,

or **when** **their** **importunate** **knocking** **wearied** **some** **watchman** **,**

或者什么时候 他们的 纠缠不休 敲门 疲惫 一些 守望者 ,

或者当他们不停的敲门声让守夜人感到厌烦时，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['æŋgri] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] .

and **brought** **him** **angry** **and** **threatening** **to** **hear** **what** **was** **wanted** **.**

和 带来 他 生气的 和 威胁 到 听到 什么 曾是 通缉 .

他带着愤怒和威胁的语气来询问对方想要什么。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɔkiŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kraɪz] [ðæt]

The **sound** **of** **this** **knocking** **against** **the** **door** **,** **and** **of** **the** **cries** **that**

这 声音 的 这 敲门 反对 这 门 , 和 的 这 哭泣 那

[ə'kʌmpənɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

accompanied **it** **,**

伴随 它 ,

门上传来一阵敲门声，以及随之而来的哭喊声。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rʌʃ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [wen] ['eni] [wʌn] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn] ,

and **the** **rush** **towards** **the** **opening** **when** **any** **one** **was** **brought** **in** **,**

和 这 匆忙 向 这 开幕 什么时候 任何 一 曾是 带来 在 ,

当有人被带进来时，大家都会蜂拥而至。

[kɔːzd] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [kən'tɪnjuəs] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['skʌf(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ægəni] [tuː; tə] [maɪ] [breɪn] .

caused **a** **hideous** **continuous** **noise** **and** **scuffle** **which** **was** **agony** **to** **my** **brain** **.**

导致 一个 可怕 连续的 噪音 和 扭打 哪个 曾是 痛苦 到 我的 脑 .

那可怕的持续噪音和扭打声让我的大脑痛苦不堪。

['evri] [wʌn] [pʊʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ;

Every **one** **pushed** **before** **the** **other** **;**

每一个 一 推动 前 这 其他 ;

每个人都在前面推搡；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['endləs] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ]

there **was** **an** **endless** **rising** **and** **falling** **as** **in** **the** **changes** **of** **a** **feverish**

那里 曾是 一个 无尽的 上升 和 坠落 作为 在 这 变化 的 一个 发烧

[driːm] ,

dream **,**

梦 ,

就像高烧梦境中的变化一样，情绪无休止地起伏波动。

[iːtʃ] [mæn][æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [streŋθ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['fɔːrwərdz] [hɪm'self] , ['θrʌstɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]

each	man	as	he	got	strength	to	struggle	forwards	himself	,	thrusting	back	his
每个	男人	作为	他	得到	力量	到	斗争	前进	他自己	,	推进	后退	他的

['nebəz] ,

neighbors	,
邻居	,

每个人都积蓄力量向前冲去，将周围的人推开。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['nɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['biːtɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [siːs] ,

and	those	who	were	nearest	to	the	door	beating	upon	it	without	cease	,
和	那些	WHO	是	最近的	到	这	门	殴打	之上	它	没有	停止	,

离门最近的人不停地敲打着门。

[laɪk] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drʌm] [wɪ'ðaʊt] ['keɪd(ə)ns][ɔːr] ['meʒər] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

like	the	beating	of	a	drum	without	cadence	or	measure	,	sometimes	a	dozen
喜欢	这	殴打	的	一个	鼓	没有	节奏	或者	措施	,	有时	一个	打

['pæʃənət] [hændz] [tə'geðər] ,

passionate	hands	together	,
热情的	双手	一起	,

就像没有节奏或韵律的鼓声，有时是十几只充满激情的手一起击打。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][dɪn][ænd; ənd]['raɪət] .

making	a	horrible	din	and	riot	.
制作	一个	可怕	din	和	暴动	.

制造出可怕的喧闹和骚乱。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [ðæt] ['strʌg(ə)l] ,

As	I	lay	unable	to	join	in	that	struggle	,
作为	我	躺	无法	到	加入	在	那	斗争	,

当我躺在那里无法参与那场斗争时，

[ænd; ənd] [muːvd] [baɪ][reɪdʒ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [tɔːrdz] [ɔːl] [huː] [kʊd; kəd] ,

and	moved	by	rage	unspeakable	towards	all	who	could	,
和	已搬	经过	愤怒	无法形容	向	全部	WHO	可以	,

并被难以言喻的愤怒所驱使，对所有可能伤害他们的人都如此。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] ['streɪndʒli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [wen] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [kən'tɪnjuəl]

I	reflected	strangely	that	I	had	never	heard	when	outside	this	horrible	continual
我	反映	奇怪的	那	我	有	绝不	听到	什么时候	外部	这	可怕	持续的

[ə'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] .

appeal	of	the	suffering	.
上诉	的	这	痛苦	.

我奇怪地想到，在外界，我从未听过如此可怕的、持续不断的苦难呼声。

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [rɪ'flektɪd] , ['kwaɪət] ['reɪnd] .

In	the	streets	of	the	city	,	as	I	now	reflected	,	quiet	reigned	.
在	这	街道	的	这	城市	,	作为	我	现在	反映	,	安静的	统治	.

现在回想起来，当时的城市街道一片寂静。

[aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n] [meɪd] [kəm'pærəsnz] [ɑːn][maɪ][fɜːrst] ['entrəns] ,

I	had	even	made	comparisons	on	my	first	entrance	,
我	有	甚至	制成	比较	在	我的	第一的	入口	,

我第一次入学时甚至还做过比较，

[ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

in	the	moment	of	pleasant	anticipation	which	came	over	me	,
在	这	片刻	的	令人愉快的	预期	哪个	来了	超过	我	,

在那令人愉悦的期待感涌上心头的瞬间，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['stɪlnəs] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv]

of	the	happy	stillness	here	with	the	horror	and	tumult	of	that	place	of
的	这	快乐的	寂静	这里	和	这	恐怖	和	骚乱	的	那	地方	的

[ˌʌn'ruːl] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] .

unrule	which	I	had	left	.
取消规则	哪个	我	有	左边	.

这里宁静祥和，与我离开的那个混乱不堪的地方的恐怖和喧嚣形成了鲜明的对比。

[wen] [maɪ] [θɔːts] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn]

When	my	thoughts	reached	this	point	I	was	answered	by	the	voice	of	some	one
什么时候	我的	想法	达到	这	观点	我	曾是	回答	经过	这	嗓音	的	一些	一

[ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ'self] ,

on	a	level	with	myself	,
在	一个	等级	和	我	,

当我的思绪停留在这一点时，一个与我境界相当的人的声音回应了我。

['laɪɪŋ] ['helpləs] [laɪk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪzər] - [haʊs] .

lying	helpless	like	me	on	the	floor	of	the	lazar	-	house	.
说谎	无助	喜欢	我	在	这	地面	的	这	拉扎尔	-	房子	.

像我一样无助地躺在麻风病院的地板上。

- [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ðer; ðər] [priˈkɔːʃənz] , - [hiː; hi] [sed] ; - [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [saɪt]

'	They	have	taken	their	precautions	,	'	he	said	;	'	if	they	will	not	endure	the	sight
-	他们	有	已采取	他们的	防范措施	,	-	他	说	;	-	如果	他们	将要	不是	忍受	这	视线

[ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

of	suffering	,
的	痛苦	,

“他们已经采取了预防措施，”他说；“如果他们无法忍受看到苦难，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

how	should	they	hear	the	sound	of	it	?
如何	应该	他们	听到	这	声音	的	它	?

他们应该如何听到它的声音?

['evri] [kraɪ][ɪz] ['saɪlənst] [ðer; ðər] . -

Every	cry	is	silenced	there	.	'
每一个	哭	是	沉默	那里	.	-

那里所有的哭喊声都消失了。

- [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['saɪlənst] [wɪ'ðɪn] [tuː] , - [aɪ] [kraɪd] ['sævɪdʒli] ;

'	I	wish	they	could	be	silenced	within	too	,	'	I	cried	savagely	;
-	我	希望	他们	可以	是	沉默	之内	也	,	-	我	哭	野蛮地	;

“我希望他们内心也能安静下来，”我恶狠狠地喊道；

- [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [dʌm] [hæd; həd][aɪ][ðə; ði] ['paʊər] . -

'	I	would	make	them	dumb	had	I	the	power	.	'
-	我	会	制作	他们	哑的	有	我	这	力量	.	-

“如果我有能力，我会让他们变笨。”

- [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][ɪn][juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] .

'	The	spirit	of	the	place	is	in	you	,	'	said	the	other	voice	.
-	这	精神	的	这	地方	是	在	你	,	-	说	这	其他	嗓音	.

“这个地方的灵魂在你身上，”另一个声音说道。

- [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][juː; jʊ] ? -

'	And	not	in	you	?	'
-	和	不是	在	你	?	-

“难道你身上就没有吗？”

[aɪ] [sed] , ['reɪzɪŋ] [maɪ] [hed] , [ðoʊ] ['evri] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] ['ægəni] ;

I	said	,	raising	my	head	,	though	every	movement	was	agony	;
我	说	,	提高	我的	头	,	尽管	每一个	移动	曾是	痛苦	;

我抬起头说道，尽管每一个动作都让我痛苦不堪；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pri:tens] [ʌv; əv] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] .

but	**this**	**pretence**	**of**	**superiority**	**was**	**more**	**than**	**I**	**could**	**bear**	**.**
但	这	虚伪	的	优势	曾是	更多的	比	我	可以	熊	.

但我实在无法忍受这种高人一等的姿态。

[ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ðen] [hi:; hi] [sed] ['feɪntli] , - [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] ,

The	**other**	**made**	**no**	**answer**	**for**	**a**	**moment**	**;**	**then**	**he**	**said**	**faintly**	**,**	**'**	**If**	**it**	**is**	**so**	**,**
这	其他	制成	不	回答	为了	一个	片刻	;	然后	他	说	淡淡的	,	-	如果	它	是	所以	,

另一个人沉默了一会儿，然后轻声说道：“如果真是这样的话，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] ['greɪtər] ['mɪzəri] . -

it	**is**	**but**	**for**	**greater**	**misery**	**.**	**'**
它	是	但	为了	更大的	苦难	.	-

但这只会带来更大的苦难。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] ,

And	**then**	**his**	**voice**	**died**	**away**	**,**
和	然后	他的	嗓音	死亡	离开	,

然后他的声音渐渐消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] ['bi:tɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['kə:siŋ] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] [fɪld]

and	**the**	**hubbub**	**of**	**beating**	**and**	**crying**	**and**	**cursing**	**and**	**groaning**	**filled**
和	这	尘嚣	的	殴打	和	哭泣	和	咒骂	和	呻吟	已填

[ɔ:l] [ðə; ði] ['ekoʊz] .

all	**the**	**echoes**	**.**
全部	这	回声	.

殴打、哭泣、咒骂和呻吟的喧闹声充满了回声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小朝圣者：更多经历。(The Little Pilgrim Further Experiences.)

[ðeɪ] [kraɪd] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

They	cried	,	but	no	one	listened	to	them	.
他们	哭	,	但	不	一	听着	到	他们	.

他们哭了，但没有人理会他们。

[ðeɪ] ['θʌndəd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

They	thundered	on	the	door	,	but	in	vain	.
他们	雷鸣	在	这	门	,	但	在	徒劳	.

他们用力敲门，但毫无作用。

[ðeɪ] ['ægrəveɪtɪd] [ɔːl][ðer; ðər] [pæŋz] [ɪn] [ðæt] [mæd] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [get] [friː] .

They	aggravated	all	their	pangs	in	that	mad	struggle	to	get	free	.
他们	加重	全部	他们的	疼痛	在	那	疯狂的	斗争	到	得到	自由的	.

在疯狂挣扎着想要挣脱束缚的过程中，他们所有的痛苦都加剧了。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [maɪ] [kəm'pænjən] , [huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [spoʊk] [ə'gen] .

After	a	while	my	companion	,	whoever	he	was	,	spoke	again	.
后	一个	尽管	我的	伴侣	,	谁	他	曾是	,	辐	再次	.

过了一会儿，我的同伴，不管他是谁，又开口说话了。

- [ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] , - [hiː; hi] [sed] , - [laɪ][ɑːn][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kɪkt] [ænd; ənd] ['trɑːdn]

'	They	would	rather	,	'	he	said	,	'	lie	on	the	roadside	to	be	kicked	and	trodden
-	他们	会	相当	,	-	他	说	,	-	说谎	在	这	路边	到	是	踢	和	践踏

[ɑːn] ,

on	,
在	,

他说："他们宁愿躺在路边被人踢被人踩。"

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ; [ðoʊ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] . -

as	we	have	seen	;	though	to	see	that	made	you	miserable	.	'
作为	我们	有	已见	;	尽管	到	看	那	制成	你	悲惨的	.	-

正如我们所见；尽管看到这一点让你很痛苦。

- [meɪd] [ˌem 'iː] ['mɪzrəb(ə)l] !

'	Made	me	miserable	!
-	制成	我	悲惨的	!

让我很痛苦！

[juː; jʊ] [mɑːk] [ˌem 'iː] , - [aɪ] [sed] .

You	mock	me	,	'	I	said	.
你	嘲笑	我	,	-	我	说	.

"你嘲笑我，"我说。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [seɪv] [fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ? -

'	Why	should	a	man	be	miserable	save	for	suffering	of	his	own	?	'
-	为什么	应该	一个	男人	是	悲惨的	节省	为了	痛苦	的	他的	自己的	?	-

"除了自身的苦难之外，人为何还要感到痛苦呢？"

- [juː; jʊ] [θɔːt] ['ʌðərwaɪz] [wʌns] , - [maɪ] ['neɪbər] [sed] .

'	You	thought	otherwise	once	,	'	my	neighbor	said	.
-	你	想法	否则	一次	,	-	我的	邻居	说	.

"你曾经有过不同的想法，"我的邻居说。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [retʃ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [taʊn]

And	**then**	**I**	**remembered**	**the**	**wretch**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**wall**	**in**	**the**	**other**	**town**
和	然后	我	记得	这	可怜虫	在	这	角落	的	这	墙	在	这	其他	镇

,

,

,

然后我想起了另一个城镇墙角里那个可怜虫。

[hu:] [hæd; həd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['pɪtiɪŋ] [hɪm; ɪm] .

who	**had**	**cursed**	**me**	**for**	**pitying**	**him**	**.**
WHO	有	被诅咒的	我	为了	怜悯	他	.

他曾因我怜悯他而诅咒我。

[aɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][maɪ'self] [naʊ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['fɑ:li] .

I	**cursed**	**myself**	**now**	**for**	**that**	**folly**	**.**
我	被诅咒的	我	现在	为了	那	蠢事	.

现在我真后悔当初的愚蠢行为。

['pɪti] [hɪm; ɪm] !

Pity	**him**	**!**
遗憾	他	!

可怜他!

[wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t] ['betər] [ɔ:f][ðæn; ðən][aɪ] ?

was	**he**	**not**	**better**	**off**	**than**	**I**	**?**
曾是	他	不是	更好的	离开	比	我	?

他难道不比我过得好吗?

- [aɪ] [wɪʃ] , - [aɪ] [kraɪd] , - [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [krʌʃ] [ðem; ðəm]['ɪntu:] ['nʌθɪŋ] ,

'	**I**	**wish**	**,**	**'**	**I**	**cried**	**,**	**'**	**that**	**I**	**could**	**crush**	**them**	**into**	**nothing**	**,**
-	我	希望	,	-	我	哭	,	-	那	我	可以	压碎	他们	进入	没有什么	,

“我真希望,”我哭喊道,“能把他们碾成齑粉。”

[ænd; ənd][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪk] ! -

and	**be**	**rid**	**of**	**this**	**infernal**	**noise**	**they**	**make**	**!**	**'**
和	是	摆脱	的	这	地狱	噪音	他们	制作	!	-

把他们制造的这该死的噪音都赶走!

- [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] ['entərd] ['ɪntu:][ju:; jʊ] , - [sed] [ðæt] [vɔɪs] .

'	**The**	**spirit**	**of**	**the**	**place**	**has**	**entered**	**into**	**you**	**,**	**'**	**said**	**that**	**voice**	**.**
-	这	精神	的	这	地方	有	进入	进入	你	,	-	说	那	嗓音	.

“这个地方的灵气已经进入了你的体内,”那个声音说道。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ][ɑ:rm][tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][maɪ][hænd] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [flɔ:r] [ɪn'sted] ,

I	**raised**	**my**	**arm**	**to**	**strike**	**him**	**;**	**but**	**my**	**hand**	**fell**	**on**	**the**	**stone**	**floor**	**instead**	**,**
我	提高	我的	手臂	到	罢工	他	;	但	我的	手	跌倒	在	这	石头	地面	反而	,

我举起手臂想打他,但我的手却落在了石板地上。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ][dʒɑ:r][ʌv; əv] [nu:] [peɪn] [ɔ:l] [θru:] [maɪ] ['bætərd] [freɪm] .

and	**sent**	**a**	**jar**	**of**	**new**	**pain**	**all**	**through**	**my**	**battered**	**frame**	**.**
和	发送	一个	罐	的	新的	疼痛	全部	通过	我的	伤痕累累	框架	.

又一股新的痛苦涌遍了我伤痕累累的身体。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['mæstərd] [maɪ][reɪdʒ][ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] ,

And	**then**	**I**	**mastered**	**my**	**rage**	**and**	**lay**	**still**	**,**
和	然后	我	精通	我的	愤怒	和	躺	仍然	,

然后我克制住了怒火,静静地躺着。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [bʌt; bət] [ðɪs] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvərɪŋ] [maɪ] [streŋθ] , — [ðə; ði]

for	I	knew	there	was	no	way	but	this	of	recovering	my	strength	,	—	the
为了	我	知道	那里	曾是	不	方式	但	这	的	恢复中	我的	力量	,	—	这

[streŋθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

strength	with	which	,
力量	和	哪个	,

因为我知道除了这样做别无他法，我才能恢复体力——我赖以生存的体力。

[wen] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] ,

when	I	got	it	back	,
什么时候	我	得到	它	后退	,

当我拿回来的时候，

[aɪ] [wʊd] [əˈnaɪəleɪt] [ðæt] [rɪˈproʊtʃfl] [vɔɪs] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈgroʊnɪŋ]

I	would	annihilate	that	reproachful	voice	and	crush	the	life	out	of	those	groaning
我	会	歼灭	那	责备的	嗓音	和	压碎	这	生活	出去	的	那些	呻吟

[fuːlz] ,

fools	,
傻瓜	,

我要彻底摧毁那责备的声音，碾碎那些呻吟的蠢货的生命。

[huːz] [kraɪz] [ænd; ənd] [ˈɪmpətənt] [ˈstrʌglz] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] .

whose	cries	and	impotent	struggles	I	could	not	endure	.
谁	哭泣	和	阳痿	斗争	我	可以	不是	忍受	.

我无法忍受他们的哭喊和无力的挣扎。

[ænd; ənd][wiː; wi] [leɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈmuːvɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈɔːlweɪz] [ðæt] [ˈtuːmʌlt] [ˈreɪdʒɪŋ][ɪn]

And	we	lay	a	long	time	without	moving	,	with	always	that	tumult	raging	in
和	我们	躺	一个	长的	时间	没有	移动	,	和	总是	那	骚乱	愤怒	在

[ˈaʊər; ɑːr] [ɪrz] .

our	ears	.
我们的	耳朵	.

我们长时间躺着一动不动，耳边始终回荡着那喧嚣声。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ˈspoʊkən][wɜːrdz] [əˈgen] .

At	last	there	came	into	my	mind	a	longing	to	hear	spoken	words	again	.
在	最后的	那里	来了	进入	我的	头脑	一个	渴望	到	听到	说	字	再次	.

最后，我心中涌起一股渴望，想要再次听到人说话的声音。

[aɪ] [sed] , - [ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] [ðer; ðər] ? -

I	said	,	'	Are	you	still	there	?	'
我	说	,	-	是	你	仍然	那里	?	-

我问："你还在吗？"

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] , - [tɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] . -

'	I	shall	be	here	,	'	he	said	,	'	till	I	am	able	to	begin	again	.	'
-	我	将	是	这里	,	-	他	说	,	-	直到	我	是	有能力的	到	开始	再次	.	-

"我会一直待在这里，"他说，"直到我能够重新开始为止。"

- [tuː; tə] [bɪ'gɪn] !

'	To	begin	!
-	到	开始	!

开始！

[ɪz][ðer; ðər] [hɪr] , [ðen] , ['iːðər] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔːr] ['endɪŋ] ?

Is	there	here	,	then	,	either	beginning	or	ending	?
是	那里	这里	,	然后	,	任何一个	开始	或者	结束	?

那么，这里究竟是开始还是结束呢?

[goʊ][ɑːn] ; [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fər'get] [maɪ][peɪn] . -

Go	on	;	speak	to	me	;	it	makes	me	a	little	forget	my	pain	.	'
去	在	;	说话	到	我	;	它	制作	我	一个	小的	忘记	我的	疼痛	.	-

说吧，跟我说说，这样我能稍微忘记痛苦。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ， - [hiː; hi] [sed] ；
' I have a fire in my heart ， ' he said ；
- 我 有 一个 火 在 我的 心 ， - 他 说 ；

“我心中燃起一团火，”他说；

- [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] — [tɪl] [pər'hæps][aɪ][faɪnd][ðə; ði] [weɪ] . -
' I must begin and begin — till perhaps I find the way . '
- 我 必须 开始 和 开始 — 直到 也许 我 寻找 这 方式 . -

“我必须不断地开始，直到或许能找到出路。”

- [wʌt] [weɪ] ? -
' What way ? '
- 什么 方式 ? -

“哪条路？”

[aɪ] [kraɪd] ， ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['iːgər] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] ,
I cried , feverish and eager ; for though I despised him ,
我 哭 ， 发烧 和 渴望的 ； 为了 尽管 我 被鄙视的 他 ，

我哭了，又热又急；因为尽管我鄙视他，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['wʌndər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ['ridlz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]
yet it made me wonder to think that he should speak riddles which I could not
然而 它 制成 我 想知道 到 思考 那 他 应该 说话 谜语 哪个 我 可以 不是
[ˌʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

然而，想到他竟然会说一些我无法理解的谜语，这让我感到疑惑。

[hiː; hi] ['ænsər] ['veri] ['feɪntli] ， - [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . -
He answered very faintly , ' I do not know . '
他 回答 非常 淡淡的 ， - 我 做 不是 知道 . -

他声音很轻地回答说：“我不知道。”

[ðə; ði] [fuːl] ！
The fool !
这 傻子 ！

傻瓜！

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fɑːli] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
then it was only folly , as from the first I knew it was .
然后 它 曾是 仅有的 蠢事 ， 作为 从 这 第一的 我 知道 它 曾是 .

那不过是愚蠢之举，因为我从一开始就知道这一点。

[aɪ] [felt] [ðen] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [triːt] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] ，
I felt then that I could treat him roughly ,
我 毛毡 然后 那 我 可以 对待 他 大致 ，

当时我觉得我可以粗暴地对待他。

['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ˌem 'iː] .
after the fashion of the place — which he said had got into me .
后 这 时尚 的 这 地方 — 哪个 他 说 有 得到 进入 我 .

他说，这种风尚已经影响到了我，让我染上了当地的时尚。

- [pʊr] [retʃ] ！ -
' Poor wretch ! '
- 贫穷的 可怜虫 ！ -

“可怜的人儿！”

[aɪ] [sed] ， - [juː; jʊ][hæv; həv] [hoʊps] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
I said , ' you have hopes , have you ?
我 说 ， - 你 有 希望 ， 有 你 ?

我说：“你还有希望吗？”

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	have	you	come	from	?
在哪里	有	你	来	从	?

你来自哪里?

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['betər] [bɪ'fɔːr] [naʊ] . -

You	might	have	learned	better	before	now	.	'
你	可能	有	学习	更好的	前	现在	.	-

你或许之前就能学得更好。

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , - [hiː; hi] [sed] , - [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi] [met] [bɪ'fɔːr] .

'	I	have	come	,	'	he	said	,	'	from	where	we	met	before	.
-	我	有	来	,	-	他	说	,	-	从	在哪里	我们	遇见	前	.

“我来自我们之前相遇的地方,”他说。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [baɪ][ðə; ðiː] ['væli] [ʌv; əv][goʊld] .

I	have	come	by	the	valley	of	gold	.
我	有	来	经过	这	谷	的	金子	.

我来到了黄金谷。

[aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ðiː] [maɪnz] .

I	have	worked	in	the	mines	.
我	有	工作	在	这	矿井	.

我曾在矿井工作过。

[aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ðiː] [truːps] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['mæstərz][ðer; ðər] .

I	have	served	in	the	troops	of	those	who	are	masters	there	.
我	有	服务	在	这	军队	的	那些	WHO	是	大师	那里	.

我曾在那些主人的军队中服役。

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ʌv; əv]['taɪərənts] , [ænd; ənd][leɪn][ɪn] [ðɪs] ['leɪzər] - [haʊs] [bɪ'fɔːr] .

I	have	lived	in	this	town	of	tyrants	,	and	lain	in	this	lazar	-	house	before	.
我	有	居住地	在	这	镇	的	暴君	,	和	莱恩	在	这	拉扎尔	-	房子	前	.

我曾在这座暴君之城生活过，也曾在这座麻风病院躺过。

['evriθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mɔːr] [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv] . -

Everything	has	happened	to	me	,	more	and	worse	than	you	dream	of	.	'
一切	有	发生	到	我	,	更多的	和	更糟	比	你	梦	的	.	-

我经历的一切，比你想象的还要多、还要糟糕。

- [ænd; ənd] [stɪl] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ?

'	And	still	you	go	on	?
-	和	仍然	你	去	在	?

你还要继续吗?

[aɪ] [wʊd] [dæʃ] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ðiː] [wɔːl] [ænd; ənd][daɪ] . -

I	would	dash	my	head	against	the	wall	and	die	.	'
我	会	短跑	我的	头	反对	这	墙	和	死	.	-

我宁愿用头撞墙而死。

- [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [lɜːrn] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [toʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ,

'	When	will	you	learn	,	'	he	said	with	a	strange	tone	in	his	voice	,	which	,
-	什么时候	将要	你	学习	,	-	他	说	和	一个	奇怪的	语气	在	他的	嗓音	,	哪个	,

“你什么时候才能明白？”他用一种奇怪的语气说道。

[ðoʊ] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

though	no	one	had	been	listening	to	us	,	made	a	sudden	silence	for	a
尽管	不	一	有	到过	聆听	到	我们	,	制成	一个	突然	沉默	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

虽然没有人听我们说话，但我们还是突然安静了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ɪn][maɪ]

it	was	so	strange	;	it	moved	me	like	that	glimmer	of	the	blue	sky	in	my
它	曾是	所以	奇怪的	;	它	已搬	我	喜欢	那	微光	的	这	蓝色的	天空	在	我的

[driːm] ,

dream	,
梦	,

真是太奇妙了；它就像梦中那抹闪烁的蓝天一样，深深地打动了我。

[ænd; ənd] [raʊzd] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌfərəz] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekspek'teɪʃn] — [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt]

and	roused	all	the	sufferers	round	with	an	expectation	—	though	I	know	not
和	唤醒	全部	这	受害者	圆形的	和	一个	期待	—	尽管	我	知道	不是

[wʌt] .

what	.
什么	.

并唤起了周围所有受苦者的期待——尽管我不知道是什么期待。

[ðə; ði][kraɪz] [stɑːpt] ; [ðə; ði][hændz] [biːt] [noʊ][lɔːŋgər] .

The	cries	stopped	;	the	hands	beat	no	longer	.
这	哭泣	停止	;	这	双手	打	不	更长	.

哭喊声停止了；双手也不再捶打了。

[aɪ] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [kraʊd] [wɜːr; wər] [stɪl] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .

I	think	all	the	miserable	crowd	were	still	,	and	turned	to	where	he	lay	.
我	思考	全部	这	悲惨的	人群	是	仍然	,	和	转向	到	在哪里	他	躺	.

我想所有悲惨的人群都安静了下来，转向他躺着的地方。

- [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [lɜːrn] — [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][daɪd] , [ænd; ənd][kæn; kən][daɪ][noʊ] [mɔːr] ? -

'	When	will	you	learn	—	that	you	have	died	,	and	can	die	no	more	?	'
-	什么时候	将要	你	学习	—	那	你	有	死亡	,	和	能	死	不	更多的	?	-

“你何时才能明白——你已经死了，而且再也死不了了？”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['fjʊri] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

There	was	a	shout	of	fury	all	around	me	.
那里	曾是	一个	喊	的	愤怒	全部	大约	我	.

我周围传来一阵愤怒的叫喊声。

- [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ? -

'	Is	that	all	you	have	to	say	?	'
-	是	那	全部	你	有	到	说	?	-

“你就只有这些要说的吗？”

[ðə; ði] [kraʊd] [bɜːrst] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [rʌʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,

the	crowd	burst	forth	;	and	I	think	they	rushed	upon	him	and	killed	him	,
这	人群	爆裂	前进	;	和	我	思考	他们	匆忙	之上	他	和	被杀	他	,

人群突然涌了出来；我想他们冲上去把他杀了。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['hʌbʌb] [bɪ'gæn] [ə'gen] [mɔːr] [waɪld][ðæn; ðən]['evər] ,

for	I	heard	no	more	until	the	hubbub	began	again	more	wild	than	ever	,
为了	我	听到	不	更多的	直到	这	尘嚣	开始	再次	更多的	荒野	比	曾经	,

因为我再也没听到任何声音，直到喧闹声再次响起，而且比以往任何时候都更加狂野。

[wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] [hændz] ['biːtɪŋ] , ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] .

with	furious	hands	beating	,	beating	against	the	locked	door	.
和	狂怒	双手	殴打	,	殴打	反对	这	已锁定	门	.

愤怒的双手捶打着，捶打着紧锁的大门。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [streŋθ] [kʌm] [bæk] .

After	a	while	I	began	to	feel	my	strength	come	back	.
后	一个	尽管	我	开始	到	感觉	我的	力量	来	后退	.

过了一段时间，我开始感觉自己的体力逐渐恢复了。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] .

I	raised	my	head	.
我	提高	我的	头	.

我抬起头。

[aɪ][sæt][ʌp] .

I	sat	up	.
我	卫星	向上	.

我坐了起来。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːps] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

I	began	to	see	the	faces	of	those	around	me	,	and	the	groups	into	which
我	开始	到	看	这	面孔	的	那些	大约	我	,	和	这	团体	进入	哪个

[ðeɪ] ['gæðərd] ;

they	gathered	;
他们	聚集	;

我开始看清周围人的面孔，以及他们聚集在一起的群体；

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][soʊ] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] , — [maɪ] ['rækt] [nəːvs] [wɜːr; wər] [riː'geɪnɪŋ]

the	noise	was	no	longer	so	insupportable	,	—	my	racked	nerves	were	regaining
这	噪音	曾是	不	更长	所以	站不住脚的	,	—	我的	架子	神经	是	恢复

[helθ] .

health	.
健康	.

噪音不再那么难以忍受了，——我饱受折磨的神经正在恢复健康。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs]

It	was	with	a	mixture	of	pleasure	and	despair	that	I	became	conscious
它	曾是	和	一个	混合物	的	乐趣	和	绝望	那	我	成为	有意识的

[ʌv; əv] [ðɪs] .

of	this	.
的	这	.

我怀着既欣喜又绝望的心情意识到了这一点。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θruː] ['menɪ] ['dɛθs] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][daɪ] , [pər'hæps][kʊd; kəd][nɑːt] ,

I	had	been	through	many	deaths	;	but	I	did	not	die	,	perhaps	could	not	,
我	有	到过	通过	许多	死亡人数	;	但	我	做过	不是	死	,	也许	可以	不是	,

我经历过许多次死亡；但我没有死，或许是死不了。

[æz; əz] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [sed] .

as	that	man	had	said	.
作为	那	男人	有	说	.

正如那个人所说。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌkɔntrə'diktid] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['θiːəri] .

I	looked	about	for	him	,	to	see	if	he	had	contradicted	his	own	theory	.
我	看起来	关于	为了	他	,	到	看	如果	他	有	矛盾	他的	自己的	理论	.

我四处寻找他，想看看他是否自相矛盾。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .

But	he	was	not	dead	.
但	他	曾是	不是	死的	.

但他并没有死。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wuːndz] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz]

He	was	lying	close	to	me	,	covered	with	wounds	;	but	he	opened	his
他	曾是	说谎	关闭	到	我	,	涵盖	和	伤口	;	但	他	打开	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他躺在我旁边，浑身是伤；但他睁开了眼睛。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

and	something	like	a	smile	came	upon	his	lips	.
和	某物	喜欢	一个	微笑	来了	之上	他的	嘴唇	.

他嘴角露出一丝微笑。

[ə; eɪ] [smaɪl] , — [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ['læftər] , [ænd; ənd] [siːn] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] , [bʌt; bət]

A	smile	,	—	I	had	heard	laughter	,	and	seen	ridicule	and	derision	,	but
一个	微笑	,	—	我	有	听到	笑声	,	和	已见	嘲笑	和	嘲笑	,	但

[ðɪs] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] .

this	I	had	not	seen	.
这	我	有	不是	已见	.

一个微笑——我曾听过笑声，也见过嘲笑和讥讽，但这个微笑我从未见过。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	bear	it	.
我	可以	不是	熊	它	.

我无法忍受。

[tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [maɪ]

To	seize	him	and	shake	the	little	remaining	life	out	of	him	was	my
到	抢占	他	和	摇	这	小的	其余的	生活	出去	的	他	曾是	我的

['ɪmpʌls] ;

impulse	;
冲动	;

我当时的冲动是抓住他，把他仅存的一点生命力都摇出来；

[bʌt; bət] ['niːðər] [dɪd] [aɪ] [ə'beɪ] [ðæt] .

but	neither	did	I	obey	that	.
但	两者都不	做过	我	服从	那	.

但我也没有遵守。

[ə'gen] [hiː; hi] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [maɪ] [driːm] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [driːm] ? — [ʌv; əv] [ðə; ði]

Again	he	reminded	me	of	my	dream	—	was	it	a	dream	?	—	of	the
再次	他	提醒	我	的	我的	梦	—	曾是	它	一个	梦	?	—	的	这

['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] .

opening	in	the	clouds	.
开幕	在	这	云	.

他又一次让我想起了我的梦——那真的是梦吗？——云层中出现的那个开口。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['ʃeltər] [hɪm; ɪm] ,

From	that	moment	I	tried	to	shelter	him	,
从	那	片刻	我	尝试	到	庇护所	他	,

从那一刻起，我便试图保护他。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [gruː] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [pʊʃt] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	as	I	grew	stronger	and	stronger	and	pushed	my	way	to	the	door	,
和	作为	我	生长	更强	和	更强	和	推动	我的	方式	到	这	门	,

随着我越来越强壮，我奋力挤到门口，

[aɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

I	dragged	him	along	with	me	.
我	拖拽	他	沿着	和	我	.

我把他拖了过来。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] , [ɔːr] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [aɪ] [wʌz; wəz] ['bɔːkt] ,

How	long	the	struggle	was	I	cannot	tell	,	or	how	often	I	was	balked	,
如何	长的	这	斗争	曾是	我	不能	告诉	,	或者	如何	经常	我	曾是	犹豫不决	,

我无法说这场斗争持续了多久，也无法说我被阻挠了多少次。

[ɔːr] [haʊ] ['meni] ['dɑːrtɪd] [θruː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .

or	how	many	darted	through	before	me	when	the	door	was	opened	.
或者	如何	许多	飞镖	通过	前	我	什么时候	这	门	曾是	打开	.

或者说，当门打开时，有多少人从我前面冲了进去。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

But	I	did	not	let	him	go	;	and	at	last	,
但	我	做过	不是	让	他	去	;	和	在	最后的	,

但我没有放他走；最后，

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , — [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][moʊst] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ,

for	now	I	was	as	strong	as	before	,	—	stronger	than	most	about	me	,
为了	现在	我	曾是	作为	强的	作为	前	,	—	更强	比	最多	关于	我	,

此刻我依然坚强如初，甚至比大多数人都要坚强。

— [aɪ][gɑːt] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

—	I	got	out	into	the	air	and	brought	him	with	me	.
—	我	得到	出去	进入	这	空气	和	带来	他	和	我	.

—我飞到空中，把他带了过去。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [er] !

Into	the	air	!
进入	这	空气	!

飞向天空!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈfiːlɪŋ]

it	was	an	atmosphere	so	still	and	motionless	that	there	was	no	feeling
它	曾是	一个	气氛	所以	仍然	和	静止不动	那	那里	曾是	不	感觉

[ʌv; əv] [laɪf] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

of	life	in	it	,
的	生活	在	它	,

那里的气氛如此静谧，毫无生气。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈhæpinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]

as	I	have	said	;	but	the	change	seemed	to	me	happiness	for	the
作为	我	有	说	;	但	这	改变	似乎	到	我	幸福	为了	这

[ˈmoʊmənt] .

moment	.
片刻	.

正如我所说；但就目前而言，这种改变似乎带来了幸福。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfriːdəm] .

It	was	freedom	.
它	曾是	自由	.

那是自由。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ; [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [saɪts] [wɜːr; wər] [left] [bɪˈhaɪnd] .

The	noise	of	the	struggle	was	over	;	the	horrible	sights	were	left	behind	.
这	噪音	的	这	斗争	曾是	超过	;	这	可怕	景点	是	左边	在后面	.

搏斗的喧嚣已经结束；可怕的景象也已远去。

[maɪ][ˈspɪrɪt] [spræŋ] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ˈɪntuː] [nuː] [laɪf] .

My	spirit	sprang	up	as	if	I	had	been	born	into	new	life	.
我的	精神	弹簧	向上	作为	如果	我	有	到过	出生	进入	新的	生活	.

我的精神焕发，仿佛获得了新生。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈfekt] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [əˈpɑːn][maɪ] [kəmˈpænjən] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

It	had	the	same	effect	,	I	suppose	,	upon	my	companion	,	though	he	was
它	有	这	相同的	影响	,	我	认为	,	之上	我的	伴侣	,	尽管	他	曾是

[mʌtʃ] [ˈwikər] [ðæn; ðən][aɪ] ,

much	weaker	than	I	,
很多	较弱	比	我	,

我想，这对我的同伴也产生了同样的效果，尽管他比我虚弱得多。

[fɔːr; fər][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [liːp] [ʌv; əv] [ˈiːgərnəs] ,

for	he	rose	to	his	feet	at	once	with	almost	a	leap	of	eagerness	,
为了	他	玫瑰	到	他的	脚	在	一次	和	几乎	一个	飞跃	的	渴望	,

他几乎是迫不及待地跳了起来，立刻站了起来。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

and	turned	instantaneously	towards	the	other	side	of	the	city	.
和	转向	瞬间	向	这	其他	边	的	这	城市	.

然后立刻转向城市的另一边。

- [nɑːt] [ðæt] [weɪ] , - [aɪ] [sed] ; - [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [rest] . -

'	Not	that	way	,	'	I	said	;	'	come	with	me	and	rest	.	'
-	不是	那	方式	,	-	我	说	;	-	来	和	我	和	休息	.	-

“别那样，”我说，“跟我来休息吧。”

- [noʊ] [rest] — [noʊ] [rest] — [maɪ] [rest] [ɪz] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] ;

'	No	rest	—	no	rest	—	my	rest	is	to	go	on	;
-	不	休息	—	不	休息	—	我的	休息	是	到	去	在	;

“没有休息——没有休息——我的休息就是继续前进；

- [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , - [θæŋks] - —

'	and	then	he	turned	towards	me	and	smiled	and	said	,	'	Thanks	'	—
-	和	然后	他	转向	向	我	和	微笑	和	说	,	-	谢谢	-	—

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [feɪs] .

looking	into	my	face	.
寻找	进入	我的	脸	.

然后他转向我，微笑着看着我的脸说：“谢谢。”

[wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪr] !

What	a	word	to	hear	!
什么	一个	单词	到	听到	!

听到这句话真是令人欣喜！

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] — [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l]

I	had	not	heard	it	since	—	A	rush	of	strange	and	sweet	and	dreadful
我	有	不是	听到	它	自从	—	一个	匆忙	的	奇怪的	和	甜的	和	可怕

[θɔːts] [keɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] .

thoughts	came	into	my	mind	.
想法	来了	进入	我的	头脑	.

我之后就再也没听过这个声音了——一股奇异、甜蜜又可怕的思绪涌上心头。

[aɪ] [ʃræŋk] [ænd; ənd] ['trembld] , [ænd; ənd] [let] [goʊ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] ;

I	shrank	and	trembled	,	and	let	go	his	arm	,	which	I	had	been	holding	;
我	缩小	和	颤抖	,	和	让	去	他的	手臂	,	哪个	我	有	到过	保持	;

我畏缩颤抖，松开了我一直抓着的他的手臂；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [left] [ðæt] [hoʊld] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] ['ɪntuː] [depθs] [ʌv; əv] [blæŋk] [peɪn] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] .

but	when	I	left	that	hold	I	seemed	to	fall	back	into	depths	of	blank	pain	and	longing	.
但	什么时候	我	左边	那	抓住	我	似乎	到	落下	后退	进入	深度	的	空白的	疼痛	和	渴望	.

但当我松开那份依偎时，我似乎又坠入了茫然的痛苦和渴望的深渊。

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ] [hænd] [ə'gen] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

I	put	out	my	hand	again	and	caught	him	.
我	放	出去	我的	手	再次	和	捕捉	他	.

我再次伸出手抓住了他。

- [aɪ] [wɪl] [goʊ] , - [aɪ] [sed] , - [wer] [juː; jʊ] [goʊ] . -

'	I	will	go	,	'	I	said	,	'	where	you	go	.	'
-	我	将要	去	,	-	我	说	,	-	在哪里	你	去	.	-

“我会去，”我说，“你去哪儿我就去哪儿。”

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [pæst] [æz; əz] [aɪ] [spoʊk] .

A	pair	of	the	officials	of	the	place	passed	as	I	spoke	.
一个	一对	的	这	官员	的	这	地方	通过了	作为	我	辐	.

我说话的时候，有两个地方官员从旁边经过。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [glæns] , [ænd; ənd][hæf] [pɔːzd] , [bʌt; bət] [ðen]

They	looked	at	me	with	a	threatening	glance	,	and	half	paused	,	but	then
他们	看起来	在	我	和	一个	威胁	瞥一眼	,	和	一半	暂停	,	但	然后

[pæst] [ɑːn] .

passed	on	.
通过了	在	.

他们用充满威胁的眼神看着我，停顿了一下，然后继续往前走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [naʊ] [huː] ['hɜːrid] [maɪ] [kəm'pænjən] [ə'lɔːŋ] .

It	was	I	now	who	hurried	my	companion	along	.
它	曾是	我	现在	WHO	慌忙	我的	伴侣	沿着	.

现在是我催促我的同伴快步走。

[aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

I	recollected	him	now	.
我	回忆	他	现在	.

我现在想起他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪti] [wen] [aɪ]

He	was	a	man	who	had	met	me	in	the	streets	of	the	other	city	when	I
他	曾是	一个	男人	WHO	有	遇见	我	在	这	街道	的	这	其他	城市	什么时候	我

[wʌz; wəz] [stɪl] ['ɪgnərənt] ,

was	still	ignorant	,
曾是	仍然	无知	,

他是在我还懵懂无知的时候，在另一个城市的街头遇见我的一个人。

[huː] [hæd; həd] [kən'vʌlst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [wɪtʃ] ,

who	had	convulsed	me	with	the	utterance	of	that	name	which	,
WHO	有	抽搐	我	和	这	发声	的	那	姓名	哪个	,

是谁用那个名字让我感到剧烈颤抖?

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ɪz] ['nevər] [neɪmd] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] ,

in	all	this	world	where	we	were	,	is	never	named	but	for	punishment	,
在	全部	这	世界	在哪里	我们	是	,	是	绝不	命名	但	为了	惩罚	,

在我们身处的这个世界里，除了惩罚之外，从未被提及过名字。

— [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [neɪmd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ]

—	the	name	which	I	had	named	once	more	in	the	great	hall	in	the	midst	of	my
—	这	姓名	哪个	我	有	命名	一次	更多的	在	这	伟大的	大厅	在	这	中间	的	我的

['tɔːrtʃər] ,

torture	,
酷刑	,

——我在大厅里遭受酷刑时，再次念出的那个名字，

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] [huː] [hɜːrd] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] [tuː] .

so	that	all	who	heard	me	were	transfixed	with	that	suffering	too	.
所以	那	全部	WHO	听到	我	是	呆若木鸡	和	那	痛苦	也	.

因此，所有听到我讲话的人也都感同身受地体会到了那种痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hægərd] [ðen] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['hægərd] [naʊ] .

He	had	been	haggard	then	,	but	he	was	more	haggard	now	.
他	有	到过	枯槁	然后	,	但	他	曾是	更多的	枯槁	现在	.

他当时就很憔悴，现在更憔悴了。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [wɪð; wɪθ] [kən'tɪnjuəl] [peɪn] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪld][wɪð; wɪθ]

His	features	were	sharp	with	continual	pain	;	his	eyes	were	wild	with
他的	特征	是	锋利的	和	持续的	疼痛	;	他的	眼睛	是	荒野	和

['wiːknəs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

weakness	and	trouble	,
弱点	和	麻烦	,

他面容因持续的痛苦而显得棱角分明；他的眼神因虚弱和痛苦而显得惊恐万分。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

though	there	was	a	meaning	in	them	which	went	to	my	heart	.
尽管	那里	曾是	一个	意义	在	他们	哪个	去	到	我的	心	.

虽然它们蕴含的意义深深触动了我的心。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [help] ,

It	seemed	to	me	that	in	his	touch	there	was	a	certain	help	,
它	似乎	到	我	那	在	他的	触碰	那里	曾是	一个	肯定	帮助	,

我觉得他的触碰中蕴含着某种帮助。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] ['tɔtəd] , [ænd; ənd] ['evri] ['moʊmənt] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv]

though	he	was	weak	and	tottered	,	and	every	moment	seemed	full	of
尽管	他	曾是	虚弱的	和	摇摇晃晃	,	和	每一个	片刻	似乎	满的	的

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

虽然他身体虚弱，步履蹒跚，每一刻似乎都充满了痛苦。

[hoʊp] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

Hope	sprang	up	in	my	mind	,
希望	弹簧	向上	在	我的	头脑	,

希望在我心中萌生，

— [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ]

—	the	hope	that	where	he	was	so	eager	to	go	there	would	be	something
—	这	希望	那	在哪里	他	曾是	所以	渴望的	到	去	那里	会	是	某物

['betər] ,

better	,
更好的	,

他满怀希望地想去的地方会更好。

[ə; eɪ] [laɪf] [mɔːr] ['lɪvəbl] [ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .

a	life	more	livable	than	in	this	place	.
一个	生活	更多的	宜居	比	在	这	地方	.

比起这里，这里的生活更宜居。

[ɪn] ['evri] [nuː] [pleɪs] [ðer; ðər][ɪz] [nuː] [hoʊp] .

In	every	new	place	there	is	new	hope	.
在	每一个	新的	地方	那里	是	新的	希望	.

每个新的地方都蕴藏着新的希望。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][wɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['hjuːmən] ['ɪmpʌls] .

I	was	not	worn	out	of	that	human	impulse	.
我	曾是	不是	磨损	出去	的	那	人类	冲动	.

我并没有因为这种人类的本能而感到厌倦。

[aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] ['naɪtmer] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krʌʃt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ,

I	forgot	the	nightmare	which	had	crushed	me	before	,
我	忘了	这	恶梦	哪个	有	碎	我	前	,

我忘记了之前那场曾将我击垮的噩梦。

— [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [sens] [ðæt] [frʌm; frəm][maɪ'self][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] , — [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ]

—	the	horrible	sense	that	from	myself	there	was	no	escape	,	—	and	holding
—	这	可怕	感觉	那	从	我	那里	曾是	不	逃脱	,	—	和	保持

[fæst][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

fast	to	his	arm	,
快速地	到	他的	手臂	,

——那种可怕的感觉，仿佛我无处可逃，——我紧紧抓住他的手臂，

[aɪ] ['hɜːrid] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [wer] .

I	hurried	on	with	him	,	not	heeding	where	.
我	慌忙	在	和	他	,	不是	听从	在哪里	.

我跟着他匆匆赶路，没在意要去哪里。

[wiː; wi] [went] [əˈsaɪd] [ˈɪntuː] [les] [ˈfriːkwəntid] [striːts] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ɪˈskeɪp] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] .

We	went	aside	into	less	frequented	streets	,	that	we	might	escape	observation	.
我们	去	旁边	进入	较少的	经常光顾	街道	,	那	我们	可能	逃脱	观察	.

我们绕道去了人迹罕至的小巷，以免被人发现。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [maɪˈself] [ðə; ði] [gaɪd] , [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊər] .

I	seemed	to	myself	the	guide	,	though	I	was	the	follower	.
我	似乎	到	我	这	指导	,	尽管	我	曾是	这	追随者	.

我感觉自己像个向导，尽管我其实是追随者。

[ə; eɪ] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] [mæn] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [brest] .

A	great	faith	in	this	man	sprang	up	in	my	breast	.
一个	伟大的	信仰	在	这	男人	弹簧	向上	在	我的	胸部	.

我心中对这个人产生了深深的信任。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [werˈevər] [hiː; hi] [went] , ['eniwer] — ['eniwer]

I	was	ready	to	go	with	him	wherever	he	went	,	anywhere	—	anywhere
我	曾是	准备好	到	去	和	他	无论	他	去	,	任何地方	—	任何地方

[mʌst; məst] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

must	be	better	than	this	.
必须	是	更好的	比	这	.

我随时准备和他一起去任何地方，任何地方都比这里好。

[ðʌs] [aɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] , [ˈhoʊldɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

Thus	I	pushed	him	on	,	holding	by	his	arm	,
因此	我	推动	他	在	,	保持	经过	他的	手臂	,

于是我拉着他的胳膊，把他往前推。

[tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['veri] ['aʊtˌmoʊst] ['limits] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

till	we	reached	the	very	outmost	limits	of	the	city	.
直到	我们	达到	这	非常	最外层	限制	的	这	城市	.

直到我们到达城市的尽头。

[hɪr] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ðə; ði]

Here	he	stood	still	for	a	moment	,	turning	upon	me	,	and	took	me	by	the
这里	他	站立	仍然	为了	一个	片刻	,	转弯	之上	我	,	和	采取	我	经过	这

[hændz] .

hands	.
双手	.

他站在那里停顿了一会儿，转身面对我，抓住了我的手。

- [frend] , - [hiː; hi] [sed] , - [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ɜːrθ] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm]

'	Friend	,	'	he	said	,	'	before	you	were	born	into	the	pleasant	earth	I	had	come
-	朋友	,	-	他	说	,	-	前	你	是	出生	进入	这	令人愉快的	地球	我	有	来

[hɪr] .

here	.
这里	.

“朋友，”他说，“在你降生到这片美好的土地之前，我就已经来到这里了。”

[aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪri] [raʊnd] .

I	have	gone	all	the	weary	round	.
我	有	已消失	全部	这	厌倦	圆形的	.

我已经走遍了所有地方，筋疲力尽。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [noʊz] : [ɔːl] [ɪz] ['hɑːrdər] , ['hɑːrdər] , [æz; əz] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] .

Listen	to	one	who	knows	:	all	is	harder	,	harder	,	as	you	go	on	.
听	到	一	WHO	知道	:	全部	是	更难	,	更难	,	作为	你	去	在	.

听听过来人的话：越往后走，一切都会越来越难。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stɜːrd] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] ['restləsnəs] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,

You	are	stirred	to	go	on	by	the	restlessness	in	your	heart	,
你	是	搅拌	到	去	在	经过	这	躁动不安	在	你的	心	,

你被内心的躁动所驱使，继续前行。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [nuː] [pleɪs] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] , [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] ['entərz] ['ɪntuː][juː; jʊ] .

and	each	new	place	you	come	to	,	the	spirit	of	that	place	enters	into	you	.
和	每个	新的	地方	你	来	到	,	这	精神	的	那	地方	进入	进入	你	.

每到一个新地方，那个地方的精神就会融入你的内心。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [hɪr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːrðər] [ɑːn] .

You	are	better	here	than	you	will	be	farther	on	.
你	是	更好的	这里	比	你	将要	是	更远	在	.

你现在的状态比以后要好得多。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['betər] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [maɪnz] , [ðæn; ðən] [hɪr] .

You	were	better	where	you	were	at	first	,	or	even	in	the	mines	,	than	here	.
你	是	更好的	在哪里	你	是	在	第一的	,	或者	甚至	在	这	矿井	,	比	这里	.

你一开始待的地方，甚至在矿井里，都比这里好。

[kʌm] [noʊ] ['fɑːrðər] .

Come	no	farther	.
来	不	更远	.

请勿继续前行。

[steɪ] ; [ən'les] — - [bʌt; bət] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [geɪv] [weɪ] .

Stay	;	unless	—	'	but	here	his	voice	gave	way	.
停留	;	除非	—	-	但	这里	他的	嗓音	给予	方式	.

留下来；除非——”但他的声音到此戛然而止。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

He	looked	at	me	with	anxiety	in	his	eyes	,	and	said	no	more	.
他	看起来	在	我	和	焦虑	在	他的	眼睛	,	和	说	不	更多的	.

他眼神焦虑地看着我，然后一句话也没说。

- [ðen] [waɪ] , - [aɪ] [kraɪd] , - [duː][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ?

'	Then	why	,	'	I	cried	,	'	do	you	go	on	?
-	然后	为什么	,	-	我	哭	,	-	做	你	去	在	?

“那你为什么还要继续下去？”我喊道。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [steɪ] ? -

Why	do	you	not	stay	?	'
为什么	做	你	不是	停留	?	-

你为什么不留下来?

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɔːft] .

He	shook	his	head	,	and	his	eyes	grew	more	and	more	soft	.
他	摇晃	他的	头	,	和	他的	眼睛	生长	更多的	和	更多的	柔软的	.

他摇了摇头，眼神越来越柔和。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə'gen] .

'	I	am	going	,	'	he	said	,	and	his	voice	shook	again	.
-	我	是	去	,	-	他	说	,	和	他的	嗓音	摇晃	再次	.

“我要走了，”他说，声音再次颤抖起来。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] — [tuː; tə][traɪ] — [ðə; ðɪ][moʊst]['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['dʒɜːrni] — -

'	I	am	going	—	to	try	—	the	most	awful	and	the	most	dangerous	journey	—	'
-	我	是	去	—	到	尝试	—	这	最多	可怕	和	这	最多	危险的	旅行	—	-

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] ,

His	voice	died	away	altogether	,
他的	嗓音	死亡	离开	共	,

“我要去——去尝试——一段最可怕、最危险的旅程——”他的声音彻底消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [rest] .

and	he	only	looked	at	me	to	say	the	rest	.
和	他	仅有的	看起来	在	我	到	说	这	休息	.

他看着我，把剩下的话都说了出来。

- [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ?
' A journey ?
- 一个 旅行 ?

一段旅程?

[wer] ? -
Where ? '
在哪里 ? -

在哪里? '

[aɪ][kæn; kən] [tel] [noʊ][mæn] [wʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sed] .
I can tell no man what his eyes said .
我 能 告诉 不 男人 什么 他的 眼睛 说 .

我无法告诉任何人他的眼睛里在说什么。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] ;
I understood , I cannot tell how ;
我 理解 , 我 不能 告诉 如何 ;

我明白了，但我说不清楚是怎么明白的;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [ɔːl][maɪ] [lɪmz] [siːmd] [tuː; tə][drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt][ænd; ənd][maɪ] [feɪs]
and with trembling all my limbs seemed to drop out of joint and my face
和 和 发抖 全部 我的 四肢 似乎 到 降低 出去 的 联合的 和 我的 脸
[groʊ] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
grow moist with terror .
生长 潮湿 和 恐怖 .

我的四肢颤抖着，仿佛脱臼一般，脸上也因恐惧而湿润。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps] [ʃeɪpt] , [haʊ] ?
I could not speak any more than he , but with my lips shaped , How ?
我 可以 不是 说话 任何 更多的 比 他 , 但 和 我的 嘴唇 形状 , 如何 ?

我和他一样说不出话来，但我抿着嘴，问道：“怎么会这样？”

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɔːt] [meɪd] [ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [er] [ə'raʊnd] .
The awful thought made a tremor in the very air around .
这 可怕 想法 制成 一个 震颤 在 这 非常 空气 大约 .

这个可怕的想法让周围的空气都颤抖起来。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɔːl] ['səːkld][wɪð; wɪθ]
He shook his head slowly as he looked at me , his eyes , all circled with
他 摇晃 他的 头 缓慢地 作为 他 看起来 在 我 , 他的 眼睛 , 全部 圈起来 和
[diːp] [laɪnz] ,
deep lines ,
深的 线条 ,

他看着我，缓缓地摇了摇头，他的眼睛周围布满了深深的皱纹。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [keivz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ]
looking out of caves of anguish and anxiety ; and then I remembered how
寻找 出去 的 洞穴 的 痛苦 和 焦虑 ; 和 然后 我 记得 如何
[hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
he had said ,
他 有 说 ,

仿佛从充满痛苦和焦虑的洞穴中向外望去；然后我想起了他曾说过的话：

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [skɔft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [sɔːt] [wʌz; wəz][wʌn][hiː; hi][dɪd]
and I had scoffed at him , that the way he sought was one he did
和 我 有 嘲笑 在 他 , 那 这 方式 他 寻求 曾是 一 他 做过
[nɑːt] [noʊ] .
not know .
不是 知道 .

我曾嘲笑他，说他所寻求的路是他自己都不了解的。

[aɪ][hæd; həd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][maɪ] [fɪr] ;

I	had	dropped	his	hands	in	my	fear	;
我	有	掉落	他的	双手	在	我的	害怕	;

我害怕得松开了他的手；

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [siːmd] ['drægɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [brest] ,

and	yet	to	leave	him	seemed	dragging	the	heart	out	of	my	breast	,
和	然而	到	离开	他	似乎	拖拽	这	心	出去	的	我的	胸部	,

然而，离开他却像是要把我的心从胸膛里拽出来一样。

[fɔːr; fər] [nʌn] [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

for	none	but	he	had	spoken	to	me	like	a	brother	,
为了	没有任何	但	他	有	说	到	我	喜欢	一个	兄弟	,

只有他像兄弟一样和我说话。

[hæd; həd]['teɪkən][maɪ][hænd][ænd; ənd] [θæŋkt] [ˌem 'iː] .

had	taken	my	hand	and	thanked	me	.
有	已采取	我的	手	和	谢谢	我	.

他握住我的手，向我道谢。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊdz] [siːmd] ['træŋkwɪl][ænd; ənd] [stɪl] .

I	looked	out	across	the	plain	,	and	the	roads	seemed	tranquil	and	still	.
我	看起来	出去	穿过	这	清楚的	,	和	这	道路	似乎	宁静	和	仍然	.

我眺望远方的平原，道路显得宁静而静谧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kuːlnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] .

There	was	a	coolness	in	the	air	.
那里	曾是	一个	凉爽	在	这	空气	.

空气中弥漫着一丝凉意。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['iːvnɪŋ] ,

It	looked	like	evening	,
它	看起来	喜欢	晚上	,

看起来像是傍晚了。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmwer] [ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] ['distənsiz] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ə; eɪ] ['wɪri]

as	if	somewhere	in	those	far	distances	there	might	be	a	place	where	a	weary
作为	如果	某处	在	那些	远的	距离	那里	可能	是	一个	地方	在哪里	一个	厌倦

[soʊl] [maɪt] [rest] ;

soul	might	rest	;
灵魂	可能	休息	;

仿佛在遥远的某个地方，有一个可以让疲惫的灵魂休憩的地方；

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θɔːt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] ,

and	I	looked	behind	me	,	and	thought	what	I	had	suffered	,
和	我	看起来	在后面	我	,	和	想法	什么	我	有	遭受	,

我回头望去，想起了我所遭受的苦难。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði]['leɪzər] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [kraɪd][ænd; ənd][ðə; ði][hændz]

and	remembered	the	lazar	-	house	and	the	voices	that	cried	and	the	hands
和	记得	这	拉扎尔	-	房子	和	这	声音	那	哭	和	这	双手

[ðæt] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ,

that	beat	against	the	door	,
那	打	反对	这	门	,

他想起了麻风病院，想起了哭喊声，想起了捶打大门的手。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] ,

and	also	the	horrible	quiet	of	the	room	in	which	I	lived	,
和	还	这	可怕	安静的	的	这	房间	在	哪个	我	居住地	,

还有我居住的房间里可怕的寂静。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [geɪz] [ə'pɑːn][maɪ'self] .

and	the	eyes	which	looked	in	at	me	and	turned	my	gaze	upon	myself	.
和	这	眼睛	哪个	看起来	在	在	我	和	转向	我的	目光	之上	我	.

还有那双凝视着我的眼睛，让我的目光转向了我自己。

[ðen] [aɪ] [rʌʃt] ['æftər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

Then	I	rushed	after	him	,	for	he	had	turned	to	go	on	upon	his	way	,
然后	我	匆忙	后	他	,	为了	他	有	转向	到	去	在	之上	他的	方式	,

然后我赶紧追了上去，因为他已经转身继续赶路了。

[ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , ['kraɪɪŋ] , - [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] , [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] !

and	caught	at	his	clothes	,	crying	,	'	Behold	me	,	behold	me	!
和	捕捉	在	他的	衣服	,	哭泣	,	-	看哪	我	,	看哪	我	!

他抓住自己的衣服，喊道："看哪，看哪！"

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [tuː] ! -

I	will	go	too	!	'
我	将要	去	也	!	-

我也要去！

[hiː; hi] [riːtʃt] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

He	reached	me	his	hand	and	went	on	without	a	word	;
他	达到	我	他的	手	和	去	在	没有	一个	单词	;

他向我伸出手，一言不发地继续往前走；

[ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ] ['terər] [krept] ['æftər][hɪm; ɪm] , [tredɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [steps] , ['fɑːloʊɪŋ] [laɪk] [hɪz; ɪz]

and	I	with	terror	crept	after	him	,	treading	in	his	steps	,	following	like	his
和	我	和	恐怖	悄悄地爬	后	他	,	踩踏	在	他的	步骤	,	下列的	喜欢	他的

['ʃædoʊ] .

shadow	.
阴影	.

我战战兢兢地跟在他身后，一步一步地跟着他，像他的影子一样紧随其后。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][wʌn] ,

What	it	was	to	walk	with	another	,	and	follow	,	and	be	at	one	,
什么	它	曾是	到	走	和	其他	,	和	跟随	,	和	是	在	一	,

与他人同行、跟随、合二为一是什么感觉?

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] ; [bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [maɪ] [hɑːrt] [feɪld] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [fɪr] ,

is	more	than	I	can	tell	;	but	likewise	my	heart	failed	me	for	fear	,
是	更多的	比	我	能	告诉	;	但	同样地	我的	心	失败的	我	为了	害怕	,

这远非我能说的；但同样，我的心也因恐惧而颤抖。

[fɔːr; fər] [dred] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [ɪn'kaʊntər] ,

for	dread	of	what	we	might	encounter	,
为了	恐惧	的	什么	我们	可能	遇到	,

因为害怕我们可能会遇到的事情，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [neɪm] [ɔːr] ['entərɪŋ] [ðæt] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['terəb(ə)l]

and	of	hearing	that	name	or	entering	that	presence	which	was	more	terrible
和	的	听力	那	姓名	或者	进入	那	在场	哪个	曾是	更多的	糟糕的

[ðæn; ðən][ɔːl] ['tɔːrtʃər] .

than	all	torture	.
比	全部	酷刑	.

听到那个名字，或者进入那种环境，比一切酷刑都更加可怕。

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪlɪŋli] [feɪs] [ðæt] [wɪtʃ] ['rækt] [ðə; ðɪ]

I	wondered	how	it	could	be	that	one	should	willingly	face	that	which	racked	the
我	想知道	如何	它	可以	是	那	一	应该	心甘情愿	脸	那	哪个	架子	这

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

我想知道，一个人怎么会甘愿面对那些折磨灵魂的事情。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

and	how	he	had	learned	that	it	was	possible	,	and	where	he	had
和	如何	他	有	学习	那	它	曾是	可能的	,	和	在哪里	他	有

[hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

heard	of	the	way	.
听到	的	这	方式	.

以及他是如何得知这是可能的，又是从哪里听说了这种方法。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [went] [ɑːn][aɪ] [sed] [noʊ][wɜːrd] ,

And	as	we	went	on	I	said	no	word	,
和	作为	我们	去	在	我	说	不	单词	,

接下来的路程中，我一句话也没说。

[fɔːr; fər][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [fʊl] [ʌv; əv]

for	he	began	to	seem	to	me	a	being	of	another	kind	,	a	figure	full	of
为了	他	开始	到	似乎	到	我	一个	存在	的	其他	种类	,	一个	数字	满的	的

[ɔː] ;

awe	;
敬畏	;

因为在我看来，他开始像是一个截然不同的人，一个令人敬畏的人物；

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [æz; əz][wʌn] [maɪt] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [goʊst] .

and	I	followed	as	one	might	follow	a	ghost	.
和	我	随后	作为	一	可能	跟随	一个	鬼	.

我像追随幽灵一样跟了上去。

[wer] [wʊd] [hiː; hi][goʊ] ?

Where	would	he	go	?
在哪里	会	他	去	?

他会去哪里?

[wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt] [fɪkst] [hɪr] [fər'evər] , [wer] ['aʊər; ɑːr][lɑːt][hæd; həd] [bɪn] [kæst] ?

Were	we	not	fixed	here	forever	,	where	our	lot	had	been	cast	?
是	我们	不是	固定的	这里	永远	,	在哪里	我们的	很多	有	到过	投掷	?

难道我们注定要永远留在这里吗?

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['meni] ['ʌðər] [greɪt] ['sɪtiz] [wer] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə]

And	there	were	still	many	other	great	cities	where	there	might	be	much	to
和	那里	是	仍然	许多	其他	伟大的	城市	在哪里	那里	可能	是	很多	到

[siː] ,

see	,
看	,

还有许多其他的大城市，那里可能有很多值得一看的地方。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'strækt][ðə; ði][maɪnd] ,

and	something	to	distract	the	mind	,
和	某物	到	转移	这	头脑	,

以及一些可以分散注意力的东西。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pruːvd] [ɪn]

and	where	it	might	be	more	possible	to	live	than	it	had	proved	in
和	在哪里	它	可能	是	更多的	可能的	到	居住	比	它	有	已证实	在

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

the	other	places	.
这	其他	地方	.

而且在那里，居住的可能性可能比在其他地方要大。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ]['taɪərənts][ðer; ðər] , [nɔːr] ['kruːəlti] , [nɔːr]['hɔːrəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] , [nɔːr] ['dredf(ə)l]

There	might	be	no	tyrants	there	,	nor	cruelty	,	nor	horrible	noises	,	nor	dreadful
那里	可能	是	不	暴君	那里	,	也不	残酷	,	也不	可怕	噪音	,	也不	可怕

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

那里可能没有暴君，没有残暴，没有可怕的噪音，也没有令人毛骨悚然的寂静。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] ,

Towards	the	right	hand	,	across	the	plain	,
向	这	正确的	手	,	穿过	这	清楚的	,

向右，穿过平原，

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['taʊərz] [ænd; ənd] [ruːfs]

there	seemed	to	rise	out	of	the	gray	distance	a	cluster	of	towers	and	roofs
那里	似乎	到	上升	出去	的	这	灰色的	距离	一个	簇	的	塔楼	和	屋顶

[laɪk] [ə'nʌðər] ['hæbɪtəb(ə)l] [pleɪs] ;

like	another	habitable	place	;
喜欢	其他	适宜居住	地方	;

从灰蒙蒙的远方似乎升起了一簇簇塔楼和屋顶，就像另一个适宜居住的地方；

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] ?

and	who	could	tell	that	something	better	might	not	be	there	?
和	WHO	可以	告诉	那	某物	更好的	可能	不是	是	那里	?

谁又能预料到更好的选择可能就在那里呢?

['ʃʊrli] ['evriθɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][tɜːrn][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

Surely	everything	could	not	turn	to	torture	and	misery	.
一定	一切	可以	不是	转动	到	酷刑	和	苦难	.

事情总不至于都变成酷刑和苦难吧。

[aɪ] ['drægd] [ɑːn][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] ['hʌrɪŋ] [θruː] [maɪ][maɪnd] .

I	dragged	on	behind	him	,	with	all	these	thoughts	hurrying	through	my	mind	.
我	拖拽	在	在后面	他	,	和	全部	这些	想法	匆忙	通过	我的	头脑	.

我拖着脚步跟在他身后，脑子里思绪万千。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] — [aɪ] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

He	was	going	—	I	dare	to	say	it	now	,
他	曾是	去	—	我	敢	到	说	它	现在	,

他要走了——我现在敢说——

[ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [ðen] — [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][gɑːd] ; [tuː; tə][traɪ] ,

though	I	did	not	dare	then	—	to	seek	out	a	way	to	God	;	to	try	,
尽管	我	做过	不是	敢	然后	—	到	寻找	出去	一个	方式	到	上帝	;	到	尝试	,

虽然我当时不敢——去寻求通往上帝的道路；去尝试，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led] [bæk] ,

if	it	was	possible	,	to	find	the	road	that	led	back	,
如果	它	曾是	可能的	,	到	寻找	这	路	那	引领	后退	,

如果可能的话，找到回去的路，

— [ðæt] [roʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən][wʌns][tuː; tə][ɔːl] .

—	that	road	which	had	been	open	once	to	all	.
—	那	路	哪个	有	到过	打开	一次	到	全部	.

——那条曾经对所有人开放的道路。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] ['trembld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [roʊd] .

But	for	me	,	I	trembled	at	the	thought	of	that	road	.
但	为了	我	,	我	颤抖	在	这	想法	的	那	路	.

但对我来说，一想到那条路，我就不寒而栗。

[aɪ] [fɪrd] [ðə; ðɪ] [neɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ðɪ] ['plʌndʒɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] ['ɪntuː][maɪ]['ɪnmoʊst]

I	feared	the	name	,	which	was	as	the	plunging	of	a	sword	into	my	inmost
我	害怕	这	姓名	,	哪个	曾是	作为	这	骤降	的	一个	剑	进入	我的	最

[pɑːrts] .

parts	.
部分	.

我害怕这个名字，它就像一把利剑刺入我的内心深处。

[ɔːl] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːrn] [bʌt; bət] [ðæt] .

All	things	could	be	borne	but	that	.
全部	事物	可以	是	出生	但	那	.

一切事都能忍受，唯独这件事不能。

[aɪ] [derd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ə'pɑːn] [ðæt] [neɪm] .

I	dared	not	even	think	upon	that	name	.
我	敢于	不是	甚至	思考	之上	那	姓名	.

我甚至不敢去想那个名字。

[tuː; tə] [fiːl] [maɪ][hænd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mænz][hænd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ,

To	feel	my	hand	in	another	man's	hand	was	much	,
到	感觉	我的	手	在	其他	男人的	手	曾是	很多	,

能感觉到自己的手握在另一个男人的手中，这种感觉很奇妙。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][led]['ɪntuː] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['prez(ə)ns] , [baɪ]['ɔːf(ə)l] [weɪz] ,

but	to	be	led	into	that	awful	presence	,	by	awful	ways	,
但	到	是	引领	进入	那	可怕	在场	,	经过	可怕	方式	,

但却以可怕的方式，被引入到那可怕的境地。

[wɪtʃ] [nʌn] [nuː] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?

which	none	knew	—	how	could	I	bear	it	?
哪个	没有任何	知道	—	如何	可以	我	熊	它	?

谁都不知道——我怎能承受?

[maɪ] ['spɪrɪts] [feɪld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] [streŋθ] .

My	spirits	failed	me	,	and	my	strength	.
我的	烈酒	失败的	我	,	和	我的	力量	.

我精神崩溃，精疲力竭。

[maɪ][hænd] [bɪ'keɪm] [luːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [hiː; hi] [grɑːspt] [ˌem 'iː] [stɪl] , [bʌt; bət][maɪ][hoʊld] [feɪld] ,

My	hand	became	loose	in	his	hand	;	he	grasped	me	still	,	but	my	hold	failed	,
我的	手	成为	松动的	在	他的	手	;	他	抓住	我	仍然	,	但	我的	抓住	失败的	,

我的手在他手中松开了；他仍然紧紧抓住我，但我却抓不住了。

[ænd; ənd]['evər][wɪð; wɪθ] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] [steps] [aɪ] ['fɑːloʊd] ,

and	ever	with	slower	and	slower	steps	I	followed	,
和	曾经	和	慢点	和	慢点	步骤	我	随后	,

我迈着越来越慢的步伐跟了上去。

[waɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ə'kwaɪər] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] .

while	he	seemed	to	acquire	strength	with	every	winding	of	the	way	.
尽管	他	似乎	到	获得	力量	和	每一个	绕线	的	这	方式	.

而他似乎每走一步，力量就增强一分。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , - [aɪ] ['kænɑːt] [stɑːp] ;

At	length	he	said	to	me	,	looking	back	upon	me	,	'	I	cannot	stop	;
在	长度	他	说	到	我	,	寻找	后退	之上	我	,	-	我	不能	停止	;

最后他回头看着我说："我不能停下来；

[bʌt; bət][jʊr; jər] [hɑːrt] [fɔːlz] [juː; jʊ] .

but	your	heart	falls	you	.
但	你的	心	瀑布	你	.

但你的心却为你倾倒。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [luːs] [maɪ][hænd][ænd; ənd][let][juː; jʊ][goʊ] ? -

Shall	I	loose	my	hand	and	let	you	go	?	'
将	我	松动的	我的	手	和	让	你	去	?	-

我该松开手放你走吗?

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ! -

'	I	am	afraid	;	I	am	afraid	!	'
-	我	是	害怕的	;	我	是	害怕的	!	-

“我害怕，我害怕！”

[aɪ][kraɪd] .

I	cried	.
我	哭	.

我哭了。

- [ænd; ənd][aɪ] [tuː] [ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ;

'	And	I	too	am	afraid	;
-	和	我	也	是	害怕的	;

我也感到害怕;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] ['sʌfər] [mɔːr] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['sʌfər] [les]

but	it	is	better	to	suffer	more	and	to	escape	than	to	suffer	less
但	它	是	更好的	到	遭受	更多的	和	到	逃脱	比	到	遭受	较少的

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] . -

and	to	remain	.	'
和	到	保持	.	-

但宁可多受些苦而逃离，也不要少受些苦而留下。

- [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː]['evər] [bɪn] [noʊn] [ðæt] [wʌn] [ɪ'skeɪpt] ?

'	Has	it	ever	been	known	that	one	escaped	?
-	有	它	曾经	到过	已知	那	一	逃脱	?

“曾有人逃脱过吗？”

[noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [ɪ'skeɪpt] .

No	one	has	ever	escaped	.
不	一	有	曾经	逃脱	.

没有人能逃脱。

[ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] , - [aɪ] [sed] ; - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrld] . -

This	is	our	place	,	'	I	said	;	'	there	is	no	other	world	.	'
这	是	我们的	地方	,	-	我	说	;	-	那里	是	不	其他	世界	.	-

“这就是我们的地方，”我说，“没有其他世界了。”

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [wɜːrld] ;

'	There	are	other	worlds	;
-	那里	是	其他	世界	;

“还有其他世界;

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] ['evri] [weɪ] [liːdz] [tuː; tə][wʌn] [huː] [lʌvz] [ˌjuː 'es] [stɪl] . -

there	is	a	world	where	every	way	leads	to	One	who	loves	us	still	.	'
那里	是	一个	世界	在哪里	每一个	方式	线索	到	一	WHO	爱	我们	仍然	.	-

有一个世界，在那里，每条路都通向我们始终爱着的那一位。

[aɪ][kraɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd][skɔːrn] .

I	cried	out	with	a	great	cry	of	misery	and	scorn	.
我	哭	出去	和	一个	伟大的	哭	的	苦难	和	轻蔑	.

我发出了一声充满悲愤和蔑视的嚎叫。

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] ! -

'	There	is	no	love	!	'
-	那里	是	不	爱	!	-

“这里没有爱！”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	stood	still	for	a	moment	and	turned	and	looked	at	me	.
他	站立	仍然	为了	一个	片刻	和	转向	和	看起来	在	我	.

他站了一会儿，转过身看着我。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [melt] [maɪ] [soʊl] .

His	eyes	seemed	to	melt	my	soul	.
他的	眼睛	似乎	到	熔化	我的	灵魂	.

他的眼神仿佛能融化我的灵魂。

[ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [pæst] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

A	great	cloud	passed	over	them	,
一个	伟大的	云	通过了	超过	他们	,

一大片乌云笼罩着他们，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [klaʊd] [wɪl] [swiːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [muːn] ;

as	in	the	pleasant	earth	a	cloud	will	sweep	across	the	moon	;
作为	在	这	令人愉快的	地球	一个	云	将要	扫	穿过	这	月亮	;

就像在宜人的地球上，云朵会掠过月亮一样；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] , [fɔːr; fər] ['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] .

and	then	the	light	came	out	and	looked	at	me	again	,	for	neither	did	he	know	.
和	然后	这	光	来了	出去	和	看起来	在	我	再次	,	为了	两者都不	做过	他	知道	.

然后，灯光亮了起来，再次看向我，因为他也不知道。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɔːl] [maɪt] [end][ɪn] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [peɪn] .

Where	he	was	going	all	might	end	in	despair	and	double	and	double	pain	.
在哪里	他	曾是	去	全部	可能	结尾	在	绝望	和	双倍的	和	双倍的	疼痛	.

他要去的地方，最终可能会以绝望和双倍的痛苦告终。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔŋd] ,

But	if	it	were	possible	that	at	the	end	there	should	be	found	that	for	which	he	longed	,
但	如果	它	是	可能的	那	在	这	结尾	那里	应该	是	成立	那	为了	哪个	他	渴望	,

但如果最终他能找到他所渴望的东西，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set] !

upon	which	his	heart	was	set	!
之上	哪个	他的	心	曾是	放	!

他一心想做这件事!

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] , - [ə'mʌŋ] [ɔːl] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['kwestʃənd] [ænd; ənd] [siːn] ,

He	said	with	a	faltering	voice	,	'	Among	all	whom	I	have	questioned	and	seen	,	'
他	说	和	一个	摇摇欲坠	嗓音	,	-	之中	全部	谁	我	有	被质问	和	已见	,	'

他声音颤抖地说：“在我询问和见过的所有人中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [huː] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] .

there	was	but	one	who	found	the	way	.
那里	曾是	但	一	WHO	成立	这	方式	.

只有一个人找到了方法。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn][hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] [meɪ] [aɪ] . [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] ,

But	if	one	has	found	it	,	so	may	I	.	If	you	will	not	come	,
但	如果	一	有	成立	它	,	所以	可能	我	.	如果	你	将要	不是	来	,

但既然有人找到了，我也能找到。如果你不来，

[jet] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] . -

yet	let	me	go	.	'
然而	让	我	去	.	-

但还是放我走吧。

- [ðeɪ] [wɪl] [ter; tɪ(ə)r] [juː; jʊ] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] ; [ðeɪ] [wɪl] [bɜːrn] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['endləs] [fairz] ,

'	They	will	tear	you	limb	from	limb	;	they	will	burn	you	in	the	endless	fires	,
-	他们	将要	撕	你	肢	从	肢	;	他们	将要	烧伤	你	在	这	无尽的	火灾	,

他们会将你撕成碎片；他们会将你投入无尽的烈火中焚烧。

- [aɪ] [sed] .

'	I	said	.
-	我	说	.

我说。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːrn] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] , [ɔːr] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] ['faɪər] ?

But	what	is	it	to	be	torn	limb	from	limb	,	or	burned	with	fire	?
但	什么	是	它	到	是	撕裂	肢	从	肢	,	或者	烧伤	和	火	?

但被撕成碎片，或被火烧死，又是什么滋味呢?

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

There	came	upon	his	face	a	smile	,
那里	来了	之上	他的	脸	一个	微笑	,

他脸上露出了笑容。

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] ['iːv(ə)n] [aɪ] [læft] [tuː; tə] [skɔːrn] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [sed] .

and	in	my	heart	even	I	laughed	to	scorn	what	I	had	said	.
和	在	我的	心	甚至	我	笑了	到	轻蔑	什么	我	有	说	.

甚至在我内心深处，我也嘲笑自己说过的话。

- [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['drægd] ['evri] [nɜːrv] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd] ['evri] [θɔːt] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['faɪəri] [dɑːrt] ,

'	If	I	were	dragged	every	nerve	apart	,	and	every	thought	turned	into	a	fiery	dart	,
-	如果	我	是	拖拽	每一个	神经	除	,	和	每一个	想法	转向	进入	一个	火热	镖	,

“如果我的每一根神经都被撕裂，每一个念头都变成一支燃烧的飞镖，

— [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [soʊ] , - [hiː; hi] [sed] , — - [jet] [wɪl] [aɪ] [goʊ] ,

—	and	that	is	so	,	'	he	said	,	—	'	yet	will	I	go	,
—	和	那	是	所以	,	-	他	说	,	—	-	然而	将要	我	去	,

“的确如此，”他说，“但我还是要去。”

[ɪf] [bʌt; bət] [pər'hæps] [aɪ] [meɪ] [siː] [lʌv] [æt; ət] [ðə; ði] [end] . -

if	but	perhaps	I	may	see	Love	at	the	end	.	'
如果	但	也许	我	可能	看	爱	在	这	结尾	.	-

或许，我最终能看到爱。

- [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [lʌv] ! -

'	There	is	no	love	!	'
-	那里	是	不	爱	!	-

“这里没有爱！”

[aɪ] [kraɪd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['bɪtər] [kraɪ] ;

I	cried	again	with	a	sharp	and	bitter	cry	;
我	哭	再次	和	一个	锋利的	和	苦的	哭	;

我又一次发出了一声尖锐而痛苦的哭喊；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ekoʊ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] , [noʊ] [lʌv] !

and	the	echo	seemed	to	come	back	and	back	from	every	side	,	No	love	!
和	这	回声	似乎	到	来	后退	和	后退	从	每一个	边	,	不	爱	!

回声似乎从四面八方传来，没有爱！

[noʊ] [lʌv] !

no	love	!
不	爱	!

没有爱！

[tɪl] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] ;

till	the	man	who	was	my	friend	faltered	and	stumbled	like	a	drunken	man	;
直到	这	男人	WHO	曾是	我的	朋友	犹豫不决	和	踉跄	喜欢	一个	醉	男人	;

直到我的朋友像醉汉一样踉跄跌倒；

[bʌt; bət] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [streŋθ] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

but	afterwards	he	recovered	strength	and	resumed	his	way	.
但	然后	他	恢复	力量	和	恢复	他的	方式	.

但之后他恢复了体力，继续上路。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [went] [ɑːn] .

And	thus	once	more	we	went	on	.
和	因此	一次	更多的	我们	去	在	.

于是，我们又一次继续前行。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [ðæt] ['sɪti] , ['groʊɪŋ] ['evər] ['klɪrər] ,

On	the	right	hand	was	that	city	,	growing	ever	clearer	,
在	这	正确的	手	曾是	那	城市	,	生长	曾经	更清晰	,

右边就是那座城市，越来越清晰。

[wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] ['taʊərz] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ][skaɪ] , [ænd; ənd] ['bætlmənts] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [ruːfs] ,

with	noble	towers	rising	up	to	the	sky	,	and	battlements	and	lofty	roofs	,
和	高贵	塔楼	上升	向上	到	这	天空	,	和	城垛	和	高远	屋顶	,

高耸入云的雄伟塔楼，以及城垛和高耸的屋顶，

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['klɪrnəs] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] ['sʌnset] .

and	behind	a	yellow	clearness	,	as	of	a	golden	sunset	.
和	在后面	一个	黄色的	清晰度	,	作为	的	一个	金的	日落	.

在一片金黄的清澈天空下，仿佛金色的夕阳。

[maɪ] [hɑːrt] [druː] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [ʌp] [ɪn][maɪ] [brest] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,

My	heart	drew	me	there	;	it	sprang	up	in	my	breast	and	sang	in	my	ears	,
我的	心	画	我	那里	;	它	弹簧	向上	在	我的	胸部	和	唱	在	我的	耳朵	,

我的心驱使我前往那里；它在我的胸膛里涌动，在我的耳边歌唱。

[kʌm] , [ænd; ənd] [kʌm] .

Come	,	and	come	.
来	,	和	来	.

来，来。

[maɪ'self][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [nuː] [pleɪs] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm] .

Myself	invited	me	to	this	new	place	as	to	a	home	.
我	受邀	我	到	这	新的	地方	作为	到	一个	家	.

是我自己邀请我来到这个新地方，就像来到一个家一样。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['retʃɪd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] , — [di'laɪts] [ænd; ənd] ['pleʒərz]

The	others	were	wretched	,	but	this	will	be	happy	,	—	delights	and	pleasures
这	其他的	是	可怜	,	但	这	将要	是	快乐的	,	—	美味	和	快乐

[wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .

will	be	there	.
将要	是	那里	.

其他人都很悲惨，但这里会很幸福，——会有各种各样的快乐和乐趣。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [wei] [gruː] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] [ˈstɔrmz] ,

And	before	us	the	way	grew	dark	with	storms	,
和	前	我们	这	方式	生长	黑暗的	和	暴风雨	,

前方道路被暴风雨笼罩，变得昏暗。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [gruː] [ˈvɪzəb(ə)l] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [mɪsts] [ə; eɪ] [blæk] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈmaʊntnz] ,

and	there	grew	visible	among	the	mists	a	black	line	of	mountains	,
和	那里	生长	可见的	之中	这	薄雾	一个	黑色的	线	的	山脉	,

[ˌpɜːrpənˈdɪkjələr] [klɪfs] , [ænd; ənd] [ˈɔːf(ə)l] [ˈpresəpɪsiz] ,

perpendicular	cliffs	,	and	awful	precipices	,
垂直	悬崖	,	和	可怕	悬崖	,

在迷雾中，隐约可见一排黑色的山脉、垂直的悬崖和可怕的峭壁。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][bɑːr][ðə; ði] [wei] .

which	seemed	to	bar	the	way	.
哪个	似乎	到	酒吧	这	方式	.

这似乎阻挡了前进的道路。

[aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðæt] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈgluːmi] [haɪts] ,

I	turned	from	that	line	of	gloomy	heights	,
我	转向	从	那	线	的	阴沉	高度	,

我转身离开了那片阴森的高地，

[ænd; ənd] [geɪzd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [ˈtaʊərz] [stʊd] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] .

and	gazed	along	the	path	to	where	the	towers	stood	up	against	the	sky	.
和	凝视	沿着	这	小路	到	在哪里	这	塔楼	站立	向上	反对	这	天空	.

然后，他沿着小路望去，只见高塔耸立在天空之中。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [maɪ][hænd] [drɑːpt] [baɪ][maɪ][saɪd] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [held] [ɪn][maɪ]

And	presently	my	hand	dropped	by	my	side	,	that	had	been	held	in	my
和	目前	我的	手	掉落	经过	我的	边	,	那	有	到过	握住	在	我的

[kəmˈpænjənz] [hænd] ;

companion's	hand	;
同伴的	手	;

突然，我的手垂了下来，它原本被我的同伴握在手中；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] .

and	I	saw	him	no	more	.
和	我	锯	他	不	更多的	.

我再也没见过他。

[aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [laɪt] .

I	went	on	to	the	city	of	the	evening	light	.
我	去	在	到	这	城市	的	这	晚上	光	.

我继续前往那座沐浴在夜光中的城市。

[ˈevər][ænd; ənd][ˈevər] , [æz; əz][aɪ] [prəˈsiːdid] [ɑːn][maɪ] [wei] ,

Ever	and	ever	,	as	I	proceeded	on	my	way	,
曾经	和	曾经	,	作为	我	继续	在	我的	方式	,

一直以来，当我继续前行时，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [heɪst] [ænd; ənd] [ˈrestləs] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [gruː] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,

the	sense	of	haste	and	restless	impatience	grew	upon	me	,
这	感觉	的	匆忙	和	不安	不耐烦	生长	之上	我	,

我渐渐感到焦躁不安，焦躁感也随之而来。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪˈself] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ,

so	that	I	felt	myself	incapable	of	remaining	long	in	a	place	,
所以	那	我	毛毡	我	无法	的	其余的	长的	在	一个	地方	,

所以我觉得自己无法在一个地方久留。

[ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪər] [gruː] [strɔːŋgər] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ;

and	my	desire	grew	stronger	to	hasten	on	and	on	;
和	我的	欲望	生长	更强	到	趋	在	和	在	;

我的愿望越来越强烈，想要加快脚步；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðɪs] ['lɔːŋɪŋ] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

but	when	I	entered	the	gates	of	the	city	this	longing	vanished	from	my	mind	.
但	什么时候	我	进入	这	大门	的	这	城市	这	渴望	消失了	从	我的	头脑	.

但当我踏入城门的那一刻，这种渴望就从我的心中消失了。

[ðer; ðər] [siːmd] [sʌm; səm] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl][ɔːr] ['pʌblɪk] ['hɑːlədeɪ]['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] .

There	seemed	some	great	festival	or	public	holiday	going	on	there	.
那里	似乎	一些	伟大的	节日	或者	民众	假期	去	在	那里	.

那里似乎正在举行什么盛大的节日或公共假期。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['pleʒər] - ['pɑːrtiz] ,

The	streets	were	full	of	pleasure	-	parties	,
这	街道	是	满的	的	乐趣	-	各方	,

街上到处都是寻欢作乐的聚会，

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['oʊpən] [pleɪs] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni]) [wɜːr; wər]['bændz][ʌv; əv]

and	in	every	open	place	(	of	which	there	were	many	)	were	bands	of
和	在	每一个	打开	地方	(	的	哪个	那里	是	许多	)	是	乐队	的

['dɑːnsəz] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ['pleɪɪŋ] ;

dancers	,	and	music	playing	;
舞者	,	和	音乐	玩耍	;

在每个空旷的地方（有很多空地），都有成群的舞者，演奏着音乐；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'baʊt] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['tæpɪstriːz] [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəriz] [ænd; ənd]

and	the	houses	about	were	hung	with	tapestries	and	embroideries	and
和	这	房屋	关于	是	悬挂	和	挂毯	和	刺绣	和

['gɑːləndz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

garlands	of	flowers	.
花环	的	花朵	.

周围的房屋上挂满了挂毯、刺绣和花环。

[ə; eɪ] [loʊd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][maɪ]['spɪrɪt] [wen] [aɪ] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] ,

A	load	seemed	to	be	taken	from	my	spirit	when	I	saw	all	this	,
一个	加载	似乎	到	是	已采取	从	我的	精神	什么时候	我	锯	全部	这	,

看到这一切，我感觉如释重负。

— [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [kɔːz] .

—	for	a	whole	population	does	not	rejoice	in	such	a	way	without	some	cause	.
—	为了	一个	所有的	人口	做	不是	麾	在	这样的	一个	方式	没有	一些	原因	.

——因为全体人民不会无缘无故地欢欣鼓舞。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['æftər][ɔːl][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv]

And	to	think	that	after	all	I	had	found	a	place	in	which	I	might	live
和	到	思考	那	后	全部	我	有	成立	一个	地方	在	哪个	我	可能	居住

[ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [peɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ,

and	forget	the	misery	and	pain	which	I	had	known	,
和	忘记	这	苦难	和	疼痛	哪个	我	有	已知	,

想到我最终找到了一个可以生活并忘记我曾经经历过的苦难和痛苦的地方，真是令人难以置信。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][maɪ][soʊl] .

and	all	that	was	behind	me	,	was	delightful	to	my	soul	.
和	全部	那	曾是	在后面	我	,	曾是	愉快	到	我的	灵魂	.

而我身后的一切都令我心旷神怡。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['dɑːnsəz] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,

It	seemed	to	me	that	all	the	dancers	were	beautiful	and	young	,
它	似乎	到	我	那	全部	这	舞者	是	美丽的	和	年轻的	,

我觉得所有的舞者都很漂亮也很年轻。

[ðer; ðər] [steps] [went] ['geili] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] , [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜ:r; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .

their	steps	went	gayly	to	the	music	,	their	faces	were	bright	with	smiles	.
他们的	步骤	去	同性恋地	到	这	音乐	,	他们的	面孔	是	明亮的	和	微笑	.

他们伴着音乐欢快地迈着步子，脸上洋溢着灿烂的笑容。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:st] , [hu:] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz]

Here	and	there	was	a	master	of	the	feast	,	who	arranged	the	dances
这里	和	那里	曾是	一个	掌握	的	这	盛宴	,	WHO	安排	这	舞蹈

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] ,

and	guided	the	musicians	,
和	引导	这	音乐家	,

宴会上到处都有宴会主管，他们负责安排舞蹈和指导乐师。

[jet] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [smaɪl] [fɔ:r; fər] [nu:] - ['kʌmər] [tu:] .

yet	seemed	to	have	a	look	and	smile	for	new	-	comers	too	.
然而	似乎	到	有	一个	看	和	微笑	为了	新的	-	来者	也	.

但似乎对新来者也报以微笑。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [keɪm] ['fɔ:rwərdz] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

One	of	these	came	forwards	to	meet	me	,	and	received	me	with	a
一	的	这些	来了	前进	到	见面	我	,	和	已收到	我	和	一个

['welkəm] ,

welcome	,
欢迎	,

其中一人上前迎接我，并热情地欢迎了我。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['veɪkənt] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	showed	me	a	vacant	place	at	the	table	,
和	显示	我	一个	空缺	地方	在	这	桌子	,

他指给我看桌上的一个空位，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['bju:tɪf(ə)l] [fru:ts] [paɪld] [ʌp] [ɪn] ['bæskəts] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [fɔ:r; fər]

on	which	were	beautiful	fruits	piled	up	in	baskets	,	and	all	the	provisions	for
在	哪个	是	美丽的	水果	堆积	向上	在	篮子	,	和	全部	这	条款	为了

[ə; eɪ] [mi:l] .

a	meal	.
一个	一顿饭	.

上面堆满了装在篮子里的漂亮水果，以及一顿饭所需的所有食材。

- [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪd] , [ju:; jʊ] [pər'si:v] , - [hi:; hi] [sed] .

'	You	were	expected	,	you	perceive	,	'	he	said	.
-	你	是	预期的	,	你	感知	,	-	他	说	.

“你明白，这是意料之中的事，”他说。

[ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [wel] - ['bi:ɪŋ] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] .

A	delightful	sense	of	well	-	being	came	into	my	mind	.
一个	愉快	感觉	的	出色地	-	存在	来了	进入	我的	头脑	.

一种愉悦的幸福感涌上心头。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [i:z] ['æftər] [fə'ti:g] , [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] ['æftər] ['wɪrinəs] ,

I	sat	down	in	the	sweetness	of	ease	after	fatigue	,	of	refreshment	after	weariness	,
我	卫星	向下	在	这	甜味	的	舒适	后	疲劳	,	的	清爽	后	疲劳	,

疲惫过后，我感到无比轻松惬意；疲惫过后，我感到无比精神焕发。

[ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [saʊndz] [ænd; ənd] [saɪts] ['æftər][ðə; ði]['ærɪd] [wei] .

of	pleasant	sounds	and	sights	after	the	arid	way	.
的	令人愉快的	声音	和	景点	后	这	干旱	方式	.

经历了干旱的道路之后，眼前是悦耳的声音和美丽的景色。

[aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [maɪ][pæst] [iks'piəriənsiz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] ,

I	said	to	myself	that	my	past	experiences	had	been	a	mistake	,
我	说	到	我	那	我的	过去的	经历	有	到过	一个	错误	,

我告诉自己，过去的经历是个错误。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wer] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

that	this	was	where	I	ought	to	have	come	from	the	first	,
那	这	曾是	在哪里	我	应该	到	有	来	从	这	第一的	,

我原本应该从这里出发。

[ðæt] [laɪf] [hɪr] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [in'truːdiŋ] [θɔːts] [mʌst; məst] [suːn] ['vænɪʃ]

that	life	here	would	be	happy	,	and	that	all	intruding	thoughts	must	soon	vanish
那	生活	这里	会	是	快乐的	,	和	那	全部	入侵	想法	必须	很快	消失

[ænd; ənd][daɪ] [ə'weɪ] .

and	die	away	.
和	死	离开	.

在这里生活会很幸福，所有烦扰的念头都会很快消失殆尽。

['æftər][aɪ][hæd; həd] ['restɪd] , [aɪ] ['stroʊld] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['entərd] ['fʊli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]

After	I	had	rested	,	I	strolled	about	,	and	entered	fully	into	the	pleasures	of
后	我	有	休息	,	我	漫步	关于	,	和	进入	完全	进入	这	快乐	的

[ðə; ði] [pleɪs] .

the	place	.
这	地方	.

休息过后，我四处闲逛，完全沉浸在这个地方的乐趣之中。

[wer'evər] [aɪ] [went] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪti] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['braɪtnəs] [ænd; ənd]

Wherever	I	went	,	through	all	the	city	,	there	was	nothing	but	brightness	and
无论	我	去	,	通过	全部	这	城市	,	那里	曾是	没有什么	但	亮度	和

['pleʒər] , ['mjuːzɪk] ['pleɪɪŋ] ,

pleasure	,	music	playing	,
乐趣	,	音乐	玩耍	,

无论我走到哪里，穿过整个城市，到处都是灯红酒绿和欢乐祥和，还有悠扬的音乐。

[ænd; ənd][flægz] ['weɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['dɑːnsəz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	flags	waving	,	and	flowers	and	dancers	and	everything	that	was
和	旗帜	挥手	,	和	花朵	和	舞者	和	一切	那	曾是

[moʊst] [geɪ] .

most	gay	.
最多	同性恋	.

还有飘扬的旗帜、鲜花、舞者以及所有最欢乐的事物。

[aɪ] [æskt] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [huːm] [aɪ] [met] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ;

I	asked	several	people	whom	I	met	what	was	the	cause	of	the	rejoicing	;
我	问	一些	人们	谁	我	遇见	什么	曾是	这	原因	的	这	欢欣鼓舞	;

我问了遇到的几个人，他们欢庆的原因是什么；

[bʌt; bət] ['iːðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['pleʒərz] ,

but	either	they	were	too	much	occupied	with	their	own	pleasures	,
但	任何一个	他们	是	也	很多	占领	和	他们的	自己的	快乐	,

但要么他们太沉迷于自己的享乐，

[ɔːr][maɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['merimənt] ,

or	my	question	was	lost	in	the	hum	of	merriment	,
或者	我的	问题	曾是	丢失的	在	这	哼	的	欢乐	,

或者我的问题淹没在了欢声笑语中。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːnsəz] - [fiːt] .

the	sound	of	the	instruments	and	of	the	dancers	'	feet	.
这	声音	的	这	仪器	和	的	这	舞者	-	脚	.

乐器声和舞者脚步声。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,

When	I	had	seen	as	much	as	I	desired	of	the	pleasure	out	of	doors	,
什么时候	我	有	已见	作为	很多	作为	我	想要的	的	这	乐趣	出去	的	门	,

当我尽情享受了户外活动的乐趣之后，

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][sʌm; səm][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [in'tiəriəz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] ,

I	was	taken	by	some	to	see	the	interiors	of	houses	,
我	曾是	已采取	经过	一些	到	看	这	室内	的	房屋	,

我曾被一些人带去参观房屋内部，

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['dekəreɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['festɪvl; 'festəvəl] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['laɪtɪd] [ʌp]

which	were	all	decorated	for	this	festival	,	whatever	it	was	,	lighted	up
哪个	是	全部	装饰	为了	这	节日	,	任何	它	曾是	,	照明	向上

[wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] ,

with	curious	varieties	of	lighting	,
和	好奇的	品种	的	灯光	,

所有建筑都为了这个节日做了装饰，不管是什么节日，都亮起了各种奇特的灯光。

[ɪn] [tɪnts] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['kʌlɚz] .

in	tints	of	different	colors	.
在	色调	的	不同的	颜色	.

呈现出不同色调。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər][ɔ:l]['oʊpən] ;

The	doors	and	windows	were	all	open	;
这	门	和	视窗	是	全部	打开	;

门窗全都开着；

[ænd; ənd] [ˌhu:soʊ'evər] [wʊd] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [dæns] [ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdn]

and	whosoever	would	could	come	in	from	the	dance	or	from	the	laden
和	无论谁	会	可以	来	在	从	这	舞蹈	或者	从	这	满载

[teiblz] ,

tables	,
表格	,

任何人，无论是从舞池里还是从摆满食物的餐桌旁，都可以进来。

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [wer] [ðeɪ] [pli:zd] [ænd; ənd][rest] , ['ɔ:lweɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vju:] [aʊt]

and	sit	down	where	they	pleased	and	rest	,	always	with	a	pleasant	view	out
和	坐	向下	在哪里	他们	高兴	和	休息	,	总是	和	一个	令人愉快的	看法	出去

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] ,

upon	the	streets	,
之上	这	街道	,

他们随意找个地方坐下休息，总是能欣赏到街景。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l] .

so	that	they	should	lose	nothing	of	the	spectacle	.
所以	那	他们	应该	失去	没有什么	的	这	奇观	.

这样他们就不会错过任何精彩的场面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪz] , [bəuθ][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][men] , [wɜ:r; wər] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][fɔ:rm][ænd; ənd]

And	the	dresses	,	both	of	women	and	men	,	were	beautiful	in	form	and
和	这	连衣裙	,	两个都	的	女性	和	男人	,	是	美丽的	在	形式	和

['kʌlər] ,

color	,
颜色	,

男女的服装款式和颜色都很漂亮。

[meɪd] [ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst]['fæbrɪks] , [ænd; ənd] [ə'fɔ:d] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkɑ:mbə'neɪʃənz][tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] .

made	in	the	finest	fabrics	,	and	affording	delightful	combinations	to	the	eye	.
制成	在	这	最好的	布料	,	和	负担得起	愉快	组合	到	这	眼睛	.

采用上等面料制成，呈现出赏心悦目的组合。

[ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ɔ:l][aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [wʌz; wəz] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði] [sər'praɪz]

The	pleasure	which	I	took	in	all	I	saw	and	heard	was	enhanced	by	the	surprise
这	乐趣	哪个	我	采取	在	全部	我	锯	和	听到	曾是	增强型	经过	这	惊喜

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

我看到和听到的一切带给我的愉悦，因其中的惊喜而更加强烈。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ,

and	by	the	aspect	of	the	places	from	which	I	had	come	,
和	经过	这	方面	的	这	地方	从	哪个	我	有	来	,

以及从我所来自的地方的景象来看，

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['bju:ti] [nɔ:r] ['eniθɪŋ] ['lʌvli] [ɔ:r] [braɪt] .

where	there	was	no	regard	to	beauty	nor	anything	lovely	or	bright	.
在哪里	那里	曾是	不	看待	到	美丽	也不	任何事物	迷人的	或者	明亮的	.

那里的人们对美毫无敬畏之心，对任何可爱或美好的事物都漠不关心。

[bɪ'fɔ:r] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] [hɪr] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [laɪf]

Before	my	arrival	here	I	had	come	in	my	thoughts	to	the	conclusion	that	life
前	我的	到达	这里	我	有	来	在	我的	想法	到	这	结论	那	生活

[hæd; həd][noʊ] ['braɪtnəs] [ɪn] [ði:z] ['ri:dʒənz] ,

had	no	brightness	in	these	regions	,
有	不	亮度	在	这些	地区	,

在我来到这里之前，我心中已经得出结论：这些地区的生活毫无光明可言。

[ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ɔ:r] ['stʌdi] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] , ['pleʒər] [hæd; həd] ['endɪd]

and	that	whatever	occupation	or	study	there	might	be	,	pleasure	had	ended
和	那	任何	职业	或者	学习	那里	可能	是	,	乐趣	有	结束

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

and	was	over	,
和	曾是	超过	,

无论从事何种职业或学习，快乐都已结束。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [swi:t] [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rmər] [laɪf] .

and	everything	that	had	been	sweet	in	the	former	life	.
和	一切	那	有	到过	甜的	在	这	以前的	生活	.

以及前世所有美好的事物。

[aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðæt] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ,

I	changed	that	opinion	with	a	sense	of	relief	,
我	已更改	那	观点	和	一个	感觉	的	宽慰	,

我如释重负地改变了之前的看法。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [wɔ:rm]['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ;

which	was	more	warm	even	than	the	pleasure	of	the	present	moment	;
哪个	曾是	更多的	温暖的	甚至	比	这	乐趣	的	这	展示	片刻	;

甚至比当下的快乐更温暖；

[fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [meɪd] [wʌn] [sʌtʃ] [mis'teik] ,

for	having	made	one	such	mistake	,
为了	拥有	制成	一	这样的	错误	,

因为犯了这样一个错误，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] [mɔ:r] [dis'kʌvəriz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'i:] ,

how	could	I	tell	that	there	were	not	more	discoveries	awaiting	me	,
如何	可以	我	告诉	那	那里	是	不是	更多的	发现	等待中	我	,

我怎么会知道没有更多的发现等着我呢?

[ðæt] [laɪf] [maɪt] [nɑːt] [pruːv] [mɔːr] [ɪn'dʊrəb(ə)l] , [maɪt] [nɑːt] [raɪz] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['grændʒ] [ænd; ənd]

that	life	might	not	prove	more	endurable	,	might	not	rise	to	something	grander	and
那	生活	可能	不是	证明	更多的	可忍受的	,	可能	不是	上升	到	某物	更宏伟	和

[mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ?

more	powerful	?
更多的	强大的	?

生活或许不会变得更好忍受，或许不会升华到更伟大、更强大的境界?

[ðə; ði] [oʊld] ['predʒudisiz] , [ðə; ði] [oʊld] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːrld]

The	old	prejudices	,	the	old	foregone	conclusion	of	earth	that	this	was	a	world
这	老的	偏见	,	这	老的	已放弃	结论	的	地球	那	这	曾是	一个	世界

[ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,

of	punishment	,
的	惩罚	,

旧有的偏见，旧有的既定结论，即地球是一个充满惩罚的世界，

[hæd; həd] [wɔːrpt] [maɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [maɪ] [θɔːts] .

had	warped	my	vision	and	my	thoughts	.
有	扭曲的	我的	想象	和	我的	想法	.

扭曲了我的视力和思想。

[wɪð; wɪθ] [soʊ] ['meni] ['ædɪd] ['fækltiz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ,

With	so	many	added	faculties	of	being	,	incapable	of	fatigue	as	we	were	,
和	所以	许多	额外	学院	的	存在	,	无法	的	疲劳	作为	我们	是	,

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [deθ] ,

incapable	of	death	,
无法	的	死亡	,

由于拥有了如此多的额外能力，我们不再感到疲倦，也不再死亡，

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [wuːnd] [ɔːr] ['æksɪdənt] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ'self] [dʌn] ,

recovering	from	every	wound	or	accident	as	I	had	myself	done	,
恢复中	从	每一个	伤口	或者	事故	作为	我	有	我	完毕	,

就像我自己经历的那样，从每一次伤病或事故中恢复过来。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['fuːlɪʃ] [rɪ'streɪnt] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [duː] ,

and	with	no	foolish	restraint	as	to	what	we	should	or	should	not	do	,
和	和	不	愚蠢	克制	作为	到	什么	我们	应该	或者	应该	不是	做	,

而且对于我们应该做什么或不应该做什么，没有任何愚蠢的约束，

[waɪ] [maɪt] [nɑːt] [wiː; wi] [raɪz] [ɪn] [ðɪs] [lænd] [tuː; tə] [streŋθ] [ˌʌnig'zɑːmpld] , [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst]

why	might	not	we	rise	in	this	land	to	strength	unexampled	,	to	the	highest
为什么	可能	不是	我们	上升	在	这	土地	到	力量	史无前例	,	到	这	最高

['paʊɚz] ?

powers	?
权力	?

为什么我们不能在这片土地上崛起，拥有前所未有的力量，达到至高无上的权力?

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪst] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [drɑːpt] [maɪ] [kəm'pænjənz] [hænd] ,

I	rejoiced	that	I	had	dropped	my	companion's	hand	,
我	欣喜若狂	那	我	有	掉落	我的	同伴的	手	,

我很高兴自己松开了同伴的手。

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mæd] [kwest] .

that	I	had	not	followed	him	in	his	mad	quest	.
那	我	有	不是	随后	他	在	他的	疯狂的	寻求	.

我没有跟随他进行他那疯狂的追求。

['sʌmtaɪm] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz]

Sometime	,	I	said	to	myself	,	I	would	make	a	pilgrimage	to	the	foot	of	those
有时	,	我	说	到	我	,	我	会	制作	一个	朝圣	到	这	脚	的	那些

['gluːmi] ['maʊntnz] ,

gloomy	mountains	,
阴沉	山脉	,

我对自己说，总有一天，我要去那些阴森的山脚下朝圣。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ɔːl] ['rækt] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and	bring	him	back	,	all	racked	and	tortured	as	he	was	,
和	带来	他	后退	,	全部	架子	和	受折磨	作为	他	曾是	,

把他带回来，不管他当时多么痛苦不堪。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] .

and	show	him	the	pleasant	place	which	he	had	missed	.
和	展示	他	这	令人愉快的	地方	哪个	他	有	错过	.

带他去看看他错过的那个美丽的地方。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] [went] [ɑːn] .

In	the	mean	time	the	music	and	the	dance	went	on	.
在	这	意思是	时间	这	音乐	和	这	舞蹈	去	在	.

与此同时，音乐和舞蹈仍在继续。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [sər'praɪz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔːz] ,

But	it	began	to	surprise	me	a	little	that	there	was	no	pause	,
但	它	开始	到	惊喜	我	一个	小的	那	那里	曾是	不	暂停	,

但令我有些惊讶的是，竟然没有停顿。

[ðæt] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .

that	the	festival	continued	without	intermission	.
那	这	节日	持续	没有	中场休息	.

节日活动继续进行，没有中场休息。

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [siːmd] [ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv]['serəmoʊni] ,

I	went	up	to	one	of	those	who	seemed	the	masters	of	ceremony	,
我	去	向上	到	一	的	那些	WHO	似乎	这	大师	的	仪式	,

我走到其中一位看起来像是司仪的人面前，

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

directing	what	was	going	on	.
导演	什么	曾是	去	在	.

指挥着事情的进展。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [roʊb][ʌv; əv][broʊ'keɪd] ,

He	was	an	old	man	,	with	a	flowing	robe	of	brocade	,
他	曾是	一个	老的	男人	,	和	一个	流动	长袍	的	锦缎	,

他是一位老人，身穿一件飘逸的锦袍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ænd; ənd] [bædʒ] [wɪtʃ] [di'nəutid] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

and	a	chain	and	badge	which	denoted	his	office	.
和	一个	链	和	徽章	哪个	表示	他的	办公室	.

还有表明他职务的项链和徽章。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , ['biːtɪŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]

He	stood	with	a	smile	upon	his	lips	,	beating	time	with	his	hand	to	the
他	站立	和	一个	微笑	之上	他的	嘴唇	,	殴打	时间	和	他的	手	到	这

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

他面带微笑地站着，用手随着音乐打着节拍。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] .

watching	the	figure	of	the	dance	.
观看	这	数字	的	这	舞蹈	.

观察舞者的身影。

- [aɪ][kæn; kən][get][noʊ][wʌn][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] , - [aɪ] [sed] ,

'	I	can	get	no	one	to	tell	me	,	'	I	said	,
-	我	能	得到	不	一	到	告诉	我	,	-	我	说	,

“我找不到任何人告诉我，”我说。

- [wʌt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪz] . -

'	what	the	occasion	of	all	this	rejoicing	is	.	'
-	什么	这	场合	的	全部	这	欢欣鼓舞	是	.	-

“这一切欢庆的理由是什么？”

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd]

'	It	is	for	your	coming	,	'	he	replied	without	hesitation	,	with	a	smile	and
-	它	是	为了	你的	未来	,	-	他	回复	没有	犹豫	,	和	一个	微笑	和

[ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

a	bow	.
一个	弓	.

“这是为了迎接您的到来，”他毫不犹豫地回答道，脸上带着微笑，微微鞠躬。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'leɪʃn] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'i:] . -

For	the	moment	a	wonderful	elation	came	over	me	.	'
为了	这	片刻	一个	精彩的	欣喜	来了	超过	我	.	-

那一刻，我感到无比欣喜。

[fɔ:r; fər][maɪ] ['kʌmɪŋ] ! -

For	my	coming	!	'
为了	我的	未来	!	-

等我来了！

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

But	then	I	paused	and	shook	my	head	.
但	然后	我	暂停	和	摇晃	我的	头	.

但我随即停顿了一下，摇了摇头。

- [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] ['kʌmɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'i:] .

'	There	are	others	coming	besides	me	.
-	那里	是	其他的	未来	除了	我	.

“除了我之外，还有其他人也来了。”

[si:] !

See	!
看	!

看！

[ðeɪ] [ə'raɪv] ['evri] ['moʊmənt] . -

they	arrive	every	moment	.	'
他们	到达	每一个	片刻	.	-

他们每时每刻都会到达。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [tu:] , - [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl]

'	It	is	for	their	coming	too	,	'	he	said	with	another	smile	and	a	still
-	它	是	为了	他们的	未来	也	,	-	他	说	和	其他	微笑	和	一个	仍然

[di:pər] [baʊ; boʊ] ;

deeper	bow	;
更深	弓	;

“也是为了迎接他们的到来，”他笑着说道，并深深地鞠了一躬；

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] . -

'	but	you	are	the	first	as	you	are	the	chief	.	'
-	但	你	是	这	第一的	作为	你	是	这	首席	.	-

“但你是第一，因为你是首领。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] ,

This	was	what	I	could	not	understand	;	but	it	was	pleasant	to	hear	,
这	曾是	什么	我	可以	不是	理解	;	但	它	曾是	令人愉快的	到	听到	,

这是我当时无法理解的，但听起来却很令人愉快。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [əb'dʒekʃ(ə)n] . -

and	I	made	no	further	objection	.	'
和	我	制成	不	更远	异议	.	-

我没有再提出异议。

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][ɑːn] ? -

And	how	long	will	it	go	on	?	'
和	如何	长的	将要	它	去	在	?	-

这种情况还要持续多久?

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

- [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['kɔːrtiər] .

'	So	long	as	it	pleases	you	,	'	said	the	old	courtier	.
-	所以	长的	作为	它	请	你	,	-	说	这	老的	朝臣	.

“只要你高兴就行，”老廷臣说道。

[haʊ] [hiː; hi] [smaɪld] !

How	he	smiled	!
如何	他	微笑	!

他笑得真开心!

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [ˌem 'iː] .

His	smile	did	not	please	me	.
他的	微笑	做过	不是	请	我	.

他的笑容让我感到不舒服。

[hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	saw	this	,	and	distracted	my	attention	.
他	锯	这	,	和	愣	我的	注意力	.

他看到了这一点，并转移了我的注意力。

- [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [dæns] , - [hiː; hi] [sed] ; - [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [raʊnd] [jʌŋ] [lɪmz] !

'	Look	at	this	dance	,	'	he	said	;	'	how	beautiful	are	those	round	young	limbs	!
-	看	在	这	舞蹈	,	-	他	说	;	-	如何	美丽的	是	那些	圆形的	年轻的	四肢	!

“看看这舞蹈，”他说，“这些圆润的年轻肢体多么美丽啊！”

[lʊk] [haʊ] [ðə; ði] [dres] [kən'siːlz] [jet] [ʃoʊz] [ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['muːvmənts] !

Look	how	the	dress	conceals	yet	shows	the	form	and	beautiful	movements	!
看	如何	这	裙子	隐藏	然而	演出	这	形式	和	美丽的	移动	!

你看这条裙子是如何巧妙地遮掩身材，又展现出优美的身形和动人姿态的!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [ɪn][jʊr; jər] ['ɑːnər] .

It	was	invented	in	your	honor	.
它	曾是	发明	在	你的	荣誉	.

它是为纪念你而发明的。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['lʌvli] [ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

All	that	is	lovely	is	for	you	.
全部	那	是	迷人的	是	为了	你	.

所有美好的事物都属于你。

[tʃuːz] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɔːl] [ɪz] [jɔːrz] .
Choose **where** **you** **will** **,** **all** **is** **yours** **.**
选择 在哪里 你 将要 , 全部 是 你的 .

你想去哪儿就去哪儿，一切都是你的。

[wiː; wi] [lɪv; laɪv] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðɪs] ; [ɔːl] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . -
We **live** **only** **for** **this** **;** **all** **is** **for** **you** **.** **'**
我们 居住 仅有的 为了 这 ; 全部 是 为了 你 . -

我们活着就是为了这个；一切都是为了你。

[waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tɪl] [ðeɪ] ['səːkld] [ˌjuː 'es] [raʊnd] ,
While **he** **spoke** **,** **the** **dancers** **came** **nearer** **and** **nearer** **till** **they** **circled** **us** **round** **,**
尽管 他 辐 , 这 舞者 来了 更近 和 更近 直到 他们 圈起来 我们 圆形的 ,

他说话的时候，舞者们越聚越近，直到把我们围了起来。

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] ['prɪti] [oʊ'biːs(ə)ns] , [ænd; ənd] [sæŋ] , - [ɔːl] [ɪz] [jɔːrz] ; [ɔːl] [ɪz]
and **danced** **and** **made** **their** **pretty** **obeisances** **,** **and** **sang** **,** **'** **All** **is** **yours** **;** **all** **is**
和 跳舞 和 制成 他们的 漂亮的 致敬 , 和 唱 , - 全部 是 你的 ; 全部 是
[fɔːr; fər] [juː; jʊ] ;
for **you** **;**
为了 你 ;

她们跳舞、行礼、歌唱：“一切都是你的；一切都是为你而设的；

- [ðen] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] [laɪnz] , ['floʊtɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['ʌðər] ['sɜːrkl] [ænd; ənd] [prə'seʃənz] [ænd; ənd]
' **then** **breaking** **their** **lines** **,** **floated** **away** **in** **other** **circles** **and** **processions** **and**
- 然后 打破 他们的 线条 , 漂浮 离开 在 其他 界 和 游行 和
['endləs] [gruːps] ,
endless **groups** **,**
无尽的 团体 ,

然后他们打破队伍，飘散到其他圆圈、队伍和无尽的群体中，

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] , - ['evriθɪŋ] [ɪz]
singing **and** **laughing** **till** **it** **seemed** **to** **ring** **from** **every** **side** **,** **'** **Everything** **is**
歌唱 和 笑 直到 它 似乎 到 戒指 从 每一个 边 , - 一切 是
[jɔːrz] ;
yours **;**
你的 ;

歌声和笑声仿佛从四面八方传来：“一切都是你的；

[ɔːl] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . -
all **is** **for** **you** **.** **'**
全部 是 为了 你 . -

一切都是为了你。

[aɪ] [ək'septɪd] [ðɪs] ['flætəri] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] ,
I **accepted** **this** **flattery** **I** **know** **not** **why** **,**
我 公认 这 奉承 我 知道 不是 为什么 ,

我接受了这份奉承，自己也不知道为什么。

[fɔːr; fər] [aɪ] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,
for **I** **soon** **became** **aware** **that** **I** **was** **no** **more** **than** **others** **,**
为了 我 很快 成为 意识到的 那 我 曾是 不 更多的 比 其他的 ,

因为我很快意识到，我和其他人并无二致。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə] ['evri] [nuː] - ['kʌmər] .
and **that** **the** **same** **words** **were** **said** **to** **every** **new** **-** **comer** **.**
和 那 这 相同的 字 是 说 到 每一个 新的 - 角 .

而且，对每个新来的人都说了同样的话。

[jet] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [θruː] [maɪ'self]['ɪntuː][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][set] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]

Yet	my	heart	was	elated	,	and	I	threw	myself	into	all	that	was	set	before	me
然而	我的	心	曾是	欣喜若狂	,	和	我	扔	我	进入	全部	那	曾是	放	前	我

.

:

.

然而，我的内心却无比激动，我全身心地投入到摆在我面前的一切事情中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][maɪ][maɪnd][æn; ən] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['mjuːzɪk]

But	there	was	always	in	my	mind	an	expectation	that	presently	the	music
但	那里	曾是	总是	在	我的	头脑	一个	期待	那	目前	这	音乐

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [wʊd] [siːs] ,

and	the	dancing	would	cease	,
和	这	跳舞	会	停止	,

但我心中始终怀着一种预感，那就是音乐和舞蹈很快就会停止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teiblz] [biː; bi] [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːz] [kʌm] .

and	the	tables	be	withdrawn	,	and	a	pause	come	.
和	这	表格	是	撤回	,	和	一个	暂停	来	.

桌子被撤走，一片寂静。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːsts] [aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ['veri] [fer] [ænd; ənd]

At	one	of	the	feasts	I	was	placed	by	the	side	of	a	lady	very	fair	and
在	一	的	这	盛宴	我	曾是	放置	经过	这	边	的	一个	女士	非常	公平的	和

['rɪtʃli] [drest] ,

richly	dressed	,
丰富	穿着	,

在一次宴会上，我被安排坐在一位容貌姣好、衣着华丽的女士旁边。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] ['wɪrinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

but	with	a	look	of	great	weariness	in	her	eyes	.
但	和	一个	看	的	伟大的	疲劳	在	她	眼睛	.

但她的眼神中却带着极大的疲惫。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

She	turned	her	beautiful	face	to	me	,	not	with	any	show	of	pleasure	,
她	转向	她	美丽的	脸	到	我	,	不是	和	任何	展示	的	乐趣	,

她转过那张美丽的脸庞看着我，脸上没有丝毫喜悦的表情。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] .

and	there	was	something	like	compassion	in	her	look	.
和	那里	曾是	某物	喜欢	同情	在	她	看	.

她的眼神中带着一丝怜悯。

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['taɪərd] , - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

She	said	,	'	You	are	very	tired	,	'	as	she	made	room	for	me	by	her	side	.
她	说	,	-	你	是	非常	疲劳的	,	-	作为	她	制成	房间	为了	我	经过	她	边	.

她一边说着“你很累了”，一边在她身边给我腾出地方。

- [jes] , - [aɪ] [sed] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt]

'	Yes	,	'	I	said	,	though	with	surprise	,	for	I	had	not	yet	acknowledged	that
-	是的	,	-	我	说	,	尽管	和	惊喜	,	为了	我	有	不是	然而	已确认	那

['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] .

even	to	myself	.
甚至	到	我	.

“是的，”我说道，虽然有些惊讶，因为我甚至还没有向自己承认这一点。

- [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

'	There	is	so	much	to	enjoy	.
-	那里	是	所以	很多	到	享受	.

“这里有很多值得享受的东西。”

[wiː; wi][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] . -

We	have	need	of	a	little	rest	.	'
我们	有	需要	的	一个	小的	休息	.	-

我们需要稍作休息。

- [ʌv; əv] [rest] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , - [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ðiː] [pleɪs] [fɔːr; fər] [rest] . -

'	Of	rest	!	'	said	she	,	shaking	her	head	,	'	this	is	not	the	place	for	rest	.	'
-	的	休息	!	-	说	她	,	摇晃	她	头	,	-	这	是	不是	这	地方	为了	休息	.	-

“休息！”她摇着头说，“这里不是休息的地方。”

- [jet] ['pleʒər] [rɪ'kwaɪrz] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ] [sed] , - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] — - [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ]

'	Yet	pleasure	requires	it	,	'	I	said	,	'	as	much	as	—	'	I	was	about	to	say
-	然而	乐趣	需要	它	,	-	我	说	,	-	作为	很多	作为	—	-	我	曾是	关于	到	说

[peɪn] ;

pain	;
疼痛	;

“然而，快乐需要它，”我说，“就像——”我正要说痛苦一样；

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [spiːk] [ʌv; əv] [peɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] ['pleʒər] ?

but	why	should	one	speak	of	pain	in	a	place	given	up	to	pleasure	?
但	为什么	应该	一	说话	的	疼痛	在	一个	地方	给定	向上	到	乐趣	?

但在一个充满享乐的地方，为什么要谈论痛苦呢?

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] .

She	smiled	faintly	and	shook	her	head	again	.
她	微笑	淡淡的	和	摇晃	她	头	再次	.

她淡淡一笑，再次摇了摇头。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] [wɜːr; wər]['læŋgwɪd][ænd; ənd] [feɪnt] ; [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [druːpt] ['oʊvər][hɜːr; hər]

All	her	movements	were	languid	and	faint	;	her	eyelids	drooped	over	her
全部	她	移动	是	慵懒的	和	头晕的	;	她	眼睑	下垂	超过	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她的所有动作都显得迟缓而微弱；她的眼皮耷拉着。

[jet] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [smaɪl] .

Yet	when	I	turned	to	her	,	she	made	an	effort	to	smile	.
然而	什么时候	我	转向	到	她	,	她	制成	一个	努力	到	微笑	.

然而，当我转过身去看她时，她努力挤出一个微笑。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]['taɪərd] , - [aɪ] [sed] .

'	I	think	you	are	also	tired	,	'	I	said	.
-	我	思考	你	是	还	疲劳的	,	-	我	说	.

“我想你也很累了，”我说。

[æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

At	this	she	roused	herself	a	little	.
在	这	她	唤醒	她自己	一个	小的	.

她这才稍微振作起来。

- [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [seɪ] [soʊ] ; [nɔːr][duː][aɪ] [seɪ] [soʊ] .

'	We	must	not	say	so	;	nor	do	I	say	so	.
-	我们	必须	不是	说	所以	;	也不	做	我	说	所以	.

我们不能这么说；我也不会这么说。

['pleʒər] [ɪz] ['veri] [ɪg'zæktɪŋ] .

Pleasure	is	very	exacting	.
乐趣	是	非常	严格	.

享乐需要付出极大的代价。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mændz] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

It	demands	more	of	you	than	anything	else	.
它	需求	更多的	的	你	比	任何事物	别的	.

它对你的要求比任何事都高。

[wʌn] [mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['redi] — -

One	must	be	always	ready	—	'
一	必须	是	总是	准备好	—	-

人必须时刻做好准备——

- [fɔːr; fər] [wʌt] ? -

'	For	what	?	'
-	为了	什么	?	-

'为了什么？ '

- [tuː; tə] [gɪv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	To	give	enjoyment	and	to	receive	it	.	'
-	到	给	享受	和	到	收到	它	.	-

“给予快乐，也接受快乐。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə] [ðɪs] ['sentɪmənt] ,

There	was	an	effort	in	her	voice	to	rise	to	this	sentiment	,
那里	曾是	一个	努力	在	她	嗓音	到	上升	到	这	情绪	,

她努力想要表达这种情感，语气中带着一丝挣扎。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fel] [bæk] ['ɪntuː] ['wɪrinəs] [ə'gen] .

but	it	fell	back	into	weariness	again	.
但	它	跌倒	后退	进入	疲劳	再次	.

但它又开始感到疲倦了。

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gɪv] , - [aɪ] [sed] .

'	I	hope	you	receive	as	well	as	give	,	'	I	said	.
-	我	希望	你	收到	作为	出色地	作为	给	,	-	我	说	.

“我希望你既能给予也能接受，”我说。

[ðə; ði]['leɪdi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [fər'get] ,

The	lady	turned	her	eyes	to	me	with	a	look	which	I	cannot	forget	,
这	女士	转向	她	眼睛	到	我	和	一个	看	哪个	我	不能	忘记	,

那位女士转过头来看我，那眼神我至今难忘。

[ænd; ənd][laɪf] [siːmd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

and	life	seemed	once	more	to	be	roused	within	her	,	but	not	the	life	of
和	生活	似乎	一次	更多的	到	是	唤醒	之内	她	,	但	不是	这	生活	的

['pleʒər] ;

pleasure	;
乐趣	;

她体内的生命似乎再次被唤醒，但不是享乐的生命；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

her	eyes	were	full	of	loathing	and	fatigue	and	disgust	and	despair	.
她	眼睛	是	满的	的	厌恶	和	疲劳	和	厌恶	和	绝望	.

她的眼中充满了憎恶、疲惫、厌恶和绝望。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [nuː] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	Are	you	so	new	to	this	place	,	'	she	said	,
-	是	你	所以	新的	到	这	地方	,	-	她	说	,

“你是刚来这儿的吗？”她问道。

- [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] ['lɜːrnɪd] ['iːv(ə)n] [jet] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['mɪzəri] [ænd; ənd][ɔːl]

'	and	have	not	learned	even	yet	what	is	the	height	of	all	misery	and	all
-	和	有	不是	学习	甚至	然而	什么	是	这	高度	的	全部	苦难	和	全部

['wɪrinəs] ;

weariness	;
疲劳	;

“我们至今还没有体会到什么是极致的痛苦和疲惫；

[wʌt] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [peɪn] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɔːləs] [striːts]

what	is	worse	than	pain	and	trouble	,	more	dreadful	than	the	lawless	streets
什么	是	更糟	比	疼痛	和	麻烦	,	更多的	可怕	比	这	无法无天	街道

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [maɪnz] ,

and	the	burning	mines	,
和	这	燃烧	矿井	,

比痛苦和苦难更糟糕的是什么？比无法无天的街道和燃烧的矿井更可怕的是什么？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪzər] - [haʊs] — -

and	the	torture	of	the	great	hall	and	the	misery	of	the	lazar	-	house	—	'
和	这	酷刑	的	这	伟大的	大厅	和	这	苦难	的	这	拉扎尔	-	房子	—	-

还有大厅里的酷刑和麻风病院里的悲惨境遇——

- [oʊ] , ['leɪdi] , - [aɪ] [sed] , - [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər] ? -

'	Oh	,	lady	,	'	I	said	,	'	have	you	been	there	?	'
-	哦	,	女士	,	-	我	说	,	-	有	你	到过	那里	?	-

“哦，女士，”我说，“您去过那里吗？”

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'loʊn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [mɔːr] . -

She	answered	me	with	her	eyes	alone	;	there	was	no	need	of	more	.	'
她	回答	我	和	她	眼睛	独自的	;	那里	曾是	不	需要	的	更多的	.	-

她只用眼神就回答了我；无需更多。

[bʌt; bət] ['pleʒər] [ɪz] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ;

But	pleasure	is	more	terrible	than	all	,	'	she	said	;
但	乐趣	是	更多的	糟糕的	比	全部	,	-	她	说	;

“但是快乐比一切都更可怕，”她说；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] [truː] .

and	I	knew	in	my	heart	that	what	she	said	was	true	.
和	我	知道	在	我的	心	那	什么	她	说	曾是	真的	.

我内心深处知道她说的是真的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] .

There	is	no	record	of	time	in	that	place	.
那里	是	不	记录	的	时间	在	那	地方	.

那个地方没有时间记录。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [deɪz] [ɔːr] [naɪts] ;

I	could	not	count	it	by	days	or	nights	;
我	可以	不是	数数	它	经过	天	或者	夜晚	;

我无法按日或按夜来计算；

[bʌt; bət] [suːn] ['æftər] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd][ðə; ði]

but	soon	after	this	it	happened	to	me	that	the	dances	and	the
但	很快	后	这	它	发生	到	我	那	这	舞蹈	和	这

['mjuːzɪk] [bɪ'keɪm] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɪzi] [meɪz] [ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [saɪt] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ]

music	became	no	more	than	a	dizzy	maze	of	sound	and	sight	which	made	my
音乐	成为	不	更多的	比	一个	晕眩的	迷宫	的	声音	和	视线	哪个	制成	我的

[breɪn] [wɜːrl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

brain	whirl	round	and	round	,
脑	旋转	圆形的	和	圆形的	,

但不久之后，我发现舞蹈和音乐只不过变成了一个令人眼花缭乱的视听迷宫，让我的大脑不停地旋转。

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] [ləʊðd] [wʌt] [wʌz; wəz] [spred] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːft] [kaʊtʃ] ,

and	I	too	loathed	what	was	spread	on	the	table	,	and	the	soft	couches	,
和	我	也	令人厌恶	什么	曾是	传播	在	这	桌子	,	和	这	柔软的	沙发	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːləndz] ,

and	the	garlands	,
和	这	花环	,

我同样厌恶桌上摆放的食物、柔软的沙发和花环。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [flægz][ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] .

and	the	fluttering	flags	and	ornaments	.
和	这	飘动	旗帜	和	装饰品	.

还有飘扬的旗帜和装饰品。

[tuː; tə][sɪt] [fər'evər] [æt; ət][ə; eɪ] [fiːst] , [tuː; tə] [siː] [fər'evər] [ðə; ði] ['mɛriˌmeɪkərz] [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd]

To	sit	forever	at	a	feast	,	to	see	forever	the	merrymakers	turn	round	and
到	坐	永远	在	一个	盛宴	,	到	看	永远	这	欢乐的人们	转动	圆形的	和

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

永远坐在宴会上，永远看着欢乐的人们不停地旋转，

[tuː; tə] [hɪr] [ɪn][jʊr; jər] [ɪrz] [fər'evər] [ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['læftər] , [ðə; ði] [kraɪz]

to	hear	in	your	ears	forever	the	whirl	of	the	music	,	the	laughter	,	the	cries
到	听到	在	你的	耳朵	永远	这	旋转	的	这	音乐	,	这	笑声	,	这	哭泣

[ʌv; əv] ['pleʒər] !

of	pleasure	!
的	乐趣	!

让你的耳朵永远回荡着音乐的旋律、欢笑声和愉悦的叫喊声！

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə]['taɪər] ;

There	were	some	who	went	on	and	on	,	and	never	seemed	to	tire	;
那里	是	一些	WHO	去	在	和	在	,	和	绝不	似乎	到	胎	;

有些人一直讲个不停，似乎永远不会疲倦；

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['endləs] [raʊnd] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tɔːrtʃər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

but	to	me	the	endless	round	came	at	last	to	be	a	torture	from	which
但	到	我	这	无尽的	圆形的	来了	在	最后的	到	是	一个	酷刑	从	哪个

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] .

I	could	not	escape	.
我	可以	不是	逃脱	.

但对我来说，这无休止的循环最终变成了一种我无法逃脱的折磨。

['faɪnəli] , [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['nʌθɪŋ] , — ['niːðər] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [nɔːr] [wʌt] [aɪ] [sɔː] ;

Finally	,	I	could	distinguish	nothing	,	—	neither	what	I	heard	nor	what	I	saw	;
最后	,	我	可以	区分	没有什么	,	—	两者都不	什么	我	听到	也不	什么	我	锯	;

最后，我什么都分辨不清了——无论是我听到的还是我看到的；

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [bʌzd] [ænd; ənd] ['ekəud] [ɪn][maɪ]

and	only	a	consciousness	of	something	intolerable	buzzed	and	echoed	in	my
和	仅有的	一个	意识	的	某物	无法容忍	嗡嗡作响	和	回声	在	我的

[breɪn] .

brain	.
脑	.

我的脑海中只有一种难以忍受的意识在嗡嗡作响、回荡。

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd] [left] ;

I	longed	for	the	quiet	of	the	place	I	had	left	;
我	渴望	为了	这	安静的	的	这	地方	我	有	左边	;

我怀念我离开的那个地方的宁静；

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌbʌb] [ænd; ənd]['tuːmʌlt][ʌv; əv][maɪ]

I	longed	for	the	noise	in	the	streets	,	and	the	hubbub	and	tumult	of	my
我	渴望	为了	这	噪音	在	这	街道	,	和	这	尘嚣	和	骚乱	的	我的

[fɜːrst] [iks'piəriənsiz] .

first	experiences	.
第一的	经历	.

我怀念街头的喧嚣，怀念我最初经历的那种热闹喧嚣。

['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] !

Anything	,	anything	rather	than	this	!
任何事物	,	任何事物	相当	比	这	!

什么都行，就是别这样！

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ; [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [tɜːrnd] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['saʊndɪd] , [ðə; ði]

I	said	to	myself	;	and	still	the	dancers	turned	,	the	music	sounded	,	the
我	说	到	我	;	和	仍然	这	舞者	转向	,	这	音乐	听起来	,	这

['baɪstændəz] [smaɪld] ,

bystanders	smiled	,
旁观者	微笑	,

我自言自语道；舞者们依然旋转，音乐依旧响起，旁观者们面带微笑，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

and	everything	went	on	and	on	.
和	一切	去	在	和	在	.

事情就这样一直持续下去。

[maɪ] [aɪz] [gruː] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] ['hɪrɪŋ] .

My	eyes	grew	weary	with	seeing	,	and	my	ears	with	hearing	.
我的	眼睛	生长	厌倦	和	看到	,	和	我的	耳朵	和	听力	.

我的眼睛看得累了，耳朵听得累了。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [rʌʃ] [ɪn] , [ɔːl] [pliːzd] [ænd; ənd] ['iːgər] ,

To	watch	the	new	-	comers	rush	in	,	all	pleased	and	eager	,
到	手表	这	新的	-	来者	匆忙	在	,	全部	高兴	和	渴望的	,

看着新来者蜂拥而入，个个兴高采烈、跃跃欲试，

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [gleɪz] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] , [rɔːt] [ə'pɑːn][maɪ] [streɪnd]

to	see	the	eyes	of	the	others	glaze	with	weariness	,	wrought	upon	my	strained
到	看	这	眼睛	的	这	其他的	釉	和	疲劳	,	锻	之上	我的	紧张

[nəːvs] .

nerves	.
神经	.

看到其他人的眼神因疲惫而变得呆滞，这让我紧张的神经也更加难受。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] .

I	could	not	think	,	I	could	not	rest	,	I	could	not	endure	.
我	可以	不是	思考	,	我	可以	不是	休息	,	我	可以	不是	忍受	.

我无法思考，无法休息，无法忍受。

['mjuːzɪk] [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] , — [ə; eɪ] [wɜːrl] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][ɑːn][ænd; ənd]

Music	forever	and	ever	,	—	a	whirl	,	a	rush	of	music	,	always	going	on	and
音乐	永远	和	曾经	,	—	一个	旋转	,	一个	匆忙	的	音乐	,	总是	去	在	和

[ɑːn] ;

on	;
在	;

音乐永不停息，——音乐的旋风，音乐的洪流，永不停息；

[ænd; ənd]['evər] [ðæt] [meɪz] [ʌv; əv] ['muːvmənt] , [tɪl] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	ever	that	maze	of	movement	,	till	the	eyes	were	feverish	and	the
和	曾经	那	迷宫	的	移动	,	直到	这	眼睛	是	发烧	和	这

[maʊθ] [pɑːrtʃt] ;

mouth	parched	;
嘴	干渴	;

就这样，不停地穿梭于迷宫般的运动中，直到双眼发红发烫，嘴唇干裂；

['evər] [ðæt] [mɪst] [ʌv; əv]['feɪsɪz] , [naʊ] [wʌn] ['gliːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪɑːs] , [naʊ] [ə'nʌðər] ,

ever	that	mist	of	faces	,	now	one	gleaming	out	of	the	chaos	,	now	another	,
曾经	那	薄雾	的	面孔	,	现在	一	闪闪发光	出去	的	这	混乱	,	现在	其他	,

那片迷雾般的面孔，时而从混乱中闪现，时而又闪现。

[sʌm; səm] [laɪk] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [sʌm; səm] ['mɪzrəb(ə)l] , ['wɪri] , [streɪnd] [wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] ,

some	like	the	faces	of	angels	,	some	miserable	,	weary	,	strained	with	smiling	,
一些	喜欢	这	面孔	的	天使	,	一些	悲惨的	,	厌倦	,	紧张	和	微笑	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] ,

with	the	monotony	,
和	这	单调	,

有些面孔像天使的脸，有些面孔则显得痛苦、疲惫，强颜欢笑，单调乏味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] , ['eɪmləs] , ['nevər] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [raʊnd] .

and	the	endless	,	aimless	,	never	-	changing	round	.
和	这	无尽的	,	漫无目的	,	绝不	-	变化	圆形的	.

以及无休止的、漫无目的的、永恒不变的循环。

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] — [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] !

I	heard	myself	calling	to	them	to	be	still	—	to	be	still	!
我	听到	我	呼叫	到	他们	到	是	仍然	—	到	是	仍然	!

我听到自己喊着让他们安静下来——安静下来！

[tuː; tə] [pɔːz] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

to	pause	a	moment	.
到	暂停	一个	片刻	.

稍作停顿。

[aɪ] [felt] [maɪ'self]['stʌmb(ə)l][ænd; ənd][tɜːrn] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['gɪdinəs] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt]

I	felt	myself	stumble	and	turn	round	in	the	giddiness	and	horror	of	that
我	毛毡	我	绊倒	和	转动	圆形的	在	这	眩晕	和	恐怖	的	那

['muːvmənt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'poʊz] .

movement	without	repose	.
移动	没有	休息	.

我感到自己踉跄了一下，在一阵眩晕和恐惧中，我无法平静地转过身去。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [aɪ] [fel] ['ʌndər] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

And	finally	,	I	fell	under	the	feet	of	the	crowd	,
和	最后	,	我	跌倒	在下面	这	脚	的	这	人群	,

最后，我倒在了人群的脚下。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [wɜːrl] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [biːt] [ə'pɑːn][maɪ][breɪn] ,

and	felt	the	whirl	go	over	and	over	me	,	and	beat	upon	my	brain	,
和	毛毡	这	旋转	去	超过	和	超过	我	,	和	打	之上	我的	脑	,

我感到一阵阵旋涡在我身上翻腾，冲击着我的大脑。

[ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊʃt] [ænd; ənd] [θrʌst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp][ðə; ði] ['meʒər] .

until	I	was	pushed	and	thrust	out	of	the	way	lest	I	should	stop	the	measure	.
直到	我	曾是	推动	和	推力	出去	的	这	方式	免得	我	应该	停止	这	措施	.

直到我被推搡到一边，以免我阻止测量。

[ðer; ðər][aɪ][leɪ] , [sɪk] , ['seɪʃieɪt] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt][haʊ] [lɔːŋ] , — ['loʊðɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd]

There	I	lay	,	sick	,	satiate	,	for	I	know	not	how	long	,	—	loathing	everything	around
那里	我	躺	,	生病的	,	满足	,	为了	我	知道	不是	如何	长的	,	—	厌恶	一切	大约

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我躺在那里，病怏怏的，不知要躺多久，厌恶着周围的一切。

['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl][aɪ][hæd; həd] ([bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][aɪ][tuː; tə] [gɪv] ?)

ready	to	give	all	I	had	(	but	what	had	I	to	give	?	)
准备好	到	给	全部	我	有	(	但	什么	有	我	到	给	?	)

我准备付出我的一切（但我有什么可以付出呢？）

[fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] .

for	one	moment	of	silence	.
为了	一	片刻	的	沉默	.

默哀片刻。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['mjuːzɪk][went][ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːnsəz] [dɑːnst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l]

But	always	the	music	went	on	,	and	the	dancers	danced	,	and	the	people
但	总是	这	音乐	去	在	,	和	这	舞者	跳舞	,	和	这	人们

[fiːst] ,

feasted	,
盛宴	,

但音乐始终响起，舞者翩翩起舞，人们尽情享用美食。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['ekəud] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪz] .

and	the	songs	and	the	voices	echoed	up	to	the	skies	.
和	这	歌曲	和	这	声音	回声	向上	到	这	天空	.

歌声和人声响彻云霄。

[haʊ] [æt; ət][læst][aɪ] ['stʌmbld] [fɔːrθ] [aɪ]['kænɑːt] [tel] .

How	at	last	I	stumbled	forth	I	cannot	tell	.
如何	在	最后的	我	踉跄	前进	我	不能	告诉	.

我最终是如何跌跌撞撞地走出去的，我自己也说不清楚。

[ˌdespə'reɪʃn] [mʌst; məst][hæv; həv] [muːvd] [ˌem 'iː] ,

Desperation	must	have	moved	me	,
绝望	必须	有	已搬	我	,

一定是绝望驱使我这么做了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] ['æftər] ['evri] [hoʊp][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [kʌmz] [bæk]

and	that	impatience	which	after	every	hope	and	disappointment	comes	back
和	那	不耐烦	哪个	后	每一个	希望	和	失望	来	后退

[ænd; ənd] [bæk] ,

and	back	,
和	后退	,

而那种在每一次希望和失望之后都会反复出现的焦躁不安，

— [ðə; ði][wʌn][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['nevər] [feɪlz] .

—	the	one	sensation	that	never	fails	.
—	这	一	感觉	那	绝不	失败	.

——那种永远不会让人失望的感觉。

[aɪ] ['drægd] [maɪ'self][æt; ət][læst][baɪ] ['ɪntərvlz] , [laɪk][ə; eɪ] [sɪk] [dɔːg] , [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['revəlz] , [stɪl]

I	dragged	myself	at	last	by	intervals	,	like	a	sick	dog	,	outside	the	revels	,	still
我	拖拽	我	在	最后的	经过	间隔	,	喜欢	一个	生病的	狗	,	外部	这	揭秘	,	仍然

['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] ,

hearing	them	,
听力	他们	,

我最终像条病狗一样，断断续续地拖着身子走出了喧闹的人群，耳边仍然回荡着他们的欢呼声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [wen] [æt; ət][læst][aɪ][gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kraʊd] .

which	was	torture	to	me	,	even	when	at	last	I	got	beyond	the	crowd	.
哪个	曾是	酷刑	到	我	,	甚至	什么时候	在	最后的	我	得到	超过	这	人群	.

即使最终我挤过了人群，那对我来说也是一种折磨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][laɪ] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] ['paʊər] [tuː; tə] [muːv]

It	was	something	to	lie	still	upon	the	ground	,	though	without	power	to	move
它	曾是	某物	到	说谎	仍然	之上	这	地面	,	尽管	没有	力量	到	移动

,

,

,

虽然无力动弹，但能静静地躺在地上也是一种感受。

[ænd; ənd] [sɪk] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [θɔːt] , ['loʊðɪŋ] [maɪ'self][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd]

and	sick	beyond	all	thought	,	loathing	myself	and	all	that	I	had	been	and
和	生病的	超过	全部	想法	,	厌恶	我	和	全部	那	我	有	到过	和

[siːn] .

seen	.
已见	.

病入膏肓，厌恶自己以及我曾经是和见过的一切。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [sens] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ʌp] ,

For	I	had	not	even	the	sense	that	I	had	been	wronged	to	keep	me	up	,
为了	我	有	不是	甚至	这	感觉	那	我	有	到过	冤枉	到	保持	我	向上	,

因为我甚至没有意识到自己受到了不公正的对待，以至于彻夜难眠。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['nɔːziə] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['muːvmənt] , [ə; eɪ] ['gɪdinəs] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ʌv; əv]

but	only	a	nausea	and	horror	of	movement	,	a	giddiness	and	whirl	of
但	仅有的	一个	恶心	和	恐怖	的	移动	,	一个	眩晕	和	旋转	的

['evri] [sens] .

every	sense	.
每一个	感觉	.

但只有恶心和对动作的恐惧，以及所有感官的眩晕和旋转。

[aɪ] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

I	lay	like	a	log	upon	the	ground	.
我	躺	喜欢	一个	日志	之上	这	地面	.

我像根木头一样躺在地上。

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] ['fækltiz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

When	I	recovered	my	faculties	a	little	,
什么时候	我	恢复	我的	学院	一个	小的	,

当我稍微恢复了一些意识后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['veɪkənt] [pleɪn] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðæt]

it	was	to	find	myself	once	more	in	the	great	vacant	plain	which	surrounded	that
它	曾是	到	寻找	我	一次	更多的	在	这	伟大的	空缺	清楚的	哪个	包围	那

[ə'kɜːrsɪd] [hoʊm] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

accursed	home	of	pleasure	,
被诅咒的	家	的	乐趣	,

我发现自己再次置身于环绕着那座被诅咒的享乐之所的广袤无垠的平原之中。

— [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['desələt] [weɪst] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [træk] ,

—	a	great	and	desolate	waste	upon	which	I	could	see	no	track	,
—	一个	伟大的	和	荒凉	浪费	之上	哪个	我	可以	看	不	追踪	,

——一片广袤荒凉的废土，上面没有任何痕迹。

[wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] ['feɪntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [wɪtʃ] [noʊ][lɔːŋgər] [raʊzd] ['eni] [hoʊp][ɪn][ˌem 'iː] ,

which	my	heart	fainted	to	look	at	,	which	no	longer	roused	any	hope	in	me	,
哪个	我的	心	昏厥	到	看	在	,	哪个	不	更长	唤醒	任何	希望	在	我	,

看到它，我的心都凉了，我再也没有燃起任何希望。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

as	if	it	might	lead	to	another	beginning	,
作为	如果	它	可能	带领	到	其他	开始	,

仿佛这会开启新的篇章，

[ɔːr] ['eni] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [jet] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

or	any	place	in	which	yet	at	the	last	it	might	be	possible	to	live	.
或者	任何	地方	在	哪个	然而	在	这	最后的	它	可能	是	可能的	到	居住	.

或者任何最终有可能居住的地方。

[æz; əz] [aɪ] [leɪ] [ɪn] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['gɪdinəs] [ænd; ənd] ['feɪntnəs] ,

As	I	lay	in	that	horrible	giddiness	and	faintness	,
作为	我	躺	在	那	可怕	眩晕	和	模糊	,

当我躺在那里，感到一阵阵可怕的眩晕和昏厥时，

[aɪ] [ləʊðd] [laɪf] [ænd; ənd] [ðɪs] [kən'tɪnjuəns] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [θruː] [wʌn] ['mɪzəri] ['æftər]

I	loathed	life	and	this	continuance	which	brought	me	through	one	misery	after
我	令人厌恶	生活	和	这	继续	哪个	带来	我	通过	一	苦难	后

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

我厌恶生命，厌恶这种让我经历一个又一个苦难的漫长生活。

[ænd; ənd] [fər'bædˌfər'beɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daɪ] .

and	forbade	me	to	die	.
和	禁止	我	到	死	.

并禁止我死。

[oʊ] [ðæt] [deθ] [wʊd] [kʌm] , — [deθ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [stɪl] ,

Oh	that	death	would	come	,	—	death	,	which	is	silent	and	still	,
哦	那	死亡	会	来	,	—	死亡	,	哪个	是	沉默的	和	仍然	,

哦，但愿死亡能够到来——死亡，那无声无息的死亡。

[wɪtʃ] [meɪks] [noʊ] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['hiːrz] [noʊ] [saʊnd] !

which	makes	no	movement	and	hears	no	sound	!
哪个	制作	不	移动	和	听到	不	声音	!

它既不会动也不会听见声音！

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [end] [ænd; ənd] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] !

that	I	might	end	and	be	no	more	!
那	我	可能	结尾	和	是	不	更多的	!

愿我终结，不复存在！

[oʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [bæk] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd]

Oh	that	I	could	go	back	even	to	the	stillness	of	that	chamber	which	I	had
哦	那	我	可以	去	后退	甚至	到	这	寂静	的	那	房间	哪个	我	有

[nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] !

not	been	able	to	endure	!
不是	到过	有能力的	到	忍受	!

哦，我多么希望能够回到那间我无法忍受的寂静的房间里！

[oʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] , — [rɪ'tɜːrn] !

Oh	that	I	could	return	,	—	return	!
哦	那	我	可以	返回	,	—	返回	!

哦，我多么希望能够回去，——回去！

[tuː; tə] [wʌt] ?

to	what	?
到	什么	?

到什么?

[tuː; tə] ['ʌðər] ['mizəriz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [peɪn] , [wɪtʃ] [lʊkt] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pæst] .

To	other	miseries	and	other	pain	,	which	looked	less	because	they	were	past	.
到	其他	苦难	和	其他	疼痛	,	哪个	看起来	较少的	因为	他们	是	过去的	.

而其他的苦难和痛苦，因为已经过去，所以看起来不那么严重了。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [naʊ] [ðæt] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['səːkld] [ɔːl][ðə; ði] ['dredf(ə)l]

But	I	knew	now	that	return	was	impossible	until	I	had	circled	all	the	dreadful
但	我	知道	现在	那	返回	曾是	不可能的	直到	我	有	圈起来	全部	这	可怕

[raʊnd] ;

round	;
圆形的	;

但我现在知道，在我绕完所有可怕的圈子之前，回头是不可能的；

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [aɪ] [felt] [ə'gen] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [prɪkt] [ænd; ənd] [droʊv] [ˌem 'iː]

and	already	I	felt	again	the	burning	of	that	desire	that	pricked	and	drove	me
和	已经	我	毛毡	再次	这	燃烧	的	那	欲望	那	刺痛	和	驾驶	我

[ɑːn] ,

on	,
在	,

我再次感受到了那种渴望的灼烧感，它刺痛着我，驱使着我前进。

— [nɑːt] [bæk] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

—	not	back	,	for	that	was	impossible	.
—	不是	后退	,	为了	那	曾是	不可能的	.

——不可能回去了。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

Little	by	little	I	had	learned	to	understand	,
小的	经过	小的	我	有	学习	到	理解	,

我渐渐地学会了理解，

[iːtʃ] [step] ['prɪntɪd] [ə'pɑːn][maɪ] [breɪn] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [red] - [hɑːt]['aɪərnz] : [nɑːt] [bæk] , [bʌt; bət][ɑːn] ,

each	step	printed	upon	my	brain	as	with	red	-	hot	irons	:	not	back	,	but	on	,
每个	步	打印	之上	我的	脑	作为	和	红色的	-	热的	熨斗	:	不是	后退	,	但	在	,

每一步都像烙铁一样深深地烙印在我的脑海里：不是后退，而是前进。

[ænd; ənd][ɑːn] — [tuː; tə] ['greɪtər] ['æŋgwɪʃ] , [jes] ; [bʌt; bət][ɑːn] , [tuː; tə] [fʊlər] [dɪ'sper] , [tuː; tə]

and	on	—	to	greater	anguish	,	yes	;	but	on	,	to	fuller	despair	,	to
和	在	—	到	更大的	痛苦	,	是的	;	但	在	,	到	更丰满	绝望	,	到

[iks'piəriənsiz] [mɔːr] ['terəb(ə)l] , — [bʌt; bət][ɑːn] ,

experiences	more	terrible	,	—	but	on	,
经历	更多的	糟糕的	,	—	但	在	,

继续下去——走向更大的痛苦，是的；但继续下去，走向更深的绝望，走向更可怕的经历，——但继续下去，

[ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] .

and	on	,	and	on	.
和	在	,	和	在	.

就这样，一直持续下去。

[aɪ][ə'roʊz] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [feɪt] .

I	arose	again	,	for	this	was	my	fate	.
我	出现	再次	,	为了	这	曾是	我的	命运	.

我再次站了起来，因为这就是我的命运。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pɔːz] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

I	could	not	pause	even	for	all	the	teachings	of	despair	.
我	可以	不是	暂停	甚至	为了	全部	这	教义	的	绝望	.

即使面对所有关于绝望的教诲，我也无法停下来。

[ðə; ði] [weɪst] [stretʃt] [fɑːr][æz; əz] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] .

The	waste	stretched	far	as	eyes	could	see	.
这	浪费	拉伸	远的	作为	眼睛	可以	看	.

垃圾遍地，一眼望不到边。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd]['terəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['niːðər] [ˌvedʒə'teɪʃn] [nɔːr][saɪn][ʌv; əv][laɪf] .

It	**was**	**wild**	**and**	**terrible**	**,**	**with**	**neither**	**vegetation**	**nor**	**sign**	**of**	**life**	**.**
它	曾是	荒野	和	糟糕的	,	和	两者都不	植被	也不	符号	的	生活	.

那里荒凉可怕，寸草不生，没有任何生命迹象。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [hiːps] [ʌv; əv]['ruːɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪlɪdʒəz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] ;

Here	**and**	**there**	**were**	**heaps**	**of**	**ruin**	**,**	**which**	**had**	**been**	**villages**	**and**	**cities**	**;**
这里	和	那里	是	堆积如山	的	废墟	,	哪个	有	到过	村庄	和	城市	;

这里到处都是废墟，那里曾经是村庄和城市；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] [seɪv] ['reptaɪlz] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] ['pɔɪzənəs] [laɪf][ænd; ənd]

but	**nothing**	**was**	**in**	**them**	**save**	**reptiles**	**and**	**crawling**	**poisonous**	**life**	**and**
但	没有什么	曾是	在	他们	节省	爬行动物	和	爬行	有毒	生活	和

[træps][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'weri] ['wɑːndərər] .

traps	**for**	**the**	**unwary**	**wanderer**	**.**
陷阱	为了	这	粗心大意	流浪者	.

但里面除了爬行动物、有毒的爬行生物和为粗心的旅行者设置的陷阱之外，什么也没有。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [dʌst] - [hiːps] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

How	**often**	**I**	**stumbled**	**and**	**fell**	**among**	**these**	**ashes**	**and**	**dust**	**-**	**heaps**	**of**	**the**	**past**
如何	经常	我	踉跄	和	跌倒	之中	这些	灰烬	和	灰尘	-	堆积如山	的	这	过去的

!

!

!

我曾多少次跌跌撞撞地闯入这片尘埃落定的废墟之中！

[θruː] [wʌt] [dred] ['moʊmənts][aɪ] [leɪ] , [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd]['slaɪmi] [θɪŋz] ['liːvɪŋ] [ðer; ðər]

Through	**what**	**dread**	**moments**	**I**	**lay**	**,**	**with**	**cold**	**and**	**slimy**	**things**	**leaving**	**their**
通过	什么	恐惧	时刻	我	躺	,	和	寒冷的	和	黏糊糊的	事物	离开	他们的

[treɪs] [ə'pɑːn][maɪ] [fleʃ] !

trace	**upon**	**my**	**flesh**	**!**
痕迹	之上	我的	肉	!

我躺在那里，经历了多么可怕的时刻，冰冷黏滑的东西在我的皮肤上留下了痕迹！

[ðə; ði] ['hɒrəz] [wɪtʃ] [siːzd] [ˌem 'iː] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [biːt] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] ,

The	**horrors**	**which**	**seized**	**me**	**,**	**so**	**that**	**I**	**beat**	**my**	**head**	**against**	**a**	**stone**	**,**
这	恐怖	哪个	查获	我	,	所以	那	我	打	我的	头	反对	一个	石头	,

我当时感到极度恐惧，以至于我用头撞石头。

— [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tel] ?

—	**why**	**should**	**I**	**tell**	**?**
—	为什么	应该	我	告诉	?

——我为什么要说?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小朝圣者：更多经历。(The Little Pilgrim Further Experiences.)

[ðiːz] [wɜːr; wər] [nɔːt] ; [ðeɪ] [tʌtʃt] [nɑːt][ðə; ði] [soʊl] .

These	were	nought	;	they	touched	not	the	soul	.
这些	是	零	;	他们	感动	不是	这	灵魂	.

这些都毫无意义；它们无法触动灵魂。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət]['æksədənts][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

They	were	but	accidents	of	the	way	.
他们	是	但	事故	的	这	方式	.

它们只不过是人生道路上的偶然事件。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl][wɜːr; wər][loʊ] [ænd; ənd][wɔːrn] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['mɪzəri]

At	length	,	when	body	and	soul	were	low	and	worn	out	with	misery
在	长度	,	什么时候	身体	和	灵魂	是	低的	和	磨损	出去	和	苦难

[ænd; ənd] ['wɪrinəs] ,

and	weariness	,
和	疲劳	,

最后，当身心俱疲、痛苦不堪时，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pleɪs] ,

I	came	to	another	place	,
我	来了	到	其他	地方	,

我来到了另一个地方，

[wer] [ɔːl][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['moʊmənteri]

where	all	was	so	different	from	the	last	that	the	sight	gave	me	a	momentary
在哪里	全部	曾是	所以	不同的	从	这	最后的	那	这	视线	给予	我	一个	瞬间

['sɑːləs] .

solace	.
慰藉	.

这里的一切都与之前截然不同，眼前的景象让我感到片刻的慰藉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['fəːnisiz] [ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] ['endləs] [wɜːrk] .

It	was	full	of	furnaces	and	clanking	machinery	and	endless	work	.
它	曾是	满的	的	熔炉	和	叮当作响	机械	和	无尽的	工作	.

那里到处都是熔炉、叮当作响的机器和没完没了的工作。

[ðə; ði] [hoʊl] [er] [raʊnd] [wʌz; wəz] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][fairz] ;

The	whole	air	round	was	aglow	with	the	fury	of	the	fires	;
这	所有的	空气	圆形的	曾是	闪耀	和	这	愤怒	的	这	火灾	;

周围整个天空都被熊熊烈火照亮；

[ænd; ənd][men] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [laɪk] ['diːmənz] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] , [wɪð; wɪθ] [red] - [hɑːt] ['meltɪŋ]

and	men	went	and	came	like	demons	in	the	flames	,	with	red	-	hot	melting
和	男人	去	和	来了	喜欢	恶魔	在	这	火焰	,	和	红色的	-	热的	融化

['met(ə)l] ,

metal	,
金属	,

男人们像火焰中的魔鬼一样来来往往，带着炽热的熔化金属。

['pɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['məʊldz] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['ænvɪl] .

pouring	it	into	moulds	and	beating	it	on	anvils	.
浇注	它	进入	模具	和	殴打	它	在	铁砧	.

将其倒入模具，然后在铁砧上敲打。

[ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] ['wəːkʃɔps] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [wɜːr] [ʌv; əv]

In	the	huge	workshops	in	the	background	there	was	a	perpetual	whir	of
在	这	巨大的	研讨会	在	这	背景	那里	曾是	一个	永久	嗡嗡	的

[mə'ʃiːnəri] ,

machinery	,
机械	,

背景中巨大的车间里，机器的嗡嗡声从未停歇。

[ʌv; əv] [wiːlz] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['pistənz] ['biːtɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv]

of	wheels	turning	and	turning	,	and	pistons	beating	,	and	all	the	din	of
的	车轮	转弯	和	转弯	,	和	活塞	殴打	,	和	全部	这	din	的

['leɪbər] ,

labor	,
劳动	,

车轮不停转动，活塞砰砰作响，还有所有劳动的喧嚣声，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪ][breɪn] , [jet] ['ɔːlsoʊ] [suːðd] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	for	a	time	renewed	the	anguish	of	my	brain	,	yet	also	soothed	it	,
哪个	为了	一个	时间	更新	这	痛苦	的	我的	脑	,	然而	还	舒缓	它	,

这在一段时间内加剧了我大脑的痛苦，但同时也抚慰了它。

— [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['biːtɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] .

—	for	there	was	meaning	in	the	beatings	and	the	whirlings	.
—	为了	那里	曾是	意义	在	这	殴打	和	这	旋转	.

——因为这些鞭打和旋转中蕴含着意义。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊp] [roʊz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [hɪr] ,

And	a	hope	rose	within	me	that	with	all	the	forces	that	were	here	,
和	一个	希望	玫瑰	之内	我	那	和	全部	这	力量	那	是	这里	,

我心中升起一丝希望，相信凭借这里所有的力量，

[sʌm; səm][ˌrevə'luːʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ,

some	revolution	might	be	possible	,
一些	革命	可能	是	可能的	,

或许会有某种革命发生，

— ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][ˌoʊvər'tɜːrn][ðə; ði] [wɜːrld]

—	something	that	would	change	the	features	of	this	place	and	overturn	the	worlds
—	某物	那	会	改变	这	特征	的	这	地方	和	颠覆	这	世界

.

:
.

——这将改变这个地方的面貌，颠覆整个世界。

[aɪ] [went] [frʌm; frəm] ['wɜːrkʃɑːp] [tuː; tə] ['wɜːrkʃɑːp] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] ,

I	went	from	workshop	to	workshop	,	and	examined	all	that	was	being	done	,
我	去	从	车间	到	车间	,	和	检查	全部	那	曾是	存在	完毕	,

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] ,

and	understood	,
和	理解	,

我挨个工作室走访，仔细观察所有正在进行的工作，并了解了情况。

— [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][maɪ][oʊld] ['nɑːlɪdʒ] [keɪm]

—	for	I	had	known	a	little	upon	the	earth	,	and	my	old	knowledge	came
—	为了	我	有	已知	一个	小的	之上	这	地球	,	和	我的	老的	知识	来了

[bæk] ,

back	,
后退	,

因为我曾对世事略知一二，而我过去的知识又回来了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɪld] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [nuː] [laɪf] .

and	to	learn	so	much	more	filled	me	with	new	life	.
和	到	学习	所以	很多	更多的	已填	我	和	新的	生活	.

学习到这么多新知识，让我感觉焕然一新。

[ðə; ðiˈmæstər][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [ˈnevər] [ˈrestɪd] ,

The	master	of	all	was	one	who	never	rested	,
这	掌握	的	全部	曾是	一	WHO	绝不	休息	,

万物之主从不休息。

[nɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ˈwɪrinəs] [nɔːr][peɪn][nɔːr] [ˈpleʒər] .

nor	seemed	to	feel	weariness	nor	pain	nor	pleasure	.
也不	似乎	到	感觉	疲劳	也不	疼痛	也不	乐趣	.

他似乎既没有感到疲倦，也没有感到疼痛，更没有感到快乐。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	had	everything	in	his	hand	.
他	有	一切	在	他的	手	.

他掌握着一切。

[ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈwɜkmən] [ɔːr][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənts] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] .

All	who	were	there	were	his	workmen	or	his	assistants	or	his	servants	.
全部	WHO	是	那里	是	他的	工人	或者	他的	助理	或者	他的	仆人	.

在场的都是他的工人、助手或仆人。

[noʊ][wʌn] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaunslz] .

No	one	shared	with	him	in	his	councils	.
不	一	共享	和	他	在	他的	议会	.

在他的决策会议上，没有人与他分享意见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [prɪns] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] .

He	was	more	than	a	prince	among	them	;	he	was	as	a	god	.
他	曾是	更多的	比	一个	王子	之中	他们	;	他	曾是	作为	一个	上帝	.

他不仅仅是他们中的王子，他简直就像神一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [plænd] [ænd; ənd] [meɪd] ,

And	the	things	he	planned	and	made	,
和	这	事物	他	计划	和	制成	,

以及他计划和制作的东西，

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] [ɪn] [ˈɑːmiz] [ænd; ənd] [ˈliːdʒənz] [hɪz; ɪz] [ˈwɜkmən] [ˈtɔɪld] [ænd; ənd] [ˈleɪbərd] ,

and	at	which	in	armies	and	legions	his	workmen	toiled	and	labored	,
和	在	哪个	在	军队	和	军团	他的	工人	辛勤劳作	和	辛勤劳作	,

[wɜːr; wər] [laɪk] [ˈlɪvɪŋ] [θɪŋz] .

were	like	living	things	.
是	喜欢	活的	事物	.

他的工匠们在军队和军团中辛勤劳作，如同活物一般。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd][ˈaɪərn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [muːvd] [laɪk] [ðə; ði] [breɪnz] [ænd; ənd]

They	were	made	of	steel	and	iron	,	but	they	moved	like	the	brains	and
他们	是	制成	的	钢	和	铁	,	但	他们	已搬	喜欢	这	大脑	和

[nəːvs] [ʌv; əv] [men] .

nerves	of	men	.
神经	的	男人	.

它们由钢铁制成，但却像人类的大脑和神经一样运作。

[ðeɪ] [went] [wer] [hiː; hi] [dəˈrektɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dɪd] [wʌt] [hiː; hi] [kəˈmɑːndid] , [ænd; ənd]

They	went	where	he	directed	them	,	and	did	what	he	commanded	,	and
他们	去	在哪里	他	指导	他们	,	和	做过	什么	他	命令	,	和

[muːvd] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] .

moved	at	a	touch	.
已搬	在	一个	触碰	.

他们听从他的指示，按照他的命令行事，一触即动。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] ['lɪt(ə)l] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ,

And	though	he	talked	little	,	when	he	saw	how	I	followed	all	that	he	did	,
和	尽管	他	谈话	小的	,	什么时候	他	锯	如何	我	随后	全部	那	他	做过	,

虽然他话不多，但当他看到我亦步亦趋地跟着他做事时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [muːvd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

he	was	a	little	moved	towards	me	,
他	曾是	一个	小的	已搬	向	我	,

他似乎有点被我吸引了，

[ænd; ənd] [spoʊk] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [kən'sepʃnz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	spoke	and	explained	to	me	the	conceptions	that	were	in	his	mind	,
和	辐	和	解释	到	我	这	概念	那	是	在	他的	头脑	,

他向我讲述了他脑海中的想法，并向我解释了这些想法。

[wʌn] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

one	rising	out	of	another	,
一	上升	出去	的	其他	,

一个从另一个中升起，

[laɪk] [ðə; ði] [liːf] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stem] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌd] .

like	the	leaf	out	of	the	stem	and	the	flower	out	of	the	bud	.
喜欢	这	叶子	出去	的	这	干	和	这	花	出去	的	这	芽	.

就像叶子从茎上长出来，花朵从花苞里绽放出来一样。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [nə'sesəti] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə]

For	nothing	pleased	him	that	he	did	,	and	necessity	was	upon	him	to
为了	没有什么	高兴	他	那	他	做过	,	和	必要性	曾是	之上	他	到

[goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] .

go	on	and	on	.
去	在	和	在	.

他所做的一切都令他感到不快乐，但他别无选择，只能继续下去。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] , - [aɪ] [sed] ; - [ðeɪ] [duː][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] , [wət'evər] [juː; jʊ] [kə'mænd]

'	They	are	like	living	things	,	'	I	said	;	'	they	do	your	bidding	,	whatever	you	command
-	他们	是	喜欢	活的	事物	,	-	我	说	;	-	他们	做	你的	投标	,	任何	你	命令

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“它们就像活物一样，”我说，“你命令它们做什么，它们就做什么。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [reɪs] [ʌv; əv] [men] . -

They	are	like	another	and	a	stronger	race	of	men	.	'
他们	是	喜欢	其他	和	一个	更强	种族	的	男人	.	-

他们就像另一个更强大的人类种族。

- [men] ! -

'	Men	!	'
-	男人	!	-

“男人们！”

[hiː; hi] [sed] , - [wʌt] [ɑːr; ər] [men] ?

he	said	,	'	what	are	men	?
他	说	,	-	什么	是	男人	?

他说：“人是什么？”

[ðə; ði][moʊst] [kən'temptəbl] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [meɪd] ,

The	most	contemptible	of	all	things	that	are	made	,
这	最多	可鄙	的	全部	事物	那	是	制成	,

一切造物中最令人鄙夷的，

— ['kriːtʃərz] [huː] [wɪl] [ʌn'duː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

— creatures who will undo in a moment what it has taken millions of years ,

— 生物 WHO 将要 撤销 在 一个 片刻 什么 它 有 已采取 百万 的 年 ,

——这些生物会在瞬间抹杀数百万年来积累的一切，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [tuː; tə][duː] .

and all the skill and all the strength of generations to do .

和 全部 这 技能 和 全部 这 力量 的 几代人 到 做 .

以及几代人所拥有的所有技能和力量。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][men] .

These are better than men .

这些 是 更好的 比 男人 .

他们比男人强。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ɔːr] [fiːl] .

They cannot think or feel .

他们 不能 思考 或者 感觉 .

他们无法思考，也无法感受。

[ðeɪ] ['kænɑːt][stɑːp][bʌt; bət][æt; ət][maɪ] ['bɪdɪŋ] , [ɔːr][bɪ'gɪn] [ən'les] [aɪ] [wɪl] .

They cannot stop but at my bidding , or begin unless I will .

他们 不能 停止 但 在 我的 投标 , 或者 开始 除非 我 将要 .

除非我下令，否则他们不能停止；除非我允许，否则他们不能开始。

[hæd; həd][men] [bɪn] [meɪd] [soʊ] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] . -

Had men been made so , we should be masters of the world . '

有 男人 到过 制成 所以 , 我们 应该 是 大师 的 这 世界 . -

如果人类天生如此，我们早就成为世界的主宰了。

- [hæd; həd][men] [bɪn] [meɪd] [soʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] ,

' Had men been made so , you would never have been ,

- 有 男人 到过 制成 所以 , 你 会 绝不 有 到过 ,

“如果男人天生如此，你就不会存在了。”

— [fɔːr; fər] [wʌt] [kʊd; kəd]['dʒiːniəs][hæv; həv] [dʌn] [ɔːr] [θɔːt] ?

— for what could genius have done or thought ?

— 为了 什么 可以 天才 有 完毕 或者 想法 ?

——天才究竟能做出什么，想些什么呢?

— [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði][rest] . -

— you would have been a machine like all the rest . '

— 你 会 有 到过 一个 机器 喜欢 全部 这 休息 . -

——你本来会像其他人一样，变成一台机器。

- [ænd; ənd] ['betər] [soʊ] ! -

' And better so ! '

- 和 更好的 所以 ! -

“而且这样更好！”

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ; [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

he said , and turned away ; for at that moment ,

他 说 , 和 转向 离开 ; 为了 在 那 片刻 ,

他说完便转身离开；因为就在那一刻，

['wɑtʃɪŋ] ['kiːnli] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

watching keenly as he spoke the action of a delicate combination of

观看 敏锐地 作为 他 辐 这 行动 的 一个 精美的 组合 的

['muːvmənts] ,

movements ,

移动 ,

我一边仔细观察他说话时配合的一系列精妙动作，

[ɔːl] [meɪd] [ænd; ənd] ['bælənst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] ,

all	made	and	balanced	to	a	hair's	breadth	,
全部	制成	和	均衡	到	一个	头发的	宽度	,

一切都制作得恰到好处，平衡得天衣无缝。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

there	had	come	to	him	suddenly	the	idea	of	something	which	made	it	a
那里	有	来	到	他	突然	这	主意	的	某物	哪个	制成	它	一个

['hʌndrəd,foʊld] [mɔːr] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

hundredfold	more	strong	and	terrible	.
百倍	更多的	强的	和	糟糕的	.

他突然想到一件事，这件事让他觉得这件事变得更加强大和可怕了百倍。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['terəb(ə)l] , [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [lɪvd] [jet] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] ,

For	they	were	terrible	,	these	things	that	lived	yet	did	not	live	,
为了	他们	是	糟糕的	,	这些	事物	那	居住地	然而	做过	不是	居住	,

因为这些似有形似无形的东西实在太可怕了。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [sleɪvz] [ænd; ənd] [muːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] .

which	were	his	slaves	and	moved	at	his	will	.
哪个	是	他的	奴隶	和	已搬	在	他的	将要	.

他们是他的奴隶，任他驱使。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

When	he	had	done	this	,	he	looked	at	me	,	and	a	smile	came	upon	his
什么时候	他	有	完毕	这	,	他	看起来	在	我	,	和	一个	微笑	来了	之上	他的

[maʊθ] ;

mouth	;
嘴	;

他做完这一切后，看着我，脸上露出了笑容；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [smaɪld] [nɑːt] , [nɔːr]['evər] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][set] [lʊk] [ðeɪ] [wɔːr] .

but	his	eyes	smiled	not	,	nor	ever	changed	from	the	set	look	they	wore	.
但	他的	眼睛	微笑	不是	,	也不	曾经	已更改	从	这	放	看	他们	穿着	.

但他的眼神却没有笑，始终保持着那一贯的神态。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [spoʊk] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [wɜːrdz] , [nɑːt][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	the	words	he	spoke	were	familiar	words	,	not	his	,	but	out	of	the
和	这	字	他	辐	是	熟悉的	字	,	不是	他的	,	但	出去	的	这

[oʊld] [laɪf] .

old	life	.
老的	生活	.

他所说的话语很熟悉，不是他自己的，而是来自过去的生活。

- [wʌt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ! -

'	What	a	piece	of	work	is	a	man	!	'
-	什么	一个	片	的	工作	是	一个	男人	!	-

男人真是个奇妙的东西！

[hiː; hi] [sed] ; - [haʊ] ['noʊb(ə)l][ɪn] ['riːz(ə)n] , [haʊ] ['ɪnfɪnət] [ɪn]['fæk(ə)lti] !

he	said	;	'	how	noble	in	reason	,	how	infinite	in	faculty	!
他	说	;	-	如何	高贵	在	原因	,	如何	无限	在	学院	!

他说："多么高尚的理性，多么无限的才能！"

[ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [haʊ] [ɪk'spres] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] !

in	form	and	moving	how	express	and	admirable	!
在	形式	和	移动	如何	表达	和	令人钦佩的	!

形式和动作都如此生动感人，令人钦佩！

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] [dʌst] ? -

And	yet	to	me	what	is	this	quintessence	of	dust	?	'
和	然而	到	我	什么	是	这	精华	的	灰尘	?	-

然而，对我而言，这尘埃的精华究竟是什么呢?

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ə'nʌðər] [streɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] , [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz]

His	mind	had	followed	another	strain	of	thought	,	which	to	me	was
他的	头脑	有	随后	其他	拉紧	的	想法	,	哪个	到	我	曾是

[bɪ'wɪldərɪŋ] ,

bewildering	,
扑朔迷离	,

他的思绪转向了另一种方向，这让我感到困惑。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

so	that	I	did	not	know	how	to	reply	.
所以	那	我	做过	不是	知道	如何	到	回复	.

所以我不知道该如何回答。

[aɪ] ['ænsər] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrd] .

I	answered	like	a	child	,	upon	his	last	word	.
我	回答	喜欢	一个	孩子	,	之上	他的	最后的	单词	.

他最后一句话，我像个孩子一样回答道。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [dʌst] [noʊ] [mɔːr] , - [aɪ] [kraɪd] , [fɔːr; fər] [praɪd] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

'	We	are	dust	no	more	,	'	I	cried	,	for	pride	was	in	my	heart	,
-	我们	是	灰尘	不	更多的	,	-	我	哭	,	为了	自豪	曾是	在	我的	心	,

“我们不再是尘埃了！”我喊道，因为我心中充满了骄傲。

— [praɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [streŋθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪtʃ]

—	pride	of	him	and	his	wonderful	strength	,	and	his	thoughts	which
—	自豪	的	他	和	他的	精彩的	力量	,	和	他的	想法	哪个

[kri'eɪtɪd] [streŋθ] ,

created	strength	,
创建	力量	,

——他的骄傲、他惊人的力量，以及他创造力量的思想，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɑːvəlz] [hiː; hi][dɪd] ; - [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['hindəd] [ɑːr; ər] [rɪ'muːvd] .

and	all	the	marvels	he	did	;	'	those	things	which	hindered	are	removed	.
和	全部	这	奇迹	他	做过	;	-	那些	事物	哪个	受阻	是	已移除	.

他所行的一切奇事；那些阻碍他的事物都已消除。

[goʊ][ɑːn] ; [goʊ][ɑːn] !

Go	on	;	go	on	!
去	在	;	去	在	!

继续，继续！

[juː; jʊ][wɑːnt][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [step] .

you	want	but	another	step	.
你	想	但	其他	步	.

你只想再进一步。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'tɜːrn] [ðɪs]

What	is	to	prevent	that	you	should	not	shake	the	universe	,	and	overturn	this
什么	是	到	防止	那	你	应该	不是	摇	这	宇宙	,	和	颠覆	这

[duːm] ,

doom	,
厄运	,

是什么阻止你撼动宇宙，扭转这厄运?

[ænd; ənd] [breɪk] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][bɑːndz] ?

and	break	all	our	bonds	?
和	休息	全部	我们的	债券	?

斩断我们所有的纽带?

[ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [hɪr] [tuː; tə][ɪk'sploʊd] [ðɪs] [greɪ] ['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɜːrməmənt] , [ænd; ənd][tuː; tə]

There	is	enough	here	to	explode	this	gray	fiction	of	a	firmament	,	and	to
那里	是	足够的	这里	到	爆炸	这	灰色的	小说	的	一个	苍穹	,	和	到

[rend] [ðoʊz] ['presəpɪsiz] ,

rend	those	precipices	,
撕裂	那些	悬崖	,

这里有足够的东西可以打破这片灰蒙蒙的虚幻天空，撕裂那些悬崖峭壁。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [ðæt] [weɪst] , — [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] ['siːz] [draɪd]

and	to	dissolve	that	waste	,	—	as	at	the	time	when	the	primeval	seas	dried
和	到	溶解	那	浪费	,	—	作为	在	这	时间	什么时候	这	原始	海域	干燥

[ʌp] ,

up	,
向上	,

为了溶解这些废物，——就像远古海洋干涸之时一样，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['maʊntnz] [roʊz] . -

and	those	infernal	mountains	rose	.	'
和	那些	地狱	山脉	玫瑰	.	-

于是，那些该死的山脉拔地而起。

[hiː; hi] [læft] ,

He	laughed	,
他	笑了	,

他笑了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ekoʊz] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	echoes	caught	the	sound	and	gave	it	back	as	if	they	mocked	it
和	这	回声	捕捉	这	声音	和	给予	它	后退	作为	如果	他们	嘲笑	它

. -
: '
. -

回声捕捉到了声音，又把它反射回来，仿佛在嘲笑它。

[ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rend][ˌjuː 'es][ɔːl]['ɪntuː] [ʃredz] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [ʃeɪk] , [æz; əz]

There	is	enough	to	rend	us	all	into	shreds	,	'	he	said	,	'	and	shake	,	as
那里	是	足够的	到	撕裂	我们	全部	进入	碎屑	,	-	他	说	,	-	和	摇	,	作为

[juː; jʊ] [seɪ] ,

you	say	,
你	说	,

“这足以把我们都撕成碎片，”他说，“就像你说的，让我们颤抖不已。”

[bəuθ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðiːz] [pleɪnz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [hɪlz] . -

both	heaven	and	earth	,	and	these	plains	and	those	hills	.	'
两个都	天堂	和	地球	,	和	这些	平原	和	那些	丘陵	.	-

天地之间，平原与山峦之间。

- [ðen] [waɪ] , - [aɪ] [kraɪd] [ɪn] [maɪ] [heɪst] ,

'	Then	why	,	'	I	cried	in	my	haste	,
-	然后	为什么	,	-	我	哭	在	我的	匆忙	,

“那为什么？”我急忙喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [hoʊp] ['pɪrsɪŋ] [θruː] [maɪ] [soʊl] — - [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kri'eɪt] [ænd; ənd]

with	a	dreadful	hope	piercing	through	my	soul	—	'	why	do	you	create	and
和	一个	可怕	希望	冲孔	通过	我的	灵魂	—	-	为什么	做	你	创造	和

['pɜːrfɪkt] , [bʌt; bət] ['nevər] [ɪm'plɔɪ] ?

perfect	,	but	never	employ	?
完美的	,	但	绝不	采用	?

心中涌起一股可怕的希望——“为什么你们创造和完善，却从不雇用？”

[wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['ɑːmiz] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [wiː; wi] [juːst] [ðem; ðəm] .

When	we	had	armies	on	the	earth	,	we	used	them	.
什么时候	我们	有	军队	在	这	地球	,	我们	用过的	他们	.

当我们在地球上拥有军队时，我们就使用过它们。

[juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɑːmiz] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːrs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][mæn] ,

You	have	more	than	armies	;	you	have	force	beyond	the	thoughts	of	man	,
你	有	更多的	比	军队	;	你	有	力量	超过	这	想法	的	男人	,

你们拥有的远不止军队；你们拥有的力量超越了人类的想象。

[bʌt; bət][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [juːz][æz; əz] [jet] . -

but	all	without	use	as	yet	.	'
但	全部	没有	使用	作为	然而	.	-

但目前都还没有用上。

- [ɔːl] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [fɔːr; fər][noʊ][juːz] !

'	All	,	'	he	cried	,	'	for	no	use	!
-	全部	,	-	他	哭	,	-	为了	不	使用	!

“这一切都白费了！”他喊道。

[ɔːl] [ɪn] [veɪn] ! — [ɪn] [veɪn] ! -

All	in	vain	!	—	in	vain	!	'
全部	在	徒劳	!	—	在	徒劳	!	-

一切都白费了！——白费了！

- [oʊ]['mæstər] ! -

'	O	master	!	'
-	哦	掌握	!	-

“哦，主人！”

[aɪ] [sed] , - [greɪt] [ænd; ənd] [mɔːr] [greɪt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] , [waɪ] ? — [waɪ] ? -

I	said	,	'	great	and	more	great	in	time	to	come	,	why	?	—	why	?	'
我	说	,	-	伟大的	和	更多的	伟大的	在	时间	到	来	,	为什么	?	—	为什么	?	-

我说：“现在很棒，将来会更棒，为什么？——为什么？”

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] [kloʊz] .

He	took	me	by	the	arm	and	drew	me	close	.
他	采取	我	经过	这	手臂	和	画	我	关闭	.

他抓住我的胳膊，把我拉近。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [streŋθ] , - [hiː; hi] [sed] , - [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ? -

'	Have	you	strength	,	'	he	said	,	'	to	bear	it	if	I	tell	you	why	?	'
-	有	你	力量	,	-	他	说	,	-	到	熊	它	如果	我	告诉	你	为什么	?	-

“如果我告诉你原因，”他说，“你有勇气承受吗？”

[aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] .

I	knew	what	he	was	about	to	say	.
我	知道	什么	他	曾是	关于	到	说	.

我知道他接下来要说什么。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [veɪnz] ,

I	felt	it	in	the	quivering	of	my	veins	,
我	毛毡	它	在	这	颤抖	的	我的	静脉	,

我能感觉到血管在颤动。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [baʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][maɪ] [brest] ;

and	my	heart	that	bounded	as	if	it	would	escape	from	my	breast	;
和	我的	心	那	有界	作为	如果	它	会	逃脱	从	我的	胸部	;

我的心怦怦直跳，仿佛要从胸膛里挣脱出来；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][kweɪl][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk] [tuː; tə] ['ʌtər] .

but	I	would	not	quail	from	what	he	did	not	shrink	to	utter	.
但	我	会	不是	鹌鹑	从	什么	他	做过	不是	收缩	到	说出	.

但我不会因为他敢于说出口的话而退缩。

[aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [noʊ][wɜːrd] ,

I	could	speak	no	word	,
我	可以	说话	不	单词	,

我一句话也说不出来。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] — [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr]

but	I	looked	him	in	the	face	and	waited	—	for	that	which	was	more
但	我	看起来	他	在	这	脸	和	等待	—	为了	那	哪个	曾是	更多的

['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ɔːl] .

terrible	than	all	.
糟糕的	比	全部	.

但我直视着他的脸，等待着——等待着比一切都更可怕的事情。

[hiː; hi] [held] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

He	held	me	by	the	arm	,
他	握住	我	经过	这	手臂	,

他抓住我的胳膊，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][ˌem 'iː][ʌp] [wen] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [keɪm] .

as	if	he	would	hold	me	up	when	the	shock	of	anguish	came	.
作为	如果	他	会	抓住	我	向上	什么时候	这	震惊	的	痛苦	来了	.

仿佛他会在我遭受痛苦的冲击时扶我一把。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [veɪn] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪn] [veɪn] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd] [ruːlz] ['oʊvər][ɔːl] . -

'	They	are	in	vain	,	'	he	said	,	'	in	vain	—	because	God	rules	over	all	.	'
-	他们	是	在	徒劳	,	-	他	说	,	-	在	徒劳	—	因为	上帝	规则	超过	全部	.	-

“这一切都是徒劳的，”他说，“徒劳无功——因为上帝统治着一切。”

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [strɔːŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .

His	arm	was	strong	;	but	I	fell	at	his	feet	like	a	dead	man	.
他的	手臂	曾是	强的	;	但	我	跌倒	在	他的	脚	喜欢	一个	死的	男人	.

他的手臂很强壮；但我却像死人一样倒在他脚下。

[haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪz] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'fɪt] [tuː; tə][juːz] !

How	miserable	is	that	image	,	and	how	unfit	to	use	!
如何	悲惨的	是	那	图像	,	和	如何	不合格	到	使用	!

那张图片多么令人沮丧，多么不合适啊！

[deθ] [ɪz] [stɪl] [ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] .

Death	is	still	and	cool	and	sweet	.
死亡	是	仍然	和	凉爽的	和	甜的	.

死亡是静谧、清凉而美好的。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['pɪəsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːrd] , [ðæt] [bɜːrn] [laɪk] ['faɪər] ,

There	is	nothing	in	it	that	pierces	like	a	sword	,	that	burns	like	fire	,
那里	是	没有什么	在	它	那	穿孔	喜欢	一个	剑	,	那	烧伤	喜欢	火	,

其中没有像剑一样锋利的东西，也没有像火一样灼烧的东西。

[ðæt] [rend] [ænd; ənd] [terz] [laɪk] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [wiːlz] .

that	rends	and	tears	like	the	turning	wheels	.
那	撕裂	和	眼泪	喜欢	这	转弯	车轮	.

它像旋转的车轮一样撕裂、崩裂。

[oʊ][laɪf] , [oʊ][peɪn] , [oʊ]['terəb(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] ['sʌkər] [ænd; ənd][ɔːl] ['tɔːrment] !

O	life	,	O	pain	,	O	terrible	name	of	God	in	which	is	all	succor	and	all	torment	!
哦	生活	,	哦	疼痛	,	哦	糟糕的	姓名	的	上帝	在	哪个	是	全部	救助	和	全部	折磨	!

哦，生命，哦，痛苦，哦，上帝的可怕之名，其中既有救赎，也有折磨！

[wʌt] [ɑːr; ər] [pæŋz] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəz] [tuː; tə] [ðæt] , [wɪtʃ] ['evər] [ɪn'kriːsɪz] [ɪn][ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['paʊər] ,

What	are	pangs	and	tortures	to	that	,	which	ever	increases	in	its	awful	power	,
什么	是	疼痛	和	酷刑	到	那	,	哪个	曾经	增加	在	它是	可怕	力量	,

与那日益增长的可怕力量相比，痛苦和折磨又算得了什么呢？

[ænd; ənd][hæz; həz][noʊ]['lɪmɪt][nɔːr]['eni] [əˌliːvi'eɪʃn] ,

and	has	no	limit	nor	any	alleviation	,
和	有	不	限制	也不	任何	缓解	,

而且没有限制，也没有任何缓解措施。

[bʌt; bət] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['spoʊkən] ['penətreɪts] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [soʊl] ?

but	whenever	it	is	spoken	penetrates	through	and	through	the	miserable	soul	?
但	每当	它	是	说	渗透	通过	和	通过	这	悲惨的	灵魂	?

但是每当这句话被说出口，它都会深深地刺穿那颗痛苦的灵魂吗?

[oʊ][gɑːd] , [huːm] [wʌns][aɪ] [kɔːld] [maɪ] ['fɑːðər] !

O	God	,	whom	once	I	called	my	Father	!
哦	上帝	,	谁	一次	我	称为	我的	父亲	!

哦，上帝，我曾称您为父!

[oʊ]

O
哦

哦

[ðaʊ] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] ['biːɪŋ] , [ə'genst] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [fɔːt] , [huːm] [aɪ] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

Thou	who	gavest	me	being	,	against	whom	I	have	fought	,	whom	I	fight	to	the
你	WHO	给予	我	存在	,	反对	谁	我	有	战斗	,	谁	我	斗争	到	这

[end] ,

end	,
结尾	,

你赐予我生命，我曾与你对抗，我仍将与你战斗到底。

[ʃæl; ʃəl][ðer; ðər]['nevər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðaɪ] [greɪt] [neɪm] ?

shall	there	never	be	anything	but	anguish	in	the	sound	of	Thy	great	name	?
将	那里	绝不	是	任何事物	但	痛苦	在	这	声音	的	你的	伟大的	姓名	?

难道祢的圣名中除了痛苦，就永远没有别的吗?

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [kə'mænd] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz][wʌn][kæn; kən][hæv; həv] [huː] [hæz; həz]

When	I	returned	to	such	command	of	myself	as	one	can	have	who	has
什么时候	我	返回	到	这样的	命令	的	我	作为	一	能	有	WHO	有

[bɪn] [træns'fɪkst] [baɪ] [ðæt] [sɔːrd] [ʌv; əv]['faɪər] ,

been	transfixed	by	that	sword	of	fire	,
到过	呆若木鸡	经过	那	剑	的	火	,

当我恢复到被那把火焰之剑灼伤后所能拥有的那种自控力时，

[ðə; ði]['mæstər] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] [stɪl] .

the	master	stood	by	me	still	.
这	掌握	站立	经过	我	仍然	.

师父依然站在我身边。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['fɔːlən] [laɪk][ˌem 'iː] ,

He	had	not	fallen	like	me	,
他	有	不是	倒下	喜欢	我	,

他不像我一样堕落，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ]

but	his	face	was	drawn	with	anguish	and	sorrow	like	the	face	of	my
但	他的	脸	曾是	绘制	和	痛苦	和	悲哀	喜欢	这	脸	的	我的

[frend] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['leɪzər] - [haʊs] ,

friend	who	had	been	with	me	in	the	lazar	-	house	,
朋友	WHO	有	到过	和	我	在	这	拉扎尔	-	房子	,

但他脸上却满是痛苦和悲伤，就像我那位曾和我一起待在麻风病院的朋友一样。

[huː] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['maʊntnz] .

who	had	disappeared	on	the	dark	mountains	.
WHO	有	消失	在	这	黑暗的	山脉	.

谁消失在了漆黑的群山之中。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['terər] [siːzd] [hoʊld][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

And	as	I	looked	at	him	,	terror	seized	hold	upon	me	,
和	作为	我	看起来	在	他	,	恐怖	查获	抓住	之上	我	,

当我看着他时，恐惧攫住了我。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [fliː] [ænd; ənd] [seɪv] [maɪ'self] ,

and	a	desire	to	flee	and	save	myself	,
和	一个	欲望	到	逃跑	和	节省	我	,

以及想要逃离和自救的愿望，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [drɔːn] ['æftər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

that	I	might	not	be	drawn	after	him	by	the	longing	that	was	in	his	eyes	.
那	我	可能	不是	是	绘制	后	他	经过	这	渴望	那	曾是	在	他的	眼睛	.

免得我被他眼中流露出的渴望所吸引。

[ðə; ði]['mæstər] [geɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['trembld] ,

The	master	gave	me	his	hand	to	help	me	to	rise	,	and	it	trembled	,
这	掌握	给予	我	他的	手	到	帮助	我	到	上升	,	和	它	颤抖	,

师父伸出手来扶我站起来，他的手却颤抖着。

[bʌt; bət][nɑːt] [laɪk] [maɪn] .

but	not	like	mine	.
但	不是	喜欢	矿	.

但跟我的不一样。

- [sɜːr] , - [aɪ] [kraɪd] , - [hæv; həv][nɑːt][wiː; wi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] ?

'	Sir	,	'	I	cried	,	'	have	not	we	enough	to	bear	?
-	先生	,	-	我	哭	,	-	有	不是	我们	足够的	到	熊	?

“先生，”我喊道，“我们难道还不够痛苦吗？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['heɪtrɪd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['vendʒəns] , [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ðæt] [neɪm] ? -

Is	it	for	hatred	,	is	it	for	vengeance	,	that	you	speak	that	name	?	'
是	它	为了	仇恨	,	是	它	为了	复仇	,	那	你	说话	那	姓名	?	-

你提起这个名字，是因为仇恨，还是为了复仇?

- [oʊ] [frend] , - [hiː; hi] [sed] , - ['niːðər] [fɔːr; fər] ['heɪtrɪd] [nɔːr] [rɪ'vendʒ] .

'	O	friend	,	'	he	said	,	'	neither	for	hatred	nor	revenge	.
-	哦	朋友	,	-	他	说	,	-	两者都不	为了	仇恨	也不	复仇	.

“哦，朋友，”他说，“既非出于仇恨，也非出于报复。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][maɪ] [veɪnz] ; [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm; ɪm] [ə'gen] ! -

It	is	like	a	fire	in	my	veins	;	if	one	could	find	Him	again	!	'
它	是	喜欢	一个	火	在	我的	静脉	; 如果		一	可以	寻找	他	再次	!	-

这就像一团火焰在我血管里燃烧；如果能再次找到祂该多好！

- [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][æz; əz][ə; eɪ][gɑːd] , [huː] [kæn; kən] [meɪk] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] , — [juː; jʊ] , [huː]

'	You	,	who	are	as	a	god	,	who	can	make	and	destroy	,	—	you	,	who
-	你	,	WHO	是	作为	一个	上帝	,	WHO	能	制作	和	破坏	,	—	你	,	WHO

[kʊd; kəd] [ʃeɪk]

could	shake
可以	摇

“你，如同神明一般，能够创造也能毁灭——你，能够撼动一切。”

[hɪz; ɪz] [θroʊn] ! -

His	throne	!	'
他的	王座	!	-

他的王位!

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	put	up	his	hand	.
他	放	向上	他的	手	.

他举起了手。

- [aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['kriːtʃər] , ['iːv(ə)n] [hɪr] — [ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]

'	I	who	am	His	creature	,	even	here	—	and	still	His	child	,	though	I	am	so
-	我	WHO	是	他的	生物	,	甚至	这里	—	和	仍然	他的	孩子	,	尽管	我	是	所以

[fɑːr] ,

far	,
远的	,

“我虽是祂的造物，即便身处此地——即便远隔重洋，我依然是祂的孩子，

[soʊ][fɑːr] — - [hiː; hi] [kɔːt] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tremblɪŋ] .

so	far	—	'	He	caught	my	hand	in	his	,	and	pointed	with	the	other	trembling	.
所以	远的	—	-	他	捕捉	我的	手	在	他的	,	和	尖	和	这	其他	发抖	.

到目前为止——”他抓住我的手，另一只手颤抖着指着。

- [lʊk] !

'	Look	!
-	看	!

'看！

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [klɪr] [ðæn; ðən] [maɪn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['æŋkʃəs] [laɪk] [maɪn] .

your	eyes	are	more	clear	than	mine	,	for	they	are	not	anxious	like	mine	.
你的	眼睛	是	更多的	清除	比	矿	,	为了	他们	是	不是	焦虑的	喜欢	矿	.

你的眼神比我的清澈，因为你的眼神不像我的一样充满焦虑。

[kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪ] ? -

Can	you	see	anything	upon	the	way	?	'
能	你	看	任何事物	之上	这	方式	?	-

你看到前面有什么吗?

[ðə; ði] [weɪst] [leɪ] [waɪld] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [dɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪntli] - ['raɪzɪŋ] [klaʊd] ,

The	waste	lay	wild	before	us	,	dark	with	a	faintly	-	rising	cloud	,
这	浪费	躺	荒野	前	我们	,	黑暗的	和	一个	淡淡的	-	上升	云	,

眼前是一片荒芜的景象，阴沉沉的，隐隐约约升起一团云雾。

[fɔːr; fər] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [deθ] [ə'tendid] [ə'pɑːn] [ðæt] [neɪm] .

for	darkness	and	cloud	and	the	gloom	of	death	attended	upon	that	name	.
为了	黑暗	和	云	和	这	愁云	的	死亡	参加	之上	那	姓名	.

因为黑暗、乌云和死亡的阴霾都与这个名字相伴。

[aɪ] [θɔːt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] ['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [mæd] ,

I	thought	,	in	his	great	genius	and	splendor	of	intellect	,	he	had	gone	mad	,
我	想法	,	在	他的	伟大的	天才	和	辉煌	的	智力	,	他	有	已消失	疯狂的	,

我当时想，他那伟大的才华和卓越的智慧，难道是让他疯了?

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [meɪ] [biː; bi] . -

as	sometimes	may	be	.	'
作为	有时	可能	是	.	-

有时可能会如此。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , - [aɪ] [sed] , [ænd; ənd][skɔːrn] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [soʊl] ;

There	is	nothing	,	'	I	said	,	and	scorn	came	into	my	soul	;
那里	是	没有什么	,	-	我	说	,	和	轻蔑	来了	进入	我的	灵魂	;

“什么也没有，”我说，心中充满了鄙夷；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [spoʊk] [aɪ] [sɔː] — [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] [aɪ] [sɔː] — [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [spɑːt][ʌv; əv]

but	even	as	I	spoke	I	saw	—	I	cannot	tell	what	I	saw	—	a	moving	spot	of
但	甚至	作为	我	辐	我	锯	—	我	不能	告诉	什么	我	锯	—	一个	移动	点	的

['mɪlki] ['waɪtnəs] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ['wɪldərnəs] ,

milky	whiteness	in	that	dark	and	miserable	wilderness	,
乳白色	白人	在	那	黑暗的	和	悲惨的	荒野	,

但就在我说话的时候，我看到——我无法描述我看到了什么——在那片黑暗凄凉的荒野中，有一抹移动的乳白色光点。

[noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz][hænd] , [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['flaʊər] .

no	bigger	than	a	man's	hand	,	no	bigger	than	a	flower	.
不	大	比	一个	男人的	手	,	不	大	比	一个	花	.

比人的手掌还小，比一朵花还小。

- [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , - [aɪ] [sed] [ʌn'wɪlɪŋli] ; - [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [ʃeɪp] [nɔːr][fɔːrm] .

'	There	is	something	,	'	I	said	unwillingly	;	'	it	has	no	shape	nor	form	.
-	那里	是	某物	,	-	我	说	不情愿地	;	-	它	有	不	形状	也不	形式	.

“有一样东西，”我不情愿地说，“它没有形状也没有形式。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːsəmər] - [web] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [bʊʃ] , [ɔːr][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [bloʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɪnd] . -

It	is	a	gossamer	-	web	upon	some	bush	,	or	a	butterfly	blown	on	the	wind	.	'
它	是	一个	游丝	-	网站	之上	一些	衬套	,	或者	一个	蝴蝶	吹	在	这	风	.	-

它像灌木丛上的蛛网，又像随风飘荡的蝴蝶。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['niːðər] ['bʌtərflaɪz] [nɔːr] ['gɑːsəmər] [hɪr] . -

'	There	are	neither	butterflies	nor	gossamers	here	.	'
-	那里	是	两者都不	蝴蝶	也不	蛛丝	这里	.	-

这里既没有蝴蝶，也没有蛛丝。

- [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , [ðen] ! -

'	Look	for	yourself	,	then	!	'
-	看	为了	你自己	,	然后	!	-

“那你自己去看吧！”

[aɪ] [kraɪd] , [fliŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

I	cried	,	flinging	his	hand	from	me	.
我	哭	,	投掷	他的	手	从	我	.

我哭着甩开了他的手。

[aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [kɔːz] .

I	was	angry	with	a	rage	which	had	no	cause	.
我	曾是	生气的	和	一个	愤怒	哪个	有	不	原因	.

我当时怒火中烧，却没有任何理由。

[aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][ɪn]

I	turned	from	him	,	though	I	loved	him	,	with	a	desire	to	kill	him	in
我	转向	从	他	,	尽管	我	喜爱	他	,	和	一个	欲望	到	杀	他	在

[maɪ] [hɑːrt] ,

my	heart	,
我的	心	,

虽然我爱他，但我还是背弃了他，心中充满了想要杀了他的念头。

[ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [weɪ] .

and	hurriedly	took	the	other	way	.
和	匆匆	采取	这	其他	方式	.

然后匆匆走了另一条路。

[ðə; ðɪ] [weɪst] [wʌz; wəz][waɪld] ;

The	waste	was	wild	;
这	浪费	曾是	荒野	;

垃圾堆积如山；

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðæt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [hel]

but	rather	that	than	to	see	the	man	who	might	have	shaken	earth	and	hell
但	相当	那	比	到	看	这	男人	WHO	可能	有	摇晃	地球	和	地狱

[ðʌs] ['tɜːrnɪŋ] ,

thus	turning	,
因此	转弯	,

但他宁愿看到那个可能撼动天地的人就这样转变，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mædnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['dʒɜːrni] .

turning	to	madness	and	the	awful	journey	.
转弯	到	疯狂	和	这	可怕	旅行	.

走向疯狂，踏上可怕的旅程。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [wʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [θɔːt] ; [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

For	I	knew	what	in	his	heart	he	thought	;	and	I	knew	that	it	was	so	.
为了	我	知道	什么	在	他的	心	他	想法	;	和	我	知道	那	它	曾是	所以	.

因为我知道他心里在想什么；我也知道事情就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ʌðər] [sfɪr] ; [kæn; kən][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ?

It	was	something	from	that	other	sphere	;	can	I	tell	you	what	?
它	曾是	某物	从	那	其他	领域	;	能	我	告诉	你	什么	?

那是一种来自另一个领域的东西；我可以告诉你吗?

[ə; eɪ][tʃaɪld][pər'hæps] — [oʊ] [θɔːt] [ðæt] [riŋz] [ðə; ði] [hɑːrt] !

A	child	perhaps	—	O	thought	that	wrings	the	heart	!
一个	孩子	也许	—	哦	想法	那	拧	这	心	!

或许是个孩子——哦，想到这里，真是令人心碎!

— [fɔːr; fər][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] ?

—	for	do	you	know	what	manner	of	thing	a	child	is	?
—	为了	做	你	知道	什么	方式	的	事物	一个	孩子	是	?

—你知道孩子是什么样的人吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

There	are	none	in	the	land	of	darkness	.
那里	是	没有任何	在	这	土地	的	黑暗	.

黑暗之地没有一人。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðæt] ['waɪtnəs] [wʌz; wəz] .

I	turned	my	back	upon	the	place	where	that	whiteness	was	.
我	转向	我的	后退	之上	这	地方	在哪里	那	白人	曾是	.

我背对着那片白色所在的地方。

[ɑːn] , [ɑːn] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪst] !

On	,	on	,	across	the	waste	!
在	,	在	,	穿过	这	浪费	!

前进，前进，穿过荒地!

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] !

On	to	the	cities	of	the	night	!
在	到	这	城市	的	这	夜晚	!

前往夜之城!

[ɑːn] , [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['mædnɪŋ] [θɔːt] , [frʌm; frəm] [hoʊp] [ðæt] [ɪz] ['tɔːrment] , [ænd; ənd]

On	,	far	away	from	maddening	thought	,	from	hope	that	is	torment	,	and
在	,	远的	离开	从	令人抓狂	想法	,	从	希望	那	是	折磨	,	和

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [neɪm] !

from	the	awful	Name	!
从	这	可怕	姓名	!

远离令人疯狂的思绪，远离痛苦的希望，远离可怕的名字!

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['nærətɪv] ,

The	above	narrative	,
这	多于	叙述	,

以上叙述，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

though	it	is	necessary	to	a	full	understanding	of	the	experiences	of	the	Little
尽管	它	是	必要的	到	一个	满的	理解	的	这	经历	的	这	小的

['pɪlgrɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ,

Pilgrim	in	the	Unseen	,
朝圣	在	这	看不见	,

虽然这对于全面理解小朝圣者在看不见的世界中的经历是必要的，

[dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] ['stɔːri] [ɪn] ['eni] [wei] ,

does	not	belong	to	her	personal	story	in	any	way	,
做	不是	属于	到	她	个人的	故事	在	任何	方式	,

这与她的个人经历没有任何关系。

[bʌt; bət][ɪz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aːkaivz] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['sɪti] ,

but	is	drawn	from	the	Archives	in	the	Heavenly	City	,
但	是	绘制	从	这	档案	在	这	天上	城市	,

但它取材于天城的档案馆，

[wer] [ɔːl][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɑːr; ər][leɪd] [ʌp] .

where	all	the	records	of	the	human	race	are	laid	up	.
在哪里	全部	这	记录	的	这	人类	种族	是	铺设	向上	.

那里保存着人类所有的历史记录。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神